عەلى رەحيم، غ. عەزيز.

تاتار ئەدەبىياتى
تارىخى.

فيئوداليزم دەورى.

ئيكنچى باسما.

تاتارستان ماتبوعات هەم نەشرىيات كامبيناتى نەشرى

قازان، 1925 يىل.

تاتارستان ماتبوعات هەم نەشرييات كامبيناتى

تاتارستان ماتبوعات هەم نەشرييات كامبيناتندا سوعشقافەدەر، سوعش واقتندا هەم سوعشدان ,سوڭ نەشر ئيتلگەن تاتارچا هەم روسچا تلدە باسلعان هەر تۇرلى كيتابلار بار.

1924 - 1925 نچى ئوقو يللارى ئۇچن هەر تۇرلى مەكتەب كيتابلارى، پارتييە مەكتەبلەرى ئۇچن سەياسى كيتابلار، ئەدەبى كيتابلار، بالالار ئەدەبيياتى كوبلەب حەزرلەندى.

كيتاب ئيسەلەنگى هەر جيرگە بوشلاى جيبەرلە

زاكاز بلەن توبەندەگى ئادريس بوينچا مۇراجەعەت ئيتەرگە:

Казань, Б.-Проломная, 33, Торговый Сектор
Комбината Изд. и Печ. ТССР.

تيلگرام ئۇچن: Казань, Таткомбинат.

عەلی رەحیم، ع. عەزیز.

تاتار ئەدەبییاتئ تاریخئ

فیئودالیزم دەورئ.

ئیکنچئ باسما.

CCCP

تاتارستان ماتبوعات هەم نەشرییات کامبیناتئ نەشرئ.

قازان، 1925 یل.

КАЗАНЬ.
3-я Гостип. имени „Камиль Якуб".
Комбината Изд. и Печати
Тукаевская 37. 1925 г.
Главлит ТССР. № 739. Тираж 5,000 экз.

ئىكىنچى باسماغا مۇقەددىمە.

«تاتار ئەدەبىياتى» تارىحىنىڭ ئىكىنچى ھەم ئۈچىنچى بولەكلەرىنىڭ ئىكىنچى باسماسىندا كىرەك تۈزىلىش، كىرەك قاراش ياغىدان ئەساسى ئۆزگەرىشلەر ياسالدى. بو ئۆزگەرىشلەر باشلىچا شوندان عىبارەت:

بۇرنغى تاتار ئەدەبىياتىنىڭ بۈتىن ئەساسى قىسمى بىر بۈتىن حالىندە شوشى كىتابقا كىرتىلىپ بېتىرىلدى. تاتار ئاراسىنا چغتاي وە عوسمانلىلاردان كىرىپ، ئۆزگەرتىلمىچى ئۆزلەشدىرىلگەن ئەسەرلەر، ئاسل تاتار ئەدەبىياتىنىڭ بارىشى ياغىدان ئەھەمىيەتلەرى ئىكىنچى دەرەجەدە بولغانغا، تۈپ ماتېرىيالنىڭ بۈتىنلىگىنە زارار كىترمەس ئۈچىن، ئايىرىلىپ چغارىلدى.

بۇلار بىرىنچى بولەك بىلەن بىرگە قوشىلىپ ئايرىم بىر كىتاب بولىپ چغاچاق.

بىرىنچى باسماداغى «تاتار تىلى وە ئەدەبىياتىنىڭ تارىحى يازمىشى» دىگەن مەقالە ھەم ئۈچ ئايىرم مەقالەدەن تورا تۇرغان «ئىدىل بويىندا ئىڭ بۇرنغى تىل يادكارلەرى» دىگەن باب بېتىرىلىپ، ئالار ئورنىنا «تاتار تارىحىندا فېيوداليزم»، «فېيوداليزم دەورىندە ئىدېيالوگىيا»، «بۇرنغى ئەدەبى تىل» دىگەن ئۈچ باب كىردى. بو بابلارنىڭ ئەووەلگى ئىكىنچىسىندە ئەووەلگى باسمادا بولماغان ياڭا ماتېرىيال بېرىلدى. سوڭغىسى، قىسمەن ئىسكى ماتېرىيالنى سوتىپ كىرى، ئۆيشدىرو، قىسمەن ياڭا ماتېرىياللار ئۈستەو يولى بىلەن تۈزىلىپ، بۇرنغى ئەدەبى تاتار تىلىنىڭ تەدرىجى رەوشدە ئۆزگەرىشى ھەم ياسالىشى حاقىندا تولى ھەم بۈتىن مەعلومات بېرىرگە تىرىشىلدى.

بىرىنچى باسمانىڭ ئۈچىنچى بولىگىن تەشكىل ئىتكەن ماتېرىيال (يەعنى بۇرنغى دەوردە ئىدىل بويىندا توغان ئەدەبىيات) مۇمكىن قەدەر بىر سىستېماغا كىتىرىلىپ «تارىحى ئەدەبىيات»، «دىنى - تەساووفى ئەدەبىيات» «حۇرافى ئەدەبىيات»، «سوڭغى باسقىچ ئەدەبىياتى» دىپ دورت گرۇپپاغا ئايىرىلىپ، ھەر گرۇپپانىڭ باشىندا شول نەوعى ئەدەبىياتنىڭ عوموى حاراكتېرىستىكاسى بېرىلىپ، ئاندان سوڭ ئايىرم - ئايىرم ئەسەر وە يازوچىلارغا توقتالىندى.

ئايىرم ئەسەرلەر حاقىنداغى مەقالەلەرنىڭ تىيىشلى تابلغانلارى تۈزەتىلىپ، تولىلاندىرىلىپ، ئۇرىيا ڭادان ئىشلەندى، باشقالارى ئەساسەن ئىسكىچە قالدىرىلدى.

يا ڭا تابلغان ماتيرييالدان فايدالانب، بۇرنغى شاعيرلەرنڭ ئيڭ مەشهور لەرندەن بولغان عەلى چۇقرى حاقندا شافتى ،تولى بر مەقالە ئۇستەلدى. تابلغان ماتيرييالنڭ مەتبوعاتقا چعووى مـاتلوب بولغانغا، ،بـو مەقالەدە بر قەدەر ئۇزنلقدان وە تەفسيلاتدان قاچلما ادى، ،شول رەوشچە كيتابنڭ برنچى باسماسىنڭ ،زور جيتشسزلـكلەرندەن برىسى قابلاندى [1].

شولاي ئوق، برنچى باسمادا بولماعان تاريخى بەيتلەر حاقندا بر مەقالە ئۇستەلدى.

كيتابنڭ ئچندە، تيكشرلگەن ئەسەرلەردەن ئالنغان ميساللەرنڭ ئازلىغى، چعارلرعا ئويلانغان «حريستاماتييە»نـڭدا ياقن ئـارادا عنا چعـا ئالماوى ئيعتيبارعا ئالنب، بايتاق ياڭا ميساللەر ئۇستەلوون دە تلـگە ئالب كيتەرگە كيرەك.

عۇمومەن، ئەووەلدەگچە، ئەدەبييات تاريخن تيكشرو تارمەعناسى بلەن «ئەدەبييات» يەعنى شيعرى ئەدەبييات (поэзия) عاعنا حاسر قلنميچى، ئيدل بويندا‌عى فييوداليزم دەورىنڭ «تۇركى تلندە» بولغان بۇتن يازمـا ئەدەبيياتى (Письменность) كوز ئالدندا ،توتلدى (نى ئۇچن ،بو ،يـول ئيحتييار ئيتلووى حاقندا كيتابنڭ ئچندە ،ئورنى بلەن ئيزاحـلار بار). كيتاب بارى يازما ئەدەبيياتقا عنا بـاعشلانب، ئلـكنگچە، حـالق ئەدەبيياتنى قاعلنمادى.

ماتيرياللى تيكشرگەنـدە تاريحى ماتيرياليزم ،يولى ئەساس ئيتب ئالنب، تاتار ئەدەبيياتنڭ «بۇرنغى» دەورى ئيقتيسادييات (ئيكانوميكا) هەم سينفيلق نۇقتائى نازارندان قاراب ياقترتلدى؛ يەعنى ئانڭ ،سينفى نيگزلەرى ئاچلب كورسەتلب، بۇتن بارىشى زامانانڭ ئيقتيسادى مۇناسەبەتلەرى بلەن بەيلەنرگە ،ترىشلدى.

مۇئەللىفلەر.

---

1) ،بو يازوچى حاقنداعى ماتيرياللى ئانڭ توعان ئاولندان ئالب فايتب برنڭ قولعا تابشوچى شاعير كەريم ئەميرى ئيبدەشكە ئايروچا تەشەككر ئيتەرگە ئورنلى ،بورچلى سانيبز.

فیيودالیزم دەورندە تاتار ئەدەبیياتۇ.

I

تاتار تاریحندا فیيودالیزم.

تاتار تلۇنڭ یاسالۇشن هەم بۇرنعۇ تاتار ئەدەبیياتۇنڭ بارۇشن ئۇیرەنرگە کرشکەندە، مەسئەلەنڭ ئەساسۇنا وە ئیقتیسادی ماهیيەتۇنە کرشمەس ،بۇرن، ئلك بر ئەتنوگرافی مەسئەلەنۇ چیشب ئوتەرگە کیرەك بولا؛ ،ئولدا بولسا تاتار حالقۇنڭ یاسالۇشۇ مەسئەلەسۇدر.

حەزردەگۇ جەنوبی روسیـیە ساحرالارۇ ئارال ـ کاسپی ساحرالارۇنڭ دەوامۇ ،بولووۇ مەعلوم. ،بو ساحرالار تاریح بلمەس زامانلاردان بیرلۇ تۇرك جنۇسندەن بولعان حالقلارنڭ مال ئاشاتب، کوچب، کیلب ـ کیتب یۇری تۇرعان جیرلەرۇ ئیدۇ. گەرچە بز یونان وە روما مۇئەرریحلەرۇ ئسکیف وە سارمات دیب یۇری تۇرعان کوچمە حالقلارنۇ، ۋامبەری وە باشقا تۇرك شناسلار شیکللۇ، تەمامەن تۇرك حالقۇنا کرتب بتۇرگە جۇرئەت ئیتمەسەكدە، ئینڍۇ ئورتا عاسرلاردا 8نچۇ میلادیدان ئالب ،بو جیرلەردە ئەلۇ حەزەر، ئەلۇ پەچنەك ئەلۇ تۇراك (Торк)، ئەلۇ قومان یا ئیسە قپچاق (ئورسچا ،پولۇویس) ئیسملەرندەگۇ،تۇرك بولولارۇ بەدیهی بولعان حالقلارنڭ تۇرعانلارن وە کوچب، کیلب ـ کیتب یۇرگەنلەرن بلەبز. شولای ئوق کوچب یۇروچۇ، بۇلعار ئیسملۇ تۇرك قەبیلەسۇنڭ بر کیسەگۇ شیمالـگە منب، ئیدل بویۇنا کیلب جیتب، ئانداعۇ فین ـ ئوعر قەوملەرندەن قایسۇ برسن ئۇز قول ئاستۇنا ئالب، بر سەودا دەولەتۇ یاساعان ئیدۇ.

تاريخ سەحنەسىنىڭ 13نچى عاسرىنىڭ پەردەسى ئاچىلب كيتكەن چاقدا دنيپر، دون سولارىنىڭ توبەنگى ئاعىمندا، ياوروپالىلار «قومان» ديب، شەرق يازوچىلارى «قپچق» ديب، ئورس وە قايع نامەلەرى «پولوويس» ديب ئاتاب يۈرتە تۈرعان، پاتريارحلق - ئوروع تۈرمىشى بلەن عۆمر ئيتوچى برحالق كوچب يۈريدر ئيدى. بو حالق شيمالدە دەولەت ياساب تۈروچى بۈلعارلار بلەن قاتناشب تۈرا؛ ئالار بۈلعار سەودەگەرلەرى قولندان شيمالنىڭ حام ئەشياسن (ئشلەنمەگەن چى ماللارن) هەم ئەسير - قۈللارنى ئالب قارا ديگىز ساحيللەرندەگى روم وە ئيتاليە سەودا كالونيالارنىنا ئيلتوچىلەر ئيدى.

منە شول حالدە تۈرعان چاقدا شەرقى ياوروپا تاريحندا بر ئالماشو واقيع بولدى؛ ئول دا بولسا ئەلىگى كاسپى - ئارال ساحرالارندان نەوبەتلەشب ئاعب كيلب تۈروچى هۈن، پەچنەك، عوزلار شيكللى يەنە بر حالقنىڭ كيلب چعووى در. ئول حالق ئيسە مانعول هيگيمونيياسى ئاستندا [1]) تۈرك حالقلارىنىڭ شەرقى ياوروپا تاريح سەحنەسىنە ئاتىلولارى ئيدى. مۈنىڭ نەتيجەسندە مەشهور قپچاق حانلىعى يا ئيسە «ئالتن ئوردا» توعدى. بو ياڭا كيلگەن ئوردانى برلەشدرىوچى كۈچ بولعان مانعوللار ئارقاسندا بۈتن شەرقى ياوروپاداعى تۈرك حالقلارى «تاتار» ئاتالب كيتدىلەر.

بو حاقدا مۈستەشريقلەر ئاراسندا ئيكى تۈرلى فيكر بار. شوننىڭ برنچىسى بوينچا تاتار ديگەن سوز بلەن مانعول ديگەن سوز بر؛ تاتار ئيسمى حاس بولسا، مانعول ئيسمى عام؛ مانعوللار ياساعان دەولەتنىڭ باشندا تۈروچى سەلالە «قارا تاتار» جنسندەن بولعان؛ عۆمومەن مانعول عەسكەرى ئچندەدە

1) چڭعز ئيمپيرييەسىنىڭ تۈب ياسالشى شولاي ئيدى: دەولەتنىڭ ئارگانيزاتورلارى، ئانى ئيدارە قلوچىلار ئاق سۆيەك مانعول جنسندەن بولب، شولاي ئوق ئاسل گۋارديە، عەسكەر باشلق وە مەركەزى كۈچ شولار قولندا ئيدى. شەرقى ياوروپاعا «تاتار» ئيسمندە كيلگەن ئاردو بيك زور بولسادا، مانعوللار ئاندا ئازچلق تەشكىل ئيتب برنچى مەرتەبە ياوروپاعا كيلگەن مانعول عەسكەرى ئچندە بارى ئوتز مڭ مانعول بولعانى، ئوگدەى حاننى سايلاعان قۈرلتايدا عەرب ئيللەرن ئالرعا بارى شول قەدەر عەسكەر بيلگىلەنگەنى مەعلوم. (هاممەر، ئالتن ئوردا تاريحى 99نچى بيت). شولاي بولمى دا حەل يوق: چۈنكى هەم قتايعا، هەم ئيرانعا، هەم شەرقى ياوروپاعا نيچەشەر يۈز مڭ مانعول عەسكەرى جيبەرىلە تۈرعان بولسا، مانعول حالقى جيتمەس ئيدى؛ هەم تۈب مانعوليەدە برگەنەدە كشى قالماعان بولر ئيدى بيت.

قارا تاتار جنسندەن بولعان كشىلەر كوب بولعانلار. مانعوللار قول ئاستندا تۈرك وە مانعول جنسندەن بولعان برنيچە حالق شەرقى ياوروپاعا كيلگەچ، ،بو ئاردونىڭ باشندا ،تۈروچى عۈنسردا تاتارلار بولعاچ، ئالتن ئوردا دەولەتن تاتار مەملەكەتى ديب يۈرى باشلاعانلار هەم ئانداعى حالقلارنىڭ بارىسن دا تاتار ديب ئاتاعانلار. ،بو رەوشچە چيت حالق ئيسمى بلەن ئيكنچى بر حالقنى ئاتاو تاريحدا بار ئش. ،شوندى ئوق ئشنى بز، مەسەلەن، فرانسييادا كورەبز: كەلت جنسندەن بولعان گاللارنى فرانك ئيسملى سوعشچان گيرمان قەبيلەسى ،قول ئاستنا ئالعاچ، بۈتن حەزرگى فرانسييە حالقن ،شول فرانكلارعا نيسبەت بيرب «فرانسوز» ديب يۈرى باشلاعانلار. ئاندان ،سوڭ 9نچى عاسرى ميلاديدا روسييەگە ئسكانديناوييەدە ،تۈروچى نارمان حالقى ئيستيلا ئيتكەچ، ،شول چيتدەن كيلب باش ،بولوچى نارمانلارنىڭ فينچا ئيسمى بولعان «روس» ئاتى بلەن بۈتن شەرق ئسلاولارن ئاتى باشلاعانلار. شولاى ئوق دوناى بويندا وە ئاندان جەنوبدە ،تۈروچى جەنوب ئسلاويانلارى ئۈستننە بۈلعار تۈركلەرى هۈجوم ئيتب، شولارنىڭ حانلارى تگنلەرگە باش بولعاچ، ،شول ئسلاولارنى بۈلعار ديب ئاتاب، مەملەكەتلەرن دە «بۈلعارييە» ديب يۈرى باشلاعانلار .

بەعزى مۈستەشريقلەر ئيسە «تاتار» ديگەن ئيسمنىڭ تۈرك حالقننا ئيسم بولعانلنعن دا سۈيليلەر. ،بو گروه بەعزى قتاى مەنبەعلەرنە ترەلب ئوزلەرننىڭ فيكرلەرن ئيسبات قلرعا ترنشالار. بەعزى بر بۈتن حالقلارنى تۈرك ياساب بتررگە ياقنلاشقان عاليم وە يازوچىلار ئيسە چىعزنىڭ ئوزن دە، ئاتا ياعندان عنا بولسادا، تۈرك ياسارعا ،ئۈمتنلب ئازابلانالار [1] . هەر حالدە ،بو مەسئەلە بزنىڭ تاتار ئيجتيماعى فيكرندەدە بر واقتلار ،زور ،رول ئوينيدر ئيدى [2]. لا كين واقتندا كوتەرنلب مەتبوعاتنى شاولاتقان ،بو مەسئەلەنىڭ

1) مەسەلەن ليون كاهون. «ئازييا تاريحنا مەدحەل» ، 203 بيت (فرانسوزچا) .

2) ،بو حاقدا ريۋالوتسييەدەن ئەلداعى تاتار يازوچىلارى تارافندان كوب يازلدى. ،بو ساترلارنى يازوچىدا ،بو مەسئەلەگە دائير يازعان ئيدى (شورا، ع. عەزيز «تۈركمى-تاتارمى؟»).

ھەزر ئوتكنلنگى بتدىئيندى. «تاتار» ديگەن ئيسمتۆرك ديگەن سوزمى، ئەللە مانعول ديگەن سوزمى، ئانك فەن ئۆچن،ئول قەدەر ئەھمميەتى يوق؛ كم بولسا ،بولسن، لاكين ئيدل بويندا ،تۆروچى، تۆركچە سۆيلەشوچى بر حالقنى تاتار ديب ئاتاعانلار، ،شۆنك بلەن ئش تەمام [1].

ھەزر مەقسادقا كيليك. ديمەك 13 نچى عاسردا ئيدلنك جەنوبى ئاعىمندا ھەم بۆلعار ئيلندە ،تۆروچى تۆركلەر جيرنىنە مانعوللار كيلب، ئوزلەرى بلەن تاعن تۆرلى قەبيلەلەردەن عيبارەت بولعان كوچمەتۆركلەرنى ئالب كيلب، بارىسن ،ئۆيشدىرب، بر دەولەت ياساب بيردىلەر. ،شونك ئۆچن ئيدل بويندا 13 نچى عاسرعا قەدەر بولعان دەور تاتار حالقىنك ئشلەنوونە ماتيريياللىق حزمەتى ئيتكەن ئەتنوگرافى عونسرلارنك تاريحن ئچىنە ئالسا، 13 نچى عەسردان باشلاب تاتار تاريحى باشلانا. ،شونىسى مۆھيم كى، ئيدل ،بويى تاريحندا ئەتنوگرافى ياقدان ،چن تاتار تاريحى باشلانو ياكا ئيجتيماعى دەورنك باشلانووى بلەن برگە ،تورى كيله. چۆنكى ئيكىنسىنكدە ئەساسندا بر ئوك سەبەب ياتا، ئول دا بولسا ئەلىگى، ئادەم بالاسىنك ئوزى كوك قارت «ئيقتيساد» در.

جوجى ئوعلانلارى قول ئاستندا، مانعول عونسرى ھيگيمونيياسندا شەرقى ياوروپاعا تاتارلار كيلبچعب «ئالتن ئوردا» دەولەتى تۆزلگەنچىگە قەدەر ئيدلنك توبەنگى ئاعىمندا، ،دون بلەن دنيپر ئاراسندا كوچەب يۆروچى ،پولۆويس وە باشقا ئيسمدەگى تۆركلەر، ديمەك شەرقى ياوروپاداعى تۆركلەرنك كوبرەگى، ئروع وە پاترييار حلق ئيجتيماعى حەياتى بلەن كۆن كورەلەر ئيدى. تاتارلار كيلر ئالدندان شەرقى ياوروپانك جەنوبى ساحرالارندا ،شول قپچاقلار يا ئيسە، ئورسلار ئاتاعانچا، «،پولۆويس» لار

[1]) تاتار ـ مانعول مەسئەلەسىنە دائير مەعلوماتنى توبەندەگى ئەسەرلەردەن تابارعا مۆمكين:
Радлов, Опыт словаря тюркских наречий т. III, ст. 901; Klaproth, Mèmoires relatifes á l'Asie sur les tatares, p. 462; В. Васильев· История и древностейвоточной части Средней Азии (Труды Восточ. Отд. Арх, Об-ва. ч. I· ст. 217); Vamdèry, Ursprung der Mayaren, s. 436.

رشيدالدين، «جامع التواريخ» (بيريزين تەرجمەسى).

حۇكم سۇرەلەر ئىدى [1]). بۇ خالق ياوروپاغا 1063نچى يىللاردا كيلىپ چىققان ئىدى؛ ئالار 13 نچى عاسرغا قەدەر جەنۇبى ساحرالارنىڭ خوجالارى بولۇپ تۇرسالاردا، ھامان بۇل قەبىلە وە ئۇرۇغ تۇرمۇشىدان ئۆتەئالمادىلار؛ ئالارنىڭ ئۇرۇغلارى ئاقساقال يائىسە، ئۆزلەرى ئەيتكەنچە،واق « خان »لارنىڭ ئىسىملەرى بىلەن ئاتالادىر ئىدى: مەسەلەن، ئالارنىڭ « بورجى ئوغلى »، « قونغۇر ئوغلى»، «ئانتىج ئوغلى » وە باشقا ئىسىملەردە ئۇرۇغلارى بولغانلىغى مەعلوم [2]) . بۇ خالقنىڭ بىر كيسەگى 13 نچى عاسىردا تاتارلار ھۇجومى واقتىدا ماجارستانغا كوچۈپ كيتكەن بولسادا، كوبرەگى ئۆز يۇرتلارىدا قالىپ، حەتتا تاتارلار ياساغان مەملەكەتكەدە « قىپچاق خانلىغى » ئىسمىنى بىردىرە ئالغانلار ئىدى. ئەلى 14نچى عەسىردادا بۇ خالق قىرمدان سارايغا قەدەر بولغان جىرلەرنىڭ خوجالارى ھەم بۇ چاقدا «دەشتى قىپچاق » قاسەيادەت قىلوچى عەرەب ئىبنى باتوتادا ساراي شەھەرىنە كيلگەندە شولار ئاراسىدان بارغان ئىدى.

قىپچاقلارنىڭ جىرلەرى ئىدى، دون وە باشقا زور سوھەم قارا دىڭگىز بويلارىدا بولغانغا،بۇلار زامانالارىنداغى جيھان سەودەسىنەقاتىشمى قالائالمادىلار. ئالارنىڭ جىرلەرى ئىچىدە شەھەر ئىسىملەرىدە بىر ئاز ئۇچرەيدى؛ لاكىن،ئول شەھەرلەردە كوبرەك روم، جەنووەلى وەئىسلاو خالقلارى تورالار ئىدى [3]). شولاي بولسادا قىپچاقلار سەودەگە قاتىشالار، حەتتا ھىندستانغا قەدەر ئىلتىپ ئاتلار ساتالار ئىدى. ئەمما ، نيچىك بولسادا، قىپچاقلار تاتارلار كيلگەنچى 150 - 200 يىل ئىچىدە دەولەت برلىگى ياسى ئالمادىلار؛ ئىجتيماعى جەھەتدەن ئۇرۇغ - پاترىيارحات تۇرمۇشىدان چىغىپ، ئىقتيسادى ياقدان كوچمەلىكدەن ئوتە ئالمادىلار. ئەمما ئالارنىڭ قولىدا ئوتىراقلى تۇرمۇش بىلەن تۇرۇپ، ئىگىنچىلىك بىلەن شوغللەنرلىك ئورنلار كوب ئىدى [4]).

---

1) ئوغۇز – ئوگز تۇرك خالقنىڭ توتەمى (ТОТЭМ) بولۇپ، половец سوزىنىڭ Поле – огуз دىگەن ئورسچا ھەم تۇركچە سوزدەن مۇرەككەب بولغانلىغى ھامەر دەعوا قىلا. (ئالتن ئوردا تارىخى، 22 نچى سەحيفە).

2) شەمسەددىن دىمەشقى تاغن بيك كوب ئۇرۇغ ئىسىملەرن سانى.

3) Голубовский, Печенеги, торки и половцы до нашествия татар гл. IV.

4) شولئورق ئەسەرنىڭ برنچىبابىندا جەنوبى روسىيەدە بۇرنغى زاماندا بولغان قالى ئورمانلارخاقىدا ئۇزۇن مەعلومات بار. شەمسەددىن دىمەشقىدە ئالارنىڭ جىرىندە ئورمانلار بولغانن بلدرە. مەرجانى، مۇستەفاد، I ، 39 .

،شول ئوق زامانداء 13 نچی عاسرعا قەدەر قىپچاقلاردان شيمالدەبولعار جەمعيیەتیدە ،بولب 821نچی یلدا ئیبنی فوزلان کیلگەندە یارم کوچمە بر ئیجتیماعی دەرەجەدە تورا ئیدی. مەملەکەت واق پاتشالقلارعا بولنب، ئالارنڭ باشندا بولعار خانی بولعانلغندان مونداىز فیودالیزمنڭ ئەساسلەرندەن برسی بولعان ۋاسسال هەم سوزەرەنلکنی کورگەن شیکللی بولابز. لاکین ،مونڭ باشقا نەرسە ،بولووىدا بیك موُمکین؛ بەلکی بولعارلارنڭ خانی ،ورتا ئیدل ئاعمنا کیلب ئوترعان، ئانداعی فین - ئوعور حالقلارن ئیستیلا ئەیتکەن تورك عونسرننڭعنا باشلغی ،بولب، ئیبنی فوزلان ئەیتە تورعان «مەلیك»لەر (پاتشالار) ئیسە ،شول بولعارلارعا بویسنعان فین حالقلارننڭ باشلقلاری بولوعا موُمکین. بولای بولعاندا بولعارلاردا فیودالیزمنڭ ،بولووی حاقندا ئەساسی بر فیکر ئەیتب بولمیدر. لاکین، شولایدا، تاتارلار کیلگەنچێگە قەدەر بولعان بولعارلاردا فیودالیزمگە دائیر بر ئیکی گنەدەلیل بار. ،ئولدا بولسا: برنچێلەی،ئەلنگی ۋاسساللارنڭ ،بولووی، ئیکنچێلەی، ناتورا حوجالعی (ناتورالنی حازایستۋا) نڭ حوُکم سوُرووی: چونکی حوُ کومەت حالقدان ئەیبرلەتە (تیری بلەن) سالم ئالا. بورنعی ،ولعار ئیلندە بولعار شەهەرندەن باشقا سووار، بولەر، قاشان، جوکە تاو، ئیبراهیم (براحیمف) شیکللی ئیسملەری مەعلوم بولعان هەم بولماعان بیك کوب شەهەرمی،ئەللە قەلعە (Замок) می قالدقلاری - حەرابەلەری بولووندان مونلدا عەربی فیودالیزم دەورندەگی کوك ئیری جیر حوجالاری بولماعانمی دیب شوبهەلەنرگە ،ئورن بار. روسییەنڭ بولعارعا یاقن ئورنلارندا (مەسەلەن سوزدال روسییەسندە) ئاچلق بولعان چاقلاردا کویمەلەرگە تویەب ئیگن جیبەرولەر، بولعاردا ئیگنچێلکنڭ کوچلی ،بولوون، حالقنڭ ئوزی ئوچن گنە توگل، حەتتا ئالماشو ئوچندە ئیگن جیتشدرگەن بلدرەلەر [1]). ئانڭ ئوستنە تاعن بز بولعاردا فیودالیزم دەورندەیاوروپا کاممونا- شەهەرلەرندە روسییەنڭ ناوگورد، پسکوفندا بولعانی شیکللی، هونەرمەندلکنڭ تەرەققی

1) ،ئورسنڭ ئیکی بر ناریحچێسی یازا:

«Болгары возили жита по Волге и Оке во все грады русские и продавали (Ашмарин «Болгары и чуваши» ст. 26)

ئيتـكەنلىـگىنىدە بىلەبىز. مەعدەنىدەن، ئاسىل تاشىلاردان، بالچىقىدان ياسالعان مەعمۇلاتنىڭ حەرابە ئورنىلارىندا كوب تابىلىۋى، حەتتا بۇلعار ئۇستالارىنىڭ ئورسلارعا بارىب چيركەۋلەر سالىب بيرۋلەرى ,شونى كورسەتەلەر. ,شونىڭ ئۇچىن، هەر حالدە بۇلعار ئىلىندە 13نچى عاسرعا قەدەر ئوك فيېۋداليزم باشلانعان ديىب ئەيتىرگە كيرەك بولا.

13نچى عاسردا شەرقى ياۋروپاعا تاتارلار كيلىب، بۇتىن بۇلعار، باشقىرد، ,ئورس، قىپچاق ئىللەرىن ئوز قوللارىنا كرتب بر دەۋلەت ياساعان دەوردە فيېوداليزمنىڭ بۇتىن ئالتىن ئو,داىيلىندە عومۇملەشۇوى ئۇچىن شەرقى ياۋروپادا ,مۇحىيت حەزر ئىدى. «ئوديلنۇ-ۋيچاواى» روسىيەدەچىن مەعناسى بەلەن فيېوداليزم حۇكم سۇرە، ئالدا سۇيلەنىگەنچە، بۇلعار ئىلىندەدە ئانىڭ عەلامەتلەرى بار ئىدى. ئالتىن ئوردانىڭ ئىك باى جيرى بولعان قرىم يارىم ئاتاۋىندا تاتارلار كيلگەنچى ئوك ئاندا ,تۇروچى ياۋروپالى جەنوە هەمۋينيتسىيەلىلەر ئارقىلى فيېوداليزمگە ,يول ئاچىلعان؛ بارى ئىندى ئالتىن ئوردانىڭ توب مەركەزى بولعان «دەشتى قىپچاق»دا دون وە توبەن ئىدىل بويلارىنداعىنا فيېوداليزم پراتسيسى باشلانىرعا تيىش ئىدى. تاتارلار كيلۇۋى بلەن مۇشكارعادا ,يول ئاچىلدى. چۇنكى باشدا، 1260نچى يىللارعا قەدەر، ئالتىن ئوردا دەۋلەتى ,زور چىڭعىزلار ئىمپيرىيەسىنىڭ بر كيسەگى گنە ئىدى.

,بو ئىمپيرىيە كوز قاراشىندان ئالتىن ئوردا ئانىڭ بىر ئۇلۇشى «جوجى ,ئۇلۇسى» عنا ئىدى؛ ديمەك، ئالتىن ئوردا چىڭعىز دەۋلەتىنىڭ باشقا دورت ئۇلۇشىندەن برسى گنە ,بولىب، ,بو نۇقتائى نازاردان باتو، سارتاق وە بەرەكەلەر هەممەسىدە قارا قۇرمدا ,ئوتىروچى بر سۇزەرەن «ئۇلوع حان» يا ئىسە ياۋروپاچا ئەيتسەك ئىمپيراتورنىڭ ۋاسساللارى عنا ئىدى. لاكين، ,مۇندان ئەلى چىڭعىز ئىمپيرىيەسىندە ,چىن مەعناسى بلەن فيېوداليزم ,بولۇوى كيلىب چىقمى، مۇندا بىز بارى فيېوداليزمنىڭ سەياسى قالىلاۋىن عنا كورەبىز.

ياۋروپاداعى مەعناسى بلەن ئالعاندا فيېوداليزمنىڭ ماهىيەتى ئاندا توگىل، بەلكى ئىقتيسادى وە ئىجتيماعى مۇناسەبەتلەردە. مانعوللار ياساعان ئىمپيرىيە ,ئول كوچمە حالق ياساعان بر دەۋلەت ,بولىب، ئاندا ئىروع حەياتى وە قەبيلەچىلىك ,چىن مەعناسى بلەن حۇكم سۇرە ئىدى. شۇلاى بولعاچ

ئاندا قايدان كيلب «،فييود» وه «بهنهفيتسييه» لهر ،بولسن؟ لاكين، مهسئهله ئاندا توگل. فييوداليزم بـۇتـن ئادهم جهمعييهتلهرنڭ ئوته تۇرغان بـر دهورلهرى. ئهگهر بـر جير ئيگن چهچو ئۆچن ياراقلى بولماسا، ئانڭ ئورننا ،ئول جيردهگى شۇغل مال ئاسىراۋ بولسا، ،ئول جيردهگى حالقلارنڭ تهرهققيي بر واقتدادا جهغرافي عاميلنڭ تهئسيرى بلهن گنه توقتالا ئالمى؛ ،شونڭ ئۆچن،ئول جيرلهرنڭ حالقلارىدا، ئيگنچلـكـكه ئوكائيلى بولغان ياوروپاداغى شيكللى فييوداليزم دهورن كيچۇرگه مهجبور بولالار. دۇرس، مۇندا فييوداليزم بهلـكى ياوروپاداغى تۇسلى تيپلى بولماس، لاكين، ئانڭ ماهييهتى بر ،بولر. ،شونڭ ئۆچن، بزنڭ فيكرۇبزچه، قۇملق ههم ،تۇزلى جيرلى چوللهرده ،تۇروچى تـۇرك - مانعوللاردا ،بـو دهورنى كيچۇرگه تييشلى ئيدىلهر. دۇرس، مۇندا رومان حالقى ئۇلـكهلهرندهگى شيكللى فييودالللار «Comes» لهرگه، ياكى باشدا كاروللهرنـڭ ئۇلـكهلهردهگى قائيم مهقاملهرى بولغان گرافلارغا ئهيلهنب كيتمهدىلهر؛ لاكين ههر حالده چڭعزنڭ ئيمپيرييهسن باشدائوق ئيداره قلو ئۆچن دورت ئوغلنا بيرووى «كوماندانسييه» دان باشقا نهرسه توگل ئيدى. چۇنكى ،بو تاتار «گرافلق» لارى، يائيسه «،ئۇلس» لار، سوڭرا ئايـرم حانلقلارغا ئـهيلهنب كيتب، شوندان چعتاى، تولى، ئوگدهى،ئيلحانيلهر ههم جوجى ،ئۇلسى يائيسه قپچاق (ئالتن ئوردا) حانلىعى كيلب چعب، تگى گرافلقلار ئيستيقلال ئالب كيتكهن شيكللى، ئايىرم حانلقلارغا ئهورىلب كيتووى مهعلوم بر نهرسه. شولاى ئيتب، ئهگهر بز ياوروپادا فرانك ههم ميراۋينـگ كاروللـكلهرنده فييوداليزم باشلانوون كوره تـۇرغان بولساق، چڭعز دهولهتننڭ ئـلك ئۇلسلارغا، سوڭرا ئايىرم حانلقلارغا بولننووندهده فييوداليزم باشلانوون كورمى نه،سه كورهبز؟ واقيعهن 49 - 1348 نچى يللار ئاراسندا وافات بولغان ،ميسر عاليمى ئهلعۇمهرى چڭعزيلارنڭ دهولهتلهرننڭ تۇزلوون سۇيلهگهن واقتدا ياوروپادا فييوداليزم توۋا باشلاغان زامانلارداغى شيكللى بر تۇزلشنى تاسوير ئيتب ،شوندى سوزلهر يازا: «،بو سۇلتاننڭ (حاننڭ) باشلقلارى، دورت«ئهميرى ،ئۇلس» شولارنڭ ئۇلوعسى بيكلهر بيگى ديب

ئاتالا يەعنى ئۇلوغ ئەمير... ھەر بر ،زور ئىش ،شوشى دورت ئەمير بلەن حەل قلىنا، ئەگەر برسى بولماسادا يارلققا ،شونىڭ ئيسمى يازىلا...» [1]).

،بو «ئەميرى ،ئۇلس» لار گيرمان عالەمىنىڭ مارك - گرافلارن ئيسكە تۇشرەلەر. ،شونىڭ ئۇستىنىدە بۇلاردان نەقياوروپا فييودالالارىنىقى تۇسلى ئوك تەبەقە - ييرارحييەدە بار. مەسەلەن، بيكلەر بيگىنە يازغاندا بر تۇرلى تيتول قويلسا، باشقا ئەميرلەرگە ئاندان توبەنرەگى قويىلا. دورت ،ئۇلس بيگندەن توبەن مانغول پاتشالقلارندان «ئەميرى تومان» (تومان - ،ئون مڭ) يائيسە «تومان باشلارى» بار، بولاردان قالا «مڭ باشلارى» يائيسە «ئەميرى ھەزار» لار بار. بۇلار حاننىڭ تابشرووى بوينچا برەر ئۇلكەنى ئيدارە قلالار. ديمەك، ئلك بۇتن حانلق ئۇلسلارغا بولنە؛ ھەر قايسى ،ئۇلس تومانلارغا بولنب، توبەنگە قەدەر شولاى واقلانا - واقلانا بولنب كيلە. ھەر ۋاسسال ئوزىنىڭ سۇزەرەنى بلە وەشوگار بويسنا.

«ئالتىن ئوردا» مەملەكەتندە بولسا، ئيندى بز فييوداليزمگە تاعندا ياقنلاشقاننى كورەبز. مۇندا ئيندىئيقتيسادى ،تورمشدا باشقاراق. دۇرس، مۇنداعى حالقنى 1349 نچى يلدا وافات بولعان عەرەب عاليمى ئەحمەد ئەلعۇمەرى «اصحاب عمد» (چاتر ئييەلەرى) يەعنى كوچمە حالقلار ديب ئاتاب، ئالارنىڭ بۇتن تورمشلارى حەيوان ئاسراو بلەن بولعانلغن بەيان قلسادا، ئيگن چەچو ھۇنەرىنىڭدە بۇتنلەى يوق بولماعانن بلدرب، ئاز بولسادا بۇداى، ئارپا چەچكەنلەرن ھەم شاقتى ميقداردا تارى ئيككەنلەرن سۇيلى [2]). تيمر قۇتلقنىڭ ئەحمەد ئيسملى كشىنى تارحان ياسى تۇرعان يارلىعندان مۇندا جير حوجالارى بارلىعىدا بلنە: مۇندا ،توب ،تورى «شرعى قباله يوسونى چاير سولارى بيله محمدنينك اوعلان لرى ايلكى حاجى محمده محمود آزاد ترخان بولسون، بولرنينك ير سولرينكا باغ باقچالرى عەحمام تيكرمان لرى كا تصرف قيلا تۇرعان يرلرى كا» [3]) ديىلە.

---

1) Тизенгаузен Сборник материалов· относящихся к истории Золотой Орды, том I , стр· 227–249 ·

2) Тизенгаузен, стр· 209

3)Радлов, Ярлыки, Токтамыша и Темиркутлуга, стр· 31-32

تابيعى، باشدا تارحان بولماعان، عادى بر كشى بولعان ئەحمەدنىڭ ,شول قەدەر جير سولارى بولعاچ، باشقا بيكلەر نى-كى نى قەدەر بولاچاعى مەعلوم. ,شونىڭ ئۇستىنەدە ,شول ئوق سوزلەرنىڭ ئالدىنداعى «بورونعى زمان دين بيرو متعدد ترحان بولعان ايندىرچى سلاسى بله مشهور قلاسى دين» ديگەن سوزنى رادلف چا تەرجمە قلساق ئورسچاسى شولاى بولا: «С прежних времен, где были многочисленные тарханы из деревни Индерчи и известного замка ее».

منە ,بو سوزلەردەن بيلەنەق ,چ-ن ياوروپا فييوداليزمى ئيسى ئاڭقى. واقيعەن ئالتن ئوردادا فييودالار بار ئيدى. ئەلكاشەندى هەم ئەلمواحيبى ئيسملى يازوچىلارنىڭ ئەيتوونچە بوتن مەملەكەت دورت ,ئولس ئەميرلەنگەنە يائيسە، يارلق تلى بلەن ئەيتسەك، بيكلكلەرگە بولنب، شولار دەرەجەلەرگە ئايرلب، ,شونىڭ ئيك يوعارىسى «بيي كلەر بيگى» ديب ئاتالادر ئيدى[1]. ئيبنى حەلدوننىڭ ئەيتوونچە، ئالتن ئوردادا تورلى جيرلەرنى ئيدارە قلوچى «امراء المغل» (ماعول ئەميرلەرى) ,بولب، بولارنىڭ قايسىسىنىڭ جيرلەرى «نواحى صراى» دا (ساراى شەهەرى تيرەسندە) بولعانى كورنلە[2]. سوڭرا 1451 نچى يلدا يازوچى تاريحچى ئەلعەينى نىڭ ئەيتوونچە، 1426 نچى يللاردا ئالتن ئوردادا بولعان ئچكى سوعشدا ,بو بيكلەر - ئەميرلەرنىڭ بربرسى بلەن سوعشقانلارى مەعلوم. بو بيكلەر بلەن حان بەعزى واقتدا كورەشەدر ئيدى؛ مەسەلەن ئوزنە قارشى قويب باشقا پريتيندينتنى ياقلاعانلارى ئوچن توقتا حان 27 ئەمير (بيك) نى چاقرتب ئوتەرتكەن ئيدى. بو واقيعەدەدە بز ۋاسساللارنىڭ ياوروپادا ئيمپيراتر سايلاو مەسئەلەسنە قاتنشولارى شيكللى بر ئش كورەبز. چنلاب دا ,بو ئەميرلەر ئالتن ئوردادا شاقتى تەئسيرلى ئيدىلەر. ئەلعومەرينىڭ حەبەرنە قاراعاندا حانلار يارلقلارندا «حان هەم ئەميرلەرنىڭ فيكرلەرى شولاى» ديب يازالار ئيدى. ,بو ئەميرلەرنىڭ فييودالار بولووندا شيك يوق. ئالار ياوروپاداعى شيكللى تورلى دەرەجەدە بولالار ئيدى. ئيبنى باتوتا ئوزبەك حاننىڭ قابول مەراسيمن سويلەگەندە

---

1) Тизенгаузен, 412 и 348 стр.

2) там же, стр. 373.

ئەمیرلەرنىڭ سان یائیسە دەرەجە (разряд)لەری بوینچا کرب، تییشلی ئورنلارعا ئوترعانلقلارن بەیان ئیتە [1]). واقیعەن ،بو فییودالارنىڭ ئیك زورلاری ئولس بیکلەری یائیسە ئەمیرلەری ،بولب، ئورس وەقایع نامەلەری بزلارنی تورندان ،توری ئوزلەرنىڭ فییودالیزم ئسوللارنا سوقدرب ئاتیلار. مۇندان قالا ئالارنىڭ واسساللاری بولعان удельные князья دیب «منك، یوز، اون بکلری» بار ئیدی. برنچلەرنىڭ دورت دانە بولعانن سویلەگەن ئیدك. مەنبەعلەرنىڭ کورسەتولەرنە بینائەن، ئالارنىڭ برسی قرمدا، ،برسی ئازاقدا ئیدی [2]).

ئالتن ئوردا حوکومەتی تارافندان روسییە روحانیلارنا بیرلگەن، بزنىڭ زامانمزعا قەدەر بورنعی ،ئورس تلنە قلنعان تەرجمەلەری ساقلانب قالنعان یارلقلار ئیسە، ئالتن ئوردا بیکلەرن کنەز دیب ئاتیلار هەم ،بو یارلقلاردادا بز بیکلەرنىڭ یاوروپا فییودالیزمندەگی شیکللی دەرەجە یەیسە ییرارحییە بلەن بولنگەنلکلەرن کورەبز. سوزمزنی ئیسبات قلو ئوچن بر نیچە میسال ئالیق. ئوزبەك حان تارافندان بوتن روسییە میتراپالیتنا بیرلگەن یارلقنىڭ باشندا ،شوندی سوزلەر بار: «بوتن بزنىڭ کنەز (بیك) لەرمزگە ئولو ع، ئورتا هەم توبەنگلەرنە هەم کوچلی ۋاپاۋودا هەم ویلموژالارمزعا هەم بزنىڭ ئودیلنی کنەزلەرمزگە. . . » [3]). ئاینولەك حاننىڭ کییف میتراپالیتنا بیرلگەن یارلعندا «Ординские и улусные князья» دیگەن ئیسملەر ئوچریلار [4]) . مەنگو تیمر حاننىڭ ،ئورس میتراپالیتلەرنە بیرگەن یارلعندا تاعن «Людской князь» دیگەن بیکنی ئوچراتابز [5]) . شولای ئیتب بز ئالتن ئوردادا بیریزین فیکرنچە [6])، شوندی تەبقە (ییرارحییە) لەرگە بولنگەن بیکلەر کورەبز:

---

1) Тизенгаузен 501.

2) там же стр. 291

3) Григорьев. Россия и Азия. О достоверности ханских ярлыков, стр. 642.

4) Тамже, ст. 250.

5) Тамже. ст. 254.

6) Ханские ярлыки.

ئۇلوغ بيك

ئورتا بيك

توبەن بيك

ئۇلس بيگى (ئوديل كنەزى)

ئوردا بيگى

ئيل بيگى (لودسكوى كنەز)

ديمەك، ئالتن ئورداداغى فيياداللار نەق ئورس وە ياوروپاداغى شيكللى تەبەقەلەرگە بولنگەنلەر. ياوروپالىلار بيكلەرنى ئۆزلەرىنىڭ فيياداللارىنا ئوخشاتىب «بارون» ديب ئاتيلار. مەسەلەن وينيتسييەلىكلەرنىڭ جانيبيك وە بير دىبيك بلەن ياساغان مۇغاهەدەلەرندە خاننى «ئيمپيراتر» ديب ئاتيلار. (Jmperador Zanebich) ئانىڭ بيكلەرن ئيسە، تۈركچە يارلقلارداغى «بارچا تومان بيكلەرى، مىڭ، يۈز، ئون بيكلەرى» ئورنىنا « Alli Baroni di Thomani, delle Miera, delle Centenera, delle Dexiene» ديب يازالار [1]). ئالارنىڭ بو ئاتاولارندا ئالارنى تەبەقەگە بولولەرى قورىغنا، ئيسم تابماغانىغنا توگل، چۈنكى بو ئيتاليانلار تاتارلار بلەن ئالش-بيرش قلب، ئالار بلەن هەر واقتدا قارا ديگىز پورتلارندا وە قرمدا قاتنشاب تۇرغانغا، تاتارلارنىڭ تۇرمش وە تللەرن ياخشى بلەلەر ئيدى؛ ياوروپاداغى ئيجتيماغى وە سەياسى تۈزۈلش بلەن تاتارلارنىكندا زور مۇشاهەبەت بولغانغا ئالار شولاى يازغانلاردر.

شولاى ئيتب بز ئالتن ئوردادا فيئوداليزمگە دائير شوندى نەرسەلەر كوردك: 1) سۈزەرەن (خان) هەم ئانىڭ ۋاسساللارى بار؛ 2) بو بيكلەر وە تارخانلار قولندا جير ميلكى («جير - سولار») بار؛ 3) بو بيكلەر - فيئوداللار دەرەجەلەرگە بولنگەنلەر. ديمەك، بۇلاردا ييرارخييە بار؛ بەس شوندان كيلب چغا كى، ئالتن ئوردادا فيئوداليزم حۆكم سۈرگەن.

ئالتن ئوردانىڭ «بۇلغار ئۇلسى» ندان كيلب چققان قازان خانلىغى ئيسە بۇتنلەي فيئوداليزم حۆكومەت سۈرگەن بر مەملەكەت ئيدى. بو

---

1) سامەر - پورگشتال. «ئالتن ئوردا تاريخى» 517 - 519 بيتلەر (نيمسچە).

مەملەكەت ئيندىٔ كوچمە حالق تۇرا تۇرعان، ساحرالاردان عيبارەت بولعان بر جير توگل؛ مۇندا بۇلعار زاماننان كيلگەن ئيگنچلك مال ئاسراو بلەن برگە حۇكم سۇرگەن. ,شونڭ ئۇچن مۇندا فييوداليزم ,بولوونڭ ئيمكانى حاقندا عۇمومى مۇلەحازا وە مۇباحەسەلەردە بولرعا مۇمكين توگل. ,شونڭ ئۇستنەدە ,بو مەملەكەتنڭ ئيجتيماعى تاريحى ,ئاتالى - ئوعللى فيرسفلەر، پرافيسر پيريتەتكوۋيچ هەم سوڭعى زاماندا حوديا كوف تارا-فندان ئشلەنگەن [1]. ,شونڭ ئۇچن قازان دەولەتندە فييوداليزم مەسئەلەسن سۇيلەگەندە مەنبەعلەرگە ئيستيناد قلميچى توردان ,تورى مەقسادقا كوچەبز.

ئالدىبزدا باسب تۇرعان مۇهيم بر مەسئەلە قازان حانلىعندا ,زور جير حوجالىعى ,بولووى مەسئەلەسى در. قازان ئۇلكەسندە ئيرى جير حوجالارى ,بولوون بز بر نيچە قسقا دەليل بلەن ئيسبات قلا ئالابز. نيكوۇن وەقايع نامەسى قازان ئالىنو واقيعەلەرن سۇيلەگەن چاقدا، حان وە كنەز (بيك) لەرنڭ جيرلەرن ئيۋان ,گروزنى نڭ عەسكەر باشلقلارىنا بولب بيرگەن سۇيلى؛ ,شونڭ ئۇستنەدە حەزرگى تاتارستاندا بز قازان حانلارى ئيسمى بلەن ئاتالعان «شحەلى»، «يەدگەر» شيكللى ئاوللار، تۇرلى بيكلەر ئيسمى بلەن ئاتالعان «ئيسماعيلۇۋا، كيلدييۋا، دەوليكييوا، موراليوا، كنەز قامايوا، قولايوا، بيرديبيكوا، قاراميشوا، مورزيحا، مورزا بيرلىباش» شيكللى ئاوللار هەم ئارچا كانتوننندا روحانيلار جيرى بولعانلىعن كورسەتە تۇرعان «قولسەيد»، زۇيە كانتوننندا «سەييتوا» شيكللى ئاوللار ئۇچراتابز. ,بو ئيسملەرنڭ كوبسى تاريحى شەحسلەر، قازان فييودالارى بيكلەر، مۇرزالار ,بولب، ,بو ئاوللاردا ,شول كشلەرنڭ جيرلەرى ئيدى. حوديا كوف 16 نچى عاسرنڭ پيسساواى كنەگەلەرن بوينچا قازان تيرەسندەگى قازان

1) Н. Фирсов, Положение инородцев, сын его Н. Н. фирсов, Чтения по истории Поволжья; Перетяткович· Поволжье в XV и VXI веках; Худяков, История казанского ханства.

حانلئعی زامانئنداعی تاتار ئالپاوتلاری جیرلەرئنئڭ حیسابئندا بیرب ئوزا. ئانئڭ فیکرنچه بیکلەر وە مورزالارنئڭ جیری تاو یاعئندا 850 مڭ دیسەتینه چاماسئندا ,بولب، قازان ئارتئندا بیش میلیون 150 مڭ دیسەتینه بولعان. بولارنئڭ قایسئسئندا حەتتا «فییودالنی زامك» (قەسر، قەلعه) لارنئڭ قالدئقلاری دا بار؛ کنەز کامایئوا یانئندا، شولای ئوق چپچق، ئەتنه شیکللی ئاوللار یانئندا مورزالار قەبری ئوستئنه قویلعان قەبر تاشلاری دا شوندا ئالارنئڭ ئوتارلاری بولعانئن کورسەتەلەر.

یاوروپانئڭ فییودالیزم دەورندەگی شیکللی قازان حانلئعئنداعی ئالپاوتلاردا کریپاستنویلار یەیسه یارم قول کشئلەر بولعانئ مەعلوم. مەسەلەن، ساحیب گەرەی یارلئعئندان عادی، واق ئالپاوت بولعان تارحانلارنئڭ «کشئلەری وە قارالاری» بولعانلئعی مەعلوم [1]). سوڭرا روسییه قازان حانلئعئن ئالعاچ تاتار ئالپاوتلارئندان موسادەرە ئیتئلب ئارحیپیسکوبقا بیرلگەن جیرلەردە تاتار وە چوواش کرەستییەنلەری بولعانئ مەعلوم [2]). تابیعی بولار ئەووەلدە تاتار ئالپاوتلاری قولئنداعی «کشئلەر» ,بولب، سوڭرا ئافتاماتیك رەوشدە ئارحیپیسکوبقا کوچکەنلەردر. («کشئلەر» مەسئەلەسی حاقئندا بر ئیکی سوز ئەیتب کیتەرگە کیرەك: حەزرگی کوندەدە «کشئلەری» دیسەلەر بر کشئنئڭ قول ئاستئنداعی ئادەملەرنی ئیرادە ئیتەلەر. مەسەلەن، تاتار سەودەگەرلەری ئوزلەرئنئڭ پریکازچیکلەری حاقئندا سویلەگەندە «مینم کشئلەرم یاحشی، توری» دیلەر). ,بو «کشئلەر» بارشچینا ئوتەگەنلەرمی، یوقمی، ئانئسی حاقئندا ئاچق بر مەعلومات یوق؛ لاکین، ئالارنئڭ ئالپاوتلارعا ئابروك ـ «یاساق» تولەولەری مەعلوم. بر ,ئورس مەنبەعئنئڭ ئەیتوونچه سافا گەرەینئڭ تەحتدەن توشوونئڭ سەبەبی ,شول ئیمش: بر کشئنئڭ ئاتاسی ئولسه ئاڭار ئاتاسئنئڭ داحودن، بروەنئڭ ,زور بورادەری ئولسه یەش بورادەرئنه ئانئڭ داحودن بیرمەگەن؛ تابیعی موندا «داحود»دان مورادجیردەن کیله تورعان ئابروك

---

1) قازان تیرەسئندە «چوریلی» (چورا ئیلی یەعنی کریپاستنویلار ئاوئلی)، «قولالار» دیگەن ئاواللار بار.

2) Покровский, Казанский Архиерейский дом, стр. X; Худяков, стр. 207.

بولرعا كيرەك. چۇنكى ,ئورس وەقايىع نامەسىنىڭ ئەيتوونچەسافا گەرەى بيك كوب بيكلەر (كنەزلەر) نىڭ ياساقلارن ئالب قرملىلارعا بيرگەن. مۇنداعى ياساقدان مۇراد ,شول ئوق ئابروكدر. مۇندان بز فييودااليزمگە دائير ياڭادان بر دەليل تابابز، ,ئولدا بولسا ئوتارلارداعى حوجالقنىڭ «ناتورا حوجالىعى» ,بولوونىدر. جيرلەردە ,تۇروچى يارم قۇللار «ياساق»نى حوجاعا (فييودالعا ئاقچالاتا توگل، بەلكى «ناتورا» بلەن بيرەلەر. ساحيب گەرەى يارلىعىدا «ياساق» بلەن «ساليع» نى ئايىرا [1]).

قازان خانلىعندادا ,بوفييودااللار ييرارحييەگە بولىنەلەر. مەنبەعلەردەن سيزلگەنچە ئانداعى فييادااللار دەرەجەلەرىنەقاراب شولاى ئايىرىلالار ئيدى:

1) قاراچىلار. بۇلار ئيڭ ,زور دەرەجەدە ,بولب، قازان ئۇلكەسندە برنيچە گنەئرو ع بولعان

2) بيكلەر
3) مۇرزالار
4) تارحانلار
5) ئوعلانلار
6) قازاقلار

بۇلار هەممەسىدە نەق باشقا فييودااليزم حۇكم سۇرگەن ئيلـلەردەگى كوك عەسكەرى ساسلاۋييەلەر.

بوعارىندا سۇيلەنگەن دۇنياوى فييودااللار بلەن ياورو پاداعى ئارحيپيسكۇپ، يپيسكۇپ وە ئاباتلار شيكللى قازان خانلىعندا روحانى فييودااللاردا بار ئيدى. ئالارنىڭ باشندا «سەيد» تۇرا؛ دەرەجەلەرىنە كورە شولاى بولىنەلەر:

1) سەيدلەر
2) شەيحلەر
3) موللالار
4) شەيحزادە، موللازادەلەر.

---

1) ,شوشى كۇنگە قەدەر قازان خانلىعندا ,بو قاتچالارنىڭ نابلداوىدا ,شونى قوو ەتليەر.

بۇلارنڭ ئيك توبەن دەرەجەسندە دەرويشلەر تۇرالار. ئالار ياوروپانڭ ماناحلارنڭا ,تورى كيلەلەر: قازان حانلغندادا باشقا ئيسلام يۇرتلارنداغى شيكللى «حانكاه» يەيسە «چلەحانە» لەر بولغان بولرغا كيرەك. مەسەلەن، قۇلسەيد ئاولى يانندا حەزر ئورسلار «,ديربيشكى» ديب يۇرى تۇرغان ئيكى «دەرويش» ئاولى بار. ,بو ئاوللاردا حەزر ئورسلار تۇرالار. لاكين، بۇلار سەيدنڭ جيرى ياننداغى، ئاكار بويسنغان دەرويشلەر تۇرغان جيرلەر بولرغا كيرەك. شولاى ئيتب، قازان حانلغندا ,چن رەوشدە فييوداليزم حۇكم سۇرگەنن كوردك.

قازان وە ئەچتەرحان تاتارلارنڭ 16 نچى عاسردا مەسكەو روسييەسى قولغنا كرووى بلەن ئانداغى سەياسى ئەحوال ئوزگەرسەدە ئيجتيماعى حەياتدا ئوزگەرش بولمادى. ,بو دەوردە تاتار جيرلەرنە حوجا بولغان مەسكەو كنەزلگى ئوزى فييوداليزم دەورندە ئيدى. دۇرس، ئيۋان ,گروزنى زامانندا ,روسييەنڭ سەياسى ياقدان «ئوديل» لەرگە يەعنى واق فييودال كنەزلكلەرنە بولنووى بتكەن، لاكين فييوداليزمنڭ ئيقتيسادى وە ئيجتيماعى ماهييەتى هامان دا قالغان ئيدى.

دورس، قازان ئالغنو بلەن، ئانداغى 1553-57 نچى يللار قوزغالغشى باسغلو بلەن تاتار فييودالارى ئوزلەرنڭ قوللارندا بولغان ,زور لاتيفونديەلەرنى [1]) يوغالتدلار. لاكين، واق وە ئورتاچا جير حوجالارى قالدى. بارى تيك حۇكومەت تاتار فييودالارى بولغان بيك وە مۇرزالارنى حۇقوقى ياقدان ئوزنڭ فييودال ساسلاۋييەسى بولغان باپارستۋا هەم ئسلوژيليلار سافغنا يازب قويدى دا، شوندان كنەزلەر، ,بۇمشلى مۇرزا وە تاتارلار كيلب چقدلار [2]). حەتتا 17 نچى عاسردادا ,شول ئوق قازان

---

1) ,زور جير ميلكلەرى.

2) ئورسلارنڭ ئەلىدە بولسا تاتارلارغا يارم جيددى توندا «كنەز» ديب حيتاب قلولارى بو زامانلاردا روسييەدە تاتار فييودال ,سينفننڭ بيك كۇچلى بولغانن كورسەتە. بۇرنغراق زامانندا، ئيحتيمال، ,بو سوز جيددى توندا، ,چن مەعناسندا بيك يش ئيستيعمال قلنغان سوز بولغاندر. ع. ر.

حانلىعى زامانىنداعى زور فىيودالالارنىڭ جىرلەرى ئورنلارنداقالدى. مەسەلەن، 1646 نچى يلنىڭ قازان ئۇيەزى ئارچا يولى ئۇستندەگى ئالپاوت جىرلەرن يازعان دەفتەرنىڭ بر ئورنندا بز شوشى سوزلەرنى ئوقيبز: «قاماى كنەز ئوعلى قادرەك ئيسميلنىيف، ئاونلى بورسەن، ئانڭ بالاسى ئابلوى، مەمەدەلى هەم بالاسننىڭ بالالارى كايبولا هەم حان مورزا، ئوسمان مورزا، يارماك هەم ئوراز؛ قادرەكنىڭ دۋاراوايلارى پيتروسكە لاۋرين (ئانڭ ئيكى ئوعلى سابانايكا هەم ئيسندرياچكو) ئيسيسەيكو بورونچين، چوبلوك سابانايف پيرولەيكە ئايتوشف، سورماشكو توكنوزين، هەم توشكو توكنوزين، بابيلكو لاۋرين، توراقچايكەيمەيف، ماشكە چوپايف، مامايكا بەيرەمەلييف، تانوسميتشكو بەيرەمەلييف، ئورازايكو بايتيراكوف؛ كرەستييەن دۋورلارى 12، بابيللەرنكى (يەعنى ئالپاوتقا بويسنعان، ئەمما جير سوسز كشلەر) 12 دۋور...» [1]). شول مەنبەعلەردەن كورلگەنچە بوتن قازان ئويەزى تاتار ئالپاوت فىيودالالارنىڭ جيرلەرى وە ئالارنڭ كرەستييەنلەرى بلەن تولعان ئيدى.

شولاى ئوق زويەئويەزندەدە 16 نچى عاسرنڭ ئاحرنداداا 17 نچى عاسرنڭ ئچندە زور-زور تاتار روحانى فىيودالالارى بولعان. مەسەلەن، شولارنڭ برسى قەيوم ناسيرينڭ بابالارنىدان عەبدرەززاق موللادر. ئانڭ پاميستييەسى يوعارى شردان ئاولندا يگرمى قابقالى بولب، بو موللا - فىيودالنڭ نيچە يوزلەب «چورا قوللارى» بولعان، شولارنى عەسكەر ئيتب تيرە جوسكە دەهشەت بيرب تورعان. ميحايل رامانوفدا ئاكار تاو ياعنداعى حالقلاردان عوشر - ياساق، جييو ئشن تابشرعان بولعان [2]).

18 نچى عاسردادا ئەلى سەودە كاپيتالى بلەن برگە تاتار فىيوداليزمى قالدعى دەوام ئيتە؛ ئالپاوت جيرلەرى كوب، كريپاستنويلار شافتى بار. مەسەلەن، 1718 نچى يل رەسمى مەعلوماتننا كورە، حوجالارى چوقنماعان

1) И. М. Покровский, К Истории Наместногс и экономического быта в каз. Крае в половине X VII века, стр. 55–56

2) Рукописи библиотеки Готвальда. Материалы археологические Насырвва.

ئۇچىن پيتر ۋېلىكىينىڭ 1713 نچى يىل ئوكازى بويىنچا، قازان ھەم ئازوف گوبيرنالارىنىڭ 7 شەھەرى تيرەسىندەگىنە 17 ئالپاۋت جبرى مۇسادەرە قلىنىب، شونداغى 39 دۋاراۋاى 3748 كرەستىيەن، بارىسى ئالپاۋتلار قول ئاستنداغى 3795 ئىير وە حاتىن كشى حوكومەتكە ئالىنغان [1]. شولاى ئوق 1781-82 نچى يىللار ۋىدۇمستى بويىنچا، قازان گوبيرناسنداغى 17 ئۇيەزدە دۋاراۋاى تاتار كرەستىيەنلەرىنىڭ 555 ئىير جان بولغانى مەعلوم [2]. 1767 نچى يىلدا يېكاتيرينانىڭ زاكون ياساۋ كاميسىيەسىنە قازاننىڭ ياكا ھەم ئىسكى بيستەلەرىنىڭ يۇمشىلارىندان سەعيد حەلفين ئالىب كيلگەن ناكازدا «بزنىڭ كرەستىيەنلەرىمىز بار، ئالار قاچالار، تالىيلار، ئالارنى تۇتىب كەجوننى حزمەتكە بيرىرگە رۇحسەت بولسن ئىدى» دىيلگەن [3]. نيهايەت مۇرزا وەكىللەرى شول ئوق كاميسىيەدە ھەر واقىتدا ئوزلەرىنىڭ ئورس فيئودال سينفى بلەن بر بولغانلقلارن ھەم ئالارغادا ئورس دۋەرەنلىگى حۇقوقى بيرىلونىڭ كيرەكلىگىن سۆيلەب تۇرالار [4]. نيهايەت بو سينف يكاتيرينا ئىكىنچى زاماننىدا ئورس فيئودال سينفى بلەن بر دەرەجەگە منە ئالا تۇرغان بولىب، بو حاقدا 1787 نچى يىلدا ئوكاز چغا [5]. ديمەك 18 نچى عاسرنىڭ ئىچندە روسىيەدە بولغان فيئودال سينفلارى بزدەدە بار، بزدەدە فيئوداليزمنىڭ قالدىغى حۇكم سۆرە. شولاى ئوق بزدەدە، روسىيەدە تەرەققى ئىتكەن سەودە كاپيتالى وە سەناعەت ئارقاسندا 18 نچى عاسرنىڭ ئىكىنچى يارىمندان باشلاب فيئودال سينفى تەحليل ئىتىلرگە، تارقالرغا تۇتنا. بزدەدە بو سينف سەودەگەرگە، پريدپرينيماتل ھەم فابريكانتقا ئەيلەنە باشلى. يكاتيرينا كاميسىيەسندە تاتارلارنىڭ زور سەودە ئىتكەنلكلەرى، ئاۋللاردا ماى، تولا وە كون زاۋودلارى ئاچقانلقلارى ھەم يەرمىنكەلەرگە بارىب زور

1) Клочков, Население России, стр. 312.

2) Сборник Материалов по истории каз. края в XVIII веке, Из. Общ. Арх, том XVII вып. стр 4–6. 365.

3) Сб. Русск. Ист. Об., том 115 стр. 503

4) Сб. Русск. Ист. Об, том 32, стр. 544 – 443

5) П. С. З. №15, 936

سەودە ئیتکەنلکلەرێ، حەتتا ،ئورس سەودەگەرلەرێنە ،زور رەقیب بولولارێ، کوب پریکازچیکلار یاللاب ئشلەتولەرێ حاقندا سوێلەنە[1]). 1789نچێ یلدا قازان کوپیسێ عەبدلعازی بوراشف حوکومەتکە یوز ،توبلێ ئوج سوعش کارابێ یاساتبیرو حاقندا «شارتنامە» (Кондиция) تەقدیم قلا. قازاننڭ یاڭا بیستەسندەگێ کون زاوودلارندا یاللانعان ئشچێلەر حزمەت ئینەلەر. رەسمی داکومینتلاردا تاتار فابریکانتلارێنڭ ئیسملەرێ کورێلە باشلی؛ مەسەلەن «قازان ،یومشلێ تاتارێ هەم فابریکانت ئیبرای یوسێپوف» پوگاچاو کوك ،سینفێ دوشمانێنا قارشێ حەرەکەتێ ئوچن 1776نچێ یلدا حوکومەتدەن موکافەت ئالا. نیهایەت قازان تاتار راتوشاسێنڭ ئارحیفندەگێ مەعلوماتقا قاراعاندا 18نچێ عاسرنڭ سوڭعێ، 19نچێ عاسرنڭ برنچێ یللارندا کوپیسلکە یازێلوچێنڭ سانێ کون دەن کون ئارتا. شولای ئیتب 19نچێ عاسرنڭ باشندا تاتازلاردا کاپیتالیزم ئوسب کیلە، فیودالیزم سوڭعێ کونلەرن ،ئوزدێرب بارا.

---

1) Сб. Русск. Ист. Общ., том VIII, 290 141, 181, 291.

II

فيېودالىزم دەورىدە ئىدېيالوگىيا

هەر بر حالقنڭ فيكرى دائيره وە ئيدييالوگييەسى ئانڭ ئيقتيسادى وە ئيجتيماعى حەياتىنىڭ ئۇستىنە، چعارش مۇناسەبەتلەرىنىڭ تەقازا قلووى بوينچا، ئوسب چققان بر ئەيبر، گويە كى ئالار ئۇستندە بر قۇرلماعندادر. ،شونڭ ئۈچن‌دە بز ئالداعى فاسلدا تاتار حالقىنىڭ بۇرنعى دەوردەگى ئيقتيسادى وە ،شونڭ ئارقلى توعان ئيجتيماعى ،تۇرمۇشن قسقاعنا تاسوير ئيتەرگە ترشدق. حەزر بزگە ،شول ماددى حەيات تاتار حالقىنىڭ تۇرلى سينفلارىنىڭ ميىنە نى رەوشدە تەئسير ئيتب، ئانڭ باشندا نيندى فيكرلەر تودرعانن بلب كيتەرگە كيرەك. لا كين، مەسئەلەنڭ ئچىنە كرمەس ،بۇرن ،شونى ئەيتب ئۇتەرگە تييش كى، جەنوبى روسييەدەگى بۇرنعى تۇرك حالقلارى ئروع ،تۇرمۇشى بلەن ،تۇرب پاترييارحال بر حالەتنى كيچرگەنلكدەن، ئالاردا كالليكتيۋيزم شەحسنى تەمام باسقانلقدان، ئايىرم فەردلەرنڭ عاديلەرى نى ئويلاعانلارن، نى فيكرلەگەنلەرن بلووى ئۆكايسز. ،بو حاقدا عۇمومى تەحمينى گنه مۇلەحەزالار يۈرترگە مۇمكين. ،شونڭ ئۈچن ،بو دەوردەگى ئيدييالوگييانى سۇيلەگەندە سوز ئانڭ حاكيم عۇنسرىنڭ فيكرلەرى حاقندا باررعا تييش. فييوداليزم دەورىدە شولاى ئوق. ،بو دەوردە «قارا حالق» قۇل شيكللى، يارلى وەحۇقوقسز بولعانعا كورە، ئانڭ فيكرن بلب ،بولمى، بولسادا شولاى ئوق تەحمينى گنە سوزلەر سۇيلەرگە مۇمكين. ،بو ،سينف هامان ئشدە، هامان مەشەققەت وە سوعشدا عۇمر ئوتكەرگەنگە، ئانڭ كوب ئويلارعا واقتىدا يوق ئيدى. ،شونڭ ئۈچن ،بو دەور فيكرن سۇيلەگەندەدە كوبرەك حاكيم ،سينف بولعان فييودال ،سينفىنڭ فيكرلەرنە توقتالرعا كيرەك بولا. فييوداليزم ئيندى تەحليل ئيتلگەن 18نچى عاسر ئاحرن ئالساق، مۇندادا ئيكى ،سينفنڭ ئيدييالوگييەسن ئالرعا كيرەك بولا كى، ،ئول‌دا ئاحرعى عۇمرلەرن ئوتكەروچى فييودالالار هەم ياشا باش كوتەرب كيلە تۇرعان سەودا وە سەناعەت ئەهلىنىڭ فيكرى دائيرەسىدر.

لاكين، بۇلاردان باشقا يەنە هەم پاترىيارحات، هەم فيېودالىزم دەورىندە حاكيم ،سينفنىڭ قورايىنا بىيى تۇرعان، هەر بر تۇرلىي حەياتقا ،بويسۇنب، حاملىبيون شيكللى ئوزىنىڭ ئىدېيالوگىياسن ئوزگەرتە تۇرعان پارازيت بر ،سينف باردركى، ،ئول‌دابولسا روحانيلار ،سينفىدر. ،بو ،سينفنىڭ بۇتن واقتىي ئىدېيالوگىيا مەسئەلەسنە حاسر قلىنب، تاماعىدا ،شونىڭ ئارقاسندا تويعانعا، ،بو دەورلەردە ،ئول باشقا سينفلارعا قاراعاندا بلم وە ئوقۇمشلىلق ياعندان‌دا ئالداراق تۇرعانعا، ئانىڭ فيكرن تيكشرودە ئاساتىراق. ،شونىڭ ئۇچن روحانيلار ئىدېيالوگىياسن تيكشرو بلەن هەردەورنىڭ تۇب(حاكيم) مەفكيرەسى ئاچىلاچاقدر. ،شونىڭ ئۇچن بۇرنعى قپچاقلارنىڭ شامان ـ قام ـ لارى(مەجوس روحانيلارى)نىڭ، حەزەرلەرنىڭ راۋۋينلارىنىڭ بۇلعار وە ئالتن ئوردانىڭ سەيد، موللا، شەيح، زاهيد وە فەقيهلەرىنىڭ فيكرلەرى بزگە ،ئول حالقلارنىڭ بۇتن ئىدېيالوگىياسن ئاچب بيررلك مەعلومات بيرە ئالر ئىدى. لاكين، ،شونسى تەئەسسفلىكى، هەر دەورنىڭ ئىدېيالوگىياسن ئەساسلى رەوشدە تيكشرر ئۇچن بزنىڭ قولىمزدا جيتەرلك مەعلومات وە مەنبەعلەر يوق.

تاعى بر مەسئەلەنى ئيسكە تۇشرب ئوزارعا كيرەك. تاتار حالقن ياساعان عۇنسرلاردا، سوڭعىدان تاتارلار ئوزلەرىدە، جەعرافى ياقدان جيهان سەودەسىنىڭ قاينابتۇرعان دەربەند كيچوونە ياقن بر جيردە، ،زور سەودە يوللارى بولعان قارا ديڭگز، حەزەر ديڭگزى، ئيدل، جايق، قاما، ،دون بويلارندا تۇردىلار. ،شونىڭ ئۇچن ئالارنىڭ ئارگانيك ئوسشلەرىنە هەر واقتدا سەودە ئارقاسندا چيتلەرنىڭ تەئسيرى ،بولب كيلدى؛ ،شونىڭ ئۇچن ئالارنىڭ فيكرىنە هەم عەرەب هەم بيزانس هەم ئيران، هەم قتاى مەدەنيەتى تەئسير قلب ،تۇردى. سوڭرا 18-17 نچى عاسرلاردا ئيسە ئالارعا بر ياقدان ،ئورس ئارقىلى عەرب فيكرى، تۇركستان وە ئيران بلەن سەودە ئارقاسندا ئورتا ئازييا وە ئيران فيكرلەرى كرب، ،بو حالقلارنىڭ باشلارىنا سكب ،تۇردى. ،شونىڭ ئۇچن‌دە تاتار حالقىنىڭ ،بو دەوردەگى فيكرلەرىنە كورشلەرىنىڭ تەئسيرى مەسئەلەسن سۇيلەمى وە ئانى حيسابقا ئالمى ئوتب ،بولمى؛ لاكين، نيندى گنە يات بر حالققا نيندى بر فيكر كرمەسن،

،ئول حالق ،ئول كرگەن فيكرنى هەر واقتدا ئوزنچە، ئوزىنىڭ ئيقتيسادى وە ئيجتيماعى دەرەجەسىنە قاراب قابول ئيتە وە ئوزىنىڭ كوڭل كوزگىسندە ئوزنچە ئيتب تۇشرە. ،شونىڭ ئوچن هەر واقتدا حالقنىڭ ئيقتيسادى وە ئيجتيماعى دەرەجەسى ئانىڭ فيكر دائيرەسن ياساودا برنچى ،ئورن توتا.

13 نچى عاسردا تاتار - ماعوللار هۇجومى سوڭندا ياسالعان ئالتىن ئوردا، دەولەتى كيلب چققانچىعا قەدەر شەرقى ياوروپادا تورعان وە ئاندا كيلب - كيتب يورگەن حالقلارنىڭ فيكرلەرىنە دائير بزنىڭ قولىبزدا بر تورلى دە، مەنبەع قالماعان. شولاى بولسادا ئالارنىڭ شامان دينندە بولولارى مەعلوم. ،ئورس مەنبەعلەرندەن «Слово о полку Игореве» دە ساقلانعان بەعزى مەعلومات بوينچا ،بو تورك حالقلارى جۇملەسندەن بولعان قپچاق يا ئيسە قومانلار ئچندە ،بو زاماندا حۇكم سورگەن فيكرلەر حاقندا بر ئيكى سوز ئەيترگە مۇمكين. بولارنىڭ حەياتقا قاراشلارى پانتەييزم ئەساسندا، بوتن دونيانى مەعبودلەر وە تورلى حاريقلعادە كوچلەر بلەن تولعان ئيتب قاراز قلو ،بولب، ئالارنىڭ ،بو فيكرلەرى ئيجتيماعى حەياتلارى بلەن عەلاقەلى ئيدى. نيتەككى ئالارنىڭ هەر بر ئروع باشلىعى عادى كشىلەر ئوستندەن حاكيمييەت سورە، نيتەككى ئالارنىڭ قەبيلە باشلقلارى بوتن قەبيلەگە باش، ،شونىڭ شيكللى عالەمدە روحلار بلەن تولعان، ئالاردا كشىلەر توسلى بر برسىنە ،بويسنب يەشيلەر. ،شونىڭ ئوستىنەتاعن بولاردا فەتيشيزم، يەعنى تورلى ماددى نەرسەلەرنى مەعبود ساناودا بار ئيدى. لاكين، ،بو توركلەرنىڭ سەودە ،بولى ئوستندە ياتولارى، ئوزلەرنىڭدە تورلى جيرلەردە كوچب يورولەرى ئالارنى تورلى حالقلار بلەن قاتناشرعا مەجبور ئيتە، ،شونىڭ ئارقاسندا بولارنىڭ ئيديالوگييالارنا كورشىلەرنىڭ فيكرلەرى تەئسير ئيتە ئيدى. بر ياقدان ئالارعا بيزانس وە ئورسلاردان پراۋاسلاوييە، ئيكنچى ياقدان ،بوجيرلەرگە كيلب يوروچى كاتوليك ميسيونيرلارى وە قارا ديڭگز بويلارنداعى ئيتاليان كالونييالارى ئارقاسندا كاتوليكلك تەئسير ئيتب، شولارنىڭ فيكرلەرى كرە؛ ئيران عالەمى بلەن قاتناشولارى وە هيند تيرەلەرنىنە ئالار ئيلتب ساتولارى ئارقاسندا زەردەشتلك وە بودديزم

تەئسیرلەرىدە، بىر ئاز كىرە؛ سوڭرا ئیسلام دۇنیاسى بىلەن قاتناشولارى ئارقاسىدا مۇسۇلمان خیلافەتلىرىدەگى كوز قاراشلار سارقىپ كىرىپ، باشقا فیكرلەرنى قوۋادا شامانیزم بىلەن عەلاقە یاساپ، ئالارنىڭ ئىچىنە كىرىپ ئۇيالى. بو كوچمە تۇركلەردە پاتریارحات حەیاتى حۇكم سۇرگەنگە كورە ئالاردا بۇرنعى پاتریارح-ئاق ساقاللارعا ئیدیالیزاتسیيا یاساو، ئالارعا تابىنو دەرەجەسىنە بارىپ جیتە. حالق كوچمە بولىپ كۇن كورمشلەرىدە كوبىرەك سوعش ئارقاسىدا بولعانعا ئالار بابایلارنىڭ عەیرەت، فیدا كارلىق وە باترلقلارىنا دائیر جرلار جرلارعا یاراتالار. شول ئەپیك جرلار، ئۇزن حیكایەلەردەگى قەهەرمانلارنىڭ حەیاتى ئالار ئۇچن ئیدیال بولىپ حالق شولارعا ترنشا ئیدى. بزگە بو حاقدا یوعارىدا ئەیتلگەن «ئیگرنىڭ پولكى حاقندا عى سوز» ئیسمندە ساقلانىپ قالعان ئورس مەنبەعى دەلیل بولا ئالا.

قپچاق ئیلىنە كیلىپ ئالتن ئوردا دەولەتن یاساوچى تاتارلار ئوزلەرى بلەن برگە زور مەدەنییەت كیترمەدىلەر. شولاي دا ئالارقنایدان ئالعان بر ئاز دەولەت، حۇقوق ئیدییەلەرن هەم مانعوللارنىڭ عادەت حۇكملەرى بلەن ئویعور وە قتای حۇقوقى فیكرلەرندەن جییىلىپ یاسالعان «یاسا» نى ئوزلەرى بلەن ئالىپ كیلىپ، زامانالسىنا كورە كوچمە حالقلارعا مەعقول بولعان حۇقوقى فیكرلەر ئورناشدرىدلار. لاكین، ئۇزاقلامى، سەودە مۇناسەبەتلەرى وەسەیاسى سەبەبلەر ئارقاسىندا ئیدل بویىنا كیلىپ كرگەن شەریعەت بلەن یاسا ئاراسىندا كۇرەش باشلاندى. لاكین، بو كۇرەش تیمۇریلەر دەولەتندەگى شەریعەت بلەن یاسانىڭ كۇرەشى شیكللى كۇچلى بولمادى. ئیسلام حۇقوقىدا نەق یاسا شیكللى عەرەبلەردە پاتریارحات - ئروع تۇرمشنىڭ تەحلیل ئیتلگەن واقتندا كوچمە عەرەبلەر ئچندەن كیلىپ چعىپ، كورشى مەدەنی حالقلارنىڭ حۇقوقلارى تەئسیرندە، فییودالیزم دەورندە تەرەققى ئیتكەن ئیدى. بو ئیكى تۇرلى حۇقوقى فیكرلەر بر ئوك تۇسلى ئیقتیسادى شارتلار ئاستندا توعانعا ئالارنىڭ ئیكىسندەدە ئەساسى، پرینسیپلەر بر ئیدى.

میسر مەملوكلەرى دەولەتى بلەن ئالتن ئوردانىڭ سەودە وە ئالش-بیرىشنىڭ كۇچەیووى، كوپ زامانلار مەجوس-شامان دینن تاشلامیچى تۇرىپ، میسرعا قارشى ئەهلى سالیب بلەن ئیتتیفاق یاساوچى ئیلحانیلار

بلەن ئالتن ئوردانڭ رەقابەتى سەبەبلى، بەرەكە وە ئوزبەك حۇكومەتلەرُنڭ
مەملوكلەر بلەن ئيتتيفاقى ئـارقاسندا ئـالتن ئوردادا ئيسلاميەت رەسمى
حۇكومەت دينى ،بولب كيتدى. ئەهلى ساليبكە دۋشمان بيزانسدا مۇئكار
قارشى كيلمەدى، ،بو ئيتتيفاقنى وجودكە چعاررعا ،يول قويدى. چۇنكى
ئـانڭ ئۇچن قپچاق چى مالّلارُنڭ ميسرعا، ميسرنڭ ئشلەنگەن مالُنڭ
قپچاقعا بيزانس ئـارقىلى ئوتۇوى فايدالى بر ئش ئيدى. ئيسلاميەتنڭ
قپچاق ئيلنُنڭ عالى سينفلارى ئاراسندا جەيُلووى ئالتن ئورداعا ئيسلام
مەدەنييەتُنڭ كرووُنە ،يول ئاچدى. ،شول زامانلاردان ،ئونعنا ،يل ئلك
(1279 نچى يلدا) توعان ئەننووەيرىنڭ يـازووُنا كورە بـەرەكە ئيسلام
قابول ئيتكەچ «دينڭ ماياعن (منارالدين) ،ئوترتدى، مۇسلمان عادەتلەرن
كرتدى، فەقيهلەرگە حۇرمەت ئيتدى، ئالارنى ئوزُنەياقنلاشدردى، يانُنا
ئالدى، ئالار بـلەن دوسلاندى، ئوزُنڭ مەملەكەتندە مەچت وە مەدرەسەلەر
سالدى. . ئـانڭ حالقُنڭ كوبرەگى ئيسلام قابول ئيتدى» [1]). 1348
نچى يلدا ئولـگەن ميسر عاليمى ئەلعومرى ئيسە «ئوزبەك ئاندا (سارايدا)
عيلم مەدرەسەسى (مدرسة العلم) ئاچدى، چۇنكى ،ئول عيلم وە ئانڭ ئەهلن
ياراتا تۇرعان كشى» دى [2]). تيمرلەك تەرجمەئى حالن يـازوچى ئيبنُنى
عەرەبشاه بولسا،جانى بيك حان (1340 - 1357) زامانندا سارايدا بيك
،زور عاليملەر تۇرعانن يـازا. مەسەلەن، ئيسلام عالەمندە مەشهور فـەقيه
عەلّلامەئى تەفتازانى ئاندا ،تۇرب بەرەكە حان ئۇچن «ريسالەئى ناسيرييە»
ديگەن كيتاب يازعان، شوندا ئوق مەولانا قۇتبەدين رازى، سەيد جالالددين
ئيسملى عەرەب تلى عاليمى وە باشقالار تۇرعانلار. 14 نچى عاسردا سارايعا
كيلوچى ئيبنُنى باتوتادا سارايدا بيك كوب فەقيه، شەيح وە ئالارنڭ تاليبلەرن
ئۇچراتا. نيهايەت ئـالتن ئوردادا جيرلى تۇركى تـلندەدە ئەدەبييات تووا
باشلاب، يارلقلار ئوچن ماحسوس بر ،ئسلوب يـاسالعان هەم شيعرى
ئەسەرلەردە كيلب چققان ئيدى. مەسەلەن، 1353-54 نچى يللاردا سارايدا

---

1) Тизенгаузен. Сборник материалов относящихся к истории Зол. Орды. ст. 130.

2) Там же.

تۇرعان بر شاعیرنڭ «محەببەت نـامە» ئیسملیٔ بر دیوانیٔ بولعانیٔ مەعلوم [1].
شولای ئوق هیجری 759 نچیٔ یلدا سارای شەهەرندە تۇرکی تلندە
«نهج الفرادیس» ئیسمندە بر دینی ئەسەرنڭ یازلعانیٔدا بیلـگنلیٔ.

دیمەك، ئـالتن ئوردا 13 نچیٔ عاسرنڭ ئیکنچیٔ یارُمندا تەمام ئیسلام
مەدەنییەتیٔ ئچُننە کرب، ئانڭ سووندا قاینا ب ئانداعیٔ شەهەرلەردە روحانی
مەدەنییەت تارالعان؛ ئلك عەرەب سوڭندان تۇرك تلندە ئەدەبییات‌دا ,زۇهور
ئیتکەن ئیدیٔ. لاکین، ئیسلام مەدەنییەتیٔ دیگەن سوزگنە مەسئەلەنیٔ حەل
قلمی، ,ئول عنا ئالتن ئوردادا حۇکم سۇرگەن فیکرنیٔ، حەیات وە ئیدییاـ
لوگییانیٔ ئـاچب بیرمی. چۇنکی بر یـاقدان ئیسلام مەدەنییەتیٔ، جیرُنندە
کرگەن حالقنُنڭ ئیقتیسادی وە ئیجتیماعی دەرەجەسُنە قاراب، تۇرلیٔ رەوشدە
ئینعیکاس ئیتەرگە مۇمکین؛ ئیکنچیٔ یاقدان ئیسە ئەمەویلەردەن باشلاب
عەرەب حیلافەتیٔ بتکەنگە قەدەر ئیسلام عالەمنُنڭ ئوزندە تۇرلیٔ فـەلسەفی
تاریقەت، تۇرلیٔ حۇقوقی مەکتەبلەر، تۇرلیٔ ئیجتیماعی نازارییەلەر مەیدانعا
کیلدیٔ. ,شونڭ قایسیٔ ئالتن ئوردادا تارالب سڭب کیتە ئالدویٔ، قایسیُسن
تاتارنڭ میییٔ قابول ئیتە ئالدویٔ مەسئەلەسیٔ هامان‌دا ئەلیٔ کوز ئالدنُزدا
حەل ئیتلمەگەن بر مەسئەلە ,بولب تۇرا.

هەر بر حالق ئوزنُنڭ ئیقتیسادی وە ئیجتیماعی دەرەجەسُنە مۇتـابیق
بولعان فیکرلەرنیٔ‌گنە یۇتا ئالا. ,بو قانون؛ مۇندان بر تۇرلیٔ‌دە تشقا چعب
,بولمی. ,شونڭ ئوچن ئورتا عاسرلاردا ئیقتیسادی یوعاری دەرەجەدە تۇرعان
ئەندۇلس ئیسلام مەدەنییەتنُنڭ نومایەندەلەرندەن ئیبننیٔ رۇشدنڭ فیکرلەریٔ،
کۇچلیٔ سەناعەت تودرعان ئورتـا عاسر ئیراننُنڭ هەم عیراقنڭ ئیبنُنیٔ
سینا وە فارابیلارنڭ فیکرلەریٔ ئالتن ئورداعا کرە ئالمادیُلار. ئالداعیٔ قاسلدا
سۇیلەنگەنچە، ئالتن ئوردا ئروع ـ پاترییارحلق تۇرمُشندان ئوتب فییودا ـ
لیزمگە تـابـا ئاتلاعان ئیدیٔ. لاکین ,ئول: فییودالیزمنیٔ قابول ئیتب
جیتکەچ کنە، 15 نچیٔ عاسرنڭ ئاحرندا سەیاسی یاقدان جیمُرلدیٔ. ئالتن
ئوردا جەمعییەتندە حۇکم سۇروچیٔ فیکرلەر هەر بر فییودال ئیللەرندەگیٔ
تۇسلیٔ ئیکیٔ کیسەکدەن تـۇرُرعا تییش ئـیدیٔ: 1) دینیٔ فیکرلەر، 2)
سوعشچنلق فیکرلەریٔ.

---

1) Бартольд. «История мусульманской культуры».

دۇنيانىڭ ھەر بر جيرندە فيىودالىزم ديىن بلەن بىرگە قولغا قول تۇتۇنۇشب بارا. حەتتا بو دەورنىڭ حاكيم سينفلارى، ئالپاوتلار، ئوزلەرنىڭ جير ھيسسالارن روحانيلارغادا بولب بيرەلەردە، شولاردان روحانى فيىوداللار كيلب چعا. بو دەوردە ئازچىلقنىڭ كوبچىلك ئۇستندەن حۆكومەت سۈروۋى دين ئيسمندەن قانونلاشدرلا، دۇنياوى فيىوداللار ئيسە روحانيلارنىڭ حاكيمييەتلەرن قلچ قووەتى بلەن ساقليلار، بەدمەزھەبلك، دينسزلككە ئيرك بيرميلەر. شونىڭ ئۇچن بو ئيكى سينف ھەر واقتدا كانتا كندا بارب بر برسنە ئيعانە قلالار؛ شونىڭ ئۇچن دين ھەم ريتسرلق فيكرلەرى وە ئەحلاقى قاراشلارى كوب واقتدا برگە قوشلب، ئيكىسى برگە حەرەكەت قلالار. شونىڭ ئارقاسندا «اعلاء كلمةالله» [1] ئۇچن سوعش، «شەھيد»لك ئيدييالارى كيلب چعا. بو ھەر جيردە عۇمومى نەرسە. شونىڭ ئۇچن بو حالەتنى ئالتن ئوردادا كورەبز؛ شونىڭ ئۇچن ئالتن ئوردا حانلارى وە ئالارنىڭ قول ئاستنداعى بيكلەر ھەر ياقدان فەقيھ، مەشايح، تاليبلار، سەيدلەرنى ياقلارغا ترىشالار، ئالارنى تورلەرندە ئوترتالار.

سوك ئيسلام عالەمى ئچندە شايع بولغان فيكرلەرنىڭ نيندىلەرى ئالتن ئوردادا تارالدى؟ مەعلومدركى، شەرقدە ئالتن ئوردانىڭ چيكلەرى بر ياقدان دەربەند (باب الا بواب) كە، ئيكنچى ياقدان قرعز ساحراالارنغا ھەم كاسپى ديڭگزنىڭ تگى ياعنداعى حارەزمگە تابا تارتلادر ئيدى. ئالتن ئوردانىڭ بو شەرقى كيسەگى زامانىنىڭ مەدەنى جيرلەرنە قەدەر بارب تەلگەنگە كورە، ئول زامانىنىڭ مەدەنى ئۆلكەلەرندەن بولغان ماوەرەئۇننەھردەگى چعتاى ئۆلسنغا چيكدەش تۇرغانغا كورە، ئيران وە ئورتا ئازييە مەدەنييەتى ئلك ئالتن ئوردانىڭ شەرقى پراۋينسيەلەرنە تارالب، ئاندان سوك ئيدل بويىنادا كيلب جيتدى.

ئيراننىڭ شيمالى، هيند چيكلەرى ئيسلام قابول ئيتكەن حالقلارنىڭ ئچندە سوفيلارنىڭ ئيك كوب تارالغان جيرلەرى ئيدى. سوفيلق بو جيرلەرگە بر ياقدان حرەستييان ماناحلارى ئارقىلى، ئيكنچى ياقدان بودديزم دەرويشلگى ئارقاسندا هيندستاندان كيلب تارالدى. بومەسلەك

---

1) ەئيعلائى كەليمەتوللاھ ــ ئاللانىڭ سوزن يوعارى كوتەرو.

شەرقدەن ئالتن ئورداعادا كيلب كردىھەم جەيلدى. ئانڭ ئۈچن تاتارلار ئاراسندا ،مۇحيتدا حەزر ئيدى. بردەن تاتارلار ياڭاعنا شامانيزمدان ئيسلامگە كوچب كيلەلەر، ئەلى ئالاردا باقسى ـ شامانلارنڭ كۈچ وە روحلارى بتبدە جيتمەگەن ئيدى. ،شونڭ ئۈستنە تاتارنڭ حاكيم سينفلارى ئوزلەرى قتاى چيكلەرندەن شاقتىعنا بودديزم ـ لامائيزم تاريكى دۇنيالىعنڭ [1]) تەئسيرنەتۇشب كيلدلەر. شوڭار كورە ئالار ئاراسندا سوفيلقنڭ تاريكى دۇنيالىعى تيز جەيلە ئالدى. تاتارلار ئوزلەرنڭ شامانلارن شولار شيكللى ئوك قلنعچ، حاريقلعادە تاوشلار چعاروچى، كەرامەت ديب تۇرلى فوكسلەر كورسەتوچى دەرويشلەرگە ئالماشدىرا باشلادىلار. ،شونڭ ئۈستنەدە يارلى حالق ئوزنڭ قۇللىعى ئارقاسندا دۇنيادان بيزگەن، ،شونڭ ئۈچن ئاڭار تاريكى دۇنيالقدان باشقا نەرسە قالماعان ئيدى. ،بو نەق ئوزتا عاسرلارنڭ فييودال ياوروپاسندا ماناحلقنڭ بيك ئيفرات رەواج تابووى، ئوديل روسييەسندە ماناستير هەم ماناحلارنڭ سانسز كوبەيولەرى تۇسلى برنش ئيدى. ،شونڭ ئۈچندە ئيبنى باتوتا ساراىعا بارشلى ماجار شەهەرنە كيلگەندە بر شەيح ئۈچراتب، ئانڭ تەكيەسندە جيدى يۈز دەرويش تابدى. حەتتا حاكيم سينفدان بولعان بەعزى كشلەردە تەساووف تەئسيرنە تۇشدلەر؛ مەسەلەن، 1325 نچى يلدا وافات بولعان ،ميسر يازوچسى رۇكنۇددين بەيبارسنڭ ئەيتوونچە 1287 نچى يلدا تودا مەنگوحان «شاشا باشلاب» حۇكومەت ئشلەرنە نەفرەت بلەن قارى باشلاعان، شەيح هەم فەقيرلەرگە ،دوس ،بولب، عابيد وە ساليحلەر ياندا يۈرب، بيك ئاز نەرسە بلەن قەناعەت ئيتب، ئاحردا تەحتدەندە واز كيچكەن ئيدى [2]). عۇمومەن حانلار وە ئالارنڭ بيكلەرنڭ «فەقير» وە سوفيلارعا ئيعانەت قلولارى بيك كوب مەنبەعلەردە كورنە. ديمەك ئالتن ئوردادا فييودللار نەق ياوروپا كارول وە بارونلارى، ئورس تسار هەم بايارلارى شيكللى سوفيلار بلەن ئيتتيفاق ئيتكەنلەر ئيدى.

---

1) دۇنيانى تاشلاوچىلقنڭ.

2) Тизенгаузен, ст. 83.

چۇمکی «دۇنیادان بیزگەن» حالق ئالارنڭ حاکیمییەتن حیمایە قلالار، ئالارنیٔ دین بلەن سایوز یاساتب، حالقنیٔ ئیکسپلاتاتسییە یاسارعا قوللارنٔنا قۇرال بیرەلەر ئیدیٔ.

ئالتن ئوردا دەورندە سوفیلق ئیدییەسنٔنڭ قووەتلیٔ بر فیکر بولعانلٔعن 13 نچیٔ عاسردان ئالب ئالتن ئوردانڭ بـر ئۇلٔسنٔعا ئەورلـگەن بۇلعار پراۋینسییەسندەدە کورەبز. مۇنداعیٔ، حەزرگە قەدەر ساقلانب قالعان قەبر تاشلاریٔ ،بو فیکرلەرنڭ مۇجەسسەم هەیکەللەرنٔدر. بۇلعار ،ئۇلٔسیٔ ئالتن ئوردانڭ شیمالدەگیٔ ئیڭ ،زور سەودا مەرکەزیٔ بولعانعا، چعتای ئۇلٔسندان هەم ئالتن ئوردانڭ تۇرکستانداعیٔ پراۋینسییەلەرندەن سەودەگەرلەر بلەن برگە ئاندا ،سوفی وە دەرویشلەردە کیلب کیتب تۇرالار ئیدیٔ. ،بو حاقدا «تواریـخ بلغاریە» دەدە بایتاق مەعلومات تابب بولا. ئاندان ،سوڭ باشقرد-ستاندا دیم بویندا «چیشمە» هەم «قارا یاقوب» ئاوللاریٔ یانندا بر تۇربە ئچندە بر قەبر تاشیٔ بارلٔعی مەعلوم. ،بو تاشنڭ بر یاعندا عەربچە «العادل فیالاحکام حاجی حسین بیك.... ترکستانی...» دیـگەن ـوزلەر یازلعان. دیمەك ،بو ئاسل تۇرکستانلیٔ بر فییودالنڭ قەبریٔ. ،شول تاشدا بر نیچە میسراع ،چن سوفیلق ئاهەڭندە یازلعان بەیتلەر بار:

«نیلارقاصدا یاملیغ تا کیم قاچار   قموعه بر اولوم ساعتی اونـکار
ارض دنیـا خرابـا بالاعتباری   فـلا یبقی مـدامـا فی القراری
کورامن دنـیانی ویرانه بـاری   همیشه باقی ایرمەس یوق قراری»[1]).

،بو سینفدا زاهیرەن ،شول ئوق «،بودۇنیا موئمینە زیندان» ئیدییالنٔنڭ حۇکم سۇرگەنن بز باشقا زییارەتلەردەدە کورەبز.

،بو دین فیکریٔ هەم سوفیلق ئالتن ئوردا یعلعاچ قازان حانلٔعندادا حۇکم سۇرە. فییودالیزم تیرەنەیگەنلـکدەن ئانداعیٔ دین باشلقلاریٔ ئالتن ئورداداعنٔکار قاراعاندادا ئارتنٔعراق باش ،بولب کیتەلەر. 16نچیٔ عاسرداعیٔ نیمچ سەییاحیٔ هەر بەرشتەیننڭ توبەندەگیٔ سوزلەرندەن مۇنداعیٔ مۇسلمان روحانیلارنٔنڭ نیندی ،زور ،ئۇرن ئیشعال قلعانلقلارن کوررگە بولا:

---

1) Вельяминов - Зернов. Исследование о Касимских царях и царевичах.

«تاتارلارنىڭ سەيد ئاتالعان دىن باشلقلارى ,شول قەدەر حۇرمەتدەكى، حان ئاڤار ئۈچىراسا ئاتىندان تۈشە، سەيد ئىسە ئاتقا ئاتلانعان كىلش تۇرا؛ حان ئىيىلب ئاننڭ قولن ئوبە، مۇرزا وە بىكلەر بولسا قولن توگل بەلكى ئاتنڭ تزنگنە ئوبەلەر، باشقا ئاق سۆيەكلەر (nobiles) ئاياعن، ئەمما قارا حالق (plebei) ئىتەگنگنە ئوبە ئالالار» [1]). ,ئورس مەنبەعلەرندە مەزكور سەيد، موللا، شەيخ زادە، موللا زادە وە حافىزلار هەممىسىدە مەملەكەتدە بىك ,زور رول ئوينىلار، سەياسى ئشلەرگە قاتنشالار، حەتتا ياوروپانڭ كاتولىك روحانىلارى شىكللى حان سايلاودادا ئىشتىراك ئىتەلەر ئىدى. بۇلارنىڭ ,بو قەدەر كۈچلى تەئسىرى قازان تاتارلارىنىڭ حاكىم سىنفلارى ئاراسندا حۇكم سۇروچى ئىدىيەلەر دىن فىكرلەرى بولعانلىعن ئاچىق كورسەتەدر. ,بو ,سىنف هەم ئالتن ئوردادا، هەم قازان حانلىعندا دىنى رىتسرلقنڭ عايەئى حىيالى بولعان شەهىدلك (سوعشدا ئولو)نى ئىك ,زور بەحتدەن سانارعا ئويرەنگەنلەر. ,شونڭ ئۈچن 14-15نچى عاسر بۇلعار قەبر تاشلارندا هەم 16نچى عاسر قازان حانلىعى دەورى تاشلارندا شەهىد بولونڭ ئايرم بر ماقتانو بلەن يازلعانلىعى كوزگە بەرلە. سوفىلق فىكرىنڭ قازان پاتشالىعى زامانندا بىك شايع بولعان برنەرسە ,بولووى بىك ئىسكى زاماندا يازلعان، قاى بركىسەكلەرى 16نچى عاسردان قالعان ,بولووى ئىحتىمال بولعان «تواريح بلغاريه» رىسالەسندەدە كورىنە. مۇندا مۇسلىمى بۇتن بۇلعار تارىحى ,شول ئىلدە بولعان ئىزگىلەر، كەرامەت ئىيەلەرى وە مەشايحلار تارىحىنا حاس قلب، باشقا مەشهور واقىعەلەر حاقندا سكوت بلەن ئوزا.

لاكىن، تاتار فىيودالالارىنڭ ,بو دىن وە سوفىلق تويعىلارى ,ئورس قولىنا كرولەرى بلەن شاقتى كىمىدى. ئالار حەزر تساربارىسنى پىعەمبەرنى ماقتاعان شىكللى ماقتاو دەرەجەسىنە كىلب جىتدىلەر. ئالار حەزر مەشايحدان وە «عازى»تاتار حاندان مەدەد سۇراميلار، بەلكى مەسكەونڭ ئالار تەعبىرنچە «ئاق حانى» تساردەن ياردەم ئىستيلەر، ئاڤارسالاواتلار ئەيتەلەر [2]). شولاى ئوق كوبدەن توگلگنە «فى سبيل الله» [3]) مەسكەو «كافىر ,ئورىسى» بلەن سو-

1) Там же, т. I. ст. 244.

2) بز ,مۇنڭ تەفسىلاتن «جامع التواريخ» دىگەن مەقالەدە كورربز.

3) ئاللا يولندا.

عشقان فييودالالار، قازان ئولكەسى روسييه قولنا كرب، ئوزلەرنىڭ مەنفە-
عەتى ،ئورس ،ئسلوژيلى سينفننقى بلەن برلەشكەچ، ،چن - ،چن روسييه
پاترييوتلارنا ئەيلەنەلەر، هەم ئسموتانى باسقان چاقدا ميتراپاليتلاربلەن برگە
مۇرزا هەم ،يۇمشلى تاتار«За Московское царство стояти» ديب ئانت
ئيتەلەر. ديمەك، تاتار فييودالنڭ ،ئورس فييودالى بلەن ،سينفى ياقدان بر
مەنفەعەتلى ،بولووى ئەووەلگى «شەهادەت» وە دين ئۇچن سوعش فيكرلەرن
ئۇنتدىرا، لاكين، ئۇزاقلامى، ئسموتادان ،سۇڭ روسييەدە ،ئسلوژيلى ،سينف
باش ،بولب، توبەندەن باشلانعان ئجتيماعى حەرەكەتنى باسدرعاچدا، ،ئورس
وە تاتار فييودالالارى ئاراسنداعى رەقابەت ئارقاسندا، 1649نچى ،يل زاكونى
بوينچا، تاتار فييودالنڭ حۇقوقنا تەعارروز باشلانا. ،ئول چيتن حەلگە
تۇشە: برياقدان ئانى چوقنرعا مەجبور ئيتەلەر، ئيكنچى ياقدان ئاشكار
حريستييان ديننده بولعان كريپاسنويلار ،تۇتونى مەنعى ئيتەلەر. ديمەك،
،ئول ئيكى ،ئوت ئاراسندا قالا: ئەگەر چوقنسا تاتار عاممەسى ئاراسندا
ئەووەلگى حاكيمييەتن وە تەئسيرن جويا، چوقنماسا قولندان ،ئورس كرە-
ستييەنلەرى كيتە. تاتار فييودالنا مۇسلمان - تاتار كريپاسنويلارنا حوجا
،بولو حۇقوقى قالدرلعان بولسادا، ،بو ياقدان ئاشكار ئيفرات ،زورقورقنچ
بار، چۇنكى مۇسلمان قۇللارنڭ چوقنولارى ئيحتيمال؛ ،ئول چاقدا ،ئول
قۇللار قانون بوينچا ئازادبولالار. ئيندى نيشلەرگە؟ ئەووەلگىچە تاعى
،شول ئوق دينگە وە سوفيلققا ،تۇتنب، قازان ئالنعاچ حۇقوقن يوعالتقان
روحانيلار بلەن برگە ئيتتيفاق ياسارعادا، كريپاسنويلار ئاراسندا دين
تاراتوچى ،بولب كيتب، قۇللارنڭ ئازاد بولووندان قۇتلرعا!

شولاى ئيتب، ،بو واقتدا بيك كوب تاتار فييودالى چوقنب ،ئورس
ئاريستاكراتييەسى ئاراسنا كرب يوعالسا، قالعانلارى يەنە ،شول ئيسكى
ئيدييالوگييالارنا باتب قالدىلار. ديمەك، 17 نچى عاسردادا تاتارلارنڭ
يوعارى سينفلارندا ،شول ئوق دين ئيدييالوگيياسى حاكيم ئيدييالوگييه
،بولب قالدى.

18نچى عاسر تاعى ،شول ئوق تاتار فييودالارن قسوبلەن باشلاندى.
1713نچى يلدا پيترنڭ ئوكازى حريستييان قۇللارى بولعان تاتار ئالپاو-

تلارنىڭ جيرلەرن مۇسادەرە قلرغا بۇيردى. شونىڭ بلەن برگە پيتردان
ئالب يكاتيرينغا ئيكنچى ئوترغانغا قەدەرلى تاتارلار ئۈستۈنە حۆكومەت
تارافندان دينى هۇجوم دەوام ئيتدى: مەچتلەر واتلدى، مەكتەبلەر يغلدى،
چوقنماغان ئۈچن تاتار كرەستييەنن جيرندەن قووا باشلادىلار؛ جيرلى
تورەلەر تاغندا ئارتدىرب جيبەرب، زاكون قوشقاندان‌دا ئارتق قسدىلار.
شونىڭ نەتيجەسندە تاتارنىڭ هەر برسينغدا دينى ريئا كسييە باشلاندى.
ئيلمينسكى ئەيتمشلى، 18نچى عاسرنىڭ حۆكومەتى ئۆزى، ئلكدە دينى
ياقدان بيك سالقن بولغان تاتار كرەستييەنن مۇسلمانلققا چىلاب كوچەرگە
مەجبور ئيتب، ئالار ئاراسندا دينى فاناتيزم تووغا سەبەبچى بولدى.

شولاي ئيتب، تاتار فييودالّارى قوللارندان تاتار قولن جيبەرمەس
ئۈچن دين پراپاگاندىسلەرنە ئەورلدىلەر. روحانيلاردا بو حەرەكەتدە بر-
نچى سافدى ئالب باردىلار. شونىڭ نەتيجەسندە تاتاردا دينچلك 18نچى عا-
سرنىڭ ئيدييالى بولب كيتدى. شونىڭ ئۈستۈنەدە حۆكومەت شەرق سەيا-
سەتندە واسيتاچلق ئۈچن تاتار مۆرزاسن، تاتار موللاسن، شەرق بلەن
روسييە ئاراسنداغى سەودەدە واسيتاچلق ئۈچن تاتار سەودەگەرن ئيستيعمال
قلاباشلادى. 1745نچى يلدا سەعيد بيستەسن سالو شول سەياسەتنىڭ بانى
ئيدى. حۆكومەت قارشندا بو مۆرزا، موللا هەم سەودەگەرلەرنىڭ قيممەتى
ئالارنىڭ مۇسلمان بولولارندا هەم تل بلولەرندە بولغانغا، 18نچى عاسرنىڭ
بارنمندان ئيعتيبارەن مۇسلمان دينى بوحا كيم سينفلار ئۈچن برريالنى
فايدالى نەرسەكە ئەيلەندى. شونىڭ ئارقاسندا مەدرەسەلەر تەرەققى ئيتدى،
تاتارنىڭ دينى ئيدييالوگييەسى تاغىدا كۈچەيدى. ديمەك، دين هەم سوفيلق تاتار
تاريحىنىڭ بۆتن فييودالىزم دورندە حاكيم سينفلار ئاراسندا تۆب ئيدييا
لوگييا بولب باردى.

حەزر بزگە فييوداليزم دەورندە حۆكم سۆرگەن ئيدييالوگييانىڭ ئيكن
چى بر جەهەتنە قسقاچا غنا كوز تۆشرب ئوزارغا كيرەك. ئول‌دا بولسا
«ريتسرلق» سوغشچانلق فيكرىدر. مەنفەعەتلەرى ئورس سينفداشلارى
بلەن بر بولغانغا تاتار فييودالّارى ئورس حۆكومەتى قول ئاستنا كرگە-
ندەن ئالب‌تا 18نچى عاسرنىڭ ئورتاسنا قەدەر ئورس دۆرەنلەرى شيكللى

عەسكەرى ،سينف تەشكيل ئيتب، تاتار مۇرزا وە يۇمشلنلارى بر توقتاوسز
عەيرى مۇنتازام ،ئورس عەسكەرندە حزمەت ئيتب كيلدنلەر. بز ئالارنى
ئيۋان ،گروزنى زامانندا ليۋونييا سوعشندا، 17 نچى عاسر ئسموتاسندا
ئەلى «،توشين قاراعى» ياعندا، ئەلى ئاگارقارشى ياقدا، راما.فلار زامانندا
زيمسكى‌ئاپالچينيياداء ئەلەكسى‌زامانندا پالەك بلەن سوعشدا،ئسمولينسكى‌نى
مۇحاسەرە قلعان چاقدا ئۇچرااتابز ؛ تاتار ،يۇمشلنسن بز رازينـگە قارشى
جيەرلـگەن عەسكەردەء 18نچى عاسردا باشقرد حەرەكەتلەرن باسقانداداء
پوگاچاوعا قارشى جيبەرلـگەن ئەتردلەردەدە تابابز . ئەلحاسيل، هەر بر سو-
عشدا تاتار يۇمشلنسى ،ئۇچرى. ،شونڭ ئۇچن‌دە ،شول ،بوفييودال ،سينفى
تاتار حانلقلارى ئيسەن چاعندا سوعشقا « كافر - ،ئورس»قا قارشى جيهاد
ئيتب قاراب دين تۇسى بيرب كيلسە، سوعشدا ئولـگەنلەرنى شەهيد ديب
كوتەرسە، ئيندى قازان ئالنعاچ ئانى روسييە پاترييوتيزمى بوياوى بلەن
بوياب، دەولەت دۇشمانلارنا هەم «ئيزمينڢيكلەرگە» قارشى سوعش ئيتب
كورسەترگە ترشا؛ قازان مۇرزا وە يۇمشلنلارنڭ يكاتيرينا كـاميسييەسنە
ئالب كيلـگەن نا كازلارندا تاتارلارنڭ روسييەگە قۇرال بلەن كورسەتـكەن
ياردەملەرن ساناب ماقتانولارنى ئۇچرااترعا مۇمكين، حاسيلى، نيچك واسا
،بولدى، مەحكومييەت دەورندەدە تاتار فييودالى ئوزنڭ قاننا سڭـگەن
سوعشچانلنعنا جيتەرلك ئازق تابدى. شوگار كورەدە تاتار ئاراسندا بيك
ئيسكى زامانلاردان بيرلى‌تارالب، ئوقنلب كيلـگەن كيتابلار ئاراسندابز بيك
كوب سوعش كيتابلارى ئۇچرااتابز. ،بو كيتابلار بزنڭ حالق ئۇچن ياو-
روپانڭ ،ريتسر رومانلارى ،ئورنن تۇتدنلار، حالقنڭ ،بوتۇرلى كيتابلارنى
ياراتب‌ئوقوونڭ تۆب سەبەبى‌دە فييوداليزم دەورنڭ ريتسرلق ئيدييالوگيياسى
بلەن عەلاقەسى بولووندااندر.

III

بوُرنعى ئەدەبى تل.

1

ئەدەبييات تاريحنڭ ئچنه كرب كيتكەنچى حەل ئيتەرگە كيرەكلى مەسئەلەلەرنڭ يەنە برسى فيئودالىزم دەورندەگى تاتار ئەدەبى تلنڭ ياسالووى مەسئەلەسدر.

13نچى عاسردا ئالتن ئوردا يائيسە قپچاق حانلعى يا سالعانچى حەزرگى جەنوبى روسييەدەگى ,دون، دنيپر ئاراسندا، مالا روسييە ساحرالارندا هەم ئيدلنڭ توبەنگى ئاعمنڭ ,ئوڭ ياعنداعى ساحرالاردا كوچب يورگەن، مەسەلەن، پەچنەك، قومان (,پولوۋيس يا ئيسە قپچاق)، عز (يا ئيسە ئوعز، ,ئوز). توُرك (Торки) شيكللى،توُرك جنسندەن بولعان حالقلارنڭ تللەرى حاقندا بز بيك ئاز بلەبز. شولاى دا مەنبەعلەر پەچنەك تلنڭ قومان تلى توُسلى بولعانن سوُيليلەر. مەعلومكى،قومان تلى «,كوديكس كومانيكوس» مەجموعەسى تابلو ئارقاسندا بزگە مەعلوم، هەم شيمال توُركى تلنە، بيگرەكدە حەزرگى قازان تاتار چاسنا وەميشەرچەگە ياقن. ئانڭ جەنوب توُركچەسى بولماعانلعن بزگە ياوروپا سەيياحلارندان ,روبروكويس دە تەئكيد قلب « ئويعور تلنڭ ئەساسى هەم تامرى توُرك هەم قومان تللەر »دى [1]. دوُرس، ,روبروكويس بر تل عاليمى توگل؛ شولاى بولسادا ,بو سوزنى ,ئول قومان تلن ئوزى بلگەنگە يا ئيسە ئانى بلوچلەردەن ئيشتب ئەيتكەن ,بولر. هەر حالدە قومان تلن بلگەن كشى ئويعورلار بلەن سوُيلەشكەندە، ئالارنى ئاڭلاساعنا ,بو سوزنى ئەيترگە تييش. ئش واقيعەن، شولاى دا، مينوريت ,ئوردينڭ بر ميسيونيرى يازا: «مين (دينگە ئوندەرگە كيتەرگە) قەرار قلعاچدا ئلك ئيلنڭ تلن ئوُيرەنرگە قەرار بيردم هەم ئاللانڭ عينايەتى بلەن قومان تلن هەم ئويعور ليتيراتوراسن ئوُيرەندم كى، ,بو ئيللەرنڭ بارچاسندادا ,شونڭ بلەن فايدالانالار». ديمەك سڭكندان تاتارلار كيلب چعب ئالتن ئوردا

---

1) Языков, собрание путешествий к татарам, ст. 27

دەولەتنى ياساعاچ، بر قەدەر ئويعور تلىنەياقن تلدەيارلقلار چاراباشلاولارنىنك سەبەبىدە بر ياقدان ئويعور تلىنىڭ چكىز كەنسەلەريەسنـدە ئيستيعمال قلنعان ,بولووى بولسا، ئيكنچى ياقدان، يوعارىدا كورنـگەنچە، قومان ـ قيپچاقلارعا ياقن ,تل ,بولوونىدر.

قالعان حالقلاردانعوز ـ ,ئوز حالقلارى ئيسە، موئەرريح گالوبوفسكى ئيسبات قلوونىا كورە، ,ئورس ليتوپيسلەرندە ئەيتىلە تورعان (Торки) ديگەن حالق بلەن بردر [1]. گالوبوفسكى نىڭ دەليللەرن ,بو ئورندا كيترەيچى، شوكارعا عيلاوە ئيتب ,شونىعنا ئەيترگە كيرەككى، ئورحون يازولاريدان دا « ئوعوز ,بودونى » نڭ « تورك ,بودونى » بلەن بر حالق بولعانى سيزىلە: ديمەك بودا بر دەليل بولا ئالا. ئەمما « ئوعوز » يا ئيسە « ,ئوز » سوزلەرنىنڭ بر ئوك سوز ئيكەنى ئاچق مەعلوم. يونانچا هەم لاتينچا مەنبەعلەر « ع » ئاوازن يازا ئالماعانعا « ,ئوز يا ئيسە ,گوز » رەوشندە يازعانلار. ,بو تورك قەبيلەسى توعزنچى هەم ,ئوننچى عاسردا ئورتا ئاز ييادا ,بولب سوكرا جەنوبى روسييە ساحرالارىنا كيلب چقدى. بولارنىڭ جەنوب توركلەرى شيوەسندە سويلەشكەن بولولارىنا بر دەليل بار: بيزانس موئەرريحلەرندەن ميحاييل ئاتتاليوتنڭ ئەيتووىنە كورە ,روم قەيسارى سەلجوق سولتانى بلەن سوعشقان چاقدا بيزانس ياعندان تورك ـ ئوزلار سوعشقانلار هەم ئوزلار بلەن سەلجوق توركلەرى بر ئوك حالق؛ حەتتا سوعش واقتندا ,ئوز (ئوعوز) لار، ئوز قەردەشلەرى بلەن سوعشميچى، سەلجوقيلەر ياعىنـا چققانـلار [2]. شەرق مەنبەعلـەرىدە سەلجوقيلەرنڭ «ئوعوز» توركلەرى جوملەسندەن بولعانلقـلارن بەيان ئيتەلەر [3]. سەلجوقيلەرنڭ تللەرى بزگە بيك مەعلوم ئـالار حەزرگى عوسمانلى توركلەرنىنە قەردەش بر حالق بولعانلقلارندان، جەنوب توركى تلى بلەن سويلەشكەنلەر. موندا سويلەنـگەن سوزلەردەن بزنڭ مەسئەلەگە دائير بر كيرەكلى نەتيجە چعا: توعزنچى عاسردان ئالب 13نچى عاسرعا قەدەر

---

1) Голубовский, Печенеги и половцы до нашествия татар, стр. 154. Геза Кун, Codex Cumanicus, p, XLI

2) Голубовский стр. 150.

3) ۋامبەرى، «تورك حالقى» (نيمسچە).

جەنوبی روسییە تۈرکلـەری ئاراسىدا ئیـکی تۈرلى شیوەدە سۆیلـەشوچى تۈرکلەر بولعان: جەنوب هەم شیمال یا ئیسە عەرب تۈرکلەری. 11 نچی عاسردا قومانلار کیلـگەندە، ئوعوزلار ئیندی تاریـخ سەحیفەلەرنـدە کورنمەسەلەردە، بیلـگنلی ئالارنڭ شیوەلەرنڭ تەئسیری بولعان بولر؛ بەلـکی ئالار قومانلار تارافنـدان جیڭلـگەچ هامان‌دا شولارنـڭ قول ئاستندا تۈرعانلاردر. لاکین، قومانلار سەیاسی جەهەتدەن عالیب بولب، کوبچنلکدە ئالار یاعندا بولعانعا، ئالتن ئوردا دەولەتندە قومان تلندە سۆیلەشوچى کوبرەك بولعاندر. شولای بولسادا جەنوب تۈرکچەسندە سۆیلەشوچى قەبیلەلەر بولووی‌دا بیك ئیحتیمال (قازان خانلعندا تاتار، میشەر وە چوواش شیوەسندە سۆیلەشوچلەر بولعانی شیکللی).

خەزرگی یاوروپا روسییەسنڭ شەرقندە، ئیدلنڭ توبەنـگی ئاعمندا، جەنوبدە کافـکاز تاولارنا قەدەر، شیمالدە ئورال تاولاری یانلارنا حەتلی بولعان ئورنلاردا خەزەر دەولەتی بار ئیدی. کوچمە تۈرکلەر هەم نارمان ـ روسلارنڭ تالاوی ئارقاسندا ئیقتیسادی قوەتی بتکەچ، 11 نچی عاسردا ئول بتەرگە یۈز توتدی. بو خالقنڭ تۈرك جنسندەن بولعانی بزگە مەعلوم بولسادا، شیوەلەرندە خەزرگە قەدەر بر تۈرلىدە مەنبەع تابلماعانعا، بر قەتعی قەرار چعارر حەل یوق. ئالای‌دا خەزەر خاقانی یوسفنڭ ئوننچی عەسردا ئەندۈلس خەلیفەسنڭ سارای تابیبی عالیم یەهود حەسدەی بینی شاپروتقا یازعان خاتندا ئوزلەرنڭ نەسللەری حاقندا سۆیلەگەندە: «مین ئوزمنڭ ئاتامنڭ شەجەرەسندە تابدمکی، توعارمانڭ ئون ئولی بولعان، منە ئالارنڭ ئیسملەری: ئیڭ ئۈلنسی ئویور، ئیکنچنسی تالوریز، ئۈچنچنسی ئاواز، دورتنچنسی ئوعوز . . . جیدنچنسی خەزەر . . . توعزنچنسی بۆلعار: مین جیدنچی ئولی خەزەرنڭ خەلەفی» دی. ۋامبەری «ئویور»، «ئوعور» دیگەن سوزلەرنی «ئوبعور» هەم «ئوعوز» دیب ئاڭلى. ئەگەر ئش بۆلای بولسا خەزەرلەر ئوزلەرن «ئویعور» هەم «ئوعوز» هەم «بۆلعار» لار بلەن بر جنسدەن دیب یۈرگەن بولالار. لاکین، بو سوز خەزەرلەرنڭ عۆمومەن

تۇرك بولولارىنا دەلىل بولسادا، ئالارنىڭ تۇرك تلىنىڭ نىندى شيوەسندە سۆيلەشولەرىنە دەلىل بولا ئالمى. شولاي ئوق بيزانس مۇئەررىحى فيىافىلنىڭ « شەرق تۇركلەرى، يەعنى حەزەرلەر » دىگەنى حەزەرلەرنىڭ ئويعور تلىنەياقن بر تل بلەن سۆيلەشو ئىحتيماللارن كورسەتسەدە، بر تۇرلى دە قەتعى مەعلومات بيرمەوى ئۆستىنە ئيستاحرينىڭ: « ولسان البلغار كلسان الحزر »، «وزبان بلغار وحزر هردويك است » 1) دىگەن سوزلەرى تاعى مەسئەلەنى چووالتا.

بۇرنعى حەزەر تلى كورسەتەتۇرعان هيچ بردا كومينت قالماعانى شيكللى 13 نچى عاسرعا قەدەرلىگى، يەعنى تاتار ئيستيلاسىنا قەدەرگى دەورگەعائيد بولعان هيچ بر تۇرلى يازما بۇلعار ئەسەلەرىدە بزنىڭ زامانعا قەدەر قالماعان. شونىڭ ئۈچن بز حەزەر وە بۇرنعى بۇلعار دەورلەرىنە ئوزاق توقتالماسدان، ئالتن ئوردا دەورىنىڭ تلى مەسئەلەسىنە كوچەبز.

بو مەسئەلەنى تيكشرو ئۈچن حەزرگى كۈندە بيش تۇرلى مەنبەع بار: 1) بۇلعار ئيلى ئالتن ئوردا قول ئاستندا واقتدا يازلعان قەبر تاشلارى، 2) 14 نچى عاسرباشندا يازلعان «قومان مەجموعەسى»، 3) ئالتن ئوردا زامانندان قالعان يارلقلار، 4) 14 نچى عاسردا «ساراى»دا يازلعان «نهج الفراديس» كيتابى، 5) «ساراى»دا بولعان حارەزمى ئيسملى شاعيرنىڭ «ديوان محبت نامە» دىگەن تۇركچە ئەسەرى.

منە بو بيش تۇرلى مەنبەعلەن حەزرگە بزگەبارى ئەووەلگى دورتىسى بلەن گنە فايدالانرعا ئيمكان بار. چۈنكى بارتۇلد تارافندان لوندوننىڭ «ئازيىا كۈتبحانەسى»ندە تابلعان حارەزمىنىڭ ديوانى ئەلى نەشر ئيتلمەگەنلكدەن ئانىڭ بلەن تانشو مۆمكين بولمادى، بارى تيك ئانىڭ حاقندا بارتۇلد ئوزىنىڭ بر مەقالەسندە ئەيتەب كيتە. شيعر بلەن يازلعان بو ئەسەرنىڭ بز بارى تۇرك تلندە ئيكەنن گنە بلەبز. ئيسمىنە قاراعاندا بو شاعيرنىڭ ئاسل ئورتا ئازيىادان (حارەزمدەن) بولب چعتاى ئەدەبى مەكتەبىنە تەعەللقلى شاعير بولوون تەحمين ئيتەرگە مۆمكين.

---

1) «بۇلعارلارنىڭ تللەرى حەزەرلەرنىڭ تلى شيكللى»، «بۇلعار وە حەزەرلەرنىڭ تللەرى هەر ئيكنسى بر»

2

بۇلعار ئىلى تاتار- مانعوللار تارافىدان ئىستىلا ئىتىلىب ئالتىن ئوردانىڭ بر پراۋىنسىيەسى بولب ئەونرلگەندەن سوڭعى دەوردەن بزگە بۇرنعى بۇلعار توپراعنداعى ئىسكى زىيارەتلەردە بايتاق ئەعلا يازولى، ماھور ئشلەنگەن قەبر تاشلارى ساقلانب قالعان. بۇلارنڭ تۈركچە بولعانلارى بارى سىگزنچى ھىجرىينىڭكى، يەعنى مىلادى 14نچى عاسرنىڭقى عنا. جىدنچى (13نچى) عاسرنىڭلار بولسادا، ئالارنڭ تىكستلەرى عەرەبچەگنە. بارى تىك مۇئەررىح عەينتدىن ئەحمەرف تابقان وە ئوقنعان تاشلار ئاراسندا برگنە 642نچى ھىجرى تارىحلى، ئەمما ئوزى، چن تۈركچە بولعانى بار. بو تاشنڭ ئوقلعان قەدەرلىسى شوشى:

«... الدندا ٨٤ ياشنده * عدد تاريخ آلتى يوز قرق ايكىده ٦٤٢»

بو قەبر تاشلارى كوبنسى سۇلس، بر ئازى كوفى حات بلەن، قايسىسى ئىسە ئىكى تۈرلى حاتنڭ قاتنشوندان حاسىل بولعان يازو بلەن يازلعانلار. تل ياعندان بۇلعار تاشلارن ئۈچكە بولەرگە مۇمكىن: ئالارنڭ چات عەرەبچە يازلعانلارى بار. بز بۇلارى حاقندا سۇيلەميبز. ئىكنچى تۈركىمى بولسا چعتايچاعا مائىل بر شىوەدە؛ بو تۈركىمى ئۈچن بر ئىكى مىسال ئالابز:

«بولارتاى ابن تلمشاق بيك زيارتى ترور تنكرى غەوصل مسرور قليب كوثر شرابى بلەن قاندورسن وفاتى رجب آحرىندا تاريخ يتى يوز يكرمى تورتدا».

مۇنڭ تلى بر ئاز تاتارچا قاتش چعتايچا. «يتى تورت» رەوشلەرى. تاوشلارنڭ موافەقەتىنڭ يوقلىعى («تنكريغه») مۇنى ياقشى ئىسبات ئىتەلەر، لاكين، چعتايچا «قاندورغاى» ئورنننا مۇندا تاتارچا «قاندورسن» فۇرماسى كىله، لاكين، قايسىسندا چعتاى فورمالارىنڭ تاتارچا بلەن برگە جەنوب تۈركى فورمالارى بلەندە قاتشقانن ئۇچراتابز. مەسەلەن:

«بلغارى موسى اوغلى رجب زيارتى ترور تنكرىغه وصل رحمةاعرق قيلسون آمين آخير وفاتى بيرلمش تايخقا يتى يوزيكرمى توقوزندا ايردى»؛ مۇندا بز «بيرلگەن» ئورننىا «بيرلمش»، «قيلغاى» ئورننىا «قيلسون»

فورمالارن ئۇچراتابز. بۇلعار تاشلارنڭئيك بيزەكلى، ئسلوب بلەن تەرتيب ئيتلگەنلەرندەن بولعان بر تاشدادا بز ،شول چعتاى وە تاتار شيوەلەرنڭ قاتنشورن كورەبز:

«هوالحى الذى لايموت
ييكتلار كوركى كونكللار اوزكى
عالملارنى آغرلاغان يتيم تول
اوكسزلەرنى اسراعان موسى اوعلى
التونچى شهيدالله زيارتى ترور[1])
..... همت قيلسون
شهر ربيع الاول ننك اورتاسندا
تاريخقا ٧١٧»

ئەگەر ،بوساف تۈركچە بولعان يازولارنى تيكشرب قاراساق كورەبزكى، ئالارنڭ تللەرى ئيفرات چعتايچاعا ياقن. ،شول ئوق چاقدا توبەندە سۈيلەنەچەك «،كوديكس كومانيكوس»دا ساقلانب قالعان قپچاق تلنڭ نەمونەلەرندە بيك ياقن. ،مۇنى ئيسبات ئيتو ئۈچن لوكا ئينجيلندەن بر قەتعەنى ئاليق:

«ئارى [2]) لوكاس ئايتير... قاچان حريستوس توعدى كيلدى فيرشتە ييزدان [3]) آيتى كوچوچيگا كيم قويلار كوتەر». مۇندان كورۈلەكى قپچاق- قومانلارنڭ تلىدە چعتاى تلنە شاقتى ياقن بولعان ئيكەن. چونكى 14 نچى عاسرنڭ باشندا حالق ئۈچن تەرتيب ئيتلگەن بر ئەسەرنى ئەدەبى چعتاى تلندە يا ئيسە ئانڭ تەئسيرى بلەن يازلعان ديب ئەيتب ،بولمى. ،بو ئيكى حالقنڭ شيوەسندە تابيعى ياقنلق بار؛ ديمەك، بۇلعارلارنڭ تلىدە پولۇويسلارننڭ تۇسلى چعتايچاعا يـاقن بولعان بولرعا كيرەك. لاكين، بۇلعارلارعا توررندان ،تورى چعتاى تەئسيرى ،بولوون ئيحتيمال تۇتارعادا حاقنبز بار. 13 هەم 14 نچى عاسرلاردا ئورتا ئازييانڭ كوب جيرلەرى جوجى ،ئۇلسى قولندا بولعانعا، جوجى ئوعللارى بلەن چعتاى ئوعللارى

1) بز بير يزينچە ئوقنمادق؛ ،ئول شهيدالله‌دان ،سوڭ «باسى توروبى» ديب ئوقى؛ بز «زيارتى ترور» ديب ئوقيبز؛ تاشنڭ رەسمى شولاى ئوقرعا ئيمكان بيرە.

2) «ئارو - پاك- مۇقەددەس» مەعناسندا بولرعا كيرەك.

3) يوعارندان - كوكدەن.

سەلالەلەرى ياساعان پاتشالقلار ئاراسندادا ,سۇلح حۇكم سۇرگەنگە، ئورتا ئازييا بلەن بۇلعار ئاراسندا قووەتلى سەودا باردى؛ ,شوشى عاسرلاردا سەودەگەرلەر ئارتندان ئۇزلەرنىڭ مەعنەوى مالّلارى بولعان عيلم، دين، ,تيب بلەن ئاقچا ئشلەوچىلەردە كيلب تۇردىلار.

ئۇچنچى تۇرلى بۇلعار قەبر تاشلارندا تاريخ - ,يل ئيسملەرى، يەعنى سانلار چوواشچاعا مائيل، قالعان سوزلەر چعتاى وە تاتارچا سوزلەردەن عيبارەت بولعان قاتش تل بلەن تەرتيب ئيتلگەنلەر. چعتايچاعا مائيل تللى باشقا تاشلارداعى عەرەبچە «ابن، بن» سوزلەرى ئورننا بۇلاردا تاتارچا «اول» (اولِ - ,ئولى) ديب يازلعان. ,بو نەوع تاشلاردان‌دا بر نيچە ميسال ئاليق:

«هوالحى لايموت يوسف اول محمد اول اسماعيل زيارتى تورور رحمەالله عليه رحمة واسعة فانى دنيادين باقى آخرتكا رحلت طنەوى تاريخ جيات جور وان تواتو».

«حيراتلو سراج يوارى اول يعقوب يوارى اول ايوب يوارى اول حسن يوارى اول محمدمير محمود تاريخ جيات جور»

«بكتمر اول حواجه بيرام زيارتى ترور رحمەالله تعالى رحمة واسعة وفاتى بلگوسى جيات جور»

«الحكم للهالعلى الكبير - ميرزا ابراهيم انا اول شهيد - حاج بلوب [1])... رحمة - الله عليه رحمة واسعة وفات ياطوى تاريخ جيات جور جيار منش جال محرم ١ نچى ايكنج كوان اَت [2])».

منە ,شوشى سانلارنىڭ وە بەعزى سوزلەرنىڭ نە چعتايچا وە نەدە تاتارچا بولماوى عاليملەرنى تەمام شاشترعان. ئالك «جيات جور» نى «جيئەتى جەور» (пришествие угнетения) ديب ئوقىعانلار. ئيمش، بز «جيات جور» نڭ حەرفلەرن ئەبجەد حيسابى بلەن سانعا ئالماشتىرب جيساق هيجرى 623 نچى ,يل (1226 ميلادى) كيلب چعا. ,بو ,يل ئيسە تاتار-

---

1) ئاشمارين «بلوكى» ديب ئوقى. Болгары и чуваши стр. 90
بز ,بو تاشنىڭ تيكستن حۇسەين فەيزحانفچا كوچردك.

2) «ئيدى».

مانعوللارنڭ بۇلعارعا هۇجۇم قلب جيمرگەن ،يلى. ،شونڭ ئۇچن، ئيمش، بۇلعارلار ،مۇنى عەرەبچە «جياٸت جور» ديب ئـاتاعانلار. لاكين، حۇسەين فەيزحانوف ئوزنۇنڭ ئورسچا بر مەقالەسندە ،بو سانلارنڭ چوواشچا ،بولووى ئيحتيمالن بلدرگەن. ،شونڭ سوكندا مۇستەشريقلەر ئاراسندا بۇلعارلارنڭ تلنۇنڭ چوواش تلنۇنە ياقن بر تل بولعانلنعى فيكرى كۇچەيب كيتكەن. ،بو دەعوالارن ئيسبات ئۇچن ئالار باشقا دەليللەردە ئزلى باشلاعانلار [1]).

لاكين، مۇستەشريقلەر نيقەدەر ،بو مەسئەلە بلەن شۇعللەنگەندە قزب كيتەب بيك قزق وە عەجايب دەليللەر كيتەررگە ئازابلانماسنلار، ،بو تاشلارعا قاراعاندا ئالارچا بۇتن بۇلعارلارنڭ چوواش ،بولووى كيلب چقمى. چۇنكى تاشلار ئچندە بارى چوواشچاعنا بولعانلارى بولسا، ،بو دەعوانى دۇرس ديب ئەيترگە مۇمكيندە ،بولر ئيدى. لاكين، تـابلعان تـاشلار ئچندە چعتاى تلنە مائيل بولعانلارى داكوب. ،شونڭ ئوستنندە چوواشچا ديب يۇرتلە تۇرعان «جيات جور»لى تـاشلارنڭ ئوزلەرنـدە «ترور»، «بيلـگوسى»، «فانى دنيادين باقى آحرتكا» شيكللى چعتاى سوزلەرى بـار. ،شونڭ ئۇستنندە ،بو چوواشچا ديب يۇرتلە تۇرعان سوزلەر عەرەب ئيملاسى بلەن تاوشلى حەرفلەرنى تۆشرب يازلعان؛ ،شونڭ ئۇچن چوواشچەلارعا قارشى تاتارچەلاردا بر پروبليما ئرعتب ئوزلەرنچە تەئويل ئيتە ئالالار. مەسەلەن، يوعارداعى بر يازوداعى «جيات جور جيارمنش جال» ديگەننى بز تاتارچاداعى شيكللى تـاوشلى حەرفلەر قويساق، «جياتى جوز جيارمنشى جال» ديب ئوقى ئالابز. تـاشقا يـازعاندا «ز» نـڭ نۇقتاسى تۇشب قـالب «ر» گە ئەيلەنگەن ،بولووى، عەرەبدە «چ» بولماعانعا «نچى» ئورنندا «نشى» يازلعان ،بولووى بيك مۇمكين؛ «ى» دە قـاى بر واقت يـازلميچى «أولى، ئيدى» شيكللى سوزلەرنڭ «اول، ات» رەوشندە يازلووندا بزيوعارداعى ميسالاردە كورداك.

هەرحالدە تاشلارنڭ قايسنسى ،چن بۇلعارلارنقى قايسنسى، «كيلمنشەك تاتارلار» نقى ئيكەنن دە ئايرب بلب ،بولمى. تاتارلار ئيسە جوجى ئوعلى

---

1) ،بو حاقداعى فيكرلەرنى ،ئسمولينننڭ «بۇلعارلارنڭ چوواشلنعى مەسئەلەسى» ديگەن ئەسەرندە، تابارعا مۇمكين.

باتو بلەن ئالای ئز قالدئرلق کوب ،بولبدا کیلمەدئلەر. ئالارنڭ چگمز تارافئدان بۇلعارعا باررعا تەعیین قلنعان ئاردولارئنڭ ئیکئی تومان (یگرمی مڭ) دەن عیبارەت بولعانئ، ،شونڭ ئۇستئنەدە بـر ،ئورس لیتۇپیسئنڭ حەبەرئنە کورە بۇلعارستان تـاتـارلار تـارافئدان 1231 نچئ یلدا، ئەمما ئیکئنچئسئ بوینچا بارئ 1241 نچئ یلداعنا ئالنعان [1]) ؛ لاکین، ،ئورس مەنبەعلەرئنڭ ئەیتوونئنە کورە ئـالتن ئوردا دەورندە بۇلعارلارنڭ سەیاسی مۇحتارییەتلەرئ، بایتاقعا قەدەر دەوام ئیتدئ. ،ئورس کنەزلەرئ بلەن برگە بۇلعار حانلارئدا سارای شەهەرئنە بارب حانلققا یارلق ئالب قایتالار ئیدئ. ئالتن ئوردا دەولەتئ یاسالعاچدا بۇلعار مەدەنی بر مەملەکەت ،بولب ،تۇردئ؛ حەتتا سارای حانلارئنڭ ئـاقچالارئدا کوب زامانـلار بۇلعاردا سوعئلب کیلدئ. ،شونڭ ئۇچن مەدەنی بۇلعار تلئنە ئـالاردان توبەنئرەك تللەرنڭ تەئسیرئ حاقندا ئویلاب ،بولمی؛ ئوزلەرئ تۇرکدە بولماعان مانعوللارنڭ ئیسە ئوز قەبر تاشلارئنا چعتای ئەدەبی تلندە یازولار یازدئرولارئ تاعئدا ئاقلعا سیماسلئعراق بر ئش. تاعن بر ئیحتیمال، چوواشچا سوزلئ دیب یۇرتئلە تۇرعان تاشلارنڭ مۇسلمان بولعان چوواشلار تارافئدان یازدئرب قویلعان تـاشلار بولوودئر. هەر حالدە، بەعزئ ،ئورس مۇستەشریقلەرئ ئویلاعانچا، مەسئەلەنئ تەمام حەل ئیتلـگەن دیب ئەیتب ،بولمی [2]).

حەزردە شیمالی کافکاز تاولارئ ئاراسندا یەشەب، ئوزلەرئ « بالقار » (بۇلعار؟) دیب ئاتئ تۇرعان، کچکئنەگنە بر قەبیلەنڭ بارلئعئدا مەعلوم. ئالار ئلـکدەرەك کافکازنڭ شیمالندەگئ دالالاردا ،تۇرب، سوڭندان تاو ئارالارئنا کوچب کیلب ئوترعانلار. منە ،شول حالقنڭ تلئ فورما هەم لۇعەت یاعندان حەزرگئ تاتار تلئنە بیك ،ئوشی. ،بو حالق ئیحتیمال ئـازییادان

---

1) Шпилевский, «Древние города» стр. 160. 162.

سوڭغئ فیکرنئ رشیدئددیندە قووەتلی.

2) بیگئرەکلەقازانلی یەش مۇئەرریح هەمئارحییولوك حودەیا کوفنڭ 1922 نچئ ،یل یـازندا شەرق ئـا کادیمییەسئ حوزورندائی «شەرقنئ ئـۇیرەنو» جەمعییەتندە بۇلعارلارنـڭ چوواش بـولولارئ مەسئەلەسئنە دائیر کیترلـگەن دەلیلـلەرنئ تەنقید ئیتکەندەن ،سوڭ، ،بو مەسئەلەنئ یـاڭادان قاراب چعو تـلاچئلەر هـەم مۇستەشریقلەر ئۇستئنە فارز ،بولب قالا.

کیلشلی بۇلعار تۇرکلەرنڭ عۇمومی ماسساسندان ئسایرنلب قالعان بر تارماق ،بولب ئالارنڭ تللەری ئیدل ،بویی بۇلعارلارنڭ تلننڭدە تەحمینەن نیندی بولعانن کورسەتـە تۇرعان دەلیللەردەن برسی ،بولب حیسابلانرعا مۇمکین [1]).

ئەلحاسیل، نیچاككنه بولماسن 13 - 14 نچی عاسرلار چۇرندا ئیدل بلەن قامانڭ قوشلعان ئورننبدا، یەعنی بۇرنعی بۇلعار ئیلندە یەشەب، قەبر تاشلارنا حەزرگی قازان تاتارچاسی بلەن چعتایچانڭ قاتنشووندان حاسیل بولعان تلدە یازولار یازعان بر حالق بولعان. شۇبهەسز، ئالارنڭ ،شول ئوق تلدە یازلعان کیتابلاریدا بولعاندر. منه ،شوشی حالق 10نچی عاسرداعی بۇلعارلارنڭ تۇقملارنمی - توگلمی مەسئەله ئاندا توگل. باری تیك ،شوشی عاسرلاردا بۇلعار ئیلندە یەشەگەن ،شول حالق، بزنڭ حەزرگی ئیدل ،بویی تاتارلارن بر حالق ئیتب یاساب چعارەدا عۇنسرلق حزمەتن ئیتـکەن. شەهەرگەمی، ئیلـگەمی ئەلله حالققامی نیسبەت بیرب بزنڭ ئیسکی یازوچلارنبز ئوزلەرن هەر واقت «البلغاری» دیب ئاتارعا یاراتقانلار.

·3

ئیندی ئیدلنڭ توبەن ئاعنمنا کیلسەك، تاتارلار کیلـگەن زاماندا ئاندا قومان یاکی قپچاق ئاتالعان حالق تۇرعان. مەعلوم کی، قپچاق ئیلنه مانعوللار ئەتنوگرافی عۇنسرنی ئالماشدررلق بر حالق رەوشندە توگل، بەلـکی بر سەیاسی توپلانما رەوشندەگنه کیلدنلەر. ئالار تارافندان تۇزلـگەن ئالتن ئوردا دەولەتندە تۇب حالق هاماندا مانعول توگل، بەلـکی قپچاق یا ئیسه قومانلاردان عیبارەت ،بولب قالدی. ،شونڭ ئۇچن‌دە شەرق سەییاح وە یازوچنلاری ئالتن ئوردانی «قپچق» دەولەتی دیب یۇردنلەر. ئەمما، ،روبروکوِیس، پلانۇدەکارپینی شیکللی عەرب‌سەییاحلاری 13 عاسرداعی ئالتن ئوردانڭ عامه تلن قومان تلی دیب ئاتاب یازدنلار.

---

1) Караулов, Балкары на Кавказе. (Изв. Общ. Арх. Ист. и Этн. т. XXII, вып. 2).

ياوروپالىلار «قومان»، ئۇرس وەقايعنامەلەرى «پولۆۋيس» ديب يۇرتە، عەرەب-ئيران يازوچىلارى «قبجق» ياكى «قپچق» ديب يازا تۇرعان ،بوحالق تۇرك جنىسندەن ،بولب شەرقى ياوروپاعا 1058 يللاردا كيلب چققان ئيدى.

قپچاقلار باشقا تۇرك قەبيلەلەرى شيكللى شەرقى ياوروپاعا ئورتا ئازييادان كيلب چققان حالق ئيدى. ،شونڭ ئۇچن‌دە بۇرنعى ياوروپا يازوچىلارى ئالارنى ئازييا تۇركلەرى بلەن قەردەش حالقلار ديب ئاتيلار. 13 عاسر سەيياحلارندان پلانۇ دە كارپينى بولسا، تۇركستان هەم بۇحارا حالقىنڭ «قومان» تلى بلەن سۇيلەشكەنلكلەرن سۇيلى، شول ئوق زامان سەيياحى ،روبروكۆيس بولسا «ئويعورلارنڭ تلىنڭ ئەساسى هەم تامرى تۇركيچە هەم قۇمانچادر» دی [1]). ،بو قپچاقلار ئاقساق تيمر نەسلى قولنداں تۇركستاننى ئالوچى ئوزبەكلەر بلەن بر يا ئيسە ياقن حالقلار ئيدى؛ ،شونڭ ئۇچن، ۋامبەرينڭ سوزىنە قاراعاندا ئورتا ئازيياعا دائير شەرق مەنبەعلەرندە ئوزبەكلەرنڭ بۇرنعى واتانلارى «دەشت قپچاق» ،بولب، ،بو ئيسم بلەن ئالار كاسپى ديڭگزندەن باشلاب شەرق كە 600 فەرسەح ئۇزنلقدا، 300 فەرسەح كيڭلكدەگى جيرنى ئاتيلار ئيدى [2]). ،شونڭ ئۇچن‌دە بز توبەندە ئالتن ئوردا تلىنڭ ئوزبەك وە چعتاى شيوەسىنە بيك ئوشاعانن كورربز؛ حەزرگى تۇرك تللەرى ئچندەدە بز ئوزبەكچە بلەن تاتارچانڭ بر برسىنە بيك ياقن ئيكەنن كورەبز؛ ،شول سەبەبلى 19 عاسرعا قەدەر ئوزبەك ئەدەبى تلى يەعنى چعتايچا بزنڭ دە ئەدەبى تل، ئالارنڭ ئەدەبيياتى بزنڭ ئەدەبيياتىبز ،بولب يۇردى. ،شونڭ ئۇستىنەدە مانعوللار ئازيياداں شەرقى ياوروپاعا قپچاقلارعا بيك ياقن بولعان تۇرك قەبيلەلەرن ئيەرتب ئالب كيلدىلەر. كوبىرەك حالق عەنعەنەسىنە ئيەرب يازوچى ئۇ ئەرريح ئەبۇلعازى تاتارلارنڭ برنچى مەرتەبە كافكاز تاولارن ئوتب قپچاق جيرىنە كيلب چعولارن سۇيلەگەن چاقدا شولاى يازا: «سوبداى بهادر قپچاقغە كشى يباريب

1) Языков, стр. 27, 151 – 153.

2) Вамбери, Ист. Бухары, том II стр. 2, примеч.1

ایتدیکم بزنینك قریندا‌شمز توروروسز الانلار بر یات خلق تورورالارغه کوماك برمانك بزنینك برلان مووافقت قیلنك‌لار تیب کوپ پشکش‌لار یباردیلار»[1]). تاتارلار حاقندا یازوچی ئیك ئیسکی موئەرریح هەم مانعوللار هوجومننك زامانداشی بولعان عەرەب تاریحچسی ئیبنلئەسیردە تاتارلارنڭ لیزگین وە ئالانلار بلەن سوعشقانلارن سویلەگەندە «شوندان ,سوڭ تاتارلار قپچاقلارعا ئەیترگە جیبەردلەر: بز هەم سز بر ئروعدان ئەمما ,بو ئالانلار بولسا، سزنڭکندەن توگل، شولای بولعاچ سزگە ئالارعا بولشماسقا کیرەك دیب»دی [2]). ,بوئیکی حەبەردە ,شونی کورسەتەکی تاتار مانعول عەسکەری ئچندە قپچاقلارنڭ ئازییاداعی قەردەشلەریدە بار ئیدی؛ ئەمما مانعوللارنڭ کوبرەك عەسکەری تورلی حالقلاردان، کوبرەك تورکلەردەن عیبارەت ,بولب، مەرکەزی قووەتیگنە ,چن مانعوللاردان ,بولووی مەسئەلەسی مەعلوم بر نەرسەدر.

منە بز ,شوشی قسقاعنا مولەحەزالاردان ,سوڭ «قومان مەجموعەسی»نە کوچب ئانڭ تلن تیکشرب قاریق.

ۋینیتسییە شەهەرندە موقەددەس مارکوس ئیسمندەگی کەلیسەنڭ کوتبحانەسندە مەشهور شاعیر فرانچیسکوپیترارکا تارافندان ۋینیتسییە جومهوریيەتنە هەدییەقلنعان کیتابلار ئاراسندا، 1303نچی یلدا یازلعان « ,کودیکس کومانیکوس» دیب ئاتالعان بر مەجموعە تابلعان. ,بومەجموعەنڭ موندەرەجەسی شوشندان عیبارەت: لاتینچا ـ فارسچا ـ قومانچا برلوعەت کیتابی، قومان تلنڭ سارف وە نەحووی حاقندا بەعزی مەعلومات، قومانچاعا تەرجمە قلنعان حریستییان دوعالاری، ئینجیل کیسەکلەرنڭ تەرجمەسی، قومانلارنڭ حالق ئەدەبیاتندان مەقال وە تابشماقلار. مەجموعە لاتین حروفاتی‌بلەن یازلعان. قومان تلنڭ ئاوازلارنا لاتین حەرفلەری جیتمەگەنگە ,بو حاقدا بر قەتعی ,یول توتلماعان. تورك ئاوازلارنا جیتکەن قەدەر ئیتالییان تلندە تابلعان حەرفلەر، ئانداعا جیتشمەگەنلەرنە نیمچیاز وونداعی قای‌بر حەرفلەرنی

---

1) شجرەترکی، 1824 یلدا قازان نەشری، سەحیفە 69 ـ 70.

2) Тизенгаузен, ст. 25.

ئالعانلار. ,بوئش ئيسه تەرتيب وەتەرجىمە قلوچىلارنىڭ ئيتاليانلار يائيسه گيرمانلار بولووندان كيلـگەن ,بولب، ئەسەرنىڭ تۇرلى واقتدا، تۇرلى ميللەت وە تۇرلى كشىلەر تـارافندان يازلعان ,بولووى ئيحتيمال. ئيتاليان وە نەدە گيرمانلاردا تابلماعان ئاوازلارعا ئيسه مۇحەررىرلەر يا ڭا عەلامەتلەردە تابقا- نلار. مەسەلەن «ج» ئورنىنا لاتين حەرفى *g*، «چ» ئورنىنا C ئالنىب ,شونىڭ ئۇستىنە ئەرقامى هينديەدەن «٨»لى سيفر تۇسلى عەلامەت قويلعان. بەعزى ئورندا ئيتاليانچادا جيتشمەگەن ئاوازلارشوڭارعا ئۇشاعان حەرفلەر واسيتا- سى بلەن ئيفا ئيتلـگەن. مەسەلەن تاتارچا «س» هەم «ش» ئاوازلارى لاتينچا «s» حەرفى بلەن يۇرتلـگەن. تاتارچا «ڭ» ئاوازىنا ئيكى حەرفدەن مۇرە- كـكەب عەلامەت قويلعانلاردا «n g̃» بولعان [1].

«,كوديكس كومانيكوس»نىڭ كم تارافندان يائيسه كملەر تارافندان يازلعانلىعى يا كى جيبيلعانلىعى مەعلوم توگل. يازلووىنىڭ مەقسادى حاقندا شولاى ئويلارعا مۇمكين: 13نچى عاسرنىڭ يارىمندان ئالب 15 نچى عاسرنىڭ ئورتاسىنا قەدەر جەنوە هەم ۋينيتسيەلىلەر ئوزلەرىنىڭ قارادىڭگز يارلارنداعى كالونيالارى ئارقىلى جەنوبى روسيەدەگى كوچمە تۇركلەر بلەن سەودا مۇناسەبەتندە ئيدىلەر؛ ديمەك، ,بو سەودەگەرلەرگە قومانچا بلرگە كيرەك بولعان؛ شولار ئۇچن ,بومەجموعە ياسالعان. مەجموعەنى تيكشىروچى نيمچ عاليمى بلاونىڭ ئەيتوونىنە كورە، ,مۇندى مەجموعەلەر كوب بولعان ,بولب، بزنىڭ زامانعا قەدەر قالعانى عنا ,شوشى.

,بو بر ئيحتيمال. ئيكنچى ياقـدان مەجموعەنىڭ ,زۇهورىنىڭ سەبەبى ,شوشى بولرعا مۇمكين: مەعلوم كى، قارا ديڭگزبويىنداعى ئيتاليان كالو- نيسلارى تۇركلەر ئاراسندا تۇرا-تۇرا ئوزلەرىنىڭ تللەرن ئۇنىتب بترگەنلەر؛ ,بو مەجموعە ئيسه شولارنىڭ تۇركى تلى، لاتين حروفاتى بلەن يازلعان دين كيتابلارى. ئۇچنچى هەم ئيڭ ياقن ئحتيمال بولسا، قومانلارنى دينگە ئوندە- گەندە كيرەك بولعانلىعى ئۇچن ,بو مەجموعەنىڭ ميسيونيرلارعا قوللانما رەونىشندە يازلعان ,بولوونىدر.

---

1) Радлов, По поводу Куманского словаря.

بز قومان مەجموعەسندە ئیکی تۈرلی مەدەنی تەئسیر کورەبز. ،شونڭ برنچنسی حریستییانلق تەئسیری. ،ئورس لیتۆپیسلەری پـولوۋیسلارنـڭ ئوزلەری ئاراسندان کەشیشلەرھەم چوقنعان کشلەرنڭبولعانلعن سۆیلیلەر. مەسەلەن، 1168 نچی یلدا ئایدارحان، 1332 نچی یلدا ئامسورات حان حریستییان بولعانلار. ،شونڭ تەئسیرندە قومانلارعا ،ئورس مەدەنییەتی‌دە تەئسیر ئیتدی. ئوزلەرندە بولماعان ئوتراقلی تـۆرمشقا ماحسوس بـولعان ئیستیلاحلارنی قومانلار ئورسدان ئالدلار؛ مەسەلەن، بز ،کودیکسدە isba – ئیزبا، pec – پیچ دیگەن سوزلەرنی تاپابز. کاتولیك‌دینی‌دەقومانلار ئاراسندا تارالب، ،ئول مەزھەبنڭ ئیستیلاحلارنا قومانلاردا قەتعی سوزلەردە پەیدا ،بولدی. مەسەلەن ئالار لاتینچائالا مەعناسنداعی «Deus» نی «تەگری» «مەریەم‌ئانا» یەیسە لاتینچا «Mater Dei» نی «مەریەم‌حاتن»دیب، ئارقللی‌نی «حاچ» دیب، ئیزگی کیتابنی «تورە» دیب تـەرجمە قلالار ئیدی. قومان مەجموعەسندە ئیسلام تەئسیری‌دە کوب. عەرەب ئەلبەکری‌نڭ‌سۆیلەونە کورە، 1009 ھەم 1010 نچی میلادیلەردە بر مۆسلمان‌فەقیھی کیلب 12000 کشننی ئیسلام دیننە کرتـکەن. عۆمومەن‌قومانلارعا ئیسلامییەت بیك‌ئیرتە کرە باشلاعانلقدان، ئالارنڭ تللەرندە بیك کوب‌عەرەب‌وە فارسی‌سوزلەری کرگەن. کۆنلەرنی حەزر تاتار ئاتاعانچا فارسچا ئاتاب، باری «جۆمعا»نی عنا «ئایدا»، شینبەنی «سابات کۆن» [1]) دیب یۆریلەر ئیکەن. قومان تلندە عەرەبچەدەن «قازی، شەریعەت، سۆلتان، حۆکم، دەللال، قەسساب، جەیش، عەلامەت، حەممال، جەریحە، ساواب، وەعدە، حۆکم، حەلال، عایب، شەھەر، میلك، نیعمەت، فیرشتە، سەدەقە، عاشیق، عەریب» شیکللی‌سوزلەر، مۆجەررەد مەفھوملەردەن: «عۆمر، عەجل، لەززەت‌واقت، بۆحل، عەقل» سوزلەری کرگەن. لاکین، ئای‌ئاتلاری تۆرکچە بولعان: مارت – یاز‌ئای، ئاپریل – ئۆلك‌یاز‌ئای ھەم توبای،مای – یاز‌ئای، ئییون – ،سوڭ‌یاز‌ئای، ئییول – کۆز ئای، ئاوعوست – ئورتا کۆز ئای، سینتەبر – ،سۆڭ کۆز‌ئای، ئوکتەبر – قش‌ئای، نویابر – ئورتا

1) «سابات» سوزی یەھود دینندەگی حەزەرلەردەن کوچکەن بولرعا کیرەك. ،بوحاقدا Голубовский, «Печенеги, торки, половцы» стр. 153

قش ئاى، عينوار ـ سيفر ئاى، فيۋرال ـ سوك ئاى؛ ديكەبرنى ئەپەك ئاى(؟) ديب يۇرگەنلەر.

«قومان مەجموعەسى» بوينچا بو حالقنڭ تلنڭ حەزرگى قايسى شيوەلەرگە ياقن تۇرعانلغى مەسئەلەسنە كيلەبز. بز ئلك بو حاقدا مەنبەعلەر سوزن، سوڭرا تۇركولوكلارنڭ فيكرلەرن، ئاندان سوڭ مەنبەعنڭ ئوزن قاراب قاريق.

دەشتى قپچاقنى تاتارلار ئالعاچ قومانلار ئاراسندان، ئورتا ئازيادا ئۆتۈب كيتكەن روبروكۋيس «ئويعورلارنڭ تللەرنڭ ئاساسلارى هەم تامرلارى تۇرك وە قومان تلنكى» دى. مينوريت، ئوردينى ميسيوفيرى «مين ئيسە مەسليحە تلەشب ئلك ئيلنڭ تلن ئۈيرەنرگە تلەدم هەم ئاللانڭ عينايەتى ئارقاسندا قومان تلن هەم ئويعور يازوون ئۈيرەندم كى، بو تل هەم يازو بۈتن ئيلدە ئيستيعمال قلنا» دى.

تۇركولوك بلاو كوديكسنى تيكشرگەننڭ سوڭندا، شول فيكرگە كيلب، قومانلارنڭ تللەرى چعتاى يەيسە ئوزبەك تۇركسنە ياقن شەرقى تۇرك شيوەسى دى. «قومان تلى لۇعەتى مۇنا سەبەتى بلەن» ديگەن ئەسەرندە بو تلنى تەحقيق قلعاندان سوڭ، رادلف ئانى عەرەبى سبر تاتارلارنڭ باشقرد، قرعز وە ئيدل بويى تۇركلەرنڭ شيوەسنە ياقن ديب تابا. ئانڭ فيكرنچە قومان شيوەسى بيگرەك ميشەر شيوەسنە ياقن تۇرا. ئەمما تاوشلى ئاوازلار هەم ئالارنڭ تلدە تۇتقان ئورنلارى ياعندان قومان تلى قرعز شيوەسنە ئوشى. رادلف فيكرنچە قومان تلى بزگە تاتار تلنڭ مۇندان بيش يۈز يل ئلك بولعان بر حالەتن كورسەتب، شوشى بيش عاسر ئچندە تاتار تلنڭ ئوزگەرو تاريحن ئاچب بيرە.

ئەگەر بز ئەسەرنڭ ئچنە كرب قاراساق رادلفنڭ بو فيكرنڭ دۇرس بولوون كورەبز. مۇنڭ ئۈچن سوزنى ئوزايتمىچى، بر ئيكى ميسال ئالوجيتە.

منە بر ـ ئيكى قومان تابشماعن ئاليق: [1])

---

[1]) ميساللەرنى عەرەب حەرفى بلەن كيتەرەبز، چونكى مەتبەعەدە لاتين حەرفى بلەن تەمامەن توری كيتەرب جيبو مۇمكين بولمادى.

«تاب تاب تاماسيق، تامادیرعان تاماسيق. ,ئول كوبەلەك»» «بيتى بيتى بيتديم، بيش ئاعاچقا بيتديم، كونە,سۇون يۇكرتدم،بەكين بەكين چۇرماديم. ,ئول كينادير». سۇڭعى ميسالنى ئيكى عاليم (گيزا كون هەم رادلف) ئيكى تۇرلى ئاڭليلار. رادلف «يازا - يازا يازدم، بيش ئاعاچقا يازدم، كونە ,سووى بلەن ئيزدم، تازا - تازاچۇرنادم؛ ,ئول قنادر» ديب ئوقى؛ ئەمما گيزا گون «,ئول كيندر» دى.

«ئولترعانى ئوبا [1]) بير، باسقاى باعير [2]) چامات [3])؛ ,ئول ئۇزەنگى».

«,بو باردى ئيزى يوح: كويمەدير».

يەنە ميسال ئۇچن كاتوليك ئيمانىنڭ بر كيسەگن ئاليق:

«ئينانيرمن بارچاعا ئەركلى بير ئاتا تەڭريگە كوكنى ييرنى كورو نوركورمشنى ياراتىداعى بير بەييميز ئيسوس حريستوس تەڭرينڭ يالعوز تورعان ئولودەب كيم بارچا زامانلاردان بورون ئاتالو ئاپترور تەڭرى تەكريدەن ئەيتيلمەى ئاتاعا تۇزدەس (ش) [4]) تووپترور ئاندان ئولام بار بارچا بولعان تورورکيم بيزئازاملار [5]) ئوچون داعو بەزيم ئوگوميز ئوچون كوكدەن ـ ئەنيب ئارتيندان ئـولام ئيردەك مايامدا [6]) تەناليب كيشى ,بولو بترور».

بيلـگنلى ,بو ئورنەكنڭدە ئاڭلاشلا تۇرعان سوزلەرى بزنڭ شيوەگە بيك ياقن؛ بەعزى جيردە تاوشلى حەرفلەرنك تاتارچا «ى» ئورننا «ى» ئيستيعمال ئيتلووى ئيسە بزنڭ تلىبزگە ماحسوس تاوشلى حەرفلەرنـڭ بولماونداندر.

ئورسلار «Отче наш» ديب يۇرى تۇرعان دۇعانڭ مەجموعەدە گى قومانچا تەرجمەسن ئاليق:

---

1) بييك 2) باتر 3) گيزا گونچا كچكنە ساوت، رادلفچا ـ چانا.
4) ,بو سوز ـ لاتينچا «,شولماهييەتدە» ديگەن مەعنادا.

5) ئادەملەر.
6) ,بو سوز ياڭعش يازلعاندر ديب ئـويـلانا. «ئـوزمنڭ باشمنى تييا ئاليم» مەفهومندە بولرعا تييش ئيكەن.

«ئاتاميز كيم كوكتەسەن تييشلى ،بولسون سەنڭ حانلحين ،بولسون سەنڭ تيلەمەڭين نەچيكـكيم ئاللاى ييردە كوٚندەگى ئوتماكيميزنى بيزگە بوگون بەرگيل ئەلاگە يازوقلارميزنى بيزگە بـوشاتقيل نەچيك بيز بوشاتيرميز بيزگە يامان ئەتكەنلەرگە. . . . »

يەنە نازملى بر ميسال ئالابز:

«ئاۋە [1]) ئوچماقينڭ كالاعى.
تيريليكيڭ ئاعاچى.
ييمشيڭ تەيرديك.
ئاۋە مارييە كيم بيزگە.
،تودردوك ،بو جيهاندا
ئانى كيم تەڭرى ،تورور
پروفەت [2]) نيچك ئايتيب ،تورور».

منە ،شوشى قومان تلى قيچاق ئيلئنڭ سوٚيلەشە توٚرعان تلى ،بولب، ئيهايەت تاتار ـ مانعول حانلارئنڭ سارايندادا ،شول تل بلەن سوٚيلەشە باشلادئلار. شولاى ئيتب بارا ـ بارا ،بو تل تاتار تلى ديب يـوٚرتئلە باشلادى.

4

ئالتن ئوردا دەورندەگى تاتار تلن بلو ئوٚچن ئيكنچى مەنبەع رەسمى «يارلقلار» ديگەن ئيدك. حەزر شولارعا كوچەبز. ئەگەر برنچى مەنبەع ئالتن ئوردانڭ كوبئرەك حالقى (ماسساسى) سوٚيلەشە توٚرعان تلئنە ميسال بولسا، ،بو يارلقلار رەسمى كانسەلەرييە تلن كورسەتەلەر.

«يارلق» تاتار وە باشقا شەرق حالقلارى ئەسەرلەرندە «يارليق، يرليق، يرلق، يرليـغ، يارليـغ، يرلـغ» رەوشندە توٚرلئچە يازئلا. ،بو سوز ئاسلدا مانعول وەتوركـكە ئورتاق سوز؛ لاكين، توٚركلەر ئچئنەكرب كيتب

---

1) لاتينچا «ئيزگى قز» مەعناسندە.

2) لاتينچا پيعمبەر ديگەن سوز.

تەمام ئۇزلەشكەن ,ئول مانغولچا «دزارليغ» رەوشندە تەلاففۇز ئيتىلب، «دزارليقاحو» ماسدارندان ئالنغان. «دزارليقاحو» يارلىقاماق، يەعنى بۇرنغى تلدە «ئەمر ئيتمەك» مەعناسندە.

يارلق ديب تاتارلار حانلارىنڭ فەرمانلارن ئاتيلار ئيدى. مەعلومكى، ئالتن ئوردا حانلارى، بۈيۈك مانغول حانلىغندان 13 نچى يۈزدەئوك ئايرىلغان بولسالاردا، ئالارهامان‌دا چڭغز عەنعەنەسى بلەن عەمەل ئيتكەنلەر. چڭغز وە ئاندان ,سوڭ بولغان دورت حان ئيسە جيهانگيرلك ئيدييەسن تەعقيب قلالار، بۈتن دۈنيانى ميلكلەرى، بارچا حالقلارنى قۇللارى ديب حيسابليلار ئيدى. پلانو كارپينى «ئالارنڭ تلەكلەرى بۈتن دۈنيانى ئالو، ئالارغا چڭغز حان شولاي فەرمان بيرگەن» هەم «ئالار حانلارن ئاللانڭ ئوغلى ديلەر هەم ئاشكارغا ئاللاغا تابنغان كوك تابنىنالار» دى. ,شونڭ ,ئۈچن گويوك حان يارلقلارن «ئاللانڭ كۈچى بلەن بۈتن كشىلەرنڭ حوجاسى» ديب باشلى هەم مۈهرندە «تەڭرى كوكلەردە، ئەمما جيردە گويوك حان، ئاللانڭ كۈچى بلەن بۈتن كشىلەرنڭ حوجاسى» ديب يازغان ئيمش [1]. ئوزلەرى بلەن بر كۈچدە بولغان مۈستەقيل پاتشالارنىدا ئالار ئوزلەرىنڭ ۋاسساللارى ديب فاراز ئيتكەنلەر؛ ,شول سەبەبلى ئالار بلەن مۈنەسەبەتلەرندە يازغان حاتلارندا «يارلق – ئەمر، فەرمان» ديب ئاتيلار ئيدى. ,شونڭ ئۈچن ئالتن ئوردادا هەم ,ئول جيمرلگەچ، ئانڭ كيسەكلەرى بولغان قرم هەم قازاننڭ حانلارىدا ئالارنى (مەسەلەن محەممەد ئەمين حان روسييەگە هەم پولشە كارولى سيگزموندقا يازغان حاتن) يارلق ديب ئاتاودا دەوام ئيتكەنلەر. بيردىبيك حان 1347 نچى يلدا وينيتسييە جۈمهورييەتى بلەن مۈعاهەدەسندە ئيتالييانلار «يارلق» ديگەن سوزنڭ تورىدان,تورى تەرجەمەسى بولغان «Commendomento» سوزى بلەن تەرجەمە ئيتكەنلەر.

هەر تۈرلى يارلقلار، ئەلبەتتە، بيك كوب بولغان. ئالاردان ,ئورس وە چيت مەملەكەت حۈكومەتلەرنە، روحانى وە ماناستيرلارغا بيرلگەنلەرى

1) Языков, Путешествие к татарам, стр. 44 и 104.

حۇكومەت وە ماناستير ئارحيفلارندا، حسوسى كشىلەرگە بىرلگەنلەرى حالق ئاراسندا بولىنىرغا تييش ئيدى. لاكين زامانىنڭ ئۈزنلىنعى بلەن، هەر تۈرلى سوعش وە يانعنلار ئارقاسندا، ئالارنڭ كوبنىسى يوعالب، بيك ئاز بر قيسمى گنه تاريح ئۈچن ساقلانب قالعان. ئالارنڭدا بايتاعى ،ئورس وە عەربى ياوروپا ئارحيفلارندا چيت تللەرگە تەرجىمە ئيتلگەن حالدە گنه ساقلانعانلار. ئورسچا تەرجىمەلەرى گنه ساقلانعانلارندان ئالتن ئوردا دەورنىنە ماحسوس جيدى دانە يارلق مەعلوم: 1) مەنگى تيمرنڭ ،ئورس ميترا پاليتلارنىنا وە روحانيلارنىنا، 2) ئۈزبەك حاننڭ ميتراپاليت پيترعا، 3) جانبيك حاننڭ قاتنىنى تايدولنىنڭ ميتراپاليت فيياگنوستقا، 4) ،شول ئوق تايدولنىنڭ ميترا پاليت ئاليكسيگە، 5) بيردىبيك حاننڭ ،شول ئوق ئەليكسيگە، 6) تايدولنىڭ ميترا پاليت ئيۋانعا هەم 7) يەنە بر حاندان ميتراپاليت ميحاييلعا بيرلگەن يارلقلار. بۇلاردان باشقا تاعى تۈرلى عەرب حۇكمدارلارنىنا تاتارچا يازىلبدا، لاتين وە ئيتاليان تللەرنىنە تەرجىمە قلنعان حالدە ساقلانعان بر نيچە يارلق بار.

تاتارچا ئاريگينالارى ساقلانعانلارى ئيسە ،ئول قەدەر كوب تۈگل. ئالارنڭ كوبىرەگى قرم حانلارنىنڭ مەسكەو حۇكومەتى بلەن مۇناسەبەتلەرنىنە دائير دا كومينتلار. ئالتن ئوردانڭ بۇرنعى دەورندەن ئاريگينال دا كومينتلار ساقلانماعان. 14 نچى عاسرنڭ ئاحرلارندا ئالتن ئوردا حۇكومەتى تارافندان بيرلگەن ئۈچ دانە يارلق فەن ئەهلىنە مەعلوم. بۇلاردان برسى 1397 ميلادى دە تيمرقۇتلق تارافندان، ئيكنچىسى توقتامش حان (1391-1376) تارافندان بيرلگەن تارحانلق يارلقلارى ،بولب، ئۈچنچىسى ،شول ئوق توقتامشنڭ ميلادى 1393 دە ليتوا كاورلى ياگايلاعا يازعان يارلىعى.

ئالدا سۈيلەنگەن ،ئورس تلندە ساقلانب قالعان يارلقلارنڭ تەرجىمە بولولارى مەعلوم؛ لاكين ماڭعول تلندنمى، ئەللە تۈرك تلندەنمى ـ بومەسئەلەگە جاواب بيرو، ئالتن ئوردادا رەسمى تل مەسئەلەسن حەل قلو بولعانعا، بيك مۇهيم. بر فاكت شو رنڭ بەعزىسىنڭ ماڭعول تلندە يازلعان ،بولوون كورسەتە. ماڭعولچا يارلقلار ،شوندى سوز بلەن باشلانالار ئيدى:

«مۇنكى تەكرى ئين كوچين دور» تاتارچا تەرجىمەسى شولاى بولا:

«مەڭگى تەدرى كۆچى بلەن». ئۆزبەك حان نڭ (1342-1313)
میتراپالیت پیترعا بیرگەن یارلىعندا ,شول ئوق سوزنڭ بۇرنعى ,ئورس تلى
بلەن بولعان ,شوندى تەرجۇمەسن ئوقیبز:

«Всевышняго и бессмертного бога силою»

,سوك ئالای بولعاج ئالتن ئوردادا رەسمی تلى مانعول تلى بولعانمۇنى؟

بیلـگۈلى مانعول ئاق سۆیەكلەرى حاكیم سینفلارى بیك ئۇزاق زامانلار، ئیلحانیلەر دەولەتندەگى تۇسلى،ئوزلەنۇنڭ تللەرن رەسمی تل ئیتب تانۇترعا ئۇمتلعانلار بولرعا كیرەك. حۇكومەت سۇرگەن جیرلەرنۇنڭ ئاسل حالقى تۇركیچە سویلەششەدە، ئوز تللەرن قوللارندان ئچقندراسىلارى كیلمەگەندر، لاكین شولای بولسادا تۇركیچە یازو هامان دا دەوام ئیتیب بارعان؛ نیهایەت ,شول تل مانعول ئاریستا كراتییەسنۇنڭ تلن جیگـگەن هەم ئانى ئۇنتدرعان.

14 نچى عاسرنڭ 60 نچى یللارندا حۇكومەت سۇرگەن عەبدوللا ئیسملى بر حاننڭ برنامەعلوم كشىگە ئیمتییاز عەلامەتى ئیتب بیرگەن «پایزا» (كۆمش تافتا) سنداعى یازولار مانعولچا [1] 1340 یلدا ئالتن ئوردانڭ، مۇتەەیقلەرى بولعان ,میسر مەملوكلەرى تەنى بیك حانعا (1340) حات یازعاندا مانعولچا یازعانلقلارى هەم ,شونڭ ئۇچن ماحسوس مانعولچا بلوچى تلماچ ئاسراولارى [2] هەم شولای ئوق 1260 نچى یلدا حانعا میسردان ئیلچى ئالب كیلـگەن حاتنى، باش قازى تۇركیچەگە تەرجۇمە قلب حانعا جیبەرگەنى دە مەعلوم [3] ئیبنى باتوتانڭ سوزلەرندەن ئیسە، ئیندى ئوزبەك حان سارایندادا، حۇكومەت مۇئەسسەسەلەرندەدە رەسمی تلنڭ تۇركیچە ,بولووى ئاچق سیزلە. لاكین حەزرگە قەدەر مانعول تلندەگى یارلقلارنڭ ئاسل نۇسحەلەرى تابلماعان، ئەمما تۇركیچە یارلقلارنڭ برنیچەسى ساقلانعان. ئالار یوعارۇدا ئەیتلب ئوزلعان تیمر قۇتلق وە توقتامش یارلقلارىدر. ,بو یارلقلاردان توقتامش نقنۇنڭ برسى ئویعور یازووى بلەن، ئیكنچىسى عەرەب حروفاتى بلەن، ئەمما تیمر قۇتلق نقى هەر ئیكى تۇرلى یازو بلەن یازلعان.

---

1) Баизаров, Пайзы (Зап Арх. Об – ва) т. II, ст. 72.

2) Тизенгаузен. ст. 228.

3) Тизенгаузэн. ст. 55

حەزر يارلقلارنڭ تللەرى مەسئەلەسنە كيلەبز. ئالارنى تيكشرگچلەر تۈرلى فيكرلەر سۈيلەگەنلەر. قايسلارى، مەسەلەن بيريزين، ,توب ,تورى ئالارنى ئۈيغور تلندە ديگەنلەر؛ ۋامبەرى‌يا كڭا ئويغور تلندە ديگەن؛ بانزارف توقتامش يارلقلارندا مانغول سوزلەرى‌دە تابارغا ترشقان. رادلف فيكرنچە ,بو يارلقلارنڭ بارى .حەرفلەرى‌گنە ئويغوررچا ,بولب، تلنڭ ئاساسنا ئويغور تلى سالنغان بولسادا (؟) ئويغور عونسرى چغتاى تلندە كوبمى بولسا ئالاردادا ,شول قەدەرگنە. يازوچنڭ سۈيلەشە تۇ,غان شيوەسنە قاراب ئاكڭار جيرلى سوزلەردە كوب كرگەنلەر.

لاكين، يارلقلارنڭ هەممەسى‌دە بر تۇسلى تللى توگل. ئاليق توقتامش‌نڭ ياگايلاغا يازغان يارلغى. ئەگەر ,بو يارلقنڭ سارف ـ نەحو فورمالارن هەم تلن تيكشرب قاراساق كورەبز كى، ئانداغى سوزلەرنڭ 43 ى بوتن تۈرك شيوەلەرنە عام سوزلەر، 24ى شيمالى تۈرك سوزلەرى، 22 سى عەربى تۈرك سوزلەرى، 15 ى چغتاى ـ ئويغور سوزلەرى. رادلف ,بو يارلقنڭ «بتكچى» (يازوچى) سى حاقندا شولاى ,ئويلى؛ ,بو زات مانغول حانلارى كانسەلەرييەسندەگى رەسمى تل بولغان ئويغور ـ چغتاى شيوەسن ياحشى بلوچى كشى بولسادا، ئوزى عەرب تۈرگى (قومان ياكى قارايم) بولغانغا، رەسمى تلنى ئوز شيوەسنە تارتب يازغاندر. ئەگەر ,بو يارلقنڭ سارف ـ نەحو رەوشلەرنە قاراساق ,شوندى نەتيجەگە كيلەبز: [1])

عومومى تۈرك رەوشلەرى 41 پراتسينت
شيمال‌تۈركنسى » 31 »
عەربى تۈرك » 21 »
ئۈيغور، چغتاى » 7 »

,بو يارلقنڭ ,شونسى قزق «تاريخ، نشان، حاجى» شيكللى بر نيچە سوزدەن هەم بر ئيكى كشى. ئيسمندەن باشقا عەرەب ـ فارسى سوزلەرى يوق.

---

1) مۇندا شيوە كرووپپالارنا عائيد ئيستيلاحلار رادلفچا ئالندى. مۇندا «شيمال تۈركلەرى» ديـگەندەن ـ قيدلە ,بويى هەم عەربى سبر تۈركلەرن، «عەربى تۈرك ديـگەندەن جەنوب تۈركلەرن ئاڭلازغا تييش.

تیمر قۇتلقنڭ ئویعور - عەرەب حەرفلەری بلەن بازلعان یارلعنا کیلسەك، ئانڭ تلیدە باشقاراق، عەرەب سوزلەریدە کوبرەك.

ئانداعی 166 سوزدەن:

عۇموم تۇرك سوزلەری		50
شیمال تۇرکنسی	»	28
عەرب تۇرکنسی	»	13
ئویعور، چعتای	»	44
عەرەب	»	14
یازوچی - نوعای	»	7

سارف نەحو جەهەتندەن، 70 فورمادان:

عۇموم تۇرکننکی	22
شیمال تۇرکنسیننکی	24
ئویعور - چعتایننقی	21
نوعای شیوەسیننکی	3

میسال ئۇچن ،بو ئورندا توقتامشنڭ یاگایلاعا یازعان یارلعن ئالابز. یارلق ئویعور یازووی بولعانعا بز ئانی رادلف، ترانسکریپسییەسی بوینچا حەزرگی تاتار ئیملاسی بلەن کوچرەبز: [1])

«توقتامیش سوزۇم
«یاگایلاعا

«ئولوق ئورنعا ئولتورعان یارکنسین ئاکلاتو قۇتلوبوعا ئاسان باشلی ئیلچیلە ئیدۇك ئەردی سەن تاعی کەلەچیگنی بیزگە ئیدیك ئەردی بورونعو ،یل بەکبولات کوجامەدین باشلی بیرنەچە ئوعلانلار بەکیش توردوچاق بەردی داۆود باشلی بەکلەر ئەدوکەی ئاتلی کیشینی تەمیرگە ئالدرتین چاقرب ئیمیش ،ئول تیل بیلەکەلدی ئەردی ئالارنڭ ئالا کوکل بیلە ئییب ئەل قرنعانعا یتە کیلگەندە ئاکلاب یعنلب سانچشماعا تورعاندا ،ئول یامان

---

1) چۇنکی رادلفنڭ ئەسەرەۋامبەری، بیریزین، حەلفین ئەسەرلەرنە هەم ئوتولاونا فاراعاندا ئیاڭسوکعی 1918نچی یلدا باسلعان «Азиатский сборник» دا ،بو حاقدا سامویلوۋیچنڭ بەعزی یا کا فیکرلەری بولسادا، بز رادلف بوینچا ئالدق.

کیشیلەر ،بورون تەبرەگەندین ئـەل تاربب ،ئول ئیش تاعی ،ئـول چاقلی بولعان یەرگەسی ،ئـول ئەردی تەکری بیزنی یارلىعاب تـوشمانلق قلعان بیکبولات کوجامەدین بەکیش توردوچاق بەردی داۋود باشلی ئوعلانلار بەکلەرنی موگقالاتتی ئەمدی ،بو یاعونی ئاشكلاتو ئاسان ،تولو حوجا باشلی ئەلچىلەرنی ئیدۇك ئەمدی تاعی بولسا بیزگە باقار ئەللەرنڭ چعشلارن چعارب بارعان ئەلچیلەرگە بەرگیل حازیناعا تەگەسۇنلەر بازا بورونعا یوسونچا بەزەرگەن ئورتاقلارگ تاعی یۇرۇشسۇنلەر ئولوق ،ئولوسنوگ توروشونعا تاعی یاقشىسی ،ئول بولعای تیب آلتون تەنشانلق یارلق توتتوق تاعاعو ،یل تاریح یدی یۇز توقسان یەشتە رەجەب ئاینگ سەگیز یاعیدا ئوردو داندا ئەرۆردە بیتلمیش» [1]).

حەزرگی تاتار تلندە ،بو یارلق شولای بولا:

«توقتامش سوزم

«یاگایلاعا

«ئۇلوع ئورندا ئوترعان حەبەرن آشكلاتو ئۇچن قۇتلی بوعا هەم ئاسان باشلىعندا ئیلچیلەر جیبەرگەن ئیدك. سین دەحی کلەنچكنی (челобитчика) بزگە جیبەرگەن ئیدڭ، ئۇچنچی ،یل بیکبولات هەم کوجامەدین باش ،بولب تۇرعان بر نیچە ئوعلانلار هەم بەکیش توردوچان بیردی هەم داود باش،بولب تۇرعان بیکلەر ئەدوکەی آتلی کشىنی آسترتن تیمرنی چاقرتب جیبەرگەنلەر ئیدی. ،بـو چاقىروعا ،ئـول کیلدی هـەم آلارنڭ آلا (قارا) کوڭللەرننە مووافەقەت ئیتب حەبەر جیبەردی. ئیل قرییىنا جیتب کیلـگەندە بلب ،جیینلب سوعىشرعا تۇرعاندا ،ئول یامان کشىلەر باش تارتقانعا ئیلدە تنچسزلق ،بولب ،ئول ئش تاعی شولای ،بولدی: تەڭری بزگە مەرحەمەت

---

1) y هەم o حـەرفلەری ئاینرلمادی؛ باشقا ئاوازلاردا حـەزرگی، یاڭا تاتار ئیملاسندان چعب، هەممە تاوشلی حەرفنی یازب کوچىرلدی، هەممە سوزلەرنە شەرح باعرب تـۇرمیچا رادلفچا تەرجمەسن گنە بیردك. ،بـو یارلقنڭ تیکستی ئویعورچا بولعانعا. ئویعور یازوونداا ئیسە جیتشسزلـکلەرکوب بولعانعا، رادلفترانسکریپسیەسننڭ تەلەففوز یاعندان ،ئول واقتداعی تەلەففوزدان شاقتی ئایرمالی بولووىدا ئیحتیمـال (مەسەلەن «یارلیعاب» ئورننا «یارلىقاب»، «توشمان» ئورننا «دۇشمان» شیکللی).

ئيتب دۈشمانلق قلغان بيكبولات، كوجامەدين، توردوجان بيردى، داود باشندا تۇرغان ئوغلانلار، بيكلەرنى جەزا قلدى. بو ئشلەرنى ئا ڭلاتوئۈچن تولو حوجانى، باش ئيتب ئيلچىلەر جيبەردك. تاغى ئيسە بزگە قاراغان ئيللەرنڭ چغش (حيراج - дань) لارن چغارتب بارغان ئيلچىلەرگە بير، حەزينەگە تابشرسنلار. بۇرنغى عادەتچە سەودەگەر ئەرتيللەرڭ يۇرسنلەر، ئۇلوغ ئۇلسنك تۇرمشنا تاغى ياقشسى ئول بولر ديب آلتن نەشانلى يارلق نەشر ئيتدك. تاوق يلى تاريح جيدى يۈز توقسان بيشدە رەجەب آينڭ سيگزنچى كۈنندە آردو تان [1]) دا بولغان چاقدا يازلدى».

تيمر قۇتلق يارلغى بر نيچە جەهەتدەن ئەهەمميەتلكدۇر: ئاندا سوز كوب، حەزر ئيستيعمالدان چققان ئيستيلاحەت بار، شونڭ ئۈستنەدە ئول ئويغور حەرفى بلەن يازلب، آستنا تەعليق يازووى، قزل قارا بلەن ماتور ئيتلب عەرەب حەرفى بلەندە يازلغان، شول زامانڭ ئيملاسندا كوررگە مۈمكين بولسن ئۈچن بز بو يارلقنڭ باشندان وە ئاحرندان بر قەدەرسن عەرەب حەرفى بلەن يازلغان تيكستنڭ ئيملاسى بلەن كوچرەبز.

«تيمور قتلغ سوزوم

اونك قول سول قول نينك اوعلانلريغه تومان اوكوباشليغ منك يوز اون بيكلاريكا ايچكى كندلرنينك قاضى مفتىلرىغه مشايح صوفىلرىغه ديوان بتيكچىلرىكا تمغاچى توت ناقچىلرىغه يورتار ايشلانچى يولاوچىلرىغه بوكاول توتقاوللرغه يامچى سوسونچىلر قوشچى برسچىلرغه كيمەچى كوبرو كچىلركا بازاردە تورغانلرغه بو يارليغنى توتا تورغان محمدنينك اوباكا آتالارى بورونغى كچكان ساين خان چاغى ديك بيرى بيرەيرلغ راست ترخانليق يوسونىچا آتاسى حاجى بيرام خواجەنى بيزنينك خان آغالرىمز سيورقاب ترخان قيلغان چركاسين انكلاتا اوتوندى ارسا او قولين يوب كوروب محمد بيزنينك سيورغال بولوب ترخان بولوب تۇرسن تيلديمز . . . .

يول حقى قراوللوق تيلاماسونلر تەوار قرالارين ارلاق توتماسون قوناق

1) «تان» — تانائيس ئازاق ديگزى بويندائى بۇرنغى سەودە شەهەرى.

توشول توشرماسون‌لر سوسون علوفه تیلامه‌سون‌لر قایومه تورلوك زحمت
و ماوی نت وعوارضات‌لردین ماسون ومحروز بولسون‌لر تینچ توروب
تینچ‌لیق بیله شام وصباح اوقات شریف‌لری‌ده بیزکا داعی بیزنینك اوروغ
اوروغی‌مزعه دعا القیش ایتا تورسن دیب توتا تورورعا التون نشانلیق ال
تمغالیق یارلیق بیرلدی تاریخ سیگز یوزده بارس ییلی شعبان ای نینك
التینچی کونی‌ده آوزو سویی نینك کناری‌ده، مجاوران‌ده ایرورده بتیلدی».

بو ئالتن ئوردا یارلقلارندان باشقا بۇرنعی قرم حانلارننك یارلقلاری دا
ساقلانب قالعان. بۇلار ئیندی هەممەسیدە عەرەب حروفاتی بلەن یازلعانلار.
قرمنك بزگه مەعلوم بولعان بۇرنعی تارحان یارلقلارندان باری برسی گنه
مەعلوم [1]). بو یارلق سەعادەت گەرەی حان (1523) تارافندان برنیچه
کشنی تارحان یاساو حاقندا بیرلگەن. ئانك یازلو رەوشی شول تیمر
قۇتلق نتقی تۇسلی بولعانی شیکللی تللنك‌دە شول ئوق رەسمی چعتای-
ئویعور تلننه تارتم بولوون کورەبز. میسال ئۇچن بر جۇملەسن ئالیق.
«بو ترحان لارعا کۇچ بسیج تیکورکان کشی لارنیک اوزلارینا یخشی
سی بولغای».

قرم حانلارننك روسیه هەم پولشه بلەن دیپلوماتییه مۇناسەبەتلەرننه
دائیر یازلعان یارلقلاری کوب ساقلانب قالعان. حۇسەین فەیزحانوف،
1858 نچی یلدا «ئاکادیمییه نائوك» تارافندان ماحسوس مەسکەوگە
جیبەرلب، شوندا ئول ئالارنی حاریجییە نەزارەتننك باش ئارحیفندەن
کوچرب ئالب قایتقان. شول دا کومینتلار ۋیلیامینف - زیرنوف
قاراماقلنعی ئاستندا 942 سەحیفەلك قالن هەم زور قولداعی بر کیتاب
رەوشندە باسلعان [2]). مۇندا ئیك ئیسکی یارلق مۇحەممەد گەرەی حان
(1478 - 1515) تارافندان 926 هیجریدە پولشه کارولننه یازلعان
(یارلقنك ئوزندە ئاتالعانچا) «شرط نامه» - مۇنك تلی‌دە چعتایچاعا تارتم.
دیمەك 16 نچی عاسردا چعتایچاعا مائیل رەسمی ئالتن ئوردا تلی ئەلی
هامان‌دا رەسمی تل بولب یۇری. بو هەم مۇندان سوگعی زاماندا یازلعان

---

1) Матеріялы для истории Крымского Ханства.

2) Березин, Ханские ярлыки, II.

بەعزى يارلقلاردا قرم حانى ئوزن ئالتن ئوردانڭ واريسى ديب تانب «اولو اوردانونڭ اولو خانى دشت قيبچاق بارچه مغول پادشاهى» ديب ئاتى؛ ,بو سوگعى سوزنى بز ئالتن ئوردا ئيسەن چاقدا جانبيك حاننڭ (1340-57) ئيتاليانلار بلەن ياساعان مۆعاهەدەسندە «Mogalbei» (ماعول بەيى) ديگەن رەوشدە ئۇچراتابز [1]) . لاكين زامان ئوتووى بلەن تل ئالماشا باشلادى. مەسەلەن، ئيندى 1594 هەم 1608 نچى يللار ئاراسندا حۇكومەت سۇرگەن سەلامەت گەرەى نڭ «لەه قرالنٮا» (ليتوا پاتشاسئنا) يازعان حاتندا تل باشقاراق:

«اولو اوردانڭ اولو حانى غازى كراى خان ادام اللەتعالى معاليه حضرتلارينك قالناسى اولان سلامت كراى سلطاندين. قرنداشم له قرالنه كوپدين كوپ سلام ديكاچ اعلام يرليغ بليغ محبت انجام بودركه بوندن اقدم مكتوب شريفكز كلوب هر نه يازلمش ايسه بالتمام معلوم...»

,مۇنڭ تلندە ئيندى بز چعتاى تلن گنه توگل، بەلكى ئانڭ ,ئورنن ئالب كيلوچى عۇسمانلى ئەدەبى تلن دە كورەبز. ,بو عۇسمانلى شيوەسى ئاقرنلاب چعتاى تەئسيرن چعارب بتئرە يازدى. لاكين، شول ئوق واقتدا حانلارئنڭ روسييەگە يازعان مەكتوبلەرندە بز هامان ئوزبەك هەم قازان تاتارى شيوەسئنە ياقن بر تل كورەبز. ميسال ئۇچن بر نيچە قرم يارلئعندان قەتعەلار ئاليق. 17 نچى يۇزنڭ باشندا حۇكومەت سۇرگەن جان بيك گەرەى حاننڭ ميحايل فيدروۋيچ رامانوفقا يازعان يارلئعندان:

«جان بيك حان سوزمز

اولوغ اوردا اولوغ يورت نيك وتخت قريم نيك ودشت قبچاق وصاغيش سز نوغاى نيك وطات بيله طوكاج نيك وطاغ ارا چركاچ نيك اولوغ پادشاهى وهم اولوغ خانى سعادتلو و رفعتلو و شوكتلو و حشمتلو وعظمتلو جان بيك گراى خان... حضرتلرندين اولوغ اوروس نيك و پوروس نيك وكوب حرستيان نيك پادشاهى خان هم اولوغ بك ميخايلا فيدوراويچ جمله اوروس نيك وكوب مملكت لارينكده بولسا پادشاهى

[1]) هامەر، «ئالتن ئوردا تاريخى» (نيەمسچە).

وحکمدارینددین کوب سلام قیلب ندر حالیکز وخاطریکز یخشیمی خوشمی دیب صورغانمزدن صکره...»

مۇحەممەد گەرەي حان (1523-1515) نڭ 626 نچی هیجری ده لەهستان بلەن یاساعان ئیتتیفاق مۇعاهەدەسندەن:

«... بولارنوناڭ کوزونچا بزیم قرآنمزدن منك آنت شرط قلدیق کیم سین ژیکموند کورال قرنداشم برله دوست قرانداش بولغایموز دوستونه دوست دشماننه دشمان بولغایموز بری بریمزکا نیچوك کیم ئولکیلریمز ایردیلار بولای بولعان صونك بزیم آراموزعا هیچ بر دوشمان کیریب بولماسدر» .

1038 نچی هیجری ده جانبیك گەرەي حان II نڭ (1612-1610) مەسکەو پاتشاسی ئەلەکسی رامانف قا یازعان بر مەکتوبندەن: «بزم برله دوست بولوردای بولسا کز حالا بزکه کیله تورغان اولوغ الچی باشیکوزدین باشقا بر یخشی کشیکوزنی تن قزاقلاریکوزعه یصاق قیلیب یبارکایسز... اوشلای بلکای سز دیب خط بتلدی» . 1660 دا مەسکەو حۆ کومەتننه بیرلگەن یارلقدان:

«... بوعسکریکز نه سببدن قرلدی دیربولسکوز [1]) یوز یل واردر قزان واژدرهان بابا وددەلر یکزدەن بری [2]) سزك الیکزدەدر بو زمانغچه انده بولغان مسلمانغه قیینبولغان یوق اردی پادشاهکوز بابا وەددەسندەن عاقللی بولوب مسجد ومدرسەلرین بوزوب تنکری تعالی نیك کلامین آتشه یاقدیکوز اول سببلی عسکریکوز قرلمشدر وایکنچی هر یل سزوك التمش یتمش توتساقکوز جلوعه [3]) کوندررلر ایدی سزه برایشه توتساق [4]) دوشسەجلوغه برمیوب قیین بلن [5]) خریستیان اتەسز انیك بیله [6]) خریستیان کوب بولماسدر بزدەده خریستیان کوپدرکوچ بلەن مسلمان ایتمیز [7]) وقیین برله حریستیان اتماك ومسلمان اتماك لایق توگلدر سزکه توتساقکوز بو سببلی قرلمشدر بزدن توتساق دوشسه برمایدر خریستیان اتەدر دیوب قزعانلار خان کرمن

---

1) بولساڭز. 2) بیرلی. 3) رجۇلو، ریولب یەعنی ئالماشدۇرب یا کی ئاقچا تولەب ئالو. 4) ئەسیر. 5) کۆچلەب. 6) ئانڭ بلەن. 7) ئیتمیبز.

سلطانن سیاست ایدوب کوچ بلن خریستیان ایلیوب مونـدای اوشاو ز اش اته دیب مونده سوز اتـکانلردر. ..» [1])

قرم رەسمی یازولارندا قازان تاتارچاسن حەترلەتە تۇرعان عۇنسرلارنڭ بولوون ئیکێ تۇرلێ ئاڭلارعا مۇمکین: بر یاقدان قرملێلارنڭ روسییەگە یازعاندا قازان تاتارچاسێنا یاقن تلدە یازولارێنڭ سەبەبن مەسکەودە تلماچ بولب تۇروچێ کشێلەرنڭ ئیدل بویێ تاتارلارێ بولووندان دیب قارارعا ئیمکان بولسا، ئیکێنچێ یاقدان، مۇنێ ئالارنڭ رەسمی تللەرێنڭ حالقلاشووێ دیب قارارعا بولا. سوڭعێ فیکرنڭ دۇرێسرەك بولووێ ئیحتیمال. چۇنـکێ حەزردە قرم یارم ئاتاوێنڭ شیمالندە یەشەوچێ تاتارلارنڭ حالق ئەدەبییاتێ، کیرەك تلێ، کیرەك ئایێرم - ئایێرم ئەسەرلەرێ بلەن قازان تاتارلارێنقێنا بیك یاقن. مەسـەلەن ئالیق برنیچە مەقاللەرن: «ئۇکسز بـالا بەسلەسەڭ ئاوزڭ بۇرنڭقان ئەتەر»، «ئەنـکەیگەیگە ئەنگەی، باشڭ جەرگە تیگەنچێ، چالقایعانعا چالقای، باشڭ کوکگە تیگەنچێ»، «بال تاتلێ، بالدان بالا تاتلێ، بـالادان یۇقێ تاتلێ»، «بال، بالچق ئاشاتر»، «بای تابسا قوناقا، جارلێ تابسا تاماققا»، «تاتار بایێسا حاتن ئالر، ئورس بایێسا کەلیسە سالر»، «جارلێنڭ ئاقچاسێ دورنا بولب قچقێرر»، [2]).

ئیندی میسالاردەن کورلـگەنچە قرملێلارنڭ حەزرگێ حالق تللەرێ قازان شیوەسێنە شول قەدەر یاقن بولسا، 16نچێ عاسر قرم یارلقلارێنڭدا تاتارچاعا یاقن تلدە بولووێ کانسەلەرییە تلێنڭ حالقلاشووندان کیلب ئالتن ئوردانڭ ئیڭ یاقن برکیسەگێ بولعان قرمنڭ تلێ - بۇرنعێ زاماندادا قازان تلێنە یاقن بولعان بولسا، ئالتن ئوردانڭ حالق تلێدە قازان تاتارچاسێنا یاقن بر تل بولعان دیب قاراز ئیتەرگە مۇمکین. یارلێقلار بزگە شونێ کورسەتەلەر.

---

1) ئورس حۇکومەتێ ئوزلەرێنە ئەسیر تۇشکەن مۇسلمانلارنێ کۇچلەب چوقندێرا ئیکەن، دیب ئیشێتب ئاچولانب قرملێلار ئوزلەرندەگێ ئورس ئەسیرلەرن قرعانلار. مەسکەو حۇکومەتێنڭ ئیزاح سۇراب بیرگەن نوتاسێنا جەواب ئیتب قرم حۇکومەتێ شوشێ یارلقنێ جیبەرگەن. مۇندا قاسیم (حان کیرمەن) حانێ بۇرهان سۇلتاننێ چوقندێرو مەسئەلەسێ تلـگە ئالێنا.

2) بو میساللار قرمدا چعا تۇرعان «یڭێ دۇنیا» گەزیتند، 24-1923نچێ یللاردا درج ئیتێلب کیلـگەن حالق ئەدەبییاتێ نەمونەلەرندان ئالندێ.

دیمەك، ئالتن ئوردانڭ ئەدەبی تلننە چعتای وە ئویعورفورمالاری ئەدەبی ترا-
دیتسیيە رەوشنچە، سوڭعی رەوشدە گنە کرگەن بولالار.

قازان خانلغی دەورنڭ ئەدەبی تلی حاقندا بز باری بر مەنبەع بوینچاعنا سوێلی ئالابز. ‚ئول‌دا بولسا سەید واحیدف تاوب ئـالب قایتقان ساحیب گەرەی‌خان یارلغی‌در. ‚بو یارلق ئلك هادی ئاتلاسینڭ «قازان خانلغی» ئیسملی ئەسەرندە باسلعان بولسادا، ‚ئول ئەلی تەنقید کوزلگی ئارقلی قـارالب، دورسلەب ئوقلماعان ئیدی؛ حەزرگە قدەرلی ئەلی ئانڭ حاقندا توبلی بر تەفتیش چققانی یوق. توبەندە ‚بو یارلقنڭ فای بر ئورنلارن کیتەرەبز:

«(السلطان) الغازی صاحب گرای (سوزوم)

«... وامرا وحکام وساة عظام وقضاة اسلام وموالی ذویلاحترام وارباب وکلانیان ومقمان وایلجیان وباعجیان وکشتی بانان وکذر بانان وتوتقاولان وتمعا جیان وجمهورسکنه وعموم ... ولایت عزان ومالك محروسه حمت عن الافات والبلیات لارغه بونشان یتکاج سوزاولکم ... بویدی کیم ایرسا بزکا کیلب باش اوردی‌لار ... بو منذ کور کیم ایرسەلارنی تنکری تعالی رضاسی وتقی محمد رسول الله شفاعتی اوچون تارخان قلدیم من بعد بو مشار الیهم‌لارغا یول‌لاریندا وایزلاریندا سفرلاریندا وحضرلاریندا اولترغان‌لاریندا وتورغانلاریندا کشی‌لارینه وقرالارینه یوکلارینه وجاروالارینه فرد من الآفات ووجه من الوجوه دخل وتعارض قلماسون‌لار یساق قلان سالیع مسمی سالماسون‌لار.... اوی‌لارینه کوچ بله ایلچی قونق قوندورماسون‌لار.... قایوما یاندین نقصان ضرر تیکورماسون‌لار اوز فراعتی بله اولتوروب شام وصباح وعد ورواج بزکا وبزنیك اوروغیمزغه دعا والقیش قیلسون‌لار وهر نوع دین کوچ سچ زحمت ینجوع تیکورماسون‌لار.... یرلیع تینکلانمای کوچ سچ زحمت ینجوع تیکورکان کشی‌لارنیك اوزلارینه فی یخشی‌سی بولعای دیب آل نشان‌لیع یرلیع بریلدی ....»

تل، ئسلوب وە توزلش یاعندان ‚بو یارلقدا ئانی 14 نچی عاسرنڭ تارحان یارلقلارندان‌هەم سوڭعراق قرم یارلقلارندان ئایرا تورعان حسو-سیيەتلەر یوق دیيرگە یاری. باری تیك موندا باشقا یارلقلاردا ئوچرامی

تۇرعان تۇرلۇ سالم ئیسملەرۇ بولعان «صلەحرجی، یرحبلەسی، توتونسانی» شیکللۇ یا ڭکا سوزلەرگنە ئۇچرى.

لاکین، عەربچە بلەن فارسۇچانڭ تەئسیرۇ ئارتووۇ کوزگە بەرلە؛ ئایۇرم عەرەبچە سوزلەردەن باشقا ئاور هەم ئوزن عەرەبچەتەر کیبلەردەئاندا بیك کوب؛ حەتتا «ایلچیان، باغچیان، تمعاجیان» دیب تاتارچا سوزلەردەن فارسی قوشمتالارۇ بلەن جەمعۇ یاساو شیکللۇ کوریوزلاردا بار.

عۇمومەن بو یارلق تاتار کانسەلەرییەتلۇنڭ بیك مۇحافەزەکار بر تل بولوون وە زامان ئوزو بلەن بیك ئاز ئوزگەرگەنن کورسەتو بلەن برگە قازان حانلۇعۇ ئیدارە یاعندان ئالتن ئوردانڭ تام مەعناسۇ بلەن کوپییەسۇ بولعانندا بلدۇرە.

ئیندۇ بز 16 نچۇ عاسردان 17 نچۇ عاسرعا کوچسەك، هاماندا ئەلۇ رەسمی کانسەلەرییەتلۇنڭ ئۇنتۇلب جیتمەگەنلـگن کورەبز. حسوسان ئول قاسیم حانلۇعندا بایتاقعا قەدەر ئیستیعمالدەن چقمی. 1602 نچۇ دەیازلعان «جامیع التورایح» کیتابن باریس گودونوقعا باعشلی تۇرعان مۇقەددیمەنڭ تل وە ئۇسلوبۇ بی عەینیهی یارلقلارنڭقۇ تۇسلۇ [1]؛ بیگنۇرەکدە ئول قرم حانۇ جانبیکنڭ یوعارۇدا کوچۇرلـگەن یارلۇعن حەترلەتە. 1639 دا قاسیمدا یازلعان عەلیکەی ئاتالق واسییەتنامەسن ئالساق ئوزۇنە کورە کلاسسیك بر ئۇسلوب بلەن تەرتیب ئیتلـگەن بو دا کومینتدا بز هاماندا شول ئوق یارلقلار ئۇسلوبۇنڭ یا ڭعنراشن سیزەبز [2]:

«... ایامیز سید برهان سلطان حضرتلاری نینك یارلیقاب بیورعان روخ ستلاری برلان تنکری تعالی حضرتلاری نینك بنداسی آقای میرزا اوغلی علیکای آطالیق اوز ایقرار کونکلومیز برلان ایامیز سید بورهان سلطان حضرت لارینه باش اوروب روخست تیلاب عقلیمیز اوسومیز دوروست لوکوندا دونیا وآخرت لیک ایشلاریمیز آسانطیلق برلان آمان بولغای ایردوک تیب بو واسیت نامه خطیمیزنی کوزموز ترۋیندا یازدوردوق

1) «جامیع التورایح» حاقنداعۇ مەقالەسۇ فاراعز.

2) Вельяминов-Зернов, «О касимовских царях и царевичах» ч. III.

بر خدایمیزیننک تقدیری یتیلیب دونیادلن اوتاردای بولساق بزدین سونـکرا میراس خونلاریمیز بزدین قالغان دونیا لیغیمیز اوجون اوز آرالاربندا اوروش طلاش ایتیب بری نینک بریکا کونـکلی قالماعای ایردی تیب مونداغ واصیت یازدورغالی کوزوموز آلدوندابویوردوق . . . واصیت‌سوزوم بودورکه هیچ کیم ایرسه‌کا بر آقچه‌براسی بوروجوم یوق‌دور بر آلله‌غه‌براسی بورجلو بر جانیم دور قچان کیم آلله تبارک وتعالی دین تقدیر یتیب من علیکای آطالیق دونیادین رحلت قیل‌سام آق محمد سید برلان دوست محمدمیرزامینی آروؤ یوؤدوروب آق کفن‌لاتیب حق یرینه‌تاب‌شورسون‌لار مینم مالیم دین یترلی‌کیم دین ایل دوروسونجه آطاؤوم‌نی توکوؤوم‌نی آطاسون‌لار شاموم‌نی‌چیراغیم‌نی سون‌دورماسون‌لار . . . »

5

رەسمی یازولاردا تل شولای. ئەمما ئالتن ئوردا دەورندە ئەدەبییات، کیتاب تلێ نیندی ئیدێ؟ ،بو سۇئالـگە جاواب بیرو ئۈچن بزنڭ قولدا حەزرگە بارێ بر نیچە مەنبەع بار. ،ئول‌دا بولسا، مەرجانی برنچێ جۆزئێ «مۇستەفاد»دا کیترگەن «نهج‌الفرا دیس» ئیسملێ کیتابدر. [1]) ،بو کیتابنڭ قولیازماسێ مەرجانینڭ کۇتبجانەسندە بولغان ،بولرغا کیرەك، لا کین، بز ئانڭ ئوزن کورە ئالمادق. ئانڭ مۇندەریجەسێ وە تلێ حاقندا بز بارێ مەرجانینڭ ریوایەتێ وە ئاندان ئالب دەرج ئیتکەن کیسەکلەرێ بوینچاغنا حۇکم ئیتە ئالابز. ،بو کیتاب یا کی ریساله هیجری 759 نچێ (میلادی 1357) یلدا «سارای» شەهەرندە یازلغان؛ یازوچسێ عەلی ئوغلێ مەحمود ئیسملێ کشێ ،بولرغا کیرەك کیتابنڭ ئاحرنا ،شوشێ سوزلەر یازلغان ئیکەن: «...ایکنچی‌کونیندا‌ایلغایتی یوزللیك‌توقزداسرای‌شهرندەایردی...قیلغوچی العالم الربانی والعامل العمدانی الاستادالمطلق. . .محمودبن‌علی‌بن.. . السرای منشاء والبلغاری مولدا والـکردری . . . » [1]) ،بو سوزلەردەن ئاڭلاشلووننا کورە ئەسەرنێ یازوچێ بۇلغاردا ،تووب، ،بو کیتابنێ سارای شەهەرندە تاسنیف

---

1) «مستفاد الاخبار» جۇزئێ I، بیت 6.
2) تانلمی تۇرعان سوزلەر ئورنننا نۇقتالار قویلغان

ئيتكەن. مۇندەريجە ياعندان «نهج الفراديس» «سير نبى»دەن دينى بر كيتاب بولرعا كيرەك، چۇنكى ئاتك « اوّل بابى پيغمبر عليه‌السلام‌ننك فضايلى‌ننك اچنده ترور ايكنچى بابى خلفاء الراشدين تقى اهل بيتى تقى تورت امام فضايلى‌ننك بيانى اچنده ترور » ئاتك باشى برەر عەرەبچە جۇملەدەن ,سوك ,شوشى سوزلەر بلەن باشلانا: « ... عمر اوغلى عبدالله روايت قلور پيغامبردين صلى‌الله‌عليه‌وسلم قايو موءمن‌موحد فرق حديث بنم‌حديثلرمدن ايشتماكان‌لركا يتكورسه بلمكان‌لركا اوكرتسه حق تعالى اولكم ايرسانى عالم‌لر زمرەسندەن بتكاى تقى قيامت كونى بولسه آمناوصدقنا به شهيدلر جملەسندين قوبارعاى تقى قايومن من‌ايمامش نى من ايماعانم بلب‌قصد برله منم اوزايلعان سوزلاب پيغامبر عليه‌السلام ايتدى تيسا تموغدين اولتورر يبرنى اماده قلسون ديدى ... » يەنە بر ئازدان: بو كتاب‌كا نهج الفراديس ديو اسم قيلندى معنى‌سى اوجماحلرننك آچوق يولى تيماك اولور ... »

ئەگەر چنلاب‌دا ,بوئەسەرنك 1357نچى يلدا « سارای »دا يازىلووى‌دۇرس بولسا، تل جەھەتندەن ,ئول بزگە عايەت مۇھيم مەعلومات بيرە تۇرعان بر مەنبەع ,بولب حزمەت ئيتە ئالا. ئاندان كورننەكى، 14نچى عەسردا ئيدل بويندا ئيندى ئشلنـگەن بر كەنسەلەرييەتلى بولعانى شيكللى، تەمام ئوترعان بر كيتاب تلىدە بولعان. ,بو ئەدەبى تلنك ئاسلى چعتايچا ,بولب (ئەگەر كوچرروچىلەر سوكندان ئوزگەرتمەگەن بولسالار) بز ئانـدا « قيلغاى » ئورننا « قلسون » « دين » ئورننا « دن » (دەن، دان) شيكللى تاتار چاڭقلارنى، « مين » ئورننا «بن»، شولاى ئوق «آيمامشم» شيكللى جەنوب فورمالارن‌دا ئوچراتابز. عۇمومەن، ,بـو بـل بزنك مەحكومييەت دەورندەگى بۇرنعى تاتار يازوچىلارى ئيستيعمال ئيتە تۇرعان تل بلەن بر‌ئوك دييرگە يارى. ,ئول، حەتتا، 19نچى عاسردا يازلعان كيتابلارنك تلندەن‌دە كوب ئاينرلمى.

سارای شەھەرى ئورنندا‌عى، حەزرگى كۇندە حەراب بولعان، بر تۇربەنك ديوارننا يازلعان توبەندەگى بەيت‌دە ئالتن ئوردانـك ئەدەبى تلننـە بر قەدەر ياقنلق چەچە:

« خدانىنك رحمتى اولسون آلارغه
آلار لائق ايدى دعا قيلورغه

یکرمی آلتی‌دا اولدی فناسی
یقلدی تاشیننك بر خوب بناسی
مزین باطنی لعل جواهر
یابلمش لوٴ لوٴ مرجانله ظاهر» [1]).

بو یازو بینا یعلماسدان بۇرن بر تاتار تارافندان کوچۇرۇلب ئالب قالنعان‌بولعان. شوندان سوڭ‌عنا ئۇول عالیملەر قولۇنا ئلەککەن. شوگار کوره ایملاسی هەم‌ئایئرم سوزلەرنڭ کۇرس کوچۇرۇلووی‌تورندا شیکلەنرگه ئورن بار. بو یازودا بز چعتای تلی تەٴسیرن برده کورمیبز؛ جەنوب تلی تەٴسیری ئیسه بیك نق کوزگه تاشلانا (اولسون، یاپلمش، مرجانله). بو یازو هیجری 926 دا (میلادی 16 نچی عاسر باشندا) یازلعان ئیمش؛ دیمەك، ئول ئورن یاعنداڭ‌عنا ئالتن ئوردانڭقی بولب، زامان یاعندان قازان دەورۇنه عائید بولا.

بو دەوردە بۇلعاردادا، شۇبهەسز، تل شول ئوق بولعاندر. «نهج الفرادیس»نڭ تل وه ئسلوبۇنڭ (عەرەبچەسۇنڭ بولسن، تۇرکچەسۇنڭ بولسن) 14 نچی عاسر بۇلعار قەبر تاشلارۇنڭ تل وه ئسلوبی بلەن بر ئوك بولووی «سارای» تۇربەسندەگی یازونڭ‌دا شوندان بیك یراق کیتمەوی بزنڭ بو سوزۇبزگه دەلیلەر، مۇحەرریرنڭ بۇلعارعا مۇناسەبەتلی کشی بولووی‌دا شونی کورسەتە («البلغاری مولدا» یەعنی «تومۇشی بۇلعارلق»).

تەٴەسسفکه قارشی قازان دەورندەن قالعان قولیازمالار بزگه مەعلوم توگل؛ لاکین قازان دەورندە ئەدەبی تلنڭ شول ئوق بولووی بەدیهی.

حاسیلی، تاتارنڭ فیودالیزم دەوری ئوزۇنه ماحسوس، شاقتی عنا ئوترعان وه ئشلەنگەن بر ئەدەبی تل یاساب چعارا ئالدی. ئۇول دا بولسا، حالق عامەسی («عەووام»، «قارا حالق») ئا ڭلامی تۇرعان، ئاڭلاسادا بیك چیتنلك بلەن ئاڭلی تۇرعان «حەواس» قا (یوعاری سینفلارعا) ماحسوس، سینفی بر تل ئیدی. بۇرنعی تاتار ئەدەبی تلی، بیك نق عەرەب - فارسی تەٴسیرۇنه بیرلگەن، لاکین تۇب عونسرلاری ئورتا ئازییا، جەنوب وه جیرلی تۇرك شیوەلەرندەن عیبارەت بولعان، قۇراما تۇسلی، جیینتق سۇنعی بر تلدر.

---

1) Баллод, «Старый и новый Сарай».

فيئودالىزم دەورندە ئيدل-بويى تۇركلەرنىڭ سۇيلەشو تىللەرنىدە ئينديى شاقتىعنا عەرەب وەفارسى سوزلەرى كرگەن ئيدى. ئەدەبى تلـگە ئيسە بو تىللەردەن ئايىرم سوزلەرگنە توگل، حەتتا تەركيبلەردە كردى. حەزرگى تاتار تلننڭ ياسالنشندا توب عونسرلاردان برسى بولعان قومان تلننە فارسچا وە عەرەبچە بايتاق سوزلەر كرگەنن بز يوعارندا كورب ئوزعان ئيدك. بو سوزلەر كوبنرەك موجەررەد مەفهوملەر بلەن مەدەنى ئيستيلاحلاردان عيبارەت بولب، كون ئيسملەرىدە حەزرگى شيكللى فارسچادان ئالنعان ئيدى. منە بو حال، 14نچى عاسردان ئالدائوق شەرقى ياوروپا تۇركلەرنىڭ سۇيلەشە تۇرعان تالەرنە عەرەب - فارسى تللەرنىڭ تەئسيرى زور بولعانن كورسەتە. 14نچى عاسر بولعار تاشلارنىڭ تلندە ئيسە ئيندى بز «وصل مسرور» شيكللى ئيكنچەر سوزدەن عيبارەت ئيزافەلى تەركيبلەرنىدە ئوچراتابز. 14نچى عاسر يارلقلارندادا، ئارتق كوب بولماسادا، عەرەب، فارسى سوزلەرى بايتاق بار.

ئالتن ئوردا ئەدەبياتندا ئيسە تلنڭ ئيندى بيك نق عەرەب تەئسيرنە تۇشوونە «نهج الفراديس» كيتابى دەلالەت ئيتە. مونندا ئيندى بز تۇركچە تيكست ئاراسندا ئايرم سوزلەر وە تەركيبلەرگنەدە توگل حەتتا بوتن - بوتن سوز تزمەلەرنىڭ قستلب كرب كيتكەنن كورەبز. ساحيب گەرەى يارلغى بزگە 16نچى عاسردا عەرەب - فارسى تەئسيرنىڭ رەسمى تلدەدە بيك كوب دەرەجە ئارتقانلغن كورسەتە. 17نچى عاسردا بو تەئسير ئيندى شول قەدەر تيرەنەيگەن، حەتتا عەليكەى ئاتالق واسيەتنامەسندەگى شيكللى، يازوچلار عەرەب ئيملاسى بلمەو دەرەجەسندە نادان بولا تورب دا، عەرەب سوزلەرى بلەن ئسلوبنى چووارليلار ئيدى. «داستانى چگز خان...» شيكللى حالق عەنعەنەسندەن ئيلنب يازلعان ئەسەرلەردە بو تەئسير نق قنا سيزلە. سوڭعراق زاماندا موللالار ئاراسندان چققان يازوچلار، حسوسان چعتاى وە عوسمانلى شاعيرلەرنە ئييەروچى شاعير وە مەرسيەچلەر، ئەلبەتتە، تاتارنڭ ئەدەبى تلندە عەرەب - فارسى تەئسيرنىڭ ئوتدرندان ئوتدرى ئارتوونا سەبەبچى بولدلار. ئوقو - ئوقتو ئشلەرنىڭ كيك يولعا قويلووى، ئوقتو تللەرى عەرەبچە بولعان دينى مەدرەسەلەرنىڭ كوبەيووى موڭكار كوندەن كون كوچ بيردى.

ئيدىل ،بويى تۈركلەرىنىڭ تلىنىه عەرەب ـ فارسى تىللەرى تەئسيرىنىڭ ئاسل سەبەبى، ئـالارنىڭ كوبدەندەن بيراۋ عەرەبلەر وە عۇمومـەن ئيسلام قابول ئيتكەن شەرق حالقلارى بلەن سەۋدا مۇناسەبەتلەرنىدە بولا كيلولەرى ئيكەنى مەعلوم. ئلك، بۇلعار دەورنىدە، بەعداد حەليفەلىگى بلەن، سوگىندان، ئالتن ئوردا دەورنىدە، ،ميسر مەملوكلەرى، ئيران وە تۈركستان بلەن ئالش ـ بيرش وە ئيحتيلات، ئيدىل بويىنا ئيـسلاميەتنىڭ كيلب جەيلوونىه سەبەب ،بولدى. سەودەگەرلەرگە ئييەرب، ياكى كەشف ئيتلـگەن حالقلارنى مۇسلمان ئيتب ئالارنى ئيمو مەقسادى بلەن، ياكى ياكى مۇسلمان بولعان ئيللەردە ئوزلەرىنە، مووافيق كەسب ئزلەب، موللالار، دين عاليملەرى، فەقيهلەر، ئيشان وە سوفيلار ئاعىلا باشلادىلار. ئالار بوقچالارىنا عەرەبچە دين كيتابلارى، هەم عەرەب ـ فارسى تىللەرى بلەن چووارلانعان تلدە يازلعان تۈركى ريسالەلەر تۆيەب كيلدىلەر. عۇمومەن ئيسلام ئوزى بلەن برگە هەر بر حالقنىڭ تلىنىه ئوزىنىڭ برنچى تلى ـ عەرەب، ئيكنچى تلى ـ فارسى سوزلەرن كيتەرب توتىرا. بر تۈرك حالقلارىنا عنا توگل، بەلـكى بەربەر، هيندى، زەنجى شيكللى باشقا حالقلارعا نيسبەتەن دە بز ،شول ئوق حالنى كورەبز. ،بوئەلبەتتە، مەدەنى ئۇستنلـكدەن وە ئيقتيسادى تەجاوزدەن كيلب چققان ئشدر.

فييودالیزم دەورندەگى تاتار ئەدەبى تلى، يوعارىدا ئەيتلـگەنچە، ئۈچ تۈرك شيوەسندەن، چعتايچا، عۇسمانلىچا وە تاتارچادان تەشكيل ئيتلـگەن بولسادا، ،ئول ئوزىنىڭ ئەساسندە چعتايچاعا مائيلترەك ئيدى.

تاتارلاردا باشقا بيك كوب تۈرك حالقلارى شيكللى چعتاى تەئسيرىنىه تۈشەرگە مەجبور بولدىلار؛ ،بو تابيعى بر ئش ئيدى، چۈنـكى ،مۇنىڭ ئۈچن، ئالدا سۆيلەنـگەن سوزلەردە كورلـگەنچە، تاتار ئـۈچن برمۇحيتدا حەزر ئيدى. چۈنـكى تاتار ديگەن حالقنى ياساعان ئيڭ ،زور عۇنسر ئوزبەكلەرگە وە عۇمومەن ئورتا ئازيياتۈركلەرىنەبيك ياقن بولعان، ئوزلەرىدە باشدا ،شول جيردەن چققان قيپچاقلار ئيدى. ،بو يولدا ئيكنچى عاميل ئيدىل ،بويى بلەن سەۋدە مۇناسەبەتلەرى ئارقاسندا ئورتا ئازيياننىڭ مەدەنى

تەئسیرى ،بولدى. ئیستیقلال دەورندەگى شیکللى ئوك، روسییە قول ئاستنا کرگەندەن ،سوڭدا ،بو مۇناسەبەت دەوام ئیتکەنگە هەم 18نچى عاسردان باشلاب تاتارلار ئورتا ئازییا بلەن روسییە ئاراسندا سەودە وە دیپلوماتییە ئشلەرندەدە واسیتاچلق ئیتکەنگە، ،بو تل هامان‌دا تەئسیرن ،جویمى، بەلكى ئارتدرا كیلدى. تۇركستاندایازلعان بیك‌كوب كیتاب‌وە ریسالەلەر ئیدل بویىنا کیتىرىلب، تاتارنڭ مەکتەب دەرسلكنە وە عادى ئوقو ماتیریيالنا بولعان ئیحتیياجنڭ ،زور بر قیسمن قابلاب كیلدىلەر. چعتایعا تەقلید بزدە بر ئەدەبى عادەت حۆكمن ئالب کیتکەن ئیدى. حەتتا بر برسنە حات یازعاندا وە باشقا عادى ،تۇرمش کیرەگى ئۇچن بولعان یازولاردادا تاتارلار چعتایعا تارتم بر تل ئیستیعمال ئیتەلەر ئیدى. شولاى ئیتب 19نچى عاسر ئاحرنا قەدەر چعتاى تلىتە ئوشاشلى بر تل ئیدل ،بویى تاتارلارنڭ ئەدەبى تلى ،بولب كیلدى.

جەنوب- عۇسمانلى تلنڭ بزنڭ ئەدەبى تلگە کرو پراتسیسى ئیسە بر قەدەر ئیزاحقا مۇحتاج. 14نچى عاسر باشنڭ «قومان مەجموعەسى»ندە بز جەنوب تۇركچەسنە ماحسوس سوز وە فورمالارنى ئۇچراتمیبز. شولاى ئوق 14نچى عاسر ئاحرنڭ ئالتن ئوردا یارلقلارندادا، ئەگەردە «صباح وشام» شیکللى عۇسمانلچادا ئیستیعمال قلنا تۇرعان برەر ئەجنەبى تەعبیرنى هەم «بیتلمیش» شیکللى، «گەن» ئورننا «مش»كە بتە تۇرعان برەر سارفى فورمانى ئیستیسنا ئیتسەك، جەنوب تۇركچەسنڭ تەئسیرى یوق دییرلك. «نهج‌الفرادیس» دەدە «بەن» هەم «ئایمامشم» شیکللى فورمالارعنا تابلا. 14نچى عاسر بۇلعار تاشلارندادا بز «بیرلمش» شیکللى فورمالاردان باشقا جەنوبچەلك ئۇچراتماعان ئیدك. حەتتا 16نچى عاسردا قازان تەحتندە قرم سەلالەسى ئوترعان چاقدا یازلعان ساحیب گەرەى یارلىعندادا بز هیچ بر تۇرلى جەنوب شیوەسنە تارتملق سیزمیبز؛ وە حالەنكى ،بو واقتدا ئیندى قرمنڭ رەسمى تلى عۇسمانلچالق بلەن تەمام چووارلانعان ئیدى. دیمەك، 17نچى عاسرعا قەدەر ئیدل ،بویى تۇركلەرنڭ ئەدەبى تلندە جەنوب تەئسیرى بارى بر «مش» فورماسنا حاسر قلنب قالا. ئەگەردە بز ئیسكرەك زاماندا

«مش»لى فيعل فورماسىنىڭ شيمال تۈرك شيوەلەرى ئۈچۈن تابيعى بر فورما بولعانن ئيسبات ئيتە ئالساق، ,بۇ «تەئسير»نىڭ نولگە ئەونرىلب قالو ئيحتيمالى بار.

جەنوب تۈركچەسىنىڭ تاتار ئەدەبى تلىنە ,چن چنلاب تەئسيرى بارى 17نچى عاسر ئەسەرلەرندەگنە كوزگە بەرىلە باشلى. 17نچى عاسر باشى ئەسەرى بولعان «جامع التواريخ» بلەن ,شول ئوق عاسردا يازىلووى چامالانعان «داستانى چنگز حان» مەجموعەسندە بز عوسمانلىچا تەئسيرن ئاير ماچق كورسەكدە ,ئول ئەلى بيك ئارتق كوزگە بەرىلرلكتوگل؛ چعتاى تەئسيرى ئەلى هامان بيك نق باسا. ئەمما ئيندى 18نچى عاسردا يازىلووى چامالانا تۈرعان «تواريخ بلعاريه» بلەن، ,شول عاسردا يازىلووى مەعلوم بولعان ئيسماعيل سەياحەت نامەسن ئالساق، مۈندائيندى جەنوب تەئسيرىنىڭ شاقتى ئارتقانلىعن كورەچەكبز. گەرچە ,بۇسوگى ئەسەردە ,مۇنى مۈحەرريرنىڭ ئۈزاق واقت ئيستانبولدا تۈروودان كورگە مۈمكين بولسادا، باشقا بيك كوب ئەسەرلەر بزگە عۇمومەن جەنوب تۈركچەسىنىڭ تەئسيرى حەزرگى زامانعا يافنلاشقان ساين ئارتقانن كورسەتەلەر. 19نچى عاسر ئەدەبياتندا ئيندى تاتار ئەدەبى تلندە عوسمانلىچا تەئسيرى چعتاى تەئسيرى بلەن بر دەرەجەگە كيلب جيتە، حەتتا چعتاى تەئسيرن ئافرن - ئافرن قسب چعاررعا تۈتنا.

جەنوب تەئسيرىنىڭ تاتار ئەدەبى تلىنە نيندى يوللار بلەن كروون ئاچق ئيتب كوز ئالدىنا كيتىرو شاقتى چيتن. ئيدل ,بويى تاتارلارىنىڭ عوسمانلىلار بلەن مۈناسەبەتلەرى بولسادا، بارى تيك قرم ئارقىلىعنا بولعان بولرعا مۈمكين. ئەمما، عۇمومەن قرم بلەن قووەتلى مۈناسەبەت قازاندا گەرەيلەر سەلاسەسى حۇكم سۈرگەندە ,بولدى. لاكين، ,ئول سەلالەنىڭ ئوزىنىڭ زاماننداn ساقلانب قالعان مەعلوم ساحيب گەرەى يارلىعندا عوسمانلى تەئسيرى بردە يوق ديرلك. ئيدل ,بويى روسييە قولىنا كرگەچ ئيسە قازان بلەن قرم ئاراسندا ئەووەلگى مۈناسەبەت كيسىلە. بولسادا بارى تەسادۈفى گنە ,بولب، سەياسى ئيشلەرگەگنە حاسر قلىنب قالاكى، ,ئول مۈناسەبەتدە روسييە حۇكومەتىنىڭ شيددەتلى تيكشىرووى ئارقاسندا بيك

زور قسنقلق بلەن گنە بارا ئالا [1]). شولای بولسادا بو تەئسیرنڭ تۆرکییەگە یا کی تۆرلی سەیاسی مەقسادلار بلەن بارب چققان یا کی تۆرکییە ئارقلی قاچب ــ یۆسب بولسادا حەجگە بارعان تاتارلار ئالب قایتقان عۆسمانلی کیتابلاری ئارقاسندا بولعان دیب ئەیترگە فالا. لاکین، تاتار ئەدەبی تلنە جەنوب تۆرکچەسنڭ تەئسیرن عۆسمانلی تلی تەئسیری گنە دیب ئەیتب بتروده حەتا؛ بو تەئسیرنڭ قیسمەن ئەزەربەیجان ئارقلی بولووی‌دا بیك مۆمکین. چنلاب‌دا بزنڭ تاتارنڭ سۆیب ئوقی تۆرعان کیتابلارندان بەعزی سوعش کیتابلارندا شیعەلك تەئسیری، بول ئەسەرلەرنڭ بزگە شیمالی ئیران وە ئەزەربەیجان توفراقلارندا ئشلەنب کافکاز ئارقلی کیلووی حاقندا فاراز ئیتەرگە ئیرك بیرە. ئەمما بو جیرلەر بلەن 18 نچی عاسرنڭ باشلارندا ئوق تاتارلارنڭ ئیحتیلاتی بولعانی بزگە مەعلوم [2]). شولای ئوق تاتار موللالارنڭ داعستاندا ئوقب قایتقانلارن‌دا بز یش‌کنە ئوچراتابز.

حەزر کیلیك بورنعی ئەدەبی تلدە جیرلی تاتار تلنڭ تۆتقان ئورننا. حەزرگی زامانعا یاقنلاشقان سایین، تاتار تلی ئەدەبی تلگە ئاقرن ــ ئاقرن سارقب کررگە تۆتنا. ئالتن ئوردا یارلقلارندا، حەتتا قازان یارلقعندادا ئەلی بز تاتار تلی تەئسیرنڭ بیك زەعیفلگن کورەبز؛ ئەمما ئیندی 16 نچی عاسرنڭ بو یاعنا چعو بلەن جیرلی تلنڭ یازو تلنە تەئسیری ئارتا. عەلیکەی ئاتالق واسییەتندە بولسن، ئیك ئیسکی یازما ئەسەرلەردەن بولعان «جامیع‌التواریخ» «داستان چنگز خان» شیکللی کیتابلاردا بولسن، سۆكعی مەجموعەدەگی وەقایع نامەدە بولسن تاتارچالق ئیندی کوبنرەك سیزلە. ئەگەر ئیندی ئیسماعیل سەیاحەتن، «تواریخ بلغاریەنی» بیگەرەكدە «فضائل‌الشهور» شیکللی 19 نچی عاسر ئەسەرلەرن، عەلی چوقری شیکللی 19 نچی عاسر شاعیرلەرنڭ شیعرلەرن ئالساق، زامان ئوتکەن سایین تاتار تلنڭ عەلەبە قازانا بارعانن کورربز [3]). ئەدەبی تلنڭ ئوزەگی وە قساسی ئیسکنچە، یەعنی چعتای، عۆسمانلی وە تاتار تللەرندەن ئویشقان جیینتق

---

1) ع. عەزیز. «ئیدل ئوچن کورەش». «مەعاریف» 1923 نچی یل 6 — 4 نومیر.
2) بو حاقدا تەفسیلات ع. عەزیزنڭ «تاتارلاردا صینفلار» ئیسملی ئەسەرندە بار.
3) میساللارنی بو ئەسەرلەر حاقنداعی ماحسوس مەقالەردە تابارسز.

تل بولب قالغانى حالدە، چيت سوزلەر وە چيت فورمالار ئورننا ئاگار هامان جيرلى لۇغەت وە فورمالار تولب، يازو تلى حالق تلنە ياقنلاشا بارا.

تاتارنڭ يازا تۇرغان تلنڭ بو بۇرنغى تلدەن حالق تلنە كوچوونڭ واقتى بزدەگى فييودال سينفنڭ تەحليل ئيتلب بورژوواغا ئەيلنە باشلاغان هەم ياڭا بورژووازييە چققان زامانغا توری كيلە. بو دەوردە ئيندى بلمنى، مەعلوماتنى بر ئوچ فييودال وە روحانيلار ئاراسنداغنا توگل، بەلكى تاتارنڭ «ئۇچنچى ساسلاوييەسى» ئاراسنداتا تەعميم ئيتەرگە كيرەك ديگەن فيكر تووا. ئيكنچى ياقدان، 19 نچى عاسرنڭ باشندان ئالب، تاتارنڭ روسييە ـ شەرق سەودەسندە واسيتاچلغنڭ بتە باشلاغان زامانى، روسييەدە ئيرى سەناعەت تەرەققى ئيتكەن زامانغا توری كيلە. بو زاماندا حاكيم سينف بولغان تاتار بورژوواسى ئۇچن ئورتا ئازييا بازارى بتە باشلاب، ئچكى بازار، تاتار ـ باشقرد بازارىغنا قالا. شونڭ ئۇچن ئاگار ئيندى حالق تلى جيتە، بارى تيك شونى يترمى ساقلاب باررغنا قالا. شونڭ ئۇچن ئيندى بز 19 نچى عاسر ئاحرننا تابا ئايرماچق ساف تاتار تلندە يازوغا تابا ئۇمتلونى كورەبز.

IV

تاریحی ئەدەبییات.

بۇرنعی تاتار ئەدەبییاتننڭ فیبودالیزم دەوری ئۇچن ئیڭ حارا کترلی بر قیسمی بولسا، ئول دا ئیسکی‌دەن قالعان تاریحی ئەدەبییاتدر. مەعلوم کی، فیبودال سینفی فی نەفسیهی سوعشچی بولعان بر سینفدر. بۇرنعی زامان تاریحلاری ئیسە کوبنسنچە سەیاسی تاریحلار بولب باشدان ئایاق دەولەت باشندا، تۇروچی پاتشالارنڭ «قەهەرمان» لارنڭ شەحسلارننا، بیگرەك‌دە ئالارنڭ ئوز ئارا قلعان سوعشلارننا باعشلانعان بولالار. بو هەر بر حالقدا شولای؛ شەرقنڭ مۇسلمان حالقلاری‌دا مۇندان مۇستەسنا توگل. هەر واقتدا فیبودال جەمعییەتی ئوزی ئۇچن تاریحی ئەدەبییاتنی کیرەکسنە. ئانڭ ئۇچن حاس بولعان ئەدەبییات بر یاقدان روحانی سینفنڭ ئیدیبیا-لوگییەسن ئاچب بیرە تۇرعان دینی ئەدەبییات بولسا، ئیکنچی یاقدان فیبودال سینفننڭ سەیاسەت بابندا قلعان ئشلەرن جرلی تۇرعان، ئالارنڭ قەهەرمانلقلارننا مەدحییە ئوقی تۇرعان تاریحی قەهەرمان داستان وە رومانلاری هەم رەسمی تاریحی ئەدەبییات بولا. منە شونڭ ئۇچن‌دە بز تاتارنڭ فیبودالیزم دەورندەگی ئەدەبییاتن ئۇیرەنرگە کرشکەندە ئیڭ ئلك ئانڭ شول دەور ئۇچن ئیڭ یاراشقلی بولعان هەم زامان یاعندان دا بۇرنعراق قیسمی بولعان تاریحی ئەدەبییاتقا توقتالابز.

عۇمومەن هەر بر حالقنڭ بۇرنعی ئەدەبییاتندا شیعری-تاسویری ئەسەرلەر بلەن نەسری ئەسەرلەر ئاراسندا دیفیرینسییاتسییە یاسالماعان یا کی یاسالسادا بیك زەعیف رەوشدە یاسالعان بولا. حالق ئەلی مەدەنییەت یاعندان توبەن تۇرب، ئەدەبی ئاڭ وە زەوقی تەرەققی ئیتمەگەن زامانلاردا، یازما ئەسەرلەرنی بزنڭ حەزرگی «ئەدەبییات نازارییەسی» بولە تۇرعان رەوشدە «شیعری» بلەن «نەسری» گە بولب یۇرتو بردە ئوك بولمی. عۇمومەن ئول زامان ئوقوچلاری هەر بر یازما ئەسەرگە «کیتاب» دیب کنە قاریلار: کوبنسنچە هەر بر کیتابدا یازلعان نەرسەلەرنی ئالار حەقیقی بولعان ئش دیب ئیعتیقاد قلالار. بۇرنعی فیبودال-ئورتا عاسر یاوروپاسندادا بو

شولای ئیدی. نیمچەلەرنىڭ «نیبیلونگ» ، فرانسوزلارنىڭ «رولاند» حاقنداغی
حیبالی (ئیحتیمال کی باشدا حەقیقی بولبدا سوڭندان حیبالاشدرلغان)
شەحسلار حاقنداغی پائیمالاری، ئسکاندیناوییانىڭ «ساگا» لاری، بۇتن
ئورتا عاسر لیگیندالاری حەزرگی کۇندە ئەدەبییات تاریچیلاری تارافندان
شاعیرلەرنىڭ حیبالندان توغان حالیس ئەدەبی ئەسەرلەر دیب تانلعانی حالدە
ئوز زامانلارندا ریتسر قەسرلارندا شۇبهەسز، ئالار چن، بولعان شەحسلار،
بولعان ئشلەر حاقنداغی تاریحی کیتابلار بولاراق ئوقلعانلاردر. مەشهور
ئەدەبی قەهەرمانلاردان «دون کیحوت» دا بیت ئورتا عاسرنىڭ ریتسر
رومانلارن، ئانداغی بۇتن حیبالاتنی چن عا ساناب، ئوقب حیففەتلەنە هەم
شاشا. ئاندان سوڭ ئورسلارنىڭ حەزر شیعری ئەدەبییاتدان حیسابلانب
یۇرتلە تۇرعان «Слово о полку Игореве» لەری زاماناسنىڭ ئوقو-
چیلاری تارافندان بر تاریح کیتابی بولو یۇزندەن ئوقلماعان، مەشهور
حیبالی باترلار حاقندا سۇیلەنە تۇرعان былина لاردە ئشانلب تڭلانماعان
دیسزمی؟ عۇمومەن شەرقدە هەم شولای ئوق بزنىڭ تاتاردادا بو شولای
ئیدی. ئەلی کوبدەن توگل گنە هەر بر کیتاب ئوقوچی هەم تڭلاوچی
تاتار قزلاری، قارچقلاری، ئاعایلاری، بابایلاری، بیستە هەم ئاول حالقی،
موژیگی - موللاسی، هەممەسی کیتابقا یازلغان بۇتن ئەیبرگە ئشانب
قاریلار ئیدی توگلمی؟ بۇتن سەید باتتال هەم سالسال باتر واقیعەلەری،
عەلینىڭ قان قەلعەسنداغی ماجەرەلەری، تاهیر-زۇهرە هەم بوز یکت
قیسسالاری بۇلار هەممەسی تاتار ئوقوچسی ئۇچن چن، بولعان ئشلەر،
تاریحی واقیعەلەر هەم شەحسلار ئیدی. ئالارنی ئوقغاندا ئالار قەهەرمانلارنی
قزغانب کوز یەشلەری بلەن یلیلار، قارچقلار بیچارا قایغلی عاشیقلار،
تاهیرلەر، زۇهرەلەرنىڭ روحلارننا دۇعا قلالار ئیدی. حەتتا تاهیر-
زۇهرەلەرنی یازوچی ئەحمەد موللا ئورازایف ئوزیدە کیتابلارنىڭ ئاحرندا
ئالارنىڭ چن تاریحی کشلەر وە واقیعەلەر بولوونا ئشانوون کورسەتە
تۇرعان سوزلەر یازا.

ئەلحاسیل، بۇرنغی ئەدەبییاتدا عۇمومەن، ئانىڭ تاریحی قیسمندە حۇسوسان،
ئایئرم - ئایئرم ئەسەرلەرنی، بوسی - شیعری، بوسی نەسری دیب ئیکلگە

بولب يۇرتو، ئالار ئاراسىندا كيسكن بر چيك ,سزو هەم مۇمكين توگل، هەم كيرەكسز بر ئش. ئەگەردە بز، مەسەلەن، بۇرنعى تاريحى ئەسەرلەرنى ئوزنبزنڭ حەزرگى كوز قاراشنبزدان ,تورب بوله باشلاساق، يە ئالارنڭ «تاريح» ديب «تەواريح» ديب ئيسملەنولەرننە قاراب، بۇتننسن نەسرى - تاريحى (عيلمى) ئەسەرلەرگە كرتب بتنررگە، يە مۇندەرەجەلەرننڭ تۇتاش حيىال وە ئۇيدرمادان عيبارەت بولوونىنا هەم حيكايە وە ليگيندا فورماسندا يازنلولارننا قاراب هەممەسن شيعرى - تاسويرى (حييالى) ئەسەرلەردەن سانارعا تييش ,بولر ئيدى. بۇرنعى زامان يازوچىلارى حييالنى حەقيقەتتەن ئايرماعان شيكللى، ئسلوبنىدە بلە ,تۇرب «تاسويرى» وە «سادە» گە بولمەگەنلەر.

حالق حييالندان ,تووب، حالق ئاوزندا سۆيلەنب يۇرگەن بۇتن تاريحى ,فولكلورنى ئالارچنعا ئالب تاريحى كيتابلارننا كرتكەنلەر. ,ئسلوب مەسئەلەسى ئيسە بارى يازوچننڭ يازودا ئيستيعدادننا، ئەدەبى ئيفادە قووەسننە قايتب قالا. يەعنى ئاسلدا تاريحى ئەسەر بيك ماتور تاسويرى ,ئسلوب بلەن يازنلرعا تييش تولعان؛ چۇنكى فييودال دەورننڭ تاريحچنسى ,ئول پاتشاناڭ - حانناڭ، حاكيمنڭ نەسلننڭ، ئاتا - بابالارننڭ دانن - شۇهرەتن، شانن - شەوكەتن عالەمگە تاراتوچى؛ ,بومەقساد ئۇچن تاريحى پائيمامى، ئەللە زامان ئيعتيبارى بلەن تەرتيب ئيتلگەن «تەواريح» كيتابىمى يازنلا - ئاننسى بارى بر؛ تيك ,شول ئەسەر ,شول مەقسادنى شەب وەتانتانالى رەوشدە ئوتەردەى ,ئسلوب بلەن يازلسن. منە ,شونڭ ئۇچن دە بۇرنعى تاريحچىلار مۇمكين قەدەر پارلاق ,ئسلوب ئيستيعمال ئيتەرگە ترشقانلار؛ ئەگەر بولدنرا ئالماعانلار ئيكەن، ئسوبلارى ناچار، سادە روحسز چققان ئيكەن - ,بوئيندى بارى تيك ئالارنڭ ئيفادە قووەلەرننڭ جيتشسزلنگندەن گنە كيلگەن.

مەسەلەن، تۇركناڭ بۇرنعى شاعيرلەرندەن عاشيق پاشا «تاريحى ئالى عوسمان» ديگەن ئەسەرن ئيفرات چووالچق وەزيننەتلى ,ئسلوب بلەن يازعان ئيدى؛ ئەمما ئيندى بزنڭ ئيدل ,بويى تاريحچىلارننڭ قاى بر ئەسەرلەرى قۇرى، قترشى هەم تەمسز ,ئسلوب بلەن يازلعانلار ئيكەن - ,بوبارى بزدە

ئەدەبی عەنعەنە وەتراديتسييەلەرنىڭ زەعيفلەنگەندەن گنە كيلگەن بر ئش. ئەگەر «داستانى چنگز خان وەئاقساق تيمر» ماتور وەتاسويرى يازلبدا، قادير عەلى بىنىڭ «جاميع تەواريح» تەرجمەسى ,ئسلوب ياعندان ئاقسى ئيكەن. ,بوئيندى بارى ئالارنىڭ ئەدەبى كۆچلەرندەن گنە كيلب چعا. فيكرمزنى ئيسبات ئۆچون بزگە بيك ئەللە قايا يراققادا باررعا حاجەت يوق: 18 - 19 نچى عاسرلار ئاراسندا يازعان، ياوروپا تەربيەسنى ئالعان «زيبالى» ,ئورس تاريحچىسى كارامزيننىڭدە بيت «روسييە تاريحى»، شولاى ئوق مەشهور فرانسوز فيلوسوفى ۋولتەرنىڭ «كارل XII تاريحى» ديگەن ئەسەرى ذەننى ئەسەر بولوعا قاراعاندا برەر رومان تۆسلى ,بولب چققانلار ئيدى. قاى بر ياوروبا عاليملەرىنىڭدە تاريحقا بر «عيلم» توگل بەلكى بر «سۆنعەت» ديب قاراولارى ئەلى بيك كوبدەنگى ئش توگل، ئيندى شولاى بولعاچ بزنىڭ مۆندان 2 - 3 يۆز ,يل ئلكى يازوچلارمزدان نەرسە تالاب ئيتەرگە كيرەك؟

بۆرنعى زاماندا ئيدل بويندا مەيدانعا كيلگەن تاريحى ئەسەرلەردەن بزگە كوب نەرسە ساقلانب قالماعان. ئەگەردە بز ,بوكونگە قەدەر تابلعان قوليازمالارنى برەم- برەم تيكشرە باشلاساق ئالارنىڭ تۆرى بيك كوب بولماعانن كورەچەكبز. لاكين، ئالارنىڭدا هيچ برسى حاقندا ديرلك بز قازان حانلعى دەورندە يازلمادى ميكەن ديب فاراز ئيتە ئالميبز. بۆلعار دەورى حاقندا ئەيتكەندە يوق. عەرەب يازوچلارندان برسى بزگە 10 نچى عاسردا «شەهرى بۆلعار»دا يەعقوب بينى نۆعمان ئيسملى مۆئەرريحنىڭ بۆلعار تاريحندان عەرەبچە بر ريساله يازعانلعن حەبەر ئيتە. لاكين، ,بو بۆلعار تاريحچىسى تارافندان يازلعان ئەسەر حەزرگە قەدەر هيچ بر جيردە تابلعانى يوق. شوكار كورە بز ئانىڭ حاقندا بر نەرسەدە بلميبز.

ئيندى قازان حانلعى دەورنە كيلسەك، ,بودەوردە، منە ديب ,تۆتب كورسەترلك، هەم ئايرم ئاچق ,شول زاماندان قالعان ديب ئەيترلك بر ئەسەر قالماعان. مەسەلەن كوبىسنچە «داستانى چنگز حان وە ئاقساق تيمر» ديگەن كيتابنىڭ ئاحرنا قوشلب يۆرتلە تورعان، كچكنەگنە، بر گنە بيتلى بر

قەتعە بار؛ مۇندا قايسى جير قايسى حاننىڭ بولووى سانالا. شوندا «قازان شعالى (شاه عەلى) حاننىڭ يۇرتى‌در» دييلگەن؛ مۇڭار قاراعاندا بو بر بيتلى قەتعەنڭ قازاندا شاه عەلى حان حۆكم سۆرگەندە يازلعان بولووى بلەن حۆكم ئيتەرگە مۇمكين بولر ئيدى، لاكين شوندا ئوق، مەسەلەن، ئەچتەرحان 14 نچى عاسرنڭ ساراى حانى تيمر قۇتلق قا نيسبەت بيرلب «ئەچتەرحان تيمر قۇتلى حاننڭ يۇرتى‌در» دييلووى، شولاى ئوق تۇرلى جيرلەرنڭ جانبيك هەم توقتامش شيكللى مەشهور تاريحى حانلارعا نيسبەت بيرلووى مۇندا بونيسبەتلەرنڭ ترى كشلەرگە قاراب يۇرتلمەگەنن كورسەتب تۇرا. ئيحتيمال مۇنى يازوچى 16 نچى يا كى 17 نچى عاسردا قاسيمدە بولعان بر برشاهعەلى حان نەسلى ئاريينتاتسييەلى كشى بولب تگى جيرلەرنى ئول شاهعەلى نروعنڭ «يۇرتى» ئيتب كورسەترگە تلەگەنلكدەن، بۆتن ئيدل بويندا‌عى جيرلەرنى ئلكدە ئالارنى بيلەگەن حانلارنڭ ئيسمى بلەن ئاتاعاندر.

ئاندان سوڭ قەيوم‌ناسيرينڭ كيتابلارى ئاراسندا ساقلانب قالعان ئيكى تاريحى قوليازمانڭ هەر ئيكسندە شول‌ئوق «داستان چنگزحان...» كيتابى ئچندە «فصل فی‌داستان عیسی اوغلی آمت» ئاتالعان بر تاريحى حيكايە بار. بوحيكايەنڭ قەهرمانلارى جانبيك، بيردىبيك، تايدۇلى شيكللى ساراى حان وەحانشەلەرى. بوحيكايە گەرچە ئالتن ئوردا زاماندا ئوق يازلماسادا، ئەلى حالقنڭ دوڭلندە ئالتن ئوردا حانلارى حاقندا‌عى ليگيندالار ئۇنتلب بتمەگەن بر دەوردە يازلعان بولووى ئيحتيمال. ئانڭ تلى‌دە بيك بۇرنعى، ئارحاييزملار بيك كوب. تل ياعندان ئول «داستانى چنگز حان وە ئاقساق تيمر» كيتابنا بيك ئوشى. ناسيرى نۇسحەلەرندە ئول شول ئوق ئەسەرنڭ ئاحرنا تاعلب يۇرى. منە شوڭار قاراعاندا ئول كيتابنڭ ئوزنڭدە، شولاى ئوق ئاڭار تاعلب يۇرى تۇرعان واق ـ تييەك قەتعەلەرنكدە شاقتى بۇرنعى بولووى بلەن حۆكم ئيتەرگە ئيمكان بار.

تاتارنڭ مەشهور تاريحى ئەسەرلەرندەن برسى بولعان «تواريخ بلغاريە» نڭ يازلووى ئوزندە ئەيتلگەنچە ئون ئالتنچى عاسرنڭ ئيكنچى يارتسندا بولسادا، بو كورسەتلگەن تاريحنڭ ياكمش بولووى، «تەواريح» نڭ

سوگعنراق زاماندا تەرتيب ئيتلگەن ,بولووی ياقنراق ئيحتيماللاردان. تاريحی ئەسەرلەردەن يازنلو واقتی ئايرماچق مەعلوم بولعان ئەسەر باری 16-17 عاسرلار چيگندە يازلعان «جامع التواريخ» تەرجمەسی گنەدر.[1]

شولای ئيتب بز، بورنعی بولعار، ئالتن ئورد وە قازان حانلنعی دەورلەرندەن قالعان ديب توبەب ئەسەرنڭ هيچ بر تاريحی ئەسەر ئوچراتا ئالميبز. بزنڭ كوز ئالدندا بولعان تاريحی يازمالارنڭدا توری بيك ئاز. ديمەك، تاتارنڭ بورنعی تاريحی ئەدەبياتی بيك يارلی. نی ئوچن ,سوڭ ,بو بولای؟ نی ئوچن ,سوڭ كيتابەنلی، يازولی، مەدرەسەلی، عيلملی بولعان بورنعی بولعاردان، ئالتن ئوردا وە قازاندان تاريحی ئەدەبيات قالماعان؟ شاقتی بيك مەعنەوی مەدەنييەتكە ئييە بولعان ,بو فيودال جەمعييەتلەرندەن شوبهەسز، كوب كنە تاريحقا تەعەللقلی ئەسەرلەر قالرعا تييش ئيدی.

منە ,بو سوئالگە توبەندەگچە جاواب بيرو عادەت حوكمندە كرگەن:

ئيمش ئيدل بويندا بر توقتاوسز ,بولب تورعان سوعشلار، فيتنەلەر، شولار ئارقاسندا شەهەر وە ئاوللارنڭ جيمرلو وە ياندرلولاری بورنعدان قالعان كيتابلارنڭ تەلەف بولوونا سەبەب بولعانلار. ,بو فيكرنی باشلاب 1817 نچی يلدا موستەشريق ,فوكس ئەيتدی. ئانڭ فيكرنچە تاتار قوليازمالاری قازان ئالنعان چورلاردا يانب هەلاك بولعانلار، يا ئيسە ,شول واقتدا توركستان ياقلارنا قاچقان تاتار ئاق سوبەكلەری ئالارنی ئوزلەری بلەن ئالب كيتكەنلەر[2]). ,شول ئوق فيكرنی ئيبراهيم حەلفين (,فوكس تەئسيری بلەن بولسا كيرەك) 1819 نچی دا باسلعان «احوال جنكزخان ...» كيتابنا يازعان موقەددیمەسندە كيترە. سوگعنراق زاماندا شيهاب مەرجانی دە «موستەفاد» ندا شول ئوق فيكرنی بەيان ئيتە.

,بو فيكردە، ئەلبەتتە، حەقيقەت ئورلقلاری يوق توگل. ئيدل بويندا عی تورك دەولەتلەرنڭ بوتن تاريحلاری بوينچا سوعشلر ئاينماولاری، ئالارنڭ مەدەنی مەركەزلەری بولعان شەهەرلەرنڭ تاش ئوستندە

---

1) ,بو ئەسەرلەر حاقندا كيلەچەكدە تافسيللی رەوشدە توقتالناچاق.

2) Фукс, Краткая история г. Казани, 1817

تاش قالمی یوققا چعولاری، نیهایەت قازان ئۆلـكەسىنىڭ مەسكەوقول ئاستىنا كرووى، تاریخنىڭ بارىنىشىدە قازا قلعانچا ،سۇلـح ،یولى بلەن تەمام ،بولمیچى، ئیتتیفاقى رەوشدە قوت چققچ هەلا كەت- كاتاستروفا بلەن بتووی، ئەلبەتتە، كیتابلارنىڭ، ئەدەبییاتنىڭ ئاز ساقلانووىنا سەبەب بولعان در. لاكین، ،شونىڭ بلەن برگە، بۇرنعى دەوردە ئیدل ،بویى تاتارلاردا ئۆز یازوچىلارى تارافندان تۆركى تلندە تودىرلعان ئاریگینال ئەدەبییاتنىڭ بای بولوچىلىعى حاقندا شۇبهەلەنرگەدە شاقتى ،ئورن بار.

تاتارنىڭ بۇرنعى ئەدەبییاتى عۇمومەن، ئانىڭ تاریخى قیسمى حسوسان یاحشى ئوق یارلى وە زەعیف بولعان بولرعا كیرەك. ئیحتیمال ،ئول ،شول حەزر بزنىڭ قولداعى ماتیریالدان كوب ئارتق دا بولماعاندر. یوقسا، حالق ئاراسندا تەعمیم ئیتلـگەن كیكچە بر ئەدەبییات بولعان بولسا ئیدى، ئانىڭ ئەسەرلەرى یوق دیگەندەدە برەر جیردە قسىلب قالب سوگندان تابلعان بولرلار ئیدى؛ یائیسە قاچاقلار تارافندان ئالب كیتلـگەنلەرى، یاكى ئالارنىڭ كوچرمەلەرى،تاتارستاندان چیت ئیللەردە، باشقرد، قازاق ئارالارند، عەربى سبر وە تۆركستان ئۆلـكەلەرندە تابىلرلار ئیدى. نیتەككى تاتار ئاراسندا ئلـكدەن بیرلى ئوقىلب كیلـگەن تاریخى ئەسەرلەرنىڭ نۇسخەلەرى (مەسەلەن، ،شول ئوق «داستانى چنگزحان وە ئاقساق تیمر») گەرچە بیك كوب تابلماسالاردا، تۆرلى جیرلەردە، مۇتەعەددید نۇسخەلەردە، بەعزەن برسى ئیكنچىسىنىڭ كیسەكلەرى بلەن بۇلعانىلب، چووالتب كوچرلـگەن حالدە تابىلالار. سوگعى كیتاب (داستان) نىڭ بر نۇسخەسى قرعز ئاراسندان «ئالماتا» تیرەسندە تابلعان. ئانىڭ ئارتندا قازان تاریخىنا عائید وەقایع نامەنىڭ ،بولووى هەم ئەسەرنىڭ تلندە قرعزچالقلارنىڭ ئۇچىراوى، ،بو ئەسەرنىڭ مۇندا قایچاندر ئیدل بویندان كیلـگەن نۇسخەدەن جیرلى برەو تارافندان كوچرلـگەنلىگىنە دەلالەت ئیتە. حەتتا، «جامع التواریخ» تەرجىمەسى شیكللى حالق ئاراسندا ئازىراق تارالعان كیتابنىڭ دا ئیكى نۇسخەدە تابىلووى بزنىڭ سوزنى قووەتلى.

فرەن ،بو ئورندا ئوزىنىڭ 25 ،یل بوینچا ئیدل ،بویى تاریخىنا عائید ئەسەرلەرنى ئۆزلەگەنلىگى، لاكین بردە رەتلى نەرسە تابا ئالماوى حاقند

سۆيلى. «بزنڭ تاتارلار ئاراسندا بولعار حاقندا مانعول دەورندەن ساقلانب قالعان بۆتن حەبەرلەر، يل يا كۆشلارى (ئاناحرونيزملەرى) ئالارنڭ سوڭعراق زاماندا مەيدانعا كيلگەنلكلەرنە دەلالەت ئيتە تۇرعان، ئاز - ماز ئەنعەنەوى حەبەرلەردەن گنە عيبارەت» دى ئول. بيريزين بو تاريح كيتابلارنا يارلقنى ئالتن ئوردانڭ مەدەنييەتدە توبەنلگندەن ديب تابا [1] .

هيچ بولماعاندا، بۆرنعى كيتابلار ئوزلەرى يوعالب بتكەن تەقديردە ئالارنڭ ئيسملەرى ياكى مۆئەلليفلەرنڭ ئيسملەرى ئيسەن قالعان ئەسەرلەردە تلگە ئالنر ئيدى. بو تۆرلى، ئوزلەرى يوعالبدا، ئيسملەرى قالعان، حەتتائيۆرم كيسەك وە قەتعەلەرى باشقا كيتاب وە مەجموعەلەرگە كرب قالعان ئەسەرلەردە يوق توگل. جۆملەدەن برسى «فەرهەڭنامە» بلەن «تەواريحى دەوائير» ئيسملى كيتابلار. حەزرگى كۆندە بو ئيسمدەگى، تاتار تاريحنا عائيد كيتابلارنڭ بارلعى مەعلوم توگل.

ئەمما بۆرنعى زاماندا تاتار ئاراسندا ئوز تاريحلارنا عائيد «فەرهەڭنامە» هەم «تەواريحى دەوائير» ئيسملى ئيكى ئەسەر بولعان. بو ئەسەرلەرنڭ برنچسنڭ ئاسلى فارسچا بولووى مۆمكين، ئيكنچسنڭ تۆركچە بولووى ئيحتيمال. لاكين، بو ئەسەرلەر ئوزلەرى حەزرگى كۆندە تابلماعانلار؛ بارى تيك ئالارنڭ قاى بر ئۆزەك قەتعەلەرى گنە باشقا تاريحى قوليازمالارعا كرب ساقلانب قالعان؛ 18 نچى عاسر باشندا بو كيتابلاردان حەبەرلەر ريوايەت ئيتوچى مۆستەشريقلەردە ئالارنڭ ئاسل نۆسحەلەرى بلەن توگل، بەلكى شوندى باشقا مەجموعەلەرگە كرگەن قەتعەلەرى بلەن گنە تانش بولعانلار.

ئيندى كيليك حەزرگى كۆندە بزگە مەعلوم بولعان كيتابلارعا. ئالارنڭ تۆرلەرى كوب بولماعانلعن يوعارىدا ئەيتب ئوزعان ئيدك. بۆرنعى زاماندان ساقلانب قالعان تاريحى حيكايە، قيسسا وە حەبەرلەر باشلچا ئۆچ مەجموعەگە جييلعانلار. بو مەجموعەلەر تۆرلى يازوچلار تارافندان قاى بر واقتدا

1) Шпилевский, Древние города. ст. 24 - 25.

بر برسی بلەن بولعاننلب کوچنرلسەلەردە، کوبنسنچە ئالار ئاینرم کیتابلار شەکلندە، ئاینرم ئیسملەر ئاستندا کوچنرنلب وە ئوقنلب یورگەنلەر. تل وە ئسلوبلەرننڭدە تورلی-تورلی ،بولووی ،بو کیتاب-مەجموعەلەرنڭ تورلی زاماندا تورلی کشنلەر تارافندان تەرتیب ئیتلگەن بولولارن کورسەتە.

،بو مەجموعەلەر شوشنلار: 1) «داستان چنکزخان وە آقساق تیمر»، 2) «جامع‌التواریـخ»، 3) «تواریـح بلعاریە».

،بو مەجموعەلەر حاقندا ئاینرم-ئاینرم سویلەرگە کرشکەنچی بزگە موندا ئیستیعمال قلننا تورعان «مەجموعە» ئیستیلاحی حاقندا بر ئاز ئیزاح بیرب کیتەرگە کیرەك.

«مەجموعە» بورنعی دەور ئوچن تیپلی بولعان بر فورما. ،بو ئیسە ،ئول زامانننڭ کیتاب کوبەیتو ئسولندان کیلب چققان برنەرسە. مەعلومکی، بزدە مەتبەعەچنلك 19نچی عاسر باشندان‌عنا باشلاندی. لاکین، حالق هاماندا تیزگنە باسما کیتابقا ئویرەنب جیتە ئالمادی؛ باسلعان کیتابلار باشدا حالقنڭ ئیحتییاجن قابلارعا جیتەرلك بولمادی هەم قیممەت‌دە ،بولدی. ،شونڭ ئوچن بوتن 19نچی عاسر ،بوینچا دییرلك کیتابنی قول بلەن کوچنرب ئیشەیتو دەوام ئیتدی. کیتاب کوچنرو ئشی کیتاب ئوقوچی حالقنڭ (موللا وە شەکرتلەرنڭ) ئوز قولندا ،بولب، ئالار کیتابنی ئوز کیرەکلەری ئوچن گنە ئەزرلیلەر ئیدی. ،شونڭ ئوچن بز تاتار قولیازمالارندا نەفاسەت وە پوحتەلـککە ئـارتق أـهەممییەت بیرو کورمیبز. کـوچنروچی کـوب واقت بربرسننە مناسەبەتی ئاز بولعان برنیچە کیتاب وە ریسالەنی بربر ئارتلی کوچنرب برگە توبلەگەن؛ ئارتب قالعان ،بوش کەعەزلەرگە ،ئول تورلی ئوزننە کیرەکلی بەحس وە ریوایەتلەرنی، قولننا توشکەن بەیت، موناجەت وە مەرسییە شیکللی پارچالارنی ترکـەرگە، شولای ئـوق ئوزننڭ عـائیلە حەیاتندە یـاکی ئیل تورمنشنداعی موهیمنرەك واقیعەلەرنی، ئوزننە عەجەبنرەك کورنـگەن تابیعی حادیسەلەرنیدە کیتاب ئـارتلارننا وە چیتلەرننە یـازب قـویـارعـا یـاراتقان. حەزرلەگەن کەعەزی جیتمی قالعان واقتدا ،ئول بەعزەن کوچنرە تورعان قولیازمانی ئورتا برجیرندەن ئوزب، یازب بترمی قالدنررعا مەجبور بولعان، یاکی کەعەزننەقاراب‌قای‌بر کیتابلارنڭ قای‌بر کیسەکلەرن گنە کوچنرب ئالعان؛

بوش قالعان بيتلەرگە، بەعزەن، شول بابدا بولعان باشقا قوليازمادان قەتعەلەر كوچرُب تركەگەن. منە شونڭ ئُوچن دە بزنڭ تاتار قوليازمالارُنڭ كوبُسى شوندى جيينتق-مەجموعەلەردەن عيبارەت. نيلەر-نيلەرگنە ئُوچرامى ئالار ئچندە: بر ئوك تُوبدە بر رەتدەن عەرەبچە دينى كيتابلار وە دەرس كيتابلارىدا، هەر تُورلى تلدە مانزومەلەر، تُوركى ديوانلاردا، شوندا ئوق تُورکُچە حيكايە وە قيسسالار، سەياحەتنامەلەر وە تاريحى ئەيبرلەردە! حەتتا كيتاب باسو ئشى تەمام يولعا قويلُب، يازما كيتابلارعا ئيحتيياج قالماعاندان سوڭدا، مەجموعە تيبندەگى كيتابقا ئُويرەنگەن تاتار ئوقوچسى هامان دا ئاندان ئاينُرُلاسى كيلمەدى. شوڭار كورە كيتاب ساتوچلار، تاسوكعى زامانلارعا قەدەر، حالق ئاراسندا كوب ئوقلا تُورعان كچكنە قولداعى ريسالەلەرنى برگە جيبب، قالن ئيتب تُوبلەتب «نُوسحەلك» ئيسمندە ساتالار؛ كيتاب ئوقوچى قارچق-قُورى بولعان هەر بر باينُراق تاتار ئُويندە ديبرلك شوندى برەر «نُوسحەلك» بولا تُورعان ئيدى.

منە بزنڭ زاماندا ئاينُرم وە مُوستەقيل ئُوچ كيتاب شەكلندە يُورگەن تاريحى نُوسحەلەردە قايچاندا بولسا بر زاماندا برەر كشى تارافندان تُورلى ريسالە وە ريوايەتلەردەن، تُورلى كيسەك وە قەتعەلەدەن جيينُلب ياسالعان مەجموعەلەرگە باشقا نەرسە توگلدر. ئالار باشدا بر جيبوچى تارافندان بر تل وە بر ئسلوب بلەن يازُلب، سوڭندان ئاينُرم بر كيتاب بولاراق كوچرُلب يُورتلگەنلەر بولرعا كيرەك. تل وە ئسلوبنڭ برلگى بلەن برگە مەجموعەگە كرگەن تُورلى كيسەكلەرنڭ «فصل» وە «داستان» لارنڭ حرانالوگييالارى تُورلى-تُورلى بولووى بزگە شونى كورسەتە. مەسەلەن، ئاليق «داستانى چنگزحان ...» نى. هەرواقتدا ديبرلك بوئەسەرنڭ باشُنا تركەلب يُورتُلە تُورعان چڭعز حان شەجەرەسى 55-1653 يللار ئاراسندا چوقنعان قاسيم حانى بُورهاننڭ «مُورتەد بولووى» بلەن تەمام بولا. كوبُسنچە شول ئوق كيتابنڭ ئاحرُنا تركەلب «فى بيان داستان التاريخ» ئاتالب يُورتُلە تُورعان «وەقايع نامە» نڭ نيگز قيسمى كوبُرەك نُوسحەلەردە پيتر I نچى نڭ 17 نچى عاسر ئاحرنداعى سوعشلارن سُويلەو بلەن بتە. شول ئوق مەجموعەگە تركەلب، ئاينُرلمى يُورى تُورعان باشقا بر كچكنە

بولـکدە ئیسە «قازان شعەلی حاننڭ یۇرتی» دییێلە. ئەمما بو کیسەکلەرنڭ تاریحلاری تۇرلی بولوعا قارامی تل وە ئسلوبلەری برتۇرلی. دیمەك، برواقت بر کشی، بو کیسەدلەرنی جیبیب ئۇز قەلەمی بلەن یازب «کودیفیکاتیسییە» یاساعان. «تواریـخ بلغاریە» دەشولای تۇرلی مەنبەعلەردەن جییێلب ئۇیشدرلعان بولرعا کیرەك. ئانڭ تۇرلی کیسەکلەرنڭ بربرنە باعلانشسز بولووی، شونی کورسەتە. بیگنرەکدە «المقالةالاولی فی عجائب المخلوقات» دیگەن باشداعی قیسمنڭ ئای وە کۇنلەرنڭ حاسییەتی حاقندا سۇیلەگەن بولنگی «تواریـخ بلغاریە» ریسالەسنە سوڭندان ئۇستەلمەدی میکەن دیب ئویلارعا مۇمکین. ناسیرینڭ B قولیازماسندا «المقالةالاولی» بۇتنلەی ئوك دەرج ئیتلمەگەن. یوعارندا سانالعان ئۇچ مەجموعەدەن باشدان ئایاق برکشی تارافندان یازلووی ئاچق مەعلوم بولعانی هەم باشدان ئایاق بر بۇتن کیتاب تەشکیل ئیتکەنی باری «جامـع التواریخ» قنا. لاکین، بوکیتابدا بر قەدەر مەجموعە بولودان قوتلا ئالماعان: شاقتی، ئورنی رەشیدئددیننڭ «جامـع التواریـخ» ندان تەرجمە بولوعا قارامی، یازوچی ئانڭ ئاحرنا ئیدل بویی تاتار تاریحنا عائید تۇرلی «فصل» وە «داستان» لار ئارتدرعان؛ مەسەلەن، ئاندا هەر واقت «داستانی چنگز حان...» نڭ ئاحرنا ترکەلب یۇری تورعان «داستانی ایدیکەبی» دیگەن بر قەتعەدە بار.

منە، شوشی ئۇچ تۇرلی تاریحی ئەسەر تاتار حالقی ئاراسندا یۇرگەن. شولاردان باشقا دورتنچی تۇرلی بر بر تاریحی کیتاب یاکی مەجموعەنڭ بولعانی بزگە مەعلوم توگل، باری تیك مۇستەسنا، بولب قنا، شوشی ئازمی-کوبمی ئوترعان مەجموعەلەرنڭ مەحەللی کوچرو چلەر تارافندان ئوزگەرتلگەن نۇسحەلەری ئوچرارعا مۇمکین. شوندی نۇسحەلەرگە میسال ئیتب نیۋاستروییف قولندا بولعان، ئالابوعا شەهەرندە تابلعان برنۇسحەنی کیتررگە مۇمکین. نیۋاستروییف ریوایەتنە قاراب، مۇندەرەجەسی بوینچا، ئانڭ «تواریخ بلغاریە» یاکی ئانڭ بر کیسەگی بولوون تەحمین ئیتەرگەمۇمکین. ئایرماباری تیك شوندا: ئیسلام قابول ئیتوچی حان-ئایدار، بۇلعار حانی بولمیچی، ئالابوعا شەهەرندەگی چیرمش حانی بولب چققان، ئیسلام تەلقین ئیتەرگە کیلوچلەر ئیسە محەممەد پیعەمبەردەن توگل، بەلکی تۇرك سۇلتانی

محەممەد فاتيىحدان كيلگەنلەر. مۇندا، ئۇترعان بر ريوايەتنىڭ جيرلى برەو تارافندان قەسدان ,بۇزۇلووى ئاچق كورنب تۇرا.

,بو ئۇچ تيپ تاريحى مەجموعە تۇرلى ۋاريانتلاردا حالق ئاراسندا يـۇرگەنـلەر. تيكستلەرى تـۇرلى كوچۇروچىلەر تارافندان ئاز ـ ماز ئوزگەرتلگەلەگەن، قاى بر نۇسحەلەردە قاى بر كيسەدلەر توشۇرۇلب قالدرلب، قاى برسنە يا كا نەرسەلەر ئۇستەلگەن. لاكين، بەعزەن ,بو مەجموعەلەرنىڭ قاى بر كيسەكلەرن ئايرم حالدەدە ئۇچراتابز. بەعزەن ئيكى مەجموعەنىڭ موندەرەجەلەرى بر برسى بلەن قاتشدرلعان حالدەتابابز. مەسەلەن، ناسيرى قول يازماسى B دە «داستانى چنگز حان...» بلەن «تواريخ بلغاريە» هيچ تەرتيبسز رەوشدە بر برسى بلەن قاتشب بتكەن؛ بارودى كۇتبحانەسندە تابلعان نۇسحەدە «جامع التواريخ» دەن ,سوڭ «دفتر جنكز نامە» سەرلەوحەسى بلەن «داستان...»نىڭ چگعز حاقنداعى حيكايەسى تركەلب، ئانىڭ ئاحرنا بر نيچە بيت باشقا هيچ بر نۇسحەدە بولماعان قاى بر مەعلومات دەرج ئيتلگەن. سيماعانعا كورە بولسا كيرەك، ئاقساق تيمرنىڭ نەسلى حاقندا بر نيچە ,يول بلەن گنە قەناعەتلەنلگەن. ئەمما «جامع التواريخ»نىڭ بيريزين نەشر ئيتكەن نۇسحەسندە بولعان قايبر ئورنلارى (مەسەلەن كيتابنى باريس گودونوفقا باعشلى تۇرعان مۇقەددىمەسى) ئاندا يوق؛ «عيسا ئوعلى ئامەت» حاقنداعن مۇستەقيل حيكايە «داستانى چنگز حان . . . » كيتابنىڭ حەلفين باسدرعاننندا يوق؛ ,شول ئۇق مەجموعەنىڭ ئاحرنا تركەلب يۇرتلە تۇرعان وە قايع نامەنى ع. ئەحمەروف تۇرلى تاريحى بولماعان كيتابلاردان عيبارەت بولعان مەجموعەدە تابقان. لاكين، ,بو تۇرلى چووالتو وە قاتشدرولارنىڭ تگى ئۇچ ئاسل مەجموعە ئۇيشدرلعاندان ,سوڭ كيرى سوتلو تەرتيبندە ئشلەنگەنلكلەرى ئاچق كورنب تۇرا.

,بو ئۇچ مەجموعەنىڭ ,ئۇيشدرلو تاريحى باعندان ئيڭ بۇرنعسى «داستان چنگز خان . . . » بولرعا كيرەك. ئانىڭ يازلو تاريحى بيلگلى بولماسادا، تلنىڭ ئارادا ئيڭ ئيسكى بولوونا، هەم بر كيسەگى 1635 دە كوچرلگەن بارودى نۇسحەسندە بولوونا ئيستينادەن ئانىڭ 16 نچى عەسردان دا

،سوڭ جىيلماون تەحمين ئۇيتەرگە مۇمكينلك بيره. ئوزنده كورسەتلگەن تاريحقا قاراغاندا ئيك بوُرنعى (16 نچى عاسرنڭ سوڭعى يارتىسىنىڭ قى) بولعان «توراىخ بلغاريه» ئيسه چنلقدا ئوُچ كيتابنڭ ئيك ياكاسى ،بولرعا تييش. «جامع التواريخ» نىڭ عنا يازىلو تاريحى تەعەين مەعلوم (17 نچى عاسرنڭ برنچى يللارى).

،بوتاريحى مەجموعەلەرنڭ مۇندەرەجەلەرنە ئايىرم ـ ئايىرم توقتالىدى.

«داستان چنگز خان و آقساق تیمر»

كوبنۇرەك «داستانى چنگز حان وە ئاقساق تيمر» ئيسمى بلەن يۇرتنله تۇرغان ,بو بۇرنغى تاريخى ئەسەرئيڭ ئلك 1819 نچى يلدا قازاندا، تاتار عاليمى ئيبراهيم حەلفين تارافندان، دارلفۇنونده ئستودينتلارغا تاتار تلى ئوقتقاندا، بر ئەدەبييات وەتل نەمونەسى ئيتب قوللانو ئۇچن باسدنرلغان. كيتابنڭ تشندا بز ,شوشى سوزلەرنى ئوقيبز: «احوال چنكز خان واقساق تيمر وتواريخلره مخصوص بعض قسم قطعەلەر ضميم وەتلميذلره سهلتچون جميع لغتلرينى حروف هجا اوزره ترتيب ايليوب ايمپيراطورنك قزان اونيويرسيتيتى ديمكله معروف باش مدرسه سى نفعيچون مذكور اونيويرستيتيـ تنككطرى تيتولارنوى ساويتنيك ابراهيم بن اسحق خلفى ايجاد وتقرير ايلمشم». حەلفين قولندا ,بو كيتابنڭ بر نيچە قولياز ماسى بولغان.

ئيكنچى مەرتەبە ,ئول، باشقا بر قوليازمادان ئالنب قازاندا، 1882نچى يلدا رەحيمجان جهانشا ئوغلنڭ حەراجەتى بلەن «هذا كتاب فصل داستان نسل چنگز خان وهم تيمر نسلندان بيان ايدار تاريخ يدى يوز يلندە» ئيسمى ئاستندا ئورتا قول 45 بيتلى كيتاب رەوشندە نەشر ئيتلگەن.

بز ,بوكيتابنڭ ئۇچ دانەقوليازماسن كوردك: قەييوم ناسيرى دان قالغان ئيكى نۇسحه (A هەم B)، بارودى كۇتبحانەسندە تابلغان نۇسحه. ناسيرينڭ A نۇسحەسنڭ كوچرنلو ,يلى مەعلوم توگل. باشندان تۇشكەن 10 بيت قەدەرنسى ناسيرينڭ ئوز قەلەمى بلەن (B نۇسحەسندەن بولرغا كيرەك) كوچرنلب توتنرلغان. B نۇسحەسى «توراىخ بلغاريه» بلەن قاتشدنرنلب كوچرلگەن. كوچرو تاريخى 1835. ناسيرى نۇسحەلەرى بلەن حەلفين نەشر ئيتكەن نۇسحەلەر ئاراسنداائايرمالار ئارتق كوب توگل.

باری تیك ئالارنڭ هەر ئیكئسندە حەلفین‌نكندە بولماعان «داستان عیسی اوغلی آمت» ئیسملی یاکّا بر حیکایە بار؛ هەم ئاحرداعی وەقایع نامە باشقا نۇسحەلەرگە قەدەر ئۇزاعراق دەوام ئیتە. بارودی نۇسحەسندە کیتاب تەمام توگل. ئاندا باری «جامع التواریخ» کیتابئنڭ ئاحرئندا «دفتر چنکز نامە» ئیسمندە چڭعزحان فیسساسیعنا ترکەلگەن؛ کوچرو تاریحی 1635.

بۇلاردان باشقا یەنە فرەن، ئەردمان، کافتاننیکف، کاتانف شیكللی مۇستەشریقلەر قولندا بو ئەسەرنڭ برەر قولیازمالاری بولعانلئعی مەنبەعلەردە کورئنە. بو ئەسەرنڭ قولیازمالاری حالق ئاراسندا ئەلی هامان‌دا کوب بولرعا کیرەك. مۇتەعەددید قولیازمالاردا تابئلووی ئانڭ حالق ئاراسندا کوب ئوقلعان بر ئەیبر بولوون کورسەتە.

بو مەجموعەنی باشلاب تەرتیب ئیتوچئنڭ کم بولوونئنا دائیر بزنڭ قولئبزدا هیچ بر تۇرلی مەعلومات یوق. لا کین، فیكرئبزچە ئانی یازوچی یا کی هیچ بولماعاندا ئوزنچە ئشلەب بر مەجموعە یاساب چعاروچی کشی ئیدل بویی تاتارلارندان بولسا کیرەك. چۇنکی ئانڭ تلئنڭ توبی تاتار چاعابیك ئۇشاعان. بۇرنعی «ئەدەبی تل» قاتلاوی بو ئەسەرنڭ تلی ئۇستئنەنی قەدەر قالن بولب ئوترعان بولسادا، ئانڭ ئاسل تۇزئلئشی (ئستروکتوراسی) تاتارچا بولووی دیققەت بلەن مۇتالەعە ئیتوچئگە ئاچق کورئنە. بۇرنعی تۇرك سوزلەری، چعتای وە عۇسمانلی سارفی فورمالاری ئاستندا کیتابنڭ بۇتن بۇیی بلەن چن تاتارچا عیبارە وە تەعبیرلەر کوزگە بەرئلب تۇرا.

لا کین، ئانڭ ئیدل بویندا یازئلوون قووەتلی تۇرعان ئیك زور دەلیل مۇندەرەجەسیدر. مەجموعەنڭ واق کیسەکلەرندە ئیدل بویی تاریحئنا عائید حەبەرلەر بیك کوب، ئاسل حیکایەلەردەن ئافساق تیمر حاقنداعسنداعی ئانڭ ئیدل بویندا‌عی سوعش وە ماجەرالاری سۇیلەنە.

کیتابدا چڭعز هەم تیمر حاقندا سۇیلەنە تۇرعان حۇرافی حیکایەلەر، شۇبهەسز، ئانی یازوچئنڭ ئوز باشندان چقماعانلار. ئول بو ریوایەتلەرنی قۇلاقدان ئیشتمش بوینچا، حالق ئاوزنداعی فولكلور ماتیریالی بلەن فایدالانب، ئیحتیمال، قیسمەن باشقا کیتابلاردان ئالب یازعاندر. بەلکی بو ئەسەرن یازعاندا بزنڭ مۇحەرریرنڭ کوز ئالدندا ئورتا ئازییادا یازلعان بر بر کیتاب بولعاندر.

زەكى وەليدى «شورا» دا حەلفينلەر حاقندا يازعان مەقالەسندە ،بو كيتابنىڭ ئورتا ئازييادا «چنگيزنامە» ئيسمندە يۇرى تۇرعان بر كيتاب بلەن بر ،بولوون سوز ئاراسنداعنا ئەيتب كيتە. لاكين، ،بو ئيسمدەگى كيتاب بزنىڭ قولنبزعا تۇشكەنى يوق. مەشهور ئورتا ئازييا مۇئەرريحى ئەبولعازى بەهادرحان ئوزنىڭ «شجره ترکیه» سن يازعاندا كوز ئالدندا «چنكر نامه» ئاتالعان كيتابنىڭ 17 تۇرلى نۇسحەسى بولعانلىعن سۇيلى.

لاكين،فيكرنبزچە،بزنىڭ ئيدل ،بويى مۇحەررىرى بر بر «چنگزنامه» بلەن فايدالانسادا، بارى كيتابنىڭ چڭعز حاقنداعى قيسم ئۇچن گنە فايدالانعاندر ديب ئويلانا. چۇنكى ئافساق تيمرنىڭ بيك كوب ماجەرالارى ئيدل بويندا واقيع بولالار.

كيتابنىڭ ئيڭ باشنداعى چڭعز حان شەجەرەسن سۇيلەگەن قيسمدە شەجەرە ئالتن ئوردا حانلارندان تورىدان ،تورى سبر سەلالەسندەن كيلەتۇرعان سوكعى حانكيرمەن حانلارنا كيلب تۇشە. منە ،ئول شەجەرەنىڭ ئاحرى: «اوز باكخان آننك اوعلى جنباك خان آننك اوغلى بردى بك خان آننك اوغلى شلقخان آننك اوغلى مرتضى خان آننك اوغلى كوچومخان آننك اوغلى عليخان آننك اوغلى ارسلان خان آننك اوغلى برهان خان امابرهان خان اورص قولنده مرتد بولدى». بزنىڭ مەجموعەنى تەرتيب ئيتوچنىڭ، جوجى نەسلنىڭ بۇتن باشقا تارماقلارن چيتدە قالدرب، چڭعز حان شەجەرەسنىڭ دەوامى بولاراق بارى سبر سەلالەسندەن كوچم حان نەسلندەن كيلگەن قاسيم حانلارن عنا ساناوى، فيكرنبزچە، ئانىڭ حانكيرمەنلى ،بولب قاسيم حانلارنىڭ سارايلارنا ياقن بر كشى ،بولوون كورسەتە. بەلكى، مەجموعەنىڭ چڭعز حاقنداعى قيسمى (ئيحتيمال تيمر حاقنداعسنىڭدا باشى) سبرسەلالەسى تارافندان ئازييادان كيترلگەن بر بر «چنگزنامه»دەن ئالنعان بولعاندر. چۇنكى چڭعز حاقنداعى ،بوحيكايەنىڭ «دفتر چنكزنامه» ئيسمندە، حانكيرمەندە يازلعان «جامع التواريخ» نىڭ بر نۇسحەسى بلەن برگە، بر قولييازمادا تابلوويدا، ئايرماچق شوكار دەلالەت ئيتە.

«داستان جنكز خان ...» نڭ باشلاب يازىلو تاريحىدا بيلگىلى توگل. ئانڭ ئايىرم كيسه كله‌رنده‌ن برسى (وه‌قايع نامه) 17 نچى عاسر ئاحرنداعى واقيعه‌له‌رنى سۆيلەو باه‌ن، برسى (چڭعز حان نڭ شه‌جه‌ره‌سى) 55 - 1653 يللار ئاراسندا واقيع بولعان بۇرهان حاننڭ مۆرته‌د بولووى بله‌ن ته‌مام بولوعا قارامى، مه‌جموعه‌نڭ ته‌رتيب ئيتىلووى 17 نچى عاسردان ئيرته ياكى 17 نچى عاسر باشلارندا بولمادى ميكه‌ن ديب ئويلارعا ئورن بار. چۆنكى مه‌جموعه‌نڭ بر قيسمى 1635 نچى يل كوچرمه‌سى بولعان بارودى نۆسحه‌سنده تابىلا. وه‌قايع نامه وه شه‌جه‌ره شيكللى ئه‌يبرله‌رنڭ ئيسه كوچرو چىلر تارافندان سوڭندان ده‌وام ئيتدرىلوله‌رى بيك مۆمكين وه بولا تۇرعان ئش. لاكين، بوفيكرنى ئيسبات ئيتو ئۆچن بزنڭ قولدانق بر ده‌ليل يوق. شونڭ ئۆچن، بومه‌جموعه حاقندا ئيسكىده‌ن ئايىرم حالده يۆرگه‌ن بۆرنعىراق قه‌تعه‌له‌رده‌ن 18 نچى عاسردا ئۆيشدرلعان ديب ده ئويلارعا بيك مۆمكين. ئه‌سه‌رنڭ تلىنڭ بيك بۆرنعى بولووىدا ئانى ته‌شكيل ئيتكه‌ن يازماماتيرييالنڭ بيك ئيسكى بولوونا ده‌لالەت ئيته مه‌سه‌له‌ن، ئاندا حالق تلنده‌گنه توگل حه‌تتا ئيسكى ئه‌ده‌بى تلده‌ده كوبده‌ن ئيستيعمالده‌ن چققان سوزله‌ر «سيورعاو، ئاعر ئالاپه، چيرو» شيكللى حان يارلقلارندا‌عنا ئۆچرى تۇرعان، تاتار حانلقلارى زامانىنا ماحسوس ئيستيلاحلار كوزگه چالىنا. «تشقارو - تاشقارو، اوزيكا، خاتونيغه، آندا غ، بونداغ، فايداليغ، سقاليغ، قورتلغو، قيلغل، كوركوزكل، بناين، كورارسن، اولترنك، بولغالى، بولغاى، ايرسا، ايرمش» شيكللى چعتاى فورمالارى هه‌م شولاى ئۆق باىتاق‌قنا ئايىرم چعتايچا سوزله‌ر «يا (جه‌يه) ياغر، تانكلا، آغر (قيمه‌تلى)» هه‌ر واقت ئيستيعمال ئيتىله. كوب سوزله‌ر تاتارچا، عوسمانلىچا هه‌م چعتايچا فورمادا قارا قاتش يۆرتله: مه‌سه‌له‌ن «تاو - تاغ، جاو - ياو - ياغ، تورو - توعرو، دغى - تقى، كيمام - كيمان، ايتدى - آيدى، ديدى - تيدى، ايدى - ايردى، در - ترور، اولدى - بولدى، ايله - برله، وار - بار، ديب - تيب، دين - دن» شيكللى. عوسمانلىچادان بز ئاندا «اولمقله، اولوردى، قويمايوب، كلكه‌نمزى، كمه‌يه» شيكللى فورمالارنى «بر قاچ، اويله، كبى، كندى، دكل، سونكره، زيرا، كوزل، صاتون آلماق، ييمك، اوييماق» شيكللى سوزله‌رنى بيك يش ئۆچراتابز. ميساله‌رده‌ن

كورلـگەنچە تاتارچا سوزلەر بەعزەن عۇسمانلى سارفى فورمالارىنا ئيەرتلە. مەسەلەن:« كلدكمزى » توگل « كلـكانمزى » ، « كمى‌يە » توگل « كمەيە » يازلعان [1]). ئاراداسيرەك ـ سيرەك « ئالس، ئوترك » شيكللى قازاقچاسوزلەردە ئوچىراشترعالى.

عەرەب وە فارسى تللەرىنڭ تەئسيرى « داستان » نڭ‌تلنده بيك ئاز؛ بو ياقدان ئانڭ ئسلوبى بۇرنعى تاتار ئەدەبياتندا ساف تۇركچەلك ياعندان برنچى ئورنعا قويارعا يارى.

عۇمومەن ,بو مەجموعەنڭ ,تل وە ئسلوبى باشدان ئاياق بر حارا كتردە ,بولب، ئانڭ تۇرلى بولـكلەرى ئۇچن عۇمومى بولعان، ,شونڭ بلەن برگـە باشقا تاريحى ئەسەرلەردە ئيستيعمال ئيتلمى تۇرعان سوز وە عيبارەلەرنڭ ئۇچىراوى،ئانڭ قايچاندر بر زاماندا باشدان‌ئاياق‌بر كشى قەلەمى بلەن‌ئشلەنب چققانىنا دەلالەت ئيته. مەسەلەن « كوزى يارىدى» (بالاتابدى) ، «حالق‌ئوعلى» (حالـق) ، « هرايـنـه » شيكللى تەعبيرلـەر تۇرلى بولـكلـەردە ئۇچىريـلار: « علماليك كوركلو » حاقندا «دۇنيادا بر‌ئارتق توعان جان ئيردى » دييلە، « سالچى » دا ئوزى حاقندا « ئوزم ئارتق توعان ,سوك » دى.

فەساحەت ـ بەلاعەت ياعندان‌دا «داستان»نڭ ئسلوبى شاقتى ئالدا تۇرا. ,ئول ئوزىنه بر تۇرلى ماتور وە تاسويرى. بەعزەن حيكايەلەرنڭ ,ئسلوبى حالق مەقاللەرى بلەن بيزەله هەم قرعز حالق ئەدەبياتنداعىچا سيجعلى وە ئاهەڭلى نەسرگە ئەورىلب كيتب، تۇرك‌ئەدەبياتىنڭ كلاسسيك ئەسەرلەرندەن‌ئورحون‌يازولارنڭ وە«كيتابى‌قۇرقود»نڭ‌ئسلوبن‌حاترلەتكەن كوك بولا. مەسەلەن: «بودنەتاى بلـگوتاى ايدـلار اى جنكامز بزنيك عقل وصيت اوكوتمز اولدور كم بو ايغى‌لايمز سنكاتقى بيك لارينه‌تقى ايل اولوغ لارينه ايمين اولالار يخشى توتارلار ايمدى بلنكلاركم اونـكار يورط نيك نشانى بلـكوسى اول ترور كم جاوندان ايلين كوب ايتار قالا توبون اورايتار دوروازەسن كينـك ايتار جاوايلـكا يات نوكاركا سرين ايتماسلار الوغ‌لارين‌توركا كچوورلار‌كچكلارين خدمت قيلدورورلارينه بلنكلار كم اونـكماس‌يورطنينك نشانى‌بلـكوسى‌اول‌ترور كم‌اوز‌يورطون

---

1) ,بو ميسالدار حەلفين نۇسحەسندەن ئالندى.

يمانلار كشى يورطون ماقتار اوز آغاسن يمانلار كشى آغاسن ماقتار اوز اوروغينى يمانلار كشى اوروغينى ماقتار اولوسى ترورکچسى سويلار آتاسى ترور اوغلى سويلار مصقلچ اولور سيران آط منكان قزيل يوزلى اوغلاندين كينكاش سوروغان اول كشى كشى بولوب يورط كوتماس ايل اولمغان ايل اولسا اول ايل ايل اولماس مال كوتمكان مال كوتسا قو اولاننى اوتلاتور قوش چويمكان قوش چويسا قارغا برلان قاز آلدورورمن دير تورا كوتمكان تورا كوتسا [1]) كشى ايتن ييرمن دير كون كورمكان كون كورسه ايتوكنى كيمان دير مال تابمغان مال تابسا كشى‌نى كوزكا ايلمان ديرر ... الخ» [2]).

منه بۇ قەتعە كيتابنڭ ماتور ئسلوبلى ئورنلارندان برسىنە ياقشى بر ميسال بولعان شيكللى زاماناسىنڭ ئەخلاقىنادا بر ميسال بولب حزمەت ئيتە ئالا.

«داستان جنكز خان و آقساق تيمر» مەجموعەسن مۇندەرەجە ياعندان جيدى ئايىرم كيسەككە بولەرگە مۇمكين. بو كيسەكلەرنڭ زررلقلارى بيك تۇرلى - تۇرلى. حەلفين نەشر ئيتكەن نۇسحە ئالتى‌عنا كيسەكدەن عيبارەت بولب، ئول ئالارنى «قسم اوّل، قسم ثانى» ديب ئايرماچق ئايرىلب تۇرا تۇرعان بولكلەرگە ئايرعان. لاكين بو «قيسم» لەر ئانڭ ئوز تارافندان عنا قويلعان بولرعا كيرەك. يازما نۇسحەلەردە بو بولكلەر «فصل» وە «داستان» شيكللى سوزلەر بلەن باشلانب كيتەلەر؛ بەعزەن «دەفتەر» ديب ئاتالب «ايمدى جنكزخان دفترى اوّل باشندين سويلاياليك» ديگەن شيكللى جۇملە بلەن گنە باشلانالار. سەرلەوحەلەر عەرەبچە قويلعان. توبەندە مەجموعەنڭ ئايىرم كيسەكلەرىنە ئايىرم - ئايىرم توقتالابز.

1) باسمادا «فى شجرهء جنگيز خان» ئاتالا تۇرعان بو بولكدە نوح پيعەمبەردەن ئالب قاسيم حانى بۇرهان‌عا حەتلى چڭمزنڭ نەسل-نەسەبى كورسەتىلە. زورلىعى يازمادا بيت يارم چاماسى. منه بو شەجەرەدە تورىدان

---

1) تورە بولماعان تورە بولسا(؟)

2) تيكست ناسيرى نۇسحەسى B دەن ئالندى.

،تورى سارای‌خانلارى جانبيك‌وه بيردۇبيكله‌رده‌ن‌سوڭ‌ئوق قاسيم‌سه‌لاله‌سۇنه كيلب تۇشب قازان خانلارۇنك چيتده قالدۇرۇلووى ،بو مه‌جموعه‌نڭ‌قاسيم خانلۇعندا 17نچى عاسردا ته‌رتيب ئيتۇلوون ئيحتيمال تۇتارعا ئيرك بيره.

2) باسمادا «قصهٔ جنكيز خان» ئاتالا تۇرعان، ،زورلۇعى قوليازمالاردا 40 بيتله‌ر چاماسى بولعان ئيكنچى بولكده چڭعزنڭ ئاتا بابالارى، ئانڭ دۇنياعا كيلووى وه‌خانلققا ،ئوتۇرووى حاقندا توبه‌نده‌گى حيكايه سۇيله‌نه: چڭعزنڭ ئه‌بيىى ئاق ديڭگز ئورتاسنداعى «مالته» ئاتاوۇنڭ خانى «ئالتن خان»نڭ «علماليك كوركلو» ئيسملى قزى بولا. ئالتن خان ئوزۇنڭ قزن كۇنگه (قۇياشقا) كورسه‌تميچى يه‌شۇرب «قرق قۇلاچلى ساراى» ئچنده ياباب ئوسدۇره. ،بو قزئيفرات ماتور ،بولب يازوچى ئانى ،شوشى ره‌وشچه تاسوير قلا: «اما كوركى‌انداغ ايردى كولسا فوروق يغاچقه يپراق بتار [1]) ايردى توكورسه آلتون توكرورايردى يركاباقساولانلار بتار ايردى ساچين تراسه ينجو توكولور ايردى...». ئوسب جيتكه‌چ كۇنله‌رده‌ن ،بر كۇننى قز ته‌ره‌زه‌نى ئاچب برنچى تابقر قۇياشقا كورۇنوگه قۇياش نورندان يۇكلى بولا. كشى ئالدندا خورلقدان ،قورقب ئاتالارى ئانى «قرق قزى،قرق دايه‌سى كوك كوگه‌رچنى، ئالتن‌قوزنسى، ،توتى قۇشى، سونمه‌س‌چراعى، تۇكه‌نمه‌س ئازۇعى بله‌ن» برگه ئالتن كۇيمه‌گه ،ئوترتب «بر ناسيبلۇعا يولۇعر» ديب «تۇرا تاو»دان «تۇن ديڭگزۇنه» ئاعۇزب جيبه‌ره‌له‌ر. نينديدر «تورمتاى چه‌چه‌ن»نڭ ئوعلى «توماۋل مه‌رگه‌ن» ئاتاسى بله‌ن ئاچۇلشلى ،بولب «ئيل تشۇنا» چعب كيتكه‌ن ئيكه‌ن. ديڭگز بريندا يۇرگه‌نده شوندا «علماليك كوركلو»نڭ ئالتن كۇيمه‌سى كيلب چعادا، «توماول مه‌رگه‌ن» قزنى ئوزۇنه قاتنلققا ئالا. «علماليك»نڭ قۇياشدان يارالعان بالاسى توا. ئانى «دوين‌بيان» ئاتلى قوشالار. منه ،شول كشى چڭعزنڭ ئاتاسى بولا.

حيكايه بوينچا ئاتاسى «،دوين بايان»نڭدا چڭعزنى ،تودۇرووى تابيعى ره‌وشده توگل. ئاتاسى ئولگه‌نده چڭعز ئه‌لى يارالمى قالعان بولا.

---

1) «يافراق ئوسه‌ر».

،ئول ئوزىُ ئولـگەندەن ،سوڭ قاتىُنىُ يانىُنا كوكلەن ،ئوت ،بولب ئىنە. يلقىُ ياللىُ كوك بورىُ ،بولب كيتە. كيتب بارشلى ،بوبورىُ ئارتىُنائەيلەنب «جىنكز، جىنكز!» ديب ئاواز بيرە. شوڭار كورە توعان بالانىُ «جنكز» (چىنگز، چىنعز) ئاتلىُ قوشالار. ،بوبالانىُ مۇئەلليف توبەندەگىُچە تاسوير ئيتە. «آلتون ايزارلق [1]) يعرندە [2]) مهرلوومهرندە جبرائيل فرشته آطى بارايردى واوزى بورى يغرلوجبرائيل كوركلو يوزين كوركان آرتىندين اولاين [3]) ديرايردى. وقاشندا اولترعانلر ماى ديك اروب تقى اطوم تونم سننك بولسون ديرايردى».

چىڭعىز ئوسە، ئۇلىُعايا حالققا ،تورىُ حۆكم قلب فايدالىُ بولا. «حالق ئوعلىُ» [4]) ئانىُ ياراتب، ئاڭار ئييەرە باشليلار؛ ياقشىُ حان، حاننىڭ حەقيقى بالاسىُ ديب ماقتيلار. چىڭعىزنىڭ «بودنجار»، «قعنجار» هەم «سالجوت» ئاتلىُ ئۈچ بر توعان ئابزاسىُ بولا. ئالار باشدان ئوق ئىنىُلەرندەن كۆنلەشب، ئانىڭ ئويناشدان توعانلىُعن ئيسبات ئيتەرگە ترىُشالار. ئاحرسندا تۆهمەت بلەنگنە حالق كوزندەن تۆشىُرە ئالماعاچ، ئانىُ ئوتىُررگە كيڭەش ئيتەلەر. ،مۇنىُ سيزب چىڭعىز «قازاق چعب كيتە»، يەعنى دالاعا قاچا. ،ئول كيتكەچ ئاعالارىُ حالققا جەبر – ،زۆلم ئيتە باشليلار. حالق ،چىدى ئالمى، ئالتىُ ئروعدان وەكيللەر سايلاب ئانىُ ئزلەرگە جيبەرەلەر. چىڭعىزنىُ تابقاچ ،بو ئالتىُ كشىُ شادلقلارندان ئاتلانىعان ئاتلارن ئيركـكە جيبەرەلەر. ئيندىُ ئانىُ نيچك ئيتب ئۇلوعلاب ئالب قايترعا ديگەن مەسئەلە قوبا. ئاحردا ئارالارندان «بالين ئوعلى قالداربى» ئاتلىُسىُ ئوزندەن چعارب برنچىُ مەرتەبە ئاربا ياسى. چىڭعىزنىُ ،شول ئارباعا ،ئوترتب ئوزلەرىُ تارتب ئالب قايتالار. شوندان قالداربى «ئاربا پرىُ» (پيرىُ، باشلاب چعاروچىُسىُ) ،بولب قالا. منە ،بو ئاربا پرىُ حاقىنداعىُ ليگينددا قازاق – قرعز تەئسيرىُ بيك ئاچق كورىُنە. قازاقلار هەر بر ،تۆرمش ئۈچن كيرەكلىُ بولعان ئەيبرنڭ ئيحتيراعن برەر كشىُنڭ ئيسمىُ بلەن بەيليلەردە ،شول كشىُنىُ ،شول ئەيبرنڭ «پرىُ» ديب ئاتيلار [5]).

---

1) بيلەولىُ. 2) ئارقاسندا. 3) ئۇلەين – ئوليم.

4) ،بو كيتابدا حالق – «خلق اوغلى» ديب يۆرتىُلە.

5) «پر» فارسىُچا «پير» (شەيح، قارت) دەن ئالنعان بولرعا كيرەك. بزنڭ حالقدادا «پر» ديگەن سوز بار، بر بر كشىُ بر بر ئەيبر بلەن ئازق چووالسا، بر بر ئشنڭ مۇتەحاسسيسىُ بولسا، ئانىُ «،شونڭ پرىُ ئيندىُ ،ئول» ديلەر.

چڭعز ئيلىنە قايتقاچ ئوزىنىڭ ئاعالارن بۈتن نەسللەرى ھەم ئىيەرچىلەرى بلەن ئوترتب، قردىرب بتىرەدە، ئوزى حان ،بولب ئوتىرا. «بورنە قوچين» ئيسملى بر قـاتنعا ئۈيلەنب، ئانـدان «يوجى»، «جداى»، «كرى»، «تولى» ئاتلى دورت ئوعلى بولا. حيكايەدە چڭعزنڭ حان بولعاندان سوڭعى ،تۆرمىشى بر ئيكى سوز بلەن گنە سۈيلەنە ،ئول ياحشى، ،تورى حۆكم ئيتە. كوب حانلارنى وە ئوردالارنى ئوزىنە باقتىرا، ئاتى، چابى دۆنياعا جەيلە. ،ئول ئوزن چاقىرا بارعان بيكلەرگە ھەم باشقا بيكلەرنڭ ھەر قايسىنا ئورنلار نەعەيين قلب «ئيل ـ كۆن سيورعاب» «ئـاعر ئـالاپـەلـەر» بيرە. ھـەر برسىنە برەر «ساوت» (سوعش بورىگى)، برەر قۆش، برەر ئاعاچ، برەر تامعا ھـەم «اوران» بيلـگىلەب بيرە. بۆرنعى تۆرك وە مانعولـلاردا كشى ئوزن ياكى ئروعن برەر قۆشقا، جانوارعا ياكى ئاعاچقا نيسبەت بيرب، ،شونڭ ئيسمى بلەن ئاتالا تۆرعان عادەت بولعان؛ شولاى ئوق ھەر بر ئروعنڭ تامعاسى بولعان. كيتابدا ،بو تامعالارنڭ رەسملەرىدە تۆشرلـگەن.

حيكايەنڭ ئاحرندا چڭعزنڭ ئاو ئاولاولارى، ئوعللارنا مەملەكەتن نيچك بولب بيرووى حاقندا قسقاچا سۈيلەنەدە، ،شوشى سوزلەر بلەن كيتابنڭ ئيكنچى قيسمى تەمام بولا: «ينە بلـكاى سزكم جنكيز خان تاريـخ هجرتدين بش يوز توقزنچى يلدا وتونـكز يلى ايردى ذوالقعدە آيندا آنادين توغدى ويتمش ايكى يل عمر سوروب و اون اوچ ياشندە خانلققا اولتوردى ايللى توقز يل خانلق سوردى جنكيز خاننڭ توغان شهرى و توغان يوطى قتاى ايردى يتمش ايكى ياشندين صونك تونـكز يلندا و مبارك رمضان آيىننك اون دورتنچى كونى تاريـخ آلتى يوز يكرمى تورتدە دنيادن اوتدى سوزى دنيادە داستان اولوب قالدى».

3) «قصۀ آقساق تمر»، «دستانى آقساق تمر» ياكى «فصل فى بيان داستان حضرت آقساق تمر» ديب تۆرلىچە ئاتالب يۆرتىلە تۆرعان 30 بيتلەر چامالى بولـكدە تيمر حاقندا ،شوشى حيكايە سۈيلەنە: «ھيندستان» شەھـ ەرىنڭ پاتشاسى چڭعزنڭ ئوعلى «جداى حان» كۆنلەردەن بر كۆننى فورقىنچلى تۆش كورب ئويانا. باعوچىلار ھەم فالـكارلار ئانڭ تۆشن

يوراب ئەيتەلەر: «ئالمالق ديگەن ئاولدا تراعاي ئاتلى بر كشى بار[1]). ئانڭ حاتننى يۇكلى؛ سينك ئولنمك ،شول حاتننڭ قۇرساعنداعى بالادان بولاچاق» ديلەر. شوندان ،سوڭ حان تراعاينى ئزلەتب تابدنرب، حاتنن ئالدنرب، ئاناسن ئوترمەسلەن گنەئچندەگى بالاسن ئوتنرگە قوشا. حاتننڭ ئچن تابتيلار؛ ئانڭ هوشى كيتە؛ حان‌دا بالا ئولگەن ديب بلب تنچلانا. لاكين بالا ئولمى قالا؛ تيك ،ئول ئاقساق ،بولب تووا، چۇنكى ئاناسننڭ ئچن تابتاعان چاقدا ئانڭ ئاياعى ئيمگەنگەن بولا. «،شوشندى ئيمگەكدەن ئولمى قۇتنلب قالدڭ، جانڭ تيمر ئيكەن» ديب ئانڭ ئاتن «ئاقساق تيمر» قوشالار. تيزدەن ئاناسى ئولب، تيمر يەتيم قالا. بر ياڭعزى «قازان چعب كيتە». يۇرى، يۇرى «شماقى» شەهەرنە بارب چعا. ئاندا باشقا مالايلار بلەن برگە بۇزاو كۇتوچنسى ،بولب ياللانا. ،ئوين ئويناعاندا ئوق ئانڭ باش بولرعا ياراتقانلنعى، حاكيميەتكە مەيلى سيزنلە. مالايلارعا باشلق ،بولب، ئورلاب بۇزاو ،سويب، ئاشاو شيكللى هەر تۇرلى باشباشتاقلقلار ئشلى. بر ئاقساق قرمسقانڭ ئيفرات ،زور عەيرەت وە سۇبات بلەن ديوار باشنا منەرگە ،ترنشوون كورب، شوندان عيبرەت ئالب حان ،بولو ئويننا تۇشە. بر ئاز زورايعاچ ئوزنە ئيبدەشلەر ،جييب يولباسارلق قلرعا، كاروانلارنى تالارعا تۇتننا. جداى حان ئالاردان عاجيز ،بولب، عەسكەر بلەن ئاكار قارشى بارا. لاكين ئالار حەيلە بلەن، سەودەگەرلەر ،بولب كيينب ئارالارنا كرب عەسكەرنى قرالار. تيمر ئوز قولى بلەن جداى حاننڭ باشن كيسە. ئاندان ،سوڭ «هيندستان شەهەرنە» بارب ئانڭ ئورننا حان بولا. منە ،بو واقيعەلەر تاريحى ياقدان برسىدە دۇرس بولماسالاردا، تيمرنڭ يەشلنگندە كيچرگەن واقيعەلەرى، ئانڭ ،چن تەرجمەئى حالى ،بو حيكايەدە چالش كۇزگندە كورنگەن تۇسلى كورنب تۇرالار. حالق حيياڵى ئالارنى ئوزنچە ئۇزگەرتب ئشلەب چعارعان.

،شول رەوشچە تيمر جداى حاننى ئوتنرب پاتشا بولعاندان ،سوڭ، سوعش سەفەرنە چعب كيتە. ئيڭ ئلك ،ئول «ئيستانبول پاتشاسى» «شاه سۇلتان» بلەن سوعنشب، ئانى جيڭب، ئيستانبولنى مۇحاسەرە قلا. لاكين،

1) تيمرنڭ ئاناسى «تورعاى» ئيسملى ئەمير بولعان.

بيش يىل قاماب تۇرسادا، ئالا ئالمى؛ چۈنكى بۇ شەھەر سيگز قات قۇيما بلەن ئەيلەندۈرلگەن بولا [1]). ئاخرىسىدا تيمر ئيستانبولنى حەيلە بلەن ئالا: باشن ئاوروغا سالب، يۈزن زەعفەرانغا بوياب ياتادا. ئيلچى جيبەرب شاھ سۇلتان بلەن كيلشب بەحيللەشرگە تلەگەنن بلدىرە. شاھ سۇلتان ئشانب عەسكەرى بلەن شەھەر تشىنا چققاچ، ئول ئانى تۇتب ئوترب قالاسن باسب ئالا.

ئاندان سوڭ تيمر كۆيمەلەر بلەن بۇلغار شەھەرىنە بارب، جيدى يىل قاماب تۇرغاندان سوڭ بۇلغارنى ئالب خەراب ئيتە؛ بۇلغار خانى عابدوللانى يۈز يگرمى دۆرت بيكلەرى بلەن برگە ئوترتب «كامثال اللؤلؤالمكنون» [2]) قاتنلارن «يەسير» ئيتە. بۇلغاردان تيمر «بولار» (بۇلەر) شەھەرىنە كيتە؛ «بۇراج» خالقنىڭ خانى «صامت خان» تيمرنىڭ عەسكەرى ئاراسىدا خۇزر پيغەمبەر بارلغن كورب ئاثار شەھەرن ئۈزى تابشرا. بو شەھەردە تيمر بلەن خالق ئاراسىدا بولغان قايبر ماجەرالار سۆيلەنە. ئاندان سوڭ تيمر «گەور خانى ميخايلا» بلەن سوغشرغا مەسكەوگە يونەلسەدە «اولاديمور» قالاسىنا جيتكەچ «حضرت حوجه حضرعم» كيلب «بو كافر بلەن ئۇرۇشرغا سيڭا وەعدە ئيرشمى» ديگەنگە، تيمر حيبالى باترلارغنا كيلتشردەى بر حاريقلغادە ئش ئشلەب كيرى كيتە. يولدا «آمت - صامت» ئيسملى ئيكى كوچمەلى خاننىڭ ئيلىنە ئۇچراب ئالارنى ئيسلام دينىنە دەعوەت قلا؛ تگىلەر قابول ئيتەلەر؛ تيمر ئالار ئاراسىدا ئيكى يىل تۇرب دين ئۈيرەتو بلەن مەشغول بولا.

بو ئورنىدا «ئامەت - سامەت» قيسساسىنىڭ ئسلوب وە كوچمەلى تۈركلەرنىڭ تۇرمشن تاسوير ياغندان، خاراكترلى بولغان برجيرن كوچرب ئوتەبز:

---

1) باسما نۇسخەدە بو قۇيمالارنىڭ پلانى دا دەرج ئيتلگەن. (يازما نۇسخەلەرنىڭ برسندە ئانىڭ ئۇچن بوش ئورن قالدرلغان). بو پلان رۇبغوزىنىڭ «قصص الانبيا» سندا غى «قسطنطينيه» پلانننا ئوشى؛ لاكين رۇبغوزىدە قۇيمالار دورت بۇچماقلى، «داستان» دا ئيسە توگەرەك شەكلدە.

2) تيشلمەگەن ئنجى شيكللى.

«آمت صامت دیگەن کوچمالی ایکی خانغه خبر تـوشدی آقساق تمرکلار تیب دوا [1]) صویوب خلقنی جیبب قایـو طرافقه کوچالیك تیب کینکاش قیلدی‌لار آنده خلق اونکماسلیق قیلب براو آطین مافتادی براو آلغان خاتونن مافتادی پشکان ایت آشالدی کینکاش بولمادی خلق اوغلی تارقادی آنده‌کنچه دیکان براو یغلاب ایدی ای قالتاق‌لار آلاسان کشی بولعونچه اوز روی (؟) بر فرق کشی بولسا ایردی هراینه [2]) بر اش قلور ایردوك ای قالتاق بـو نـه اش‌دور عقللی‌لار بلورلار عقلسزلار کولارلار کینکاش‌کا جیولدی‌لار قالتاق بو نه‌اش‌دور براو آطین مافتار براو ایتن مافتار براو خاتونن مافتارکینکاش بولماس خلق اوغلی تارفار آشین آشار قاچار کتار هراینه بزنینك بولوکالوکمزکا سبب دوربزکا بولوکلوك یقین دورتیب یغلار ایردی آنده‌کنچه ایتور ای یارانلار ای خلایق موندین کوچاسز مونده قالمانکز قوی سونیك آدی باشنده اولور اوباده بولجالی اولسون (؟) بز اول طرافقا کوچالیك تیب ایتور ایردی آنده یغه براو آطی‌ننك آق کوبوکین اوزوب چابالانب چمرغانب فچقروب باقوروب یتدی های خانوم یاو یتدی آقساق تمر مونداکلا یورور تیب خبر سالدی ایرسا خان اوزی باشلاب کوچار بولدی یاسی قامشده اولتورورمن تیب خلققا یار سالدی خان کوچدی خان برلا خلق‌هم کوچدی القصه کوچوب بارا تورغانده بر قورتقه‌ننك تیرمه ایوی اوزولدی آرطینا قراب باقغونچه قورتقه‌ننك بورکی توشتی آنده بر ایملیك طای [3]) منکان اوغلان کیله یاتور ایردی قرسنده قروغی قنجغاسنده باش کوماکی (؟) بار ایردی بو قورتقه‌ننك بورکن آلب براین [4]) تیسکه‌نچه ایـاری آۋدی طای‌دولادی یلقی اوروکدی براو طایغه چابدی براو یلقی‌عه چابدی اوزکا بلمکانلار جاو یتدی تیب خلق اوغلی اورکوب باشلی باشینا یاراون (؟) قیلدیلار تیکمه [5]) طرافقا

1) دۆيە.
2) ھەرھالدا، نیچك بولسا ،بولدیٌ.
3) ئاناسىن ئیمە تۆرغان یەش تای.
4) بیربین ـ بیریم.
5) تۆرلی.

توزديلار آنده آفساق تمر نيك عسكرى يتب خاننى خلقنى تـوتـدى قامادى توقتاندى اولـكان اولدى پوسقان پوستى. . . »

ئاخردا تيمرنڭ تۈركستانغا قايتپ شوندا وافات ,بولوون سۆيلەگەندەن ,سوڭ مۇئەلليف توبەندەگى سوزلەرنى يازا: «قيامتكاچه آنينك داستانى خلق آراسنده سويلانه قالسون خلق آندين عبرت آلسون تيب اوشبو داستاننى بتدوك اوميدمز اولدوركم اوقوغوچى تنكلاغوچى دوعا قليب فاتحه برلا ياد قـلالار فانى دنياغه مغرور مشغول بـولـوب الله تبارك وتعالىنينك بويروغندان يوز آوروب محروم مغبون (؟) بولمانكز قاتى زياندور...» [1]

4) «فصل فى بيان داستان عيسى اوغلى آمت» ئيسمندەگى فاسل حەقفين باسدرغان نۇسخەدە يوق. جيهانشينـنـكنده بار. ئيك ئلك ئانى ,ئۇرنبور شەھەرندەكاديتسكىكورپسدا تاتارتلى مۇعەلليمى بولغان ساليـح كوكلاشف 1859 نچى يلدا شەكرتلەرنىنە دەرسلك ئيتپ قوللانو ئۇچن تەرتيب ئيتپ باسدرغان «ديوان حكايت تاتار» ئيسملى مەجموعەسىنە دەرج ئيتپ نەشر ئيتكەن ئيدى. ,ئول ئانى ئوزىنىڭ قولنداغى بربر«داستان»قوليازماسندان ئالغان بولرغا كيرەك. سۆڭغى يللارداغنا تابلغان «داستان» نڭ ناسيريدان قالما ئيكى يازما نۇسخەسندەدە ,بو حيكايە دەرج ئيتلـگەن. 13 نچى عاسرنڭ مەعلوم ئالتن ئوردا خانلارندان جانبيك، بيردىبيك، تايدولى شيكللى تاريخى شەخسلار حاقندا سۆيلەگەنـگە، ,بـو حيكايە كيرەك تاريخچىلار كيرەك فولـكلورچىلار ئۇچن عايەت قزقلى بر ماتيرييالدر [2]). ,بو حيكايەدە جانبيك خان ئاوغا كيتكەندە، خانشە تايدولىنڭ «ئايى-كۆنى» جيتپ قالا. نەق حالق حيكايەتلەرندەگى پاتشا تۆسلى، جانبيك كيتكەندە ئەگەر خاتنىنى ئير بالا تابسا سۆينچىگە كشى جيبەررگە، قز بالا تابسا بالانى ئوتترگە ئەمر بيرب كيتە. خان كيتكەچ تايدولى قز بالا تابا. بالانى ئوترمەس ئۇچن قاچرب جانبيكنڭ ,ئولى بيردىبيك كە ئاسرارغا جيبەرەلەر. خان قزنى ئوترترگە كشى جيبەرە، بيردىبيك قزنى ئالب «چيركاسقا» قاچا.

---

1) ناسيرى نۇسخەسى A دان ئالندى.

2) ,بو حيكايە جەمال وەليدىنڭ «تاتار ئەدەبياتننڭ بارشى» ديگەن كيتابندا كوكلاشفدان ئالب دەرج ئيتلگەن ئيدى.

ئالارنى ئالب قايترعا حان عيسا ئوعلى ئامەت ديگەن بر حەيلەكەر كشنى جيبەرە. ئامەت يورى جانبيك بلەن دۇشمانلاشب قاچب كيتكەن ,بولب، بيردىبيك يۇرتىنا بارب، حەيلە ياساب، حاننى ئاتاسى ئيلىنە قايترعا كوندىرە؛ لاكين يولدا قزنى ئوزى ئورلاب قاچا. ئالار ئيدل يارندا، زۇيە تاماعندا، سوگندان «قز تاوى» ديب ئاتالب كيتكەن بر تاو ئۇستندە تۇرالار [1]). ئيكى ,يل واقت ئوزا؛ قايدا ئيكەنلەرن بلميلەر. حەبەر ئالعاچ حان ئالارنى تۇتارعا «چيرو» (عەسكەر) چيبەرە. چيرو باشلىعى ئالاچين ئالاو بلەن ئامەت ئوق ئاتىشب مۇبارەزە قلالار. ,ئول ئارادا ئامەتنىڭ حاتىنى بر ئير بالا تابقان بولا. ,سوعش ئالدندان ,بو بالانى بيشىگى بلەن ئاعاچ بۇتاعنا ئاسب قويعان بولالار. سوگندان نى ئۇچندر ئانى قالدىرب ئوزلەرى كيتەلەر. بالانى ئەچتەرحاندان «بورەنە ئاقتارماعا» بارعان كشىلەر تابب ئالب قايتب تيمر قۇتلى حانعا بيرەلەر. بالا حان سارايندا تەربييەلەنە. سال بلەن قايتقانعا ئانى «سالچى» ديب ئاتيلار. ئوسب يگت بولعاچ ,ئول «قاراقچىلق»قا سالىنب (يەعنى هەر تۆرلى باشباشداقلقلار قلب) حالقنى رەنجىتە باشلى. «حالق ئوعلى» ئاندان بيزار ,بولب حانعا زارلانالار. سالچى «چيروگە بارا» قوبز، دومبرا وە هەر تۆرلى ئوينلار ئۇيرەنە. ئەگەر كشى بلەن سوزگە كيلب، ئاگار «ئى، ئاتاسز ـ ئاناسز» ديب ئەيتسەلەر، ,ئول ,شوشى رەوشچە جاواب بيرە ئيكەن:

«ئاق سارايدا بالچىمن — ئانا ئيدلدە [2]) سالچىمن
ئاچتارحاندا ,توچىمن [3]) — قر دالادا ,ئوينچىمن [4])
ئاتام سۇرساڭ بلىمسز — ئانام سۇرساڭ نيكادسز
ئوزم ئارتق توعان ,سوڭ — تۇبم سۇراب نيدەرسز؟»

---

1) ج. وەليدىنڭ يازوونچا تەنش كانتوننداا «زۇيە» ,سوونىڭ ,ئوڭ ياعندا حالق تارانندان «قز تاوى» ديب يۇرتىلە تۇرعان تاو ,بولب، حالق ئاراسندا ئانى بر حان قزىنا نيسبەت بيرب سۇيلەنە تۇرعان حيكايەلەر بار ئيكەن.

2) ناسيرى نۇسحەسى A دا «ئاق ئيدلدە».

3) بايراق مەعناسنداعى «,تو» سوزندەن، «بايراقچى» مەعناسندا بولرعا كيرەك.

4) ,بو ,بولى ناسيرى نۇسحەلەرندە يوق.

5) حەلفین نۇسحەسندە دورتنچی قیسمنی تەشکیل ئیتکەن «فی بیان شجرۀ ایدیکەبی» ئاتالغان، یازما نۇسحەلەردە «فصل فی بیان داستانی ایدیکەبی رضی‌الله عنه» دیگەن ئۇچ کنە بیتلی بولـکدە بابالاری «ئیدل جایقدا حاسیل بولغان» نیندیدر «ئیدنکەبی»نڭ شەجەرەسی ئەبو بەکر حەلیفەگە ئیلتب تۇتاشدرلا. بو ئیدنکەبی، ئیحتیمال، تۇقملاری قازاندادا حۇکم سۇرگەن نوغای حانلاری سەلالەسنڭ باشی «ئیدنگەی»در.

6) مۇندان سوڭ کیلە تۇرغان برگنە بیتلی بولك حەلفین‌دە «فی بیان مساکن و مکان»، بارودی‌دا «داستان مدت»، ناسیری A دا «فی بیان‌ـ المجالس والمکان» ناسیری B دە «فصل فی دستان والمجلسة والمکان» ئاتالا. مۇندا «فەلان جیر فەلان حانڭ یۇرتدر» دیب بر نیچە حانڭ «یۇرت»لاری (یەعنی بیلەگەن جیرلەری) سانالا. بو حانلار ئاراسندا جانبیك، توقتامش، تیمر قۇتلی، شاهعەلی (شعالی) شیکللی تاریحی ئیسملەر بولسادا تۇرلی ئورن وە شەهەر ئیسملەری بلەن باغلانغان، تاریحقا مەعلوم بولماغان حان ئیسملەری‌دە بار. بو کشلەر، ئیحتیمال، ئالتن ئوردا یاکی قازان حانڭ تۇرلی ئورنلاردا ئوترغان واسساللاری، واق فییودال‌ـ حانلار بولغانلاردر.

7) «فصل فی داستان التاریخ» یاکی «فی بیان تاریخ» ئاتالغان سوڭغی بولك یل تەرتیبنچە یازلب کیلگەن وەقایع نامەدەن عیبارەت. مەجموعەنڭ بو قیسمی ئایروچا ئەهەممیەتلی بولغانغا، ئاکار ئایرم مەقالە باغشلاندی.

وەقايعنامەلەر.

بۇتن تاريخى حالقلارنڭ فيودالیزم دەورنُنە ماحسوس ئەسەرلەرنُنڭ بر نەوعنُسُ وەقايعنامەلەردر. تاتار حالقىٚدا ,بو تورنُدا مۇستەسنا ,بولب قالمادىٚ: ئانڭدا وەقايعنامەلەرىٚ بار. لاكین، ,مۇندى ئەسەرلەرنڭ جيیلعان مەجموعە (Свод) رەوِشندە ,بولعانلارندان بارىٚ برسىٚگنە ساقلانب قالعان؛ ,ئولدا بولسا كوب واقتدا «داستان چنكزخان» بلەن برگە تركەلب يۇرتِلەتۇرعان وەقايعنامەدر.

تاتار وەقايعنامەلەرىٚ بلەن بزنڭ فيودالیزمدان كاپيتاليزم دەورنُنە كوچكەن دەوردەگىٚ تاريحچِلارنُبز فايدالانعانلار؛ برنچىٚ مەرتەبە ,بو ئەسەر بلەن مەرجانى ئوزنُنڭ «مستفاد»، هەم «وفيات الاسلاف» لارن يازعان چاقدا فايدالانعان. ,شونڭ ئۇچن ئانڭ ئارحيفندەگىٚ ماتيرييالّلارىٚ ئاراسندا 5نچىٚ نومرلىٚ مەجموعەسندە ,شوشىٚ وەقايعنامەنڭ نيندىٚ در برقول يازمادان كوچُرلگەن جيرلەرى ,ئوچُرى. مەرجانى ,بوئەسەردەن كوچرگەن كيسەكلەرنڭ ئاستُنا «من كتاب ابن شغاى وفيه الخبير ما دون الاخير» ديب يازبدا قويعان. سوڭرا ناسيرى قازان دارلفۇنون كۇتبحانەسندە گوتوالد قوليازمالارىٚ ئاراسندا ساقلانب قالعان Исторические заметки о Казани по устным преданиям. отчасти помещенные в календаре 1882г. ديگەن شاقتى ,زور قوليازماسُنڭ ئەساسُنە ,شول وەقايعنامەنىٚ سالب، تاعن شوڭارعا باشقا حەبەرلەردە قوشقان. ,شول ئوق دەورنڭ مۇئەرريح وە عاليملەرندەن حۇسەين ئەميرحانف [1]) «تواريخ بلغاريه» ئيسملىٚ 1883 نچىٚ ,يل نەشر ئيتلگەن ئەسەرنُنڭ 34نچىٚ سەحيفەسندە «واقيعەلەر» ديب باشلاعان جيرنُنڭ ئەساسُنادا ,شول ئوق وەقايعنامە سالنعان. شولاىٚ ئوق مۇئەرريح محەممەدجان ئابيتفنڭ زايع بولعان مەشهور قوليازما مەجموعەسندەدە ,بو وەقايعنامەدەن ئالنعان حەبەرلەر بار ئيدىٚ. ,بو свод رەوِشندەگىٚ تاتار وەقايعنامەسُنڭ حەزرگىٚ كۇندەن تيكشُررگە مۇمكين بولعان، نەشر ئيتلگەن وە قوليازما حالندە يۇرى تۇرعانلارىٚ شولار:

---

1) ئەديب فاتيح زاريف ئوعلىٚ ئاميرحاننڭ باباسىٚ؛ قازاندا ئيمام بولعان.

1) پرافیسر کاتانفقا مۇستەشریق پانتوسف تارافندان هەدیيه قلنعان بر فرعزچا مەجموعەدەگى نۇسخە. بومەجموعە «فى شجره ٔچنكزخان»ئیسمندە بولب، قولیازمانڭ ئاخرندا بومەجموعە «چنكزنامە» دیب كنە يۇرتۆلە. شول‌ئوق مەجموعە ئچندە «بولدزنامە» ئیسمندە بر فرعزچا ئەسەر بولب ئاخرندا ئیسە شول وە قایعنامە دەرج ئیتلگەن.

2) شول‌ئوق پرافیسر کاتانفقا مۇئەرریخ ئەحمەرف تارافندان بووا تۇیەزندەن باهاوتدین ئیسملی کشىدەن ئالب قایتلعان نۇسخە؛ بو نۇسخەدە تاتارچا وە عەرەبچە ئەسەرلەردەن عیبارەت بر مەجموعە ئچندە؛ مەجموعەدەتاعى تگى «داستان چنكزخان» بار.

3) ئیبراهیم حەلفین تارافندان 1819 نچى یلدا تاتار تلنڭ شەرق فاكولتیتى ئستودینتلارى ئۇچن ئوقو كیتابى بولاراق باسدرلعان «احوال چنكزخان وآقساق تیمر» ئیسمندەگى مەجموعە ئاخرنداعى نۇسخە.

4) 1882 نچى یلدا تاتار ناشیرى جیهانشین تارافندان نەشر ئیتلگەن «داستان چنكزخان وآقساق تیمر» كیتابنداعى نۇسخە.

5-6) ناسیرى ئارحیفندا تابلعان ئیكى قولیازماداعى نۇسخەلەر؛ بو قولیازمالارنڭ برسى باشقا نۇسخەلەردە ئۇچرى تۇرعان واقیعەلەر بلەن گنە تەمام بولا؛ بز مۇنى «A» نۇسخەسى دیب ئاتیبز. ئەمما ئیكنچىسى ئیسە 19 عاسرنڭ یارتىسى واقیعەلەرى بلەن تمام بولا؛ مۇنسن بز «B» نۇسخەسى دیب ئاتاب يۇرتەبز.

7) ئەمیرخانف ئوزنڭ «تواریخ بلغاریه»سنە كرتكەن، لاكین، بۇزب - تۇزەتب ئوزندەن عیلاوەلەر قوشقان نۇسخە.

ئەسەرنڭ مۇندەرجەسنە كوچمەس بۇرن ئانڭ یازوچىسى حاقندا بر ئیكى سوز ئەیتب كیتەرگە كیرەك. مەرجانى فایدالانعان نۇسخە بلەن ئەحمەرف ئالب قایتقان نۇسخەدەن باشقاسندا یازوچنڭ ئیسمى یوق. ئەحمەرف نۇسخەسنڭ ئاخرندا «مین موللا سەیفواللا سەعید ئوعلى بو ریسالەنى تمام ئیتدم 1784 نچى یلدا چەهارشنبە كۇن» دیب ئەیتلە؛ ئەمما مەرجانى وە قایعنامەدەن كوچرگەن ئورنلارنڭ ئاخرندا «من رسالة ابن

شغای» دیب ئەیتە، لا کین، ،بو سوزلەر برسی دە ئەسەرنڭ مۇحەررىرن توگل، بەلکی کوچرُب یازوچنُسن عنا کورسەتەلر. ،شونڭ ئۇچن ئەسەرنڭ تۇب یازوچنُسی مەعلوم توگل. دیمەك، وە قایعنامەنی باشقا حالقلارنڭ حرونیکا وە لیتوٌپیسللەری شیکللی توٌرلی زامانلاردا، توٌرلی کشنُلەر تارافندان یازلعان دیب ئویلارعا مۇمکین ،بولر ئیدی؛ لا کین، بیك کوب نوٌسحەنڭ برنچی پیتر تارافندان با کو وە گیلان‌نڭ ئالنُنووی بلەن تەمام ،بولووی، تلنڭ وە ئسلوبنڭ باشندان ئالب ئاحرنُنا قەدەر بر توٌسلی ،بولووی بر ئاز ،بو حاقدا شوٌبنُهەگە توٌشرُەلەر. لا کین، سوڭعی زاماندا تابلعان ناسیری نوٌسحەلەرندەن بز «B» دیب یوٌرتە توٌرعانندا ئوٌچ توٌرلی قاتلاوبار.

بر قاتلاو ئەلنُگی پیترنڭ ئیران سەفەری بلەن تەمام بولا؛ شوندان ،سوڭ باشقا ئسلوب وە باشقە روح بلەن (هیجری ،یل ئورنُنا میلادی‌نی ئیستیعمال، توٌرك ـ مانعول ،یل حیسابی بولعان حەیوان ،تسیکلن توٌشرُب قالدرُو، ئایلارنی حریستییانُنقن ئالو؛ روسییە حوٌکومەتنُنە موٌناسەبەتنڭ دوستانە ،بولووی)، 18نچی عاسرنڭ یارنُمندان 19نچی عاسرنڭ 24نچی یلنُنا قەدەر دەوام قلدرُلا؛ ،شونڭ سوڭندا نەزك تیمر قەلەم بلەن یازلب 1863-1866نچی ،یل واقیعەلەری سویلەنە توٌرعان ئوٌچنچی قاتلاو عیلاوە قلنعان. برنچی قاتلاونُڭدا شولای ئوق کوب قاتلاولاردان عیبارەت ،بولب، زامان ئوتووی، توٌرلی کشنُلەرنڭ کوچرُووی ئارقاسندا بر ئسلوب، بر روحقا کیتنُرلگەن ،بولووی‌دا ئیحتیمال. ئالحاسیل، بزگە نیچك‌دە ،بو وەقایعنامەنڭ باشقا حالقلارنُقی توٌسلی بیك کوب بوونلار تارافندان یازنُلب تاریحی واقیعەلەر تەدریجی رەوشدە توٌرلی زاماندا کیلگەن کشنُلەر تارافندان ئارتدرُلا ـ ئارتدرُلا کوچرُلب بارعانن دەعوا قلرعا ،یول قالا.

«وە قایع نامە» نڭ تلنُنە کیلگەندە ،ئول بیك بوٌرنعی دەور تاتار ئەدەبییاتی ئوٌچن حارا کتەرلی بولعان چعتایچاعا تارتم تاتار تلی. عوٌسمانلنُچا تەئسیری بردە دیبرلك سیزلمی. ئانڭ تلی، ئوزی هەر واقت ئارتنُنا تاعنُلب یوٌری توٌرعان، «داستانی چنگزحان» کیتابنُڭ تلی بلەن بر دیبرلك.

ھەزر بز ،بو وە قايعنامەنڭ مۇندەرەجەسىنە توقتاليق. وە قايعنامە تاتار ھۇرافى عەنعەنەلەرندەن ئاقساق تيمرنڭ شەھرى بۇلعارنى ئالووى بلەن باشلانادا، قازان شەھەرنىڭ سالنووى ،شول ئوق عەنعەنە بوينچا عابدوللا ئيسملى حانعا ئيسناد ئيتىلب، شاە عەلى‌نڭ حانلق سۇرووى وە قازان حانلىعىنڭ مەسكەو كنەزى تارافىندان ئالنووى بلەن ئانڭ برنچى كيسەگى تەمام‌بولا. وە قايعنامەنڭ باشندان برقەدەر ،ئورنن ناسيرينڭ A نۇسحەسندەن ئالب مۇندا كوچرەبز: «... تاريـخ‌يتى يوز يلدە ايردى آقساق‌تيمر بلغار شھرن ئالدى عبدالله حان ايردى عبدالله حان‌نينڭ ايكى اوغلى بار ايردى آلتون بيك ينە برسى عالم‌بيك اول بولوكدين سونڭ قزان درياسى اوستونده قلايسادي‌لار شهر ايتديلار اول‌خلق يوزده‌تورت‌يل آنداتورديلار آخراول‌اورونني‌ياراتماين‌آندين‌كوچتي‌لار‌قزان‌سۆيننڭ‌تماعندا شهر‌توزديلار يوزده ايللي‌سكزيل آندا‌بولدي‌لار مسلمان‌نسلي آندا كسلدي‌قزان‌شهرنده‌خان يوق‌بولدي‌ايرسه‌اول‌زمانده‌كافر‌اوروس‌نينڭ قولونده شعالي‌خان‌توتقون‌ايردي مسلمانلار باريب آني كلتورديلار قزان شهرنده خانلققا كوتارديلار، اول قزان‌دا اوتوز اوچ‌يل خان‌ليق سوردي آندين‌سونك كافر اوروس كوچلاب لشكري برله قزان شهرين آلورعا كلدي قالتالي جۋان ايردي يتي يلغاچا اوروس سوقوش قيلدي مسلمانلارني‌آلا‌آلمادي ينه قزان‌شهرين آلماسدين بورن زويه سۆيننك تاماعدا كافراوروس قلا صوقدي توبوني‌مالني‌قورالني آزوغين آنده قويدي آندەن سونك آخر بار (؟) شغالي خان اوروس‌غە عمازليق قيلب اوروس خاني برلا مسلمانلاردين اورنوني بلدرماي برـ ديب [1]) دارولاريغه سۆقويدوردي شهر قزانني اوروسغه‌بردي مسلمان‌لارننك بواورندان خبرلاري يوق ايردي كوب آدم‌لار هلاك اولديلار قرلديلار ينه اول قرغنديين سونك اوروس خاني قزانني بيلادي ...». سوڭرا «قزان شهرندە يورط بيلەكان خان‌لارننك آطلارن» سۆيلەب كيتەدە، يەنەقازان ئالنىنو واقيعەسى ياد ئيتىلب ،بو ئيكنچى بولك ،شونڭ بلەن تەمام بولا. ،شونڭ سوڭندا قازان تاتارلارى روسييە قولنىنا كرگەندەن سوڭعى، 17نچى عاسر

1) برنـگب

ۋاقیەلەرىنە كوچىپ ئىسموتا ھاقىدا «میتری یاغی بولدی» دیب ئوتىب، 17نچی عاسردا قازان ئەترافىدا قوزعالوچى تاتار فیئودالى «جىنالى»نىڭ «یاغی» (جاۋى، سوعىشى) زیكر قىلىنادا، رامانفلارنىڭ تەختكە منوۋى، ئولەت، 17 نچى عاسرداعی باشقرد قوزعالىشى، دون قازاقلارىنىڭ ئیحتیلالى ھاقىدا سۆیلەگەندەن ,سوڭ ۋەقايعنامەلەرگە حاراكترلى بولعان ,شوشى ۋاقیعە سۆیلەنە: «آندین صونك تاریخ منكده سكسان توقزدەایردی اسماندە ھوادە بر یاقتی اولكان یولدوز پیدا بولدی كوندین كونە یاقتی‌لقی آرتدی تمام فرق كونكاچە توردی كون انش طرفندین توغوب كون‌چغوشی طرافیغە كتار ایردی تورلوك توسلوك یولدوز ایردی كوكلی یاشللی قزیللی ایردی كوركان آدمیلار تانك‌عجایب ‌قالب بونەتورلوك نشاندور تیب یغلاشورلار ایردی‌لار بارچە جهان خلقی الوغ كچی كافر مؤمن بو یولدوزنی آشكارە كوردیلر پیچین [1]) یلی ایردی». شوندان ,سوڭ ۋاقیعەنى یازوچى ئەلەكسی ھەم فیودر زامانىداعى روسىيەدەگى قوزعالىشلارعا ھەم ,شول‌زامانداعى تاتار فیئودالىلارن چوقندىرو سەیاسەتىنە توقتالىب، توبەندەگى سوزلەرنى یازا: «آندین سونك كافر اوروس ملكندە تورلوك فتنەلار و مختلیف غاوغالار پیدە بولدی یعنی كافر اوروس تمام بیك‌لاری برلا كیكاش‌ایتب قراول‌لار قویوب [1]) اوزیننك قول‌آستنداغی مسلمان‌لارنی چوقندرماق نیتن قلدی‌لار كوب مسلمان‌لارنی شریف اسلام دینندین آیروب مرتد قلدی‌لار اول فتنەلار بولا باشلادی كوب یرلاردە اوروش صوقوش‌لار ھەم بولدی آخر حق سبحان وتعالی اوزیننك قدرتی ومرحمتی برلان اول یمان كنكاش قیلغان كافرلارنی اوزلارین هلاك قیلدی اوز آرالاریندە فتنەلارسالب كافر اوروس بربرسن مسكاو قلعەسندین چقب قردیلار مختلف بولدیلار اول یمان كینكاش قیلغان فیدر آطلی خان ایردی حق‌تعالی یاش واقتندە، آنی هلاك قیلدی». مۇندان ,سوڭ روسىيەدەگى ئیۋان ھەم پیترنىڭ برگە پادیشاھلق سۈرگەن‌چاقلارن بەیان‌قلب، پیتردەورندەگى باشقردقوزعالىشن

---

1) مایمول.

1) B نۇسخەسندە «قوللار قویوب».

سۇيلەب، ,شول واقيعەنىڭ باشىندا يۇروچى «سيد جعفر»گە بويسۇنماعان، ئانىڭ ئۇندەۋى بلەن قوزعالماعان، مۇسلمانلارنى تەنقيد قلب، ئالارنى «ئورسقا عەمازلىق قلوچىلار» ديب ئاتى؛ ,بو حاقدا ناسيرينىڭ A نۇسحەسندە بز توبەندەگى سوزلەرنى ئوقيبز: «... آندين سونك تاريخ منكدەتوقسان بردە شول ايكى خان [1]) اولتورغان زماندە ايت يلندە ايردى باشقورت خلقىنينك آراسندە برمسلمان كرامتى پيدا بولدى خلقنى دين‌كا اوندادى اوليالاركرامتى‌هم اوزندە بارايردى آطى سيد جعفرخان‌تيب ايتورايردى‌لار آخر بار خلق اوغلى باشقورت اول خاننى خانعە سانامادىلار آنينك بويورغنچە يوروماديلار كافر اوروس‌عە عمازليق قيلب آنى تاشلاب اوروسغى سؤوب كافر اوروس‌نينك قولوندە بغلانب عاجز اولوب قريلدىلار اوروسقە يسير اولديلار ايماندين هم محروم اولديلار عمازلارينك اشى اوشبوداق‌دور». بەعزى نۇسحەلەر ,شونىڭ بلەن تەمام بولسالاردا، كوبنرەگى پيترنىڭ «قزلباش اولكەسيكە باروب اوچ قلعەسين يعنى سولاقنى باكونى وكيلان زميننى» ئالووى بلەن بتە. ناسيرىنىڭ B نۇسحەسندەن باشقا نۇسحەلەردە واقيعەلەر ,شونىڭ بلەن تەمام بولا. مۇندا قەدەرلى بولعان واقيعەلەرنىڭ يازلىشى، ئسلوبى وە ئاهەڭى بر تۇسلى: يللار هيجرى بلەن يۇرتلە، ,شونىڭ بلەن برگە تۇرك ـ مانعول ,يل ئيسەبى بولعان، حەيوان ئيسمى بلەن ئاتالعان يللاردا ئيستيعمال قلنا؛ ئايلارنى تەعيين قلعاندا سەلەفكى ئايلار قوللانلا. روسيەگە حۇكومەتنە قارشى سەياسى ياقدان شاقتى‌ئيركن سوزلەر سۇيلەنب، «كافر اوروس» ديگەن سوز تەكرار ئيستيعمال قلنا. لاكين، ناسيرىنىڭ B نۇسحەسندە ئيسە سوڭعى دورت سەحيفەدە برنچى پيترنىڭ وافاتى، ئاندان ,سوڭ قايسى يلدا نيندى پاتشا وەئانىڭ قاتننى‌توعانن وەتەحتكە‌ئوترعانن‌سۇيلەب كيتب، ,شوشى‌سوزلەربلەن تەمام بولا: «منكدە سكزيوزنينك اون ايكنچى‌يلدە پاشپورطننك پوشنەسى [2]) آلتى صوم بولدى شولوق يلدە اوچ مرتبە نابور بولدى صالداد آلدى ينە ايمانە آلتى يارۇم بولدى ينە مسكاونى فرانسوس آلدى خراب قلدى».

---

1) ئيوان بلەن پيتر ئەلەكسى ئوللارى.
2) پوشلينەسى.

شونداں ,سوڭ ,شول‌ئوق کشیٔ قولیٔ، لاکین باشقا قارا بلەن‌یازلعان دورت یول قوشمتا بار؛ مۇندادا وە قایعنامەلەرگە حاراکترلیٔ بولعان ,شوندی سوزلەر سویلەنە: «منکدە سیکز یوزننک یکرمی تورتنچی یلدە جای یلی کلدی بیک جوش بولدی مایغچە اندور بتمادی (؟) شولوق یلدا پوشظاوای یورطلار صالندی عنوارنک اوّل کوننده ایدل توردی انکارچه تورمادی شول یلده یوللار توزلدی کوپرلار یصالدی آولغه باعنا قویلدی». مۇكارچیٔ یازلعان یازولار قاوری قەلەم بلەن یازلعان، لاکین، ,شوشیٔ یوعارىٔدا ئەیتلگەن سوزلەردەن ,سوڭ نەزك تیمر قەلەم بلەن: «١٨٦٣ نچیٔ عینوار 5 ندە [1]) جلی بولدی تامچیلار تامدی قار اردی ١٨٦٦ نچی یلده کوکدان یولدوز یاودی عینوار باشنه چاقلی قار یاومادی جلی بولدی» دیب یازلعان.

B نۇسحەسىٔنڭ ,بو «ینه معلوم اولنەدر» دیب پیترنڭ ئولوویٔ حەبەریٔ بلەن باشلانعان ئورنىندان ئالب ,روحیٔدا ئوزگەرە؛ میلادی ,یل وە یاوروپا ئایلاریٔ ئیستیعمال قلىٔنا باشلی، روسییە حۇكومەتىٔنە قاراش باشقارا: بەعزیٔ پاتشالار «شاهمز» دیب ئاتالار؛ یکانیرینا حاقندا حەتتا «ئەبیىٔمز» دیگەن تەعبیر قوللانىٔلا. «کافر - ,ئورس» دیگەن سوز بۇتنلەی یوعالا. واقیعەلەرنیٔ سەیاسی نۇقتادان قاراب بەهالاو بتە. ,بو کیسەك نیچکلە 19 نچیٔ عاسردا یازلعان بولسا کیرەك. ,روحنڭ ئوزگەروونده بز بر مۇهیم ئیجتیماعی نەتیجە کورەبز: 18 نچیٔ عاسرنڭ ئاحریٔ تاتاردا فییودالیزم بتب، کاپیتالیزم کۆچەیب کیلگەن زامان؛ دینی یاقدان ,بو زامان ئیندیٔ یکاتیریناداں سوڭعیٔ، تاتار روحانیلاریٔ وە فییودال ,سینفیٔ حۇقوق ئالعان چاق؛ ,شونڭ ئۇچن وە قایعنامەنیٔ یازوچىٔلاردا روسییەگە وە ئانڭ پاتشالارىٔنا مۇناسەبەت ئوزگەرە، ئالار ئیندیٔ روحەن روسییە بلەن سۇلح یاساعان بولالار.

هەرواقتدا وەقایعنامەلەر تاریحنڭ بۇرنعیٔ دەورىٔنڭ ئیڭ ,زور مەنبەعلەریٔ حیسابلانالار. ,شونڭ ئۇچن بزنڭ ,بو وە قایعنامە حاقنداداٌ، تاتار تاریحیٔ ئۇچن ئانڭ ئەهەممییەتیٔ نی قەدەرلیٔ، دیگەن سۇئالنڭ بیرىٔلوویٔ تابیعی.

---

2) قولیازمادا برنچیسیٔ هیندی، ئیکنچیسیٔ عەرەب رەقەمیٔ.

بز تاتارنڭ ,بو ئەسەرى حاقندا بيك ئسكيپتيك بر جاواب بيررگە مەجبور بولابز: ,بو وە قايعنامە حەزرگى كوندە تاتار تاريخنڭ ئشلەنب ياتقان دەورندە ئـارتق ,زور ئشكە يارامى. ئانى بز ,ئورس ليتوپيسلەرى شيكللى تاتارنڭ 16 - 17 - 18 نچى عاسرلارنڭ تاريخنا بر چراغ ياعب ياقترتا ئالرلق ئەسەر ديب ئەيتە ئالميبز. بر ياقدان ,بو ئەسەر بيك قسقا؛ ئانداعى واقيعەلەرنى بز ,ئورس مەنبەعلەرندەن نيچە مەرتەبە ئارتق تابا ئالابز؛ ئيكنچى ياقدان ئاندا كوب حاتا بـار. ميسال ئوچن بر نيچەگنە، كوزگە بەرنلب تورا تورعان حاتالارنى ئـاليق. مەسەلەن، بيك كوب نوسحەلەردە ,شوندى نەرسە ئوچراتابز: «تاريـخ يتى يوز ايردى محقق قول ايلە سكز يوز ايردى آقساق تيمر عبدالله خاندين بلغار شهرينى آلدى». مەعلوم كى، 700 نچى هيجرى ميلادى 1301 - 1300 نچى يلعا، ئەمما 800 نچى ,يل هيجرى 1398 - 1397 نچى ملاديگە ,تورى كيلە. ئەمما تيمر 1336-1405 نچى يللار ئاراسندا عومر ئيتكەن كشى؛ 1397 نچى يلدا ئيسە تيمر-لەنڭنڭ هيند بلەن سوعش قلعان چاعى ئيدى. يەنە بيك كوب نوسحەلەردە «شغالى خان اوشال قزاندا اوتوز اوچ يل خانلق سوردى» دييلە، ئەمما برسندە ,ئوتز ,يل ديب كورسەتلە. ئەمما شاه عەلى نڭ قازانعا ئوچ مەرتەبە حان ,بولب كيلووندە بوتن حانلق سورگەن موددەتى برگە جييلعاندا ئوچ يلدان كيم چعا. ئاندان ,سوڭ «كافر اوروس كوچايوب لشكرى برلان قزان شهرن آلغالى كلدى قالتالى جوان ايردى» ديب ئەيتلە. مەعلوم كى، قازاننى ئالوچى ئيوان ,گروزنى ,بولب، قازان 1552 نچى يلدا ئالندى. ئەمما «قالتالى ئيوان» (ئيوان كاليتا) ئيسە، ئيوان ,گروزنى قازاننى ئالودان 179 ,يل ئلك ئولگەن كشى. مونە ,شوندى حرانـالوگييا حاتالارى شاقتى عنا كوب ئوچريلار. بز ,بو مەسئەلەلەرگە ئوزاق توقتالميبز.

لا كين، شولاى دا ئەسەردە «ينالى ياغى» شيكللى، 17 نچى عاسردا تاتار ئاراسندا بولعان بر قوزعالش حاقنداعى قسقاعنا حەبەر شاقتى موهيم. ,بو مەسئەلە حاقندا تاعى ,ئورس مەنبەعلەرندەن دە مەعلومات جيعاندا تـاتار

تاریخننڭ بر مۆهیم واقیعەسی حەل قلنناچاق [1]) . شولای ئوق 1708 نچی یلداعی، قازان یانندا باشقردلار بلەن سوعشدا حۆکومەتنڭ قازان تاتارلارننادا مابلیزاتسییە یاساب، ئول تاتارلارعا ئیشبولات موللانی باش ئیتب قویووی حاقندادا مۆهیم حەبەر بار.

تاتار یازوچلاری فییودالیزم دەورندە بو یوعارندا سۆیلەگەن وەقایعنامە بلەن گنە قالماعانلار. ئالار مۆهیمرەك بولعان یەیسە شول زامان حالقن ئیشعال قلعان واقیعەلەرنی ئۆزك - ئۆزك رەوشدە کیتاب قریلارننادا یازب کیلە تۆرعان بولعانلار. مەسەلەن، قازان دارلفننونی کۆتبحانەسندە ساقلانا تۆرعان ناسیری قول یازمالاری ئچندە بز شاقتیعنا شول تۆرلی ماتیریال تابابز. بر ئورندا ناسیری شولای یازا: «۱۱۶۷ دە یازلغان بر ایسکی جامع ننک چیتندە [2]) یازلمش: ۷۷۳۱ یلدا عقرب ۲ کوننده جمال جان [3]) پوغاچوف دیکان کشی قارغالی شهرین آلدی ۱۷۷٤ مسیحیه ایبول ننک اون بیش کوننده جمال جان ننک کامانداسی کیلوب قشقارننک سعید عثمان اوغلونی طالادیلار.. آندین صوننک ایکی کوندین صوننک قزان قلعەسن یاندردی و هم دورتنچی کوننده دوشنبه کون جمال جان قزاندین قاچدی. ینه منکور کتاب یانندە: ۱۷٦۷ محرم ننک توقزنچی کونندە اوروس ننک ئوری چین کونندە کاتارینه الا کچی اۆنه قزان شهرینه کیلدی یتی کون توردی. ینه اول کتاب یانندە: ۱۷٦۸ نچی سنه یغاچلر یافراعی توکولمادی خلق قه آغر بولدی ۱۷۷٤ سنه سنتابر اونبشنچی کوننده جمال جان (نی) جایق قلعەسنه توتوب کرکزدیلر دیب قزانغه اوکاز کیلدی» [4]) ,مۆندی واقیعەلەر یازلعان ئورنلار کیتاب چیتلەرندە کوب ئۆچری.

1) بو واقیعەنی تیکشروچیلەرگە باسلعان مەنبەعلەردەن مەعلومات تابارعا مۆمکین. Е. А. Малов, Материалы для истории Казанск. Епархии (Изв. общ. Арх. при Каз. унив. том XVIII, вып. ,1 ,2 ,3)

2) یەعنی «جامع الرموز» کیتابننڭ قرییندا.

3) «یمیلییان» نی مۆسلمانلاشدرب «جامال جان» دیب یازعان.

4) рукописи Готвальда, № 62.

تاتار يازوچىلارى تارىيحى واقيعەلەرنى نەسر بلەن يازوعنادا قەناعەتلەن-
دىرمەدى، ئالار نازم بلەن‌دە يازدىلار. مەسەلەن، ناسيرى تارافندان تابىلىب
نەشر ئيتىلگەن:

«تاريخ يتى يوزده كلدى تيمر بلغارغه
عبدالله خان ننک قولونديىن قزان شهرين آلديا
اول بولوک نيک صونکنده قزان صوى بوينده
ايکى اوغلى کلوبن قزان شهرين صالديا»

ديب باشلانا تورعان بەيتنىڭ حەتتا ئايىرم عيبارەلەرى ئوك تەگى
وەقايعنامەى ئيسكە توشىرب تورالار.

«جامع التواريخ»

ئيدل بويىدا يازلغان كيتابلارنىڭ ئيىڭ بۇرنغىلارندان برسى مەشهور ئيرانلى تۇرك تاريحچىلارندان رەشيدئددين‌نىڭ «جامع التواريخ» (جاميعتتەواريح) ئيسملى ئەسەرىنىڭ تەرجەمەسى‌در. بۇرنغى دەورنىڭ تاريحى كيتابلارى ئاراسندا قايچان يازلووى تەعەين مەعلوم بولغان بردەن بر ئەسەر شوشى.

بو كيتاب بزنىڭ حالق ئاراسندا، حسوسان قازان تيرەسندە، كوب تارالغان، كيڭ عاممە تارافندان ئوقلغان كيتابلاردان بولماسقا كيرەك. ئانىڭ مۇگار قەدەر مەعلوم بولغان بردەن بر نۇسحەسن ئيبراهييم حەلفين دارلفۇنون كۇتبحانەسنە ئالب بيرگەن بولغان. بو قولىازمانىڭ كوچرلو تاريحى 1641 نچى يل.

بو نۇسحە مۇستەشريق بيريزين تارافندان 1851 نچى يلدا Библиотека восточных историков مەجموعەسنىڭ IIنچى جيلدندە باسدرلغان ئيدى.

بو كيتابنىڭ ئيكنچى نۇسحەسى شوشى 1922 نچى يلداعنا، قازانداعى مەركەز شەرق كۇتبحانەسنە وەقف ئيتلگەن عاليمجان بارودى كۇتبحانەسندە زاهير بولدى. بو قولىازما ئورتا قولدا 160 بيتدەن عيبارەت؛ ئول ئارتق چيستا بولماغان يارم شيكەستە يازووى بلەن كوچرلب، باب سەرلەوحەلەرى هەم قاى بر ئەهەمييەتلىرەك سوز وە ئيسملەر قزل قارا بلەن يازلغان. «جامع التواريخ» نىڭ ئاحرنا شول ئوق كشىنىڭ قولى بلەن يازلغان «دفتر جنكزنامە» سەرلەوحەسى ئاستندا، «داستان جنكزخان و آقساق تيمر» كيتابنداعى چڭعزحان حاقنداعى حيكايە دەرج ئيتلگەن. «جامع التواريخ» مەجموعەنىڭ 140 بيتن ئيشغال ئيتە.

بو ئەسەرنىڭ بارودى كۇتبحانەسنە نيچك كيلب كرگەنى مەعلوم توگل: لاكين، بارودى‌نىڭ حاتنى قاسيملى بۇرنغى سەيد شاقولفلار فاميلييەسندەن بولغانعا، قولىازمانىڭ حان كيرمەندەن شاقولفلار كۇتبحانەسندەن ئالب قايتلغان بولووى مۇمكين.

چۇنكى «جامع التواريخ» تەرجىمەسىنىڭ ئاسلى قاسىمدا يازىلىپ، قازان تاتارلارى ئاراسىدا تارالغان كىتاب بولماغان. تەئەسسۇف كى، حەلقىن نۇسخەسىنىڭ قايدان تابىلغانلىغى مەعلۇم بولمادى. ئۇلدا ئىحتىمال قاسىمدان كىتىرىلگەندىر. ئانىڭ كۆچىرىلۈ تارىخى 1735 نچى يىل؛ دىمەك دارلفۇنون نۇسخەسىندەن ئالتى يىللار ئىلك.

دارلفۇنون نۇسخەسى بىلەن بارودى كۇتبخانەسىندەگى نۇسخە تىكست جاعىدان بىر بىرسىنە بىك ياقىن بولسالاردا، ئالار ئاراسىدا بىر قەدەر ئايرمالار يوق توگل. بو ئايرمالار كىتابنىڭ ئچندەگى قاي بىر كىسەكلەرنىڭ بىر نۇسخەدە بولىپدا ئىكنچىسندە بولماوندا. دارلفۇنون نۇسخەسىنىڭ يوغالغان بىرنچى كەغەزندە مۇتەرجىم تارافىندان يازىلغان مۇقەددىمە بولىپ، ئانىڭ ئاحرى يوللارى عنا ساقلانغان، ئاندان سوڭ «فصل الاوّل» سەرلەوحەسى ئاستىندا، ئەسەرنى بارىس گودونوفقا باغشلى تۇرغان (باسمادا بىش بىتلى) بىر فىقرە دەرج ئىتىلگەن، بارودى نۇسخەسىندە بو كىسەكلەر يوق [1].

بو كىتاب 16 نچى عاسر بىلەن 17 نچى عاسر ئاراسىدا، روسىيە تەحتىندە بارىس گودونوف حۆكومەت سۈرگەن واقتدا قاسىم-خان كىرمەن شەھەرندە مەيدانغا كىلگەن. بو شەھەر رەزەن گوبىرناسىنىڭ شىمالندە، ئوقا ئىدىلى بويىندا بۇرنغى بىر مىشەر قالاسى. ئىلكدە ئانىڭ ئىسمى «كىرمەن» بولغان. كىرمەن بۇرنغى مانغول-تۈرك تلندە قەلعە-كرىپىچ مەعناسىندا [2]. حەزردەدە بو شەھەرنىڭ تاتار خالقى ئانى «كىرمەن» ياكى «خان كىرمەن» دىپ ئاتىلار. قازان تاتارلارى «كەچم» دىلەر؛ بو «قاسىم»دان بۇزلغان سۈز. بو شەھەر 1471 نچى يىلدا مەسكەو كنەزى تارافىندان قازان خانزادەسى قاسىمغا بولەك ئىتىپ بىرلگەن. شوندان سوڭ ئانىڭ رەسمى ئىسمى Город Касимов بولىپ كىتكەن. قاسىم خانلارى بىر سەلالەدەن گنە كىلمىچى، كوبنسنچە ئانىڭ تەحتىندە بىر بىرسىنە ھىچ قەردەشلكلەرى بولماغان شەحسلار ئوترغانلار.

1) ياڭا تابلغان بو قولىيازما حاقندا تەفسىللىراق مەعلۇماتنى شوشى كىتابنىڭ بىرنچى باسماسىنىڭ I II بولۈگندە «احوال چنگز خان و ئاقساق تىمر» ھەم «جامع التواريخ» ئىسملى مەقالەلەردەن تاپارغا مۈمكىن.

2) تاتارستاندا، ئسپاس كانتوننىدا «تاش كىرمەن» ئاتلى كرەشن ئاۋىلى بار.

،ئورس وە قايىع نامەلەرى بوينچا 1598نچى يلدا [1]) باريس ،گودونوف كيرمەن تەحتىنە قرعز حانزادەسى ئوراز محەممەدنى ئوترتا. ئوراز محەممەد سبرحانى كوچم نەسلندەن ،بولب، 1595نچى يلدا روسييەگە تابيع بولعان قرعز حانى تەوەكەلنڭ توعاندان توعانى. ،ئول، سبرحانى، سەيدتەك، بلەن برگە ،ئورس عەسكەرى تارافندان ئەسير ئالنعان. شوندان ،سوڭ مەسكەو پادشاسى فيودر ئيۋانوۋيچنڭ سارايندا ،تورب، ،شول واقتدا حۆكومەت باشندا تۆرعان چوقنچق تاتار باريس ،گودونوفنڭ تەلينكەسن يالاوچلاردان بولعان. ،شونڭ ئارقاسندا ،ئول، 1595نچى يلدا باريس پاتشا بولعاچ، قاسيم تەحتنە ئوتررعا مووەففەق بولا.

«جامع‌التواريخ»نى تۆركچەگە تەرجمە قلوچى، منە ،شول ئوراز مۆحەممەدنڭ ياقن كشلەرندەن، «تاراق تامعالى جەلاير» ئروعندان قادير عەلى‌بى ئيسملى كشى [2]). ،ئول ئوراز محەممەد حۆزورندا ،زور دەرەجەلى، ئيعتيبارلى وەتەئسيرلى ئادەم بولعان بولرعا كيرەك. ئوراز محەممەدنى حانلققا كوتەرو مەراسيمندە ئيشتيراك ئيتكەن دورت ئيك ،زور دەرەجەلى كشلەن برسى ،شوشى قادير عەلى‌بى بولعان. حاسيلى ،ئول ئوراز محەممەد حاننڭ سارايندا عادى ساراى تاريحچىسى‌عنا توگل، ئانڭ نەسلى ئوراز محەممەدنڭ ئاتا ـ بابالارنا ئوق حزمەت ئيتب كيلگەن. جەلاير ئروعى سوڭندان تۆركلەشكەن مەشهور ئاق سۆيەك مانعول ئروعلارندان ،بولب، تۆرك‌ـتاتار تاريحندا ،زوررول ئويناعان. قادير عەلى‌بى‌دە ئوراز محەممەدكە ئييەرب ئازييادان كيلگەن بولعان.

،بو كيتاب ئوراز محەممەدنڭ وەليىي نيعمەتى باريس پاتشاعا باعشلانعان، ئيحتيمال كى، ئاكار تەقديم ئيتلرگەدە ئويلانعاندر؛ چۆنكى ئانڭ باشندا مۆئەلليف باريسنى ،چن شەرق ئسولندا، كوكلەرگە كوتەرب ماقتى. ،بو مۆقەددىمەدە بزباريس ،گودونوف ئيسمنە ،شوشى مەدحلەرنى

---

1) قولىيازمالاردا «تاريح ننك ،منكدا. . .» ديب، هيجرىملكدە نيچەنچى ،يل ئيكەنى يازب بترلميچى، ،بوش ،ئورن قالدرلعان.

2) بارودى نۆسحەسى تابلعانچى ،بوئەسەرنك مۆحەررىرنڭ ئيسمى مەعلوم توگل ئيدى. مۆستەشريقلەر ئانى «جەلايرلى» ديب كنە ئاتاب يۆرتەلەر ئيدى. ياڭا نۆسحە تابلو بلەن ،بو كيمچللك تۆگەللەندى.

ئوقیبز: «جملةالـكريستان [1]) پادشاه حضرتلاری باریص فیدرآوج اولوغ
بیك آق خان... آینالاسی [2]) آلتی خان توکراکی [3]) تورت خان دنیاننك
تورت بورجین [4]) بیلـکان [5]) خان خلایقین عدللیك بیلان سورغان [6])
خان یتیملارکا رحیم قیلیب چیغای [7]) لارنی طویدرغان خان قش ویاز
آی وییل خزینه‌دا بار مالین حق یولیندا احسانقیلغان خان..... تختنك
سننك تاغغه اوخشار خالقنك سننك سایهٔ دولتکا [8]) اوخشار ذاتنك سننك
مثال آی‌غه اوخشار عدلینك سننكبولیتقه‌اوخشار فعلینكسننك شفعت [9])
قـه اوخشار خیرننك سننك تنكز [10]) کـااوخشار ایل آشاسون یوز
یاشاسون [11]) آتی یخشی باریص خان...... تنكری ازلـدین [12]) سنكا
بویله بردی [13]) تختنی سلیمان نی سنكا روزی قیلدی عـدل کیلدی ظلم
کوتاریلدی کیم سینی کورا آلماس تنیده باشی ونه جانی بار کیم سنكا
قوللوق قیلیب‌حذمت قلسه عزتی‌آرتارکیم کوب بیلیك نی‌بیلیب کونكلیده
توتسا دولتی آرتارسعادت انکایاربولسا محنت نی کم‌تاتار.... آق‌اورداننك [14])
کوکداکی بولیـت کبی کوب عسکرینك بـار آی کبی کون کبی
خلق‌غه یروقاوغنك [15]) بار بارچه اوروس وتاتار ونمچ [16]) ولپقه [17]) ننك
باریص اتلیغ [18]) خانی بار....... جهان ایچیندا دنیاننك بورجین [19])
کیزدیم‌من کوب کیتابلاردا اوقوپ هم بیلدیم من عدل وانصاف خبرین
هم کورودم من بوقامت سخاوت [20]) پادشا هیـچ کورمامیشم کونده سنینك
خیرینك ایکسماس [21]) خزینكده هیـچ مالینك توکانماس تورت طرفقه
بریب هیـچ کیمیماس کیم سننك شفاعتنك کـا اوچراسا اولسا [22])
اوکونماس [23])».

---

1) بارچا حریستییانلارنڭ. 2) ئەیلەنەسی. 3) توگەرەگی، یەعنی دورت یاعندا.
4) عەرەبچە «برج» قەلعە ماماراسی، مۇندا «دورت پۇچماعن» مەعناسندا.
5) بیله گەن، ئیشعال ئیتکەن. 6) کۆتکەن. 7) یارلی، فەقیر، 8) دەولەت کولەگەسنە.
9) شەفقەت. 10) دیڭگز، 11) حانلارنی ماقتاب، ئەیتە تۇرعان سوز. 12) تەقدیردەن.
13) بیردی. 14) ئوردا ــ چانر، کییز ئۆی، 15) یارقاق ـ یاقتنلق. 16) نیمچ.
17) پالەك ـ Пях. 18) ئاتلی، ئیسملی. 19) تارافن. 20) ،بوقەدەر یومارت.
21) کیمنمەس. 22) ئولسەدە، 23) ،بومەدحییە. بیك ،ئۇزن؛ مۇندا ئانڭ کیمە کلەری گنە
ئالندی.

كيتابنىڭ ئاخرىندا يازوچى «سەبەبى تەئلىف» حاقىندا توبەندەگى سوزلەرنى سوْيلى:

«... سبب اولتورور [1]) كم بوتواريخ‌قه اوراز محمدخان حضرتلارى نينك اتا انا سيدين قوللوق قيله كيلگان جلاير تراق تمغالى ايردى جنككز نامه كتابيدين بو نسخه فارس تيليدين ترك تيليگا اوكوردى [2]) قايوسين سونك زاماندا بولغانلارنى اوز استنباطيندين [3]) الله تعالى توفيق بريب تصنيف قيلدى پادشا باريص فيدراويچ نينك توزاوتماك [4]) عدلى حقى اوچون بتيلدى [5]) وتقى اوراز محمدخان حضرتلارى نجوك [6]) پادشاه حضرتلارى عزت اكرام بيلان خان‌ليق‌عه اولتورغوزغانين حضرت نوح‌عليه‌السلام دين برى‌اوغوزغه‌ديگاچ [7])اوغوزدين هجرت‌گا ديگاچ هجرة دين جنككزگا ديگاچ جنككزدين بوزمانغا ديگاچ نه جاقلى پادشاه لار خان‌لار اوتوب ايردى‌تمامى‌سى بتيلدى» [8])

قادىر عەلى‌بى‌نىڭ تەرجىمەئى حالىدەن بىز ئازتىق بىرنەرسەدە بىلەئالمىبىز. ئىحتىمال، ئۇل زاماناسىنا وەمۇحىتىنا كورە چيبەرگىنە عالىم كىشى بولغاندىر. لاكىن عەرەب سوزلەرنى بەعزەن بىلەك ياڭعىش يازىروى ئانىڭ عىلمى دەرەجەسى حاقىندا بىر ئاز شۇبھەگە تۇشىرە [9]).

كيتابنىڭ يازىلو تارىخى ميلادى 1602 نچى يىلعا توْرى كيله. بارودى كۇتبخانەسىندەگى نۇسخەنىڭ ئىك ئاخرىندا، شوشى سوزلەر يازىلغان: «كتبه

---

1) «اولتورور» يەعنى، ئولدىر. 2) ئەوردى، تەرجىمە قىلدى. 3) ئوزلىگىندەن. 4) ئىكمەك. 5) يازىلدى. 6) نيچك. 7) تيگىلى، حەتلى.

8) باوودى نۇسخەسىندە «اوتوب ايردى الحقير الفقير بنده نەوايى يادر على بى بيتدى».

9) قاسيم خانلىغىندا عۇمومەن عيلم ياعى بيك توبەن بولغان بولرعا كيرەك. حانكيرمەننىڭ ئيك، زور نەسللى ئاق سۇيەك عائيلەلەرندەن بىرسىنە مەنسوب، بولب، حانلىقنىڭ روحانيلارنىڭ باشى بولەك سەيدبلەن قۇدلق مۇناسەبەتندە بولعان عەليكەى ئانالق ديگەن كشىنىڭ ئەمرى بلەن 1639 نچى يلدا يازلعان برواسبيەتنامەدەگى عەرەبچە سوزلەرنىڭ ئيفرات ياڭعىش ئيملابلەن يازىلووىدا شوڭار دەلالەت ئيتە. عەرەب-فارسى سوزلەرى، مەسەلەن، ئاندا، شوشى رەوشچە يازلعانلار: «حديس، ميراس، ايقرار، دونيا، داعۋى، واصيت، صياصت، دوروست، روحست – روحست».

علی ید الضعیف قادیر علی بی بن خوصوم بی تاریخ نیك منکدا اون برینداقویان یلی مبارك محرم آیی نیك آخریندا شنبه کونی بو تاریخ نی تمام قلدی اوشبو تاریخ اوّل اوشبو کیتاب نیك نسخه‌سی نیك تاریخی دور». سوڭغى جۇملە، ئەلبەتتە، كوچۇروچى تارافىندان آرتتۇرلغان؛ يەعنى، مۇندا كىيتىرلگەن يازلو تارىخى كىيتابنىڭ ئاسل نۇسخەسندەگى تارىخ ئىكەنن، ئول ئوقوچىلارغا ئاڭلاتىب كىيتەرگە تلەگەن. ئەسەرنىڭ قايچان يازلوون ئايرماچق بلدۇرە تۇرغان، بو قەتعە دارلفۇنوندەگى نۇسخەدە بۇتنلەي يوق. مۇنىدا مۇستەشرىقلەر چامابلەن گنەبىلگىلەگەنلەر. ئاندا ئانڭ ئورنىدا «1051 سنه تاریخ تمام شد» دیبکنه یازلغان، بو ئیسه 1841 گە، توغرى كىلە تۇرغان كوچۇرو تارىخى.

بو كىيتابنى مۇئەللىف نىنديدر فارسچا «چىڭگىزنامە»دەن تەرجمەقيلدم دىسەدە، ئانىڭ مەشھور ئورتا ئازىيا مۇئەررىخى رەشىدئددىننىڭ «جامع التواريخ» ندان بر ئاز قسقارتب تەرجمە قلنغانلغى ئايرماچق كورنب تۇرا [1].

---

1) رەشىدئددىن بىنى عىمادۇددەولە ئەبولخەير (رشيدالدين بن عمادالدوله ابولخير)، چىڭغز نەسلىدەن كيلگەن هەم 13 – 14نچى عاسرلاردا ئيراندا حۇكم سۇرگەن «ئيلخانى»لار سەلالەسى حۇزۇرىدا وەزيرلك حزمەتتە. بولغان كشى، نەسل ياغىدان ئول تاجيك. مانغول خانلارىدا شەرق حۇكمدارلارىنىڭ عادەتلەرىنە ئيىەرب ئوزلەرىنىڭ يانلارىدا شاعيرلەر، عاليملەر وە مۇئەررىخلەر ئاسرى تۇرغان بولغانلار. رەشىدئددىن ئيڭ ئلك ئاباناخان (1282 – 1295) حزمەتىنە كرگەن. ئول ئولگەچ غازان خان (1295 - 1304) حۇزۇرىدا تۇرغان، بو خان ئاڭار جيرلى ئيران ئەهاليسى ئاڭلارلق فارسچە تلدە مانغول - تاتارلارنىڭ تاريخن يازارغا تابشرغان. بو تاريخنى يازو ئوچن رەشىدئددىن مانغوللارنىڭ مۇقەددەس كيتابى بولغان «ئالتن دەپتەر» دەن هەم مانغول تاريخن كوڭلدەن بلوچىلەرنىڭ سوزلەرىدەن فايدالانب يازغان بولورغا كيرەك ديب ئويليلار. غازان خان ئولگەندە رەشىدئددىننىڭ تاريخى تەمام بولمى قالغان، غازان خاننىڭ خەلەفى ئولجايتوخان (1304 – 1316) ئاڭا بو ئەسەرن كيڭەيتب بر عۇمومى تاريخقا ئەورلدىرگە بۇيرغان. «جاميع التواريخ» ئيسملى بو زور ئەسەر 1310–11نچى يللاردا تەمام بولب، باشدا ئۇچ جيلددەن عيبارەت بولغان 1) مانغوللار تاريخى: 2) تاريخى عۇمومى هەم ئولجايتوخاننىڭ حۇكومەت [illegible]، 3) جەغرافييەدان مەعلومات. لاكين بو ئەسەرنىڭ برنچى بولەگىندەن باشقاسى [illegible]. ئيسلام عۇلەماسى رەشىدئددىنگە قارشى قوبب، ئانى خييانەتدە عەيبلەگەنلەر، ئول 1318 نچى يلدا ۋە بو سەيدخاننىڭ ئەمرى بلەن ئولتۇرلگەن. ئيحتيمال «جامع التواريخ»نىڭ ئيكنچى جيلدى شول واقتدا يوق ئيتلگەندر، بو كيتاب تۇرك وە مانغول تاريخن ئوگرەنو ئوچن ئيڭ ئشانچلى وە دۇرس مەنبەعلەردەن حيسابلانا.

تۈزكچه تەرجىمه بر ئاز قسقارتلغان بولسادا، ئانڭ مۇندەرەجەسى ئاسل «جامع التواريخ» نىڭقندان كوب تايىرلمى. ،ئول عۇموم تۈرك حالقلارىنىڭ، حۇسوسان مانعوللارنڭ، ،تۈرمش وە تاريحلارىنا عائيد ،بولب، كوبرەك ،ئۇورنى چىڭعزحان تاريحىنا باعشلانعان. لاكين، مۇتەرجيم كيتابنڭ ئاحرىنا ئۆز تارافندان بر ئـاز ئارتدىرب، رەشيدئەددين دە بولماعان ئيدل ،بويى تاريحندان بىر قـەدەر مەعلومات بـيرە. ئاحردان حان كيزمەندە ئـوراز محەممەدحاننـڭ تەحتكە ،ئوتىرورن تاسوير بلەن كيتابن تەمام ئيتە.

مۇئەلليف ئوراز محەممەدنـڭ نەسىلن، قايدان كيلب چعوون، باريس حۆزورندا قابول ئيتىلوون، ئانڭ باريس تارافندان تەعەين ئيتلـگەن «ئالباعوت» (Боярин) بلەن برگە كيرمەنگە كيلوون، مەچتدە تەحتـكە ،ئوتىرو مەراسيملەرن، مەراسيمدەن ،سوڭ بولعان زييافەتلەرنى تەفسيللاب سۆيلى. ئانڭ ،بو تەسويرلەرى ،شول زامانڭ عادەتلەرن كورسەتە تۈرعان ئاچق بر تاريحى كارتينا بيرەلر. تەحت تويندا حيسابسز بال هەم ئاراقى ئچىله، يلقىلار، سارقلار، سيىرلار ،سويب حالقنى سيليلار. بر ئاى بوينچا تۈتاشدان كيچە-كۈندز عيش عەشرەت قلالار. موللالارعا، حافيزلارعا، يەتيملەرگە، تۈللارعا حەير-ئيحسانلار قلىنا، قۇللار ئازاد ئيتىله.

كيتابدان ،بو زاماندا «قاسيم» دا يوعارى سينفلاردا ئيسرتكچ ئچونڭ بيك مەشروع بر ئش بولعانلىعى كورىنە. چۈنكى ،بو حاقدا مۇئەررىح بردە ئارتنميچى، بيك عادى ئش شيكللى ئيتب سۆيلى؛ بيك فزققنا ئيتب ديندارلق، مۇسلمانچلق بلەن ئاراقى ئچونى برگە جيـيا: ئوراز محەممەد حافندا ،ئول «پادشا باريص فيدراويـچنينك تيلاكين تيلادى دايم كيچه كوندوز بر كاسه مى [1]) ايچسه ئانى ياد قيلماى ايچماس ايردى وتقى اوزى اللەتعالى نينك فوللوغونده حاضر ايردى سرورانبيا محمد مصطفى صلى الله عليه وسلم نينك روحلارينا دايم دعا و تضرع بيلان نيازلار قيلور ايردى»دى. ئيحتيمال ،بو رەسمى ئچكى مەجلسلەرندە روحانيلاردا حەزر بولعانلاردر. هەر حالدە ،بو ئشلەر «كيرمەن» ئاق سۆيەك ،سينفى ئاراسندا عادەتلەرنڭ بيك ئورسلاشقان ،بولوون كورسەتەلـەر. ئوراز محەممەد حاننڭ

1) مەى - ئيسرتـكچ، ئاراقى.

بۇتن ياقدان مەسكەو تەئسيرندە ،بولووى، ئانڭ ھانلققا ئوتترووىدا ،گودونوف تارافندان ياسالعان!برقورچاق ،ئوينندان‌عنا عيبارەت ،بولووى بيك ئاچق كورنب تۇرا. مۇئەلليف ئوزنڭ ئوراز محەممەد حاقنداعى حيكايەسن ،شوشى سوزلەر بلەن تەمام ئيتە:

«اونك قوليده شريعت بيلان عمل قيلور ايردى سول قولى بيلان اوغرى فراقچى نى‌يمان‌لارنى پادشا باريص فيدراويچ خان حكمى يرليغى [1]) بيلان سياست قمچى سينى يمان‌لارغا كوتەك (؟) اورار ايردى اول سببدين كرمان شهرى باريص فيدراويچ خان دولتنده امانلق ايردى بو سببدين كوندين كونكا پادشاه اسلام ناصرالدين ابوالفتح [2]) اوراز محمدخان‌غه دولت اقبال بيلان ايل اشاب يوز يشاب تا ابدالابدكاچه دولت انكايار بولسون انشاءاللهتعالى آمين يارب العالمين».

كيتابنڭ تلننە كيلگەندە ،ئول چعتايچا ديرلك. يازوچنڭ ئورتا ئازييا ئەدەبى تلى بلەن ياحشى تانش ،بولووى ئاچق كورنە. لاكين، ئانڭ تلندە بر ئازعنا عوسمانلچا ھەم تاتارچا تەئسيرىدە يوق توگل. ديمەك، ئانڭ تلى بۇرنعى تاتار ئەدەبى تلنە بيك ياقن. تاتارچا تەئسيرى حسوسان ئاحردا، سوگعى واقيعەلەر سۇيلەنگەن ئورنلاردا كوب. مۇندا چعتايچا «قوللوغيغە» اوستيكا» ئورننا «قوللوغينە» اوستينە» شيكللى تەركيبلەر، «بيرلا» ئورننا «بيلان» (بلەن)، تاتارچا سوزلەردەن «اورام، كورونوش، ياناشا» كوك سوزلەر «شيخ على خان‌نينك سالدورغان تاش مسجدى» ديگەن كوك تاتارچا عيبارەلەر ،ئۇچرى. كيتابنى يازوچنڭ ئيدل ،بويى تاتارى بولماونا قارامى، تلندە تاتارچالقلارنڭ ،بولووى مۇحيت تەئسيرندەن كيلگەندر ديب ئويلانرعا تييش. عوسمانلى تەئسيرى بيك ئاز «ال، كبى، كورمامشم» شيكللى سوزلەر بولسادا، سيرەك ئۇچريلار.

فارسىچادان تەرجمە قلنعان ئورنلارندا ئەسەرنڭ ئسلوبى شاقتى ئاور؛ جۇملە تۆزلشلەرى تورندان ،تورى فارسىچادان ئالنب ياسالعانعا قاى بر ئورنلارى چعشسز، حەتتا ئاڭلارعا چيتن. قازان، قرم، قاسيم تاريحلارى

---

1) يارلىعى ــ فەرمانى. 2) حاننڭ تيتولى.

حاقندا مۇئەللیفنڭ ئوزێ تارافندان ئارتدێرلغان قیسمندە تلێ بر ئاز ئاچێغراق؛ لاکین هامان‌دا قترشێلقلاردان حالی توگل. قادیر عەلی بێ تاتار حانلقلارێنڭ رەسمی کانسەلەرییە تلێ بلەن‌دە یاحشێ تانش بولغان بولرغا کیرەك؛ بیگرەکدە «باریص خان» نێ مەدحلەگەن مۇقەددیمەدە ،بو ئسلوبنڭ روحێ سیزێلە. کیتابنڭ ئەدەبی یاقدان ئیك ماتور، ئیڭ فەسیح ـ بەلیغ یازلغان ،ئورنێ ،شوشێ مۇقەددیمە ،بولووێ ئەیتێلب ئوزێلرغا تییش. نەسر بلەن یازلغان بولسادا، ،بو ،چن شەرق تارزندا تەرتیب ئیتلگەن بر مەدحییە باریسنێ ماقتاو یولندا ئاندا هیچ بر تۇرلێ مۇبالەغەلەر قزغانلماغان. ،شونڭ بلەن بر گە ئانڭ ئسلوبندە کوچمەلێ تۇرك حالقلارێنڭ ئەدەبییاتێنا حاس بولغان سیجعلێ نەسر حاراکترێ‌دە بار.

«تورايخ بلغاريه»

«تەواريخى بۇلعارييه» ديب يۇرتئلە تۇرعان ،بو بۇرنعى تاريخى مەجموعە ئيدل ،بويى تاتارلارى ئاراسندا شاقتى تارالعان وە كوب ئوقئلا تۇرعان ئەسەرلەردەن بولعان ،بو ئەسەر برنچى مەرتەبە 1887 نچى يلدا قازاندا ئورتا قول 40 بيتلى بر ريسالە شكلندە باسدئرلعان. باسمادا ،تولى ئيسمى شوشئلاي: «رسالة تواريخ بلغاريه وذكر مولينا حضرت آقساق تيمر وخراب شهر بلغار». باسلعانعا قەدەر ،ئول حالق ئاراسندا قولياز مالاردا ئوقئلب يۇرگەن. ئەلى حەزردە حالق ئاراسندا ،بو ريسالەنڭ بايتاق يازما نۇسحەلەرن ئۇچئراتب بولا. ،بو مەقالەنى يازعاندا بز باسما نۇسحەدەن باشقا ئيكى قوليازما بلەن فايدالاندق: برسى ناسيرى كۇتبحانەسندە تابلعان ئيكى تاريحى قوليازمانڭ بزنڭ تارافدان B نۇسحەسى ديب ئاتالب يۇرتئلە تۇرعاندا «داستانى چنگز حان...» كيتابى بلەن قاتشدئرئلب كوچئرلگەن ،ئيكنچئسى بزنڭ تارافدان 1921 نچى يلدا قازاننڭ ئيكنچى مەحەللە مەچئتندەگى ئيسكى كيتابلار ئاراسندان تابلعان نۇسحە. هەر ئيكى نۇسحە بۇتن توگل: برنچئسئنڭ: «المقا لة الاولى» قيسمى بۇتنلەى يوق: ئيكنچئسئنڭ باشندان هەم ئاخرندان كەعەزلەرى تۇشكەن. مۇندان باشقا قازاندا دارلفۇنون كۇتبحانەسندە ،لينينگراد (پيتربور) دا «ئاكاديميا نائوك» كۇتبحانەسندە نۇسحەلەرى بارلئعى مەعلوم؛ مۇستەشريقلەردەن بيريزين، ۋيليامينف - زيرنوف، نيۋاسترويف قوللارندادا باشقا - باشقا نۇسحەلەرى بولعان. ريزا حەزرەت كوب يازما نۇسحەلەرنى كورگەنى، ئارالارندا بيك ئۇستا (ماتور قەلەم بلەن) يازلعانلارى ،بولوون، شولاى ئوق يازما نۇسحەلەرنڭ باسماعا قاراعاندا ئوزئنئراق بولوون دا «آثار» دا سۇيلى. «تورايخ بلغارييه» نى يازوچى ئاتنڭ ئوزندە يازلعانچا حەزردە تاتارستاننڭ ئسپاس كانتوندا بۇلعار حەرابەلەرندەن يراق توگل «تاش بيلگى» ئاولئنڭ مۇسليمى ديگەن بر كشى بولعان ،بو كشئنڭ تەرجئمەئى حالى بزگە قارانعى بولعانى شيكللى، حەتتا بز ئاتنڭ -ۇرس ئيسمن دە بلميبز. باسما نۇسحەدە ،ئول «حيسامەددين بينى شەرەفەددين» ديب ئاتالا؛ ئەمما ناسيرى نۇسحەسندە كيرئسنچە «شەرەفەددين بينى حيسامەددين» ديبلگەن؛ مۇستەشريقلەردە ئاتى

شەرەفىدىن دىب يۇرتەلەر، ئالار قولنداغى نۇسخەلەردە شۇلاي بولغان بولسا كىرەك. باسما نۇسخەنىڭ ئاخرندا بزمۇئەللىفنىڭ ئۇز ئىسمىندەن سۇيلەنگەن ئوبەندەگى سوزلەرنى ئوقىيمز: «بو رىسالەكا تورايخ بلغاريە ديو اسم بيردك فقير حسام‌الدين بن شرف‌الدين‌نى دعاء خيرنگزدين فراموش بيورميەسزلر تاريخ هجرت‌ننك توقز يوز توقسان ايكنچى يلندە تاش بيلكى آولندا ماه محرم‌ننك ١٥ نچى كوننده جوزەننك هم اوننجى كوننده سجقان يلندا بو رساله تمام اولندى». ئەمما ناسيرى نۇسخەسندە بۇشۇنى رەوشچە يازلغان: «بورساله كا تورايخ بلغار ديو نام بردوك فقير شرف‌الدين حيسام‌الدين اوغلى نى دعانگزدان طاشلاميەسزلار تاريخ هجرەننك توقز يوز توقسان ايكسنده ماه محرم‌نك اون كوننده جوزەننك هم اون كوننده سچقان يلندا تاش بيلكى آولندا بو رساله تمام اولدى دونيادە هركمدان سوز قالدى...» مۇئەللىف رىسالەسندە «تاش بيلگى» ئاۇلنىڭ سالنۇون ئۇزنىڭ باباسى مۇسلىمگە نيسبەت بيرە. بۇلغار، تيمر تارافندان خەراب ئيتلگەندەن صوڭ بۇلغار ئەهاليسنىڭ تۇرلى تارافقا تارالب ياڭا ئاوللار قۇرب ئوتنرولارن سۇيلەگەندە بۇل: «بزنىڭ مۇسلىم بابامز ئروعى برله تاش‌بيلگى يلغاسننا ئۇشندى ـ تاش بيلگى ئاولى بولدى» دى.

ئۇستەدەنگنه قاراغان واقتدا ئەسەرنىڭ يازلا باشلاو هەم تەمام ئيتلو تاريخى ئانىڭ ئۇزندەن ئايرماچق كورنگەن شيكللى بولا؛ چۇنكى كيتابنىڭ باشندا مۇئەللىف بۇشۇنى سوزلەرنى يازا:

«بو كتاب تمام اولندى تاش بيلكى قريەسندە شهر بلغارننك چورەسندە تاريخ هجرت‌ننك توقز يوز ايللى سكزدە علامۀ تفتازانى زمانندا ايردى آننك مدرسەسندن اوقب قايتدقم زمانندە تواريخ بلغارننك مشايخلارى تركى تلى برله مقامات تابيعيندن وغرايب عالميندن بر رساله يازمغه بيورديلر آنلرننك التماسلرينه امتثاله بو نسخەننك تسويدينه شروع ايلديم».

منه بو سوزلەرنى كيتابنىڭ ئاخرنداغى، بوغارندا كيتنرلگەن قەتعە بلەن چاغشدرساق مۇسليمى بو كيتابنى ميلادى 1551 نچى يلدا يازا باشلاب 1582 نچى يلدا تەمام ئيتكەن بولب چغا. ديمەك، بو كشى 16 نچى

عاسر کشنسی. ئول بو ئەسەرنی قازان ئالنودان بر یل ئلك یازا باشلاب قازان ئالنعاندان 31 یللار سوڭ تەمام ئیتکەن. ئوزنك «مستفادالاخبار» ندا «تواریخ بلغاریه» گه رەحیمسز تەنقید، یازعان شیهاب مەرجانی ئانك حاقندا «های های نی قەدەر کوب زامان شوغل بلەن تەحقیقلەنگەن» دیب ئیستیهزا قلبدا کیته. لاکین، بیك کوب دەلیللەر موسلیمی نك سوگعنراق زامان کشنسی بولب، «تواریخ بلغاریه» نك ئوزندە کورسەتلگەن زاماندان بایتاق سوڭ یازلوون قووەتلیلەر. مەسەلەن، موئەللیفنك ئوزن تەفتازانی نك شەرکەتی دیب ئاتاب ئاندان دەرس ئالب قلیتوون سویلەوی هیچ ئاسلسز بر سوز. چونکی تافتازانی میلادی 90 - 1389 نچی یللاردا یەعنی موسلیمی نك ئاندان «دەرس ئالب قایتب کیلگەندە» دیب یازلعان یلنداڭ 160 یللار ئلك وافات بولعان. شونداڭ کورنەکی بوکشی نك یازولارندا فاکتلار قوری نادانلق بلەن گنه توگل، بەلکی قەسدان بوتاشترلا. نی ئوچندر یازوچی ئوزن بیك ئیسکی زامان کشنسی ئیتب کورسەترگە تلی. منه شونك ئوچن دە ئانك ئوزی حاقندا سویلەگەن سوزلەرنە، کیترگەن تاریحلارنا شوبهە بلەن قارامی مومکین توگل. شولای ئوق قازان ئالنعاندان سوڭ یازلعان بر ئەسەردە قازان ئالنو شیکللی زور بر تاریحی فاکت نك هیچ بر تورلی ئینعیکاس ئیتمەوی، موئەللیف نك بو حاقدا بر ئاوز سوز سویلەمەوی عەجەبسنرلك برئش. وە حالەنکی قازان ئالنووی ئانك کوز ئالدندا بولعان بر ئش بولرعا تییش ئیدی؛ ئاندان سوڭ موسلیمی ئورسلار هەم ئورس تورمشی بلەن شاقتی تانش بولعانعا ئوشی. بر ئورندا ئول ئورسلارنك پوقراو بەیرەملەری حاقندا سویلی؛ ئانك تلندە «بولگی» [1] (Волга)، «ریم» (Рим)شیکللی ئورسچا تەعبیرلەر ئوچری. وە حالەنکی شول ئوق واقتدا ئول ئاقساق تیمر زامانندا «مەسکەودە حان ئورس ئیۋان واچیلی ئوعلی ئیدی» دی. ئەگەردە ئول قازان ئالنو دەورندەگی کشی بولسا ئیدی، ئوز زامانندا‌عی ئورس پاتشاسننك ئیسمن بلر ئیدی، هەم ئانی تیمر زاماناسنداعی کنەز بلەن ساتاشدرب یورتمەس

---

1) بەعزن «بولعی»، باسمادا «ۋولگی».

ئيدى. ،شوشى سوز ئوزى ئانڭ مۇدهيش ئيۋان زامانىدان كوب ،سوڭ كيلگەن كشى ئيكەنلىگن كورسەتە. چىلاب‌دا قازان تاتارلارىنڭ باشىنا قازان خانلىغىنىڭ جەبرەن-قەهرەن بتىرىلووى شيكللى بر فەلاكەت كيلب تۇرغان چاغىندا، بۇتن تاتار خالقىنىڭ ،تۇرمىشى ئوزىنىڭ توبىساسىندان ،سوونىلب، هەر كم باشىنىڭ ئيسەن قالووى حاقىنداغىنا ئويلاغان بر زاماندا كيتاب يازو ئۆچن زەمين بولماغاندىر ديب ئويلانىلا. ،بو ريساله ئيسە شافتى ،تنچ بر زاماندا يازلغانغا ،ئوشى.

فيكرىبزچە « تواريخ » نڭ قاي‌چۇرلاردا يازىلوون كورسەتە تورغان ئيك قووەتلى دەليل ئاقساق تيمرنڭ ئيران شاهى‌نادير بلەن سوغىشووى‌حاقنداغى ئاناحرانيزمدر. ناديرشاه ئيسە 18 نچى‌عاسر كشىسى ،بولب،وافاتى 1747 نچى يلدا. ،بو نادير شاه واقيعەسى « تواريخ بلغاريه » نڭ هەر بر نۇسحەلەرندە ئوچىراب، ئەسەرنڭ ئاسل ئاهەڭى هەم ئاقساق تيمر ماجەرالارىنىڭ عۇموم بارىشى بلەن نق بەيلەنشلى بولغانغا، ئانڭ سوڭندان ئۇستەلگەن بر كيسەك ،بولووى حاقندا ئويلارغا‌ئورن يوق. ديمەك، بزنڭ‌مۇسليمى ناديرشاهدان بايتاق ،سوڭ بر زامانداياشەگەن كشى؛ چۆنكى‌ئانڭ بلەن زاماندا‌ش،يا كى، هيچ بولماسا، ئاكار ياقن زاماندا بولسا، ئانى ئاقساق تيمر بلەن سوغشدىرو شيكللى تاريحى حەتانى يازا ئالماس ئيدى. حاسيلى، مۇسليمى‌نڭ 18 نچى عاسر ئاحىرنداياشەگەن كشى ،بولووى‌بلەن حۆكم‌ئيتەرگەمۇمكين. حەزرگە قەدەر « تواريخ بلغاريه » نڭ 19 نچى عاسر باشلارنــدان‌دا ئلــك يازلغان نۇسحەلەرىنڭ‌ئوچىراماوى‌دا بزنڭ،بوفيكرىبزنى قووەتلى،حەتتا ئانڭ‌يازىلووى 19 نچى عاسرنڭ برنچى چيرىــگندە بولمادى ميكەن ديــگەن شوبهـەگەدە ،ئورن قالدىرا. تاتارلارنڭ تاريحى فولياز‌مالارى بلەن قزقسنغان هەم ئالارنى جيغان مۇستەشريقلەردەن 18 نچى عاسرنڭ سوڭغى يارتىسنــدا روسيەدە ،بولغان ،گيبور گى‌دا مۇندەرەجەسى بلەن « تواريخ بلغاريه » گە ئوشاغــان هيچ بر ئەسەرنى تلـگە ئالمى.

،بو تورىدا بزگە دەليل ،بولب حزمەت ئيتە تورغان فاكتلاردان برسى تاغى ئەسەرنڭ تلىدر. « تواريخ بلغاريه » نڭ تلى بيك ياڭا وە جيكل؛هەر حالدە مۇندان 350 يللار ئلك يازلغان بر كيتابنڭ تلىنەبردە ئوشامى. ،ئانڭ

تلی ئیندی، یارلقلار تلندەن بیك یراق بولعانی شیكللی، «داستان جنكز خان . . . » تلندەن‌دە شاقتی ئاينرلا. ،ئول بر یاقدان حالق تلننەياقننراق بولسا، ئیكنچی یاقدان ئاندا بز چعتای تەئسیرننە قاراعاندا عوسمانلی تەئسیرننڭ كوچلنرەك ،بولوون كورەبز. دورس، بوتن ئیدل بویندا یازلعان بورنعی ئەسەرلەردەگی شیكللی،موندادا چعتای تەئسیری‌یوق توگل؛ لاكین، «قنەوغ ، آچيعلانماغل، آیغل، فیلاین، ایردی، تورت» شیكللی چعتایچالقلار بولسادا، بز ئالارنی ئیندی سیرەك ئوچنراتابز. كيرنسنچە، «یاپدی، ایلدی، كلوركن، دیمكله، قالمش، اولا، اولدقی، زندانه، اسملرینی، شمدی، صنكره، وار، دگل، چوق» شیكللی عوسمانلی سوزوه فورمالاری ئاندا بیك یش ئیستیعمال قلننا؛ « تورور » ئورننا هەر واقت « در » یازتلا ؛ « ایله » بلەن « برله » ، « بولدی » بلەن « اولدی » قارا قاتش يورتنله: « اولعان » شيكللی قاتناش‌فورمالاردا ،ئوچنری.شولای‌ئوق ئسلوبدەدە « سەيدباتتال » تيبندەگی عوسمانلنلاردان كرگەن حيكايه كيتابلارننڭ تەئسیری كوزگه بەرنله: مەسەلەن، «القصه، ازین جانب » دیب باشلاب كيتو، حزرنڭ تيمرگه « چكرگوشم » دیب حیتاب قلووی شیكللی. منه ،بو تلنڭ یا گالنعی، «تواریخ‌بلغاريیه»نڭ شاقتی،سوڭ‌یازلعان‌بر ئەسەر ،بولوون كورسەتەتورعان‌ئيڭ ئاچق وه ئشانچلی دەليلدر. چونكی تلنڭ كوچنروچنلەر تارافندان ،ئول دەرەجەدە ئوزگەرتنله‌ئالماون بز برئوك‌ئەسەرنڭ17نچی‌هەم 19نچی عاسرلاردا یازلعان قولیازمالارن چاعشدرعاندا كوره ئالابز. (مەسەلەن، «داستان » نڭ 1635 نچی‌یلدا یازلعان بارودی‌نوسحەسی بلەن1835دە یازلعان ناسیری نوسحەسی). ،شونڭ ئوچن، حەتتا بزنڭ قولدا باشقا هیچ بر تورلی دەلیل بولماعان واقتداده، باری ئەسەرنڭ تلننه قاراب‌قنادا بز ئانڭ سوگعی زامان ئەسەری ئیكەنن ئیسبات ئیته ئالر ئیدك. ناسیری نوسحەسی B دەگی شیكللی « داستان» بلەن «تواریخ» ئیكنسی بر گە، بر كشی قولی بلەن كوچنرلگەن مەجموعەلەردە ،بو تل ئايرماسی ئايراتا ئاچق ،بولب كوزگه تاشلانا.

شولای ئیتب، مۇسلیمی‌نڭ ئوزن 16 نچی عاسر کشنُسی ئیتب کورسه‌ترگه ترنُشووی قۇری بر دەعوا وه قەسدان ئۇیشدنُرلعان بر یالعاندان عیبارەت. نی ئۇچن، نی مەقساد بلەن ،بو کشنُنڭ ئوزن بۇرنعی زامان کشنُسی وه ئەسەرن ئیسکی زامان ئەسەری ئیتب کورسه‌ترگه ئازابلانووی، ئەلبەتتە، قاراڭعی مەسئەلە، لاکین، ،بو تۇرلی ئشلەرنڭ مۇمکین ،بولوون، ئیسلام تاریحندادا شوڭار میساللار ،بولب، قای بر بیك سوڭعی حەدیس ریوایەت ئیتوچنُلەرنڭ ئوزلەرن پیعەمبەرنڭ زاماندا‌شی (سەحابه) ئیتب کورسه‌تولەری بولعانن ریزا حەزرەت ئوزنُنڭ « آثار » ندا ،بو حاقدا سۇیلەگەندە تلگه ئالب کیتە.

هەر حالده بزنڭ کوز ئالدنُبزدا « تـواریـخ بلغاریه» ئیسمی ئاستندا ئۇیشدنُرلعان بر مەجموعه بار. مۇنـدەرەجـەسنُنڭ چـۇوارلنُعنُنا، ئایـنُرم کیسەکلەرنڭ بر برسنُنه عەلاقەسی بولماونُنا قاراب، ئانڭ تۇرلی کشی قولی بلەن یازنُلوون، یاکی تۇرلی مەئحەزلەردەن ئـالنُنوون چامالارعا مۇمـکین بولسادا، تل وه ئسلوبنڭ باشدان ئایاق بر تۇرلی ،بولووی ئانڭ بر کشی قولی بلەن یازنُلب ئۇیشدنُرنُلوونُنا دەلالەت ئیتە. مۇسلیمی ئوزنُنڭ ،بـو کیتابنی تەئلیفدەن ماقسودن دیباجەسندە ،شوشی سوزلەر بلەن بەیان ئیتە:

«اما بعد بو فقیر الحقیر قلیل البضاعة وکثیر البطالة حسام‌الدین بن شرف‌الدین البلغاری ایدرکه حادثات شهورومیه‌نڭ بیمانلری وحوادیث خبرلەری کتاب ملحمه‌ده بیان اولندی شمدی شهور عربیه‌ننڭ اسملرنی ووجه‌تسمیه‌لرنی وسعد ونحس‌لرنی مستقلا بیان ایلمك لازم اولدی ودخی کواکب سبعه‌ننك سعد ونحس‌لرنی بیان ایلمك مهم اولندی ودخی بو کتابه یازمق لازم اولندی بزننك شهر بلغارننك مسلمان اولدقی زماننده صحابهٔ کرام رضوان الله تعالی علیهم اجمعین‌دان تعلیم وتحصیل ایدن تابعین وتابعاتلرنی بیان اتمك وآنلردن صنکرا اولیاءٔ عظام ومشایخ کرام بو دیارده کملردر آنلرنی بیان ایلمك امر عظیم اولندی وآنلر قایو ایل‌لرده مدفون اولدیلر».

كيتابنڭ مۇندەرىجەسى نيدەن عيبارەت بولعانلىعى، مۇھەررىرنڭ ئاكار نيندى نۇقتائى نازاردان ,تۇرب قاراعانلىعى ,شول مۇقەددىمەدەن ئاچىق كورنسە كيرەك.

مۇسليمى ئۆزئنڭ ريسالەسن ئيكى مەقالە وەبر خاتيمەگە بولب، برنچى قيسمن «المقالة الاولى فى عجائب المخلوقات»، ئيكنچى قيسمن «المقالة الثانيه فى مقامات التابعين والتابعات» ديب ئاتى. هەر «مەقالە» بر نيچە فاسللارعا بولئنە.

برنچى مەقالەدە ئاتناداعى كۆنلەرنڭ خاسييەتلەرى وە ئايلارنڭ ئيسلام تاريخى مۇقەددەسئنە مۇناسەبەتلەرى سۆيلەنە. قايسى كۆنلەردە ترناق كيسونڭ ياراب ياراماوى مۇسليمى ئۆچن بيك ئەهەمميەتلى. شوندائوق ئايئرم فاسلدا سەنەئى قەمەرييە ئايلارئنڭ خاسييەتلەرى هەم ئايلارنڭ تاريخى مۇقەددەسكە مۇناسەبەتلەرى سۆيلەنە؛ عەربى ئايلارنڭ نى ئۆچن ,ئول ئيسملەر بلەن ئاتالولارى حاقندا حيكايەلەر كيتئرئلە؛ بو ئايلارنڭ يونانچا وە سۆريانى تلدە ئيسملەرى شولاى ديب هيچ دۆنيادا بولماعان ئيسملەر ئاتالا. ئەلحاسيل، كيتابنڭ ,بو قيسمى كاليندار سئماق بر نەرسە.

شوندان ,سوڭ «كلدك اوزمزننك اقليم بياننه» ديب باشلىدا «الاقليم السابع يعنى يرننك يدنچى بولكى يعنى يدنچى اورالى بياننده‌در بحر هنديدان بحر فارسه وارنچه‌در يعنى حاجى تارخان دينكزنده‌ن خطاى دينكزينه وارنچه‌در بو اقليم قمر يولدزيننك تربيه‌سنده بولور آلتى اورالننك كوركامراكى‌در منفعت يوزندان ونزاهت اسبابى چوقلغندان آننك اوچون چيشمه‌لرى وانهارلرى وآعاچلرى چوقدر وصولرى زياده لذيذ وسهل المساعدر وايكن نعمتنى الله تعالى يغمور صووى ايلان صوغارر....» ديب مۇسليمى جەعرافى مەعلومات بيررگە كرئشە. ,بو ئۆزئنە كورە بۆلعار ئيلئنڭ جەعرافيەسى. ,بو قيسمدە ,ئول بۆلعار ئۆلكەسى كرە تۆرعان جيدنچى «ئيقليم» ئانڭ چيكلەرى، مەشهور ئاعم سولارى حاقندا سۆيلى. مۇسليمىنڭ بيرە تۆرعان جەعرافى مەعلوماتى، ئەلبەتتە، حەزرگى فەننى جەعرافيەدەن بيك يراق تۆرا. مۇئەلليف ئۆزى ,بو مەعلوماتنى بتالاميوس حەكيمنڭ «ئاتلاس» ئيسملى ئەسەرندەن ئالب

تەرجۇمە ئیتکەنلۇگن یازا. باسما نۇسحەدە ،شوشۇ سوزلەریازلعان: «حکیم بطلمیوس‌ننك آطلاس دیکان تواریحندە کورکوزلمشدی بیان اقالیم سبعەسندن بو اورندە تەرجمە اولندی» [1]).

مۇسلیمی «تەواریح» ندە جەعرافییەگە چیتدەنگنە قاعدلب، باری تیك بۇلعار ئیلنڭ جەعرافی حالەتن تاسویر ئۇچن گنە توقتالا. ،شونڭ ئۇچن ،ئول «جیدنچۇ ئیقلیم»، یەعنی شەرقی یاوروپا وە عەربی یاوروپانڭ بز قیسمۇ، حاقنداعنا سۇیلی. ئالتنچۇ ئیقلیم‌گە، یەعنی ئورال تاولارندان شەرققە تابا، قتایعا حەتلۇ بولعان جیرلەرگە، ،ئول باری جیدنچۇ ئیقلیم‌گە مۇناسەبەتۇ بولعانعا کورەگنە قاعدلا؛ هەم نی ئۇچن‌در، «ئیقلیم» مەعناسندا بەعزەن «اورال» دیگەن سوزنۇ قوللانا؛ لاکین، ئانڭ «ئیقلیم»لەر حاقندا بلمۇ بیك چووالچق؛ مەسەلەن، ئول ئالتنچۇ ئیقلیم بلەن جیدنچۇنۇ بۇلعاتب، چووالتب یۇرتە، ئانڭ کوبرەك ئەهەممییەت بیرگەن نەرسەلەرۇ نەهرلەر؛ ئاندادا ئیدل حاوزاسنداعۇ، بۇلعار ئیلندەگۇ، نەهرلەرگە مۇفاسسالراق توقتالا. مییاس، ئای، ئوفۇ، چیرمشەن، نۇقرات، میشە، زۇیە، کازانکا شیکللۇ واق-تییەك یلعالارنۇدا تلگە ئالب، ئالارنڭ قایسنڭ قایسنا قۇیعانلارن تافسیلەن سۇیلی. ،بو جەعرافی مەعلومات مۇسلیمی‌گە باری تۇرلۇ ئیزگۇلەرنڭ قای تیرەدەن بولعانلقلارن هەم قەبرلەرۇ قایا بولعانن بیلگۇلەو ئۇچن‌گنە کیرەك بولعان بولرعا کیرەك. یوقسا ئانڭ ئوز ئالدنا ئەهەممییەتۇ یوق.

کیتابنڭ ئیکنچۇ «مەقالە» سندە بۇلعارلارنڭ ئیسلام قابول ئیتولەرۇ هەم بۇلعاردا وە بۇلعارستاندا بولعان تابیعین وە ئیزگۇلەر حاقندا سۇیلەنە. بۇلعارلارنڭ ئیسلام قابول ئیتولەرۇ حاقنداعۇ مەعلومات تاریحی دۇرسلکدەن یراق ،بولب، حالق حییالندا توعان حۇرافاتدان عیبارەت. محەممەد پەیعەمبەر بۇلعار حانۇ ئایدار حاننۇ دینگە دەعوەت قلو ئۇچن، ئۇچ

---

1) بطلمیوس - Птоломей میلادی ئیکنچۇ عاسرنڭ ،میسرلۇ یونان عالیملەرندەن. ئانڭ «اطلاس» ئیسملۇ ئەسەرۇ بارلعۇ مەعلوم توگل. «المحیط» ئیسملۇ کیتابۇعنا عەرەبچەگە تەرجمە قلنعان بولعان. بزنڭ بر قولیازمادا «آطلسدا کورنمکی بوندادر» عنا دیەلگەن. «بطلیموس» ئیسمۇ زیکر ئیتلمەگەن.

سەحابەنى ماحسوس بولعارعا جيبەرە. بو سەحابەلەر ئوزلەرن تابيبلار ئيتب كورسەتب حالقنى دەۋالاب يوريلەر. ئالارنڭ بولعارنى نيچك ئيتب موسلمان ئيتولەرى ,شوشى رەوشچە حيكايەت قلنعا:

«(القصه) بـر كون آيدارخاننك قزى طوىبيكەدا فالج زحمتى پيدا بولدى هـر نى علاج ايدوب اونكالمادى آيـدار خاننك بـاراج ديدكى وزيرى بـار ايردى ايتدى اى خانم باشنك اوزاق بولسون بزننك شهرمزده عرب يورطندان اوچ طبيب كلـكان طبيبلقدا نظيرلارى يـوقـدر اما دينلرى بـزم كبى دكللر آيدارخان ايـدى اول طبيبلرنى اوندا كل كلسونلر قزيم طوىبيكەكا علاج ايلاسونلر ديدى القصه باراج وزير بارب اوندادى اول عربلرخاننك يورطينه كلديلر قزنى كورديلر ايديلر بوفالج زحمتى در بونكا خدنك يـافراقندان دوركا بيلاب حمامده چاپماق كرك ديديلر خان ايدى اول خدنك قايو يعاچدر ديدى زبيربن جعده حضرتلرى تركى تلينه بيك اوستاد ايردى ايدى اول قـاين يعاچيدر ديدى خان ايدى اول يعاچ بزده چوقدر ديدى صحابەلر ديديلر بزكا يانكى آغاچدن آلغان قاين يبراعى كركدر ديديلر خان ايدى قش كوننده آنى قايدان طاپماق كرك ديدى (القصه) خان ايدى سزننك عرب يورطندا بر پيغمبر چقمش آدنى محمد ديورلر سز آنى بلورموسز ديدى صحابەلر ايديلر بـلى بلورمزلر آننك يارانلرىمز آننك دينينه قبول قيلعوچىلرنى اوندارمز ديديلر خان ايدى بنم دنياده كوردكم اوشبو قز بالام ايردى عيرى بالام يوقدر آنـكا شفا قيلسانكز و يـانكى چاول يـافراقى ايله دوركا بـاغلاسانكز بـن سزننك دينينكزنى قبول ايدارم ديـدى (القصه) پيغمبرمز صلىالله عليه وسلم بو اوچ صحابەكا اوچ نرسه بيرمش ايدى سزلردن كرامت ايستادكلەرندە بو او چنەرسەدان استدادقيلاسزلاردىو. (عمامه)آنى عبدالرحمن بن زبيرەبيرمش ايدى. (دوات) آنى زبير بن جعدەيه بيرمش ايدىو(تاياق) آنى حضرت طلحەيه بيرمشايدى رضىاللەعنهمچون بونلر اول دواتنىقويوب دواته طاياقنى قاداب قويديلر حضرت عبدالرحمن رضىاللەعنه پيغمبرعليه السلام بيردكى عمامەنى باشينه چولغاب ايكى ركعت نماز قيلدىبو ايـكى صحابه آمين ديديلەر چون اول طاياق اوزايب ياشارب باذناللهتعالى رسو-

اللهنىڭ معجزاتى بركاتنده بونلره بر اولوغ بوتاقلى چاول اولدى آندان دوركا(سېركىي)باغلاب خان قزنى حمامه يبارب چاپدرديلر درحال اول قز صحت تابوب خان سارايىنه يوكرب قايتدى بومعجزاتلارنى وكرامتلرنى كورب دين اسلامنىڭ صدقنه تصديق ايدوب آيدارخان ايمان كلتورب پاك مسلمان اولدى آندان باراج وزير قالغان شهر جماعتلرى هم بو آيتلرى كوروب بارچهلرى مسلمان بولديلر». شوندان ،سوڭ ساحابهلهر بۇلعاردا ئۈچ يل قالب، مهچت وه مهدرهسهلهر بينا قلب، حالققا دين ئويرهتكهندهن،سوڭ قايتب كيتهلهر. بۇلعار حانى قزى ،تويبيكهنى ساحابهلهردهن زۇبهيربينى جهعدهگهنيكاحلاب بيرب، ،ئول بۇلعاردا قالوب، شوندا وافات بولا. منه ،بو بۇلعارنىڭ مۇسلمان ،بولووى حاقندا بزنىڭ تاتار ئاراسندا بيك تارالعان ليگينداڭ ۋاريانتلارندان برسى. ،بو ليگيندا بيك بۇرنعى زامانلاردا بۇلعارنىڭ ئوزندهئوك، ياسالعان بولرعا كيرهك. چۇنكى 12نچى عاسر عهرهب سهيياحلارندان، 529 نچى هيجريده بۇلعارعا كيلگهن ئهندۇلۇسى (ابو-حامدالاندلسى) ،شوشى ئوق حيكايهنى ريوايهت ئيته. مۇسليمى ئانى «فرهنگ نامه» دهن، ياكى حالق ئاوزندان ئالب يازعان بولرعا كيرهك. ،شوشى حيكايهنى سۇيلهگهندهن،سوڭ مۇسليمى بۇلعار ئيلندهگى ئيزگىلهرنى وه ئالارنىڭ دين تاراتو يولندا قلعان حزمهتلهرن تافسيلهن سانارعا كرشه. مۇئهلليفنىڭ ئاسل مهقسادىدا بۇلعار ئيلنىڭ تاريحن سۇيلهو بولماينچا، ،شول ئيزگىلهرگه حاسرقلنا. كيتابنىڭ ،بو قيسمى بيش فاسلعا بولنه: 1) بۇلعارنىڭ ئوزنده بولعان تابيعين[1]. 2) بۇلعارنىڭ تيرهسنده بولعانلار، 3) بۇلعارداعى تهبهع تابيعين، 4) بۇلعارداعى تابيعات (تابيعهلهر)، 5) بۇلعارداعى مهشايحلار وه ئهولييالار.

منه ،بو كشىلهرنى مۇسليمى بيك مهعلوم كشىلهر شيكللى ئيتب سۇيلى، ئالارنىڭ قاى جيرلك، قاى ئاوللق بولولارن، قهبهرلهرى قايدا ئيكهنلگن

---

[1] تابيعين (تابهع نىڭ جهمعىسى) — سهحابهلهر بلهن ئوترداش بولعان كشىلهر تابيعات — قاتنلار، تهبهع تابيعين (تبع تابعين) — تابيعين بلهن ئوترداش بولعان كشىلهر. بۇلعارعا سهحابهلهرنىڭ كيلووى قۇرى برهيفدهن عيبارهت بولعانعا، ،بو كشىلهرنىڭ ئهلبهتته «تابعين»ده، «تبع تابعين» ده بولا ئالماولارى بيلگىلى.

بەيان قلا؛ ئالارنىڭ ئىسملەرى ھەم ئاتالارى ئىسمى بلەن ئاتى، ئالارنىڭ ميشەرلەر وە باشقردلار ئاراسندا ئىسلام دينن تاراتو يولندا قلغان خزمەتلەرن سانى. مەسەلەن: «اق نهرنده اولتورغان توغاش خان آولندان ايكى كمسنه تابيعين اولوب بلغارده تعليم آلوب قايتوب آنده بولغوچى نەقدر باشقورط وميشر طائفەلرنى اسلام اهلى قيلديلر برسى مرادم حافظ ايكنچى محسن حافظ يولداش اوغللارى در»، «مزبور صوفى ايشمحمد وفاتندان سوڭرا يكرمى يل تولغاچ اول ادريس خليفەنى بلغاره و طوبلغه اوفى قزان و سنبر ولايتى توابعلرينه يباردى تصوفدن تعليم ويرورا وچون اوفى يورطى آنى خورلاب قيناب توقماب بارديلار...» ديمەك، بو كشىلەر بيك بورنغى كشىلەر: ئالار زامانندا ئەلى باشقرد وە ميشەرلەر ئاراسندا ئىسلام ياڭا تارالا باشلاغان. منە بو شول مۇسلمان ميسييونيرلارىنىڭ ئىسملەرى وە ئشلەرى بزنڭ مۇسليمى گە قايدان مەعلوم بولغان، بو حاقدا تەعەينلەب بر سوزدە ئەيتر حەل يوق. ئىحتيمال، ئول بو مەعلوماتنى بۇتنلەي باشقا بر بر بۇرنغىراق كيتابدان («دوائير»دەن) ئالب يازغاندر، ئىحتيمال كى، ئۆزى تۆرلى ئاولالاردا حالق ئاوزندا يۆرگەن ريوايەتلەردەن جوبلەب جيغاندر؛ تۆرلى «ئىزگى» لەرنىڭ قەبرلەرندەگى «مۆجاوير» لەردەن ئيشتكەنلەرن يازب ئالا بارغاندر. بو ريوايەتلەرنىڭ كوبىسى ئەلى ئانىڭ زامانندا حالقنىڭ حەترندە بولب، سوڭندان زامان ئوتووى بلەن ئۆنتلب بتكەنلەردر. ئىحتيمال، ئول واقتدا ئەلى ئالارنىڭ كوبىسىنىڭ قەبر تاشلارىدا ئىسەن ھەم ئوقرلق بولغانلاردر. مۆسليمى ساناغان كشىلەردەن قەبرلەرى حەزرگى كۆندە سەلامەت بولغان ھەم حالق ئاڭندا تاريخلارى بۆلغار بلەن عەلەقەلى «ئەولييا» لاريوق توگل. جۆملەدەن برسى قازان ئارتندا «ئەيشى» ئاولنداغى، قازان تاتارلارىنىڭ بيك سۆيكلى زييارەتگاھلارى بولغان عەيشە بيكە ھەم موللا حاجى قەبرلەرن كورسەترگە مۆمكين. شوڭار كورەدە ئويلانا كى، «تواريخ بلغاريه»دە ساناﻟﻐﺎن كشىلەر تاريخى زاتلاردر [1]. ئالارنىڭ ئىسملەرىندە كوبىسنچە بيك بۆرنغى تۆركچە-تاتارچا ئاللار بولووى بو فيكرنى قووەتلى. بو كيتابدا حەزرگى تۆرمشدا غنا توگل، حەتتا ياقنراق زامانلاردا دا ئوچراتو مۆمكين بولماغان عەجەب تۆرلى

---

[1]) موسليمى تۆرلى مەشايخلار ئاراسندا نيندىدر «شاعير — سينايى»نى زيكر ئيتە: «قەبرى ئيدلگە قۆيغان چوشمە يلغاسىنىڭ تاماغندادر» دى.

ئيسكى تاتارچا ئيسملەر بار. مەسەلەن: ئايداش بايبولات ئوعلى، قەدرلى قۇل ئۇميدلى قۇل ئوعلى، بايعل توقبيردى ئوعلى، ئيل ەمەت ئيش مەمەت ئوعلى، ئيل تابان قەدرعل ئوعلى، ئيلچۈعل يالچۈعل ئوعلى، ئيدل باقتى ئورازاى ئوعلى، ئالتن بوكەن قوتلى باى ئوعلى، ئت قۇسدى موىناق ئوعلى، ئت ئيمگەن قلۇچم ئوعلى، تايەماس تايسن ئوعلى، جاماناى سارماناى ئوعلى، يولداش مەسكەو ئوعلى، ئيماناى جاماناى ئوعلى، ئاتى جنلى ئوعلى، چاللى توقسۇنباى ئوعلى، ئاق سارى باى سارى ئوعلى، ئوتەش ئيلتابان ئوعلى، ميراس ئيشتوعان ئوعلى، سالاوچ ئابايدان ئوعلى، ئيشتيرەك باى تيرەك ئوعلى، كومش بيكە تەتش قزى، ئالتن بيكە جانباقتى قزى، ئاى سلو ياقشۇباى قزى وە باشقالار. ريزا حەزرەت «آثار» ندە مۇسليمى حاقندا «ظنمزعە كورە بر مجذوب آدم اولوب عمرلرنى زيارتلردە يوروب، هربرندر و صدقە آشاوچيلار طرفندن اشلنوب چققان خبرلرگە اشانوب يازوب يورگان اولسە كيرەك» دى. ئولدا بو كشۇنڭ سوگعراق زامان كشۇسى بولوون دەعوا ئيتە. كيتابنڭ شاقتى ئوزنعنا (15 بيتلك) «حاتيمەسى» ئافساق تيمرنڭ سوعشلارۇنا باعشلانعان. مۇندا تيمرنڭ چگعزحان بلەن، ناديرشاه بلەن سوعشووى، ئيستانبولنى ئالووى، بولعارنى حەراب ئيتووى حاقندا سويلەنە. بۇلارهەممەسى تاريحى دۇرست واقيعەلەر بولماينچا، حەقيقەتدەن بيك يراق نەرسەلەر. عومومەن مۇسليمىنڭ بۇتن تاريحى حەبەرلەرى تۇتاش بر حاتادان عيبارەت.

تيمر قتاى پادشاسى چگعزحان نى دينگە ئوندى؛ قابول ئيتمەگەچ ئانى ئوتەرە؛ ئاندان سوڭ تۇشندە «حزر» كيلب ئاگار بۇحارا شەهەرن «قزلباشلقدان حەلاس ئەيلرگە»، ناديرشاهنى ئوتررگە ئاللادان ئەمر كيتەرە. تيمر ناديرشاهنى «ئەهلى سوننەت» ئيتەر ئوچن، بيك ئوزاق سوعشا. ئاحردا جيگب باشن كيسە. شوندان سوڭ ياگادان حزر پيعەمبەر كيلب ئاگار ئيستانبولعا بارب تورك سولتانى «مەهدى» بلەن سوعشرعا قوشا. سوعش ئيعلان قلونڭ سەبەبى تورك سولتانۇنڭ، ئيستانبول عولەماسۇنڭ هەم حالقنڭ بەتچە بازلقعا، قەهوە ئچو، چلم تارتوعا مۇبتەلا بولولارى، جۇمعا نامازندان قالولارى، نامازعا ئات بلەن بارولارى،

كەجە تەكەلەرن سۇزشتۇرب ئۇيناولارى شيكللى ئشلەر. منە تۇركلەرنى، شول بۇزقلقلاردان، تييو ئۇچن ئاللا تيمرنى ئيستانبول ئۇستۇنە مۇساللەت قلا. تيمر ئيستانبولنى جيدى يل مۇحاسارا قلعاندان، سوڭ ئاحردا حەيلە بلەن ئالا. سۇلتان مەهدىنى «ئەنواع عەزاب بلەن» ئوتتۇرە، عاليملەرن ئاستۇرا. تيمر واقيعەلەرندە ئيڭ، ئۇزن وە مۇفاسسال سۇيلەنگەنى، شوشى ئيستانبول قيعەسى.

ئيستانبولدان، سوڭ تيمر هەر تۇرلى بيدعەتلەرنى بتۇرو ئۇچن شيروانعا، ئاندان «داعستان يۇرتۇنا»، ئاندان «چيستاى قلعەسۇنا» [1])، ئاندان «اندراى قلعەسۇنە» بارا. ئاندان، سوڭ تيمر شەهەرى بۇلعارعا تابا يونەلە. بۇلعار حالقى «ميسر» يوق ديب جۇمعا ئوقۇميلار، بيش واقت نامازدان سوڭعى ئەورادلارنى قالدۇرالار ئيكەن؛ عاليملەرى ريبانڭ هەم «بوزا» وە «ماقسۇما» ئچوڭ حەلاللىعنا فەتوا بيرگەنلەر ئيكەن. منە، شول گۇناهلارى ئۇچن ئاللا ئالار ئۇستۇنە تيمرنى جيبەرە. ئول واقتدا بۇلعار حانى بيكچورا ئيسملى بولا. «مير تيمر» بلەن بۇلعار عاليملەرى ئاراسندا تۇرلى شەريعەت مەسئەلەلەرى حاقندا، ئۇزن مۇنازار! باشلانا. ئاحرندا تيمر عەسكەرلەرنە بۇلعارعا هۇجوم ئيتەرگە ئەمر بيرە، «اوقلارنكزنى وطوبلارنكزنى آطنكزلار بالله العلي العظيم بو بلعار شهرىننك اورننى ناچيز ونابود ايدرمن» ديب «ئانت ئچە».

تيمر بۇلعار وە قاشاننى توزدرعاندان، سوڭ مەسكەو ئۇستۇنە سەفەر ئيتە. لاكين، «اولاديمر» قەلعەسۇنە جيتكەچ، تاعن، حزر پەيعەمبەر تۇشندە كورۇنب، ئاگار «سيگا مەسكەو، يۇرتن دينگە دەعوەت ئيتەرگە ئاللاه تەعالەدەن ئەمر يوق؛ قايت فەقيه ئەبولمەيس سەمەرقەندى قەبرى ئچندە سيگا مۇشتاق، بولب ياتا» دى. تيمرنڭ عەسكەرندە بولعان عەللامائى تەفتازانىدا ئاگار قايترعا كيڭەش بيرە. شولاى ئيتب تيمر كيرى، بۇرۇلب قايتب كيتە، لاكين، كيتەر ئالدندان، ئول حييالى حيكايەلەردەگى بەهادىرلارعا كيلۇشە تۇرعان بر باترلق كورسەتب كيتە:

---

1) باسمادا «چيستاى» ديب حاتا باسلعان بولسا كيرەك. بر قوليازمادا «چبتاى» ئوقۇلا.

«القصه اولکون یکشنبه کون ایردی عقرب آیی‌ننك ولکی کون اورص‌لرننك پوقراوی‌ایدی چرکاولرینه تلاوایتمکا کرگان کونلری ایدی میر تیمر حضرتلری بولارننك چرکاولری یاننه کلدی چرکاو کورشسی اورص‌ننك قاره بایطالی وار ایدی. اورص‌لار چرکاولرندین چقدقلرنده ،شول اورص‌ننك آزبارندان قارا بایطالنی آلوب ایکی آرت بوطندین توتوب آتدی چرکاوننك منارەسی یقلدی اول بایطال چرکاوننك ایکنچی یانینا توشوب سیاكلری کل بولدی اول بایظال توشکان‌یردان اللەتعالی بر کول پیدا قلدی آقساق تیمر عسکری اول کولدان‌سو آلوب طهارت قیلسونلر اوچون زیراکه اول اولادیمر قلعەسی‌ننك نهری یوق ایردی اورص‌لر قیو برله ترکلك ایلەدیلر بو کونده اول مبارك کول باردر اورص‌لر آنی نجس کول دیب اچمس‌لر اول چرکاوکا هم کرمس‌لر آقساق تیمر نجس ایلدی دیب». منه تیمرنڭ مەسکەو ئۇستۈنەبارا باشلاب دا،یاز جیتودەن قورقب کیری ،بۇرۇلب قایتووی شیکللی تاریحی بر واقیعه حالق لیگیندالارندا ،شول رەوشچه عەکس ئیتکەن. قایتشلی تیمر قازان شەهەرۈنه توقتی. قازان حانی «ئیلهام» ئیسملی بولا. ،ئول قازان تیرەسندەگی «قورسا»، «کەچی»، «بالتاچ»، «سالاوچ» شیکللی ئاوللارداعی ئیزگۈلەرنڭ قەبرلەرن زییارەت قلا. یولدا تاعن ئەلله نی قەدەر قالالارنی حەراب ئیته، ئەلله نی قەدەر حالقلارنی دینگه دەعوت قلا.

عۇمومەن ئاقساق تیمر مۇسلیمی بوینچا دۇنیاداعی حالقلارنی ،توری یولعا کوندۈرو ئۇچن ئاللا تارافندان جیبەلگەن پیعەمبەر شیکللی برکشی ،بولب چعا. بر حالققا قارشی سوعش ئاچا ئیکەن، ،ئول ئانی ئیسلام دینۈنه دەعوەت قلر ئۇچن، یا کی شیعەلەرنی سۇننی یاسار ئۇچن، هیچ بولماعاندا گۇناهعا، فیسق۔ فەسادقا باتقان ئیللەرنی جەزا قلو ئۇچن ئشلی.

مۇسلیمینڭ تیمرگه قارشی ئیحترامی بیك ،زور. ،ئول ئاثار تەمامەن ئورتا ئازییا نۇقتائی نازارندان ،تۇرب قاری؛ «حەزرەتی ئاقساق تیمر» دیب‌کنه ئاتاب یۇرته.حەتتا ئانڭ «شەهری بۇلعار»نی‌حەراب ئیتووی‌دە ئۇزن «بۇلعاری»دیب یۇرتەتۇرعان مۇسلیمی‌نڭتامچی‌قەدەردە«واتانپەروەرلك» حیسۈنه تیمی. ،بو ئەلبەتته، ئورتا ئازییا ئیدییالوگییاسۈنڭ بزگه نی قەدەر

،زور تەئسير ياساعانن كورسەتە تۇرعان فاكتلاردانىدر. ئاقساق تيمر حاقنداعى ،شول ريوايەتلەرنىڭ بر ئاز باشقاچاراق ۋاريانتلارى «داستان جنكزخان و آقساق تيمر»دەدە بار. لاكين، ئاندا بز تيمرگە قارشى ،ئول قەدەر ئيحتيرامنى كورميبز.

عۇمومەن ،بو ئيكى تاريخى ئەسەرنىڭ تيمر حاقندا بايتاق بر تۇسلى ئورنلارى ،بولب، ئالارنىڭ ئايىرم - ئايىرم رەوشدە حالق ئاوزنداعى ريوايەتلەردەن ئالنب مۇستەقيل رەوشدە ئشلەنب چققانلقلارى پاراللىللى ئورنلارنى چاعشدرودان كورنب تۇرا. مەسەلەن: ئانداىا، مۇندادا تيمر تۇرك سۇلتانى بلەن سوعشب ئيستانبولنى ئالا. لاكين، سۇلتاننىڭ ئيسمى «تواريخ بلعاريىيە» دە «مەهدى»، «داستان»دا، «شاه سۇلتان». هەر ئيكى كيتابدادا تيمر ئيستانبولنى حەيلە بلەن ئالا. مۇسليمى نيندى حەيلە بلەن ئالوون تافسيلەن سۇيلەمى، ئەمما تيمرنىڭ ئيستانبول ئۇستنە يۇروونىڭ سەبەبلەرن بەيان قلا. «داستان»داتيمرنىڭ سۇلتان بلەن سوعشى حاقندا قسقاراق سۇيلەنە: لاكين، ئاندا تيمرنىڭ حەيلەسنە ،زور ،ئورن بيرلە. تيمرنىڭ بۇلعارنى حەراب ئيتووىدە هەر ئيكى ئەسەردە بار. لاكين، «داستان»دا تيمرنىڭ بۇلعارعا هۇجومنىڭ سەبەبلەرى كورسەتلمى؛ بۇلعار حاننىڭدا ئيسمى باشقا تۇرلى: مۇسليمىدە «بيكچورا»، «داستان»دا «عابدوللا». «داستان» بوينچا تيمر بۇلعارنى جيدى ،يل قاماعاندان ،سوڭعنا ئالا؛ مۇسليمى بوينچا ئيسە، ئۇچ كۇن ئچندە حەراب ئيتە. تيمرنىڭ ،ئورس بلەن نى ئۇچن سوعشماوى مەسئەلەسندەدە بر قەدەر ئايرما بار: هەر ئيكى كيتابدا تيمر «ۋولاديمر قلعەسنا» جيتكەچ كيرى قايتب كيتە. «داستان»دا تيمرگە ،حزر پيعەمبەر ئۇڭندە كيلب «سيگا ،ئورس بلەن سوعشرعا وعدە ئيرشمى»ديب ئەيتە؛ مۇسليمىدە ئيسە ،حزر ئاثار تۇشندەگنە كورنب «سيگا ئاللادان مەسكەو ،يۇرتن دينگە دەعوەت ئيتەرگە ئەمريوق» دى. «داستان»دا ،ئورس پاتشاسىنىڭ ئيسمى «ميحايلا»، مۇسليمىدە «ايۋان واچيلى ئوعلى».

تاریحی بەیتلەر .

نەسر بلەن یازلعان تاریحی ئەسەرلەردەن باشقا ئیدل بویی تاتارلاری ئاراسندا بیك بۇرنعی زاماندان قالعان‌دیب ئیعتیقاد قلئنب‌ئوقولا کیلگەن بر نیچە تاریحی مۇندرەجەلی تاتارچا بەیتلەر بار. بۇلاردان ئیکئنسی ئەمیری ناسیرینك حالق ئاوزندان جیيئلب یازلعان تاریحی‌ریوایەتلەری بلەن برگە 1881 نچی یلعی کالیندارندا برسی ئیسکی تاتار تاریحچئلارندان موللا حۇسەین‌ئەمیرحانی نك 1883 نچی یلدا قازاندا‌باسلعان «تواریـخ بلغاریه» ئیسملی، حالق ئاوزنداعی حەبەرلەردەن وەتاتار ئاراسنداعی تۇرلی تاریحی قول یازمالار بلەن فایدالانب یازلعان کیتابندا، یەنەبرسی هادی ئاتلاسینك «قازان حانلئعی» دیگەن ئەسەرندە دەرج ئیتلگەن ئیدی. شوکار قەدەر بو بەیتلەر یازما نۇسحەلەردە قولدان‌قولعا کوچب ساقلانب کیلگەنلەر.

حۇسەین ئەمیرحانی‌نك ریوایەتئنە کورە ئانك کیتابندا کیتئرلگەن بەیت قازان حانی محەممەد ئەمین تارافندان یازلعان «عیقاب» ئیسملی تۇرکئچە بر ریسالەدەن ئالنعان ئیکەن. بو کیتاب قایچاندر حالق ئاراسندا بولب، سوڭندان یوعالعان بولعان بولرعا کیرەك، چۇنکی مۇئەرریـخ کیتابنك ئوزن کورە ئالماعانن سویلی. ئول ئەیتە: «بومحمد امین خان عالم وفاضل وهم شاعر اولوب امیر تیمرننك بلغارنی خراب ایلاب شول سفریدەشلرینە تنبیه ایلاب نظم ایلە ترکچە عقاب اسمید نیچە ابیات ایلە رسالە یازمشدور بتمامەرسالەسینە واقف اولمادوق» دی.

چنلاب‌دا محەممەد ئەمین حان شاعیر کشی بولب شول ئیسمدە بر پائیما یازعانمی، چنلاب‌دا بو بەیت کیسەگی «عیقاب» ئیسملی کیتابدان ئالنعانمی، ئەللە یوقسا ئول سوڭعئراق زاماندا یازلعان بر ئەیبرمی، بز بوحاقدا بر سوزدە ئەیتە ئالمیبز. ئەمیرحانی نك کیتابنداعی بەیتنك بۇتئنئسی ئون ئیکی یولدان عیبارەت بولب، ئاقساق تیمر حاقندا سۇیلی. بەیت شوشی:

«چقدی هجرتدن یدی یوز ایلليدە

توشدی عالمگە خرابلق زلزلە

اوزی آقساق عقلی آخمق فتنەدر
ظلمنی اظهار قلدی هریره[1]
کوب علماومشایخلار شهید
بولدیلار هم دین اسلام نوریله
دار اسلام فتنەسندین بل عیان
بولدی ویران آقدی یاشلار خوف ایله
نی جواب بیرور خدای قاشندا اول
صورسه الله شدت وعقاب ایله
یا الهی ایله اول بندەنك نی سن
آحرت ده ظالم وجاهل ایله»

تلنٔنه قاراعاندا ،بو بەیت بیك بۇرنعى بولرعا ئۇشامى، چونکی ئاندا عۇسمانلى تلنٔنك تەئسیرى شاقتى قۇوەتلى (ظلمینى، ایلە، نوریله، یرە، ایله). ،بو بەیتنك قزق یاعى ئانداعى ئاقساق تیمرگه قارشى بولعان ناچار وەسەلبى قاراشدر. مەعلوم کى ،بزنك ئیسکى تاریحی کیتابلاردا، توگل ،بو رەوشچه ئاقساق تیمرنى سوگو وە ئاثار بەددۇعا قلو، حەتتا ئانى تەنقید ئیتونك دە ئیسى یوق. کیرنٔسنچه، مۇسلیمی ئانى «حەزرەتى ئاقساق تیمر» دیب کنه ئاتاب یۇرتب ئیزگنٔلەر دەرەجەسنٔنه منگره؛ «داستان» دادا ئاثار قاراش، گەرچه بیتارافنٔراق ،بولسادا، شۇبنٔهەسز، ئیجابى؛ زاتەن، «داستان» ئوزى تیمرنك قلعان ئشلەرن ماقتاونى کوز ئالدندا ،تۇتنٔلب یازلعان برئەسەر. حاسیلى، بزنك تاتارنك بۇرنعى تاریحی کیتابلارندا تیمرگه قاراش ئورتا ئازیياچا؛ ئەمما ،بو بەیتدە ئیسه بۇتنلەی ئیستانبول مۇئەرریحلەرنچه. منه مۇثار تلنكدە عۇسمانلنٔچاعا تارتم ،بولاب چعتاى عۇنسرلارنٔنك ئاندا ئاز ،بولوون قوشقاندا، ،بو بەیتنك شاقتى ،سوك بر زاماندا، عۇسمانلنٔلق تەئسیرندە بولعان برکشى تارافندان یازلعان ،بولوون چامالارعا مۇمکین.

ناسیرى کالیندارنداعى بەیتلەردەن برسى «قازان بەیتى» ئاتالب، بارنٔسى 29 دورت یوللى بەیتدەن عیبارەت. هەربەیت چعتاى ئەدەبییاتنداعى عادەت

1) ،بو میسراعنك وزنى یاکعش.

بوينچا («ديوان حكمت»، «باقرعان»)، «ايرديا، آلديا» رەوشندە فيعللەرنڭ ئاحىرن «ا» بلەن كوتەرب تەمام بولا. كيرەك تلىنە، كيرەك مۇندەرەجەسىنە قاراعاندا ,بو بەيتنڭ شاقتى بۇرنعى زامان ئەسەرى ,بولووى ئيحتيمال. ناسيرينڭ ئەيتونچە، ,ئول بيك بۇرنعى بەيت ,بولب، قازان تيرەسندەگى تاتارلاردان كوب كشى ئانى بلەلەر ئيكەن- تاتارنڭ بۇرنعى كويلەرندەن «قازان ئالعان كۇى»، ئيحتيمال ,شوشى بەيتنڭ كۇيى ,بولب، بۇرنعى زاماندا ئانى ,شول كۇيگە جرلاعانلاردر. بەيتنڭ ئولچەوىدە ,شول كۇيگە ,تورى كيلە. بەيتدە قازان ئالىنو واقيعەسىنڭ تاسوير ئيتىلووى ئانڭ مەحكوميەت دەورندە تەرتيب ئيتلگەنن كورسەتە. تلندە چعتاى تەئسيرىنڭ كۇچلى ,بولب، بۇتن بەيتدە «چوق، كمسە» شيكللى بر- ئيكى گنە عۇسمانلى سوزىنڭ ئۇچراوى ئيسە ئانڭ شاقتى بۇرنعلىعىنا دەلالەت ئيتە، ئيحتيمال، ئول 16-17 نچى عاسرلار تيرەسندە مەيدانعا كيلگەندر. بەيتدەگى «جورجفا يوق ايدى» ديگەن سوزدەن ئانڭ تاتارلار ,ئورس حۇكومەتى تارافندان قاتى تەعقيبكە دوچار بولعان زامانلارعا عائيد ,بولوون ئيستيحراج ئيتەرگە مۇمكين. ئانڭ مۇندەرەجەسى حالق حەترندە قالعان تاريحى عەنعەنەلەردەن ئالنعان بولسا كيرەك. تلىنڭ «كيتابچا» ,بولب، عەرەب سوزلەرىنڭ كوبلىگىنە قاراب ,بوبەيتنى چعاروچىنڭ روحانيلاردان ,بولوون چامالارعا مۇمكين. توبەندەگى ميسراعلارى ئانڭ تەسووفقادا مۇناسەبەتلى كشى بولعانن كورسەتەلەر:

«ايكى يوز آلتمش ايكى يل　　قزان مسلمان قولندا
آخر بارى صونكندە　　اورص خلقى آلديا [1])

عازيلرى كوب ايدى　　ملالرى چوق ايدى
عالملرى كوب ايدى　　زمان يادكار ايرديا [2])

---

1) «,ئورس حالقى» ئورننا ئاسل بەيتدە وە قايعنامەلەردەگى شيكللى «كافر ,ئورس» ,بولب ناسيرى سينزور كەيفى ئۇچن ئوزگەرتورگە مەجبور بولمادى ميكەن، ديب ئويلارعا ,ئورن بار.

2) «يەدىگەر حان زامانى ئيدى».

جهان منور ایدی   جور جفا یوق ایدی
مرید مرشد کوب ایدی   زمانی خوب ایردیا
عالملری دوست ایدی   مرشدلری خاص ایدی
بارچا دشمان پست [1]) ایدی   زمان یادکار ایردییا»

بەیت وە قایعنامەلەردە گنچە هەم «داستان» داغچائاقساق تیمرنڭ عەبدوللا حاندان بولعارنی ئالب، ئانڭ ئیکی ئوعلی تارافندان قازان شەهەرنڭ سالننوون سویلەو بلەن باشلانا:

«تاریخی یتی یوزده   کلدی تیمر بلغارعه
عبدالله خان‌ننك قولندین   بلغار شهرین آلدیا
اول بولواك‌ننك صونکنده   قزان صووی بوینده
ئیکی اوعلی کلوبن   قزان شهرین صالدیا»

بر نیچه میسراعدا ,شوشی واقیعه سویلەنە: یەدگەرحان ئولگەچ ئانڭ توعز یەشلك قزی قالا. حاننڭ ئیرواریسی بولماعانعا، ئانی حان ئیتب قویماقچی بولالار. ,ئول ئوزننڭ قز کشی ,بولوون سەبەب کورسەتب، «,شول حەتلی ئیرلەر باراندا حان ,بولمیم» دیب حانلقدان واز کیچەدە ئولگەن ئاتاسننڭ قایعنسندان «ئوز جانن ئوزی ئالا». شوندان ,سوڭ حان نەسلندەن بردەن بر ئیر کشی بولعان ,ئورس قولندا تۇتقنداعی «شعەلی» نی سورارعا بارالار. شوندان ,سوڭ حیکایە تاعن نەق وە قایعنامەدەگی تۇسلی بارا:

«نسلنده برابر بار ایردی   اسمی آننك شغالی
شغالرکا یار ایردی (؟)   توتقون بولمش ایردیا
کوب خلایق باردیلار   کوب مال بیروب آلدیلار
اوشبو شهر قزانغه   خان قیلدیلار ایردیا

1) عەیرەتسز.

شهر قزان ایچنده   شفالی هم خان بولدی
دنیا دیکان سرایغه   جور جفا تولدیا

اوزاوزینی بلماس   کوزی هم مالغه تویماس
اورصلاردان مال آلوب   داریغه صو قویدیا

اورص خلقی یشایدی   شغالی‌کا قوشولدی
شغالی‌دان ایبان اورص   قزان شهرین آلدیا

ایبان اورص ضور بولدی   مسلمانلار خور بولدی
نیچه ولی نیچه عزیز   شهادت‌لر تابدیا»

. . . .

«اول اوروشدین بولمادی   قزان شهرین آلمادی
اوشبو زویه تاعندا   اورص قالا صالدیا

مسلمانلار کوردیلر   صوراب ازلاب بلدیلر
اوشبو بزننك یرمز   قاندین کلدنك تیدیا

قایدین اورص کلوب‌سن   مونده مقام قلب‌سن
کمدین رخصت آلب‌سن   تیوب جهاد قلدیا»

شوندان سوڭ سەحنەگە چورا باتر دیگەن بر قەھەرمان چغا:

«بار ایردی بر مردخدا[1]   اسمی ایدی آننك چورا
کوب اورص‌نی قرماغه   خدا مدد بیردیا»

شول باترنی ئورسلاردان مۇسلمانلارنڭ ئۆچن ئالرعا جیبەرەلەر:

«کلوب یتدی چورا باطر   اورص خانی چادرده یاتور
چادر ایچنه کروبن   باشن کیسوب آلدیا

اوطرغان ایردی آشنه   آشی یتدی باشینه
آشی آلدندین کتکونچه   باشی توشتی آشنه

1) خۇدای کشىسى

عقلی یوقدر باشنده — کوب خلقی بار قاشنده
نیك بیورمادی بر باشنه — اصطرو غ [1]) تورونك قاشمده

کستی آننكٔ باشنی — آقوزدی هم قاننی
اول دوشماننكٔ جاننی — جهنم کابیردیا»

شونكٔ بلەن حیکایه تەمام بولا. بەیتنكٔ ئاخرعی میسراعلاری شوشی:

«توقز یوز ایللی توقزده — سچقان یلی ایدی آندا
عقرب‌ننك ایکنچی کوننده — ایبان اورص آلدیا»

ناسیری کیترگەن بەیتلەرنكٔ ئیکنچسی بیك قسقا. ریوایەتبوینچا قازاننی ئورسلارعا بیرب‌قاچب بارعاندا «شعەلی» حان وەزیرلەرنه ئوبکەلەب شول بەیتنی ئەیتکەن‌ئیکەن:

«دوست، دوست دیگەنم — دوست توگل ئیکەنسز
دوست دیب‌ئوك یۆرگەنم — باریدا دۆشمان ئیکەنسز

ئی بالالار، بالالار — بزدەن یلاب قالالار
بزدەن قالعان ماللارنی — روسلار کیلب ئالالار»

گەرچه بوتۆرلی بەیتلەر حەزرگی تاتار حالق ئەدەبییاتی ئۆچن حارا کترلی بولماسادا، بو بەیتنكٔ حالق ئاراسندا ئاوز ئەدەبییاتی رەوشندە مەیدانعا کیلوون ئیحتیمال تۆتارعا ئیمکان بار. ئانكٔ ئسلوبی «داستان . . . » داعی «عیسا ئوعلی ئامەت» حاقنداعی حیکایەنكٔ تەبەندە کیتۆرلگەن کۆیلی پارچاسن ئیسکه تۆشۆره؛

«ئۆحشارمی بیکلەر ئۆحشارمی، — مونچا دەولەت بار بولسا
ئارعاماقنكٔ ئایاعن — یپەك برله تۆشارمی؟
تیمر ئیگەب تاش ئیتکەن [1]) — عیسا ئوعلی ئامەت بارندا
مەنگەن ئوعلی تیمرگه — قزن بیرمەك ئۆشارمی؟»

---

1) строго.

1) بر نۆسحەدە: «تیمر ئیگەن (بۆکەکەن) تاش ئاتقان».

حەزرگی کوندە بزگە مەعلوم بولعان تاریحی بەیتلەر شوندان‌عیبارەت، بو ئوچ بەیتدەن باشقا یەنە «شەهری بولعارعازیلاری بەیتی» دیگـەن بر بەیت بولعانن مەرجانی «مستفادالاخبار»دا سویلی. ئانـڭ هـەر بر دورت یوللی بەیتی «شەهری بولعارعازیلاری» دیگەن میسراع بلەن تەمام بولا ئیکەن. مەرجانی ئانی «مەشهور قەسیدە» دیب تەعریف قلسادا، بوبەیتنی بز قولعا توشرە ئالعانبز یوق. ئیحتیمال، مەرجانی‌نڭ ئارحیفی تیکشرلسە، تابلر ئیدی. حەزرگە بر ئانـڭ مونـدەرەجەسی حاقندا بر نەرسەدە بلمیبز. مەرجانی، بو بەیتنی بورنعی بولعارلاردان قالعان ئەسەرلەردەن سانی.

هادی ئاتلاسی ئوزنڭ «قازان حانلعی» دیگەن کیتابندا تاعن بربیك بورنعی بەیت کیترە. ئانڭ ئەیتوونچە، بو بەیتنڭ قولیازما نوسحەسی هیجری 1145نچی(میلادی 33-1732) یلدا یازلعان‌ئیکەن. موندەرەجە یاعندان بو بەیت مەعلوم بر تاریحی واقیعە بلەن بەیلەنمەسەدە، بورنعلعن هەم بیك ئیسکی تاریحی دەوردەگی‌،تورمشنی تاسویرئیتوون دیققەتکە ئالب، بز ئانی تاریحی بەیتلەر رەتندەن کیترەبز. بەیتنڭ کوبرەك، یولی «حان ئەکە سو لتان» ئیسملی، دوشمان قولندا توتقن بولعان بـر قز ئیسمندەن سویلەنە. ئیسمننە هەم ،تورمشنڭ تەفسیلاتنا قاراعاندا ،بو قزنڭ بربر تاتار فیئودا- لنڭ قزی‌بولعانلعی ئاڭلاشلا. «الهی یرو» سرلەوحەلی ،بوبەیت ئسلوب، تارزی ئیفادە، توزلش هـەم وەزن یاعندان تاتار حالـق ئەدەبییاتنداعی «بەیت»لەرگە ،ئوشی. چنلقدا ،ئول بورنعی زاماندان قالما بر حالق‌ئەدەبییاتی نەمونەسی بولرعا کیرەك. لا کین، ئانڭ تلی بزنڭ حەزرگی حالق بەیتلەر- نڭ تلننە قاراعاندا بر ئاز «کیتابچا»راق، یەعنی چعتای تەئسیری سیزلە. بولای‌دا ئانڭ تلندە بورعنلقلار هەم ئاڭلاشلب بتمی تورعـان لوعەتلـەر ،ئوچری. توبەندە ،بو بەیتنی بوتن کیلش کوچرەبز:

« الهی یرو »

«آعاج باشی بور لانور[1] یازغە چقسە تورلانور[2])
قویاشلر چقسە نورلانور یاوغە توشکان[3]) خورلانور

---

1) بورلەنر. 2) تورلەنر. 3) دوشمان (یاو) قولنا توشکەن.

آق جورطالی (؟) کولما کم   عمرله یکت بولا کی [4]
مین کیتــکان صونکٔ قالبله   یارلسون یکت یورا کی

عثمان بر حافظ [5] قزی ایدم   خانه‌که سلطان آتلی ایدم
ساختیان کیماس ناز ایدم   چاباتا تابمای بارامن

عثمان بر حافظ قزی ایدم   خانه‌ده سلطان آتلی ایدم
شیکرله قابماس ناز ایدم   سوخاری تابمای بارامن

عثمان بر حافظ قزی ایدم   خانه‌که سلطان آتلی ایدم
جفا کده طوتماز ناز ایدم   توزکون [6] طوتوب بارامن

کیچه‌لر یاتوب توش کوردم   سرایم باشون قان آلدی
آلتی قزننکٔ اچنده   خانه‌که بیکه‌م یاو آلدی

آعاج باشی کوك تومان   مین بو یرده کوب تورمان [7]
اوت کیترمن صو بیرمن   کیرکده چاقده مین بولمان

اوزون اوزون یرلرنی   اورمای کیتم انکاچای [8]
ایته طوروغان نیتمه   یتمای‌لا کیتم انکاچای

خانه‌که‌ننك ضباسی [9]   آرتولا (؟) قرده اولتورور
خانه‌که‌نی صۇرصانکز   یاقالا (؟) کوته اولتورور»

---

4) عۇمەر ئيسەن‌ىڭ يگتنكٔ بولەگى. 5) «بن حافز» توگلمى ئيكەن؟ 6) تزگـن، 7) تۇرمـام ـ چتعاى فورماسى، 8) ئەنـكە چەى ـ «ئەنـكەى»نكٔ كچرەيتلـگەنى، 9) «بو سوزنى هـادى ئاتلاسى تانى ئالماعان،

V

دینی ـ تەساووۇفی ئەدەبییات.

فییودالیزم تۈزۈلۈشۈنىڭ بۈتن تۈرمشقا ،تون بیروچی ئیکی ،سینفنىڭ برسی ماددی بایلق وە حاکیمییەتنی قوللارندا ،تۈتوچی، قلچ، سۈڭگی بلەن قۇراللانعان جیر حوجالاری فییودااللار بولسا، ئیکنچىسی مەعناوییەتنی (دین وە عیلمنی) ئوزلەرىنە ماناپولییە ئیتب ئالعان کیتاب وە قەلەم بلەن قۇراللانعان روحانیلار ،بولووی ئالدا سۈیلەنب ئوزلعان ئیدی. فییودااللار ئوزلەرىنىڭ میلك وە حۇقوقلارن قوللارنداعی قلچ قۇوەتی بلەن ساقلاب باشقا سینفلارنیدا ئوزلەرىنىڭ حاکیمییەتلەری ئاستندا ،تۈتب ئیقتیسادی ئیکسپلاتاتسییەعا دوچار ئیتسەلەر، روحانیلاردا ئوزلەرىنىڭ ماددی میلك مەنفەعەت وە حۇقوقلارن دین ئیسمندەگی مەعنەوی قۇراللار بلەن ساقلاب کیلەلەر. ،شول ئوق دیننی ئالار فییودااللار ،سینفىنىڭ قۇرال کۈچىنە قارشی قویب ،شونىڭ ئارقاسندا ئیکی ،سینف ئاراسندا مووازەنەت یاسارعادا مۇوەففەق بولالار. ماددی کۈچ، توپاس قۇرال کۈچی ئارقاسندا، ،بو یاقدان کۈچسز بولعان روحانیلارنی ئیزە ئالرلق بولسالاردا، فییودااللار ئالارنىڭ مەعنەوی کۈچلەری ئیمانسزلق، گۈناه وە ،شونىڭ ئارتندا تۈرعان ئاحیرەت کۈنی وە تەمو ع عەزابلاری بلەن قورقۇتولاری قارشندا باش ئییب، قلچلارن، قنلارىنا تعب، ئالار بلەن ئیقتیسادی وە سەیاسی فرونتدا ئیتتیفاق یاسارعا مەجبورییەت کورەلەر. شولای ئیتب ،بو ئیکی ،سینف ئاراسندا ئولچەو تیگزلىگی ساقلانب کیلە.

روحانی ،سینف ئوزی جیر وە میلك حوجاسی بولعانادا، میلکدەن مەحروم ،بولب ئیقتیسادی تۈرمش فییودااللارنىڭ «سەدەقە» وە ئیعانەلەرىنە باعلاعانادا، باری بر روحانیلار ئۈچن فییودال ،سینفی کیرەك. برنچی حالدە قۇراللی فییودال ،سینفی روحانیلارنىڭ میلکلەرن هەر ئیکی ،سینف ئۈچن ئورتاق بولعان چیت وە ئچکی دۈشمانلاردان ساقلی، ئیکنچی حالدە ئیندی روحانیلار تورىدان ،توری ئیقتیسادی یاقدان فییودااللارعابەیلەنگەن بولالار. منە شوکار کورەدە ئیدییالوگییە کۈچی ئارقاسندا روحانیلار

سىنفى هەم فييودالللارنى هەم توبەنگى مەحكوم سينفلارنى قولندا تۇتارعا ترشا. بو يولدا روحانيلارنڭ بردەن بر قۇراللارى دين بولعانعا، ئالار بۇتن كۇچلەرن دينى پراپاگانداعا، حالقدا دينى حيسلەرنى قووەتلەب، دين ئيدىييەسننڭ عاقل وەيۇرەكلەرگە ئۇستندەن حاكيمييەتن ئارتدرروعا سارف ئيتەلەر. دينننڭ فييودال جەمعييەتندە عايەت مۇهيم ئورن تۇتب زور رول ئويناوى شوندان كيلب چعا. ئيكسپلاتاتسييە ئاستندا بولعان سينفلارنى نعراق قولدا تۇتب، ئيكسپلاتاتسييە ياساوچى سينفلارعا قارشى ريزاسزلق ئيزهار ئيتو وە باش كوتەرودەن تييب تۇرو ئۇچن، ئالار ئاراسندا بر ياقدان حۇسوسى ميلكنڭ مۇقەددەسلگى، مۇلكەتدە تيگزسزلكنڭ، بايلق فەقيرلكنڭ تەقديردەن، ئاللادان بولووى ئيدييەلەرن تاراتب شولارنى دين ئيسمندەن، مۇقەددەس دينى قانونلار بولاراق يۇتدررعا كيرەك بولسا، ئيكنچى ياقدان ئالارعا دۇنيانڭ قانيلنعن، شول «ئيكى كۇنلك» دۇنيا ئۇچن تررشونڭ كيرەكسزلگن، ياحشى، تكلاولى، ئيتاعەتلى ئيزگى قۇل بولاراق يەشەرگە تييشلگن، شونڭ مۇكافەتى ئارتنعى بلەن «تگى دۇنيادا» فايتاچاعن تەلقين ئيتب، بۇلاى دا تۇرمش تارافندان ئيزلگەن، روحى تۇشكەن حالقنى پيسسيميزمگە، دۇنيانى قويارعا، دۇنيا مالننا، ياحشى تۇرمشقا قزقماسقا ئۇندەرگە كيرەك بولا. شونڭ ئۇچن دە روحانيلار يارلى وە ئيزلگەن سينفلار ئاراسندا دين تاراترعا، ئالارنى دينلى ياسارعا بۇتن كۇچلەرى بلەن ترشالار. ئەمما، فييودال سينفننڭ باشننا ئيسە بر ياقدان دين دۇشمانلارى بلەن سوعشونڭ ساوابلللعى، سوعشدا شەهيد بولب ئولونڭ فازيلەتلەرى، شەهيدلەرنڭ ئۇجماحنڭ تورندە بولاچاقلارى حاقنداعى ئيدييەلەرنى، ئيكنچى ياقدان «سەدەقە - حەير» نڭ، باشقا تۇرلى ئەيتكەندە «دين وە عيلم ئەهلننە» ماددى ياردەم كورسەتونڭ ساوابلللعى، دۇنيادا قلعان گۇناهلارعا «كەففارەت» بولووى حاقنداعى فيكرلەرنى توفرعا تييش. ئوزلەرننڭ ماددى ياقدان تەئمين ئيتلگەن بولولارى هەم قوللارنداعى كۇچ وە حاكيمييەتلەرن سوئيستيعمال ئيتولەرى ئارقاسندا «گۇناه» لارى كوب بولعان فييودالللار ئاراسندا بوفيكرلەرنڭ كوب تارالوونا، ئەلبەتتە زەمين بولا.

بۇرنعى تاتار جەمعيەتىدە فيبادال جەمعيەتلەرندەن برسى بولعانعا ئانداا ئيسلام دينى شيكللى بر ديننىڭ جەيلوونە هەم شوكار تايانب ئش قلا تۇرعان كۇچلى بر روحانى ،سينفنڭ مەيدانعا كيلوونە زەمين بارئيدى. بزدەدە روحانيلار دينى ئاگيتاتسييەنى شولاى ئيكى فرونتدا ئالب باردلار. چۇنكى بۇتن سينفلارنى دين تەئسيرندە ،تۇتو ئالار ئۇچن فايدالى ئيدى. ئەمما ئيسلام دينى شيكللى، ،تۇرمشنڭ بۇتن ئەترافن ئچنە ئالا تۇرعان «كيتابلى» دينى حالق ئاراسندا تەعميم ئيتو ئۇچن، شۇبهەسز، مەكتەب وە كيتاب حاجەت. حالق «نادان» وە «قارا» بولعان ساين ئانڭ دينگە باعلانشى كيمرەك بولا. منە ،شونڭ ئۇچن حالقنى ئوقتو، «ئاعارتو» يەعنى دين بلمن تاراتو روحانيلارنڭ پراگرامالارنا كرە تۇرعان بر ئەيبر. مەكتەب ئۇچن‌دە، ئوقى - يازا بلگەن حالقنى دينلەندرو ئۇچن‌دە دينى روحداعى ئەدەبييات كيرەك. مۇنە ،بو يولدا روحانيلار بارى نەسرى ئەسەرلەر، عادى دين ئۇيرەتە تۇرعان كيتابلار بلەن گنە قەناعەتلەنميچى شيعرى ئەدەبياتنىدا ئشكە قوشالار. چۇنكى دين فيكرلەرن توردان ،تورى، دين كيتابلارى ئارقلى كرتوگە قاراعاندا، حيكايە، قيسسا، شيعر وە داستانلار ئارقلى ئوتكەرو ئوڭايراق؛ حالق ئاندى ئەسەرلەرنى قزقسنب ياراتبراق ئوقوچان بولا.

بزنڭ تاتارنڭ بۇرنعى - فييودال دەورى ئەدەبياتندادا بز ،شول ئوق حەلنى كورەبز. حاليس دينى كيتابلار بلەن بر رەتدەن بزدە دينى ئەدەبياتنڭ شيعرييەت بلەن بويالعانىدا ،تودى. بزنڭ دينى يازوچىلارنبز ئوزلەرنڭ «فضائل الشهور» تيبندەگى كيتابلارن باشدان ئاياق، شوندا سۇيلەنگەن وەعز نەسيحەتلەرگە ميسال وە قووەت بۇزندەن كيترلگەن واق قيسسا وە حيكايەلەر بلەن ،توترب چعاردلار؛ دينى تەساووفى روحداعى شاعيرلەرنبز ئەبولمەنيح حاجى نڭ «تەرجمە» سندەگى شيكللى تۇرلى «ئەولييا» لار تۇرمشندان ئالنعان قيسسالارنى ماتورلاب نازم بلەن يازدلار؛ ياكى هيبەتوللا ئيشاننڭ «مجمع الاداب» ندەگى شيكللى عادى وەعز - نەسيحەتلەرنىدە كۇيلەب يازب، «قيسسادان حيسسا» چعارو ئۇچن كيتابلارن حيكايەلەر بلەن بيزەدلەر.

تاريحى ئەدەبييات حاقنداعى مەقالەبزدە بز بۇرنعى ئەدەبياتنى تيكشر- گەندە عۇمومەن ئاثار بزنڭ حەزرگى «ئەدەبييات عيلمى» نۇقتائى نازارندان

قاراب ئەسەرلەرنى «نەسرى» وە «شیعرى» گە ئایرب بولب قویونىڭ هیچ مۇمکین بولماعانلىعن سۇیلەب ئوزعان ئیدك. دینى تەساووفى ئەدەبییات حاقندادا ,شول ئوق سوزلەرنى ئەیترگە ,تورى کیلە. بۇرنعى دەورنىڭ بۇتن ئەدەبییاتى,شوندى ئیندى ,ئول: ئاندا قایدا «نەسر» بتب «شیعر» باشلانعانن بیلگىلەر حەل یوق بۇرنعى دینی یازوچىلاردا بر بەعزەن، ماوزوعنىڭ حالیس دینی بولوونىنا، مۇندەرەجەنىڭ قۇرى وەعز - نەسیحەتدەن عیبارەت بولوونىنا قارامى، ئسلوبلەرن هەر تۇرلى یوللار بلەن ئەدەبیلەشدىرزگە، ناسویریلاشدىررعا ,ئۇمتىلو بولعانلىعن کورەبز (مەسەلەن «بەدەوام») .

بز ,بو کیتابدا ئیدل بویندا توعان دینی تەساووفى ئەدەبییاتنى باشدان ئاحرىنا قەدەر تیکشدىرب چعب، تاتار موللالارى تارافندان تۇرکی تلدە یازلعان هەر بر دینی کیتابقا توقتالرعا ئویلامیبز. بارى تیك بر نیچە بیك تارالعان وە شۇهرەت قازانعان هەم ,شونىڭ بلەن برگە «شیعریلك» وە «ئەدەبیلك» گە ئازمى - کوبمى مۇناسەبەتى بولعان قای بر ئەسەرلەرنى ئالب تیکشىرو بلەن قەناعەتلەنەبز. «بدوام» ، «فضائل الشهور» ، «رسالهٔ عزیزه» لەرنى ئالعانىبز حالدە، «استوانی» تیبندەگى قۇرى دین ئۇیرەتوچى ریسا - لەلەرنى بر یاقدا قالدىرابز.

رەسمی ئیسلام دینی بلەن برگە بزنىڭ تاتار ئاراسندا بیك بۇرنعى زامانلاردان ئوق ئالب تەساووف ئیدییالوگییەسى دا تارالدى. ,شونىڭ ئۇچن بز ئوزىبزنىڭ دینی ئەدەبییاتىبزدا سوفیلقنىڭ بیك کۇچلى تەئسیرن کورەبز. لا کین، عۇموم مەدەنی دەرەجەبز توبەن بولعانعا، بزدە، باشقا شەرق ئیللە - رەندەگى شیکللى، نەزك وە عالی بر سوفیلق ئەدەبییاتى جیتىشب، سۇقلانرلق گوزەل چەچەکلەر بیرە ئالمادى. شەمسىدین ,سوفی شیکللى تەساووف شیعرییەتىنىڭ یوعارى نۇقتالارىنا ئورمەلەگەن ئەدیبلەر بزدە سیرەك چقدى. عۇمومەن بزنىڭ دینی یازوچىلارىبز تۇرکییە، بیگروكدە ئورتا ئازییادان کیلگەن تۇرلى کیتابلارنى ئوزلەرنە رەهبەر ساناد ىلار، شاعیرلەرىبزدە چعتای وە عۇسمانلى شاعیرلەرنە تەقلید ئیتەرگە ترشدىلار. هەر بر تەقلید ئاسل نۇسحەگە قاراعاندا، توبەنرەك بولعانى شیکللى، بزدەگى دینی - تەساووفی ئەدەبییات دا، ئەلبەتتە، چعتای وە عۇسمانلىلاردعى ,شوندى ئوق ئەدەبییاتقا قاراعاندا زەعیف وە تۇسسىزرەك ,بولب چقدى.

«بەدەوام كيتابى»

«بەدەوام كيتابى» تاتار ئاراسىندا ئيڭ تارالعان كيتابلاردان برسى ئيدى. ئانى ئەلى حەزردەدە هەر بر ئاولدا، هەر بر يۇرتنىڭ شورلۇگندە «ئەفتىيەك» وە «ئيمان شارتى» بلەن برگە ئۇچراتب بولا. ئول ئەللەقاى زامانلاردان بيرلى مەدرەسەلەردە ئوقىلب كيلگەن. هەر بر مەكتەب بالاسى، يازو تانى باشلاعاچدا، ئيڭ ئلك ئوقو كيتابى ئيتب شونى قوللانعان.

«بەدەوام» كچكنە قولدا، 16 بيتلى، بەحرى بەسيط (مۇستەفعيلن فاعيلن) وەزنندە نازم بلەن يازلعان وەعز كيتابى. هەر بر دورت يوللى بەيتى «ئاللاه ديگل بەدەوام» ديگەن جۇملە بلەن تەماملانعانعا «بەدەوام كيتابى» ديب ئاتالعان. ئول تاتار ئاراسىندا ئيڭ مەقبول كيتابلاردان بولسادا، برنچى تابقر بارى 1846 نچى يلداعنا باسلعان.

«بەدەوام كيتابى» نىڭ كم تارافندان هەم قايچان يازلووى تورنسندا بز بر نەرسەدە بلميبز تيك ئول شافتى بۇرنعى كيتاب بولب، 18 نچى عاسرداندا سوك يازلماعان بولرعا تييش.

«بەدەوام» نىڭ بۇرنعىلىعنا ئانىڭ توبەندەگى بەيتلەرى دەلالەت ئيتەلەر:

«هر كم جنگە تابونسە — يا صوغە نرسە سالسە
يا آعاچقە نرسە چالسە — الله ديگل بدوام
يا زنارنى باغلاسە — يا اول كلاو كوتارسە
حرام نى حلال بلسە — الله ديگل بدوام
پيغمبر بيلە ديدى — كافردر آنلر ديدى
تموغ ليق آنلر ديدى — الله ديگل بدوام»

منە مۇندا سانالعان ئشلەر، جنگەتابنو، سوعا ئەيبر سالو، ئاعاچقا ئەيبر چالو (يەعنى بەيلەو)، كلەو كوتەرو، بۇلار هەممەسى مەجوس ـ شامان دينىنىڭ بەعنى تۇرك وەفين حالقلارنىڭ بۇرنعى دينلەرنىڭ عادەتلەرى. «جنگەتابنو»دان مۇراد مۇندا مەجوس تەڭرلەرنە تابنو بولسا كيرەك. منە شول مەجوس

تەڭرىلەرندەن مەرھەمەت ياكى ياردەم تىلەر ئۈچۈن ،جيلىشىب قىرلارغا، تاولارغا چعب حەيوان قوربان قلونى، يە بر ئەيبر پشىرب ئاشاونى بزدە «كلەوكوتەرو» ديب ئاتيلار. («كلەو» ـ تلەو، تلەك، دۇعا مەعناسندا. كلەنچى ـ تلەنچى).
شولاي ئوق تەڭرىلەرگە ئاتاب، ئالارغا «قوربان» يوزندەن، پشكەن ئاشلار قويو، «ئرم» ئۈچۈن سوعا بربر ئەيبر تاشلاو، مۇقەددەس ئاعاچلاردا يەشى تۇرعان تەڭرىلەرگە باعشلاب، ئاعاچنڭ بۇتاقلارنا چوپرەك ـ فەلەن بەيلەو شيكللى ئشلەردە شامان دىننىدە بار ئشلەر. سوڭعى عادەت ئەلى ياڭاعنا ئيسلام قابول ئيتب، ئامانلق تەئسيرندەن قۇتلب جيتمەگەن قرعز ـ قازاقلاردا حەزردەدە بار. بەعزى بر، دالادا ياڭعز ئوتىرا تۇرعان ئاعاچلارنڭ بۇتن بۇتاقلارى چوپرەك بلەن تولعان بولا [1]).

منە ،شوشى مەجوس عادەتلەرنە قارشى بزنڭ بەدەوام كيتابى جيھادئاچا، ئانى ئشلەوچلەرنى «كۇفر» بلەن قورقتا؛ پيعەمبەر ئاندى كشلەرنى كافر، ناموعلى ديب ئەيتكەن، دى. ،بو سوزلەرنى ئەيتوچى، ئەلبەتتە، ئيدل بويىنداعى مەجوسى حالقلارنى دينگە ئوندەوچى مۇسلمان ميسيونيرلارى. شوڭار كورە، «بەدەوام»نڭ يوعارندا كيتىرلگەن سوزلەرنە قاراب، ،بوكيتاب بيك بۇرنعى زامانلاردا، ئەلى بزنڭ حالق ياڭاعنا ئيسلام قابول ئيتب، دين نعب جيتمەگەن چاقلاردا، يازلعان ديب ئويلاو عادەت ،بولب كيتكەن.

لاكين، بۇلعارلار مۇندان مڭ ،يل ئلك مۇسلمان بولعانلار؛ 13 نچى عاسر باشندا ئيدل بويىنا كيلب، ئالتن ئوردادەولەتن تەئسيس ئيتكەن تاتارلار دا ئۇزاقلامى ئيسلام دينىنە كرگەنلەر. ئەگەردە بز بەدەوام كيتابن بۇلعارلاروە تاتارلار ئاراسنداعى مەجوسييەت قالدقلارى بلەن كۇرەشو دەورندە يازلعان ديب ئويلاساق، ئانڭ يازلو تاريحن بيك يراققا ئيلترگە ،تورى كيلر ئيدى. ئەمما مۇئەررىحلەر تاتارلار ئاراسندا قازان حانلعى دەورندەدە ئەلى ئيسلاميەتنڭ بيك ئوك نعب جيتمەگەن ،بولوون گۇمان ئيتەلەر. تاتارلاردا دينى حيس قازان ئالنعاندان ،سوڭ، حسوسان 18 نچى عاسردا ،ئورس حۇكومەتنڭ دينى قسووى، چوقنرعا كۇچلەوى ئارقاسندا، بيگرەكدە نعب، فاناتيزم دەرەجەسنە جيتكەن بولرعا كيرەك ديلەر. منە ،شونڭ ئۈچۈن بەدەوام كيتابى

1) شامانيلق حاقندا ،بو كيتابنڭ برنچى بولگىنە مۇراجەعەت ئيتلسن.

18نچی عاسردا تاتارلار ئاراسندا دینی ئاگیتاتسییا بلەن شوغللەنوچی‌بربر موللا یاکی ئیشان تارافندان یازلعان بولرعا کیرەك دیب ئویلارعا ,توری کیلە.

مەرجانی «موستەفاد» ندا ئانی ئوزی بولعارلاردان قالعان دیب ئویلاعان ئەسەرلەر رەتندەن سانی. بولعارلار حاقندا سویلەگەندە 15نچی بیتدە ,ئول ئەیتە: «واما اثارلری مثلا نهج الفرادیس و باشلاغالی و یوسف کیتابی ونصیحة الصالحین و بدوام کتابلاری کبی ترکی کتابلار و نوروز بیتلری و شهر بلغار غازیلری بیتلری بار بعض‌لری بیك جش بیك ایسکی یازو یکنظردە [1]) اوچ دورت یوزسنه مقدم یازلعان دیمك ممکن هم بلغار شهرندە اولان لوحلر [2]) یازولرینه بیك مشابه بوکتابلر بو مملکتلردە باسمە ویازمەلری علی الکثرة تابلادر غیر مملکتلردە بردە کورلکەن و ایشدلکانی یوق و بوکتابلر لسانی عثمانلی وچغتای وترکمان و قزاقستان لسانلرینه مباینیدر [3])». مەرجانی گەرچە ,بوکیتابلارعا فەننی‌نوقتائی‌نازاردان‌قاراب، ئالارنڭ یازولارنڭ ئیسکی یازوعا، بولعار تاشلارنڭ رەسمی حاتندا، ئوشاشلی بولوونا ئیستینادەن، بورنعی بولعاردا یازلعان بولولارن تەحمین قلرعا ترشسادا، ئانڭ ,بودەلیللە‌ری گنە، ئەلبەتتە، بیك‌زەعیف ,بولب، بر ئەیبردە ئیسبات ئیتمیلەر. حوسوسان ئانڭ تل‌حاقندا ئەیتکەن سوزلەری بردەتەنقیدنی کوتەرمی. لا کین،شوبهەسز، مەرجانی‌نڭ قولندا بیك بورنعی رەسمی حات بلەن یازلعان قولیازمالارنڭ ,بولووی,ئول کیتابلارنڭ ,شول‌جوملەدەن «بەدەوام کیتابی» نڭ،بیك کوبدەندەن بیرلی حالق ئاراسندا ئوقلعانلقلارن کورسەتەدر.

«بەدەوام»نڭ تلی ساف تاتارچا دیبرلك: سوزلەر هەم سارفی فورمالار ئاندا کوبنسنچە تاتارچا ئیستیعمال ئیتلگەن. لا کین، ئارادا ئاز ئازلاب سیبلگەن چعتای وە عوسمانلی سوزلەری هەم فورمالاری ,ئوچری. بەعزی فورمالار قارا قاتش،تاتارچاوەچعتایچا کیترلگەن؛ «بلنکز ـ بلك»، «بلمکان- ـبلمس»،«توبینه ـباشیغه»شیکللی.کیتابدا:دیکل،ایرمز،اولرسن،قیلغای، چقار

---

1) برقاراعاندا. 2) قەبر تاشلاری، 3) باشقادر.

یاعار (یاوار)» كوك چعتایچاالقلار، «دگل، وارماق، ویرمك، ییمك، قویماق (تاشلاو)، بولماق (تابو)» كوك عوسمانلىچالقلار ئوچریلار، چعتای وه عوسمانلى تللەرىنىڭ بزنىڭ ئەدەبى تلىبزگە تەئسیرى ئلك ئلكدەن بولا كیلسەدە «بەدەوام»دا بو تەئسیر بیك زەعیف، ئیدل بویندا یازلعان باشقا بوزرنعى ئە-سەرلەرگە قاراعاندا بیك ئاز، یازوچى ئیحتیمال، كیتابن حالق عاممەسى ئوچن یازعانعا، قەسدان شوندى سادە تل بلەن یازعاندر. هەر حالدە بو كیتابنى ئیدل بویندا، بر تاتار تارافندان یازلعان دیب بردە شیكلەنمى ئەیتب بولا.

«بەدەوام كیتابى»نىڭ بر وەعەز كیتابى بولوون یوعارىدا ئەیتكەن ئیدك. ئانىڭ موندەرەجەسى مونە شوندان عیبارەت: ئیمان بلونىڭ كیرەكلىكى، ئیمانسزلارنى سوكو، ئیمانسزلقنىڭ سەبەبلەرى، نامـاز ئوقرعا ئوندەو، نامازسزلارنى سوكو هەم قورقتو، زەكات بیررگە ئوندەو، ئیسركلـكدەن تییو، ئاحر زامانىڭ یاقن بولووى، زامانىڭ بوزلووى، یامان عالیملەر، ئولم حاللەرن، قەبر عەزابلارن، ئاحر زامان ئەحوالن تاسویر، جەننەت، جەهەننەم، وەعەز ـ نەسیحەت، فانى دونیانى قویارعا، عیبادەت قلرعا ئوندەو. بو ئەیبرلەر حاقندا ئایرم بابلارعا بولب توگل، بەلـكى بر توتاشدان سویلەنە. «بەدەوام»دا تەساووف تەئسیرىدە بر ئاز سیزلە. ئول دونیانى قویارعا، زاهیدلـكـكە چاقرا. كیتابنىڭ ئاحرندا موئەللیف ئاللاعا حیتاب قلب ئەیتە:

«مقصودم سن سن بنكا   مطلوبم رضانك بنكا
مشتـاقـم دیـدارنـكا   الله دیـكل بـدوام»

هەر بر بەیتنىڭ بر تورلى جوملەدە تەماملانووىدا تەساووف ئەدەبیاتنىنا ماحسوس شیكللى بر فورمادر.

«بەدەوام كیتابى» قسقا ئیفادەلى، كوچلى ئسلوب بلەن یازلعان. ئانىڭ موحەرریرى ئیمانسزلارعا، نامازسزلارعا، ئیسركلەرگە قارشى بیك فانى تەعبیرلەر قوللانا. مەسەلەن، نامازسزلار حاقندا ئول ئەیتە:

«نمازسزننك توك قانون   اتلركه بیرونك ایتن
كورما كل آننك یوزن   الله دیـكل بـدوام

نمازسز سرخاو بولسه	حالی اولمکا یتسه
حالن سورای سن وارمه	الله دیکل بدوام
نمازسزنی سومکل	اولر بولسه یوماغیل
آنکا کفن صارماغیل	الله دیکل بدوام
اتلر بیسون تنینی	وارث آلسون مالنی
جهنمکا جاننی	الله دیکل بدوام
نمازنی کمدر قویغان	آدم دکل اول شیطان
ات دونکعزدین اول یمان	الله دیکل بدوام»

کۇفرگه سەبەب بولا تۇرعان ئشلەرنى ئشلەوچىلەر حاقندا ,ئول «خاتونلاری حرامدر بوغازلاغانی مرداردر»دی، «ایمان بلماز خاتونلار ایرگه وارسه هم آنلر ایرینه حرام آنلر»دی؛ ئیمان بلمەگەن کشى ئولسە، ئانى یوماسقا، کەفن سارماسقا، جنازا ئوقۇماسقا هەم کافر قەبرىنە کومەرگە قوشا. کافرلکنڭ سەبەبلەرندەن عالیمنى سوگو، ئۇستازنى حورلاو، ساباقنى سوگو، قۇرئان تابتاو شیکللى ئشلەرنى سانى؛ ئیسرتکچنڭ «قطرەسی قاندین یمان»دی، ئیسرککه سەلام بیرمەسکە، ,ئول بیرسەدە ئالماسقا قوشا. زەکات بیرمەگەن کشىنى دوڭعزدان یامان‌دی، ئانى «قارون» دیب ئاتی: «قارون زکات ویرمدی آخری آنی یر یوتدی جهنم توبینه کیتدی»دی. «زکاتسز مال حرامدر دونکغزدین هم یماندر»دی. «آخر زمان یقین بولدی دنیاغه فتنه تولدی کوب‌عالیملر ظالم بولدی کوب صوفی‌لر شیطان بولدی» دیب ئۇفتانا، «ییمکدر همتلری خاتوندر قبلەلری درهمدر هم دینلری»دی. ,تورى ئەیتمەگەن، عیلمى بلەن عەمەل قلماعان، کشى کوڭلن سافلاعان عالیملەرنى «عالم دگل شیطان‌در نادانلاردین یماندر بل حیواندین آزغوندر» دی؛ ئالارنى شەیتاننڭ دوستى،ئاللانڭ دۇشمانى،تاموععا یولباشچى دیب ئاتی.

قییامەت کۇنى دەهشەتلەرن، تاموع وە جەننەتنى «بەدەوام» توبەندە گۇچە تاسویر ئیتە:

« کوك قزل قان تیك بولغای	یولدزلار یرکا توشکای
طاغلار هوغه اوچقای	الله دیکل بدوام
. . . .	. . . .

یتی قات ییر ئاستندین   چقار جهنم آندین
هوا طولار توتوندین   الله دیکل بدوام
قارا طاغ تیك اوچقونلار   تموغ اچندین صچرارلر
ایمانسزلارغه توشارلار   الله دیکل بدوام
نکاه اژداها چقار   نمازسزلرنی یوتار
تموغ اچینه قویار   الله دیکل بدوام

. . . .

اجماخ اهلی قارتایماس   دخی، هیچ خسته بولماس
اجماخقه کرکان اولمس   الله دیکل بدوام
حله طونلار کیارلر   پراقلارغه منارلر
حور قزلارین قوچارلار   الله دیکل بدوام
توفراقلاری زعفران   طاشلاری ینجو مرجان
نعمتلری الوان الوان   الله دیکل بدوام
جفاردین بولور طاغلار   سوتدین بولور چیشمەلر
تورلو تورلو یمشلر   الله دیکل بدوام
تورلو تورلو شرابلار   آلتون کومش طاباقلار
کلتوروبن صونارلار   الله دیکل بدوام»

هەر کم ئاڭلارلق سادە تەعبیرلەر بلەن، ئاچق تۇرکنچە تلدە یازلغان بولووی، ئەیترگە تلەگەن سوزن پچاق بلەن کیسکەن تۇسلی ئوتکن وە نق ئیتب ئەیتووی ئارقاسندا بو کچکنە کیتاب تاتار عاممەسنڭ ئاڭنا کرب ئورناشب، حالقنڭ پسیحالوگیاسنا بیك نق تەئسیر یاساب، تاتارنڭ چن - چن مۇقەددەس کیتابنا ئەورنلب کیتکەن ئیدی. تاتارلار ئانڭ هەر بر سوزنە بر حەقیقەت، بر قانون دیب قاراب ئشانالار: «قەترەسی قاندین یامان» «ئیسنرکە سەلام بیرمە» شیکللی جۇملەلەری عادی تۇرمش تلنەدە کرب کیتب، کیرەك واقتدا ئالارنی سوزلەرنە قووەت ئیتب کیتنرەلەر ئیدی.

«رساله‌ٔ عزیزه»

«ریساله‌ئی عه‌زیزه» 17 نچی عاسر چعتای شاعیری سوفی ئاللا یارنڭ «ثبات‌العاجزین» ئنه شه‌رح ئیتب یازلعان بر کیتاب. ئول بزنڭ تاتارنڭ بیك یاراتب ئوقی تورعان کیتابلارندان برسی؛ ئسولی قه‌دیم مه‌کته‌بله‌رنده ده‌رسلك ئیتب‌ده قوللانلعان. «رسالهٔ عزیزه» باسمادا ئورتا قولدان زورراق 254 بیتلی، نه‌سر بله‌ن یازلعان. برنچی مه‌رته‌به قازاندا 1847 نچی یلدا باسلعان.

بو کیتاب 1807 نچی یلدا تاجه‌دین یالچعل ئوعلی دیگه‌ن بر باشقرت موللاسی تارافندان تاسنیف ئیتلگه‌ن. مه‌رجانی «مستفاد» ندا بو کشی حاقندا «اصلی بلاد اجنبیه‌دن اولوب بو بلاده ورود و باشقرد اسمنده دیوانلارنده مکتوب» دیب ئه‌یته. مه‌رجانی‌نڭ «بلاد اجنبیه» نده‌ن قای جیر موراددر - بو ئاڭلاشلمی. ئه‌مما ریزا حه‌زره‌ت «آثار» دا ئانڭ چیت جیرلك بولوون سویله‌می. ئاتاسنڭ ئیسمی چن باشقرت ئیسمی بولوونا، ئوزنڭده «باشغری» دیب قول قویوونا قاراعاندا ئول باشقرد بولرعا کیره‌ك. مه‌رجانی‌ده، ریزا قازی‌دا بو زاتنڭ قایسی ئاولدا موللا بولعانلعی حاقنـدا سویله‌میله‌ر. کیتابندا ئول ئوز ئوزن «آز آزقلق کوب یازقلق کدی خلقینڭ عالمی» دیب ته‌عبیر ئیته. «کدی» (گیده‌ی ؟) ئیحتیمال ئانڭ موللا بولعان ئاولنڭ ئیسمدر. ته‌رجمه‌ئی حالن یازوچلارنڭ ئه‌یتوونه کوره تاجه‌دین موللا عومرنده کوب نه‌رسه یازعان هه‌م کوب سه‌یاحه‌ت قلعان. یورگه‌ن واقتندا هه‌رواقت جه‌یه‌و یوری ئیکه‌ن. بر سه‌یاحه‌تی واقتندا «ئیمانلی» ئیسملی ئاولدا دوسلارندان بره‌ونڭ یورتنا کرب ئچه‌رگه سوراعان. یورت حوجاسی بال کیترب، بو شونی ئچکه‌چ کینه‌ت یعلب وافات بولعان. وافات تاریخی میلادی 1837 نچی یلعا توری کیله. 1807 نچی یلدا «ریساله‌ئی عه‌زیزه» نی ته‌مام ئیتب، شول واقتندا ئانڭ زور قزی بولعانلعن حه‌ترگه ئالساق، ئول شاقتی قارتایب ئولگه‌ن بولرعا کیره‌ك. مه‌رجانی بو کشی حاقندا «کوب کیتاب‌لار

تصنیف ایتدی لکن مصنفاتی فاحش الاغلاط [1]) در» دی. ئانىڭ تاعى «قصیدة القافیه»، «تعلیم الصلاة» وه «شروط الصلاة» كیتابلارىنى یازعان شەرحلەرى بار ئیكەن. لاكین، بو شەرحلەرنىڭ تۇركچەمى، عەرەبچەمى بولووى ئەیتلمەگەن.

«رسالۀ عزیزه» نىڭ یازىلووى حاقندا مۇئەللیف ئوزى كیتابنىڭ مۇقەددیمەسندە توبەندەگى مەعلوماتنى بیرە: ئیمش، حالق ئاندان «ثبات العاجزین» كیتابن تۇركى تلىنە تەرجىمە ئیتەرگە ئوتنگەن؛ «بو كیتابدا ئاڭلاشلمى تۇرعان سوزلەر كوب، شولارنى ئوز تلىبز بلەن ئاڭلاتساڭ ئیدى؛ بۇرنىبزعا سیندەن بر ئاز فەن ئیسى كیلە» دیگەنلەر. لاكین، ئول، هازمى نەفس ئیتبمى، ئالارنىڭ سوزن قابول ئیتمەگەن. ئاندان سوڭ ئوزنىڭ بیك سۇیكلى عەزیزه ئیسملى قزى ئاتاسىنا شول ئوق ئوتنچنى عارز ئیتكەن؛ «حالقنىڭ ئوتنچن قابول ئیتسەڭ ئیدى. بزده ئاندان فایدالانر ئیدك» دیگەن. لاكین ئاتاسى قزىنىڭدا سوزنه قولاق سالماعاچ، عەزیزه تەكرار ئوتنب، «مینى ئاتالق مەرحەمەتكدەن تاشلاما، سوزمنى تىڭلا!» دیب یالبارعان. تاجدىن موللا ئاحرى قزن بیك یاراتقاندر؛ كیتابندا ئول ئانى «كوزم نورى، بەعرم پارەسى» دیب كنه ئاتى. قزى شول قەدەر ئوتنگەچ «بالضرور اول كوز نورمنك التماسنى قبول ایلیوب ثبات العاجزین كتابنى شرح ایلمكه قصد ایلدم» دى. بو كیتابنى ئول قزى عەزیرەگە نیسبەت بیرب «ریسالۀ عزیره» دیب ئاتاعان.

مۇئەللیف ئوزىنىڭ كیتابن عۇمۇم مۇسلمان شەرحچىلەرى هەم تەفسیرچىلەرى ئسولى بلەن تەرتیب ئیتكەن. ئللك ئول «مەتن» ئیتب «ثبات العاجزین» نىڭ بر بەیتن كیتىرەدە، ئارتندان شول بەیتنىڭ مەعناسن ئیزاح قلب بر نیچه یول شەرح باعلى. بەعزەن بەیتدە چققان بر بر سوز یا كى ئیسم مۇناسەبەتى بلەن ئوزن، ئوزن مۇلاحەزالارعا كرىشە، یا كى جایى تورى كیلگەندە برەر قیسسا سۇیلەب كیتە. شولاى ئیتب فاى بر بەیتلەرنىڭ شەرحلەرى بر نیچه بیتكە جەیلگەلى. بو مەعلوماتنى شاربح

1) توپاس یاڭعشلى.

تۇرلى كيتابلاردان چوبلەب جيعان بولرعا كيرەك. ئاندا پيعەمبەرلەر، ئيزگۈلەر تۇرمۇشندان ئالنعان حيكايەلەر بولعانلىعى شيكللى، تابيعەت وە مەحلوقات حاقندادا شەرق ئسولندا حۇرافى مەعلومات ئۇچراتب بولا؛ مەسەلەن، يلانلار حاقنداعى مەعلومات شول جۇملەدەن؛ مۇندا يلانلارنڭ يۇز يشەگەچ «ئەژدەها» عا، مڭ يەشەگەچ «يوحا» عا ئەورلولەرى حاقندا سۇيلەنە: «ايمشلەر قچان كە يلان بر ياشندەن سكز ياشنە وارنجە حيە ديرلر آندين اوزوب توقسان ياشنە وارسە افعى ديرلر يوزدن اوزوب منك ياشنە وارسە اژدها ديرلر ايكى منك ياشى تمام بولسە يوحى ديرلر آندين اوزسە خوب يكت يا كە قز صورتينە كرار... ايمشلر يلان اژدها حدينە يتسە يورومز بر يردە مقام توتار آدمنى يا كە حيوانني صولوى برلە جزب ايدر كوبراك يمكى توفراق اولور... كنە بر تورلوك يلان واردر آنى شاه مارى ديرلر آق اولور قامچى صابندن الوغدر آنى جنە هم ديرلر اول يلانلرننك شاهيدر آندە اصلا زهر اولمزدر آننك تورمقى غالبا تاغ اچندەدر و گاه وقتدە صحرالرغە چقار آنى اولتورمك جائز دكلدر ايمشلر آق يلان اوچ تورلوك يلان‌ننك نسلندن دكلدر بلە حقيقة جندر يلانلرغە شاه اولمق اوچون ايذى عز و جل يراندى ديرلر». عۇمومەن حالقىبز ئاراسىدا هەر تۇرلى حۇرافات تاراتو يولندا بو كيتاب زور رول ئوينعان. ئانڭ مۇئەلليفى حاقندا مەرجانى «اوزى ثبات‌العاجزين نى بردە بلمكان ـ غلط بيان ايتكان» دى.

«ثبات‌العاجزين» شيكللى تەساووفى بر كيتابقا شەرح باعلاوفا كتى ئوزى بزنڭ يازوچىنڭ تەساووفقا مائيل كشى بولوون كورسەتە. ئيحتيمال، ئانڭ هەر واقت جەيەو يۇرووىدە بر نەوع دەرويشلىگندەن بولعاندر. كيتابىنڭ باشندا ئول سوفى ئاللايارنڭ هەم ئانڭ شەيحى حەبيبوللانڭ تەرجەمەئى حاللەرن سۇيلى؛ ئاحرداراق حوجا بەهائۇددين نڭ مەناقيبىنە بر نيچە بيت باعشلى.

«رسالۀ عزيزە» نڭ تلى، ئەلبەتتە، ساف تاتارچا ئوق توگل، بەلكى چعتايچا وە عۇسمانلىچا تەئسيرى بلەن ياسالعان بۇرنعى ئەدەبى تل. يازوچىنڭ مەقسادى كيتابن حالققا ئاڭلايشلى ياساو بولعانعا، ئول چيت

سوزلەرنى مۇمكين قەدەر ئاز قاتنشدۇررغا ترشقان. شوڭار كورە ئانڭ تلى جيڭل وە هەر بر تاتار ئۇچن ئاسات ئاڭلاشلرلق.

تاجدين يالچغل ئوعلى نازم بلەن يازوادا ئۇزنڭ كۆچن سناب قاراعان؛ كيتابنڭ مۇقەددىمەسندە ئانڭ بر نيچە بەيتلەرى بار. لا كين، «بو بەيتلەر نازيمنڭ شيعردە ئارتق ئۇستالغى بولماعانلغنا شەهادەت بيرەلەر. مەسەلەن:

«بو تاجالدين الهى بى نوادر   ترحم قيل الهى بى نوادر».

. . . .

ثبات العاجزين كم بر بديعدر   ملل اربابنە غير خفيدر
طريقتدە اولان هەر بر عقيدە   اولور نظميدە برمهر فريدە
حلاوتدە بنكزر قند مصرە   رواجى بولنە تا روز حشرە».

«فضائل الشهور» کیتابی.

«فەزائیلی شۇهور» تـاتـار ئاراسندا ئیڭ کوب تارالعان کیتابلاردان برسی. بو کیتاب، ئسولی قەدیم مەکتەبلەرندە «ئیمان شارتی» نـدان، سوڭ بالالارعا ئوقتلا تـۇرعان برنچی دەرس کیتابلارنـدان بولا ئیدی. بزنڭ بیك کوب مڭلەرچە ئیر وە قاتنلارنبز نیچە بوونداں بیرلی، شوشی کیتاب ئۇستندە تەربییەلەنگەنلەر؛ مڭلەرچە ئاول ئۇستابیکەلەرنە ئاول قـاتنلارنا وەعز سۇیلەر ئۇچن، ئول کیمنمەس مەنبەع، بولب حزمەت ئیتب کیلـگەن. بو کیتاب بۇرنعی تاتار، تۇرمشی بلەن، شول قەدەر ئوزلەشکەن ئیدی کی، بزنڭ جەدیدچلەر، قـەدیملـکدەن کۇلەرگە تـلەسەلەر، ئیسکی ئوقتو وە ئیسکی، تۇرمش‌نڭ تیمسالی مۇجەسسەمی ئیتب ئانی تلـگە ئـالالار ئیدی. ئانڭ حیسابسز کوب مەرتەبە باسلووی‌دا نی قەدەر تاتار ئاراسندا رەواجلی ئەسەر بولعانلعن کورسەتەدر. ریزا حەزرەت ئـانڭ مۇحەرریرن «روسییە مۇسلمانلارنڭ عومومی ئۇستازی» دیب ئاتی.

کیتابنڭ ئوزندە مۇئەللیفنڭ ئیسمی هەم یازلو تاریحی کورسەتلمەگەن بولووی ئـانڭ حاقندا هـەر تۇرلی یاڭعش فیکرلەرنڭ تووونا سەبەب بولعان. مەسەلەن، ئانی، نیگە ئیستینادەن‌در، «ئەلمەت» ئاولنڭ عەبدلجەببار موللاعا نیسبەت بیرگەنلەر. ریزا حەزرەت ئانڭ، چن مۇحەرریرن تـابب، «آثار» دا تـەرجمەئی حالن یازدی. «فضائـل‌الشهور» نڭ مۇئەللیفی تاتارستاننڭ مامادش کانتونندا «شەتچی» دیگەن ئاولنڭ ئیمامی، جەمالددین بینی بیکتاش ئیسملی بـر موللا بولعان. ئول مالمز ئۇیەزی «مەمشیر» ئاولندا، تووب، ئلك «کۇیك» ئـاولنڭ مەدرەسەسندە ئـانداں، سوڭ مەچکەرەدە، ئـانداں، سوڭ چیستای‌دا ئوقب، «شەتچی» گە موللا ئیتب تەعیین قلنعان.

مۇئەللیف‌نڭ ئوعلی «فضائل‌الشهور» نڭ یازلووی حاقندا توبەندەگی مەعلوماتنی بیرە. مەکتەبلەردە بالالارعا ئوقتعا تۇرکی تلندە جیڭل کیتاب

بولماعانعا، جەمالددین موللا بر دەرس کیتابی یـازو فیکرینە کیلب، کوب تۈرلى وەعەز كيتابلارندان ئينتيجاب قلب بر كيتاب تەئليف ئيتب، ئوز مەدرەسەسندە ئوقىتا باشلاعان. ,بو كيتاب مەدرەسەدە بيك مەقبول ,بولب كيتب، شەكرتلەر ئانى ئوزلەرى ئوچن كوچرب ئالا تۇرعان بولعانلار. ئيحتيمالكى، ,ئول چيتكە، بـاشقا ئوللارعادا يازما نۇسخەلەردە تـارالعان بولعاندر. ئەلحاسيل، كۆنلەردەن بر كۆننى ئەسەر قـازان نـاشيرلەرندەن برسىنىڭ قولىنا تۈشب، ,ئول ئانى 1854 نچى يلدا، ئورتا قول 64 بيتلى، مۇحەررىرى نامەعلوم بر كيتاب شەكلندە باسدرب مەيدانعا قويا. كيتابنڭ مۇحەررىرى ,بو حاقدا بر نەرسەدە بلمى قـالا. بـاسلعان نۇسخەسى قولىنا كرگەچ، ,ئول كيـتابىنىڭ قسقارتلب يـارتىسندان كوبرەگى تۈشرلب قالدرب باسدرلعانلىعن كورە. لاكين، ئانى ,تولى ئيتب باسدرو حاقنداهيچ بر تەشەببىسكە كرلمەگەنگە، تەكرار باسمالارندادا كيتاب هامان ,شول قسقار-تلعان كيلش باسىلا بيرە. قازان ناشيرلەرى ئانىڭ كم تارافندان يازلعانلىعن دا بلميچى، بر بر ئيسكى كيتاب ديب ئويلاعانلار بولرعا كيرەك. جەمالددين موللانىڭ ئوعلى قولندا بولعان قول يـازما ئيسە، باسما «فضائل الشهور» گە قـاراعاندا كوب ,زور ئيكەن. ,بو كيتابنىڭ مۆئەللىفى حاقندا مەعلومات بيروچى ئيكنچى بر كشى ئـانىڭ ياقشىعنا عيلم ساحيبى بولعانلىعن هەم ئەسەرن ئيمام زەندوستى تەئليفى بولعان «روضة العلماء» ئيسملى كتابدان ئالب يازعانلىعن سۆيلى. لاكين، ريزا حەزرەت ئـانىڭ ,بو كيتابدان عنا تۇگل، بەلـكى، ئوعلى ئەيتكەنچە، بر نيچە كيتابدان ئيستيفادە ئيتكەنلىگن قووەتلى. جەمالددين بيكتاشى 1873 نچى يلدا وافات بولعان.

«فضائل الشهور» دينى وە ئەحلاقى روحدا يازلعان بر كيتاب. ئيسمى «ئايلارنىڭ فازيلەتلەرى» مەعناسندا بولسادا، ئانىڭ مۆندەرەجەسى مۆكارعنا حاسر قلنماعان. لاكين، مۆندەرەجەنىڭ جيينلووندا هەم تەرتيبندە هيچ بر تۈرلى سيستيما يوق. ,ئول برنيچە بابلارعا بولنە. بابلارنىڭ مۆندەرەجەلەرى ,شوشى: «بسم الله» نىڭ، «لا اله الا لله» كەليمەسىنىڭ، بيش وافت نامازنىڭ حاسييەتلەرى، جوماردلقنىڭ، سەدەقەنىڭ، تەسبيحنىڭ حاسييەتلەرى، تۈرلى ئايلاردا نەفل ئورازاسى ,تۇتۇنىڭ ساوابلارى، بەيرەم كيچلەرنىڭ فازيلەتلەرى،

سوز يۇرتو، عەيبەت سۆيلەو، ئير حاقى، ئانا ـ ئانا حاقى، ئيزگى بالانڭ نيندى ,بولووى ,شونڭ آراسىنا تاعى قاون آشاونڭ حاسيبەتلەرى وەساوابلاوى كوك واق ـ تيبەك مەسئەلەلەردە قاتىشب كيتە. حاسيل، ,بو تيپ بولرلق بر وەعز كيتابى. آندا كيتىرلگەن ئەحلاقى قاعيدەلەر (مەسەلەن، قاتنلارنڭ ئيرلەرىنە قارشى بولعان وازيفالارى) بزنڭ حالقنڭ دۇنياعا قاراشىنا بيك ,زور تەئسير ياساعانلار بولسا كيرەك.

«فضائل الشهور»دە ئاسل وەعز ـ نەسيحەت كوب ,ئورن ئالمى، ,ئول كوبىرەك تۇرلى مۇناسەبەت بلەن كيتىرلگەن حيكايەلەر بلەن تولعان. ئالار، عادەتدە ,شوندى كيتابلاردا بولا تۇرعانچا، پيعەمبەرلەر، سەحابەلەر، ئەوليالار تۇرمىشندان ئالنعان قسقا ـ قسقا قيسسالار. محەممەد سەيرەتندەن دە ئاندا بايتاق نەرسە بار؛ عيسادا كوب حيكايەلەردە رول ,ئوينى؛ شەمسون (Самсон) قيسساسى شيكللى تەوراتدان كوچب ئۆزگەرگەن حيكايەلەردە ,ئۇچرى.

,بو كيتاب، عۇمومەن، باشندان ئاحرىنا قەدەر هەر تۇرلى دينى حۇرافات بلەن ,تولى. تاتار ئاراسندا ئيسلام دينن، «تاتار دينى» ئيتب، ئەهەمميەتسز مەسئەلەلەرگە ,زور ئەهەمميەت بيرب، ئۆزنچە ـ تاتارچا، ئاڭلاونى مەيدانعا كيتىروچى عاميللەردەن برسى، شيكسز، ,شوشى كيتاب بولعاندر. ئانداعى مۇبالەعەلەر ئيس كيتكچ دەرەجەدە. بو كيتاب بوينچا، يوق قنا ئش (مەسەلەن، مەعلوم بر كۇندە نەفل ئورازاسى ,تۇتو) ئۇچن كشىگە ,شوندى ,زور ساوابلار باعشلانا كى، حەتتا ,ئول بەندەگە، عۇمرى بوينچا بردە باشقا عيبادەت قلميچى، گۇناهقنا ئشلەب تۇرسادا، جەننەتنڭ ئيڭ تورىنە كرب ئوتىرعا مۇمكين بولاچاق. مەسەلەن، عەرەفە كۇن ئورازا تۇتقان كشىگە 24000 يل بر تۇتاشدان ئورازا تۇتقان قەدەر ساواب بولا؛ برەو شەعبان ئاينڭ باشندا، ئورتاسندا هەم ئاحرندا ئۇچەر كۇن ئورازا تۇتسا، ئانڭ عەمەل دەفتەرىنە جيتمش پيعەمبەرنڭ ساوابن يازالار، ,ئول كشى جيتمش ,يل عيبادەت قلعانداى بولا؛ ئولسە شەهيدلەردەن كيتە. عۇمومەن، مۇبالەعەلەر ,بو كيتابدا ,چن-,چن شەرق ئسولندا؛ ميسال ئۇچن عەرشنڭ تاسويرن كيتىرگە مۇمكين: «روايت قيلندى الله تعالى عرشنى يراندى ياشل جوهر دين اول عرشننك منك منكده آلتى يوز منك (1,600,000) باشى

باردر هر برباشندا منك منكده آلتی یوزمنك یوزی باردر هر بری یوزی دنیا قدری منك منكده آلتی یوزمنك قدری‌در هر یوزنده منك منكده آلتی یوزمنك آغزی باردر هر بر آغزندا منك منكده آلتی یوزمنك تلی باردر هر برتلی برله منك منكده آلتی یوز منك لغت بله تسبیح ایدور». دیمەك عەرشنڭ بوتن تللەری بلەن بر یولی ئەیتە تورعان تەسبیحلەرنڭ سانن یازار ئوچن 32 عەلامەتدەن عیبارەت بولعان بر رەقەم کیرەك بولر ئیدی!

«فضائل الشهور» ساف تاتارچا دییرلك جیڭل تل بلەن یازلعان، عەرەب-فارسی سوزلەری، چعتای وە عوسمانلی تەئسیری ئاندابیك ئاز. حەتتا، ئانڭ قای واقتدا، نیندی موحیتدا یازلوون ئیعتیبارعا ئالعاندا، تلنڭ شول قەدەر ئاسات بولوونا عەجەبلەنرگە توری کیلە. ئسلوبیدە زارارسزعنا. هەر حالدە جەمالەددین بیکتاشی حالق ئوچن یازلعان کیتابلارنڭ حالقنڭ ئوز تلندە بولووی تارافندا بولعان بولرعا کیرەك. ئانڭ ئەسەرنڭ تیز ئارادا بوتن تاتار ئاراسنا تارالب، ئیڭ موستەعمەل کیتابلاردان بولب کیتوونڭ سەبەبیدە، شوبهەسز تلنڭ جیڭللگیدر.

مەرسىيەچىلەر وە سوفى شاعىرلەر.

18 نچى، 19 نچى عاسر ئچلەرىندە يەشەب، شەرق مەدەنىيەتى تەئسىرىندە بولىعان نازم توزوچىلەرنى عۇمومى بر ئىسم ئاستىنا جىيىب، «مەرسىيەچى شاعىرلەر» دىيب ئاتارعا مۇمكىن. لاكىن، بو تەعبىر ئەلبەتتە، ئىحاتەلى وە تولى بولماياچاق. بو تىپ شاعىرلەر چن مەعناسى بلەن ئىسكى زامان كشىلەرى. ئەدەبىياتىمزدا ياڭالق دەورى باشلانو بلەن ئالار بتدىلەر، تەمامەن تارىيح كولەگەسىنە كردىلەر. ئالار، بزدە فىيودالىزم وە ئىسكى شەرق فىكرى دائىرەسى، بۇرنعى چعتاى وە عۇسمانلى ئەدەبىياتلارى حۇكم سۇرگەن دەوردە كىيالگەن كشىلەر؛ مىللىيەت، حالقچىلق، تەرەققى، ئويانو، ياوروپا ئارتىندان بارو شىكللى ئىدىيەلەر بلەن ئالارنىڭ، قەترە قەدەر بولسن، مۇناسەبەتى يوق. ئالار بوتىنلەى شەرق تەئسىرىندە، دىنچىلك وە تەساووف تەئسىرى ئاستىندا جىتشكەن ئادەملەر. ئالار تودرعان ئەدەبىياتنىڭ حەقىقى تۇسن ئاڭلار ئۇچن بو شاعىرلەرنىڭ نىيمدى سىنفدان چعولارىنى بر كوز سالو جىتە. بو سىنف فىيودالىزم دەورىندە زاماناسىنىڭ بردەن بر قولىنا قەلەم تۇتارعا قادىر بولعان هەم «عىلم» نى ئوزلەرىنە ماناپولىيە ئىتب ئالعان سىنفى؛ يەعنى روحانىلاردر.

گەرچە ئوتكەن عاسرلار بزگە، عادەت بولب كىيتكەن قاراش بويىنچا، بارى تىيك قاراڭعلق وەتۇرعنلق دەورى بولبقنا كورنسەدە، بو زامانلاردا بزدە توگعان دىنچىلك وە ئسحالاستىكا چووالچىعندان باشقا نەرسە بولماعان تۇسلى تۇيلسادا، ئىجاد، فىطرەت وە ئالعا ئۇمتلو چاتقىلارى ئول واقتدادا بۇتنلەى يوق بولماعان. دىن بابىندا قورساوى كوك، فىكرلەرى ئشلەگەن زاتلار بولعانى شىكللى، ئالار ئاراسىندا، «مۇندش» ئاوىلىنىڭ «مۇنەججىم» دىيب يۇرتلگەن فەيزوللا موللا شىكللى، چن دۇنياوى فەنلەر بابىندا عاقللارى يۇرگەن، رىيازىيات وە هەيئەت بلەن شۇعللەنگەن كشىلەر [1]، «قشقار»

1) «مستفادالاخبار»، جۇزء 2. 258 بيت.

سەعید حەزرەت شیکللی، سۇنعی رەوشد، ئالتن یاساو فیکری بلەن شاشقان «ئالحیمیك» لەر [1]، «شـكە» نڭ مەشهور یەحیا موللا شیکللی، ئسپیریتیزم (روح چاقىرو، جنلەرنی مۇسەححەر ئیتو) بلەن ئیسم چمارعان شەحسلار[2]دا کیلب چققالاعان.

شولای ئوق ئەدەبییات وە شیعر بابىدا بزنڭ ئاتكلى موللالارىبزعا یات نەرسە بولماعان. ئالار ئاراسندا عەرەب هەم ئیران ئەدەبییاتی بلەن سۇیب شۇعللەنوچىلەر بولعالاعان. ئاچق فیكرلی شەدرتلەر، مەدرەسەدە ئوقىعان چاقلارندا، عادی پرا گرامماداعی فەنلەر، سارف ـ نەحو، فیقهی، كەلام، مانتیق تەفسیر، حەدیس بلەنگنە قەناعەتلەنمیچی، شەرقنڭ مەحز ئەدەبییاتقا حاسلانعان عیلملەرنی، عەروز، قافییە، بەلاعەت، بەدیع، بەیان، مەعان شیكللی فەنلەرنیدە مۇتالەعە قلعانلار. مەقامانی حەریریلەرنی، سەعدی وە حافیزلارنی، ئوقوچىلار بولعالاعان. عیلمتەحسیل ئیتەر ئوچن بۇرنعی شەرق مەدەنییەتىنڭ ئۇیالارندان بولعان تۇركستانعا، بۇحاراعا بارو هەم حەج سەفەرلەری ئالارعا بۇرنعی ئیسلام مەدەنییەتی ئەسەرلەری بلەن تانشرعا یاردەم ئیتـكەن. عەززالی شیكللی، ئاناقلی، لاكین شەرقدە ئۇنتلعان، ئیسلام عالیملەرنڭ ئەسەرلەری بەعزەن، تەسادۇفی رەوشدە بولسادا، ئالارنڭ قوللارنا تۇشب، ئیك سیزگر وە ئوتـكن عاقللىلارنڭ فیكرلەرنە، یەشن كوك تەئسیر ئیتكەن (فورساوی، مەرجانی). شولای ئوق شەرق شاعیرلەری بلەندە ئالار ئورتا ئازییادا وە ئیستانبولدا تانشقانلار [3]. تۇركستاندا ,تۇرب ئوقىعاندا ئالار فارسی تلن ئۇیرەنرگە مەجبور ,بولب فارسچا بلو ئارقاسندا ئالارعا ئیران ئەدەبییاتىنڭ باقچاسنا ,یول ئاچلعان. شوندا ئوق ئالار چعتای ئەدەبییاتىنڭ كلاسسیك ئەسەرلەری بلەندە تانشا ئالعانلار. حاجیلار ئارقىلی بزنڭ روسیەگە عوسمانلی شاعیرلەرنڭدە ئەسەرلەری كیلب ئلەككەلەگەن. بزنڭ موللالار بیگنرەكدە فۇزولینی یـاراتب ئوقىعانلار. بیك كوب موللالارنڭ ئاتا ـ بابادان قالما

---

1) شوندا ئوق، 249 بیت.

2) شوندا ئوق، 243 بیت.

3) كوب ئیـكی كۇتبحانەلەردە «گۇلستان» نڭ تاش باسما بلەن ئیستانبولدا باسلعان نۇسحەلەری تابلا.

كۇتىبخانەلەرندە، بـايىتاق ئىكنچى دەرەجەدەگى بۇرنغى تۇرك شاعىرلەرنىڭ ديوانلارى بلەن برگە، ,فۇزولىنىڭدا ديوانى ئۇچراترغا مۇمكىن.
,شول شەكرتلەرنىڭ بەعزىلەرى كوڭىللەرىنە كرگەن ئەدەبىيات محەببەتى برنىڭ ئىدىل بويىنا، يراق شيمالدەگى «بولغار ئىلىنە» دە ئـالب فايتقانلار-بۇحارادان فايتبدا، فاراڭغى تاتار ئـاوللارندا «نادان ,موژيك»كە بيش وافت ناماز ئوقىتب، كچكىنەگنە مەدرەسەدە شەكرت ,جيىب دەرس ئەيتب عۇمر ئۇزدىررغا مەحكوم بولغان ,بو «حەزرەت» لەر ,ئۇزن، ئچ پۇشرغچ قشقى تۇنلەرنى سەعدىنىڭ «گۇلستان» وە «بوستان» ن [1])، ,فۇزولىنىڭ، حافيزنىڭ ديوانى، ئيحتيمال نەوايىنىڭ «كۇلليات» ن [2]) ئوقب قسقارتقانلاردر. مەدەنى دۇنيادان ئايرلونىڭ فايغىسن، «ئۇستابيكە» بلەن ئورتاقلاشا ئالما-غانغا، شولار بلەن بولشكەلەر؛ شەرقنىڭ شيعر ديڭىزلەرنە چومب، نادان ئۇستابيكەنىڭ عائيلە حەياتندا بيرە ئالماغانى روحانى وە عيشقى لەززەتلەرنى شوندان تابارغا ترشقانلاردر.

---

1) مەرجانى («مۇستەفاد»، 2، 278 نچى بيتدە) ئۆلـك زامانلاردا تاتار مەدرەسەلەرندە شەيخى سەعدىنىڭ «بۇستان» ى دەرس ئيتب ئوقلغانى سۇيلى.

2) مەسەلەن، 19 نچى عاسر شاعيرلەرندەن چوپرەلى ولى موللادان فالغان يازولاردا ئانىڭ نەوايى هەم حۇسەين بـايقرا بلەن تـانش بولغانلغى كورنە. وەلييوللا ئالقايف سمبر گوبيرناسندا «يـا كا چوپرەلى» ئـاوللنىڭ ئيمامى ,بولب، مەرسيەچى، هەجوچى هەم ئەكسپرومتچى (يەعنى كوز ئالدندا ,بولب تۇرغان بر واقيعە مۇناسەبەتى بـلەن، شوندا ئوق، تەوەققفسز شيعر ئەيترگە كۇچى جيتە تۇرغان شاعير) بولغان. قـازاندا زەنگەر ,ەچت مەدرەسەسندە ئوقب، موللا بولغاچدا قـازان بـلەن عەلاقەسن ئۇزمەگەن. ,شول وقتداغى، قازانلى، هەجوچى شاعير «كەرەم حافيز» بلەن هەر وافت شيعر بـلەن مۇنازارا هەم مۇناقەشە قلىشا تۇرغان بولغانلار. مەشهور شاعير وە يازوچى عەلى چۇقرى بلەن دە عاسرداش ,بولب، شولاى ئوق شيعر بـلەن كۇچ سىناشقانلار. ئـانىڭ هەجووى شيعرلەرى كوبسنچە بيك سادە تاتارچا يازلغان. قولمدا ,ـو زاننىڭ بـايىتاق شيعرلەرى نازم بلەن يازلغان حانلارى بار. وەلى موللانىڭ بر توغانى «مەحوبە ئەبى» دە ئەكسپرو-متچى-شاعيرە فاتن بولغان؛ تۇرا تۇرغاچ، عادى سوزلەرنىدە كۇيلەب سويلى ئيدى، ديلەر؛ مەسەلەن، بر جيرگە قوناققا بارغاچ، ئاش ئورنىنا تـابنغا فـاتىقنا كيتۇرب، حوجالار قوناقلارنى قستى باشلاغاچ:

«ئاشا، ئاشا-ديب ئەيتەسز-قوناقلار!
تۇرى فاتق ئاشيلارمى دورا كلار!»

ديگەن ئيمش. ,بو قـانننىڭدا بـايىتاق مانزومەلەرى فـالغان ئيكەن. كوررگە مووەففەق بولغانىبز يوق.

منه ،شول بۇيك ميسالىلار، داھى «سەلەف» لەرنىڭ ئەسەرلەرى بزنىڭ ئەدەبىيات سۆيوچى حەزرەتنى ئىجاد يولىنا سەوق ئىتەلەر، ئانى قولىنا قەلەم ئالرغا قستيلار، روحن قاناتلاندرب شيعرلەر ئيلهام ئيتەلەر... منه ،ئول، بۇرنغى زامانىنىڭ شاعيرى، كوز ئالدىنا جانلى كارتينا ،بولب كيلە: كيچ، تشدا بوران، ياكى شاتردان روسييە سالقننى. باقچاغا قاراتب سالنغان موللا يۇرتىنىڭ تەرەزەلەرن قار قابلاغان. حەزرەتنىڭ ئۆينده ،جلى، حەتتا ئسسى، ئۆى ئچندە تنلق حۆكم سۆرە. يۇمشاق توشەككە باتب چبلدق ئچندە رەحەت-رەحەت يوقلاغان «آبستاي» نىڭ مشلاوىدا تنچلقنى ،بۇزمى، بەلكى ئارتدرغا. حەزرەتنىڭ «فەرزەند» لەرى، مەحزوملەر، مەحزومەلەردە يوقليلار. ئەنە تەبەنەك ئاياقلى ئۆستەل يانندا، ماى شەمنىڭ زەعيف ياقتى-سندا، ئاياغن بۆكلەب حەزرەت ئوترغان. باشندا سارت كەلەپوشى. ،ئول ئوزن، ،شول ئچندە يەشى تۇرغان عالەمندەن بۆتنلەى يراقدا، بر مەدەنى كشى، بۇحارا مەدرەسەلەرننىڭ برسندە دەرس ئەيتوچى، ،بوش واقتندا شيعر بەلەن شۆغەللەنرگە يارانوچى سارت داموللاسى، هيچ بولماغاندا ،شول مەدرەسەدە حۆجرە بيلەوچى «پيش قەدەم» ئيتب حييال ئيتە. حەزرەتنىڭ قولندا كوركە قاناتندان ياسالغان، بيك شەبلەب يونلغان قاورى قەلەم. ،ئول شۇمارتلغان، قالن، سارغلت كەغەز ئۆستنە، موللالارغا ماحسوس، تەعليقدان ئوزگەرگەن، رەسمى حات بلەن ،شتر-شتر نەرسەدر يازا. فيكرى، حييالى بلەن ،ئول ئەللە قايلاردا، شەيحى سەعدىلەر، چەيحانەلى، شاوشولى بازارلى، بالچق ئۆيلى ئسسى شەهەرلەر، مەهابەت تاش مەچتلەر عالەمندە ،ئول ئوزن شەيحى سەعدى دەرەجەسندە ئوك بولماسادا، تگى سارت داموللاسى تۆسلى «شاعير» ئيتب قاراز قلا... تەعين ،ئول ئۆزىنىڭ كوب-لەەن توگلگنە واقات بولغان ئۆستازنى يائيسە «شەيحنە» باغشلاب مەرسييە يازا تۇرغاندر...

،ئۆمتلو برنەرسە- ئيستيعدادا ئيكنچى نەرسە. ئوزلەرن « شاعير » ئيتب قاراز ئيتكەن موللالاردان، ئەلبەتتە، كوبسى، ئەسەرلەرن ئوقب مەفتون بولغان شاعيرلەرنە ياقن كيلو توگل، حەتتا ئالارغا ئازمى - كوبمى

تەقيلىدە ئيتە ئالماعانلار؛ كوبىرەگى نيچك كبرەك ئالاى،نازم ئۆيشدىروداں، مەرسىيە، مەدحىيە، مۇناجەت، قەسيدە يازوداں ئوتمەگەنلەر.

عۇمرندە برمەرتەبە هيچ شاعير بولماعان كشىدە، ئازابلانىب، كۆچلەنىب بولسادا، شيعر تەرتيب ئيتە ئالا. ئەگەردە بز مەرجانى‌نڭ «مستفادالاخبار»ن، ريزا حەزرەتنڭ «آثار»ن ئاقتارب قاراساق، ئاندابرنىچە ديستەلەب شاعيرلەر تابابز؛ بۇتنلەيى ديىرلك، موللالار وەئيشانلار. ئالارئاراسنداكيك‌روسيەنڭ هەر تۆرلى پۇچماقلارندا، هەم ئاوللاردا، هەم شەهەرلەردە، يەشەگەن كشىلەر بار. كوبىرەگى19نچى‌عاسرئادەملەرى، لا كين، 18نچى‌عاسردا تۇرعانلارى دا يوق توگل. كوبىسنچە ئالاردان بر - ئيكىگنە شيعر ساقـلانىب قالعان: كيتاب‌ئارتىنا يازلعان برەر بەيت يا كى مانزومە، ئايرم كەعەز پارچالارندا برەر مۇناجات، يائيسە برەوگە بـاعشلانىب، ئيكنچى كشىلەر قولندا ساقلانعان مەرسىيە يا كى‌مەدحىيە. ,بوتۆرلى شاعيرلەردەن‌تاريحدا ئيسملەرى وە ئەسەرلەرى ساقلانعانلارىنڭ سانلارى ديستەلەرچە بولسا، ئۇنتلعانلارى، ئەسەرلەرى‌تەلەف ,بولب، يوعالب، يانب ,بتكەنلەرى، يا كى قاراڭعى برئاولدا، هيـچ برنەرسە بلەن قزقسنمى تۇرعان، نادان موللانڭ، ئاتا - باباسندان‌قالعان، عۇمردە بر مەرتەبە ئاچلميچى، شورلـكدە توزان ,جيىب ياتا تۇرعان ئيسكى كيتابلارى ئاراسندا يەشىرنىب ياتقانلارى ئيحتيمال‌كى، بۇزلەب سانالرعا تييش‌در.

,بو كشىلەر، ئەلبەتتە، برسىدە پروفيسسيونال شاعير بولماعانلار. ئيك ئلك‌ئالارمەحەللەلەرندەئيمام، ئانداں,سوڭ‌مەدرەسەلەرندە مۇدەرريس، يا كى مۇريدتەربييەلەوچى ئيشان، ئانداں ,سوڭ‌عنا ئالارشاعير. شيعريازوئالارنڭ تۇرمىشندا ئەهەمييەتلى برئش توگل؛ ,ئول بۇلاى‌عنا ,بوش واقتنى‌,توتىرر ئۇچن، «زيهن شايارتر» ئۇچن‌گنە ئشلەنە، لا كين، شۇلاى بولسادا، نازم تەرتيب ئيتو مەسئەلەسندە ۋيرتووزلق دەرەجەسىنە كيلب جيتـكەن موللالاردا بولعالاعان؛ مەسەلەن، ئالار بر برسىنە يازعان عادى حاتـلارن‌دا نازم بلەن يازالار ئيكـەن (عەبدلقاهير سۇلەيمان ئوعلى، تاجددين مولـلا ئيشتىرەكى چوپرەلى وەلى موللا شيكللى).

میسال ئۇچن عەبدلقاھیر موللانك ئوزنُنك بر قەردەشُنەنازم بلەن یازعان ئۇزن حاتندان قای بر کیسەکلەرن دەرج ئېتب ئوزابز: [1]

«عزت رفقله موصوف آبزامزغه چوق سلام
اهل اولادك ایله اول بی تاٴسف شاد کام»

. . . .

«کر صورلسه بو فقیرك اطرافی احوالیدن
دعا کزده سلامتمز جملەمز ای صاف دین»

. . . .

«مخفی اولمیه یولقدی ابراهیمدن خطکز
کینه الحال قایتاروبن یوللادق بو آتکز»

. . . .

«سلطانای»غه باروبن یولداش صوراشدق وقتمز
شکر لله اولدی هر کون بر مراد اول بختمز
وار ایکن اول قریەده بر قاری اسمی عبدرش
اوزی معروف دکل اما خلق آراده اوغلی فاش
دیدم ای صالح آغا اوتنچ روسغه وارایق
بر آتمز روس الندە یاردم ایتکل آلایق
دیدی شول ساعت سوزم یوق بلکه یالغز وارامن
حق بیورسه جهد ایدوبن آز حق ایله آلامن
دیدم الایغمور ایله قار قاتش بی حد یاغا
وارماغه آغر اولادر اما سزکه ای آغا
اول مروت کانیدە یکت ایرکان ابی نظیر
حق تعالی قیلغای آنك مرقدین بدر منیر
تیز زماندە کلدی آلوب آل دیدم آقچه حاضر
روسغه فرصت ویرمایوبن دیدی آلدم بی اجر

---

1) «آثار»، جزء 3، 91بیت.

اول آولنك قللری‌دی بارچه‌سی قاره یورك
چابدرو بن اسیلتكان آره‌ده برسی دوراك»

. . . .

«ملا اشرف بزنه یوری واردی اوغلن كوزمكه
تابشرو بلر كوب امانت بزكه آنی ویرمكه»

. . . .

«بو زمان هیچ برطرفده یورمای اوده طوره‌مز
كوب وقتلر كونلری بی كارچیلق اوزدره‌مز
مبتلا اولوب بو هفته ششك ایله قچودن
یازغالادم مالایعنی غایت اچم پوشوده‌ن
بو ازل همزادكزدن، دون بخت بین الانام
خیر دعاگا مستمند لیل نهار والسلام
اسفل‌الناس اول نیكو خواه سزلره عبدالقا هر
جمله مخلوق آره‌سنده بیل یقین خوار حقیر
بیك سكز یوزده اوچونچی اوشبو ییل روسیه‌نك
اون یدنچی یومی اولدی اوشبو كون بو چیسله‌نك»

شول ره‌وشچه عه‌بدلقاهیر موللا ئوزئنئك ئیك‌عادی حاتلارن‌دا كوئیله‌ب یازا تؤرعان بولعان؛ حه‌تتا ئاشئعچ واقتلاردادا نازم بله‌ن یازا ئیمش. دیمه‌ك، بو كشئ نازم ته‌رتیب ئیته‌رگه بیك ئؤستا بولعان؛ شؤبهه‌سز، ئانئك شیعرله‌رئ، به‌لكی‌ده ئه‌سه‌رله‌رئ بولساندر، لا كین حه‌زرگه مه‌علوم توگل. «یازغالادم مالایعنی غایت اچم پوشودان» دیگه‌ن سوزله‌رنده‌ن ئانئك ئه‌ده‌بییات بله‌ن شؤعلله‌نوگه نیندی جیگل كوز بله‌ن قاراعانئ ئاچق كورئنئب تؤرا.

شیعر یازارعا هه‌وه‌س ئیتكه‌ن موللالارنئك عادی تاتار موللالارئ ماسسا سندان ئایرئلب تؤزا تؤرعان كشئله‌ر، ئوز سینفلارئنئك قایماعئ بولولارئ به‌دیهی. بر زاماندا بر حالقدا عیلم - ئوقئمشلئلق قایسئ سینف قولندا بولسا، مه‌ده‌نییه‌ت تزگ‌ئنن قای سینف ئوز قولندا تؤتب آلب بارسا، عادتده ئول

حالفنىڭ ئەدىبلەرى دە ,شول ,سىنف ئچندەن چعالار؛ مىسال: ئىكى يۈز يلعا ياقن ,ئورس ئەدبىياتن، ئورسلارنىڭ بردەن بر ,چن زىيالى ,سىنفى ,بولب كىلگەن، دووەرەنلەر ئوز قوللارندا توتدىلار. بزنىڭ تاتارنىڭ زىيالى ,سىنفى ئىسە ئلكنگى عاسرلاردا بارى تىك موللالار - روحانىلار ئىدى. شوكار كورە ئەدەبىيات دا ئالار قولندا ,بولدى. بز مۇندا بارى نەفىس ئەدە-بىياتنى عنا ئالمىبز. عۇمومەن هەر بر قولنى قەلەم ,توتب يازوچى ,شول سىنفدان بولادر ئىدى. «مستفادالاخبار» وە «آثار» دا بۇرنغى موللالار-نبزنىڭ تەرجمەئى حاللەرن ئوقنساق، ئالارنىڭ بىك كوبنسىنڭ يازوچىلق بلەن مەشعول بولولارن كورەبز، ئالار، مەدرەسەدە تورعاندا، ئوزلەرنە ئوقر ئوچن، موسلا بولعاچ، مۇتالەعە ئىتەر هەم كوتبخانەرندە ,بولندرر ئوچن ئوز قوللارى بلەن دىستەلەرچە كىتابلار كوچرگەنلەر. لاكىن، ,بو ئش هەر بر عادى موللا ئوچن دە مۇمكىن ئش بولعان. ,مۇنىڭ نەتىجەسى، ئەلبەتتە، حەزرگى زاماندا مەتبەعەلەر ئەدا ئىتە تورعان حزمەت، يەعنى كىتاب كوبەيتودەن باشقا نەرسە بولماعان. لاكىن، بزنىڭ موللالارنىڭ عالىمنرەكلەرى بولاى مەتبەعە رولن ئويناو بلەن گنە قەناعەتلەنمەگەنلەر؛ ئوزلەرى كىتاب «تاسنىف» ئىتەرگەدە جۇرئەت ئىتكەنلەر. مۇسانىفلىقنىڭ موللالار قارشندا نىندى ,زور هەم مۇقەددەس ئش ,بولب تانلعانلنعن ئىسكە ئالساق، «مصنف» دىگەن سوز ئارتنا هەر واقت «رحمةاللهعليه» قوشلب يۈرتلوون حەترگە توشرسەك-نى ئوچن مۇندا «جۇرئەت» دىگەن تەعبىرنى قوللانووبز ئا كلاشلسا كىرەك. ,بو جۇرئەت كوبنسنچە ئىسكى كىتابلارعا شەرح يازودان ئارى كىتەئالماعان. ئاندى، شەرح يازوچى، موللالارنى بز بىك كوب ئوچراتابز. لاكىن، فورساوى،مەرجانى شيكللى ئوزلەرندەن چعارب ياڭا كىتابلار يازعان عالىملەرنىڭ سانى، ئەلبەتتە، بارماق بلەن سانارلقنا. كىرەك «مۇسانىف»لار، كىرەك «شارىح»لەر ,بولسن، دىنى ماوزوعلاردا ئەسەرلەر يازوچى موللالار ئوزلەرنىڭ كىتابلارن، جىددى ئەسەرلەر ئوچن بردەن بر ئەدەبى تل ئىتب حىسابلانعان عەرەب تلندە يازعانلار. «عولەما» ئوچن بولعان ,بو ئەسەرلەرنى «توركى» تلى شيكللى «اقبحاللسان» بولعان، «توپاس» تلدە يازو عادەتى بولماعان. حەتتا، عەرەب تلننە باعنو ,شول دەرەجەگە بارب جىتكەن - «ثبات العاجزين»

شیکللی تۇرکی کیتابلارعادا عەرەبچە شەرح باعلاوچی موللالار بولعالاعان. «افصح اللسان» دیب ئیعتیقاد ئیتلـگەن تل، قۇرئان ئینـگەن هەم ئۇجماح ئەهلی سۇیلەشەچەك تل، عەرەب تلی، شول قـەدەر رەواجدە بولعاچ، ئانـی مۇکەممەل رەوشدە بلوهەر بـر ئوزن عالیـم دیب ساناعان تاتار مـوللاسی ئۇچن لازم بولعان؛ هەم ئانی مۇکەممەل بلـگەنلەردە. شاعیر موللالار ئاراسندا عەرەبچە شیعر یازوچلارنی بایتاق‌قنا ئۇچراترعا مۇمکین. فارسچانی‌دا ئالار کوبسنچە یاحشی بلـگەنلەر. فارسی تلندەدە شیعر سۇیلەگەن هەم کیتابلار یازعان موللالار یوق توگل. بو ئیکی «شەریف» تلدە یازارلق، حۇسوسان شیعر تەرتیب ئیتەرلك قووەتـكە مالیك بـولـو، شۇبهـەسز، ئالار قارشندا کەمالەتنڭ سۇڭ دەرەجەسی ئیتب حیسابلانعان. ئیحتیمال ئالار «تۇرکچە» یازونی عاجیزلـكدەن، عەرەب-فارسنی کیرەگنچـە بلمەگەنلـكدەن گنە جائیز کورگەنلەردر.

«مەرسیەچی» شاعیرلەرنڭ تلی حاقندا سۇیلەگەندە «تۇرکچە» دیـگەن تەعبیردەن باشقانی قوللانر حەل یوق؛ چۇنـكی ئالارنڭ تلـن تاتارچا دیب ئەیتب بولمی. بو، بیك کوب عەرەبی وە فارسی سوزلەر، حەتتا عیبارەلەر، بلەن چووارلانعان، چعتایچا، عوسمانلچا، تاتارچادان ئۇیشدرلعان بر ئەدەبی شیوە. ئاندا قایدا چعتایچا تەئسیری باشلانب، قایدا عۇسمانلچا یاکی تاتارچانقی باشلانعانن هیچ ئاێلارعا مۇمکین توگل. ئالارنڭ ئەدەبی تلنە ئوزلەرنڭ ئانا تللەرنڭ تەئسیری بولعانلعی شیکللی، شول زامانـدا بیك مودادا بولعان، حەتتا حالق ئاراسندادا ئوقلعان چعتای وە عوسمانلی کیتابلاری‌دا تەئسیر ئیتمی قالماعانلار. شولای ئیتب بزنڭ بۇرنعی ئەدەبی تلبز مەیدانعا کیلـگەن. لاکین بو تل دە بۇتنلەی بر تۇرلی توگل؛ شول ئوق «مەرسیەچی» لەردە جیێل ماوزوعلارعا شیعر یازعاندا (مەسەلەن، هەجووی بەیتلەردە) سۇیلەشو تلی بلەن بر دیبرلك تاتارچا تل قوللانعانلار. حاسیلی ئاورلـق وە جیێللـكدە تۇرلی شاعیرلەرنڭ ئسلوبلەرندە بایتاق ئایرمالار تابلا. هەر حالدە ئالارنڭ تلن، ئاز-ماز ئوقعان، ئیدل بویی تاتاری ئاێلی ئالعانی شیکللی ئورتا ئازییا وە عوسمانلی تۇرکلەرندە ئول ئاێلاشلرلق بولعان. چنلاب‌دا بو «تەرجمان باباى» نڭ عوموی تـل ئیـدیـیالنا ئیڭ یـاقن کیلە تـۇرعان تللەردەن برسی ئیدی.

مۇندەرەجە ياعىنا كىلسەك، بز كيرنسنچە ئوزنىزنڭ شاعير-موللالارىنىزدا زور ئيستيعداد، داهيلىك دەرەجەسىنە ئاشقان شيعرى يالقن تابمىيبز. حالقنىزنىڭ ئيقتيسادى ئيزنلوووى ئارقاسىندا مەيدانعا كيلگەن مەدەنى توبەنلك، عوموميى فيكر تۇرعلنعى ئەدەبىياتدا بۇيىك ئيستيعدادلارنڭ، تيرەن فيكرلەرنڭ، داهيلىك مۇهرى سوعلعان ئەسەرلەرنڭ مەيدانعا كيلووىنە مانيع بولعان. ئوزلەرىنىڭ ئۇستازلارىنا، ئيشانلارىنا، زاماناسىنداعى مەشهور بر عاليمگە، ئالارنڭ فيكرلەرنى تولقنلاتقان ئەسەرلەرنە باعشلاب يازلعان مەدحيەلەر، وافاتلارى مۇناسەبەتى بلەن يازىلب، ئالارنڭ كەمالەتلەرن زيكر ئيتكەن مەرسيەلەر، پيعەمبەرنى ماقتاولار، حوداعا مۇناجەتلەر، تەساووفى قەسيدە وە مانزومەلەر — منە، بزنڭ ئيسكى زامان شاعيرلەرىنىڭ قەلەملەرن تيبرەتكەن ماوزوعلار كوبىسنچە شولار. ئالارنڭ شيعرلەرندە تەساووف وە تاريقەت فيكرلەرى، دونيادان بيزو هەم ئوحراوييەت ئيديەلەرى حوكم سورەلەر. بو شاعيرلەر ئاراسندا بز بايتاق قنا تەساووف وە تاريقەت ئەهللەرن، ئيشانلارنى، ئوچراتابز (مەسەلەن وەليد ئيشان، هيبەتوللا ئيشان، يەحيا ئيشان، مەحمود ئيشان، عەلى چوقرى شيكللى).

لاكين، ئالارنڭ بوتن ئيجادلارى باشدان ئاياق تەساووف وەدينگە گنە عائيد ديبدە ئويلارعا يارامى. مەحمود ئيشان شيروانى نڭ «شەهرى بولعار»نى ماقتاوعا باعشلانعان،

«شهر بلغاره كونكل شويله اولبدر مشتاق
جمله بلغار كورينور كوزيمزه ياقين يراق
شهر بلغاره كونكل، قيلمه برابر اصلا
مصرشام يمنى شهر خراسان عراق»

ديب باشلانا تورعان مانزومەسى شيكللى باشقا ماوزوعلارعا يازوچىلاردا بولعالاعان.

شاعير-موللالارنڭ كوبىسى سوڭندا بزگە برەر-ئيككىشەرگنە شيعر ساقلانب قالسادا، ئارالارندا شيعر بلەن جيددى رەوشدە شوعلللەنگەنلەرى، نەزم بلەن يازلعان بوتن-بوتن ريسالەلەر قالدرعانلارىدا بار. مەسەلەن،

بەغداد شەھەرندە دونیاعا کیلب، سوڭنداں روسییەدە سەعید بیستەسندە ئیمام ،بولب تورعان، «حاجی بەغدادی»دیب مەشھوربولعان شاعیر تارافنداں محەممەدنڭ دونیاعا کیلووی (مەولید) حاقندا نازم بلەن یازلعان بر کیتاب بار؛ ،بو کیتابنڭ ئاحرندا ،ئول «سرگذشتهٔ حاجی» سەرلەوحەسی ئاستندا شیعر بلەن ئوزننڭ تەرجەمەئی حالن یازا (آثار، 6نچی جوزء)؛ هیبەتوللا ئیشانڭ، بیك کوب عەزەل، قەسیدە وە مەرسییەلەرندەن باشقا «مجمع الاداب» هەم «تحفة الاولاد» ئیسملەرندە باسلب تارالعان مانزوم ریسالەلەری بار؛ ئەبولمەنیح حاجی‌نڭ نازم بلەن یازلعان ئەسەری شولای ئوق باسلعان کیتابلاردان؛ عەبدرەحیم ئوتز ئیمەنی‌نڭ یازعان ئەسەرلەرننڭ سانی ئونداں ئارتق، کوبسی نازم بلەن یازلعان؛ عەلی چوقری‌نڭ شیعر وە نەسر بلەن یازلعان ئوتزداں ئارتق ئەسەرلەری بار. ئیسکی شاعیرلەر ئاراسندا، موستەسنا ،بولب قنا، شەمسددین ،سوفی شیکللی، ،چن شیعری حیسسییاتقا مالیك بولعان، «شاعیر» ئیسمن کامیل لییاقەت بلەن کوتەررلك زاتلاردا ،ئوچری.

ئەلحاسیل، تاتار حالقننڭ ئوتکەن عاسرلارداعی مەدەنییەت تاریحنا کوز یورتکەندە، ،ئول زاماندادا ئوزننە بر تورلی ئەدەبی حەرەکەت، ئەدەبی حەیات بولعانلعی کوزگە چالنا. موللالارنڭ ئالعی سافدا تورا تورعان، ئاڭلی، کوزی ئاچق بولعانلاری، ئەدەبییات وە شیعر گە ماحسوس فەنلەرنی ئویرەنگەنلەر، عەرەب، ئیران وە تورك شاعیرلەرننڭ ئەسەرلەرن لەززەتلەنب ئوقنعانلار؛ ئوزلەریدە شیعر بلەن شوعللەنب هەر تورلی مانزوم کیتابلار وە شیعرلەر تەرتیب ئیتکەنلەر؛ بربرسننە کوبلی حاتلار یازعانلار؛ شیعر ئارقلی بر برسن ئیلزام ئیتو ئوچن، بر برسننە قارشی بەیتلەر یازشقانلار (چوپرەلی وەلی موللا، عەلی چوقری، کەرەم حافیز). هەجو (ساتیرا) هەم مەزاح (،یومور)عادا ئولش چەروچنلار بولعان (شولار ئوق هەم «فەلسەفە شاکیر»).

«شاعیرلك» بر موللالارعنا حاس بولماعان. مەسەلەن قازانداعی 19نچی عاسر شاعیرلەرندەن «کەرەم حافیز» موللا توکل، بەلکی «شەکرت» وە «قورئان حافیز»گنە. ،ئول، حەتتا، حافیزلگن‌دە بریاققاتا لاب، هەرتورلی یولدا کوچن سناب باققان؛ مەسەلەن، بالتا ئوستاسی ـ ئستالرلك قلعان.

ئانىڭ «عیلم» ئشلەرن تاشلاب بالتاچلققا تۇتنغانن ئیشنكەچ، چوپرەلی
وەلی موللا ئاكار یازغا حاتندا ،شوشنی رەوشچە هەجو ئیتكەن:

«بالتا ساب قولـگنی قابارتماس میكەن؟
بارماغڭ قامش كبی قاتماس میكەن؟
ساقالڭ كچرەك حەیر، یومچقالار
یابنشالماسلار ساقالنگا ئالار.
ئوستاروبان ئشلی باشلاساڭ چیبەر،
بزگەدە بر دومبرا یاساب جیبەر.
ساغننب تۇتار ئیدك، ئویندار ئیدك؛
جیبەرە ئالماساڭ ،بولر كوڭل كیتك».

،بو كشنی بیك ئوتـكن تللی هەجوچی شاعیر بولغان دیب سۇیلیلەر؛
لاكین، حەزرگە قەدەر ئانىڭ شیعرلەرن قولغا تۇشرە ئالغاننز یوق.

قازاننىڭ مەعلوم بایلارندان ئاپانایفلار نەسلندەن كیلـگـەن «فەلسەفە
شاكیر» لەقەبی بلـەن مەشهور بولغان زات شولای- ئوق ئوتـكن وە ئاچی
تللنلـگنی، كشنگە ،توری ئەیتووی، تۇرمشقا فەلسەفی قاراشی بلـەن ئات
قازانغان؛ هـەر ،توری كیلـگەن ئورندا ئەكسپرومینترەوشندە شیعر ئەیتە
ئالا ئیكەن. مەسەلەن، بر واقت ئابزاسی ئاكار ئوزنـنـڭ ئالغان تاقتالارن
كورسەتب، ماقتاتاسی كیلـگـەنـن كورگەچ ئانىڭ شوندا ئوق، تەوەققفسز:

«بیك تار ئیكەن ،بو تاقتا   تار بولسادا بیك ماقتا
گەرچە مەدحڭ ،بوش ،بولر   ئابی كوكلی حوش ،بولر»

دیگەنن ریوایەت ئیتەلەر.

«فەلسەفە شاكیر»نڭ زامانـاسنداغی تۇرلی كشلەردەن حسوسان بایلاردان
كۇلب یـازغان بـایتاق بەیتلەری قولنبزدا بار. لاكین، كـوبنسی عـەیبەت
حارا كتـرندە. ،بو كشنىڭ نازم تۇزودە ئوستالغی كورنمی؛ كوبنسنچە وەزنی
ئاقسی. «فەلسەفە شاكیر»نڭ تابیعەت وە عادەتلەرندە، ئوزن تۇتووندا وە
قلغان ئشلەرندە زامانـاسننڭ بورژووا- میشچەن ئوقتائی نازارننا ،تـوری
كیلمی تۇرغان بیك كـوب «سەیرلك» لەر بولغان. مەسەلەن، ئـاڭ سۇنغی
رەوشدە ئالتن وە ئنجی یاساو بلەن حییاللانب تەجریبەلەر یاساب یۇرگەنن
سۇیلیلەر.

«چوتاي مۇستافا» ـ بەعزى بر «سەير» ئشلەرى بلەن ليگيندارنىزات بولب كيتكەن بر ئادەم؛ فازاندا 19نچى عاسرنڭ سوڭعى يارىمنداﺋوزىنىڭ دەتتاتلىعى بلەن مەشهور بولب، تەعليق يازووندا ئانڭ تيڭدەشى بولماعان؛ دەرويشلەر شيكللى ياﮔعز يەشەب، بالالارعا حۇسنى خات ئۆيرەتو بلەن شۇعللەنب عۇمر كيچرگەن؛ تەساووف شيعرييەتن تيرەنتن ئاڭلاوچى،ئيران ئەدەبيياتىنىڭ مۇحليسى فارسى تلنىڭ مۇتەحاسسيسى بولعان؛ حافيز،سەعدى، فيردەوسى ئانڭ هەر واقت ئوقى تورعان شاعيرلەرى ئيكەن. «مۇستەفاد»نڭ برنچى يۈزىنڭ ئاحرندا بو كشىنڭ شيهاب حەزرەتكە باعشلانعان برمەدحييەسى بار. بو مەدحييەنڭ بر نيچە ميسراعن توبەندە كيتىرە بز:

«الهی سن تلمکا بیر فصاحت
کەنظمەدە اولا تاکم ملاحت
کلامم باغیدە گللر آچلسون
معانی بحریدین درلر صاچلسون
سوزم مقبول ارباب معارف
اولوب تحسین قیلە تاجملە عارف
زکاوت اهلی بیحد معنی آلسون
غبی‌لار آڭلامای هەم قالسە قالسون
کیل ای ساقی فصاحت خمریدین جام
دوتا ورکل اولام تامست کلفام
. . . .
بوکون بلعار ایلندە کمدر اعلم
آنکا حاسد اولانلاری دیەم هم
فقیە ومقتدابە بلکل ای جان
شهاب‌الدین ایرر منسوب بمرجان»

يازودا ياكي كوڭلدە ساقلانب قالعان حاتيرەلەرگە فاراعاندا، بو شاعيرلەرنڭ كوبىسىنڭ ئۆزلەرىنە بر تۆرلى «سەير تابيعەتلى» (ئاريگينال)

ئادەملەر بولعانلىعن كورەبز. ئالار ئاراسندا، دۇنياعا، بايلققا هيچ ئيسلەرى كينمەوچى، ئەفكارى عاممە بلەن حيسابلاشرعا تلمەوچى، دەوريش تابيعەتلىلەرى بولغانى شيكللى بايلارعا تەلينكە ,تۇتب، دونياوى ئەوقاتلارن شوكار بينا قلوچىلارىدا بولعان.

ئوقنمشلى روحانيلار سيننفندان چققان ,بو «شاعير» لەر ئلكگنرەك زامانلاردا نيچك فييودالّلارعا تەلينكە تۇتب، تاتار حانلارى، بيلەرى، مۇرزالارى ئۇچن «سارای شاعيرلەرى» رولندە بولغان بولسالار، 19نچى عەسردائيندى ئالار شولای ئوق ئيسكى فييودالّلار ئورننا ياكا كوتەرلب ئش باشنامنب كيلە تۇرعان بورژووازييەگە مەدح وەسەنالار ئوقرعا كرشكەنلەر ئيدى. ئاندى نازمچلار (مەسەلەن چوپرەلى وەلى مولا) مەشهور بايلارنڭ زاكازلارىبوينچا ئالارنڭ ئولگەن ئاتالارنا وە قەردەشلەرنە باعشلاب بيك مۇبالەعالى، بۇتن قاعيدەلەلەرگە ,تورى كيتنرب تۇزلگەن، مەرسييەلەر تەرتيب ئيتكەنلەر. ئالارنڭ ئشلەگەن «حەيرات» ئشلەرن، مەسەلەن سالدرعان مەچت ـ مەدرەسەلەرن ماقتاب مەدحييەلەر يازعانلار. ,شونڭ بەرابەرنە، ئەلبەتتە، «عەيرى رەسمى گانارار» يۇزندەن، «ئينعام ـ ئيحسان» بلەن فايدالانعانلار. زاماناسنداعى بورژووازييەنڭ مەدەنييەت ياعندان ئالداعى سافدا تۇروچىلارى، «ئەهلى عيلم» نى سۇيوچى زيرەكلك وە ئوتكن سوزنى تەقدير ئيتوچىلەرى ئالار ئۇچن «ميتسينات» رولن ئوينااعانلار. ئالار بر ياقدان، ئوزلەرن ماقتاو وە كوتەرو بەرابەرنە، شاعيرلەرنى ماددى ياقدان كوتەرسەلەر، ئيكنچى ياقدان ئالارنڭ ئەسەرلەرن باسدرعانلار، ياكى باسدنرو يولندا ياردەم ئيتشكەنلەر. شولای ئوق كيتاب باسدنروچى هەر تۇرلى «قازان ميشچەن» لەرىدە ئالار ئۇچن ,شول ئوق رولنى ئويناعانلاردر.

فييودال ,سينفى ئورننا بورژووا ,سينفى منب ,ئوتنرو بلەن شاعيرلارنڭ تللەرىدە ئوزگەرەباشلى. يارم ـ يارتى ئوقنمشلى بايلارعا ئوزلەرنڭ يازعانلارى ئاڭلاشلسن ئۇچن ئيندى ئالار تللەرندە ئوزگەرتە وەموللالار ـ «حەواس» قنا ئاڭلى تۇرعان تلنى «عەووام» دا ئاڭلارلق تاتارچاعا ياقن تلگە ئلماشدنرا باشلادىلار.

شولای ئیتب، بز ئلـکدە (حسوسـان 19نچی عاسردا) ئیـدل بویی تاتارلاری ئاراسندا، دائیرەنی تاررراق ئالب ئەیتکەندە ئالارنڭ یوعاری سینفلارنڭ قایماعی ئچندە، زاماناسنـنڭ ئیجتیماعی وە مەدەنی ئەحوالنـە مۇتەناسیب رەوشدە کچرەك کنە، چن شەرقچە، لاکین، ئوزنـە بر تورلی جانلنلقدان حالی بولماعان، بر ئەدەبی حەرەکەت بولعانلنعن مۇشاهـەدە ئیتەبز. یاوروپا تەئسیری کرە باشلاو بلەن، یاڭا فیکرلەر بلەن ئاشلانعان یەش بوونـنڭ جیتنشووی بلـەن بو ئەدەبی حەرەکـەت توقتالمادی. بەلـکی باشقـا، یاڭـا فورمالارعانا قوینلب دەوام ئیتدی. ناسیری، حالیدی شیکللی بر ئایاعی بلەن شەرقدە، بر ئایاعی بلەن عەربدە تورا تورعان کشنلەر بو یولدا کوپر بولدنلار.

بورنعی شاعیرلەرنڭ قایبر مۇهیمرەکلەرنە ئایدرم - ئایرم توقتالب ئوزابز.

عەبدررەحیم ئۇتز ئیمەنی.

زاماناسندا تاتارنڭ ئیڭ عالیم موللالارندان بولعان عەبدررەحیم حەزرەت تاتارستاننڭ چیستای کانتوننداعی «ئۇتز ئیمەن» ئاوۇلندا 1730 نچی یللاردا دۇنیاعا کیلگەن. بو زات بر نیچە مەرتەبە ئیسلام مەملەکەتلەرینە سەیاحەت ئیتکەن هەم شوندا عیلم تەحسیل قلعان. ئۇزی شول ئاولدا ئیمام بولب دەرس ئەیتکەن (ریزا حەزرەت 6 نچی یۇز، «آثار» دا ئانڭ «تیماش» ئاوۇلندا دەرس ئەیتکەنلگن سۇیلی). 1815 نچی یلدا ئۇز ئاوۇلندا وافات بولعان [1]). قەییوم ناسیری نڭ ریوایەت ئیتووینە کورە، عەبدررەحیم حەزرەت «فاضل و کامل و عالم عجب عامل موافق سنت و مجتنب اعمال و اقوال اهل هوا و بدعت» بر ئادەم بولعان. قول ئاستنداعی حالقعا باری فارز عیبادەتنی گنە قلدرب، سۇننەت وە نەفل لەرنی هیچ ئشلەتمی؛ ئەگەر ئاول حالقندان برەو، برەو «مەسئەلە» سۇراسا، ئورسچالاتب: «ئشتو تیبە؟ پاشنە پاشی، حلیب یژ، دە ئستوی!» [2]) دیب گنە جەواب بیرە ئیکەن. عەبدررەحیم موللا «روسییەدە ترکلك قلوچی مۇسلمانلار ئۇستینە یۇکلەنگەن فارزلار قرق بر، قرق برنچیسی ئورسچا بلو» دیب ئەیتە تۇرعان بولعان [3]). ئەمما ئۇزینڭ ئۇینده تەرەزەلەری کچکنە گنە رامکاسز تەرەزەلەر ئیکەن، چۇنکی، «ئارقیلی» عا ئۇشی دیب رام قویدرماعان. عەبدررەحیم موللانڭ ئیشان بولب مۇرید تەربییەلەگەنن بلمیبز. لاکین، ئیشان بولماسادا، تەساووفقا مائیل بر کشی بولعان بولرعا کیرەك؛ ئانڭ یازعان هەم ئەهەممییەت بیرگەن کیتابلارینا قاراب شول فیکرگە کیلرگە مۇمکین.

---

1) بز بو زات حاقنداعی مەعلوماتنی، باشلیچا، قەییوم ناسیری نڭ 1877 نچی یلعی کالیندارندان ئالدق.

2) «نەرسەگە سیگا؟ سوقا گنی سوقالا، ئیکمەگنی ئاشادا، تورا بیرا» مەعناسندا.

3) بو یاقدان قاراعاندا عەبدررەحیم موللانی فورساوی وە مەرجانیلەرنڭ ئالدان کیلوچیلەرندەن دیب قارارعا مۇمکین.

عەبدۇرەھىم ھەزرەت عۇمرندە بيك كوب كيتاب يازعان. ئۆزى «شاعير» كشى بولب، تۆركچە نازم بلەن يازلعان بايتاق كيتابلارى بولعان. ئەسەرلەرى باشلىچا شوشىلار:

1) سوفى ئاللا يارنىڭ «ثبات العاجزين» نىنە عەرەبچە شەرح.

2) ئانىڭ ئوق «مراد العارفين» ئاتلى كيتابىنا عەرەبچە شەرح.

3) «رسالەء مهمه» - عەقايد وە ئەخلاق بابىندان خالق ئۆچن يازلعان كۆيلى بر كيتاب.

بو - عەبدۇرەھىم ھەزرەتنىڭ بردەن بر باسلعان ئەسەرى بولسا كيرەك. ئول ئانى، «نيندى در قەزاى ئيلاهى باشىنا تۆشب» مەحبوس بولعاچ، حيبسدە واقتدا يازعان ئيمش [1]). ناسيرى ئانى «خالق قولىندا مۆستەعمەل عەجەب بر مەنفەعەتلى كيتاب» ديب ئاتى.

4) «تشنيع السفهاء» - برەونىڭ (بيلگىلى بر شەخسنىڭ؟) نامەشروع ئشلەرن تەنقيد وە تەحقير ئيتب يازلعان، بيش فاسلدان مۆرەككەب، تۆركچە، نازملى بر كيتاب، ديباجەسى فارسچا. شوشى رەوشچە باشلانب كيتە:

«ثنا اولسون كە بزدين اول خداعە   درود بولسون دخى هم انبياغە»

5) «تنزيه الافكار فى نصايح الاخيار تصنيف عبدالرحيم من اهل البلغار» - تۆركچە، نازملى وەعەز - نەسيحەت ريسالەسى. باشلانووى شوشى رەوشچە:

فصاحتدين كمە كم تيكسە بهرە   نصايح ايلكاى امل ديارە»

6) «عوارف الزمان» - نادان سوفيلار حاقندا، تۆركچە نازملى بر ريسالە.

«ثنا اول تنكريە جبار عالم   ياراتدى قدرتى دين بونچا آدم»

ديب باشلانا. نادان سوفيلارنى ياراتماو، ئوتز ئيمەنىنىڭ ھۆسۆسيياتندان بولعان.

---

4) ئانىڭ يابىلوونىڭ 18 نچى عەسرداعى «دين فسو» سەياسەتلەرى بلەن مۆنا - سەبەتى يوق ميكەن ديب ئويلانا.

7) «نشرالتقريب» ـ نەسر بلەن يازىلب، «وبعد اى موءمين قرداش‌لار دين يولندا يولداش‌لار...» ديب باشلانا تۇرعان ,بو ريساله «عوارف الزمان»عا شەرح ئيتب يازىلب «ريساله مهمه» ئچنده باسلعان ئيكەن.

8) «جناح الفلاح فى ذم‌المباح»ـ شەرعەن مۇباح بولعان قاى‌بر ئشلەرنڭ زارارلارن سۆيلى تۇرعان، تۇركىچە، نازملى بر ريساله. توبەندەگى بەيت بلەن باشلانا:

«اى مباحدەيوق زيان‌ديكان قانى   كل‌ايشتكل‌بو سوزى‌بلگل‌آنى»

9) «سيف الصارم» ـ ناسيرى عەبدۇررەحيم موللانڭ ,شول ئيسمده فارسىچا بر ريسالەسى بولرعا كيرەك‌دى. لا كين ,ئول ئانى ئوزى كوره ئالماعان.

10) «تحفةالملوك» ـ 57 بابلى فارسىچادان‌تەرجىمەقلنعان «تەعبيرنامە» (تۇش يوراو كيتابى).

11) «درةالفاخره» ياكى «آخرةنامه» ـ ئولگەندەن ,سوڭ بولاچاق ئەحوالنى سۆيلەگەن بر ريساله. ناسيرى ئانڭ حاقندا «عەيرى تلدەن تەرجىمە ئيتلگەن» ديب كنه ديته، ئەمما قايسى‌تلدەن ئيكەنن ئەيتمى.

مۇندان باشقا، تاعى، نيگه ئستينادەن‌در، قەييوم ناسيرى ,ئوتز ئيمەنى ئەسەرلەرى رەتندەن مەشهور بەدەوام كيتابن‌دا سانى. لا كين «بەدەوام»، شۇبهەسز، ئانىقى بولماسقا كيرەك؛ مەرجانى «مۇستەفاد»دا ,مۇنى قات‌ـقات تەئـكيد ئيتە؛ شايەد ئانڭ مۇكار دەليلى ,بولميچى بولماعاندر. شولاى‌ئوق باقرعانى‌نڭ «ئاحرزامان» كيتابن‌داعەبدۇررەحيم‌حەزرەتـكەنيسبەت بيروچىلەر بولعان. ئيحتيمال ئانڭ «آخيرەت نامه»سن «آحرزامان كيتابى» بلەن بوتاشترعانلاردر. مۇئەلليفى مەعلوم بولماعان مەشهور ئەسەرلەرنى ئاتاقلى يازوچىلارعا نيسبەت بيرو، هەر برحالقدا بولعان، عۇمومى بر عادەت ئيڭدى ,ئول.

ناسيرىعەبدۇررەحيم‌موللانى «بيك‌شاعيرئادەم ئيدى»دى. چنلاب‌دا نازم بلەن ,شول قەدەر كوب نەرسەلەر يازوونى قاراعاندا، ,ئول هيچ بولماعاندا شيعرنڭ تيحنيكا ياعن ياحشى بلگەن بولرعا تييش. تەئەسسفكه قارشى

ئانىڭ ئەسەرلەرى بىلەن ئۇزۇنبىز تانىشىرغا موۋەففەق بولا ئالمادۇق [1]. فەييوم ناسىرى كىيتىرگەن باشلانغىچ بەيتلەرگەقاراغاندا، بۇ شاغىرگە، سوفى ئاللايارنىڭ، زور تەئسىرى بولغانلىقىنى ئاڭلارغا مۇمكىن.

فەييوم ناسىرىنىڭ يازمالارى ئاراسىندا، ئۇتىز ئىمەنىنىڭ مەتبوغاتىدا چىقارىلىۋىۋى مۇمكىن بولماغان ئۇياتسىز تەغبىرلەر قاتنىشتۇرۇلۇپ يازىلغان بىر شېغرى بولغان. ناسىرىنىڭ شەكىرتلەرىندەن بىرسىنىڭ كوچىرگىنىچىدە، ساقلانىپ بۇ شېغىر ئىتتىپاقى رەۋشدە بىزنىڭ قولغا توشىدى. شېغىردە بىر تۈركۈم قىزلارنىڭ بىرەش يىگىتكە ئۇچىراپ، ئىرلەرنىڭ قاتنىلاردان، ھەم بىلىغەكىس، ئاسلماتلوبلارى نەرسە، بولىۋىۋى ھاقىدا مۇنازارا قىلولارى تاسوير ئىتىلە. يىگىتنىڭ ئاللىنا «ئىشق ئىستەب يۈروچى» بىر قىزنى كىيتىرەلەر. قىز تۈسكە يەمسىز بولغانغا كورە يىگىت ئانى رەد ئىتە. قىزلار ئاكار ئىغتىراز ئىتىب، ئىرلەرنىڭ قاتنىلاردا ئىزلەگەنلەرى بارى تىيك، قۇرى شەھۋانىيەت ھەم ھەيوانى تىلەكلەرنى قەناغەتلەندۇرۇگىنە بولغانلىقىنى ئىسبات ئىتەرگە تىرىشالار. يىگىت ئالارغا بىيك ماتور جەۋاب بىرە؛ بىزنىڭ قاتنىلاردان تىلەگەنىبىز بارى ماتورلىق، دى:

«ديدى كوركلو يوزده واردر معنى فال
آنكلايانلر معنى‌سن ايتماز جدال
بلسانكز كرمعنى ايدرسز برى
بس لازمدر صايلامق بزكا سزى
نى سبيدن سنت اولدى كوزلامك
كوركلو يوزنى سعى ايدوبن ازلامك»

ئالارنىڭ ھەيوانى يافلارى بارى بىزنى جىيرەندىرەلەر، كوڭلىبىزنى گىنە قايتارالاردى:

«بلكه دنيادين كونكل تمام بيزر
كر قلم صنسه كشى نيچوك يازار

1) ناسىرى، ئۇتىز ئىمەنىنىڭ بار ئەسەرلەرى، قازاندا پىچەن بازارى مۇئەزىنىندە بولغانلىقىن سۆيلى؛ ھەزىر ئەلى ئانىڭ قولىيازمالارىنىڭ تابىلغانى يوق.

شونده بزکه قاش وهم کورکلو یوز
حاجت اولور کورکالی هەم دلفروز [1])
مەقصودمز حاصل اوله اول زمان
هم حجالتدان [2]) اولاوز درامان»

ئاندان ،سوڭ يگت قاتنلارنڭ ئوزلەرىنڭ ئيرلەردەن توۇب ماتلوبلارى ئالارنڭ كوركلى يوزلەرى توگل، بەلكى حەيوانى ياقلارى ئيكەنن سويلەب، قزلارنى مولزەم ئيتە.

منه ،بو، تەئسسفكه قارشى پارناگرافيياعا بيرىلب يازلعان، شيعرنڭ توۇب فيكرى ـ ئيدييەسى بيك ماتور، بيك شيعرى. ،بو ،چن ـ ،چن تەساووف ئيدييالوگياسندان توعان فيكر. ئاندا ئاسكەتيزم، قابا ـ جيسمانى، دونياوى حەياتدان وە لەززەتـدەن قاچو، چيركەنو هـەم دونيادا ئاللانى ئيزهار ئيتە توۇعان ماتورلق، هارمونييا هەم روحانى لەززەت ئزلەو ئايرماچق كورىنب تورا. شاعيرنڭ ئەيتوونچه، كوب كشىلەر «يـكرانوبن تراك دنيا قيلديلار»؛ يەعنى سوفيلار قاتنلارنڭ حەيوانى ئاتريبوتلارندان جيرەنب دونياعا قول سلتەگەنلەر. ئەمما ،شول ئوق سوفيلار ئوزلەرىنڭ ئاللاعا بولعان ساف، روحانى عيشقلارن ماتور قزلارعا، ماتور يگتلەرگه بولعان محەببەت بلەن تيكلەشدىرەلەر.

ئەلحاسيل، ،ئوتز ئيمەنىنڭ ،بو شيعرى، ئانڭ ،چن شاعير روحلى ئادەم بولعانلىعن كورسەتە. ئەگەردە ئانڭ باشقا هيچ بر ئەيبر يازعانى مەعلوم ،بولميچى، بارى تيك ،شوشى شيعرىگنه ساقلانب قالعان بولسادا، ئانى شاعيرلەر رەتنىنه تزەر ئوچن جيتەر ئيدى. شيكسز ،بو شاعيرنڭ شايارب يازعان ،بو «ئەدەبسز» شيعرى ئەدەبى ياقدان ئانڭ بيك كوب هـەم بيك ،ئوزن دينى تاسنيفلارندان يوعارى تورا.

---

1) كوكللەرنى ياعوچى يەعنى گوزەل قزلار.
2) حەجالەت ـ ئۇيالو.

ئەبولمەنيح حاجي.

ئەبولمەنيح حاجي بزنڭ بۇرنعى شاعيرلەرىمز ئاراسىدا زورىراق ،ئورن تۇتا تۇرعانلارندان برسى. ئەبولمەنيح ئەبولفەيز ئوعلى (ابـوالمنيـخ بن ابى‌الفيض)19 نچى عاسرنڭ باشندا ،ئۇرنبور قارعالىسندا (سەعيد بيستەسندە) تۇرعان كشى. ،ئول مۇللا بولماعان بولرعا كيرەك. ئەمما بۇحاراعا بارعان. ئاندا ،شول زامانىڭ مەشهور ئيشانى نياز قولى تۇركمەنى ئيسملى شەيحنڭ حانقاهندا (تەكيەسندە) ،شول ئيشاننڭ حزمەتندە بر ئاز تۇرعان. لاكين، ئۇزى ئيشان بولرعا ئيرشاد ئالو دەرەجەسنە جيتمەگەن بولرعا كيرەك. ،بو ئيشاننى ئەبولمەنيح ئۇزىنڭ كيتابندا بيك ماقتى، ئانى «ئيكنچى حوجا بەهائوددين ئيدى، باشقالارعا نيسبەتەن سۇلتان ئيدى»دى. 16 - 1815 نچى يللاردا ئەبولمەنيح محەممەد يوسف ئيسملى نيندىدر بر ئيلچىگە يولداش هەم‌ئانڭ ،حۇسوسى‌ئيمامى ،بولب‌ئيستانبولعا سەفەر ئيتە. ،بو ئيلچى بۇحارا حانلىعندان تۇركييە سۇلتاننىنا بارعان. ئەبولمەنيحدە، روسييەگە قايتمىچى، تورىندان ،تورى بۇحارادان ،بو سەفەرگە چققان بولسا كيرەك. ،بو ئيلچىنڭ كم تارافندان هەم نيندى ،يۇمش بلەن ئيستانبولعا جيبەرىلووى حاقندا بز ئارتق نەرسە بلە ئالمادق. ئيلچىلەر هەيئەتندە بولعانعا كورە، بزنڭ ئەبولمەنيح ئيستانبولدا واقتدا تۇركييە حۇكومەتى تارافندان ،زور حۇرمەتلەر كورگەن. ،ئول واقتدا تۇركييەدە سۇلتان مەحمود پاديشاهلق سۇرگەن زامان بولعان. ئيستانبولدا ئيللى كۇن تۇرعاندان سوڭ، ئەبولمەنيح ئيلچىلەردەن ئايرىلب، ياڭعزى‌ئعنا، حەج قلو نييەتى بلەن حيجازعا سەفەر قلعان. يولدا ،ئول ميسرعادا توقتاعان. ،بو مەشهور محەممەد عەلى پاشا زامانى ئيكەن؛ بزنڭ سەيياح ئانى بيك ماقتى هەم كوتەرە. حەج قلعاندان ،سوڭ، ئەبولمەنيح كيرى ئيستانبولعا قايتب، تگى بۇحارا ئيلچىسنەبولقان، ئيلچىنڭ ئوتنووى بوينچا ئوزىنڭ‌سەياحەتن تاسوير ئيتب قسقاعنا بر شيعر يازعان. بر ئازدان ،ئول ئوزىنڭ واتانن ساعىنب سەعيد بيستەسنە قايتقان. قرق يەشلەرندە واقتدا ياڭادان حەج قـلو نييەتى بلەن سەفەر قلعان ئيكەن.

لاكين، ئەجەلى ئيرنشب، شوشى سەفەرندە، ميلادى 25-1824 نچى يللاردا عوربەتدە وافات بولعان.

ئەبولمەنيح حاجىنڭ شيعر بلەن يازلعان، ماتبوع بر ئەسەرى بار. تولى ئيسمى «ترجمۀ حاجى ابوالمنيخ البستوى السعيدى» بولعان بوكيتاب برنچى مەرتەبە قازاندا 1845 نچى يلدا باسلعان، ئورتا قولدا، 51 بيتلى بر ئەسەر؛ مۇندەرەجەسى تۇرلى ئەوليالار، سوفيلار تۇرمۇشدان ئالنعان قسقا ـ قسقا حيكايەلەردەن عيبارەت. ئەبولمەنيح ئالارنى «تفسير كبير» هەم «مشكاة الانوار» كيتابلارندان ئالب يازعان. شونڭ ئۆچن ئول كيتابن «تەرجمە» ديب ئاتى. حيكايەلەر بەحرى رەمەل هەم بەحرى هەزەج وەزنلەرى بلەن يازلعانلار. سوز ئاراسندا بر ئورندا مۇئەلليف ئوزننڭ قسقاچا تەرجمەئى حالن سۇيلەب، ئيستانبولعا وە حيجازعا سەياحەتنە مۇفاسسالىراق توقتالا شولاى ئوق، ئيستيتراد يۇزندەن، كيتابدا ئانڭ ئوزننڭ بەعزى بر حۇسوسىفيكرلەرى، برمۇناجەتى هەم ئيلچننڭ ئوتننووى بوينچا يازعان شيعرى دەرج ئيتلگەن. 4نچى جوزء «آثار»دا ئەبولمەنيحنڭ بو كيتابننا كرمەگەن يەنە بر نيچە شيعرى كوچرلگەن. بو شيعرلەردە ئول سوفيلارچا، دۇنيانڭ فانيلىعندان بەحس ئيتب، ئانڭ حەيلەلەرننە ئالدانماسقا ئۆندى. ئول شيعرلەردەن برسن مۇندا كوچرەبز:

جهانڭ جاه [1]) مالى نفسه غايتدە حسندر بو [2])
ولى معنا جهنم سوىگه قائيد رسندر بو [3])
اوزنى دختردوشيزه [4]) كبى كوستروب دنيا
فريفته ايليوب [5]) چوقلرى مكار پيرەزندر [6]) بو
عروس نو [7]) ايدوب كنديں نچه درلو ويروب تزيين [8])
نچه دانايى [9]) دامنه گرفتار ايلين [10]) در بو
بونك مكريله آلينه ايرشمز فكر فاضللر
نچه عالملرك علمن هبايه ايركزندر [11]) بو

---

1) بايلق. 2) كوركەم، حوش. 3) لاكين چنلقدا جەمەننەمگە يولباشچىدر. 4) كييەوگە بارماعان قز. 5) ئالداب. 6) ئالداقچى قارچق. 7) يەش بيكەچ. 8) زىننەتلەب. 9) عاليمنى. 10) ئيتەگننە بەيلەگان. 11) توزانعا ئەيلەندرگەن.

بونك تزویرینك [1]) بری برینه بینکزه‌مز هر گیز
نچه زاهدلرك اعمالنی باده [2]) ویرندر بو
بونك جاهیله مالینه عجب آلدانه‌می عاقل
سراسر[3]) ربع مسکونی [4]) دوتانلردن کیچندر بو
ایا مسکین منیخ اومه صفا بو بی‌وفادن [5]) سن
سرورینك [6]) برینه بیك جفا بخش ایلیندر بو »

منه بۇ شیعرنده‌ن، شولای‌ئوق باسلغان ریساله‌سنده‌ن کورلگه‌نچه، ئه‌بولمه‌نیح حاجینك تلنده چعتای تەئسیری بیك ئاز بولب، ئول بۇتنله‌ی عۇسمانلی تلی تەئسیرنده تۇرا. عۇمومه‌ن ئه‌سه‌رله‌ری ئانـك چیبه‌رگنه ئه‌ده‌بی قووه‌تکه‌مالیك بولغانلغنناده‌لاله‌ت ئیته‌له‌ر. ریزاحه‌زره‌ت ئانك‌شیعرله‌رن کوچرگه‌نده‌ن سوك «بو اورنده یازلان‌شعرلر هیچ بر یرده وهیچ بر عصرده‌یوز قزارتاچق شیلر دگلدر» دی، هه‌م ئلـکنگی زامانلاردا سه‌عید بیسته‌سنده «فه‌سیح شاعیرله‌ر وه حوش سۇحبه‌تلی زاریفله‌ر، مه‌جلسله‌ری جان ئازغی بولغان ساف کوڭللی ئه‌دیبله‌ر بیك کوب» بولغانلغن سۇیله‌ب، حه‌زرده «قارغالی» نڭ باری تیك قارغالارغا ئۇیا بولب بارغاننا ته‌ئه‌سسف ئیته. چنلاب‌دا ئه‌ووه‌لگی عاسرلاردا «قارغالی» یاکی «سه‌عید بیسته‌سی» تاتارنڭ مه‌ده‌نی مه‌رکه‌زله‌رنده‌ن برسی بولغان بولرغا کیره‌ك؛ بو بیسته‌ده‌ن بایتاق شاعیر کشله‌ر وه یازوچلار چققانلغی بزگه مه‌علوم.

---

1) قالداونك. 2) جیلگه. 3) باشدان باشقا. 4) جیر یۇزن 5) بو وافاسزدان سافا (راحات) ئۇمت ئیته‌مه. 6) شادلغنك.

شەمسددين ,سوفي.

بزنڭ بۇرنعى شاعيرلەرىمىز ئاراسىندا ئيڭ پارلاق ئيسم، شۇبھەسىز، شەمسددين ,سوفي. توفاى عيبارەسى بلەن ئەيتسەك، ,بو ئالارنىڭ تەسبيح تزمەسىنىڭ «مەريەم ئاناسى». ئەگردە ,ئول بولماسا ئيدى، ئەگەردە ئانى مەرجانى بلەن ريزا حەزرەت ئونتىلوتوفراعى ئاستىندان قازب چعارماعان بولسالار ئيدى، بزگەبەلكى بۇتن مەرسييەچى شاعيرلەر حاقندا سۇيلەب ,تۇرونىڭ ئەھمييەتى دە قالماس ئيدى. چۇنكى مەرسييەچى شاعيرلەرنىڭ بۇتىنىسن برگە ئالعاندادا بر شەمسددين سوفىعا ئالماشدىررعا مۇمكين توگل. شەمسددين ,سوفى ئارقىلى بز، ,سوفى ئاللايار، يەساوى شيكللى چن ,سوفى شاعيرلەرگە گنە توگل، بەلكى تورىدان ,تورى چعتاى ئەدەبيياتىنىڭ كلاسسيكلەرىنە، نەوايى لەرگە، تۇتاشابز. ,ئول گويە، برنڭ ئيدل ,بويى ئەدەبيياتن چعتاى ئەدەبيياتىنىڭ ئالتن عاسرى بلەن بەيلى. شەمسددين ,سوفى نىڭ برنچى مەرتەبە «آثار» دا باسىلب چققان شيعرلەرى ئەدەبييات سۇيوچىلەرنىڭ كوزلەرىنە ئاياز كۇندە يەشن شيكللى تەئسير ئيتكەن بولسا، ئانىڭ ترجمەئى حالى وە مەناقيبى بلەن تانىشودا شولاى ئوق ھەر بر كشىنىڭ ئيسن كيتەررگە تييش. چنلاب دا ,ئول عادەتدەن تش بولعان بر حاديسە، نيچە عاسردا بر كيلە تۇزعان بر «فينومەن». ريزا حەزرەت ئانى «عەجايىبى دۇنيا»دان سانى ھەم مەشھور عەرەب شاعيرى وە فيلوسوفى ئەبۇلعەلا ئۇلمەعەررى بلەن تيڭلەشتىرە.

شەمسددين يار ئەحمەد ئوعلى ,ئورنبور ئۇيەزندە «زەك» سووى بويىنداعى «ئيشمەت» ئاولندا دۇنياعا كيلگەن. ,شول سوعا نيسبەتەن ئانى «زەكى» ديب ئاتاعانلار. كچكىنە واقتنداىوق ئانىڭ كوزلەرى سوقرايعان؛ شوڭار كورە ئاڭار بزدە سوقرلارعا ئەيتىلە تۇرعان «,سوفى» قوشاماتى تاعلعان. ئۇلك ,ئول «ئستەرلى» ئۇيەزندە قۇتلى گيلدى ديگەن كشىدەن، ئاندان ,سوڭ «ئاشقادار بالقلى» ئاولندا عەبدراحمان موللا، مەدرەسەسندە ئوقب، سوڭندان عيلمن تۇگەللەر ئۇچن قازانعا كيلب، كول ,بويى ئيكنچى مەچت حۇزورنداعى

محەممەد كەريم حەزرەت مەدرەسەسىنە كرگەن. ئـاندا ئوقۇب، پيش قەدەملك دەرەجەسىنە ئيرىشب، شول مەدرەسەنىڭ ئيك عالم شەكرتلەرندەن بولعان. لاكين، شەكرتلەرنى قۇترتب، موناززاراعا ھەوەسلەندرب، مەدرەسەدەگى تۇرمشنىڭ تنچ ئاعمن بۇزعانعا كورە، محەممەد كەريم موللا ئانى مەدرەسەدەن چعارعان. شوندان سوڭ، ئول ئۆزىنىڭ توعان ئاولننا قايتب مەدرەسە ئاچب، كوب شەكرت جيبب، دەرس ئەيترگە تۇتنعان. لاكين مۇندادا تنچ يەشى ئالماعان. ئاول خالقى بلەن ئۇپكەلەشب، ئۆزىنىڭ بۇتن شەكرتلەرى بلەن برگە «ئەستەرلى باش» ئاولننا، حاريس ئيشان حوزورىنا كوچب كيتب، شوندا دەرس ئەيتووندە دەوام ئيتـكەن. عۇمرندە ئيكى تابقر ئۇيلەنب، ئۆزندەن سوڭ ئيكى ئوعلى قالعان. شەمسددين سوفى 40 ياشندە واقتدا حەج قلو نييەتى بلەن سەفەر چعب 1865نچى يلدا «تاگانروك» شەھەرندە كينەتدەن وافات بولعان.

شەمسددين سوفىنىڭ عادى كشىلەردەن بولماينچا، زور بر روحانى كۆچكە ماليك بولعان زات بولوى ئانىڭ شوشى قسقاعنا ترجمەئى حـالندەندە كۆرىنە. كچكنەدەن ئيكى كوزى دۆم سوقر بولب، ئينسان ھەم ئانىڭ كەمالەتى ئۈچن لازم بولعان حەواسى خەمسەنىڭ ئيك ئەھەمييەتلسندەن مەحرم بولووننا قارامى، بو ئادەم تۇرمشنى ئۆزى تلەگەنچە بۇررعا ياراتقان. پيش قەدەم وە خەلفەلك دەرەجەسىنە جيتكەندەن سوڭ مەدرەسەدەن سۇرنلو شيكللى عادى كشىلەر، عادى شەكرتلەر كوز ئالدندا زور خورلقنى موجيب بولا تۇرعان بر واقيعەدە ئانى ئۆزىنىڭ بر ئالعان يولندان توقتاتمى. ئول تۇتادا، كوب ئويلاب تۇرماسدان، مەدرەسەدەن چعب، ئيـكنچى بر جيرگە بارب مەدرەسە ئاچب، ئۆزى دەرس ئەيترگە كرىشە. كورەسىڭ، ئانىڭ كيك تابيعەتى پيدانت ـ حەزرەتنىڭ تۇتقان كيرتەلەرىنە سيماعان. ئانىڭ ئۆز تلەگەنن بولدىرو يولندا هيچ بر مانيع ئالدندا توقتاماوى ئيس كيتەرلك: ئاول خالقى بلەن كيلشە ئالمازى ئانى تۇرمشن ئاعولاب خالق بلەن ئۈتلەشب عۇمر ئيتەرگە مەجبور ئيتە ئالمى؛ ئول بۇتن شەكرتلەرى بلەن قوباداا، ئول ئاولنى بۇتنلەيگە تاشلاب، مەدرەسەسى بلەن ئيكنچى بر ئاولعا بارب ئورناشا. دەرواقيع، ئول كۆچلى بر شەخسييەت! «سوقر سوفى» بولووننا قارامى، بو

کشی بزنڭ کوز ئالدیمزعا مسکن ،بولب، ئیاعن چاق قیملداتب تایاق بلەن قارمالانب یۈرگەن حالدە کیلمی، بەلکی، باشن یوعاری کوتەرگەن کیلش، دۈب ـ دۈب باسب، یولینا ئارقیلی تۈشکەننی قرب جیمیرب، جیر ئۈستن در سلکیتب ئالعا، ئوزینڭ مەقسادینا ئۈمتلعان بر «ئالب باتر» حالندە کیلە.

«بن بو خلقڭ رسمیلە ایش قیلمازم
شویلە صانورلرکە بو دیوانەدر»

دیگەن میسراعلاریندا ئانڭ ئەفکاری عاممە بلەن حیسابلاشرعا باراتماعانلیعن ئاچلارعا مۈمکین.

«سوفی» دیگەن کشی بزنڭ ئیسکی مەدرەسە تۈرمیشن بلگەن ئادەملەرنڭ کوز ئالدینا مەعلوم هەم مۈعەییەن بر تیب ،بولب کیلب باسا. «سوفی» مەدرەسە حەیاتی ئۈستینە ئوسکەن، کیرەکسز، لاکین «لابدمنە» بولعان، بر گۈمبە ئیدی. ئول بزنڭ ئیسکی مەدرەسەلەرنڭ یارم دارلعا جیزین بولووندان فایدالانب شوندا ئۈیالاعان، بوشقا ئاشاب، توشەمگە تۈکیرب، تیککە عۈمر ،ئوزدیرب یاتوچی بر «سۈری قۈرت» ئیدی.

ئەگەر بز شوشی عادی مەدرەسە سوفییی بلەن شەمسدین سوفینی چاعشدیرب قاراساق؛ ئالار ئاراسندا کوز سوقرلیعندان باشقا هیچ بر برسدیە ئوشاعان سیفات تابا ئالمابز. کوزینڭ دۈم سوقر بولووینا قارامی، ئول بیك کوب کوزلیلەردە ئیریشە ئالماعان کەمالەت دەرەجەسینە ئیریشە. ئانڭ قووەتی حافیزەسی ئیس کیتکچ دەرەجەدە: ئول قۈرئاننی عناتوگل، شاتیبی، ئیتقان، سۈللەم وە تەهزیب، عەقایدی نەسەفی، دەوانی هەم باشقا شونڭ شیکللی زور ـ زور کیتابلارنی کوڭلندەن بلە. بۈتن، مەدرەسەدە ئوقیلا تۈرعان عیلملەرنی کوڭلدەن ئوقب، باشینا سڭدیرب. ئوزی مۈدەرریس بولب دەرس ئەیترلك بر حالگە کیلە. ئانڭ کەمالەتلەری مونڭ بلەنگنەدە چیکلەنمی: ئانی بلگەن بر کشینڭ سۈیلەونچە، شەمس سوفینڭ «دۈنیا هۈنەرلەرندەن» قول ئشلەرندەن‌دە هیچ بلمەگەنی بولماعان. مەسەلەن، جۈملەدەن برسی، ئول واتق سەعەتلەرنی سوتە، ئاندان سۈك بۈتن میحانیزمنی کیری جییب، ئورناشتیرب سەعەتنی یۈرتە ئیکەن. یاوروپا ـ

لىلار تارافىدىن ئاچىلغان مەكتەپلەردە تەربىيەلەنگەن سوفىلارنىڭ كەرجىن ئورو شىكىللىك ئونەرلەردەن ئارتۇق ئۆزى ئالىمانلارى ھالدە، بىزنىڭ سوفىنىڭ مەھز ئۆز ئىجتىھادى بىلەن، كوزلىلەر ئۈچۈن دە شاقتى عنا باش ۋاتقۇچ بولغان سەعەتچىلىك ئونەرىنە خوجا بولووى، ئەگەر دۇرس بولسا، چىنلاپ دا، س كىيتمەسلىك ئىشلەردەن توگل. خاسىل كەلام، شەمسەددىن سوفىنىڭ مەناقىبىنى بىلەن تانىشقاندان سوڭ كوڭلىگە ئىختىيارسىز، بو كىشى سوفىر بولماغان بولسا نىيندى، بولىر ئىدى ئىكەن دىگەن فىكر كىلە.

شونىڭ ئۈستىنە تاغى شەمسەددىن سوفى تىرەن فىكرلى، عەجەپ نەزىك تۇيعىلى بىر شاعىردە بولغان. بو بابدا ئول تاعن دا ئارتىعىراق كەمالەت ساھىبى بولىپ، بو تىبدەگى تاتار شاعىرلەرىنىڭ ئۆز زامانىسىندا عنلارن دا ئوزىندەن ئىلىكگى ھەم ئوزىندەن سوڭعىلارن دا، فەرسەخلەرچە ئارتدا قالدرغان. ئىختىمال ئانى شاعىرلىك ياعىندان ئۆز زامانىندا تەقدىر ئىتوچى بولماعاندر. لاكين، عادەتدە بىت ھەر بۈيۈك كىشىنى ئوزىندەن سوڭعىلار-حەلەفلەرى تەقدىر ئىتەلەر.

شەمسەددىن سوفى تەساووف مەسلەگىندەگى شاعىر (بو جەھەتدەن دە «سوفى» لەقەبى ئاڭار بىك دۇرست بىرلىگەن بولىپ چىعا.) زامانىسىنىڭ تلەوى بوينچا، ئاڭار شولاي بولمى مۇمكىن دە بولماعان. شەمسەددىن سوفى تۇرعان ۋاقىتلار بىزنىڭ ئەدەبىياتىبزدا، شەرق ئەدەبىياتلارىنا تەقلىدەن، تەساووف ئىدىيەلەرى حۇكم سۈرگەن زامان. بىزنىڭ ئىدىل بويى ئەدەبىياتىندا بو شاعىر تەساووف شىعرىيەتىنىڭ ئىڭ يوعارى نۇقتالارىنا ئىرىشىپ

« كوڭلىم ئولمىشدر كىرم قىيل نفسمى بلدر بڭا
تاسنى بيلەمكە سندن غيرى يارم قالمادى»

شىكىللى تىرەن مەعنالى سەترلارنى ئىجاد ئىتە ئالعان.

ئانىڭ شىعرلەرىنىڭ قىيمەتىن ئاڭلار ئۈچۈن ئالارنى بىرەم-بىرەم تىكشىررگە حاجەت يوق، بەلكى ئوزلەرن ئوقب چىعو جىتە. مىسال ئۈچۈن بىر شىعرن ئالىق:

«ایستەسەم عالمدە سندك یاری بولغای بولمغای [1])
بولسە بولغای سن كبی عمخوارە [2]) بولغای بولمغای
،بو جهانڭ شهرینڭ بازارینڭ سوداسی كوب
قیل بو سودانی ینە بازاری بولغای بولمغای
آت سنك آستكدەدر یورگل بو یرنڭ حدین آل
ناگهان [3]) اول آت سنڭ آستكدا بولغای بولمغای
قارچیغە قولـكدەدر آولا بو كوڭلك شهرینی (؟)
ناگهان اول قارچیغە اونداوگە كلـگای كلمگای . . .»

تەئەسسفكە قارشىٔ ئانڭ ئەدەبی میراسىٔ بیك كچكنە: تۆركنچە شیعرلەرىٔنڭ سانىٔ ئالتىٔ ـ جیدىٔدەن ئارتق توگل. وەحالەنكی، ،بو قەدەر شیعری قووەتكە مالیك بولعان كشىٔدەن ئاز دیگەندە بر «دیوان» كۆتەرگە مۆمكین ئیدىٔ. شۆبهەسز، ئانڭ شیعرلەرىٔ بۆلارعنا بولماعان، كوبرەك قیسمىٔ تەلەف ،بولب، یوعالب بتكەندر. شولای ،بولسادا، ئانڭ ،شوشىٔ شیعر والچقلارىٔنا قاراب‌قنادا شەمسەدین‌نـڭ داهیلك دەرەجەسندە ئیستیعدادلىٔ لیریك بولعانلىٔعن بردە تارتنمیچىٔ ئەیترگە مۆمكین. ریزا حیزرەت ئانڭ شیعرلەرن بزدە سوگٔعىٔ یللارداعنا شۆهرەت قازانب كیتكەن بۆرنعىٔ عەرەب شاعیرىٔ مەعەرری شیعرلەرىٔ بلەن چاعشدىٔرا هەم ئوز تارافندان، ئانڭ مەعەرری ئەسەرلەرىٔ بلەن تانش ،بولووىٔ بیك یراق ئیحتیماللاردان ،بولوون‌سۆیلی. دەرواقیـع، ئانڭ فەلسەفی شیعرلەرن مەعەرری شیعرلەرىٔنە تیگٔلەشدىٔرر گە مۆمكین. ئیكنچىٔ تارافدان ئانىٔ مەشهور ئیران شاعیرلەرىٔنە هەم 15 نچىٔ عاسرنڭ چعتای ئەدیبلەرىٔنە تیگٔلەشترەسىٔ كیلە. شیكسز ،ئول ئالار بلەن‌دە، عەرەب شاعیرلەرىٔ بلەن‌دە تانش بولعان بولرعا كیرەك؛ یوقسا ،ئول بۆتن شەرقنڭ تەساووف ئەدەبییاتىٔ ئۆچن ئورتاق بولعان، ،بو فیكرلەرنىٔ، ،بـو ئسلوبنىٔ، ،بو تارزىٔ ئیفادەنىٔ قایدان ئالسن. شەمسەدین ،سوفینڭ

1) یە ،بولر ـ یە بولماس.
2) قایعىٔ ئاشاتوچىٔ.
3) كینەت بر واقت.

ئەرەبچە ھەم فارسچا يازلغان شيئرلەرىدە بارئيكەن. ديمەك، ئول بو ئيكي تلنى ئۆزىنىڭ ئانا تلى شيكللى مۇكەممەل بلگەن. ئۆزىنىڭ تۈركچە تلىنە كيلگەندە، بز ئاندا چغتايچاغا قاراغاندا ئوسمانلىچاغا ئارتىغراق تارتملقنى كورەبز.

بزنىڭ شاعيردە ئيران شاعيرلەرىنىڭ مەشھورلەرىدەن حافيزلەر، جەلال روميلەر، نيزاميلار، ياكى تۈرك شاعيرلەرىدەن نەوايلەر، لۇتفيلار، باقيلار، فۇزوليلار شيكللى، ئۈستدەن قاراغاندا حاليس دۇنياوى عيشققا باغشلانغان تۇسلى شيعرلەر يازغان. ئەگەر ئالارنى حەرفييەن ئاڭلاغان سوراتدە شاعير ئۆزىنىڭ بر قزغا بولغان عيشقى تورىسندا سۆيلى ئيكەن ديب ئويلارغا مۇمكين. مۇندا ئاسل مەقسادىنىڭ ئاللاغا عيشق ئيكەنى، بۇتن سۆيلەنگەن سوزلەرىنىڭ كينايە ئيكەنى، بزنىڭ باشقا، مۇعتەديلرەك، ئيسكى شاعيرلەردەگى شيكللى تورىدان، تورى شيعرلەرىنىڭ ئۆزلەرىدەن ئاڭلاب بولمى. تەساووف ئەدەبيياتىنىڭ تارزى ئيفادەسى بلەن تانش بولماغان ئوقوچىغا شەمسددين سوفينىڭ قايبر شيعرلەرى چن ـ چن عيشقى شيعرلەر بولب كورنە ئالالار.

مەسەلەن شوشى شيعرن ئالىغز:

«اى دريغا طاقت وصبرم قرارم قالمادى
اظطراره دوشمشم چون اختيارم قالمادى

دوشدى غم گردابنه شيمدى وجودم كيمەسى
شويله باتدم كم متاعم رخت يارم [1]) قالمادى

قصد ايدرم جانمه چون صوصامشم قانيمه
وارلغيمه التفات واعتبارم قالمادى

چون دل آرام [2]) اولدرراوزگه يارى (بن) نيدەرم
بيلدم اول جانبدن آيروقدە گذاريم قالمادى

---

1) قەيبرلەرم، بركۆنلك ئاشارعام. 2) ديلارا ـ كوڭلنى شاتلاندىروچى، مەعشوقەدەن كينايە ئيتب قەيتلە.

بولا لیدن بیرو[1]) کوڭلمده جمالندن اثر
آد و صاندن کچمشم ناموس وغارم قالمادی

فکرینك دریاسینه مستغرق اولمشدر [2]) کوڭل
شویله کم غیری‌ده اصلا افتکارم [3]) قالمادی»

. . . .

شەمسەددین ،سوفی‌نڭ لیریکاسی، عۇمومەن بیك نق پیسسیمیزم روحی بلەن سووارلعان.

«نیته کوڭل ویررم بو دنیاغه
نه قدر یابسام همان ویرانه‌در»

دی ،ئول. حەتتا کی ئولمگەدە ئانڭ ئیسی کیتمی. ئولەر ئالدندان ،ئول ،شوشی بەیتنی ئەیتكەن ئیمش:

«بنی تهدید ایتمەگز بو اولم ایله
چونکه بو اولم بڭا دشمان دگل»

گەرچه ،بوپیسسیمیزم، دۇنیادان، تۇرمشدان‌بیزو، تەساووف شیعرییەتنڭ حۇسوسییەتندەن بولعان برنەرسەبولسادا،شاعیرنڭ‌تابیعی کیمچلکنڭ (سوقرلعننڭ)دا مۇكار تەئسیری بولماعاندر دیب ئەیتب ،بولمی. ئانڭ پیسسیمیزمننڭ ئارتق قووەتلی هەم سامیمی ،بولووی ،شونی کورسەتە. سوفی شاعیرلەر ئاراسندا ئیسه بیك‌شاد کوڭللەرندە ئۇچراترعا مۇمکین.

شەمسەددین ،سوفینڭ، شیعرلەرندەن باشقا، دینی ماوزوعلاردا بر نیچه عەزەبچه کیتابیدا بولعانلعی مەعلوم. ئەسەرلەرن ،ئول عادەتدە ئوزننڭ شەکرتلەرندەن زامیرتددین‌بایمی ئیسملی کشگەئیملا ئیتب یازدرائیکەن. ئانڭ مەدرەسەسندەن بایتاق عالیم شەکرتلەر چققان. ئالارنڭ ئیڭ ئاتاقلسی، شاعیرلکدە ئۇستازننڭ ئیستیحقاقلی واریسی، تاتار ئەدەبیاتنڭ یاكارو دەورننڭ برنچی شاعیری، میفتاحددین بینی محەممەدیار، یەعنی مەشهور «آقمولللا»در.

---

1) تابقاندان بیرلی. 2) باتقان. 3) ئويم.

هيبەتوللا ئيشان.

«هيبەتوللا ئيشان» ديب مەشهور بولعان هيبەتوللا سەيد باتتال ئوعلى ئيسملى ،بو زات 1794 نچى يللار تيرەسندە ،تووب، 1867 نچى يلدا 73 يەشندە وافات بولعان. توب نەسللەرى چيستاى كانتونى تافتالى ئاولندان چعب، باباسى ساليح ،ئورنبور قارعالىسىنا (سەعيد بيستەسىنە) كوچب كيلگەن. ئاتاسى سەيد باتتال «چبنلى» ئاولندا موللا بولعان. ،ئول ئولگەچ هيبەتوللادا بر ئاز واقت ئاتاسى ئورنندا ئيمام ،بولب تورعان. فورسادان كوچب كيلگەن دەولەتشائيشاننڭ ساباعىنا ،ئوتىرب، ئاندان ئيشانلقعا ئيجازەت ئالعان. ئاخردا سەعيد بيستەسىنڭ ئوچنچى مەچتىنە ئيمام ،بولب، شوندا وافاتىنا قەدەر، 15 يللاب، ئيمامەتچىلك ئيتكەن هەم مورىد تەربييە قلعان. قارعالى موللارىنڭ ئيغتريگالارى ئارقاسندا بر ئاز واقت موللالقدان توشىر-ىلبدە تورعان ئيمش.

هيبەتوللا ئيشان عومرندە ئوچ مەرتەبە ئويلەنب، ئيكى قاتنندان ئونلاب بالاسى بولعان. ئوچنچى قاتننى «حاجى وافا» بلەن ،ئول ئيكىگنە ئاى ،تورب قالعان. ،بو قاتننى بيك يارانقانعا كورە، ،ئول ئولگەچ بيك ،زور قايعىعا توشكەن هەم ،شول مۇناسەبەت بلەن بر نيچە عەزەل وە مەرسييەلەر يازعان. بر ئيشاننڭ ئاللاعا توگل، بەلكى قاتنلاردان بر قاتنعا بولعان عيشقى ئارقاسندا مەيدانعا كيلگەن ،بو شيعرلەرنى بز مەعەتتەئەسسف كورە المادق. «آثار»دا ،بوزاتنڭ تەرجىمەئى حالن يازعان ريزاحەزرەت ئوزىنڭدە ،بو شيعرلەرنى كورب كورمەوى حاقندا بر نەرسە ئەيتمى. شولاى ئوق باشقا شيعر وەقەسيدەلەرىنڭ كوب ،بولوون سويلەسەدە، «آثار»دا بارى مەشهور «نەندە جانم نيچە كون ميهمان ئيكەندر بلمەدم» ديب باشلاناتورعان قەسيدەسن كوچىرو بلەن قناعەتلەنە. ريزا حەزرەت هيبەتوللا ئيشاننى فەسيح سوزلى ،تورى جەوابلى، نەوازعلى يومىشاق كوڭللى ياحشى حولقلى، يومشاق وەعەزلى ،نەسيحەتى ئەسەرلى بر كشى بولعان ديب تاسوير ئيتە. دەرواقيع، ،ئول ئوزىنڭ «مجمع الاداب» ندادا هەر واقت كشىنى يومىشاق سوزلەر بلەن ئوگتلەرگە، ياحشىلق بلەن گنە ،تورى يولعا كوندىررگە ترىشرعا قوشا.

هيبەتوللا ئيشان ئيركن فەلەملىي، كۇچلىي نازيم. شيعرييەت ياعن كيرەگنچە ئولچەر ئۇچن، تەئەسسۇفكى، بز ئانڭ ئەسەرلەرىي بلەن تولىي رەوشدە تانىشا ئالمادق. بزنڭ كوز ئالدندا ئانڭ «آثار» دا دەرج ئيتلگەن بر ئيكىي شيعرىي بلەن «مجمع‌الاداب» ئيسملىي كيتابىيعنا بار. «آثار» دا ئەيتلگەنچە، ئانڭ «تحفة‌الاولاد» ئيسملىي تاعن بر باسلعان كيتابىي هەم باسلماعان تارقاو ئەسەرلەرىي بار ئيكەن. قولىمىزدا بولعان ئەيبرلەرندەن بز بو شاعيرنڭ تەساووف ئيدييەلەرىي بلەن ئيلهاملەنوچىي كۇچلىي گنە برليريك بولعانلىعن كورەبز. «تەندە جانم» قەسيدەسند، ئول دۇنيانڭ فانيلىعىي، دۇنيا ئيشلەرىنڭ فايداسزلىعىي، ئوزىنڭ دۇنياعا ئالدانب، هۇمرندە كيرەگنچە تائەت ـ عيبادەت قلا ئالمى قالووىي، موينىنا ئەللەنى قەدەر گۇناه يۇكلەب ئاحيرەتكە كيتەرگە مەجبور بولووىي حاقندا يۇشىنا. «مجمع الاداب»دادا شول مەئالدەرەك مۇناجەتلەرىي بار.

ئانڭ بزنڭ «عۇلەما» ئاراسندا بيك تارالعان مەشهور «تەندەجانم» قەسيدەسىنڭ تۇرلىي ئورنندان سايلانعان برنيچە بەيىتن مۇندا كوچىرەبز. بو قەسيدەدە شاعير گويە ئوزىي ئولگەندەن سوڭ دۇنياداعىي تۇرمىشىي ئۇچن ئوكنىنە:

«تنده جانم نچه کون مهمان ایکاندر بیلمادم
اوتدی عمرم بارسی خسران [1]) ایکاندر بیلمادم
دنیاده توزدم عمارت باری نادانلق ایله
بوعمارت جملەسی ویران ایکاندر بیلمادم
خواب غفلتدین [2]) کوزمی آچمادم تونله طوروب
تونله طورغان بندەلر سلطان ایکاندر بیلمادم
طاقتم وسعنچه[3]) قللق ایتمادم کسلا[4]) اولب
طاعت اهلینه جواب آسان[5]) ایکاندر بیلمادم
خواب خوردن [6]) لذتندن عمرمی قیلدم تلف
گورده یولداش وطاعت ایمان ایکاندر بیلمادم

---

1) ئوكنىچ. 2) عەفلەت يۇقىسىندان 3) تاقەتم سيدرعا نچا 4) يالقاو. 5) قلسات
5) بۇ قۇي. ئاشاو.

حب دنیا [1]) ایله قلبم میل ایتمش بی گمان [2])
دنیا سومك شربت شیطان [3]) ایکاندر بیلمادم
شویله گزمشم گویا اچمشم آب حیات [4])
کل نفس ذائقة الموت [5]) ایکاندر بیلمادم
هیچ کشی دشمنینه قیلماز جفانی جانمه
کندی نفسم اول قدر قیلغان ایکاندر بیلمادم
کوزلەدم طوی تماشا هزل هزیان مجلس [6])
بکا حاجت مجلس عرفان [7]) ایکاندر بیلمادم
بر زامان اهل سعادت مجلسنده اولمادم
خمر غفلتدن باشم سکران [8]) ایکاندر بیلمادم
نیته تنبیه ایتمادگز ای قارنداشلر بنی
شوملغم باشدا تمام آشقان ایکاندر بیلمادم
اسمم الله هبەسی اولدیسه نه حاصل بکا
نفس قللوغنده جسمم فانی ایکاندر بیلمادم»

«مجمع الاداب» ئورتا قولدا 95 بیتلیٔ بر کیتاب. باشندان ئاخرىٔناقەدەر تۇرلیٔ وەزنەنازم بلەن یازلغان. مۇندەرەجە یاعندان ئول «ثبات العاجزین»گە بر ئاز ئوخشی. باشدا بر نیچه مۇناجەتدەن سوڭ ئاللاعا ئیتاعەتلیٔ هەم گۇناهلیٔ بەندەلەر حاقندا سۆیلی، بو ئیکیٔ گروهنیٔ یاشادان ئیکنشەرگە بولە، (عۇمومەن، «ئیکنگه بولو» بو کیتابدا بیك یش ئوچری). ئورنیٔ بلەن، ئەیتکەن فیکرگە میسال یۇزندەن برەر عیبرەتلیٔ حیکایەدە سۆیلەب، قیسسادان چققان حیسسانیٔ دا ئاڭلاتب کیته. ئاندان سوڭ بیك ئۇزن ئیتب «امر بالمعروف و نهی عن المنکر» (یاقشىٔلققا ئۇندەوناچارلقدان تییو) هەم ئانڭ ئەدەبلەریٔ حاقندا سۆیلی؛ ئانیٔ بیك کوب قیسملەرگە بولە، میسال یۇزندەن حیکایەلەر کیتىٔرە، ئاندان ئاریٔ ئیشانلقنڭ شارتلاریٔ هەم ئەدەبلەریٔ، شەیحکه ئییەرو وە مۇریدلکنڭ شارت هەم ئەدەبلەریٔ، شەیح بلەن مۇریدنڭ

---

1) دۇنیا مەحەببەتیٔ. 2) ئویلامیچیٔ. 3) شەیتان شیربەتیٔ. 4) تىرکلك سوویٔ ـ مەڭگیٔ سوویٔ. 5) «هەر کم ئۆلمنیٔ تاتوچىٔدر» ئایەت. 6) ئوین ـ کۆلکیٔ مەجلسیٔ. 7) مەعریفەت مەجلسیٔ. 8) ئیسىٔرك.

مۇناسەبەتى، ئيرشاد، تەقوا، مۇراقەبە، مۇحاسەبە، مۇجاھەدە شيكللى. ئيشانلق وە تەساووف تاريقەتىنەدائير مەسئەلەلەر حاقندا ئۆزن - ئۆزن سۆيلەب كيتابنى تەمام ئيتە. كيتاب باشندان ئاحرنا قەدەر ئايەت، حەديسلەر بلەن چووارلانعان، مۇحاكەمەگە قويلعان مەسئەلەلەرگە قاراب تۆرلى باب وە فاسللارعا بولنگەن. هيبەتوللا ئيشان ئبو ئەسەرن يازعاندا مەشھور تەساووف كيتابلارندان «شقائق النعمان» دەن ئەستيفادە ئيتكەن بولرعا كرەك؛ ئيول ئارالارندا ئبو كيتابدان بايتاق قنا عيبارەلەر كيتەرلە. شاعير ئيران ئەدەبياتى بلەن دە بر قەدەر تانش بولسا كيرەك، چۇنكى ئول جەلالدين رومىنڭ «مثنوى» يندەن بر حيكايە كوچرە. «مجمع الاداب» ئارتق ئاور ئسلوب بلەن يازلماعان، ئانى ئاڭلاو «ثبات العاجزين» نى ئاڭلاو شيكللى چيتن بر ئش توگل. ئورنى - ئورنى بلەن ئاور عيبارەلەر، چيت سوزلەر كوب قاتشقان بەيتلەر، حەتتا بۇتنلەي ئوك عەرەبچە ياكى فارسچا ميسراعلار ئۆچراسادا، توبەندە كيتەرلگەن بەيتدەگى شيكللى جيڭل، تاتارچا عيبارەلەردە سيرەك توگل:

«ديمەگل اولتررمن ياصويارمن آصارم كيسارم قاننك قويارمن
ديسنك جائيز صوغارەن ياورارمن وياايتسنك قولاقنكنى بورارمن»

عەلي چوُقري. [1])

عەلی چوُقری بوُرنعی تاتار ئەدەبییاتندا ,زور ,ئورن توُتا توُرعان، كوب ئەسەرلەر یازعان، ئاتاقلی شاعیرلەردەن برسی.

محەممەدعەلی عەبدسسالیح ئوعلی كوُیەكەف (چوُقری) 1826نچی یلدا ئوفا كوبیرناسی، بوُری ئوُیەزی، تەتشلی ,ۋولئسنڭ «ئیسكی چوُقر» ئاولندا دوُنیاعا كیلب 1889نچی یلدا 63 یەشندە وافات بولعان. ئاتاسی ,شول ئاولدا موللا هەم ئیشان بولعان.

عەلی چوُقری ,چن- ,چن باشقرد فییودالاری نەسلندەن كیلە. یگرمنچی بابالارینا قەدەر ئالارنڭ شەجەرەلەری هەم تاریحلاری مەعلوم. توُب بابالاری مایقیبی چگغز حاننڭ «ئەمیر»لەرندەن بولعان ئیمش. ئانڭ نەسلی 14نچی بوونعا قەدەر «بی»لەر ,بولب، تا 13نچی عەسردان بیرلی باشقردستاندا فییادالار سیفاتندا جیر بیلەب كیلگەنلەر. منە ئالارنڭ شەجەرەسی: محەممەد عەلی عەبدسسالیح ئوعلی، عابدول ئوعلی، شەریف ئوعلی، كوُیك ئوعلی، كوچكەن ئوعلی، براق ئوعلی، ئیسەن حان ئوعلی، دەولەتبای بی ئوعلی، دەولەتیار بی ئوعلی، حوُدا یار بی ئوعلی، حوُدای ۋولی بی ئوعلی، دورمەن بی ئوعلی، قوُلمەن بی ئوعلی، چولمان بی ئوعلی، ئەبدل بی ئوعلی، ئەحمەد شەیح بی ئوعلی، قاراتابن بی ئوعلی، بوُلعایر بی ئوعلی، ئیلەك بی ئوعلی، مایقی بی ئوعلی. بوُلاردان قاراتابن بی «قارا عەزیز- موللا» دیب مەشهور بولعان، ئانڭ ئوعلی ئەحمەد شەیحنڭ باشقا ئیسمی «ئیرەكتە» ,بولب، حەزرگی كوُندە مینزەلە كانتوننداعی «ئیرەكتە» ۋولئسنە كرە توُرعان جیرلەر ,شول ئەحمەد شەیحنڭ جیری بولعان ئیمش. سوڭندان

1) ,بو مەقالەنی یازعاندا بر قەدەر ریزا حەزرەتنڭ «ئاثار» ندان، كوبنرەك كەریم ئەمیریی تارافندان چوُقر ئاۋلندان ئالب قایتلعان ماتیریالاردان فایدالانلدی. ,سوُڭعی ماتیریالار ئیسە عەلی چوُقرینڭ ئولاری تارافندان یازلعان تەرجەمەئی حالندەن هەم «عین الرضا» ئیسملی باسما مەناقیبندەن، ئوزینڭ باسلعان ئەسەرلەرندەن هەم بر توُب قولیازمالار مەجموعەسندەن عیبارەتدر.

ئول چولمان (قاما) بويىنا كوچب كيلگەن، شوندا كيلگەندەن سوڭ نوعان ئوعلن چولمان‌بى قوشقان ئيمش. چۇقريلارنڭ حەزرگى فاميليەلارى كۇيك ئيسملى بابالارىنا نيسبەت بيرىلە. كۇيكنڭ ئوعلى شەريف ئستارشينا دەرەجەسندە بولب حۇكومەت تارافندان ئوفا واقيعەسندە پوگاچوفقا قارشى سوعشقان. شوڭار مۇكافات يۇزندەن ئاثار يكاتيرينا تارافندان ميدال، پراپرشيكلك (برريوايەتدە پاروچيكلك) دەرەجەسى هەم دۋەرەنلك بيرلگەن. ئانڭ نەسلىنڭ بر قيسمى تا سوڭعى زامانغا قەدەر دۋەرەن بولعانلار. مينزەلە كانتونندا‌عى «شەريب» ئاولى شول شەريف ئستارشينا تارافندان قورىلب ئانڭ ئيسمى بلەن شولاى ئاتالعان ئيمش [1].

شاعيرنڭ باباسى عابدولعانى ئۇچندر، دۋەرەنلك كوچمەگەن. لاكين ئول‌دا عۇمرى بوينچا عەسكەرى حزمەتندە بولب «پادونى سوتنيك» دەرەجەسن ئالعان. قرعزستاندا قالمقلارعا قارشى سوعشقان. ئاخردا «يورتاواى ئستارشينا» دەرەجەسنە مكثزلگەن. عەبدسساليح موللا بالالارىنڭ بو دۋەرەنلكنى قايتارو، هيچ بولماعاندا شونڭ ئارقاسندا پريۋيليگييەلەر بلەن فايدالانو حاقندا ئيجتيهادئيتب بوحاقداتيكشدرنولەردە بولعانلقلارى عەلى چۇقرينڭ قولياز‌ما مەجموعەلەرندەن برسىنڭ ئچندە ساقلانب قالعان بر يازودان مەعلوم بولدى.

بارا تۇرا بو نەسلنڭ بر تارماعى قولندا جير بايلعن ساقلاو بلەر برگە روحانيلارعا ئەيلەنب كيتە. عەبدسساليح ئيسە دورت حاتنلى باى موللا هەم ئيشان بولعان. هەر يلنى 50 - 60 جير ئيگن ئيككەن. ملك باشلاب ئومارتاسى، بر تگرمەنى بر پوتاش زاۋودى بولعان. ئيك يارانقار ئشى ئومارتاچىلق بولب جەى كۇنلەرندە بۇتن واقتن ئورماندا، باشقر عادەتنچە ئاعاچ باشلارىنا قويلعان ئومارتالارن قاراب شۇعللەنە ئيكەن تۇنلەردە ئيسە مۇريدلەرى بلەن ئوياو تۇرب زيكر بلەن مەشعول بولالار ئيكەن. منە شوشى تەساووفقا مائيللك ئانڭ ئوعلى عەلى گە سبرايەت ئيتب، ئانڭ‌دا شول يولعا كروونە سەبەب بولعان.

1) «آثار»، 12نچى جوزء، 189 بيت.

ئەلى بيك زيرەك بالا ,بولب، ئۈچ ـ دورت يەشندە ساباق ئوقى باشلاعان؛ بۈتن تابقان كەعەزلەرن يازب ,توتۇرب چووارلاب بتۇرە ئيكەن. جيدێ يەشندە ,ئول «يۈگەمش» ئاوۇلندا تاوابيل موللا مەدرەسەسنە بارب، ئاندان 12 يەشلەرندە واقتدا «قازانچێ» ئاوۇلۇننڭ ئەحمەد موللا مەدرەسەسنە كوچب، يەنە بر يلدان «گەينە تانب» ئاوۇلۇنا حەير زامان موللا مەدرەسەسنە بارب ئورناشب، شوندا 17 يەشنە قەدەر ئوقب، ئەلى بيك يەش بولعانێ حەلدە، «تاوزيح» لار ئوقب، عادى مەدرەسە پرا گرامن تەمام ئيتب، «حەتمێ كۈتب» قلعان. ئاندان ,سوڭ ,ئول عيلمن تۈگەللەر ئۈچن مينزەلە كانتوننداعێ «قاران» ئاوۇلۇنا عەبدنناسير موللا مەدرەسەسنە بارب بر نى قەدەر واقتلار ئوقۇعان. بالا واقتندان ئوق ,ئول ئيفرات ,ترش وە قابيلييەتلێ ,بولب، عاليملێگێ بلەن شەكرتلەر ئاراسندا دانلقلێ بولعان. مەدرەسەدە ئانێ «پەرى شەكرتێ» ديب يۈرگەنلەر. چۈنكى ئوقو بابندا حاريقلعادە قابيلييەتندەن ئۈستن ,ئول بۈلاىدا بيك شايان، باشسز وە جۈرئەتلێ بولعان؛ مەسەلەن، كچكنە چاعندا ئوق مەچت ماناراسنڭ يوعارعێ ئشلەپەسنە منب، ,تۈتنميچێ ئرماو بوينچا قات ـ قات يۈگرب ئەيلەنە ئيكەن. كچكنەدەن ئوك ,ئول يازوعا ئۈستا ,بولب قەلەمێ بيك ماتور بولعان؛ ئوقۇعان كيتابلارن هەممەسن ئوزێ يازب ئوقى ئيكەن.

شاعيرنڭ بالالق واقتێ حاقنداعێ حاتيرەلەرن بز ئانڭ قاى بر شيعرلەرندە ئۈچراتابز:

«لبيبم [1]) ديب سويەر ايردى آتامز
اديبم ديب سويەر ايردى آنامز
ينە هردم [2]) علشكام دير ايدى اول
على ننڭ تصغيرى [3]) دور بلكوچى بول
ينە شونچە نفيس القاب [4]) لەر ايلە
آتاب داعى بولورلاردى يار ايلە [5])

---

1) لەبيب ـ ئاقللێ. 2) هەر واقت. 3) ئەلىئيسمنڭ كچرەيتلگەنێ. 4) لەقەب ـ قوشاماتلار. 5) دوستلارێ بلەن چاقرالار (ئندەشەلەر) ئيدێ.

منی کوندوردی بیك یاش دان اوقورغا
آتام راضی بولوردی بیك اوقورغا
اوزیم‌ده بیك سعی قیلغان بولوردوم
کیچه کوندوز حافظ‌لاردان بولوردوم [1])»

«لبیبله‌ردن ایدی آتام بنی باشدین سویه‌ردی تام
علی اصغر دیوب هر عام لقب ویرر ایدی سرپای [2])
ینه اوچ دورت یاشم‌ده کوب اوقوتدی هر نه مطلوب اول
ایمان ابجد کتابدین کوب حفظغه آلدروب سرپای»

لاکین، ئۇل ئۆزى بالالىق خاتىرەلەرىدە ئاتاسىنىڭ نــى قەدەر ياخشىلىق بىلەن گەپ ئىسىنەنە تۇشرگەن بــولسادا، تــەرجىمەچىلەرنىڭ سوزلەرىدەن ئاڭلاشىلىۋىنا كورە، ئاتاسى ئانى بىك ,ئۇل قەدەر ياراتماغانىغا ,ئۇشى: ئەلى ئوقۇ يولىدا ,ترىشىب يۈرگەندە ,ئۇل ئاگار تىيىشىنچە يارداەم ئيتمەگەن؛ ئانىڭ ھەتتا ئوز قولى بىلەن يازغان كىتابلارىدا بىر ,يىلنى مەدرەسەگە كىتىكەندە بىرەيچى ئالىب قالغان؛ ئەلى ئىسە ھەيرچىلەر كىيمى شىكىللى ئىسكى كىيىملەر كىيىب، يــۈك ئارباسىندا كىتەرگە مەجبۇر بــولغان. ئــوگــى ئاغالارىدا ئانى ياراتمىيچى ھامان قاغىب، ھەتتا قىيناب - سوغىب يۈرتە تۇرغان بولغانلار.

ئەلى چۆقرى «قاران» مەدرەسەسى بىلەن گەپ قەناغەتلەنمىيچى بۇخاراغا سەفەر قىلغان. لاكىن، ئاندا بارىب ئوقوغا ئاگار ناسىب بولماغان. ,ئۇل يولدا واقىتدا ئاتاسى ئولو سەبەبلى ئانىڭ ئارتىندان كانتون قازاغى چابدىرىب، قرغز ئاراسىندان كىيرى چۆقرىغا قايتارغانلار. ئەبدسساليىح موللادان ئىكى قاتىن، ئالتى ئوغل، جىدى قز قالغان. ئەلى قايتىب جىتكەنچى، ئاتاسىنىڭ مالى ئىندى ئۆيدەگى وارىسلەر تارافىندان بولىنگەن بولغان. مىراسىنىڭ ئيك مايلى كىسەگن ئابزالارى ئوزلەرىنە ئالىب ئەلىگە بىر ئىسكى ئۆى بىلەن ئىسكى كلەتدەن باشقا ,يۈرت، قارالتى وە جىھاز قالدرماغانلار. جىيرىنك‌دە ئاگار ئيك ناچار، ئارچىلماغان، ئورمانلىق ئــورنلارىن بىرىب، ئىگىلىك جىيرلەرىنى

1) يەعنى ساباق بىكلىدىر ئىدىم. 2) باشدان ئاياق.

ئابزالارى ئۆزلەرىنى ئالعانلار. عەلىنىڭ ئەلى قانون قارشىندا يەشى جىتمەگەن بولعانعا، ئۆزى ئۈستىندەن واسى (ئەپىكون) بولعان ئابزالارىنا قارشى ھىچ بر ئىش ئىشلى ئالماعان. ئالاى-بۇلاى ئىتب يۇرت قۇرب، ئورمان ئەرچب، جىر ياساب عەلى دۇنيا كۇتەرگە تۇتنعان. ئاناڭ تەرجىمەئى حالىن يازوچى ئوعلى «سابى واقتىمزدان بىرو، بو كۇنگەچە ھامان جىر ئەرچب، ئىگن ئىگب، ئوز كۇچىمز ئىلە نەفەقەلەنب عۇمر ئىتمەكدە ئىدك» دى، ھەم قارتايعانچى ئاتاسىنىڭ شول جىر ئەرچو بلەن شۇغللەنگەنن سۇيلى.

ئاتاسى عەلىنى كچكنە بالا واقتىندان ئالب تەساووف يولىندا تەربىيەلەگەن؛ بىش يەشىندەن باشلاب زىكرلەر ئۈيرەتب، ئۆزى بلەن برگە زىكر بلەن تۈنلەر تاڭ ئاتدرعان؛ تگرمەن ساقلاب، تگرمەن ئۈيندە قونارعا تورى كىلگەندە ئالار شونىڭ بلەن مەشعول بولالار ئىكەن. توعز يەشىنە جىتكەچ ئاتاسى عەلىنى مۇريدلەرى بلەن برگە «ئىشان ساباعىنا» دا ئوترتا باشلاعان. بو حاقدا شاعىر ئۆزىنىڭ بر شيعرندە شوشى رەوشچە سۇيلى:

«بش آلتى ياش زمانمدە تكرمان‌كا سبب برلە
باروب قوندوق آتام برلە تكرمن ساقلايوب سرپاى
رجال صالحين‌نى ياد ايدوب تون كون اوقور اوراد [1])
خوفدن بولماعە آزاد مونى پردە قيلور سرپاى
چون آلدم درس اسراريعنا يت ايلدى بارى
كە بش ياشدن بولب بارى ذكرچالور [2]) ايديم سرپاى»

يەش يگت واقتىندا ئوق عەلى چۇقرى تىرە ياقداعى بر نىچە ئىشانعا مۇريد بولعان. شولار ئاراسىندان مەشھورىرەگى مۇحەممەمۇراد بەدەحشانى ئىسملى شەرق ئىللەرندەن روسىيەگە كىلب چققان ئىشان ئىكەن. ئاندان سوڭ «ئىستەرلى باش» دا حارىس ئىشاننىڭ حانقاھندا ئىكى يل تۇرعان، ئاحردا «شعاى» ئاۋلىنىڭ موللاسى مەولەوى جەلالتدين ئىسملى ئىشانى

1) ويردلر - سوفيلارنڭ ئوقى تۇرعان زيكر - تەسبيحلەرى. 2) زيكر چالو - نچقرب كۇيلەب زيكر ئەيتو.

ئاڭار ئۆزىنىڭ مەرفوعە ئيسملى قزن نيكاحلاب بيرگەن. بۇ حاقدا ئۇل شۇشى ساترلارنى يازا:

«زهی شیخ شفیق [1]) بابای اکرم
بزه کوب شفقت ایتدی قیلدی اکرم
اوزوب کوندردی باغیننک گلی‌نی
قیلوبان شادمان بو بلبلینی
طلوع ایتدی ایومکا دولت آیی
اول آی برلەن دحی دولت همایی [2])
نزول ایتدی [3]) معاشم قیلدی تحسین [4])
آنی احباب واخوان [5]) ایتدی تحسین»

ئاتاسى ئۆلگەندەن سوڭ ئەلى ئۆيلەنگەنچىگە قەدەر ئەلى چۇقرى ئاتاسى ئورنىنا ئيمام بولۇرغا ئۇيلاب، ئىككى يىل ئوكاز ئارتىندان يۈرۈب، ئاخردا 23 يەشندە ۋاقتدا «چۇقر»دا موللا بولغان. ئاۋلنىڭ ھالقى دينگە بيك سالقىن قارىيلار ئيكەن. مەچت جيمىرك ھەم ۋەيران ھالدە بولۇب، برەۋدە نامازغا يۈرمەگەن. ئەلى موللا بولغاچ مەچتنىڭ تەرەزە ۋە مۇرجالارن ئۆز قولى بلەن تۈزەتكەن. لاكين، ئاڭار نامازلارنى مەچت ئچندە بر يا كمنزنىڭ ئوقرغا تورى كيلە ئيكەن.

نى ئۈچۈندر، كيبرەك ئاۋل ھالقى، كيبرەك تيرە ياقنىڭ موللالارى، كيبرەك ئۆز قەردەشلەرى، كيبرەك ئاۋل ھالقنىڭ بر قيسمى ئەلى چۇقرىغا بيك نق دۇشمان بولغانلار؛ بر توقتاۋسز ئاڭار ھەر تۈرلى ئۇساللقلار ئشلەب تۇرغانلار؛ ھەر بر ئشندە ئاڭار ئاياق چالرغا ترشقانلار. مەسەلەن، ئاڭار ئاۋلدا مەدرەسە ئاچب دەرس ئوقتۇرغادا ئيرك بولماغان. ئاۋلنىڭ ھيچ بر كشسى ئانىڭ مەدرەسەسنە چيتتەن ئوقرغا كيلگەن شەكرتلەرگە قوناق ئۆيى بيرمەگەنلەر؛ ھەتتا شەكرت جيبلماسن ديب مەكتەبنىڭ تەرەزەلەرن ۋە راملارن كوسەكلەر بلەن سوغب ۋاتالار ئيكەن. لاكين، ئەلى موللا ئاڭار

1) شەفقەتلى قارت. 2) ھۇماي ـ بەخت قۇشى. 3) ئيندى. 4) تۇرمۇشمنى كوركەملەندى. 5) دوستلار، قەردەشلەر.

قاراماسدان ئوقۇتوۋندا دەوام ئېتـكەن. ئالار فاتىنىي بلەن ئېكىنسى مەكتەبنىڭ
واتلعان جيرلەرن، تەرەزەلەرن، ميـچ وە مـۇرجالارن ئـوز قـوللارى بـلەن
تۈزەتەلەر، كيله تۈرعان شەكرتلەرنى ئۆيلەرنىنە بارب چاقىرب يۈريلەر،
ئالارنڭ كرلەرن ئوزلەرى ئووالار، ئوز مۇنچالارن ياعب كرتەلەر، ئيكمەكلەرن دە
ئوزلەرى سالب بيرەلەر ئيكەن. لا كين، دۇشمانلارى قوتقى وەديم ،يولى بلەن دە
ئانڭ شەدرتلەرن تاراترعا ترشقانلار. مەسەلەن، ئالار ئوقوچى بالالارنـڭ
ئاتالارن: «مەكتەب ،بوش وەجيمىرك مين بوگۈن گنه كوردم، تەرەزەلەرى
يوق، مۇرجالارى بۇزق سينڭ مالايكنى چاقىرب ميـچ ـ مۇرجاتۈزەتدىرب
قۇروم سبرمەگه ئەيتەلەر. منه سين بالا كنى فەلەن حەزرەتـكه ئيلت. ئانـڭ
مەدرەسەسن فەلـەن باى، فەلـەن رەوشدە تەعمير ئيتە، زەكاتن شـەكرتلەرگە
بيرە . . . » ديگەن شيكللى سوزلەر بلەن قۇترتب، ئەلى موللانڭ سارف ـ
نەحو ئوقو دەرەجەسىنە جيتـكەن شەكرتلەرن چيت مەدرەسەلەرگـه ديملەب
جيبەرەلەر ئيكەن. نى ئۇچنـدر، ،شول ئوز مەدرەسەسنـدەن چعب، چيت
مەدەرەسەگە كيتب ئوقب چعب موللا بولعان شەكرتلەرى ئانڭ ئيڭ يامان
دۇشمانلارنىنا ئەونرلـگەنلەر. تيرە ياقداعى موللالاردا 32 ئيماننڭ ئيمزاسى
بلەن « ئانڭ قانى حەلال، فەتلى لازم» ديب ئۇستندەن دوحاونى سابرانيياعا
عەريزا بيرب، جاوابقا تارتدرعانلار؛ حەتتا ئشلەر شوكاربارب جيتكەن: ئانى
مەچتدە يۇزرقلار، تاياقلار بلەن قيناعانلار. منە شول ئشلەرنى ئشلەوچىلەرنڭ
كوبىرەگى ئانڭ ئوز مەدەرەسەسندەن كيتكەن سابيق شەكرتلەرى بولعان.

ئەلى چۇقرىعا قارشى بولعان ،بو دۇشمانلقنڭ تۈب سەبەبى نيدەن
عيبارەت بولعانلىعى بزگه ئاچق مەعلوم بولمادى. ئانڭ تەرجىمەئى حالن
يازوچى ئوعلىدا، شيعرلەرندە شاعير ئوزى دە كۇنچىلكدەن باشقا تۇرلى
سەبەب كورسەتميلەر .زاننىزچا ،بو« حاسيدلك »نڭ تۈبندە تاعن باشقاتۇرلى
تيرەنىرەك وە رييالغييىرەك سەبەبلەردە بولرعا كيرەك. ئوگى ئاعالارىنڭ ميراس
مەسئەلەسى بلەن بەيلەنـگەن دۇشمانلقلارى، ئانڭ ئاتاسى ئورنىنا موللا
بولووندان ،سوڭ قات ـ قات ئارتقان. ئەمما حەج سەفەرندەن قايتب ئيشانلق
فلا باشلاوى بلەن، ئاڭار قارشى دۇشمانلق ،سوڭ چيگنىنه جيتكەن. ئەترافداعى

كوب موللالار ئاكّار،چن دۇشمان كيسُلب ئانئ نادانلقدا، يالعان، ئالدافچئ ئيشان بولودا عەيبلەگەنلەر. ئيشانلارنڭ تيره ياقـداعئ حالقنئ ئوزلەرنئه ،ئۇيئتب، عادى مەحەلله موللالارئنـڭ كيلرلەرن ئوزلەرئنـه جەلب قلولارئ سەبەبلئ رەسمى روحانيلار (موللالار) هەر واقتدا ئيشانلق قلوچئلارعا دۇشمان بولالار. ،بو بربرنڭ تاتارداعنا توگل، بۇتن شەرق دۇنياسنداشولاى.

عەلى چۇقرى ،بو دۇشمانلق ئارقاسندا كۆب جافالار كورگەن. ،ئول ،بو حاقدا بايتاق شيعرلەرندەده زارلانا:

«مكر بزكا حسد قيلدى اقارب[1]   كمى وزعه[2]) كمى بولدى عقاريب[3])
حاسدلار مار و مور[4]) ديك قابلاديلار   هماى همتم[5]) نى تابتاديلار
منم دادم[6]) نى ويرسون ربم الله   يورومام داد آلورعا مونده الا
دغى آنلاربغى بى كار[7]) صايورلار   حقيرلاردان حقير بيكار[8]) صانورلار
عجب حال كاتوشوب كيتدى اقارب   چاعارلار تيك ترورسام چون عقاريب
لطف قيلسام زبونغه صايدى آنلار   لطف صورسام زيانغه صالدى آنلار
يتار بزكا جهانده بو عذابى   الهى ويرماكل آندا عذابى»

«شريف نسلى آتام صالح امام ابردى ايدام تصريح[9])
وفات اولدى آنكا تاريخ بومسكين چوق يازان اولدى[10])
قالوب آلتى اوغل آندان بارى اوز حصه سين آلغان
بو ناظم چيت يره قالغان زيره تحصيل قيلان اولدى
همان قايتوب كيلورده اول حاسدلر قيلديلار مخزول[11])
بولوب مطعون[12]) بولوب معلول[13]) نامى البت يامان اولدى
همان سعى بليغ برله جهاد مبتدع[14]) برله
على فيض بديغ برله امام واديان[15]) اولدى

1) ياقنلار، قەردەشلەر 2) باقا، چايان. 3) چايانلار. 4) يلان وقرمسقا. 5) هيممەتمنڭ هۇماى قۇشئ. 6) قوچم. 7) ،بوش، فايداسز. 8) يامان فيعللئ. 9) ئاچق ئيتب ئەيتەم. 10) يەعنى «،بو مسكين چوق يازان» ديگەن سوزنڭ حەرفلەرن ئەبجەد حيسابئچا جيعاندا چۇقرينڭ ئاتاسئنڭ، ئولگەن ،يلئ چعا. 11) قاقدئلار، ريسواى قلدئلار. 12) بۇهتان بەلا ياعئلب، تاعن قلئنب. 13) ئاورو ،بولب. 14) بيدعەت يولنداعئلار بئەن جيهاد. 15) چۇقرلارنڭ ئيمامئ «وادى» — چۇقر؛ «واديان» — چۇقرلار.

نکاح قبلدی عالی یردان اوکاز آلدی سعی برلەن [1])

مساجد که سعی برلان کیچه کوندوز عیان [2])اولدی

مساجد تعمیری [3]) آندین مداریس تعمیری آندین

کیچه کوندوز دل [4]) و جاندین نصایح [5]) نی قیلان اولدی

همان اقرب حاسدلاری آنکا بولدی قاصدلاری [6])

یاغوب ظلم فاسدلاری فضایح [7]) نی قیلان اولدی

. . . .

هنوز آنلار بولوب ظالم عوامنی ده قیلوب تظلیم [8])

جفالرده ایدوب تعمیم مفاسدده [9]) یلان اولدی

مین ایا میدان [10]) باشلاب حاسد بولدی بولار فاشلاب

بیلین باغلاب بوروك تاشلاب بولار غیرة قیلان اولدی

هنوز بونلار حاسدلاردور هوانم‌نی قاصدلاردور [11])

ضیاعم‌نی راصدلاردور [12]) بولار شری [13]) یامان اولدی

نابار هر برسی یز دوستلار یزی یوز منك بولور بسیار [14])

قیلورلار یوق سوزی اظهار گویا مظلوم قیلان اولدی

بولار بو حال ایله تورسا جفا آرتوب ترور بولسا

نه قیلور بو غریب کمسه علی چقری هوان اولدی

. . . .

بولار بزکا بولوب اضداد [15]) معاضم قیلدیلار افساد [16])

اوتار دنیا مع‌الحساد [17]) معاشم بیك یامان اولدی

نه بولسادە اوتار دنیا خیر بولسه ایدی عقبا

رضا ویرسه ایدی مولی عرض باری چنان [18]) اولدی

بو حاسد بولعوچی اقرب توتوش چاقدی گویا عقرب

توتوش یاندی یوراك یارب آتش مثلی یاغان اولدی . . . »

---

1) ،ترىشىپ. 2) ئاچىق. 3) تۈزەتىۋى، 4) كۆڭۈل. 5) نەسىيھەتلەر. 6) قەست ئېتوچىلەرى. 7) ناچارلىق - رىسوايلىق. 8) كۈچلەپ. 9) بۇزغۇنلۇقتا. 10) سابىي كۆڭۈلەرنىڭ. 11) ،ھوۋەسلىرىمنى قەستلەۋچىلەردۇر. 12) بەختىمنى كۈزەتۈچىلەردۇر. 13) ياۋۇزلۇقى. 14) كۆپ. 15) قارشى. 16) ،تۇرمۇشىمنى بۇزدىلار. 17) كۆرەلمەسلەر بىلەن. 18) تىلەك بارى شۇنداقتا

دۇشمانلارىٔ بلەن كۆرەشب عەلى چۇقرى 22 ,يل بويىچا مەكتەبن
ئالب باراداء ئاحردا ئانىٔ ئوللارندان برسىٔنڭ قاراماعىٔنا تاشلاب 1872
نچىٔ يلدا ئوزىٔنڭ يەش چاعندان بيرلىٔ ئيدييالىٔ بولعان حەج سەفەرىٔنە
چعب كيتە [1]).

,بو واقتدا ئاكار ئيندىٔ 45 يەش بولا. ئيستانبولدا هەم حيجازدادا
ئول تەساووف ئەهللەرىٔ وە شەيحلەر بلەن ئولترداش ,بولب مەدينەلىٔ
محەممەد ,مۆزهير ئيسملىٔ شەيحدەن ئيرشاد ــ«قۇتبلق» دەرەجەسىٔ ئالب هەم
«خادم الفقراء» (فەقيرلەر حزمەتچىٔسىٔ) لەقەبن تاعب قايتب، قايتقاچ ئيشان
,بولب مۆريد تەربييەلەرگە كرىٔشە. تەرجىٔمەئى حالن يازوچىٔ ئوعلىٔ ئاتاسىٔ
حاقندا ,شوشىٔ سوزلەرنىٔ يازا: «يارانلارنىٔ ,شول قەدەر تەربييە قلا ئيدىٔ كي،
سۆحبەتىٔنە بر كەررە يولقفان وە قەلبىٔنە بر كەررە تەوەججۇه قلعان كشىٔ
بالچق ئيسە قورعاش كبى، قورعاش ئيسە باقر كبى، باقر ئيسە ئالتن كبى،
ئالتنلارىٔ گەوهەر كبى يافتىٔرب، بۆتن ئيل حالقىٔنا بر كيمييا گير وەزەر كار [2])
,بولب چقدىٔ . . . ,ئول حالقنىٔ ,شول قەدەر تۆزەتب جيتكرگەن ئيدىٔ
كي، عام حالق ئوچينييەگە ئۆيرەنگەن سالداتلار شيكللىٔ، ,ئول كيلب
كورنگەن ئان‌دە [3])، شاهانالق ئسموتردا پاتشا ئوزىٔ كيلب چققان كبى
هەممە حالق ئاياق ئوزرە ,تۆرب، ,تن ئالماعان كبى ,بولب تۆرالار ئيدىٔ؛
وە پاتشا كيلب كورلگەندە عەسكەرلەر ئوررا ديب قچقرعانى كبى ئاتابز
رحمة الله عليه كيلب كورنگەندە مۆريدان [4]) نڭ روحى ئاللا ديب ئاقرعاندا
عەرشنىٔ ئوتب لامەكانعا كبى باتيندان زاهيرعا نەشان ئۆرا ئيدىٔ. . .» . .
چىٔلاب دا بر ,سوفى شەيحىٔ ,بولو يۆزندەن ئانڭ مۆريدلەرىٔنڭ پسيحالوگييا-
لارىٔنا تەئسيرىٔ بيك ,زور بولعان. ,شول ئوق ئوغلىٔنڭ ريوايەتىٔنە كورە، ,ئول
زيكر مەجلسلەرندە ئوزىٔنڭ كوز قاراشىٔ وە تەئسيرىٔ ئارقاسندا يۆزلەرچە
مۆريدلەرن «مەجزوب» ئيتب ئوز ئوزلەرن بلشمەس حالگە كيتىٔرە ئيكەن.
هەر بر ئيشان حاقندا بولعان شيكللىٔ عەلى چۇقرينڭ «كەرامەت» لەرىٔ

1) چۇقرى ئوز عۆمرندە دورت مەرتەبە حەجگە بارعان. (1872، 1879،
1880، 1886، يللاردا). 2) ئالتن ياساوچىٔ. 3) واقتدا. 4) مۆريدلەر.

حاقندادا حالق ئاراسندا تۇرلۈ ليگبندالار تارالعان. مەسەلەن، ئول بر واقتنى بالا چاعندا ئۈچ - دورت تازا ئير كشى ئاچا ئالماعان قاتقان ئيشكنى بر ئوزى ئاچقان ئيمش دە، قاى بر شوندا بولعان كشلەر ئانڭ ئارتندان كيلب ئيشكنى تارتشقان ئاپپاق ساقاللى، ئاق چالمالى بر قارتنى كورگەنلەر ئيمش. ئاندان، سوڭ 17 يەشلك واقتدا بر زامان ئيشانى حاريس موللاعا تگرمەن ياساشقاندا ئيشاننڭ كۈرەگى سوعا تۈشكەچ، ئانى ئالر ئۈچن سو ئاستنە چومب شوندا ئۈچ - دورت سەعەت تۇرب دائيسەن چققان ئيمش، الخ.

ھۇمومەن، ھەربر چن تەساووف ئەھلى شيكللى عەلى چۇقرىدا روحى ياقدان تابيعى (نارمالنى) بر كشى بولماعان. مەناقيببندەن ئانڭ ھاللوتسيناتسييا (كوزگە يوق ئەيبرلەر كورنو) گە مۇبتالا بولعانلنى ئاڭلاشلا. تۇرمۇشندادا ئانڭ مۇريدلەرنە تەئسيرى زور بولعان. مەسەلەن، ئانڭ كچكنە گنە بر ئيشارەسى بولو بلەن تيرە ياقداعى مۇريدلەر جيينلب كيلب، زور حزمەت وە ئاقچالار طەلەب ئيتە تۇرعان ئشلەرنى حەزرنڭ ئچندە ئشلەب تاشليلار ئيكەن. ئانڭ بربر جيرگە بارعا تلەگەنى مەعلوم بولو بلەن مۇريدلەرى ئول باراچاق يوللارنى تۈزەتب قويالار؛ ئانڭ «فەلەن ئاولدان فەلەن ئاولعە توری يول بولسا ياحشى بولر ئيدى» ديگەن شيكللى بر سوزى بلەن مۇريدلەر جيينلب كيلب بر دە يولسز ئورمان ئاراسندان ئورماننى ئەرچب يول سالالار ئيكەن. شولاى ئيتب تيرە ياقداعى ئاوللار ئاراسندا نى قەدەر ياڭا يوللار حاسيل بولعان. ئاندان سوڭ ئانڭ تەرجمەئى حالچسى شوشى واقيعەنى سويلى: بروونڭ قولندا تگرمەن قۇرر ئۈچن ئوڭايلى سو بويى پچەنلك ئورنى بار ئيكەن؛ بو كشى شول ئورننى ئلك ئەللەنيچە كشگە ساتب، ئاقچاسن ئالب، ھەر تۇرلى يوللار تابب جيرن ئالارعا بيرمى قالعان بولعان. منە عەلى چۇقرينڭ شول جيرنى ئوزنە ساتارعا سوراوى بلەن، تگى كشى ئانى بر سوزسز ئيشانعا بولەك ئيتب، بوشلاى بيرگەن، شوندان سوڭ عەلى چۇقرى شوندا تگرمەن قۇررعا ئويلاعان. تيرە ياقداعى بۇتن مۇريدلەرى جيينلب كيلب، ئيشاننڭ كسەسندەن ھيچ حەراجەت چعارتماسدان تگرمەننى ئشلەب يولعا سالب بيرگەنلەر.

عادی کۇنلەردە ئانڭ مەحەللە مەچێتندە بر دانە ،بولسن ناماز ئوقوچی بولماعانی حالدە، جۇمعا کۇنلەردە چیتدەن یۇز - یۇز ئیللی قەدەر مۇرید ،جیینلب، زیکر مەجلسلەری یاسیلار ئیکەن. سوڭعا تابا ،بومەجلسلەر «ئیسکی چۇقر»دان ئایێرلب چعب ئوترعان «کوردم» ئیسملی ئاول یاننداعی ئورماندا، عەلی چۇقرینڭ ئومارتا باقچاسندا یاسالا باشلاعان. ،بو مەجلسلەر ،زورتانتانا بلەن یاسالا ئیکەن. ئلك ئاندا قابقدان بر قووشقنا یاسالعان بولسادا، سوڭندان ،بو ئورندا تاقتادان «مەچێت»دە قۇرلعان. ئەللەنیچە جیرگە ،ئۇزن قۇلعالارعا ئاق کیندردەن «توع» (ئەلەم)لەر ئاسقانلار. ئیشانڭ مۇریدلەری بولعان ئیرلەر هەم قاتنلار شوندا ،جیینلب؛ ئاشاب - ئچب مەجلسلەر قۇرب یاتالار ئیکەن. ،بو باقچانی ئوزلەری «بۇستانی حاجی» دیب ئاتاعانلار. ئانداعی چیشمەنی ئیزگی وە شیفالی دیب ئیعتیقاد قلا باشلاعانلار. منە ،بو ئشلەر عەلی چۇقرینڭ دۇشمانلارێنا تاعن عەیب ئیتب سۇیلەرگە ،زور ماوزوع بولعان؛ ئالار ئانـدا چیشمەگە تابێنالار، سوعا قۇربان چالالار، قاتنلار بلەن عەیری مەشروع مۇناسەبەتدە بولالار ئیکەن دیگەن شیکللی حەبەرلەر تاراترعا تۇتنعانلار.

ئەمما ئوعلنڭ یازعان مەناقیبندەن عەلی چۇقرینڭ ،چن - ،چن دەرویش وە ،سوفی تابیعەتلی کشی ئیکەنن کوررگە مۇمکین. مەسەلەن، ،ئول ئاشاو ئچو تورێسندا بیك قەناعەتلی وە تەکەللفسز ،بولب، ئوزن سیلارعا تلەگەن کشێلەرگە: «میڭا ئارش ئیکمەگی بلەن چەی بولسا جیتە؛ قۇیماق پشێرب، باورساق حەزرلەپ میندەن ئارتق فاتیحە ئالائالماسز، مینم دۇعام تەکەللفسز کشێلەرگە کوبێرەك» دی ئیکەن. راهازانلاردا تۇنلەدە، کۇندزدەباتب یۇقلاماعان. ئۇز ئۇیندە ئاوز ئاچقاندا ،بولسن، سەحەردە ،بولسن، بر تلم ئاچی ئیکمەك بلەن ئیکی چنایاق چەی گنە ئچە ئیکەن. ئەمما کشێـگە ئیفتارعا بارسا، کیرێسنچە بیك کوب ئاشی تۇرعان بولعان. مۇڭکار ئانڭ یاقنلاری دا عەجەبلەنەلەر، دۇشمانلاری ئیسە، کوب ئاشی دیب، کۇلەلەر ئیکەن. لا کین، ئانڭ ،بو کوب ئاشاوی دا باری سوفیلێعندان کیلب، ئیفتارعا چاقرێلعان کشی کوب ئاشاعان سایێن ئیفتار قلدێروچێعا ساوابی کوبێرەك بولا دیگەن ئیعتیقاد بوینچا ئشلەنگەن بر ئش بولعان دی؛ چۇنکی ،ئول ،بو حاقدا ئوزی دە

«ترحيب رمضان» ديگەن كيتابىدا «لقمه آرتدفچەاجرى ئارتقاى رحمتيلە مرحبا!» دى.

عەلى چۇقرى مالعادائيسى كيتە تۇرعان كشى بولماعان ئيمش؛ مۇريدلەرىدەن كرگەن هەممە سەدەقە ـ حەيرلەرنى ،شول كۇنىئوك سارف قلب بتىرە تۇرعان بولعان: «بيش تەنكە ئاقچا بلەن ئيكى كيچ يۇقلى ئالميم: ،ئون تۇرلى ئالاسى نەرسە ،بولب، برسىنەدە جيتمەگەچ، مۇحتاجلارعا بيرەم»دى ئيكەن. ئاندان ،سوڭ ساتوچىلارنڭ سائلمى ياتا تۇرعان واتق، بوزق ئەيبرلەرن ساتب ئالا تۇرعان عەدەتى بولعان. ئۇيدەگىلەرى: «نيك ئانلى واتق ئەيبرلەرگە ئاقچا ئەرەم ئيتەسڭ؟» ديگەچ، ،ئول «مين ئالماعاچ ئانى كم ئالا؟ ،ئول بيت مسكين فايدا كورمەم ميكەن ديب ئاقچا بيرب ئالعان؛ ئەلىدە يارتى حاقىنا بيرب زييان ئيتدى» ديب جاواب بيرە ئيكەن. ئاندان ،سوڭ مەناقيبچى (ئوعلى) بزنڭ كوز ئالدىبزعا توبەندەگى ماتور مانزرانى كيتىرە: «بز بازارعا باراچاق بولساق، بر ،ئوچ ئاقچا چعارب: منه ميڭا «كەجە مۇگزى»[1]) وە چيكلەوك ئال! ديب قوشار ئيدى، وە ئالارنى ئيكى ياق كسەسىنە ،تۇتىرب، سابيلار كورسە: ئاى هاى هاى، بالام، منه موللا باباى كيلگەن، منه موللا باباى كيلگەن! ديب، كسەلەرندەن مۇگز وە چيكلەوكلەر ئالب10 وە(2)ئادم جبردەن قارشى بارا ـ بارا، ئالارعا كورسەتە ـ كوزسەتە، ئالقشلاب: منه ،ئوڭ قولڭ بلەن ،تۇت! تەتەى قولڭ بلەن ،تۇت! ديب بيرب جيبەرە تۇرعان ئيدى».

حاسيلى، بزنڭ كوز ئالدىبزدا دەرويش تابيعەتلى، ،چن تەساووف ئەهلندەن بولعان بىر كشى. بزدەگى فييودلىزم دەورىئەدەبىياتى ئۇچن، ئوزى چيقلداعان فييودال ،سينفى ئچندەن چققان، ،بو،سوفى ـ شاعيرنڭ سيماسى ئيفرات حارا كترلى بولعانعا، بز ئانڭ تەرجىمەئى حالنە ئوزاعىراق توقتالدق. ئيندى كيليك ئانڭ يازوچىلق وە شاعيرلك ياعىنا.

عەلى چۇقرى ئوز عۇمرندە بيك كوب ئەسەرلەر يازعان. يازعان ئەيبرلەرنڭ كوبىسى نازم بلەن يازلعان. عۇمومەن ،ئول نەسر بلەن يازونى

---

1) قازاندا «قوزاقلى جيمش»ديلەر.

ياراتماعان. نـازم تـەزونـڭ ئـول چـن - چـن ئوستاسى بولب، شيعرنڭ تيحنيكاسى ئانڭ ئوچن بيك ئاسات بولعان بولرعا كيرەك. ئول حەتتا ئوزنڭ تەجويد كيتابندا كويلەب يازعان. ئانڭ ئيڭ يارانقان ئشى شەرق عادەتنچە شيعرنڭ يـول باشنداعى حەرفلەرندەن كشى ئيسملەرى، هـەم شيعرنڭ ئچندەگى سوزلەردەن ئەبجەد حيسابى بوينچا يـل تاريحلارى چعارو بولعان. ئانڭ بيـك كوب كويلى كيتابلارنڭ باشندان ئاحرنا قەدەر، بەيتلەرنڭ (شيعر يوللارنڭ) برنچى حەرفلەرن تەرتيب بلەن تزگەندە ئوزنڭ ئيمزاسى كيلب چـعـا. مەسـەلـەن، «ترحيب رمضان» ديـگـەن ريسالەسنڭ يول باشلارندان برەر حەرف ئالب جييب بارعاندا كيتابنڭ ئاحرنا قەدەر هامان «ملا محمد على چقرى» ديگەن سوز تەكرارلەنب بارا؛ «مدح قزان» ديگەننەدە شولاى ئوق. تورلى موللا وە ئيشانلارنى ماقتاوعا باعشلانعان «شمع الضيا» دادا كوب ئورندا ئوزنڭ ئيمزاسى چعا؛ ئەمما قاى بر ئورنلاردا شول بابدا سويلەنگەن كشنڭ ئيسمى جيينلا؛ مەسەلەن. كيتابنڭ باشنداعى مەچكەرە عابدوللا موللانڭ مەرسييەسندەن «داملا عبدالله بن يحيا» ديگەن سـوز چعا. ئـوزنـڭ قايناتاسى حاقندا سويلەگەن بەيتلەرنڭ بـاش حەرفلەرندەن «مولوى جلال الدين» سوزى جيينلب بارا. بر ئورندا «ملا مولوى بن ملا برهان» كيلب چعا؛ بر ئورندا بەيتلەرنڭ ئەووەلگى ميسرا- علارندان «مولوى جلال الدين» شول ئوق بەيتلەرنڭ ئيكنچى ميسراعلا- رندان «ملا محمد على چقرى» حاسيل بـولا؛ حەتتا بر ئـورنـدا بەيت باشلارندان ئيكنشەر حەرف ئالعاندا قايناتاسنڭ ئاولنڭ ئيسمى «شغاى» دا كيلب چعا. «مناجات عليه» سندە ئـول ئوزنڭ ئيمزاسن «ملا محمد على بن ملا عبدالصالح» ديب قويعان. قـاى بر شيعرلەردە شاعيرنڭ تەحە- للوسى بولعان «بهارى» سوزىدە چعا [1]. ئـانـڭ «قافية الاثار» ديگەن ريسالەسنڭ باشندان باشلاب ئاحرنا قەدەرلى يول باشلارنداعى حەرفلەرنى جيعاندا توبەندەگى ئوزن عەرەبچە جوملە تەرتيب ئيتلە: «نعمةالله بن بيك تيمر استرلى باشى شيخ اكرمه الله تعالى و افاض علينا فضله واحسانه. نـاظم هذه القافيه محمد على بن داملا عبدالصالح المرحوم بن عبدول ابن

1) ئانڭ ئيكنچى تەحەللوسى «هارى». «هار» - مەعار، چوفر، تاوتيشنگى مەعناسندا.

شريف المشهور بن آق كيك بن عثمان ابن ايسان ايرا كتاوى قبيلة اعنى بها من اولاد احمد شيخ المعروف بايركته وقرا طابنى وقرا عزيزى نسبا». شيعر يازغاندا منه، ,شوشى ئشكه بىزنىڭ شاعير ھەر واقت ديققەتنى سارپ ئيتب، ,زور ئەھەمميەتبيرە تۇرعان بولعان؛ ئول ,مۇنى «صناعة شعريه» نىڭ ھۇنەرلەرىنەن ديب ئاتى. ئانىڭ قول يازمالارندادا ھەر واقت بەيت باشلارنداعى ھەرفلەرگە ئيعتيبار ئيتكەنلىگى كورىنب تۇرا. ھەتتا قول يازمالارىنىڭ قارالامالارندا بز شاعيرنىڭ ,چن - ,چن شيعر لاباراتورييا سندا كوردك: ,بو تۇرلى شيعرلەر يازعاندا ,ئول ئلك ,بوش بر بيتنىڭ يولباشلارى تورىسىنا ئوزىنىڭ كيرەكلى ھەرفلەر بىلەن باشلانا تۇرعان سوزلەرنى يازب قويا؛ ,بو سوزلەرنى ,ئول، ئەلبەتتە، ئوزىنىڭ ماوزوعسىنا ھەم بولاچاق شيعرىنىڭ مۇنەرەجەسىنە قاراب سايلى؛ ئاندان ,سوڭ، شيعرنى يازعاندا، مۇمكين قەدەر، يوللارنى ,شول سوزلەر بىلەن باشلاب كيتەرگە ترىشا؛ ئەگەر ,تورى كيلمەسە، ,شول ئوق ھەرفكە باشلانا تۇرعان باشقا سوز ئزلەب ,شونىڭ بىلەن باشلى ئيكەن. ,شول رەوشچە قول يازمالاردان ئانىڭ شيعر يازو پرانسيسى ئايرماچق كورىنب تۇرا. ديمەك، عەلى چوقرى ئۇچن شيعر يازو كينەت كيلە تۇرعان ئيلهام كاپريزىنە گنە بينا قلنعان ئش بولميچى: بەلكى ئاقل بىلەن ئويلاب، مەعلوم بر قالب ,بوينچا ئشلەنە تۇرعان بر ھۇنەر؛ شيعر ئوزى دە «سەنعەت» ئەسەرى توگل، بر «سەناعەت» ئەسەرى بولعان. ,شونىڭ ئۇچن دە ئانىڭ يازعانلارندا، ئانىڭ ئوز زامانىنداعى شۇھرەتىنە مۇتەناسيب بولرلق ,چن شيعرييەت بيك ئاز تابىلا. ,سوفى - شاعيرلەرنىڭ داھيلەرندە بولا تۇرعان كۇچلى، يالقنلى حيسسييات، دەرتلى ليريزم چۇقريدا يوق. شەمسددين سوفيدا بولعان يالقن، ساميمييەت وە حيس تيرەنلىگن بز ئانىڭ ئەسەرلەرندە تابا ئالميبز. تەئەسسفكى، بز ئانىڭ «ديوانى عەلى» ئيسملى 500 بيتلى باسلماعان ليريكا مەجموعەسن ئەلى كورە ئالمادق؛ ئيحتيمال شاعيرنىڭ ئيك يافشى شيعرلەرى ,شول قوليازماسندا ھەم باشقا باسلماعان ئەسەرلەرندە در. ئەمما باسلعان ئەسەرلەرى ھەم بز كورگەن قوليازمالارى كوبىسنچە ئەدەبى وە شيعرى ياقدان بيك سەتحى نەرسەلەر. عەلى چۇقرينىڭ ليريكاسىنا ميسال ئيتب يوعارىدا كيتىرلگەن دۇشمانلارى حاقنداعى شيعرلەرن ئالرعا

مۇمكين. بو كيسەكلەر ئاتاڭ قولىيازمالار مەجموعەسندە چەچلگەن ئۇزۇك-ئۇزۇك پارچالارى ئاراسندان تابلدى. شوندا ئوق بز ئاتاڭ ئيعتيبار ئينەرلك تاعن بر شيعرن تابدق:

«خدانىنك حكميله نا كاه [1]) ديار غربته [2]) دوشن
غريبنك مسكنن حبى [3]) اولانچا يادىدن كيتمەز
ديار غربته دوشب كشى شاه اولماسى دايم
كيرو كندى ديارنده كدا [4]) اولماسينه يتماز
هزلك ن [5]) [illegible] ناز اوزره دخى كم لاره كار ايتسه
نچەلار خادم اولوبسه موسى يادينه كلمز
همه راحتلەرى محنت بولوب بى حدالم [6]) چيكار
قمونىنك باعثى غربت ايرورشى ديكر ايرمز [7])
كمنك كم باشينه كيلماى بو غربت محنتن آنكلار
كراك جاهل كراك عالم دليله وصف ايدوب بلماز
كيل اى ساقى بو كون ميخانەلارننك غيبتن قيلمه
براو مسجد بنا ايلار براو ميخانەلار پيدا»

حاسيلى، عەلى چۇقرينڭ ئەسەرلەرندە شيعرييەت ,شول قەدەر گنه. تەساووف شيعرييەتننڭ عالى دەرەجەسندە تۇرا تۇرعان شيعرلەرنى بز ئاندا ئۇچراتا ئالميبز. تابيعەت مانورلقلارن تاسوير ئۇچن‌دە ,ئول توبەندەگى سانرلاردا‌عندان‌دا قويىراق بوياولار تابا ئالماعان:

«زى بويندا تاغ لارى وار مثلى قلعه موزونات [8])
تاغ بويندا باغ لارى واروصفى دلده محزونات [9])
كم خصوصا طايصوغان ننك اطرافنده اورمانى
مثلى بايلار بستانى [10])دور سروى لرديك [11])موزونات»

---

1) كيندەت بر زامان. 2) چيت ئيلگە. 3) تۇرعان جيرن سۇيوۋى. 4) گيداى، فەقير، حەيرچى. 5) ئۇوين كۇلكندەن. 6) چيكسز عەزاب. 7) باشقا ئەيبر توگل. 8) تزلگەن، تبگزلەنب تزلگەن. 9) قايعدلى. 10) افچاسى. 11) سەروى ئاعاچلارى شيكللى.

لا كين، ئوزىنىڭ بولاچاق تەنقيدچىلەرىنە عەلى چۇقرى ،شوشى رۇباعى بلەن بيك ماتور جاواب بيرب قالدرعان:

«على مسكين بو ابياتنىڭ قچانكم اذكياء [1]) كورسه
ديورلار چوب صالام دور بو نەچون يازعان اوشال كمسه
جوابندە ديور دوستلار ـ چون آندان سورديلار دوستلار ـ
حالنچه ايلادى ايثار [2]) يانندە نه بولور ايسه»

عەلى چۇقرينىڭ تلى تاتار، چعتاى، عوسمانلى، عەرەب، فارسى تللەرندەن قاتشقان عادى بۇرنعى ئەدەبى تل. بۇرنعى ئەدەبياتنىڭ سوڭعى دەورى ئۇچن حارا كترلى بولعان عوسمانلى تەئسيرىنىڭ چعتايىنىقنا قاراعاندا كۇچلىرەك ،بولوون بز چۇقرى‌دادا كورەبز. واقت ـ واقت ،ئول تاتار چالقداندا قاچمى، ئسلوبن شاقتى عنا عەرەب، فارسى سوزلەرى بلەن‌دە چووارلارعا ياراتا [3]). ئانىڭ شيعر ئسلوبندە قاى بر واقت بەعزى تاتار ئاراسندا يۇرگەن چعتاى وە عوسمانلى ئەسەرلەرىنىڭ تەئسيرن سيزب بولا. مەسەلەن، ئانىڭ «قصيدە دلداريە» سىنىڭ

«ايرا كته ارضيدان كيتسەم قزان مسكاولرى اوتسام
آتيس‌دان دا اوتوب كيتسام طلب قيلسام اودلدارى»
ديب باشلانب كيتە تۇرعان ئورنلارى «باقرعان» نىڭ باشنداعى
«باقرغاندين‌سفر قيلسام طواف قيلغالى كعبەنى
بارب ركنە يوزم سورسام كورب حنانى منانى»
ديب باشلانا تۇرعان شيعرن حەترلەتە. ئەمما

«نيچه كونلر پريشان ايردى حالم — حالم يوق ايردى سويلەركا كه حالم
خيالمدە ايدى شام و سحر كاه — كونكل غمكين آتا آنا اوچن آه
كەنا كاه بنكا اول‌جانان يولقدى — بو مسكين بندەگا سلطان يولقدى
كيلوب‌كورشدى‌جانديك‌جسمى‌برله — كه‌صوردى بندەنى بواسمى برله
ديدى ملا على حالنك نچوكدر — فراق ايامىدە حالنك نچوكدر»

---

1) زيرەكلەر. 2) ئيحتييار ئيتدى. 3) ئانىڭ بۇتنەى فارسچا يازعان شيعرلەرىدە بار.

دیگەن ساترلارندا عەلی چۇقری ئیندی كورەلەتە ،تۇرب «سەیفلمۇلك» كیتابنىنا ئییەرە. منە «سەیفلمۇلك» نڭ یوعارنداعی میسراعلارعا مۇقابیل ئورنلارى:

«نچە كونلر پریشان ایردی حالم یوق ایردی هیچ كمیلە قیل وقالم
خیالمدە انینك شام و سحركاە یورا كدین قان آغیب یوزنالۀ آە
كە نا كاە بر كون جانان یولقدی ،بو مسكین بندەكا سلطان یولقتی
كورشتی چوجان كلب جسمی برلە كەسوردی بندەنی بو اسمی برلە
دیدی كم مجلسی حالنڭ نچوكدور فراق اوتیدا احوالنك نچوكدر»

«مەجلیسی» مۇندا ئوزىنە ئیلهام بیروچی «جانانی» حاقندا سۇیلەسە عەلی چۇقری ئوزىنڭ قایناناسی حاقندا سۇیلی. «قافیةالاثار» (وصف استرلی) دیگەن كیتابندا ،ئول وەزن، قافییە حەتتا ئسلوب یاعندان «محمدیە» گە تەقلید ئیتە.

عەلی چۇقری عۇمرندە بیك كوب یازعان یازوچلاردان. ئانڭ 20 دەن ئارتق ئیسمدە تۇرلی زورلقداعی باسلعان وە باسلماعان ریسالە وە كیتابلاری مەعلوم. «ضم نظیر» كیتابىنڭ ئاخرندا مەناقیبن یازوچی ئانڭ یوزدەن ئارتق ریسالەلەر یازعانلىعن سۇیلەسەدە، ،بو سوزنڭ مۇبالەعە ،بولب بولمان تیكشرب بلە ئالمادق. ئانڭ باسلعان كیتابلاری شوشلار:

1) «شمع الضیاء» - 39 بیت. 1883 دە باسلعان. شاعیرنڭ ئوز زاماننداا ئیسەن بولعان قای بر ئیشان وە مۇدەرریسلەر حاقندا یازلعان مەدحییەلەر، هەم ئوالگەنلەرنە مەرسییەلەر مەجموعەسی. مۇقەددیمەسندە ئەیتلگەنچە، مۇحەرریرنڭ ،بو تۇرلی ئەیبرلەری كوب بولعان بولسادا، كیتاب ئارتق زورایب، باسدىرو مۇمكین بولماعانعا، قسقارتلعان. ئاندا مەچكەرە عابدوللا موللا، تونتەر هەم قورسا ئیشانلاری حاقندا شیعرلەر بار. بایتاق بیتلەر شاعیرنڭ قایناناسی «شعای» نڭ جەلال ئیشاننی ماقتاوعا باعشلانعان. ئوزىنە ئوكاز بیرگەن مۇفتی سەلیم گەرەی تەفكیلف نی دە شاعیر كوكلەرگە كوتەرب ماقتی. منە ئانڭ مەدحییەسندەن قای بر بەیتلەری.

«لطف حقله [1]) بولدی چونکم مفتیلکده منصبی
لطفیله بس عامل اولدی [2]) حاجی میرزاتفتیلوف»

«اوّل اوزی بربایار دور مالی ملکی بی حساب
مسلمینه قول قاناتدور حاجی میرزاتفتیلوف»

«دولتی چوق حرمتی چوق ایلده کونده بر کشی
یوز منك ایردان مشهور اولدی حاجی میرزاتفتیلوف»

«بورطی معمور [3]) مالی موفور [4]) قلبی سالم [5]) بس آننك
رشوة آلماس هیچ عالمدان حاجی میرزاتفتیلوف»

«رتبه [6]) ویردی هر امامءه اجتهادی مقدار اول
نچهلارنی تارخان ایتدی حاجی میرزا تفتیلوف»

«دولتین حق دائم ایتسون منصبین هم مستدام [7])
چونکه منصب برله قیلدی بز کا احسان تفتیلوف»

قازان موللالارندان شاهی، کەریم، سالاح موللالارعا بیتلەرچە مەدحییەلەر باعشلانعانىٔ حالدە شیهاب مەرجانی حاقندا عەلی چۆقری ،بو کیتابندا بارىٔ دورت ،یول بەیت بلەن قەناعەتلەنە. ئانىٔ ماقتاب یازعان بۆتن سوزلەرىٔ شوشندان عیبارەت:

«چنانچه صاحب شهرة شهاب‌الدین عالی فکرة
اوقوبدر چوق فنون حکمت هادی‌لارکم بزم سازدر»

«یازوبدوکوب رسائل‌نی آچوب تورلوك مسائل‌نی
حافظ دور کوب دلائل‌نی هادی‌لار کم بزم سازدر» [8])

قازانعا کیلـگەن واقتلاردا هەر واقت قەییوم ناسیریعا کرب ،ئوتئرب، ئانڭ بلەن شاقتی ئاشنالئعىٔ بولوعا قارامی، عەلی چۆقری ،بو یازوچئنىٔ عالیملەر رەتئنه کرتب ئانڭ حاقندا بر ئاوز سوز ،بولسن یازمی. «شمع –

---

1) ئاللانڭ ،لۆتفى بلەن. 2) عەمەل قلوچى ،بولدىٔ. 3) ئۆزك. 4) ،مول. 5) سەلامەت.
6) دەرەجە – مەرتەبە. 7) دەوامل‌ى.

8) ،بو بەیتلەر عەلی چۆقریڭ «ناظورە» کیتابن ماقتاب یازعان ،ئۆزن مانزومەسندن، ،بو مەدحییەنڭ بۆتئنى برنچى جۆز، «مستفادالاخبار» نڭ ئاحرندا دەرج ئیتلـگەن.

الضیا» نڭ ئاحرنىنا عەلى چوقرىنڭ «قصیدۀ دلداربه» هەم «قصیدۀ گلزاریه» ئاتالعان حەج حاقنداعى ئیكى قەسیدەسى دەرج ئیتلگەن.

2) «مدح قزان» – 13 بیت. 1889دا باسلعان. بو ریسالەدە عەلى چۇقرى قازان شەهەرن هەم ئانڭ حاقن، موللالارن، بایلارن ماقتى. باشدا ئول بۇلعار، ئانڭ بۇرنعى شەوكەتى، قازاننڭ سالنووى هەم ئانڭ بۇلعارعا وەراسەتى حاقندا تاریحى مەعلومات بیرب كیتە. لاكین، ئانڭ تاریحى ریوایەتلەرى «تواریخ بلغاریه» تیبندەگى كیتابلارداعى مەعلومات دائیرەسندەگنە ئەیلەنە. لاكین، بۇلعارنى حەراب ئیتوچى ئاقساق تیمرگە بزنڭ شاعیرنڭ قاراشى مۇسلیمیلەرنڭكنە قابما قارشى. بو یاقدان عەلى چۇقرى تەمامەن عۇسمانلى تەئسیرندە تۇرا. ئەگەر تەقدیر یولندان بۇرب قایتارمیچى، ئول ئوقرعا بۇحاراعا كیتكەن بولسا، ئیحتیمال ئانڭ قاراشى باشقاچا بولر ئیدى. ئاقساق تیمرنى سوگوگە چۇقرى ربسامسنڭ ئیكى بیتن باعشلى. منە ئانڭ بۇلعار حاقنداعى قای بەر بەیتلەرى:

«منا شهر قزاندان كوب مقدم شهر بلغار خوب [1])
دارالاسلام[2]) ایدى محبوب مكر طاغى خراب سازدور[3])
لطیف جایدە بولوب معمول [4]) لطیف حاللر تابوبدور اول
كه مسجدلار ایدوب مخصول مكر طاغى خراب سازدور
مسلمان خانلارى تورغان مسلمانغه حصار [5]) بولغان
تاتار باشقرط مبشار تولغان عالى جایده بنا سازدور [6])
دحى آندا كتاب قرآن اوقو یازو بارى بولغان
تمام دین آثارى تولغان دارالاسلام اشین سازدور.
لئیم [7]) لاردان لئیم‌تاغى كم اول آقصاق تیمر باغى [8])
مسلمان هدمینه ساعى [9]) بولب شهرى خراب سازدور

1) گوزەل. 2) ئیسلام یۇرتى. 3) حەراب ئیتلگەن. 4) ماتور قورندا ئشلەنگەن. 5) قەلعە – كرپیچ. 6) یوعلرى ئورندا بینا قلنعان. 7) نەراحەت، توبەن، حەسیس. 8) بولباسار. 9) مۇسلمانلارنڭ یەملوونە، جیگلووندا ترشوچى.

چون اول وقت چقوب آقصاق مسلمان یرلرن طاپتاب
نچه موٴمن‌کا اول اخمق ضرر صالوب هلاك سازدور

قروب کیتکان مسلماننی توتوب رومداعی سلطاننی
اوتورکان بایزید خاننی ضرر صالوب هلاك سازدور[1]

رجوع قیلغاندا[2] رومدان اول بو بلغارغه توقنغان اول
قاتی سوزلر اوقنغان اول که اسلامغه ضرر سازدور[3]

یوزی کوزی چاغر بولغان نادان فاسق فاجر[4] بولغان
یانینه هب فجور[5] تولغان که اسلامغه ضرر سازدور

مبارك شهر بلغارغه کیلوب یتکان طولوب نارغه[6]
قیلوب کوب تحقیر آنلارعه ظلملقنی عیان سازدور[7]

عدولار[8] هرطرفدین کوب قلچ ملطق ایله کوب طوپ
قالاغه یاغدروب آطوب واتوب شهری تلف سازدور[9]

لئیملارننك یوزی‌قارا نچك طوپقه قولی بارا
آثارغه شهر بلغار‌نچه ابرار[10] مقام سازدور[11]

ینه بلغارده کوب اخیار[12] قاراب تورغانده‌یغلاب زار
نه یوز برله قاراب خونخوار[13] نه قول برله قوام سازدور[14]

چون اول شیطان اشن اتمام ایدوب قیلغان‌سرورین عام
که قورقوب شریدین هرعام بناچار احترام سازدور[15]

قاراب یاتقان قریب[16] یرده خلق‌نی قویماغان برده
سوروب قویغان یراق یرکا مقامی چون حرام سازدور

1) ھەلاك ئېتكەن. 2) قايتقاندا. 3) زارار كيترگەن. 4) بەزىق، گۇناھ قىلوچى. 5) بارى بۇزۇقلىق، گۇناھلىقنى. 6) ئوت بىلەن تولۇپ. 7) كۆرسەتكەن. 8) دۇشمانلار. 9) تەلەف ئېتكەن. 10) ئېزگۈلەر. 11) مەقام تۇتقان، تۇرغان، يەشەگەن. 12) ياخشىلار. 13) قان ئىچوچى. 14) نىچك قولى بارغان. 15) ياوزلىقىدان قورقۇپ ھەر كەم ئېھتىرام ئېتكەن. 16) ياقىن.

رجالنی [1]) قروب صالمش خاتونلارین اسیر آلمش
تمام بلغار یانوب قالمش ایمان اهلی فغان سازدور

شودم [2]) بلغار کوروب حسرة طارالوب هم قیلوب هجرة
نه محنت کوردی نه‌عبرت ایمان اهلی همان سازدور

منا آقصاق تیمر حیوان توروکنی‌ده خراب قیلغان
طاطارنی‌ده خراب قیلغان که بلغارده نه‌لار سازدور

لبیب‌لارسنی دور آنلار توروك طاطار دیکان خانلار
بری بورصا [3]) بری بلغار که‌بو خونخوار نه‌لار سازدور

ایپارتوب شیعه‌لارنی اول ایدوب شیعه یولن معمول
تمام سنی شهرکا اول کویه دجال مثال سازدور

مبارك شهر اسلامنی حمایت قیلغوچی شاهنی
قتل قیلغاچ بو کمراهنی [4]) کم آنی خوب حصال سازدور

دخی بلغار خانی آندا هلاك بولغان بو اخزاندا
ایکی اوغلی قالوب آندا قزان صوغه قرار سازدور [5])»

بزنڭ شاعیر قازاننڭ ئورسلار تارافندان ئالئنوونادا تیمرنڭ بۇلغارنی حەراب ئیتووی سەبەب بولغان‌ئیتب‌کورسەترگە تلی. ئەلبەتتە، ئول‌بوفیکرن ئاچقدان ئاچققا ئەیتە ئالماغان:

«یا شول آقصاق تیمر ظالم بویرکا بولماسا قادم
قزان طورغای ایدی سالم [6]) تیمر فتان [7]) هبا سازدور [8])

قزان بیك کوب عذاب کورگان امیر تیمر دیکان ایردان
ایدوب هجرة نچه یردان قزان اخزان [9]) ایله سازدور

رحیم رحمان غه‌یالباروب وطن توزکان قیا باروب
آنیده اعدا [10]) آفتاروب نچه محنت ایله سازدور»

---

1) ئیرلەرن. 2) شول وافت. 3) «بروسا» شەهەرى، ئاناتولی‌دا عۇصمانلىلارنڭ ئالـکـگى پایتەحتلەرى، 4) یاوز - گۇناهكار. 5) قەرارلانغان، ئورناشقانلار. 6) سەلامەت. 7) فیتنەچى. 8) توزانغا ئەونرلدرگەن. 9) قایغی. 10) دۇشمانلار.

«مدح قزان» دا عەلى چۇقرى قازاننى هەر تۇرلى ئيتب ماقتى. ئانك مەچتلەرندەن ئالب، چيتك، باشماق، كەلەپوشلەرننە قەدەر تلگە ئالا:

«چغار آندين كيوم صالم چيتك باشماق بولوب منظوم
زيپالق وصفيده معلوم جهان خلقى مدح سازدور»
«دخى آندا خاتون قزلار چيگو چانچو نقش‌ده يار
جهان خلقى صاننچه بار ثياب [1]) سرپوش [2]) عيان‌سازدور»

ئاندان ,شوك شاعير قازاننك حالقن ماقتارغا كرشه:

«اينك اوّل يورطلارى بيك صاف ايكنچى ايرلرى بيك صاف
اوچونچى جرلارى بيك صاف امرلرى نظر سازدور
لبيب‌لار كوبلكى برله اديب‌لار كوبلكى برله
طبيب‌لار كوبلكى برله تمام ايلكا عيان سازدور
لطافتلو امام‌لارى دراستلو [3]) كرم‌لارى
طولار يوزكا اوتار بارى كه پى‌درپى [4]) مقام سازدور
اذانچى‌لار خطيب‌چى‌لارقارى حافظ عظچى‌لار
صوفى ذاكر نمازچى‌لار تمام اورمان كبى سازدور
مدرس بار باريده خوب بخارى بلغارى‌دا كوب
قارى‌لار كوب حافظ‌لار كوب تمام تارخان كبى‌سازدور».

,شول رەوشچە ماقتى، ماقتى‌دا، ئاخردا:

«حدود شهر بلغارده نچه قلعه نچه قريه
برارسى كيلەمى پارغه كمى قزان مثال سازدور»

ديب قويا. ئوزننك ماقتاوندا چۇقرى‌قازان بايلارننادا ئۇلش چعارا. بۇرنعى مەغرور باشقرد بيكلەرننك بالاسى كاپيتاليزم دەورندە منه نى رەوشلى بورژوازييەنى كوتەررگە كرشه:

---

1) كييملەر. 2) كەلەپوش. 3) ئوزلمشلى. 4) ئاڭرن ـ ئاڭرن.

«قزان بایلاری‌ننك حالی عجب همت عجب عالی
بریننك قیلغان اعمالی نچه ایرکا اثر سازدور[1]
دیار شهر بلغاردا اوقوب عالم بولانلارغه
بولوب نصرت[2] قیلوب یاردم ثمن ویروب ثمر سازدور[3]
لطف‌لار کوستارور آنده طالب‌لار[4] منشور[5] آلغانده
مدارس‌لارنی صالعانده وقف‌لارکا نظر سازدور
یتار حتی صالاغه کوب سخالاری[6] علی‌المطلوب[7]
صالورلار مسجد مرغوب دوام محفوظ ایله سازدور»

ھەتتا روحانیلار سینفی تارافندان توبەنسىتىلىب، «موژیك» بلەن بر دەرەجەدە كورىلىب، «عەوام» دیگەن عۇمومی ئیسم بلەن ئاتالىب يۈرتىلە تۇرغان بایلارنی، بزنىڭ چۇقری موللالار بلەن بىر رەتدەن «حەواس» رەتىنە كرتر گەدە حەزر:

« عوام دیك صایمه بایلارنی خواص دورآننکلا آنلاری
حسابلار نچه مالّلارنی منکار شغل قیلادور بو »

قازان بایلارىنىڭ ئیك زور هیممەتلەرندەن ئیتب عەلی چۇقری ئالارنىڭ مۇسلمان «نومیر» (مۇسافیر حانه) لەری ئاچولارن سانی. قازان نومیرلەرن ئیسلام جیرلەرندەگی تەكیيەلەرگە ئوشاتب، ئالار حاقندا ئول نیچە بیتلەر بوینچا یازا.

«مدح قازان» کیتابىنىڭ ئارتىنا چوپرەلی وەلی موللا ئوزندەن ئۈچ بیتلی «ذیل» ئۇستەب، مۇفتی محەممەدیار سۇلتانفنی هەم شول مۇناسەبەت بلەن عەلی چۇقری تلگە ئالمی قالدرغان بایلارنی ماقتی. وەلی موللا بلەن چۇقری ئاشنا بولغانلار. ئول هەر واقت ئوزلەرىنىڭ سۇحبەتلەری کیلشکەندەن کینایە ئیتب «چوپرەنی چۇقرغا سالساڭ یاحشی قابارا» دی ئیکەن. شول ئوق كالامبورنی ئول ئوزىنىڭ «ذیل»ندەدە ئەیتە:

---

1) ئەسەر ئیتە. 2) یاردەم. 3) ئاقچا بیرب جیمشلەندرە. 4) شەكرتلەر. 5) فوكاز - موللالق ئوكازی. 6) یومارتلقلاری. 7) ماتلوب بولغانچا.

«ایامسکین ولی شکرانه قیل تذ یلی قیلدنك سن
داملا علی چقری نظمینه یاردمچی اولدنك سن
دیمش‌لار چوپره چقرغه صالنور بولسه‌گر آرطق
صحیح [1]) بو چوپره‌نی چقرنی کیپترماسکه صالدنك سن»

3) «ضم نظیر» 40 بیت. برنچی باسلووی 1888 نچی یلدا؛ سوڭغراق یللاردا تاغن برتابقر باسلدی.

بو ئه‌سه‌رنده عه‌لی چۇقری باقرغانی‌نڭ مه‌شهور «ئاحر زامان» (تـه‌قی عه‌جه‌ب) کیتابن ئون ئۇلش زورایتب، تدفسیللاب، شه‌رحله‌ب، ئوزنچه حاتا بولغان ئورنلارن تۇزه‌تب[2]) یازغان. تل وه ئسلوبده ئول «ئاحر زامان» کیتابنا ئییه‌ره؛ وه‌زنی ده شول ئوق. شولای ئوق هه‌ربر دورت یوللی به‌یتی «آندین آرتق تقی عجب تانکلاری وار» میسراغی بلەن بتە. میسال ئۇچن عه‌لی چۇقرینڭ قییامه‌ت ئالدندان بولاچاق 40 کۇنلك سۇلح، تنچلق وه به‌حتلی تۇرمش ده‌ورن تاسویر قلغان ئورنن کیتره‌بز:

«آندین صنکره یر یوزینه برکات اوله	الوان الوان اثمار [3]) ایله دنیا طوله
بر یمش‌ده کوب کشیگه یتمش اوله	آندین آرتق تقی عجب تانکلاری وار
آندین صنکره هر خلق‌غه بایلق بولغای	کونلك آزق بو کونله‌رده آیلق بولغای
یمش ایگون سوتلر کوب مایلق بولغای	آندین آرتق تقی عجب تانکلاری وار
آلتون تنکه‌بیر سه‌نك کشی سونمکای [4])	آلتون حاجت ایرکانلیکی بلنمکای
هیچ ثمنسز چونکه حاجت اوتالنکای	آندین آرتق تقی عجب تانکلاری وار
عیسی مهدی خلقلاری اثر قیلغای	یرتقچلاردا حیوان ایله‌صلح قیلغای
بالا چاغه یلان برله‌ن اویون قلغای	آندین آرتق تقی عجب تانکلاری وار»

1) دۇرس ـ چنلابدر.

2) مه‌سه‌له‌ن ئاسل «تەقی عەجەب»دەگی «عالیمله‌ر چاعر ئچب زینا قلعای» دیگه‌ن جۇمله‌نی ئول «سب عالم» (عالیمله‌رنی سوگو) بولا دیب ئوزگه‌رتب، ئیر ـ حاتۇنلار هه‌راباتدا چاعر ئچکه‌ی» دیب تۇزه‌تب یازا. 3) تۇرلی ـ تۇرلی جیه‌شله‌ر 4) سه‌ونمه‌گه‌ی ـ سۇیندەس.

بو كيتابنى باسارغا سينزور رۇحسەت بيرگەن بولسادا،باسىلىپ چىققاچ، (ريوايەتلەرگە كورە بر شەكرتنڭ دانوسى بويىنچا) حريستييان دينىن تەحقيق ئيتەتۇرغان سوزلەر بار ديب ئانى ساتودان ،تييب كانفيسكاوايت ئيتكەنلەر. ئيكنچى باسماسىندا ،ئول ئورىنلارى تۇشىرىلىب قالدىرىلىب باسلغان.

4) «ترحيب رمضان»- 16 بيت. 1903 نچى يلدا دورتنچى تابقر باسلغان. رامازان هەم روزا حاقندا مۇناجەت هەم وەعەزلەر كيتابى.

5) «درعلى» (فرض عين بييانندا مثنوى).

6) «كتاب تجويد»- 16 بيت. 1860 نچى يلدا باسلغان.

7) «روض غارى».

7) «فيض غارى».

9) «عين حاجى».

10) «وصيت محمد على چقرى»-وەعەز-نەسيحەتدەن عيبارەت كچكنە بر ريسالە. كوبىرەك، پاراحود هەم تيمر يولدا بارغاندا ناماز ئوقو روزا ،تۇتو شيكللى مەسئەلەلەردەن بەحس ئيتە.

بو ،ئون كيتابنڭ سوڭىنسندان باشقاسى هەممەسى كۇيلى. بۇلاردان باشقا تاغى عەلى چۇقرينڭ مەناقيبى حاقندا ئانڭ ئوعلى عاريفوللا چۇقرى تارافندان يازىلىب باسدىرلغان«عين الرضا» ئيسملى ريسالەنڭ ئاحىرندائ نڭ بر قەدەر شيعرلەرى دەرج ئيتلىكەن.

عەلى چۇقرينڭ باسلماغان ئەسەرلەرىنڭ سانى كوبىرەك. منە ئالارنڭ بزگە مەعلوم بولغانلارىنڭ ئيسملەرى:

1) «ديوان عليه»-500 لەب بيتلى قالن بر شيعرمەجموعەسى ،بولب، مۇندا شاعيرنڭ ئوزىنڭ باشندان ئوتكەنلەرىنە تۇرمىشندا كورگەن جافالارىنا، حۇسوسى تۇيغى وە حيسسيياتىنە دائير شيعرلەرى، ديمەك كى بۇتن ليريكاسى جييلغان ئيكەن. ،بو ئەسەرنى كورە ئالماونىز، ئيحتيمال، چۇقرينڭ شاعيرلىگىنە بيرلگەن قيمەتنڭ بر ياقلى بولوونا سەبەب بولغاندر ديب ئويلارغا ،ئورن بار.

2) «نسيم الصبا» ئيسمنده «حەجنامە» - بودا زور وەقالن بر قولیازما بولب، ئاندا چۇقرى ئۆزىنىڭ حەجگە بارعاندا كورگەن حاللەرن تاسوير ئيتكەن ئيكەن. بو كيتابنىڭ ئاقفا كوچىرلگەنى قازانعا باسار ئۇچن جيبەرگەچ، بر ناشير قولندا يوعالعان.

3) «خوابنامە» - «نسيم الصبا» عا قوشمتا رەوىشندە يازلعان بو كيتابدا شول ئوق حەج سەفەرندەگى واقيعەلەر حاقندا سۇيلەنە.

4) «رسالۀ فائز» - «رسالۀ عزيزه» گە شەرح.

5) «اعلام هادى».

6) «بستان وادى».

7) «بستان حاجى».

8) «فص الاخيار».

9) «غرۀ عليه» - بو بر «عۇررەلك»، يەعنى ماحسوس ياسالعان جەدوەللەر بوينچا هەر بر هيجرى يل ئۇچن ئاى باشلارىنىڭ نى كۆنگە تورى كيلگەنن تابارعا ئۇيرەتە تورعان ريساله.

10) «اعيان ماضى» - «ثبات العاجزين» شەرحى، 25 بيت.

11) «قافية الاثار فى تذكرة الابرار» (وصف استرلى) - 16 بيت. بو كيتابنى چۇقرى ئۆزىنىڭ شەيحلەرندەن «ئستەرلى باش» حاريس ئيشاننىڭ ئاتاسى نيعمەتوللا ئيشانعا مەرسييە ئيتب يازعان. ئول ئانىڭ هەر تورلى دۇنياوى وە ئۇحراوى ئشلەرن ساناب ماقتى. جۇملەدەن برسى بو كشى ياقنداعى چيشمەدەن تروبالار بلەن ئاولعا سو كيتىرب ۋاداپراۋود (فانتال) ياساعان ئيكەن. شول سو بلەن بۇتن حالق فايدالانعانلار.

بو حاقدا عەلى چۇقرى توبەندەگىچە سۇيلى:

«آقار چيشمەنى تاغلاردان توزوب صنعت نيچە كاردان
كيتوردى دارينه [1]) هرآن [2]) كلور صاف صو بلا اوساخ [3])

---

1) يۇرتىنا. 2) هەر واقت. 3) پچراف-ز، پاك.

فقیر مسکین غریب طلاب [1]) یارانیله جیران احباب [2])
باری آندین بولور سر آب [3]) کیتارور قلبیدان اوساخ [4])
آنی فانطال ایله اوّل ایدوب وادی‌لاره انزال [5])
ایدوبدر دارینه ادخال [6]) باغ وبستانغه بی اوساخ
عنایت ایلایوب یزدان [7]) صو خانه‌لار دخی صالغان
صووق چیشمه یلیغ صولار مهیا [8]) آندا بی اوساخ
لطیف محکم بنا ایچره کروب چیشمه چقار طشره
اوتوب آندین اورام برله توشار نهره بلا اوساخ »

12) « فصل‌الاعذار » (وصف استرلی) - 22 بیتلی. بو ریساله «ئسته‌رلی باش» نڭ حاریس ئیشاننڭ مەناقیبنه وە مەدحنه باعشلانعان.

13) « دستان حاجی » - 46 بیتلەر چاماسی. بو کیتابنڭ بز کورگەن نۇسحەسی تەمام ئشلەنب بتب ئاققا کوچرلمەگەن. بو ریسالەنی عەلی چۇقری زاکاز بوینچا یازعان. ئاندا حیجازدا ئولب قالعان قازان بایلارندان چوکین فامیلییەلی برەونڭ حەج سەفەری تاسویر ئیتلە. بو کشی چۇقرینڭ ئاشنالارندان بولعان.

یوعارىدا سانالعان ریسالەلەردەن باشقا عەلی چۇقرینڭ قول یازمالار مەجموعەسندە بر نیچە تارقاو شیعرلەر، قەسیدەلەر، قەتعەلەر وە یازىلا باشلانب قالعان کیسەکلەر بولسادا، ئالارنی ئایرم ریسالەلەر دیب سانارعا مۇمکین توگل. یوعارىدا ئیسمەلەری کیترلگەن 13 کیتابدان بز باری سوگعی دۇرتنسن گنه کوردك. قالعانلاری بلەن، تانشرعا مۇوەففەق بولمادق. ئالار شاعیرنڭ واریسلەری قولندا «چوقر» دا ساقلانالار ئیکەن. بو کیتابلارنڭ بز کورگەنلەری کۇیلی. قالعانلارنڭدا «غزە علیه» دەن باشقالاری نازم بلەن یازلعان بولسا کیرەك.

---

1) ئەتاوچىلار، تىلاوچىلار. 2) کورشىلەر، دوستلار. 3) سو باشی، سو ئالا تۇرعان جیر. 4) کوڭلمدەن کرلەرنی کیتەرە. 5) توبەن‌جیرلەرگە توشرب. 6) کرتب. 7) ئاللا. 8) ئەزر.

VI

خۇرافىي ئەدەبىيات.

بۇرۇنقى شەرق خىيالاتىنىڭ قۇۋۋەتلىك ئورنى ئىدى. تارىخدان ئەۋۋەلكى ئادەملەردە ئۆك توغان بۇتۇن دىنى خىيالات شەرقدە بىك سوڭقى زامانلارغا قەدەر قالدى. باغۇچىلىق، سىحر، تلسم، تۈش يوراۋ، نۇجوم عىلمى (ئاسترالوگىيا)، نىهايەت عەرەبلەردە بىك تەرەققى ئىتكەن عىلمى ئەسرارى حروف شەرقدە توغان نەرسەلەردر.

ئىسلامىيەت دەورندە ماددى وە مەعنەوى مەدەنىيەت نىقەدەر تەرەققى ئىتكەن بولسادا، عەرەبلەردە، بىگرەك دە خىيالات وەسرلى عىلملەرنىڭ واتانى حىسابلانغان هىندستان كورشىسى ئىرانىدا بو خۇرافات بتمەدى، بەلكى قۇۋۋەتلەندى. ئەگەر كاتىب چەلەبىنىڭ «كشف الظنون» ىنىڭ سەحىفەلەرىنگنە ئاقتارىب قاراساڭدا مۇسلمان يازوچىلارى تارافىندان يازلغان «سىحر»، «طلسم»، «نجوم» كىبك ئاسلسز سەنعەتلەرگە دائىر ئەللە نى قەدەر كىتاب ئىسمىن ئۇچراتاسىڭ. مىنە بىزنىڭ تاتارنىڭ ئۇقى تۇرغان كىتابلارى ئاراسندادا بز شەرقدەن كوچكەن شوندى خۇرافى ئەسەرلەر كورەبز. ئالار فالنامە، يۇلدزنامە، تىب كىتابلارى هەم دۇعالقلار شىكللى تۇرلى بولكلەرگە بولۇنەلەر.

قەدىم بابىل خالقى ئىجاد ئىتكەن «ئاسترالوگىيا»، يەعنى يۇلدزلارنىڭ يۇرشلەرندەن كشىلەرنىڭ كىلەچەگن، بەخت وە بەختسزلىگن (تالىعن) قاراو، ئلك ئالارنىڭ جنسدەشلەرى سورىيەلىلەرگە، سوڭرا عەرەبلەرگە وە ئىرانلىلارغا كوچب مۇسلمان دۇنياسندادا بو خۇرافى، يالغان عىلمگە دائىر كوب كىتابلار يازلدى. ئىسلامنىڭ بۇتن ياخشى وە يامان ياقلارن تەنقىدسز ئالغان تۇركلەرگەدە بو ئەسەرلەر كردى؛ كشىلەر «طالع» لەرن شونىڭ بلەن قاراب حەل ئىتە تۇرغان بولدىلار.

يۇلدزنامەلەرنىڭ بزنىڭ ئاراغا تارالولارنا تۇرك-تاتار قەوملەرندە حەزرلك بار ئىدى. ئالاردا بۇرۇنقى شامانلق ئەسەرى ئەلى دە شاقتى كوب قالغان، ئىسلام ئانى قووب چغارماغان، بەلكى ياڭا ئىسم گنە بىرگەن ئىدى. بزنىڭ تاتارلاردا فىيودالىزم باشلانغاندا ئەلى شامانىزم بىك قۇۋۋەتلى حۆكم سۇرە،

ھەتتا رەسمەن ئيسلام قابول ئيتلـگەن ئورنلاردادا ئيسلامييەت تەئسيرى نيك زەئيف، ئولدا بولسا يوعارى دائيرەلەردەگنە ئيدى. فييودالېزم تەرەققى ئيتكەن ساين ئيسلام تـەئسيرى قووەتلەندى؛ لاكين، هيچ بر واقتدا ،ئول شامانلقنى بۇتنلەى ئوك حالق ئاڭندان قووا ئالمادى. مەعلومكى، شامان ديننەگى تاتار وە باشقا ئورال- ئالتاى قەوملەرنە يۇلدزلارعا تابنو وە ئالارنڭ بۇرولەرنە ،زور ئيعتيبار ئيتب باعو باعولار بولعان. ،شونڭ ئۇچن ئيسلام تەئسيرى بلەن كيلـگەن ،بو يۇلدزنامەلەر بر ئەزر مۇحيتكە كيلب توشكەنلەر ئيدى. . . «يۇلدزنامەلەر» بزدە تاتار چالاشدرب باسلمادىلار، بارى ئيستانبول باسمالارىعنا تارالدى. چۇنكى يۇلدزنامە، فال نامە وە تەعبير نامەلەر شيكللى كيك حالق ماسساسى ئاراسندا تەعميم ئيتلـگەن نەرسە توگل ئيدى.

«يۇلدزنامە» لەردە تۇرلى يۇلدز ئيسملەرى ئاستندا كشلەرنڭ «تاليع» لەرى، يـەعنى ،شول ،يۇلدز (بۇرج، Созвездье) ئاستندا (تەئسيرندە) توعان كشلەرنڭ حۇلق، فيعللەرى، تەقديرلەرى، عۇمرلەرنڭ نيچەنچى بللارندا نيندى قايعى وە شادلق كورەچەكلەرى حاقندا ئالدان حەبەر بيرولەر يازلعان بولا. ،رومى (سەلەفكى) كاليندارنڭ 12 ئايى 12 ،يۇلدز بۇرجى ئيسمى بلەن ئاتالب يۇرتلە. «يۇلدزنامە» دەن تاليعسن قـاراوچى ئوزنڭ توعان ئايىنا ماحسوس يۇلدز ئاستندا يازلعاننى ئوقى. «تاليع» لەر ئيرلەر وە حاتنلار ئۇچن ئايىرم تەرتيب ئيتلـگەن بولا.

«فالنامە» لەرگە كيلسەك، ئالار شولاى ئوق كيلەچەكنى بلو ئۇچن قوللانلا. فال كيتابنڭ تـەرتيبى شوشلاى: «ابجد» سوزندەگى دۇرت حەرف هـەر تۇرلى تەركيبلەردە ئۇچەر- ئۇچەر ئيتب ئـالنب، هەر بر تەركيب ئاستندا «فال» يازلعان بولا (مەسەلەن: «ا ب د»، «ب ج ب»). فال ئاچوچنڭ قولندا دورت يـاعندا ،شول دورت حەرف يازلعان دورت قرلى بر شاقماق ،بولب، ،ئول ئانى ئۇچ تاپقر تاشلى. شاقماقنڭ ئۇستكى ياعندا بر بر ئارتلى چققان ئۇچ حەرف بوينچا فال ئاچوچى كيتابدان ئوزنە چققان فالنى ئزلەب تابب ئوقى. فال قاراو بلەن بزدە كوبرەك قزلار شۇعللەنەلەر.

قازاندا كوب مەرتەبەلەر باسلب كيلـگەن فالنامە «قرعەنامۀامام جعفر صادق» ئاتالا. ئاسلدا ئانڭ تلى «قامو، ئومماق» شيكللى چعتاپچالقلار قاتش بۇرنعى

عوُسمانلىُچا ,بولب، سوڭندان بر قەدەر تاتارچالاشقان. «فالنامە»دەگى ئالدان جەبەر بىرولەر «جەعفەر سادیق» ئىسمىندەن سوُيلمنە. جەعفەر سادیق ئىسە شیعەلەرنڭ مەشهور «ئیمام» لارندانذر (ئیمام شیعەلەردە هەر عاسردا بر گنە كیلە توُرعان، پیعەمبەرنڭ هەم عەلىنڭ خەلەف وە قائیم مەقامى). ,بو خوُسوسییەت فالنامەلەرنڭ توُبىُ ئیراندان چققانلىُعن كورسەتە. فالنامەدەن بر میسال كیتىرب ئوُزابز:

«جعفر صادق بیورور ای فال ایاسی بو فال كم سنكا كلدی سننك بو فالننك افندیمز صلی‌الله علیه وسلم فالیدر نتكیم حضرت پیغمبر علیه‌السلام كافرلره غالب اولدی‌سن دخی دوشمانینكا غالب اولەسن وبر كشی ایله دوستلق ایدەسن قوتلو اوله سنكا آیدنلق كورینور كیجەدن كوندزه چقمش كبی ودخی اوغلنڭ اولەمبارك بر مالدن قساوت كیچرمش سنڭ شاد اولەسن اول اومەدیغنڭ بردەن الینكە مال كرە سویەسن ودخی بر مبارك سفر اولە نتكیم افندیمز محمد علیه والسلام مكەدن مەدینەیەواروب سفری مبارك اولدیغی كبی سننك دخی مرادنك حاصل اولوب حاجتنك روا اوله انشاءالله‌تعالی».

,شول ئوق شامانیزم توُش یوراوُ مەسئەلەسىندە دە شاقتى ئەهمییەت بیرە. ,شونڭ ئوُستىنەدە ئیسلام سەرقندە موُكّارعا دائیر ئەدەبییاتنڭ ئىلكىدەن ,بولووُ ئانڭ «تەعبیرنامە» لەر رەوىُشندە تاتار ئاراسنا كروونە كیتڭ ,یول ئاچدىُ. شولای ئیتب ئىلك ,توب ,تورىُ عوُسمانلىُچادان یا كی چعتایچادان ئالنعان كیلش، سوڭندان تاتارلاشدىُرب یازىُلب، بزنڭ ئارادا كوب توُش تەعبیرلەرىُ یوُردىُ. ماتبوعات چعو بلەن ئالار باسىُلبدا تارالدىُلار. «تەعبیرنامە»لەردەگى توُش تەعبیرلەرىُ هەر واقت، یوُسف پیغەمبەرگە نیسبەت بیرىُلب یوُرتىُلە. تەعبیرنامەلەرنڭ بزدە ئەللە نیچە توُرلىُلەرىُ، زورلارىُ هەم كچكىنەلەرىُ باسلدىُ. ئالارنڭدا ئاسلىُ ئیراندان چققان بولرعا كیرەك. بزنڭ 18نچىُ عاسر یازوچىلارندان عبدررەحیم ئوتز ئیمەنىنڭ فارسىچادان بر تەعبیرنامە تەرجمە ئیتكەنلىُگى مەعلوم. سوڭعراق یللاردا خالق ئاراسندا ئیڭ كوب تارالعان (11 بیتلىُ كچكىنە قولدا «تەعبیرنامە»نڭ دیباجەسندە ,شوشىُ سوزلەر یازلعان:

«تعبیر یعنی توش یوراماق حضرت یوسف علیه‌السلام معجزه‌سی ترور وبارچا پیغمبرلار مشقت تارتیب ترورلرکم خلق فایده‌سی اوچون (؟) وبو تعبیر یوسف پیغمبر علیه‌السلام‌ننك تعبیری ترتیبنده تورور وهر یرده تعبیر کتابی کوب ترور اما بو افضلر افدر....». بو تعبیر نامه‌دەن قای بر یوراولارنی میسال یۈزنلەن کوچۈرب ئوته‌بز: «هر کم ایرسه توشنده صفر کورسه پادشاهلاردین عنایه‌ت کورگای وخوشلیق بولغای... اگر کم ایرسه تۈشنده بولوط کورسه پادشاهلاردەن خوف باردر صدقه بیرمك کرك... اگر کم ایرسه توشنده دریا صونی کورسه خطر تورور... اگر کم ایرسه توشنده سمروغ قوشنی کورسه الوغ بولغای... اگر کم ایرسه توشنده دونگفوزنی اولترر کورسه دشمانلاردین امان بولغای... اگر کم ایرسه توشنده قوی کورسه امانلیق بولغای چونکه قوی‌ننك باشندین آیاقیغا تکرو مبارك ترور... اگر کم ایرسه توشنده تو‌ه‌کا منسه اول توه بو کم ایرسه‌کا زیان قیلسه اول عزرائیل علیه‌السلام در خدای تعالی‌دین غافل بولمه‌دیو خبر بیرر... اگر کم ایرسه توشنده آق یلان کورسه مسلمان دوشمان بولور وقرایلان کورسه کافر دوشمان بولور... اگر کم ایرسه توشنده قوشلار برله سوز سوزلاشر کورسه وآنلار مونکا جواب بیرسه‌لار اول بنده‌کا غیبدین دولت کیلکای خلایقلار خیران قالغای مرادیغه یتکای علم وحکمت اوکرتکای خلایق آراسنده عزیز اولغای... اگر کم ایرسه توشنده آی کورسه قولیغه خاتون توشکای... اگر کم ایرسه توشنده بر تار یرکا منار کورسه جمال ایاسی خاتون آلغای... اگر کم ایرسه توشنده باشماق یا ایتوك یا کاوش کورسه حلال خاتونی طلاق بولغای... اگر کم ایرسه توشنده تیری طون کیسه حلال مالدین روزی قیلغای». منه بو تعبیر نامه‌نڭ تلنده قاراعاندا ئاڭ چعتایچادان ئالنعانلنعن کورب بولا.

بۇرنعی یارم دۇرس شه‌رق تیبیبی بله‌ن حالق میدیتسیناسنڭ قاتنشوندان حاسیل بولعان «تیب کیتابلاری» (حالق ته‌لافقۇزنچا «تب کیتابلاری») تاتار ئاراسندا کوب تۇرلی نۇسحه هه‌م ۋاریبانتلاردا تارالعان بولسالاردا، نی ئۇچندر، باسلب چقمادئلار. عاده‌تده بو قولیازمالارنڭ یازوچلاری مه‌علوم بولمی؛ تلله‌ری عۇسمانلی، چعتای، تاتار تلی قاتش

ئیسکی یازو تلی. بز مۇندا 19نچی عاسرنڭ باشلارندا یا کی، 18نچی عاسرنڭ ئاحرندا یازلغان ,بولووی ئیحتیمال بولغان بر قولیازما ,تیب کیتابی ئالیق؛ ,بو مەجموعە ئیکی یۈز بیت چاماسندا کچکنە قولدا بر کیتاب، 18نچی عاسر کەعەزینە ناچارعینا تەعلیق وە سۆلس قاتش یازوبلەن یازلغان. ئۈچندە تۈرلیسی تۈرلی ئەساسدا بولغان برنیچە ,تیب کیتابی بار. شولارنڭ برسی تۈرلی نەرسەلەرنڭ دەوالیعی حاقندا؛ قسقاعینا بر میسال ئالب ئۆزابز: «نافع فیل وا کر فیل ننك قولاغی ننك چریکن آلب چاغرغا قوشب هر کمسەکا برسەلەر اول کشی آنداغ مست بولورکه اوزندین اصلا خبری بولمغای؛ اکر فیل ننك قولاغی چروکی صو برله اچسه یتی کون یوقودا قالغای»... ئیکنچی کیتابدا حەیوانلارنڭ حاسییەتلەری سۆیلەنە؛ مۇندا ئللك حەیواننڭ عەرەبچە ئیسمی کیتیریلب سوڭرا تۈرکیچەگە تەرجیمەقلینا. مەسەلەن: «تنین تی ننك آستی ونون ننك تشدیدی برله فارسی ترك اژدرهادیر حاسیت ایتنی یسه بهادرلقنی آرتدرور». ئۈچنچی کیتاب تۈرلی ئوسملکلەرنڭ وە حوش ئیسلی نەرسەلەرنڭ حاسییەتی حاقندا. مەسەلەن: «زعفران حاصیتی» دیگەن بر فاسل بار؛ ,ئول شولای باشلانا: «اوشبو زعفراننی ایچمك چای کبی نرسەکا قاتشدروب توسنی جمالنی غایت کورکام قلور، ینه اوشبو زعفران هر تورلوك ششکر-لرنی قایتارغوچدور». ,بو سوڭعی کیتابدا حیفزی سیححەتدەن دە بر ئاز مەعلومات بار؛ مەسەلەن، کشیگە نیندی ئاش وە نیندی ئیت ئاشارعا کیرەکلیگی تورینسندا سۆیلەنە. ,بو مەجموعەلەر بوینچا قزل جب شیکللی ,سوزیلب ئوتکەن برنەرسە بولسا، ئول دا تەناسیللی مەسئەلەدر. مەجموعەنڭ ئارتندا ,بو حاقدا بیك ئۆیاتسز ئیسم بلەن ماحسوس بر فاسل بار.

مەعلومات تولیراق ,بولسن ئۆچن، ئیکنچی بر مەجموعەدەگی «,تیب» کیتابی ئالیق. ,بو مەجموعە برنچیسینە قاراعاندا سوڭراق یازلغان بولرعا کیرەك. چۆنکی مۇندا ئیندی تلدە باشقاراق، تاتارچا سۆیلەشو تلینە یاقن هەم بەعزی دارولارنڭ ئیسملەری ئورسچادا ئەیتیلە. مەسەلەن: «رەید توبالاق دیدکلری نسنه اوروصچه توبالاق دیرلر یخشیسی قاتیراقی وە

آغر تارتقانی دور توبالاق نی بورج اورنینه آشقا سالب آشاماقلق توسنی بیك كوركام قیلور اونوتچاقلقنی کیتارور آغز ایسن خوش قیلور» .

عۇمومەن ،تیب کیتابلارندا بر حارا کترلێ نەرسە بولسا، ،ئول دا ئەبوعەلی سینانڭ «القانون فی الطب» دیگەن مەشهور ئەسەرێنە ئیستیناد قلودر. مەسەلەن، سوڭعێ ،تیب کیتابندا شولای ئوقیبز: «معتبر صناغو ـ چیلاردین ایشتلمشدور اوشبولارننك بارچەسنی كوچورلدی ابوعلی سینانك قانونندین تمام» .

شامانلقنڭ بزنڭ ئارابزدا ئیسلام حیرقەسێنە تۇرێلب قالووێ تاعن بەر ئەدەبییات چیرێنڭ جەیێلووێنە سەبەبچێ ،بولدێ. ،ئول‌دا بولسا «دۇعالق» لاردر. شامانلققا ماحسوس تۇرلێ ئرملار، کیرەمەتلەر یاساعاندا، فورقێلقلار قۇیعاندا، مەجوسی قۇربانلارێ چالعاندا، یا ئعر بوتقالارێ پشرگەندە، چالپولار سالعاندا ئوقێلا تۇرعان دۇعالار وە ئەیتێلە تۇرعان سوزلەر یوعالرعا وە ئۇنتێلرعا یوز ،تۇتب ئیسكێ شامان ـ باعوچێ كوزدەن تۇشب بارعان چاقدا، ئانڭ ،ئورنن تۇتقان «چالمالێ شامان» ـ ئیسلام روحانیسێ، ئوزێنڭ ئیقتیسادی ،تۇرمێشن یاحشێلاتو ئۇچن تـگێ دۇعالارنێ یا ئا فورماعا قویب یا ئارتدێ: لا كین، ئالار ئیندێ ئەووەلـگێ كوك تاتارچا توگل، بەلـكی حالققا ئاڭلانماسلق عەرەب تلندە ئیدێ. شولای ئیتب، «دۇعالقلار» مەیدانعا کیلدێ.

،بو دۇعالقلار بزنڭ تاتار ئارا‌ـێنا قایدان کیلدێلەر؟ ئالار ئیسلام عالەمندە ئیسكێدەن بار ئیدێ. حەتتا ،شول دۇعالار حاقندا ئیسلامنڭ ئیڭ جیدی دین عالیملەرێ مۇفەسسیر وە مۇحەددیسلەرێ دە ئەسەرلەر یازدێلار. ئیمام نەوەوی‌نڭ «کتاب الاذکار»ێ، جەزەری‌نڭ «حصن الحصین»ێ، حەسەن سیددیق‌نڭ «نزل الابرار» ێ ،شول جۇملەدەندر. مەنە ،شوندی کیتابلار وە ئالارعا تەقلیدەن یاسالعان باشقا بیك كوب ریسالەلەر ئلك ئورتا ئازییادا وە عۇسمانلێ توپراعندا یازلدێلار. سوڭرا بزنڭ ئاراعا کیلب کرب، بیك تیرسلێ ئەزر جیر تابدێلار. نیهایەت باسو سەنعەتێ بزنڭ ئاراعا تارالعاچ باسدێرێلادا باشلادێلار.

برنچی دۇعالق 1847 نچی یلدا باسلدی. لا کین 18 نچی هەم 19 نچی عاسرنڭ باشندا یازلغان مەجموعەلەر (یەئیسەنۇسخەلەکلەر) دەگی قولیازما دۇعالارنڭ کوبلگی، بو تۈرلی ئەسەرلەرنڭ بزدە بیك کوبدەنگی زاماندان بیرلی کیلگەنلکلەرن کورسەتە. حەزرگی تاتارستان باش ئارخیفندا بۇلارنڭ شاقتی زور کاللیکسییەسی بار.

دیستەلەرچە ئیسملەردە بولغان، بو دۇعالقلار 19 نچی عاسرنڭ سوڭغی یارتنسندا بی حیساب کوب باسلا باشلادلار. ئالارنڭ تیرازی، یل ساین ئارتا بارب ئاخردا قۇرئان، ئەفتییەك وە ئیمان شارتندان باشقا کیتابلار یارشا ئالماسلق رەۋشدە زورایدی. ئالارنڭ ئون، یگرمی، حەتتا سیکسەن مڭ دانە باسلغانلاری، بولب، تاتار ناشیرلەری ئاراسندا شوشی دۇعالق باسدرو ئارقاسندا، زور بایلقلار قازانغانلاری بولدی. ئالدانغان، دین خۇرافاتی بلەن ئاغولانغان تاتار یارلىلارنڭ مڭلەرچە، سوم ئاقچالاری مەتبەعەچی وە کیتاب ساتوچی بایلار کسەسنە کوچدی. فایداسی زور بولغانغا دۇعالقلارنڭ یا کادان یا کا ئیسمدەگیلەرنی برسندەن برسی حاسییەتلرەکلەری برتوقتامیچا تۇردی؛ کیتاب فورماسنداغلاردان باشقا یانغا بۇتی ئیتب تاغا تۇرغانلاری، «قەرەنجە دۇعاسی»، «باشماق شەریف» شیکللی ئستیناغا یابشدرا تۇرغانلاری دا چقدی. ئش، شول دەرەجەگە جیتدی کی، بر واقتدە تاتارناڭ بۇتن مەتبوعات عالەمی دۇعالق توفانندا بوونلب قالدی [1].

بو دینی-خۇرافی ئەسەرلەرگە تاتارنڭ ئشانوچی شول قەدەر زورایغان ئیدی کی، حەتتا ئالار ئۆلی سوڭغی ریۋالوتسییە دەورندە تاتار بورژوواسنڭ ئشنە یارادلار: برزامان ئالار ئاراسندا «قەرەنجە دۇعاسن» تاتو وتەوقیفلەردەن ساقلاو ئوچن ئیشك ئۆستنە ئلو عادەت بولب کیتکەن ئیدی.

دۇعالقلاربزنڭ ئەدەبییات تاریخی ئوچن باری بریاقدان مۇهیم؛ ئول دا بولسا هەر بر دۇعالقنڭ ئالدنداغی، «خاصیتلری» ئاتالغان، تۈرکچە حیکایەلەر وە دۇعانڭ ئەهەممییەتن سۇیلەگەن مۇقەددیمەلەرلەر.

---

1) دۇعالقلار حاقندە تافسیللی ستاتیستیکا مەعلوماتن، بو کیتابنڭ برنچی باسماسندا دا بارغا مۇمکین.

هەر بر «حاسييەت» كوبئسنچە سوعش كيتابلارى شابلوننچا مەممەد پيعەمبەرنىڭ «ميحرابقا ئارقاسن قويب» وەعەز ئەيتب ئوقۇعانئدان باشلانا. شول چاقدا پيعەمبەرگە جەبرائيل فەرشتە ئاللادان بولەك ئيتب بر «مۇجەررەب» دۇعا كيتئرە. شوندان سوڭ دۇعانىڭ حاسييەتلەرى سۆيلەنە باشلى.

بو ئورندا بز ميسال ئيتب ئيكى دۇعالقنى ئالابز. ئالارنىڭ برسى حالق ئارلسئنغا بيك تارالعان «دعاء سيفى» ئيكنچى سى «دعاء رجال الغيب». برنچئسئنىڭ فرق تۆرلى حاسييەتى سۆيلەنە: شونىڭ ئونئسى تىگى دۇنيادا، ئۆتئزى بو دۇنيادا. شولارنى سۆيلەر ئالدندان يازوچى «زنهار وزنهارشك وگمان ايتميا سن كم بارچا ثوابدين محروم اولاسن» ديب قويا. قسقاچاعنا ئەيتكەندە شوندى «حاسييەتلەر» بەيان ئيتئلە: ئەگەر كشى بو دۇعانى ئوقئسا هەر بر مۇشكيلدەن حەلاس بولا: زينداندان قوتئلا، تۆرلى ئاورولاردان ترئلە؛ ئول دۇعا تەناسل قووەسن كۆچلەندرە، سۆيمەگەنلەرنى سۆيدرە؛ ئانى ئوقوچئنىڭ يولى ئوڭا، دۇشمانلارى جيكئلە؛ ئول كشئنى ئوسال جانوارلاردان دا حەلاس ئيتە، ئاعولانعان كشئنى ترلتە، يوعالعان نەرسەنى تابدئرا، بالا بولماسا بولدئرا؛ «دعاء سيفى» بولعان يۆرتدا هيچ ياعن بولمى؛ ئانى ياننداا يۆرتكەن كشى سودا باتمى، ئاداشقان كشى يول تابا، باى بولا؛ بيگئرەكدە مۇهيمى شول: ئانى ئوقى بلب ئوقئعان كشئگە ديو وە پەريلەر مۇسەححەر بولالار.

بزنىڭ بورنعئراق زاماندا بو ديو پەرييى مۇسەححەر ئيتو مەسئەلەسى بيك مۇهيم برئش حيسابلانادر ئيدى. حەتتا شەهەردە وە ئاوللاردا دۇعاى سەيفى ئوقب بيك كوب كشى شاشاردائيدى. شونىڭ ئۆچن بو حاقداعى سوزلەرنى كوچئرب ئوتەبز: «بر كمسە ديو پرى آنكا مسحر اولا جمعه كون غسل ايلە وجودين جمله اندامين پاك ايلە پاك تون كيه وخوب قوخولار ايسلنه وقل يا ايها الكافرون سورەسن ومعوذتين نى اوقيه وبر خلوة يرەواره هيچ بونى بلميەلر آندان صوڭره قل اوحى سورەسن اوقيه زنهار قورقميه وعجايب وغرائب نرسەلر ظاهر اولسه كرا كندراژدهالر وبلانلار وعفريتلر ومواذن اودلر وبغمورلر وبلدرملر شقماقى (؟) اولا وبولار ظاهر اولمى ودوكمز صفتلردن خلاص اولميه اول بر بولاط پچاق بردا ئره ئچندا كندواوكنده

قویا اودعاٴ سیفینی اوقماغه مشغول اولا قورقمایه‌کم تکٔری تعالی‌نِنك اولوغ آتلری بو دعاٴ سیفیده دوردیولر و پریلر اول دائره ئچینه هیچ کرمیه اما دائره‌یه‌کلسه‌لر زیان دکرمیه‌لر وبو دعاٴ سیفیٔی بر لحظه ترك ایتمیوب اوقیه تاکم دیولر مسخر اولوب زبون اولالر آندن صوڭ دیولر چاغروب ایده‌لر یابنی آدم نه‌مرادنڭ ومقصونك واردر ییرینه قویالم»...

«دعاٴ رجال الغیب» ئیسلام میفالوگییاسىنداعى بر قیسسا ئوزه‌رىنه بینا ئیتلگه‌ن. بو لیگیندا بـوینچا 360 «رجال‌الغیب» یائیسه کوزگه کورنمی تۇرعان «عه‌یب ئیره‌نله‌ر» بار ئیکه‌ن؛ بۇلار کشىله‌رگه تۇرلۇ ئوڭايسزلقلار دائیمانه‌ت ئیته‌رگه قویلعانلار؛ مه‌سه‌له‌ن، ئالار دیک‌گزده سوعا باتوچىلارنى قۇتقارالار؛ یولدا ئاداشقانلارعا ,یول کورسه‌ته‌لر. ,بو کشىله‌ر برده ,شول ساندان کیمب تۇرمیلار. ئه‌گه‌ر برسى ئولسه حه‌زر ئوزله‌رىنه ئیبده‌ش ئیتب دۇنیادان بر بر ترى کشىنى ئورنیلار. کم ,تورى کیلسه ,شونى ئالالاردا کوزده‌ن یوق ئیتب ئوز گروهلارىنا قوشالار؛ حه‌تتا کافر ئۇچىراساداا، موینىداعى حاچ‌ىعنا ئۇزب ئرعتالاردا «عه‌یب ئیره‌ن» یاسیلار. ,شونڭ ئۇچن‌ده تیك‌تۇرعاندا به‌عزى ئاده‌مله‌ر کینه‌ت‌یوققا چعالار ئیمش. منه ,بو دۇعالار عه‌یب ئیره‌نله‌رنده‌ن ئیعانه‌ت سۇراو ئۇچن بـر واسیتا. ,بـو «ئیره‌نله‌ر»»، «جهات اربعه» نڭ (دۇنیانڭ دورت یاعى‌نڭ) تۇرلۇ ئورنلارىندا بولالار. قایداعىنا ئوقلسادا، دۇعا ئالارعا ئیرىشه‌چه‌ك.

,بودۇعانڭ مۇقه‌ددیمه‌سن یازوچى‌ئانڭ «مۇجه‌رره‌ب»لگن‌ئیسبات ئیتو ئۇچن ماتورعنا بر حیکایه‌ده کیتره. ,بـو قیسسانڭ ئه‌ساسىنه مه‌شهور ئه‌ده‌بی ماوزوع بولعان «له‌یلا وه‌مه‌جنون» تیماسى سالنعان. هه‌رمه‌زئیسملى بر پادیشاهنڭ له‌یلا ئیسملى بر قزى بولا؛ قز ئوزى ئیفرات بای، حه‌زینه‌سى «حسابقا صغماز» بولساداا، تۇسکه ئیفرات یه‌مسز، چتق چرایلى،حۇلقسز بولا. فرق یه‌شىنه جیتسه‌ده ئانى‌بر کم‌ده کییه‌وگه سۇراماعان. پاتشا کوب ئاقچا سارف ئیتب دۇعالار وه ئیملر قلدرعان؛ لاکین، برسى‌ده فایدا بیرمه‌گه‌ن. نیهایه‌ت قزنڭ «ساچلاری آغاردی دشلری دوشدی یوزلری بورشدی». بارا تۇرعاچ ئاتالارى بر شه‌یحکه مۇراجه‌عه‌ت قلعانلار. ,ئول ,شوشى دۇعانى

بازدرعان، تاعب يۇررگه هەم ئوقرعا قوشقان، شوندان ,سوڭ قز شەيحنڭ مەسلىحەتى بوينچا دۇعانى ئوقرعا تۇتنعان. بر كۇننى «مەجنون» ئيسملى بر يگت سارای یانندان ,ئوزب كيتكەندە قزنى كورب عاشيق بولا: «آطی اوستوندن آه ايدوب مجنون اوارای جهان بولدی...». ,بو «مەجنون» هادى كشى توگل، پاتشا ,ئولى ئيكەن. ئانڭ ئۇچن ئاتا ئانالارى «چين ماچين» پاديشاهى قزلارن قرق يل قاراب يۇرگەنلەر؛ لاكين، ,ئول هيـچ بر پاتشا قزن باراتماعان؛ ئاڭا قز تابا ئالميچى عاجيز قالعانلار؛ شوندان ,سوڭ مەجنون عۇمرنمە ئۇيلەنمەم ديب ئانت ئيتكەن ئيكەن. منە ,شوشى «مەجنون»، قزنڭ يەمسزلنگننە، ئاتالارننڭ ريزاسزلقلارننا قارامى، «لەيلا» نى قاتنلققا ئالا. مەشهور «لەيلا — مەجنون» ماوزوعن بزنڭ دۇعاچى منە ,شول حالگە كيتر گەن.

,بو دۇعالارنڭ حاسييەتلەرندەگى تۇركى تيكستلەرنڭ كوبنسننڭ تلى تاتارچا. لاكين، چعتاى وە عۇسمانلى تلننە ياقن بولعانلارى دا بار. ئالارنڭ كوبنسننڭ ئاسللارى بزگە ئيستانبول هەم ئورتا ئازيادان كيلگەن ,بولووى بيك ئيحتيمال.

VII

فييوداليزم دەوري ئەدەبيياتىنڭ سوڭغى باسقۇچى.

فييوداليزم دەوري ئوچۇن دىن ھەم سوعشچانلقنى ئيدىيالىزاتسىيە نى قەدەر تىپلىق بىر نەرسە بولسادا، تۇرمش كشىنى بو كىبرتەلەر ئىچىندە گەنە توتا ئالمادى. شونىڭ ئوچۇن، ياورپادا فييوداليزم دەورىندە تۇرلى جۇرادى داستانلار، عىشق-مەحەببەت توغرىسىندەغى جرلار، رومان وەحىكايەلەر شىكللى دۇنياوى ئەدەبيات توعان ئىدى. لاكىن، نىچىكدە بو ئەسەرلەرنڭ ھەممەسىندەن فييوداليزم ئىسى ئاڭقب تورا؛ چۇنكى، ئالارنى تۇزىروچىلار شول دەوردەگى باش-حاكىم سىنفلار ئىچىندەن چقغانغا، ھىچ بولماسا شولار ئيدىيالوگىياسى بلەن سووارلغان قاتلاولاردان پەيدا بولغانغا، ئالارنڭ جىمشلەرى بولغان ئەدەبى ئەسەرلەردە ئاغاچلارىندان يىراق تۇشمەدىلەر.
شونڭ شىكللى ئوك، بىزنڭ تاتاردادا، ئەلى فييودال سىنفى باش سىنف بولغان چاقلاردائوق، ماوزوع ياغندان، چن دۇنيياوى حاراكتىردەگى ئەدەبى ئەسەرلەر مەيدانغا كيلدىلەر. ئالارنى يازوچىلار كوبىنسنچە شول فييودال جەمعىيەتىندەگى باش سىنفلاردان بولغان ھەم فييودال ئيدىيالوگىياسىن ئوزلەرىندە بەللورلەشترگەن روحانىلار ئاراسىندان چقغانغا، بو دەورنڭ چن دۇنياوى ئەدەبيياتىندا بز بىيك نق جىرلەشكەن فييوداليزم روحى، فييوداليزم ئاھڭلارى تاپابز. ئالىق، مەسەلەن، حىكايەوەداستانلارنى. بو تۇرلى ئەسەرلەردە قەھرەمانلار، كوبىنسنچە، پاتشالار، وەزىرلەر، ئالارنڭ بالالارى، نيهايەت، توبەن ئوچدان ئالغاندا، قوللار بولالار؛ ئاندا عى واقىعە وە ماجەرالاردا كوبىنەك سارايلار، قەلعەلەر تىرەسىندە ئەيلەنە؛ ئالاردا دىنچىلك، سوفياق، روحى ھەر ئادمدا سىزىلە. بر ئەسەرلەردە كشىلەرگە كرىتىرى قويب، ئالارنى ياخشىلق ياكى يامانلق ياغندان ياقتىرتودا فييوداليزم دەورىندە حۇكم سۇرگەن پرىنسىپ وە قاراشلاردان چەب ياسالغان بولا.

17 نچى، 18 نچى عاسرلاردان بو تۇرلى دۇنياوى ئەدەبيات ئەسەرلەرى بزنڭ زامانغا قەدەر بىيك ئاز ساقلانغانلار. بو زاماندان ئارىگىنال ئەدەبى

ئەسەرلەر (حیكایە وە داستانلار) بردە دیبرلك قالماعان. بو تۆرلی ئەسەرلەر ئول عاسرلاردا تاتار ئاراسندا ئوقلسادا، ئالار باشلنچا چیت تۆرك ئەدەبییاتلارندان كرگەن ئەسەرلەرگنە بولعانلار دیب ئویلانا. 18 نچی عاسر بارئسندان قالما، حالق ئاراسندا ئازمی-كوبمی عۆمۆملەشكەن بردەن بر ئەسەرلەردەن «سەیاحەتنامە» تیبندەگی «ئیسماعیل سەیادەتی» گنە بزگە مەعلوم. بۆرنعی شەرق سەیاحەتنامەلەری تیبندە یازلعان بو ئەسەردە بز فییودالیزمگە ماحسوس تەنقیدسز، حۆرافی دینچلك روحی بلەن تاتاردا یاڭاعنا باش كوتەرب كیلە تۆرعان سەودەگەرلك روحنڭ برگە بوتالعانلعن كورەبز. سوڭعراق زاماندا بو ئەسەرگە تەقلیدلەر ھەمباشقا شول تیپدەگی ئەسەرلەردە مەیدانعا كیلە. شولای ئیتب، «سەیاحەت» ئەدەبییاتی تاتار فییودالیزم ئەدەبییاتنڭ سوڭعی باسقچندا تیپ بولعان بر ئەیبركەئەو ئرلب كیتە. بو تۆرلی ئەسەرلەردە تۆب رولنی ئویناوچی ماوزوع ھامان دا دینی نییەت بلەن «ئیزگی جیرلەرگە» سەفەر بولب قالا. بەعزەن سەودەگەرلك روحی سیزلسەدە، ئول چیت بر ئیلیمینت بولاراق قنا قاتناشب كیتە.

بزنڭ فییودالیزم دەورندەگی دۆنیاوی ئەدەبییاتنڭ كوبرەك قیسمی 19 نچی عاسردا، ئیندی فییودالیزمنڭ نیگزلەری بیك نق قاقشی باشلاب، ئیسكی فییودال سینفی ئورننا یاڭا بر سینف، سەودەگەرلەر سینفی باش كوتەرب كیلگەن بر دەوردە مەیدانعا كیلگەن.

نی ئۆچن بو ئالای بولعان سوڭ؟ مۆڭا رجاواب بیرو ئۆچن مەسئەلەنڭ نازاری یاعنا قسقادان عنا قاعلب كیتەرگە تیش بولا. فییودالیزم دەورنڭ بیلگلی بر ئیقتیسادی نیگز ئۆستندە توعان ئیجتیماعی بر دەور بولووی مەعلوم. شول دەورنڭ ئابیە كتیف سەببلەری، تابیعی بولاراق، ئوزننە بر تۆرلی تیپلی ئیدیالوگییا تودرالار. لاكین، بەعزی واقتدا بر دەورنڭ حاكیم ئیدیالوگییاسی، ئوزن تودرعان ئیقتیسادی عامیللەر بتەرگە یۆز تۆتقاندان سوڭدا، ترادیتسییە قووەتی بلەن بایتاق قنا قەدەر جەمعییەتدە رول ئویناودا دەوام ئیتە. مەسەلەن، بزنڭ تاتاردا 18 نچی عاسردان باشلاب سەودە كاپیتالی باش كوتەرسەدە، 19 نچی عاسردا ئیندی ئول تاتار جەمعییەتندە باش رولنی ئوزننە ئالرعاچن كۆچی بلەن ئۆمتلسادا، فییودالیزمنڭ ئیقتیسادی

فیگزیٔ بیك نـق قاقشاسادا، بیك ئـۇزاق زامـانلار ئـەلیٔ فییودالیزم ئیدییالوگییاسیٔ ئۇزۇنۇڭنعتقان پازیتسییەلەرن بیرمی؛ کاپیتالیزم بەللورلەشب، ئۇزۇننە نق نیگزلیٔ بر ئیدییالوگییا قۇرلماسیٔ یاساب ئالعانچیٔ، ئیسکیٔ فییودالیزم قالدقلاریٔ ئەلیٔ جەمعییەتنڭ فیکرن ئوزلەرنچە ،بۇرب یۇرتودە دەوام ئیتەلەر.

،شونڭ ئۇچن‌دە، بزدە فییودالیزم دەوریٔ قاقشاب، سەودە کاپیتالیٔ ئۇستکە چعب بارعاندا، حەتتا ،ئول بۇتنلەی دییرلك جیگب کیلـگەندەدە، ئەدەبییاتدا فییودالیزم روحنداعیٔ ئەسەرلەرنڭ ئورنلارن ساقلاب قالعاتن، حەتتا یا گادان یا گالاریٔ ،تووب تۇرعانن کورەبز، تاتار فییودالیزم ئەدەبییاتنڭ ،زور بر قیسمیٔ، بیگنرەكدە ئانڭ دۇنیاوی روحدا بولعانیٔ، 19 نچیٔ عاسر ئچندە یازلعانلار، تەرجنمە قلنعانلار یائیسە کوبلەب ـ کوبلەب باسنلب تارالعانلار. لاکین، ،بو ئەدەبییاتنڭ ماوزوعسیٔ دۇنیاوی بولعانـدادا ئیدییالوگییاسیٔ هامان ئیسکنچە؛ تیمالاریٔ دا، یازنلو رەوشلەریٔ دە، فورماسیٔ دا فییودال شەرقندە حۇکم سۇرگەن ئەدەبییاتننقیٔ بلەن بر. شوگار کورەدە، هیـچ بر تۇرلیٔ یاوروپا تەئسیرنە بیرلمەسدەن یازلعان قیسسا وەحیکایە کیتابلارن، «تاهیر ـ زۇهرە» شیکللیٔ شەرقچە پارلیٔ عاشیق داستانلارن، ئیسکیٔ قەدیم مەدرەسەلەریٔ فونندا یازلعان «ناوروز»لارنیٔ، موللا وە شەکرتلەر تارافندان تەرتیب قلنعان هەر تۇرلیٔ دۇنیاوی ماوزوعداعیٔ مانزومە وەبەیتلەرنیٔ، قاندالینڭ ،چن فییودالیزم شەرقیٔ تۇیعنلارن ئاگدنرا تۇرعان عیشق جرلارن ـ هەممەسندە بز فییودالیزم دەورنڭ سوگعیٔ کۇنلەرنڭ ئەدەبییاتنا کرتب تیکشردك. بۇلارنڭ تۇب ئاهەڭنڭ ـ یا گارو دەورنە، دیمەك کاپیتالیزم ئیپوحاسنڭ ئیدییالوگییاسنا، نی قەدەر حیلاف بولعانلنعن ئاگلار ئۇچن یا گا ئەدەبییاتدا جەدیدچلەر تارافندان ،بو تۇرلیٔ ئەسەرلەرگە قارشیٔ بر توقتاوسز یاسالب تۇرعان ئیستیهزالیٔ هۇجوملەرنیٔ حەترگەئالو جیتسە کیرەك

سەیاحەتنامەلەر.

تاتارنڭ بورنعى ئەدەبیاتندا، ماوزوع وە فورما یاعندان ئایرم بر تۇركمگە جیيب قارارعا مۇمكین بولعان، ئیسكى ئەدەبیاتدا ئوزننە بر تورلى تیپ تەشكیل ئیتە تۇرعان بر گروپپا ئەسەرلەر بار؛ ئول دا بولسا — سەیاحەتنامەلەردر.

تاتار حالقننڭ ئلك - ئلكدەن جیهان سەوداسننڭ ئۇلى یوللارندان برسى بولعان ئیدل یلعاسى بویلارندا یەشەوى ئانڭ ئیقتیسادى تۇرمشندا سەودەنڭ زور عامیل بولب كیتەوێنە سەبەب بولدى. یاوروپا - ئازییا سەودەسننڭ یول چاتندا ئوترعان تاتارلار شول سەودە ئچننە تارتلب كرمى قالا ئالمادلار. سەودەگەرلك ئالارنى سەیاحەتلەرگە كوندردى. ئول زامانداعى یوللارنڭ ناچارلعننا، «یول ئازابى - گور عازابى» بولووێنا قاراماسدان، تەشەببسچەن تاتارلار كاروان یوللارى بویننچا ئازییا ئچلەرننە، مۇسلمان - شەرق ئیللەرننە باردلار. بر یاقدان تاتارنڭ سەودەگەرى مەحز ساتو ئیتو مەقسادلارى بلەن ئازییاعا بارسا، ئیكنچى یاقدان شول ئوق سەودەگەرلەرنڭ دینداررراقلارى، موللالارنڭ حەللرەكلەرى حەج قلو نییەتى بلەن حیجاز یاقلارننا ئاعلدلار. حەتتا روسییە بلەن تۇركییە ئاراسندا یوللار یابق واقتدا، روسییە حۇكومەتى سەیاسى یاقدان قاراب ئوزننڭ مۇسلمان تەبەعەلەرننە حەج سەفەرن تیعان چۇرلاردا ئالار ئۇستلەرننە بیك زور فیدا كارلقلار، بیك كوب مەشەققەتلەر یۇكلەب، ئەیلەنچ یوللاردان، ئورتا ئازییا وە كافكاز ئارقلى بولسادا، عەرەبستانعا، «ئیزگى جیرلەرگە» بارولارندا دەوام ئیتدلەر. موللا بولرعا ئەزرلەنوچى حەللرەك شەكرتلەردە «عیلم ئستەب» دین عیلمننڭ ئۇیاسى بولعان تۇركستانعا بارب ئونلارچا یللار یاتدلار.

روسییە حۇكومەتىدە ئلك - ئلكدەن ئوزننڭ ئیسلام شەرقى بلەن سەودە وە دیپلاماتییە مۇناسەبەتلەرى بەیلەو بولنداعى پلانلارن بارلققا چعارو ئۆچن تاتارلارنڭ سەیاحەتلەرى بلەن فایدالانا كیلدى. ئیسكى ئەدەبیاتمزدا قولیازمالار حالندە ساقلانب قالعان سەیاحەتنامە ریسالەلەرندە بز شوندى كوبنچە قاتناش مەقسادلار بلەن بولعان سەیاحەتلەرنڭ یاكعىراشلارن كورە ئالابز.

ئیسکی قولیازمالاردا، تۆرلی مەجموعەلەرگە ترکەلگەن حالدە بز تاتارلار تارافندان ئـوزلەرنىڭ سەياحەتلەرن تاسوير قلب يازب قالدرلعان بايتاق ويسالەلەر ئـۇچراتابز. شولار ئاراسندا ئیڭ ئـەهەمییەتلیسی، ئارادا ئیڭ، تیپلی، مۇندەرەجە ياعندان ئیڭ باي، ئەدەبییاقدان دا ئیڭ بوعاری بولعانی ـ ريزائدين بينی فەخرددين تارافندان 1903 نچی یلدا، « ئیسماعیل سەياحەتی» ئیسمی ئاستندا، مۇهيم شەرحلەر بلەن نەشر ئيتلگەن، مەعلوم سەياحەتنامەدر. بـو سەياحەتنامە ئلكدە قولیازمالار حالندە تاتار ئاراسندا ياحشوق تارالعان، هەر قايدا ئوقىلا تورعان بر ئەدەبی ئەسەر بولب ئەورلگەن بولعان؛ ئانڭ تۆرلی جيرلەردە، تۆرلی كوچرگچلەردە ئۇچراوی شونی كورسەتە. ئانڭ بر نۇسخەسن بز بر نیچە یل ئلك قازاندا بـر ئیسكی يازما مەجموعە ئچندە تابقان ئیدك. ئیكنچی بر نۇسخەسی شاعیر عەلی چوقرينڭ قولیازمالاری بلەن برگە توبلەنگەن حالـدە بوری ئويەزندە «چـوقر» ئاولندا ساقلانعان. ريزا حەزرەت باسدرعان نۇسخە ئيسە بز كورگەن بو ئیكی نۇسخەگە قاراعاندا تولدراق. ريزا حەزرەتنڭ قولندادا بـر نیچە قولیازما نۇسخەلەرنڭ بولعانلعی ئانڭ سوزلەرندەن ئاڭلاشلا. لاكين، ئانڭ نەشری بو كیتابنڭ بـرنچی مەرتەبە باسلووی توگل؛ ئـول ئەلی ئاندان قرق یل ئلك (1862 نچی یلدا) « ايكی حاجينڭ رحلت نامەلەری بری حاجی اسماعیل بيك محمد اوغلندين بری حاجی محمد امين عمر اوغلندين روايت اولنغان» سەرلەوحەسی ئاستندا نەشر ئیتلگەن بولعان [1]).

ئیسماعیل بیكمحەممەد ئوعلی « سەعید بیستەسی » (نۇرنبور قارعالسی) كشسی. ئـول ئوزی سەودەگەر بولسا كیرەك. ئالار، بارسی بیش كشی، 1751 نچی یلدا قارعالدان چعب كيتب، بۇحاراعا بارب، ئاندان هیندستانعا بارب چعب، ئاندان دیـگز بـلەن حیجازعا كیلب، حـەج قلعاندان سوڭ، كاروان بـلەن شامعا بارالار. سەياحـەتلەری واقتندا دیگـزدە ئالار يولباسار كويمەسنە توری كیلب سوعشالار، شامدا

1) بز بو نۇسخەسن كورە ئالمادق.

تاعونعا ئوُچریلار. ,شول بەلالەر ئارقاسندا ئیسماعیل‌نڭ بوُتن یولداشلاری ئولب بتب بر یالعزی قالا. ئالارنڭ هەممە مالّلاری شامدا نیندی در ئافیریست تارافندان ئالننادا، ئاحردا ,ئول بر تیینسز قالب، کوُچکە-کوُچکە ئیستانبولعا بارب چعب، قایترعا ئاقچاسی بولماعانلقدان، ئولگەنچی شوندا ,توُرب قالرعا مەجبور بولا. ئانڭ سەیاحەتنامەسی ئیستانبولدان روسییەدەگی قەردەشلەرنە حات ئیتب یازلعان بولسا کیرەك، چوُنکی ,ئول ئەسەرن «دولتلو سلطانم افندم صاغ اولاسز» دیگەن حوُملە بلەن باشلی. لا کین، زاماناسی ئوُچن ئەدەبی قیممەتکە مالیك بر ئەسەر بولعانعا، ,ئول بوُتن تاتار عالەمنە تارالب، هەر جیردە ئوقلا توُرعان بر کیتابقا ئەورلب کیتکەن.

سەیاحەتنامە ,شوشی رەوشچە باشلانا: «روایت اولندی اسماعیل حاجی بیکمحمد اوغلندن تاریخ بیڭ یدیوز ایللی برنچی ایردی اورینبورغ قاشندەغی سعید بستەسینڭ اسطرشینە سعیدزمانی ایردی الله تعالی امری ایلە تقدیردە بتلمش بوینچە ملا نادر ملا یعقوب اسماعیل عبدالرحمن ملا نادرڭ بر قوشچیسی اوشال ایرانلرڭ بیشسنی اسطرشینە سعید آغا بخارا شهرینە بازارکانلق طریقنچە یوللادی». سەیاحەتنڭ نی ئوُچن یاساووی حاقندا قەتعی مەعلومات بولماسادا، سەیاحەتنی ئیجرا ئیتوچیلەر حوُکومەت تارافندان نیندیدر بر ئشکە هیندستانعا کوندرلگەنلکلەری مەعلوم. ئالارنڭ ئاقچالارنڭ کوب ,بولووی هەم ئەسەرنڭ باشندا «بخارا شهرندە طوردیغمزدە پاد اهمزڭ امری واردی ایلچی اولوب هیندستانغە وارمغە» دیگەن سوزلەر ,شونی کورسەتە.

حوُکومەت ,بو زاماندا تاتارلارنی ئیقتیسادی هەم مەعنەوی یاقدان قسسادا، ئوزنڭ ئشلەرنە کیرەك بولعاچ شەرق بلەن موُناسەبەتدە ئالار بلەن فایدالانادر ئیدی. ,بو سەیاحەتنڭ دە حوُکومەت تارافندان قوشلعان ,بولووی مەشهور ,ریچکوفنڭ «ئاکادیمییەنائوك» گە یازعان بر حەبەرندەن مەعلومدر.

17-18نچی عاسرلاردا روسییە حوُکومەتنڭ تاتارلارنی ,موُندی دیپلوماتییە حزمەتندە ئیستیعمال قلووی بیك مەعلوم بر مەسئەلە. ئەلی ئیوان ,گروزنی‌نڭ ئوعلی فییودر زامانندائوق ئورتا ئازییاعا سەفیر ئیتب

بايقرم كا, مانڧ هەم بايبيردىٔ تاييشڧ ئيسملىٔ تاتارلار جيبەرلـگەن ئيدىٔ [1]. 1675 نچىٔ يلدا ئورتا ئازيياعا كيتكەن سەفارەت ئچندە يوٗسف قاسيمڧ ئيسملىٔ تاتار بولعانىٔ مەعلوم؛ ,بو كشىٔ «هيندشاهٔنا» جيبەرلسەدە كابيلـگە جيتب كيرىٔ ,بوٗرٔلب قايتقان ئيدىٔ [2]. 1740نچىٔ يلدا حيوەگە ئيران شاهىٔ نادير بلەن سوٗيلەشرگە جيبەرلـگەن ئيلچىٔ هەيئەتىٔ ئچندە نادىمڧ هەم عوٗسمان ئارسلانڧ ديگەن تاتارلاربار ئيدىٔ.[3]) موٗندان ,سوڭدا ,موٗندى سەفارەتلەردە تاتارلارنڭ ئيشتيراكىٔ ,بولب ,توٗردىٔ. 1785 نچىٔ يلداعىٔ بوٗحاراعا روسييە تارافندان كوندرٔلـگەن ئيلچىٔ هەيئەتىٔ ئاراسندا ميكديييار بيكچورين ديگەن بر تاتار چيناونيگىٔ شاقتى ئش كورب ئاندا كورگەن وە بلـگەن نەرسەلەرىٔ حاقندا ئورسچا بر دا كلاد يازب ئالب قايتقان ئيدىٔ. سوڭرا 1818نچىٔ يلدا سوٗبحانقوٗلڧ ,ئورنبور گوٗبيرناترىٔ تـارافندان ئيلچىٔ ,بولب حيوەگە بارب، ,ئول واقتداعىٔ حيوەلىٔلەرنڭ كيـوونـدەن بارىٔ موٗسلمان بولعانلىٔعىٔ ئوٗچن گنە قوٗتٔلب قالعان ئيدىٔ [4]. منە بز سوٗيلى توٗرعان سەفارەتدە ,شوندىٔ بر هەيئەت ئيتب هيندكە كوندرٔلـگەن بولرعا كيرەك.

ئيسماعيل ئاعاى بلەن برگە بارعان هەيئەت ئلك ,ئوٗرنبور شەهەرندەن ئوٗرگەنچكە بارب ئاندان بوٗحاراعا بارا. ئاندا بر قش توٗرعاندان ,سوڭ هيندستانعا تابا «يوٗز ,توٗتب» يوللارندا دەوام قلالار. جيدىٔ كوٗندەن ,سوڭ «آندخوى» شەهەرٔنە جيتەلەر؛ ئاندان ئوتب «مرغوجان» ئارقٔلىٔ «هيرات» شەهەرٔنە كيتەلەر. سوڭرا «قندهار»عا، ئـاندان توعز كوٗندە «كلات»كە جيتەلەر. ئاندان «بلوس»، سوڭرا «كبـج» قالاسندان ,ئوزب بر عربەب شەهـەرٔنە ئيرٔشەلەر [5]) .ئـاندا سەيياحلار، ئيكىٔ ئاى قـالسالاردا. ,ئـول

---

1) Бартольд, Запись о русск. посольстве в персидской рукописи (Изв. ак. н. 1914 г. т. 6)

2) Его же, Ист. изуч. Востока, ст. 34-37.

3) Жуковский, Сношения России с Хивой и Бухарой, стр. 97.

4) Жуковский.

5) شەهەر ئيسملەرن سەيياحەتنامەنڭ ئوز ئيملاسىٔ بلەن يازدق.

شەھەرنىڭ تاسوىرى يوق؛ ئاندا بارى «حەلىفە» تارافىدان قويلغان «حاكىملەر» بارلىغىنا ئەيتىلە. سوڭرا «ھىندستان دىگىزىندە» كۈيمەگە ئوتۇرب «بندرسورات» دىگەن شەھەر يانىنا جىنب يەكر سالالار. شول شەھەرنىڭ پورتىندا تۇرغاندا بۇلارغا دىگىز قاراقلارى ھۇجوم ئىتەلەر. بو حاقدا بزنىڭ سەيياح توبەندەگىچە سۆيلى:

«اول حالده صولرمز دوكانمش ايدى بر كچوك قايق ايله بيش آلتى آدميلرني صو آلماغه كوندرمشيدك بر ساعت اولونمادق حراميلركه راست كلوب قورقوب قايتديلر كونش نيزه بويى قالقمشيدى اوشال ايرالمر چاغرديلر حراميلر كلدى طوپلرنكزى تفكلرنكزى طولدرنكز غافل اولمه‌كز ديو ايللى دانه توفنك و دورت دانه توفك وار ايدى ياراغلاديلر آردمزغه قاراساق آلتى قايق هم طوبخانه‌لرى ايله كلوب ايرشديلر اول اوغريلرك اون ايكى طوپلرى وار ايدى عظيم دوكش اولدى صباحدن اخشامه‌دك ايكى طوپلرى راست كلدى بزلر قايق اوستونده ياتوب طورر ايدك ملانادرك باشن اوزدى ينه بز هم عبدالرحمن ايله بر كوپچك گه باشمزنى قويمش ايدك عبدالرحمنك قارننى ياروب ايكمزك باش اوستومزده اولان كوپچكنى اوزوب يباردى كمه صاحبينك بوطينى اوزدى ملايعقوب آغا بى حبركمه صاحبينى عجب ايدوب ترور ايدى‌بن ديدم كه يعقوب آغا ه قاراب طورورسن كورسنه ملانادر ايله عبدالرحمن نى بنم هم بوزلرمدن ما كلايمدن قان رواندر بوواقت هوشم كتمشدر بكا هم بويله اولدى ديه گمانه وارمشيدم لكن بكا عبدالرحمن قولينك سويا كلرى اوغراغان ايمش اوچ كوندك قولاقلرم ايشتمادى دريانك يافه‌سى يراغ اولديغى سببنده‌ن اولوكلرنى صوغه براقدق عسر اولدى نه‌ياپالى اول واقتده بندر سورات كه‌دولش ايچون فرنك عسكرى كلمشيدى آنلره يولقدق آنلره ايكيوز سوم آقچا ويردك آنلر بزلرنى اوزكمه‌لرينه ايلتدوب باغلاديلر الحمدالله رب العالمين اول اوغريلردن خلاص اولدق هم راحتلندك ينه كورسه‌ك شول اوغريلر هنوز ايكى قايق ايله كلديلر بو عسكرلرك كيمه‌لرنده ايلليشر طوبلرى وار ايدى هيچ بر خوف ايتماى كوزادوب طورديلر ايسه‌ده اوغريلر ياقين كلماديلر واوزوب كيتديلر بزم طرفمزدن برغو ايله آواز قيلوب نه‌يره كيده‌سز ديه صورديلر

اوغريلر قسمتمزى استيورمز ديديلر وياقين كلماديلر». ,شول رەوشچە ئالار «بندر سورات» شەھەرىنە كيلب جيتەلەر. ئاندان كاروان بلەن «اورنك آباد» شەھەرىنە، ئاندان، «حيدر آباد»قا بارالار. ئاندان «مچلى» شەھەرىنە يوللانالار. يولدا قورقىنچلى ئورمانلارنى ئوتەلەر. ,بو ئورمانلارنى ئيسماعيل ئاغاى ,شوشى رەوشچە تاسوير قلا: «اوچ كون واردىغمز صوڭره براورمانه راست اولدق اول اورمانك ياننده بر ايكيوز قدر آدميلر جمع اولمشلر تفنكلرى طولدروب [1]) طورورلر بزلر آنلره ديدكنيچون كتميورسز آنلر ديديلركه اوشبو اورمانده ارسلانلر وميمونلر چوقدر سوڭره اورمانه داخل اولدق وبر ايكى ميل قدر واردقدن صوڭ چوق ميمونلره راست كلدك دسابنى يالكز الله تعالى بيلور بيوكلكلرى ات قدر آدملر كبى صقال وميوقلرى وار ال وآياقلرى انسانه اوخشاش قويرقلرى ات قويرقى كبيدر آنلرى كوركاچ ادميلر كەخوف دوشدى تفنك بوشاتمەده چاغرمه وه باغرمەده وارر ايدك ناكاه بر طاغك باشندا بر هيبتلو آرسلان كورلوب طورر قويرقنى آرقاسينا صالمش آنى كوردكدن صوڭ بارچه آدميلر جانلرندن اميد كيسديلر بربرمزايله باحللشوب چاغروب باغروب تفنك بوشادوب [2]) خوف ايله كيزدك هيچ برمزه ضرر تيكرمەدى رب تعالى صاقلادى خلاص اولدق». سەيياحلار «مچلى» گەبارب جيتب، ئاندا ئيكىٔ ئاى تۇرالار. مۇندا ئيسماعيلنىڭ ديققەتىن جەلب قلغان نەرسە ,شوندى بر واقيعەدر: «بونده طوردغمز اوكه قبرستانلارى ياقن ايدى بر كون قبرستاندن كيدار اولديغمزدەميتلرك يوزلرى طرفينه كولكەسى دوشمش كوردك اى يعقوب آغا كونشك كولكەسى بزنك آردومزده اولمق كرك ايدى بو نه حالدر ديدم آنداغى خلقدن بوننك سببنى صورادق آنلر ايسه سزلر كونشدن كچەسز ديه جواب ويرديلر دنيانىك يارمندن اوته كلوبمز ديه عجبه قالدق». «مچلى» شەھەرىدەن كۆيمەگە ,ئوتىدرب «چلچره» شەھەرىنە كيلەلەر. ,بو شەھەردەگى سييرعا تابىنوچىلار حاقندا ,ئول توبەندەگىچە مەعلومات بيرب ئوتە: «شهرده اونبش كون دولاشدق اول جماعتلرك اولرى قامشدن اولور

---

1) ملتق ئۇرب. 2) ملتق ئاتب.

آنلر اولکلرنی صوغه براقورلر اوزلری صغرغه تابنورلر یمین ایده‌چك
اولدقلرنده صغر قویرغنی دوتارلرینه اولکلرنی حاللیرا کلرنی اوتقا یقارلر
هر بر کشی برر کیساك صغر تیزاکن آلوب واررلر اولك‌ننك اوزرینه
اویارلر وماي سیبوب یاندررلر سرخاو اولرحاله ایرشسه آنی اولکلر آره‌سینه
صو یانینه ایتوب تیزکلی صوغه کرتوب قویارلر اکرده اولسه خوب نـا کاه
اولمای ترلوب کله‌چك اولسه اون کره‌نکه صغر تیزاکنی‌یدررلر مذهبدن
چقفان‌مذهبکه کرسون دییورلرینه تابا آشی پشره‌چك اولسه‌لر صغر نجسندن
قونا قیلوب آنك اوستینه قامر تیك صلاب آنك اوستینه قویوب توتارلرینه
بزیسی بن شهیدلك ایستییورم دییووایسه آثار هر بر کشی برار کیساك
صغر تیزا کی آلوب واررلر واول نجسندن قووش‌کبی ایدوب اوبارلر شهید
اوله‌چق کیمسه‌ده اوز اختییاری ایله آنك ایچینه کروب اوطور دیغندن صوك
اوت یاقوب شونك ایچنده یاندرولر». بو شەهەردەن ئوزب تاغنى «قایق»
بلەن «اولکی بندر» دیگەن شەهەرگە یونەلەر. ئاندان «مقصود آباد»قا
کیتەلەر. مۇنداغى فیللەرنىڭ کوپلۇگى بزنىڭ سەیاحتنى عەجەبلەندۇرە.
سوڭرا «ازین عباد»قا، ئاندان «یتوك» شەهەرىنە بارالار. توعز ئای ئاندا قالعان
سوڭندا ئاربا بلەن بەنارسکە کیلب، ئاندان «شه جنابت» شەهەرىنە
کیتەلەر. بو واقتدا بو شەهەرگە ئافعانلىلار هۇجوم ئیتکەن بولالار؛ کیرى
قایترعا ئویلاسالاردا، یولنى ئافعانلىلار ئیشعال قلعانعا قایتا ئالمیلار.
سوڭرا تاغنى «بندر سورات»قا کیلب، حیجازعا (مەککەگە) باررعـ
نیەتلەنب دیگىز کارابىنا ئولتىرالار. دیگزدە چیککەن بەلالەرنى ئسماعیل
ئاعای توبەندەگىچە تاسویر ئیتە: «صو یوزنده ایکی آی قالدق ایکی آیدن
صوك صولرمز دوکاندی ییل کیرو آردمزغه ایسلی غایت چوق زحمت
چیکدك صو کمەمزنی قاپلادی بورغی ایله صونی دوکوب بتوره آلمادیلر
کمەمز باتا باشلادی کمەنك باشنداغی آغاچلری بوزولدی طولقون ایله
هر برمزنك جان قایغوسی اولدی هر برمز توبەتضرع قیله باشلادق رب
تعالی‌گە مناجات قیلدیلر نذر و نیازلر ایتدیلر رب تعالی مدد ویردی
کمەمز یوقاری قالقدی الله تعالی‌گە شکر قیلدق». شول رەوشچە ئالار
«سرندیب» (سەیلون) ئاتاوىنا کیلب نیهایەت جیددەگە جیتەلەر. ئـاندان

مەدینەگە کیلب زیيارەت ئیتکەننىڭ، سوڭندا شامغا بارلار. بر يلدان، سوڭ «قدس» شەهەرىنە کیتەلەر. يولدا عەجایب کۈچلى زيلزىلەگە ئۇچرىيلار. ئاندان بەنە شامغا قايتالار. ئاندا يامان فورمادا تاعون ئولەتى (چوما) باشلانا. ئیسماعیلنىڭ بۈتن يولداشلارى وافات بولالار. بزنىڭ سەييياح بيك فەقيرلككە تۈشە. حاجيلارغا ئييەرب ئیستانبولغا کیلە. شامدا ئولگەن بر يولداشنىڭ مالن ئالو ئۈچن ئولگەن کشنىڭ بر واريسن ئالب يەنە شامغا کیلە. لاكين، بو ئش مووەففەقييەتسز چغا. تاعى دا ئیستامبولغا قايتا ئاندا دۈرت يل فەقيرلكدە، عۈربەتدە عۈمر کیچرگەن سوڭندا بر «دۈکان» غا پريكازچيك بولب کرب 25 يل شول ئورندا ئیستانبولدا تۈرا. سەياحەتنامەنىڭ ئاخرندا: «وطنمزغه قايتورغه قولمزده خرجمز اولمادی محتاجلقدان طوغمه يانينه كله آلمادق غريب بولوب چوق چوق زارلق قلدق» دی.

سوڭرا بو کشى قايدا کیتکەن، واتانىنا قايتا ئالغانمى، هەيئەت حۈکومەت قوشقان ئشنى باشقارغانمى، ئەسەرنىڭ ئوزندە بر نەرسە مەعلوم توگل.

ئیسماعیل ئاغاى سەياحەتن باشلاغان چاغندا ئارتق مەعلوماتلى کشى بولماغان بولسا کیرەك؛ ئانىڭ ئیستانبولغا بارب جيتكەچ بر مەدرەسەگە کرب دۈرت يل دەرس ئوقووى، جيين ئیشتکەن خۈرافاتنى چن، بولغان ئش کوك ئیتب سۈيلەوى، هيندستاندا خلق خۈرافاتى بلەن ياسالغان تۈرلى پيعەمبەرلەر حاقنداغى قيسسالارغا، ئالارنىڭ قەبرلەرىنىڭ هيندستاندا بولوونا ئۈشانووى، عۈمومەن هەر بر خەبەرنى تەنقيدسز قابول ئیتووى شونى کورسەتە.

ئیسماعیل ئاغاى عاليم کشى بولماسادا ئانىڭ ئیکنچى بر خاسييەتى بار: ئول روحەن پراکتيك کشى؛ ئول چن-چن سەودەگەر، سەعيد بيستەسى کشنىسى. مەعلومكى، بو بيستەنى تۈزودەن مەقسوددا شوندا تاتارلارنى ئوترتب شەرق بلەن روسييه سەوداسنىنا واسيتاچىلق حەزرلەو ئيدى. ئیسماعیل ئاغاى ئیقتيسادى ئشلەرگە زور ئەهەمييەت بيرە؛ ئوزى مەنسوب بولغان سەودەگەر سينفنىنىڭ روحى ئاندا بيك کۈچلى. ئیستانبولدا ئول ئاخرندا بر کیبتكە پريكازچيك بولب کرب خزمەت ئیتە. سەياحەتدە ئانى ئيك کوب مەشغول

ئىتكەن نەرسە تۈرلۈك شەھەرلەرنىڭ ئىقتىسادى ھاللەرى، نەرسە - مال بەھاسى، تۈرلۈك جىرلەردە چىعا تۇرعان ماللار وەمەعمولات. ئول بومەسئەلەلەرنى ئايىرم بر راحەت بلەن يازا: «اولكى بندر دىكان شورگە داخل اولدق . . . يغالك ومامق نك اعلا وغايتده جوق يريدر بخشى آصل يغالك زانلرك پا كيزەلرى بى حساب بونده چقار شكر دوكى اوزلرنده بتار شكر قامشى وشكر غايتده چوقدر او چوزدر». ئيكنچى بر جيرده «مقصودآباد» شەھەرن تاسوير ئيتكەندە: «قطعه هم قزاقغه صاتولنه طورغان يپلان باشى بونداا اولور سكسان باشى برتين»دى.

ئىسماعىل ئاعاينى سەياحەت قلعان جيرلەرنىڭ ئەتنوگرافىياسى داشاقتى ئىشعال قلا. شەھەرلەرنى سۈيلەگەندە ،ئول ئۆلكەنىڭ ئەھالىسى حاقندا مەعلومات بيرب ئوتە. ،شونىڭ بلەن برگە بزنىڭ سەيياحىمز جيرنىڭ تابيعەتندە، حەيوان وە ئوسملكلەرنىدە شاقتى ئەھەممىيەت بيرە: كوللەرندەگى بالقلار، ئورمانلارنداعى مايموللار، قوش - قورتلار، فيللەر حاقندا ،ئول شاقتى ئۇزن سوزلەر يازا. حالقلارنىڭ دينلەرى، مەزهەبلەرىدە ئيسماعيل ئاعاينىڭ ديققەتن جەلب قلالار. «بلوش» شەھەرى ياننداعى «ذكريه» ئيسملى «بدمذهبلر» هەم هيندستاندا «سييرعا تابنوچى»لار حاقندا ،ئول شاقتى مەعلومات بيرە. شولاي ئوق ،ئول تۈرلى ئۆلكەلەردە حالق ئاراسندا يۈرگەن حۇرافات وە ميفالوگييا حاقندا سۈيلەب كيتە.

ئيسماعيل سەياحەتنامەسىنىڭ تلى زاماناسنىڭ ئەدەبى تاتار تلى ،بولب، ئاندا بز تاتار، چعتاى وە عوسمانلى تللەرنىڭ بر برسى بلەن تەمام ،بوتالب ئارالاشقانن كورەبز. لاكين، ئاندا عوسمانلى تلى تەئسيرى قووەتلرەك. ،مونىڭ سەبەبى يازوچىنىڭ ئيستانبولدا ئوزاق يەشەوى بولرعا كيرەك. ئسلوبدەدە ،ئول عوسمانلىلارنىڭ يازو تلنە ئييەرە؛ لاكين ئانىڭ تلى بيك ساف، عەرەب - فارسى بلەن كيرەگندەن ئارتق چووارلانماعان. بودا، ئيحتيمال، موحەررىرنىڭ ئاز ئوقىمشلى بولووندان كيلگەندر. ئسلوب وە ئيفادەسى جيڭل، حيكايەسىنىڭ ئاعمى عايەت تابيعى رەوشدە تيگز وە شوما بارا، تاسويرلارى ،ئورنى - ،ئورنى بلەن بيك جانلى؛ ديمەك، ،بو كتى تابيعى رەوشدە ئەدەبى ئيستيعدادقا ماليك بولعان.

منه ،شوشى فازيلەتلەرى ،بو ئەسەرنى تاتار ئاراسندا عۇمومى بر ئەدەبى ئەسەرگە ئەوئرلدرگەن. حەتتا ،ئول ئوزئنه تەقليدلەردە تودرعان. مەسەلەن، شاعير عەلى چۇقرينك بر قوليازما مەجموعەسندە شاعيرنك ئوز قەلەمى بلەن كوچئرلگەن بر سەياحەتنامە نەق ئيسماعيل ئاعايننقى تۇسلى ئيتب ،شوشى سوزلەر بلەن باشلانا: «دولتلو سعادتلو سلطانم آفنديم صاغ اولەسز روايت اولندى حاجى‌ملا عمر اوغلندين تاريخ روميه ايلان منكدەيتى‌يوزسكسان اوچنچى يلننك‌اچندە قزان‌اويەزينك آلاط يولى‌ننك يانكا كيشت‌آولى‌ننك ملا عمر اوعلى محمدامين ترك وطن ايدوب غربتلك نى اختيار ايدوب سفر ايلادى ...». لاكين ،بو ئيكى سەياحەت ئاراسندا شاقتى فەرق بار: برنچئسى سەودە وە سەياسى ئشلەر بلەن بولسا، ئيكنچئسى حەجگە گنە بارو. شولاى بولسادا محەممەد ئەمين ئاعاينك سەياحەتى بر نيچە ياقدان مۇهيم. برنچدەن بز ئاندا ئەوولدەگى قاچب - ،يۇسب قازاندان ئيستانبولعايۇرى تۇرعان ،يولنى كورەبز، ئيكنچدەن ،بو كشئدە ئيسماعيل فانتازييەسئنە قاراعانادا ئارتق فانتازييە ئۇچرااتابز؛ چۇنكى ئيسماعيل ئاعاى رييالييست - بورژووا بولسا، ،بو باشقا دائيرەنك نومايەندەسى، يەعنى روحانى. محەممەد ئەمين‌نك ،يولى ئوز تاسويرنچا شولاى: «... قزان شهرينه بعده كمەيه اولتورب حاجى ترخانه دخول اولدوق بعده توركمانه واردق آنده بر يل امامتلك ايلادك وآندان قزلار شهرينه واردق وهم آنده متصل اوغلانلار اوقدوب توردق بعده داغستان‌ديه مشهور اولان اسى‌صويه واروب اوچ كون اوچ كيچه اچينه كروب‌ياتدق الله عظيم‌الشان‌ننك‌اذنى ايلان رنجولرمزكا [1] شفا اولدق». ئاندان ،سوڭ ،ئول «انداوراى» ، «چيچەن» ، «ميچقوش» ، «كچى قباردا» عا بارب، ئاندا بر كيچنى يالاندا قالب، سەيياحنك ئاياق ئوكچەلەرى ئەمما يولداشلارنك ئاياق بارماقلارى ئۇشب تۇشە. شوندا ئيكى ئاى قالعاندان ،سوڭ «آناپا قلعەسينە» بارب، ئاندان قارا ديگز بلەن «اسلام بول» عا بارب جيتە.

1) ئاورووئبزعا.

بىزنىڭ بۇ سەيياھ، ئالدا سۆيلەگەنىمىزچە رېيالىست تۈگىل؛ ئۇ ئۆل كۆرمەك ئىزگۈلەر قەبرىي ھاقىندا ۋە ھارىقلعادە نەرسەلەر تۈرىسىندا يازارغا يارىاتا. ئانىڭ ئىيك رېيالنى ئۇرنىي بولغان ئىستانبۇل شەھەرىن تاسۋىرىدە تەنقىدسىز ۋە ھىيالىلى. مۇڭكار مىسال ئۈچۈن «ھر كم ايرسه استانبول نىك زورلقنى صورصانكز معلوم قيلاين. . . » دېب باشلاغان جېرىن ئالو جېتە. ئەمىن ئاغانىڭ ئەيتووي بوينچا بۇ شەھەرنىڭ 160 قابقاسى، سىكسەن مىڭ ئورامى بولۇب، شۇل ئورامىلارنىڭ بارىسىندا «ھر كيچه يوز آلتمش منك قاراول بولا» ؛ شەھەرنىڭ، ھىكايەلەردەگى شىكىللى «يتى تاغى وار، يتى درياسى وار» . لا كىن، نى قەدەر ئەمىن ئاغاي موللا بالاسى بولماسىن، سەۋدە كاپىتالى تەرەققى ئىتكەن بىر ھالىق ئۈچەندەن چىققانغا كورەمى، ئىستانبۇل ئۈچەندەگى سەۋدە ئورىنلارىندا ھەتتا ئۆرنىدەن چىغارمى: «اوتوز منك ايت صاتا تورغان كيبتى وار ينه يكرمى منك حارچاونيك كيبتى وار آش پشروب صاتا تورغان كيبتلارى وار ينه اون بش منك هر تورلى اسباب صاتله تورغان كيبتى وار ينه اوچ يوز آلتمش كوهر تاشى صاتا تورغان كيبتى وار» دى.

مىساللەردەن كورۈلگەنچە مۇھەممەد ئەمىن سەياھەتنامەسىنىڭ تىلىدە ئىسماعىل ئاغاي تىلىنە بىيك ئوخشى. تىلىندە عوسمانلى عونسۇرى چىغتاي عونسۇرىنا قاراغاندا ئارتىق ۋە سارف-نەھۋ فورمالارىدا عوسمانلىچاغا تارتىم؛ عوموميەن بۇ سەياھەتنامەلەرنىڭ تىلى يا گا تاتار ئەدەبىياتىنىڭ باشلانغىچ دەۋرىندەگى يازۇچىلارنىڭ عوسمانلىچاغا تارتىم تىللەرىنە بىيك ياقىن. مۇندەرىجە ياغىندان دا بۇ سەياھەتنامەنىڭ كوب ئۇرنى ھاقىندا توب-تورى ئىسماعىل سەياھەتنامەسىندەن گىنە كوچىرىلمەدى مىكەن دىيب ئويلارغا يول بار. چۈنكى ھەج قىلۇ مەراسىمى، ھىجازدان سورىيەگە كاراۋان بىلەن بارۇنى، نىھايەت شام ۋە قۇدس شەھەرلەرىن تاسۋىرلار ھەر ئىككى سەياھەتنامەدە بۈتىن تەفسىلاتلارىنا، زىيلزىيلەگە ئۈچىراۋ شىكىللى ئايىرىم ۋاقىعەلەرىنە، جۈملە ۋە سۆزلەرىنە قەدەر بىر تۈسلى؛ ھەر ھالدە ئۇل ئورنلارنىڭ ئىككى كىشى تارافىندان مۇستەقىل رەۋىشدە يازىلماغانلىقلارى ئايرماچىق كورۈنىب تورا. بۇ، مۇھەممەد ئەمىننىڭ سەياھەتنامەسى ئۈزايىتر ئۈچۈن بىر بىر كوچىروچى تارافىندان

ئشلەنگەنمى، ئەللەيوقسا سەياحنڭ ئوز تارافندان بولغان بر پلاگىيياتمى-
مۇنى تەعيينلەو چيتن. تەئەسسفكە قارشى بز بو سوگەنى سەياحەتنامەنى
1862 نچى يلدا «ئيكى حاجينڭ ريحلەتنامەلەرى» سەرلەوحەسى بلەن
باسلغان باسما نوسخەسى بلەن چاغشدرزغا مووەففەق بولمادق.

چنلقدا بو سەياحەتنامە بورنغى دەوردەگى سەياحەتنامەلەر ئەدەبيياتننڭ، ئايرم بر تورکنمنە کرەکى، ئاندى ئەسەرلەرنى مۆحەررىرلەرى «ريحلەت» «سەرگەزەشت» ياکى «حەجنامە» ديب ئاتاب يورتكەنلەر. بو تورلى ئەسەرلەرنڭ مۆندەرەجەلەرى حەج يولى، حەج قلو مەراسيمى، يولدا كورلبدە حاجيلارنڭ ئوزلەرنە عەجەبنروك تويلغان ئورن هەم حاديسەلەرنى، هەر تورلى ئيزگىلەر قەبرى، ئوزلەرننڭ شول قەبرلەرنى زييارەت قلولارن تاسويردان هەم ئالار حاقندا ئيشتكەن ليگيندالارنى ريوايەت ئيتودەن عيبارەت بولا. مۆندى ئەسەرلەر قوليازمالاردا شاقتى ئوچرى. حەجگە بارغاندا مەرجانىدە «رحلةالمرجانى» ئيسمندە شول تيبدەگى بر سەياحەتنامە يازغان ئيدى.

منە بز شوندى ئەسەرلەردەن شاقتى ئاريگينال بولغان برسن عەلى چوقرى نڭ بر مەجموعەسندە ئوچراتدق. بو ريسالەنڭ مۆئەللىفى تارافندان بيرلگەن ئيسمى «ريسالەء بلغاريە» بولساداە مەشهور «تواريخ بلغاريە» بلەن ئانڭ بر مۆناسەبەتى دە يوق [1]). «ريسالەئى بولغارييە»نڭ ئاسل مۆندەرەجەسى ئارتق مۆهيم توگل: ئولدا باشقا «ريحلەت» لەر شيكللى حەجگە بارغاندا كورگەن نەرسەلەرنى، ئانداغى ئيزگىلەر زييارەتلارن، يولدا ئوچراغان شەهەرلەرنى قسقاچاغنا تاسويردان وە بر نيچە حيكايە ريوايەت ئيتودەن عيبارەت. ئيستانبول شەهەرنەگنە ئاندا ئوزن توقتالنب، شاقتى قزقلى واقيعەلەر سويلەنە. ئانڭ ئاريگينال جەهەتى يازلو رەوشى در. ئەسەر «اوفى نك حبس خانەسندە رونبورغ غوبيرناسى برى اويەزى ١١ نچى باشقورط كانتوننده ٧ نچى يورطده اسطرشينه اسکوى پيسر اى اورادنيك بهمان ثابت اوغلى سيندوكوف» تارافندان «حاجى عبدالخبير عبدالجليل

1) عەلى چوقرى ئانڭ باشنا «حاجى نامە» ديگەن سەرلوحە قويغان

اوغلی حضرتلاری ننک مبارک آغزندین» ئاتلىق 1851 ىنچى يىلدا 1839 نچى يىل سەياھەتى ھاقىدا يازغان. بەھمان پېسر بىر ئاكونغا خىلاپ ئىش ئىشلەپ زىندانغا كىرگەن، شۇندا ئەبدۇلجەببار موللا بىلەن ئۇچراشىپ، شۇنىڭ سۆزلىگەنلىرىنى يازىپ ئالغان. رىسالەنىڭ مۇقەددىمەسىدە مۇنى ئۇقتۇراج كوز ئالدىمىزدا ماركو پولونىڭ سەياھەتىنى يازۇچى دامۇزىىو كىبلە، ئۇل دا شۇلاي ۋېنىتسىيە زىندانىدا پولو بىلەن بىرگە ئوتۇرغاندا سۆزلىتىپ يازىپ ئالغان، شۇنىڭ ئارقاسىدا مەشھۇر «ماركو پولو سەياھەتنامەسى» وجودكە كىلگەن ئىدى.

حیکایەت کیتابلاری.

ئەدەبییاتىمىزنىڭ ،بۇرنقى دەوردە حالق قولىدا يۇرگەن بر تاقم کیتابلار بار-ئالارنى، «طوطی نامە»، «فرق وەزیر»تیبىدەگى مۇرەککەب، جیینتق حیکایەلەردەن ئایىرر ئۇچون، «حیکایەت کیتابلارى» دیگەن عام ئیسم ئاستىنا جیيارعا مۇمکین(تىگىلمرن ئیسە بز، شولای ئوق ئیحتییاری رەوشدە ئیننتیحاب ئیتلگەن، «قیسسا کیتابلارى» دیگەن ئیسم ئاستىنا ئالابز).

بۇلار بۇرنقى شەرق حیکایەلەرى تیبىدە، نەسر بلەن یازلعان، قسقا- قسقا حیکایەلەر؛ زورلقلارى کچکىنە قولدا 16 بیت بلەن 64 بیت ئاراسندا. ،شونىڭ ئۇچون ئالارنى «کچکىنە حیکایەلەر» یا کی «واق حیکایەلەر»دیبدە ئاتارعا مۇمکین ،بولر ئیدى.

عادەتدە ،بو حیکایەتلەرنىڭ نە مۇحەررىرلەرى، نە قایدان [ئالنعانلقلارى ئالارنىڭ ئوزلەرندەن مەعلوم ،بولمی. ئالارنى یازوچىلار وە کوچىروچىلەر ئوزلەرىنىڭ ئشلەگەن ئشلەرن ،شوندی ئەهەممییەتسز نەرسە دیب ئویلاعانلار کى، کیتابنىڭ باشندا ،بولسن، ئاحرندا ،بولسن ،بو توروندا برەر سوز یازارعا کیرەکسنمەگەنلەردە. ئالار بارى تیك «راویلەر ئانداع ریوایەت وە مونداع حیکایەت ئیدەرلەر کم...»دیب باشلاب کیتوبلەن قەناعەتلەنگەنلەر.

حیکایەت کیتابلارى ئەدەبییاتىمىزنىڭ ئارادا سوڭراق تارالعان فورمالارندان. ئالارنىڭ ئیڭ برنچىسى، مەشهور «مەلیکە کیتابى»، 1846نچى یلدا باسلا، ئیسمى «بر ظالم غیار و عالم قاضی...»دیب باشلانا تورعان حیکایە 1857نچى. «دۇحتەرى سۇلتانى کەشمیر» 1871نچى یلدا باسلا. 90 نچى یللاردا حیکایەت کیتابلارى کوبىرەك چقا باشلى. سوڭعى زامانلارعا یاقنلاشقان ساین ئالار ئسلوب وە مۇندەرەجە یاعندان بۇزلا بارالار؛ توروندان ،تورى «الف لیله»دەن ئالىنب باسدىرلعان حیکایەلەر، تۇرکچەدەن تەرجىمە قلىنب ئۇستىنە مۇتەرجیمنىڭ ئیسمى قویلعانلارى دا ،ئوچری باشلی. مەسەلەن، 19نچى هەم 20نچى عاسرنىڭ چیگندە ،شوندی حیکایەلەرنى مەیدانعا قویو

بلەن شۇعللەنوچى موللا شيهابددين رەحمەتوللين ئيسملى بر يازوچى دا
كيلب چعا. بو كشى عۇسمانلى ئەدەبيياتندا سانلارى بيك كوب بولعان
شول تيپ حيكايەلەرنى تاتارچاعا تەرجۇمە ئيتە. ئانڭ تەرجۇمەلەرندەن
«تايارزادە» (طيارزادە) 1900 نچى يلدا، «قلوف بلە ديلارا عاشيقلارنڭ
حيكايەتى» 1901 دە، «قەلاف بلە توراندق حيكايەتى» 1903 دە باسلا.

شولاي ئيتب، ياڭا ئەدەبيياتنڭ قووەت ئالعان دەورنە قەدەر، مۇندى، بۇرنعى تيپدەگى، شەرق حيكايەلەرى چعودا دەوام ئيتەلەر. ياڭا ئەدەبيياتنڭ كۇچەيووى، ناشير وە يازوچلارنڭ، شولاي ئوق ئوقوچلارنڭدا ياوروپا تارزنداعى، تۇرمشدان ئالنعان ئەدەبيياتقا بيرلب كيتولەرى بلەن ئالارنڭ مواسى بتە؛ بەعزلەرى تەكرار باسلودا دەوام ئيتسەلەردە، «مەليكە كيتابى» شيكللى ئلكدەن بيرلى حالق ئارسندا تارالعانلارى عنا ياڭادان باسلالار.

مۇندەرەجە ياعنا كيلگەندە، بو «حيكايەت» لەر شەرققە ماحسوس، ئوزننە بر تۇرلى ئەدەبى ژانر تەشكيل ئيتەلەر. ئالار كوبنچە، شەرق عادەتنچە هەر تۇرلى عەجايب - عەرايب ئشلەر بلەن تولعان بولب، «الف ليلەوليلە» حيكايەلەرنە ئوشيلار. بەعزلەرى، مەسەلەن 1893 نچى يلدا باسلعان «ئەبولقاسيم حيكايەسى»، نەق «الف ليلە» حيكايەلەرندەن برسى تۇسلى: ئانڭ قەهەرمانلارى هارون رەشيد، جەعفەر بەرمەكى هەم بيك باي وە جومارت باسرا سەودەگەرى ئەبولقاسيم. شولاي ئوق تورندان، تورى عۇسمانلچا «الف ليلە» دەن تاتارچاعا تەرجۇمە ئيتلب، ئايرم حيكايەت ئيتب باسدرلعانلارى دا يوق توگل: مەسەلەن، «جودەر»، «شاهماران» وە «قزلار حيكايەتى» شيكللى.

بو تۇرلى حيكايەلەرنڭ ئاسللارى كوبنچە باشقا شەرق تللەرندەگى ئەسەرلەر بولسادا، ئالار قيسمەن تاتارچالاشدرلب، قيسمەن ئوزگەرتلب، تاتار يازوچلارى قولندان ئشلەنب چققانعا، بز ئالارنى چيت ئەدەبيياتلاردان تورندان، تورى ئالنعان ئەسەرلەر رەتندەن توگل، بەلكى «تاهير-زۇهرە» لەر بلەن برگە ئيدل بويى ئەدەبيياتندان سانادق.

بزنڭ حيكايەت كيتابلارندا، بەعزەن ئوقوچنى عيبرەتلەندرو يا ئيسە بر بر نەرسەگە ئوندەو توب مەقساد ئيتب قويلعان بولمى؛ «قيسسادان حيسسا» چعارلب، حيكايە بر بر ئەحلاقى قاعيدەنى ئيسبات ئيتەرگە كرشمى. ئالارنى

يازوچىلار حالىس ئەدەبى مەقسادلارنى كوز ئالدىندا ,تۇتب(ئوقوچىنىڭ كوڭلىن ئاچار ئۈچۈن، ياكى كوزلەن يەش كيتۈرر ئۈچۈنگىنە) يازعانلار. شەرق ئۈچۈن بيك حاراكتېرلى بولعان «عيبرەتلى» حيكايەلەر بلەن بررەتدەن شەرق ئەدەبياتلارىندا ,بو تۈرلى حيكايەلەدە كوب ,ئۈچرى؛ ئالارعا كلاسسيك ميسال ئيتب ,شول ئوق «مىڭدە بر كيچە»دە جيىلعان حيكايەلەرنى كيتۈررگە مۈمكين. بزدە نەشر ئيتلگەن حيكايەتلەر ئاراسىندا عيبرەت ئۈچۈن يازلعانلارىنىڭ ئيڭ ئيعتيبار ئيتەرلكلەرى 1857نجى يلدا باسلعان «بر زاليم عەييار وە عاليم قازىنى حەق تەعالە بر عاليم ئوعرىنىڭ قولىنا گۈريفتار قلب كوب دەليللەر برلە قازىنى ريسواى جيهان قلعان قيسسا ,تۈرر» ديگەن حيكايە بلەن «يكت كشىگە يتمش تۈرلى هۈنەر ئاز ديگەن سوز راست سوز» ئاتالعان حيكايەدر. عۇمومەن ,بو حيكايەت كيتابلارى ئاراسىندا ,شوندى ئيفرات ,ئۈزن ئيسملىلەرى ئۈچراشدرعالى.

,بو حيكايەلەرنىڭ برنچىسىنىڭ مۈندەرەجەسى ئيسمىدەن ئوك كورىنب تورا. ئندا ياڭعىزى ئيشەككە ئاتلانب بارا تورعان بر قازىعا بر قاراق ئۈچراب ئانى ئالارعا حاقلى ,بولووى حاقىندا قازى بلەن مۈنازارعا كرىشە. هەر ئيكى ياق ئايەت وە حەديسلەردەن دەليللەر كيتۈرەلەر. ئاحرىسىندا قاراق قازىنى مۈلزەم قلب، جاوابدان عاجيز ئيتب، باشدان ئاياق چيشندرب ئيشەگندە ئالب، جيەو هەم ,الاعاچ كيتى ئۈيىنە قايتارب جيبەرە. قاراق ,شول دەرەجە ئۈياتسزلققا بارب جيتە- ئيكنچى كونى ئۈزى قازىنىڭ يۈرتىنا بارب، ئانىڭ حاتىنىنىڭدا ئۈزىنە تييش ,بولووىن دەعوا قلا باشلى. عاجيز بولعان قازى بۈتن مالىن بيررگە ريرا ,بولسدا قاراقنىڭ تەسەللۈتىندان قۈتىلا ئالمى. ئاحرىسىندا قاراق قازىنىڭ بۈتن مالىن ئۈزىنە قايتارب بيرب، مۈندان ,سوڭ دۈرس حۈكم ئيتەرگە، ريشوەت ئالماسقا، ريبا هەم يەتيملەر مالىن ئاشاماسقا قوشب، ئوگۈتلەب ئۈز يولىنا كيتە. سوڭندان بلىنەكى ,ئول ئيزگىلەردەن برەو ئيكەن.

ئيكنچى حيكايەتدە عابدوللا ئيسملى بۈحارا سەوداگەرىنىڭ ئەمين ئيسملى ئوعلى ئاتاسىنىڭ ئۈزىنە ساتو ئيتەرگە سوما باشى ئيتب بيرگەن

ئاقچاسن تۇرلۇ شەھەرلەرگە بارب تۇرلۇ ھۇنەرلەر ئۇيرەنوگە سارف ئيتە. بو ھۇنەرلەر: ئسكريپكە ئويناو، مەشقى يازو ھەم شەترانج ئويۇننى. منە شوشى ھۇنەرلەرنى يلۇنغا مگەر سوم بيرب پادشا ئوللارىغنا ئۇيرەنەلەر ئيكەن. «ئەمين باي» شولارنى ئۇيرەنو ھەوەسىندە كرب، سەودە ئيتودەن واز كيچب، شول يولدا ئاتاسنىڭ بۇتن تۇب سوماسن بتۇرە. ئاتالارى، ئەلمەتتە، ئوللارنىڭ بولاى بولب چىقونىنا بيك قايغۇرالار. ئاناڭ ئۇيرەنگەن ھۇنەرلەرى بو شەرق ميشچەنلەرنىڭ، بر تيينلك فايدا كيترمى تورغان، ئشلەكسز كشلەرگە گنە ماحسوس بولغان ھۇنەرلەر بولب كورنەلەر. دەرواقيع، ئەمين باشدا بو ھۇنەرلەرى بلەن ئۇزىنە كيچنرلكدە ئاقچا تابا ئالمى. ئاخرىسندا ئالار تەمام فەقيرلككە تۇشەلەر. منە بر زاماندە، ئيتتيفاقى تورى كيلب، ئەميننىڭ ئۇيرەنگەن ھۇنەرلەرى ئشكە ياراب قويا. كاروان بلەن بارغاندا ئيبدەشلەرى ئاننى بر تاشلاندق قدىقغا تاشلاب كيتەلەر. قويى توبندە يەشەوچى «ديو»گە ئسكريپكە ئويناوى ئارقاسندا ئول قويىيدان قوتىلا؛ ئۇزن ئوترتگە يازلغان حاتنى، يازوغا ئۇستالغى ئارقاسندا، ئوزگەرتب ياڭادان يازووى بلەن ئول ئيكنچى تابقر ئۇزن ئولمدەن قوتقارا. ئاخردا شەترانج ئويناودا مەھارەتى ئارقاسندا بر مەملەكەتنىڭ پاتشاسنىڭ قزن ئالب ئۇزى پاتشا بولا. حيكايەتنىڭ ئاخرندا توبەندەگى سوزلەر يازلغان: «اى ئوقوچىلار ياش يكتلار ياش واقتنگزنى بوشقه اوتكارمانگز نيچاك بولسەدە هونر اويرانسز هيچ بولماسەدە لوم ايكنا برلان قودق قازنگز صوى چقسون اتى قورالندە توكل بولونده قودقدان صوچقسەلوم برلان قازمغان صونى اچماىمز ديماسلار همنى برلان قازدنك ديب صواماسلار صوى يخشى بولسون ايتلار صوى يخشى ديب».

تۇب ئيدييەلەرى «عيبرەت» بولماغان حيكايەت كيتابلارن باشلنچا ئيكى تۇرلى تيپكە بولەرگە مۇمكين؛ برنچى تيب حيكايەتلەردە عادەتدە بر پاتشانىڭ بيك بەكلى قزى بولا. ئۇزن كيىەوگە سۇراوچى يگتلەرگە ئول تابشماق شيكللى، جاواب بيروى ئاور بولغان، سۇئاللەر تەقديم ئيتە؛ جاواب بيرە ئالماغانلارنىڭ باشن كيسدرە. بيك كوب كشلەر، شاھزادەلەر، عالىملەر، حەكيملەر قزنى ئالرغا تلەب ئيمتيحانغا كرسەلەردە، سۇئاللەرگە

جاواب بیره ئالمی، باشلاری کیسىلە تۇرا. ئاحردا حیکایەنىڭ قەھەرمانی دۇرس جاواب بیرب، مەغرورە قزنی ئالرغا مووەففەق بولا. بو ماوزوع شەرق دۇنیاسندا بیك بۇرنغی زامانلاردا ئوق یاسالغان بولرغا کیرەك؛ چۇنکی لیگیندالاردا «سەبا» مەلیکەسی «بەلقیس»نىڭدە سۇلەیمان پاتشاغا شوندی چیتن سۇئاللەر بیرب، سۇلەیمان ئالارغا جاواب تاوب، بەلقیس‌دەن بیك کوب مال وە حەزینە ئۇتب ئالغانلغی سۇیلەنە [1]). یوغارىدا سۇیلەنگەن تیپدەگی حیکایەلەردەن مەشهور «فەلاف بلەن توراندق» حیکایەسیدە شەرق‌دە بیك تارالغان ماوزوع [2]).

موندی حیکایەتلەردەن بزنىڭ تاتار ئاراسىنا کرب ئیڭ تارالغانی «مەلیکە کیتابی». بو ئول بزدە ئیڭ ئلك باسلغان حیکایەت کیتابلارندان. کیرەك ئسلوب، کیرەك مۇندەرەجە یاغندان، 16 بیتلی بو کچکنە ریسالەنىڭ هیچ بر تۇرلی ئەدەبی قیممەتی یوق. ئانىڭ مۇندەرەجەسی بیك سادە: «روم» شەهەرندە «مالیك» دیگەن بر پادشانىڭ «مەلیکە» ئیسملی بیك عالیمە قزی بولا. ئول ئوزن قاتنلققا ئالرغا تلەگەن کشىلەرگە یۇز سۇئال تەقدیم ئیتونی شارت ئیتب قویا؛ جاواب بیرە ئالماغانلار شارت بوینچا ئاسىلالار. شول ئارادا تۇرکستاندان کیلگەن «عەبدلحەلیم» ئیسملی بر فەقیه هەممە سۇئاللەرگە دۇرس جاواب بیرب، قزنی ئالا. قزنىڭ بیرگەن سۇئاللەری کوبرەك دینی ماوزوعدا، ئسحالاستیکاغا عائید مەسئەلەلەر حاقندا. مەسەلەن: «قز صوردی قموغدین بورن نی شی‌نی یراتدی فقیه ایدی کاف ایله نون‌نی یراتدی قز ایدی کاف ایله نون نـه قیلغوسی تورور فقیه ایدی کن فیکون قیلغوچی تورر قز صوردی جفتلرده قایو جفتنی یاراتدی فقیه ایدی تبلیت جبلیت آتلیغ کم ایرسەنی یراتدی بری‌ننك قویرقی یلان دیك وینه بری‌ننك قویرقی چیان دیك ایکی‌سن جفت قیلدی قز صوردی شیطان‌ننك آتا آناسی قایو تورر فقیه ایدی تبلیت جبلیت تورر قز صوردی قایو نماز تورر کوکدین ایندی یرگە تیمدی فقیه ایدی اول جنازە نمازی

---

1) رۇبغوزی، سۇلەیمان قیسساسی.

2) شیللەر بو ماوزوعنی پییىسا حالندە ئشلەب چغارغان.

ترور قز صوردی دریالرننك اصلی نه ترور فقیه ایدی نوح طوفانی ترور...»
عۇمومەن ،بوسۇئاللەر رۇبعوزی نك «قیساس» ندا تۇرلۇ جیردە چەچلگەن سۇئال وە جاوابلارنۇ حەترگە تۇشۇرەلەر. حەتتا برئوك سۇئاللەر تـگندەدە مۇندادا ئۇچۇريلار.

«مەلیکە کیتابۇ» نڭ ئاسلۇ ئورتا ئازییادان چققان. ئیحتیمال ئانـدا ،بو کیتابنڭ بر نیچە ۋارییانتۇ باردر. بزگە مەعلوم بولعانۇ بلەن قازان باسماسۇ ئاراسندا بایتاق ئایرمالار بار. 1911 نچۇ یلدا تاشـكەندە تاش باسما بلەن باسلعان ،بو کیتاب «هزار سؤال ملیکە و دانشمند» (مەلیکە بلەن عالیمنڭ مڭ سۇئالۇ) ئاتالا. 100 بیتلۇ ،بو کیتاب بزنڭ قازان نۇسحەسۇنە قاراعاندا كـوب ،زور؛ ئانداعۇ سۇئاللەرنڭ سانۇ کیتابنڭ ئیسمندەن کورلـگەنچە مڭگەئوك تولماسادا، یۇزدەن بایتاق ئارتق. ئارادا بیك ،ئۇزن سۇيلەنگەن ئورنلار، حیکایەلەر هەم قازان باسماسندا بولماعان سۇئاللەر بار. قازان باسماسندا عالیمنڭ ئیسمۇ «عبدالحلیم»، تۇرکستان باسـماسندا «عبدالعلی». بزنۇكندە مەلیکە سۇئالۇنە جاواب بیرمەگەن عالیملەرنۇ دارعا ئاسلعرا، ئەمما تۇرکستاننۇقندا بۇعاولاتب ،ئون كۇندەن ئوترمە کچۇ بولا؛ لاکین، «،روم» شەهەرنۇڭ «ئەکابیرۇ»،جیبۇلب کیلب ئالار ئوچن ئوتنگەچ، ئوترمیچۇ، ماللارنعنا مۇسادەرە قلب جیبەرگە کونـە. قازان باسماسندا واقیعە محەممەد پیعەمبەر زاماناسندا بولا، ئەمما تاشکەند باسماسندا «دانشمند» ئیمام ئەعزامنڭ شەکرتۇ بـولا. ،شول رەوشچە، ئەسەرنـڭ مۇندەرەجەسندە ،بولسن، تلندە ،بولسن، بر قەدەر ئایرمالار بار. بزنڭ «مەلیکە کیتابۇ» یاکی باشقا برچعتایچا ۋارییانتدان کوچرلـگەن، یاکی تاتار یازوچۇسۇنڭ ئوز تارافندان ئوزگەرتلگەن وە قسقارتلعان بولرعا کیرەك. ئانڭ تلۇ بـۇتنلەی دیبرلك چعتایچا؛ بارۇتیك ئارا ـ تیرە «ئیردی» ئورنۇنا «ئیدی»، «ئوحشاماق» ئورنۇنا «بیكزەمەك» ئیستیعمالۇ، قاتن ـ قزنۇ «عەورەت» دیب ئاتاۋ شیکللۇ عۇسمانلۇ تەئسیرۇ سیزلە.

قازان باسماسندا ،بولسن، تۇرکستان باسماسندا ،بـولسن، « مەلیکە کیتابۇ» نڭ قایچان یازلوۋۇ حاقندا مەعلومات یوق. بزنڭ تاتار ئاراـندا ،ئول باسلعانچعا قەدەر قولیازمالاردا یۇرگەنمۇ ـ یوقمۇ ـ بـلە ئالمادق.

ھەر حالدە ،بو ريسالە بزنىڭ حالق قارشندا بيك مەقبول كيتابلاردان برسى ،بولب، حسوسان قاتن ـ قز ئانى ياراتب ئوقوچان ئيدى.

ئانداعى بەعزى حۇرافات حالق عاممەسىنىڭ ئاڭىندادا كرب ئۆلگرگەن. مەسەلەن، تۈرلى حەيۋانلارنىڭ تۈرلى گۇناھاى كشىلەردەن ئازعان بولولارى حاقىنداعى، حالق ئاراسىندا بيك تارالعان ئيعتيقاد، ،شوشى كيتاب تەئسيرندە مەيدانعا كيلگەن. بو كيتاب بوينچا 23 تۈرلى حەيوان ئىلك كشى بولعانلار؛ گۇناھلارى ئۈچۈن ئالللا ئالارنى حەيوان سورەتىنە قويعان: « كويە بر كشى ايردى پيغمبردين كيزلندى آيو بر كشى ايردى بنى اسرائيل قومندە حراميلق قيلور ايردى ميمون بر كشى ايردى عيسى عليەالسلام عە اشانمادى دونكغز بر كشى ايردى حرام خور ايردى تولكو بر كشى ايردى اوغريلق قيلور ايردى اورماكوچ بر كشى ايردى مكارە قناعتسز خاتون ايردى . . . . قاچر بر كشى ايردى آرتوق آلوب كيم بيرر ايدى تاش باقە بر كشى ايردى آرتوق اولچاب آلور ايردى كيم اولچاب بيرر ايردى طوطى بر كشى ايردى وجودين حلقعە كورساتور ايردى سچقان بر كشى ايردى كوب سوزلر ايردى . . . . فيل بر كشى ايردى نادان باى ايردى

ئيكنچى تۈرلى تيپ حيكايەت كيتابلارنىڭ نۆپ مۆزوعىنسى بۆلاى بولا: بر پاتشانىڭ بردە بالاسى ،بولمى، حۇدايدان كوب تلى تۆرعاچ، ياكى بر بر ئيزگى يا حەكيم تارافندان تۈيرەتلگەن چارەلەرنى كرشكەچ، قارتايعان كۈنندە ئانىڭ بر قزى بە ئوعلى دۇنياعا كيلە. ئوسب جيتكەچ ،بو قز ياكى يگت عاشيق بولالار. بۆتن حيكايە منە ،شوشى عيشق ئوستىنە نيگزلەنە. ئيكى عاشيققا تنچ قنا قاوشرعا تەقدير يازماعانعا كورە، ئالارنىڭ باشلارندان بيك كوب ماجەرالار، بيك كوب چيتنلكلەر وە بەلالەر ئوزا. ئوزلەرى سۆيمەگەن باشقا كشىلەر ئالارنى عيشقلارى بلەن يۇدەتەلەر. كوب واقت ئالار ئولمنىڭ چيگندە گنە قالالار، حەتتا ئولگەنگە سانالب قەبرلەرگە كومىلەلەر. بەعزەن ،بو جاقالار، قزنىڭ باشىنا تەكەببرلىگى، ئوزىنە تيڭ تابماوى ئارقاسندا كيلەلەر («جەوھەر تاج»، «دۇحتەرى سۇلتانى كەشمير»). لاكين، نيچك كنە بولماسن ئاحردا ھەممە بەلالەر ياحشىعا ئەورىلب، حيكايەت دۇشمانلارنىڭ

ھەلا كەتتى عاشىق بىلەن مەعشوقنىڭ قاۋۇشۇوى، ئالارنىڭ تويلارى، بەحت-سەعادەتكە ئېرىشۇلەرى بىلەن تامام بولا.

منە شۇشى ياعى بىلەن بوتىپ حيكايەلەرنىڭ سۇژەتلەرى «تاھىر-زۇھرە» تىپىندەگى ئاحرلارى فاجىعە بىلەن بىتە تۇرعان حيكايەلەرنى كىندەن ئايرىلا.

1871 نچى يىلدا باسلعان «حكايت دختر سلطان كشمير» ئىسملى 24 بيتلى كىتاب مۇندى ماوزوعداعى حيكايەلەر ئۈچۈن ميسال بولرلق. ئول يوعارىدا سۆيلەنگەن عۇمومى قالىبقا تەمامەن تورى كېلگەنگە، مۇندە رەجەسى حاقىندا ئايرم سۆيلەپ تۇرۇرعا حاجەت يوق. ئانىڭ ئسلوبى ماتور ھەم تاسويرى؛ تلى ياقتى ئوق بۇرنعى، تاتارچا تەئسيرى ئول قەدەر زور توگل. بو حيكايەتنڭ ئاسلى تۈركيەدەن كېلگەن بولرعا كېرەك؛ چۈنكى، عۇمومەن بو تۈرلى حيكايەلەرنىڭ چن ئۇياسى عوسمانلى ئېلى. تلندەدە عوسمانلى تەئسيرىنىڭ كۈچلى بولوۋى شوكار دەلالەت ئېتە.

حيكايەتلەرنىڭ ياڭا زامان تەئسيرى بىلەن بۇزلعانلارىنا ميسال ئېتب نامەعلوم بر مۇئەللىفنىڭ 1890 نچى يىلدا باسلعان «حكايت مغريب زمينده بسكار شهرينينك ايشان شيخ نصرالدين افندى» ئىسملى حيكايەسن كىتەرگە مۇمكين. بو حيكايەت ئوزى بۇرنعى شەرق حيكايەلەرى فورماسىندا يازلسادا، ئاندا شەرق بىلەن ياوروپا بىرك قزق رەوشدە بوتاشدرلعان. «قديم زماندە مغريب طرفندە بسكار ديكان شهردە بر پادشاه بار ايردى اسمينه عبدالملك ديرلار ايردى ...» ديب باشلانا تۇرعان بو حيكايەتدە، مەسەلەن، «پاريژ» شەھەرندە تۇرا تۇرعان فرانسوز «كارولى» ھەم ئانىڭ ئوعلى «بيرنارد» مەيدانعا چقالار. كارولنىڭ قزى ئيسە مليكە ابريزە ئاتلى بولا (بو ئيسم، شۈبھەسز، «ئەلفى لەيلە» دەن ئورلانعان). حيكايەتدە توبلار ئاتب سوعشالار، پاراحودلاردا سەياحەت ئېتەلەر، حەتتا تيليگرام بىلەن حەبەرلەشەلەر. ئاندان سوڭ بو كىتابدا ياڭا ئەدەبياتنىڭ ئەوولگى يىللارىنا حاس بولعان، مارول ساتو، ئەحلاقدان دەرس بيرودە يوق توگل. تەمەكى تارتو، حەمر ئچوشيكللى «ئيسلام تيعان» ئشلەرنىڭ زارارلارى حاقندا كىتىرلگەن عەقلى دەليللەر نەق شول بزنڭ ئيسلاميەتنى مەدەنيەت وە فەنگە تانبيق قلوچى مۇتەفەلسىفلەرنىز ئسلوبندەگى ئەيبرلەر. بو حيكايەنڭ مۇحەررىرى تۈرك كىتابلارى ئوقب شولار تەئسيرندە

يازعان بولرعا كيرەك. هەر حالدە ،بو كيتاب ئيسكى ئەدەبيياتنىڭ ياكا زامان جيلللەرى تەئسيرى ئاستندا ،بوزلب ئوز ئچندەن ئوزى چرى باشلاعانن كورسەتە توزعان بيك ئاچق بر ميسالدر [1].

حيكايەت كيتابلارنىڭ تل وەئسلوبلەرى بر گنەتورلى توگل. عومومەن ئالعاندا ئالارنىڭ تلى تاتارچا؛ لاكين 90نچى يللارعا قەدەر باسلعانلارندا چعتاى هەم عوسمانلى تللەرنىڭ تەئسيرى كوچلرەك. عومومەن بورنعى ئەدەبى تلدبزدە بولعانچا ئالاردا چعتاى وە عوسمانلى تەئسيرى فارا فاتش ولسادا، قاى بر كيتابلاردا چعتاى، قاى برسندە عوسمانلى تلى قووەتلرەك حوكم سورە [2]. ،بو ئيسە، قايسى كيتابنىڭ ئاسلى قايسى تلدەن ئالنعانلعنا دەلالەت ئيتە توزعان بر فاكتدر.

1) ،بو حيكايەنىڭ فاتيح حاليدى نكى ،بولووى ئيحتيمال.

2) مەسەلەن، «مەليكە» كيتابندا چعتاى، «دختر سطلان كشمير» دە عوسمانلى تەئسيرى كوبرەك.

«تاهير ئيله زۇهره» هەم «بوز يكت»قيسسالارئ.

«قصهٔ طاهر ايله زهره» هەم «قصهٔ بوزيكت» ئاتالغان، يارم نازم، يارم نەسر بلەن يازلغان عيشقى پائيمالار بزنڭ حالقنڭ تەمام يۇرەگىنە كرگەن، قانئنا سڭگەن ئەدەبى ئەسەرلەردەن. بو قيسسالارنئ بۇتن تاتار ئاوللارندا ئوقيلار، كۇيلى كيسەكلەرن ئوزئنە ماحسوس كۇيلەرگە سالب كۇيليلەر. هەر بر ئوقى بلوچئ بولغان ئاول ئۇينده بو كيتابلارنڭ برەر نۇسخەسن تابارغا مۇمكين. مڭلەرچە ئابستايلار وە ئەبيلەر، بو عاشيقلارنڭ فاجيعەلئ بازمشلارئ ئۇستندە كوزيەشلەرن توكـكەنلەر. مڭلەرچە «عيشق ئوتوچئ» دەرتلئ يەشلەر ئالارنڭ ساف عيشقلارندان ئيلهام ئالب، ئالارنئ ئوزلەرئنە ميسال ئيتب، شولار تۇسلئ سۇيئنشرگە ترشقانلار. ئالارنڭ سورەتلەرئ بزنڭ حالقنڭ ئاڭئنا شول قەدەر نق كرب ئورناشقان كئ، «جان تاهير» لەر، « جان زۇهـره » لەر، « بوز يـكت » لەر چن مەعناسئ بلەن تاتارنڭ ميللى عيشق قەهەرمانلارئنا ئەورلـگەنلەر.

ئەگەردە بز «تاهير ئيله زۇهره»نڭ 1879 نچئ يلدا يازئلوون، «بوز يكت» نڭ برنچئ مەرتەبە 1876نچئ يلدابا سئلوون ئيسكه ئالساق، ئالارنڭ شول قەدەر تيز ئارادا حالق ئاراسئنا تارالب، حالق بلەن ئوزلەشب، بۇتن تاتارنڭ قولدان تۇشرمى ئوقى تورغان كيتابلارئنا ئەورئلب كيتولەرئ ئيس كيتكچ بر ئش تۇسلئ تويئلا. 19 نچئ عاسر ئاقئنقلارندا ئوق تاتار حالقئ، تاتار تۇرمئشئ بلەن ئوزلمەسلك بولب بەيلەنگەن بو كيتابلار حەزر بزگە، ئەيترسڭ، حالقنڭ ئوزئ بلەن برگە دۇنياغا كيلگەن تۇسلئ تويئلالار. هيچ بولماغاندا ئالارنڭ حالق ئاراسندا يۇرەوون يوزيللار بلەن حيسابلاسئ كيله. شونڭ ئۇچن دە بو كيتابلارنڭ تاريحلارئ بلەن تانئشرغا فرقسئنب، ئالارنئ تيكشرو فاسدئ بلەن برنچئ مەرتەبەقولئنا ئالغان كشئ، «تاهير ئيله زۇهره» كيتابئنڭ ئاحرعئ بيتنده يازلغان، شوشئ سوزلەرنئ كورب بر ئاز ئابدئراب قالا: «ئيمدى مين فقير پر تقصير بو حكايت عجيبەنى عثمانلى تواريخلرندن كوروب جيكلرەك تلمز نوغاى و قازاق

لغتنچه چقاروب ،بوزیگت نام نسخه‌مزکبی من اوله الی آخره تصحیح ومقا- بله قیلوب ایجاز طریقنچه بر ایکی تلگه [1]) تصنیف قیلدم فقیر ملا احمد ملا محمد ظریف اوغلی اوراضایف القزلجاری القرماشی. مقصودمز بلکه اوزمزدای بوز بالالار هەم الوغ آغا انیلر اوقوب خوشنود بولوب مذکور فقیرنی دعا خیر ایلەن یاد قیلماسلرمی دیب امید قیلغانم بو عاشقلرنڭ روحلری اوچون بر فاتیحه امیدیله تصنیف قیلدی فی سنه طعضع 1879 قریهٔ کوشەردە والحمدلله رب العالمین».

منه ،بو ئیکی کیتابنڭ یازئلوتاریحلاری، ئالارنی یازوچئنڭ تەرجئمەئی حالی بلەن تانئشو ئۇچن بزنڭ قولدا بولعان بردەن بر ماتیرییال ،شوشی. دیمەك، ئالارنی یازعان کشی ئەحمەدئورازایف ئیسملی بر تاتار موللاسی. ،ئول «قۇرماش» ئاوئلندا ،تووب، «کوشەر» ئاوئلندا ئیمام بولعان بولرعا کیرەك [2]). «تاهیر - زۇهرە» نی مۇئەللیف عۇسمانلئچا کیتابلاردان ئالب تاتارچالاشدرعان. ،بو قۇری تەرجئمەگنه بولماسقا کیرەك؛ چۇنکی ،ئول حاتیمەسندە ،بو کیتابنی باشندان ئاحرئنا قەدەرلی «تەسحیح وە مۇقابەلە» قلعانلئعی حاقندا سۇیلی. کورئنەکی، ،ئول بر نیچه عۇسمانلئچا نۇسحەنی ئالب ئالارنی بر برسی بلەن چاعشدئرب ئوزنچه «دۇرسلەب» یازب چقارعان. تاتارچاسی باسئلب چققا- نچئعا قەدەر بزنڭ تاتار ئاراسندا ئیستانبول باسماسندا «تاهیر ئیله زۇهرە»نڭ بر نیچه تۇرلی نۇسحەسی ئوقئلب یۇرگەنی مەعلوم. ،مۇندای نۇسحەلەردەن برسی بزنڭ قولئمزدا بار. ئاسل کیتابنی «عاشیق عەریب» حیکایەسی تەشکیل ئیتە «تاهیر ئیله زۇهرە حیکایەسی» کیتابنڭ چیتئنە (حاشییەسئنە) باسلعان. ،بو کیتاب ،شول تیپدەگی بیك كوب عۇسمانلی تلندەگی حیکایە کیتابلاری شیکللی ساری کەعەزگە تاش باسما بلەن تابع قلنعان. ئچندە (عاشیق عەریب حیکایەسئنە ماحسوس) بیك قابا یاسالعان رەسملەر بار. ،بو نۇسحەدەگی «تاهیر - زۇهرە» حیکایەسی بیك قسقا: 48 بیتلی کیتابنڭ بیت قریلارئناعنا باسلعان. ئاندان ،سوڭ بزنڭ عۇسمانلئچا ئیکنچی بر «تاهیر - زۇهرە» حاقندا ئیشتکەنئمز بار.

---

1) دۇرئسی «بو ایکی تلگه» بولرعا کیرەك.

2) لا کین ،بو «کوشەر» قایداعی ئاولدر مەعلوم بولمادی. ئارچا کانتونداعی «کوشەر»دە ئەحمەد ئورازایف ئیسملی موللانی بلوچی تابلمادی.

ئەگەردە بز قولۇمىزدا بولعان عۇسمانلىچا نۇسخە بلەن ئورازايف نۇسخەسن چاعشترساق، بزنىڭ مۇئەللىفنىڭ بر نيچە نۇسخە بلەن فايدالانعانى تاعى دا ئاچۇعراق كورۇنە. ئورازايف «قىسسا» سى، عۇسمانلىچا «حيكايە» گە قاراعاندا شاقتى ئۇزن (كچكنە قول 64 بيت). ئورازايفداعى نازم بلەن يازلعان ئۇزن مانولۇكلار ئورنىدا عۇسمانلىچادا كوبىنچە بر نيچە سوز گنە ئەيتىلب ئوزلعان. ئورازايفنىڭ ئيسە بو كۇيلى پارچالارنى ئوزندەن ئويلاب چقارماعانلىعى شۇبھەسز. شولاي ئوق، نەسر بلەن يازلعان ئورنلاردا ئورازايف بەعزەن عۇسمانلىچا نۇسخەگە قاراعاندا ئوزنراق سۇيلى؛ مەسەلەن، شوشى قەتعەلارنى چاعشترىق:

عۇسمانلىچادا: «اولوقت زهره دخی حمامدن چيقوب سرايه دلدكدەهمان قفسی قالديروب عرض جمال ايلدكده طاهرك اولوم خاطرينه كلميوب بو اوچنچی بيتی سويلدی».

تاتارچادا: «بو طرفدن زهره حمام سرايدان كيلمش ايدی تيز بارب پادشاه آلدنده نظم ايتور ديب زهره‌كه خبر بيرديلر زهره مونی ايشتوب جان آتوب طاهرنك پادشاه آلدنده نظم ايتكانن كورابنچی ديب ترازاننك قاناتلارن آچوب طاهر عاشقه جمالن كورسندی اما بلمسدركم طاهرننك اولمنه سبب بولور طاهر عاشق زهره سلطاننك گل يوزن كوروب اختيارى قولندن كيتدی اوزاوزن سويلاكان سوزن بلمادی اجل كاسه‌سی دخی تولمش ايدی اول حالده اوچنچی نظم‌نی ايتدی».

منە شونىڭ شيكللى تەفسيلاتنى، ئەگەر ئورازايف ئوزندەن ئارتتۇرماعان بولسا، شۇبھەسز باشقا بر ئۇزۇنراق تۇركچە نۇسخەدان ئالعاندر. بەعزى ئورنلاردا چن ئانادول مەدداحلارى ئسلوبندەگى ريوايەچلەرگە ماحسوس ئيستيترادلار، ئۇچرىكى، ئالارنى ئيبندى ئورازايفنىڭ ئوزى ئۇستەگەن بولو ئيحتيمالى هيچ يوق. عۇمومەن، ئورازايف ئەسەرن تورك چە نۇسخە بلەن چاعشترعاندا، بزنىڭ مۇئەللىفنىڭ حيكايەنىڭ ئاسل تۇزۇلشنە (پلاننا) هەم مۇندەرجەسنە هيچ بر تۇرلى ئوز گەرش كرتمەگەنلگى كورۇنە: ئورازايف كيتابنىڭ كوب ئورنلارى تۇركچە نۇسخەدەن تورىدان توري تەرجمە قلنعان تۇسلى تۇيىلا.

تۇركچە نۇسخە بيسميللاسز هەمبۇلاي‌ديب باشلانب كيتە: «راويان اخبار
و ناقلان آثار شويلە روايت ايدرلركە زمان سابقدە بر پادشاه كامران شهنشاه‌وار
ايديكە مال و عسكری چوق ايدی بو قدر دولت و سلطنت ايلە بر شيئە
احتياجی يوق انجق بر اولادی اولمديغندان كدر ايدردی». ئورازايف حيكايەنى
بيسميللادان، سوڭ، شوشى رەوشچە باشلى: «راويان آثار و ناقلان درنثار
شونداغ روايت و موبداغ حكايت قيلورلر كم زمان اۆلدە بر اولوغ و مشهور
پادشاه بار ايردی مالی و خزينەسی و عسكری بيك كوب ايدی بو نچە
سلطنتلق ايلە دنيادە هيچ نرسەگە احتياجی يوق ايدی لكن دنيادە
اوغل قزدن فرزندی يوق ايردی شول سببدن هر وقت كوكلينە
بر آز قايغو و تارلق كيلور ايدی». ئارادا سيبلگەن كۇيلى
پارچالارنىدا ئورازايف عۇسمانلىچا شيعرلەردەن گنە تەرجىمە قلغان.
شيعرلەرنىڭ ئاسل مەفهومن ئوزگەرتمەسەدە، ئول، بو تەرجىمەلەردە ئوزن
بيك ئيركن تۇتقانى كورۈنە. شيعرلەرنى تاتارچالاشدرغاندا، ئول ئوز تلەونچە
بايتاق ئۇزگەرشلەر كرتكەن. ميسال ئۇچن حيكايەنىڭ ئاحرندا تاميرنىڭ
تەقديرن حەل ئيتوگە سەبەب بولغان ئۇچ بەيتنى چاغشتۇرب قاريق.

عۇسمانلىچادا:

«كول ايچون بلبل آغلر   درتلی سينمی داغلر
مجنون كبی طاهرك   مكانی اولسون داغلر»
«بلبلی خار اغلدير   عاشقی اغيار اغلدير
بن فلكە نە ايلدم   بنی هر بار اغلدير»
«عاشق اولدم ياورويە   جان ويردم ياورويە
قارشمدە بر آی توغدی   بكزر زهرە حوريە»

ئورازايف‌دا:

«گل ديب بلبل آغلايدی   درتلی سينەم داغلايدی
مجنوندايِن طاهرننك   اورنی داغلار اولغايدی»
«تيگاناك بلبل يغلاتور   عاشقنی كم يغلاتور
بر كويماگە منگانمن   منی هر كون يغلاتور»
«عاشق بولب جان بيرگەن   اوشبو يوزگە اوخشايدی
بر آی توغان قارشمدە   زهرم حورغە اوخشايدی»

ئەلحاسىل، ئورازايېف بۇ ئەسەرگە ئۆز جىيالىندىن بىر نەرسەدە ئارتىلدۇرماغان. ھەتتا بىرىنچى قاراشدا تاتار يازوچىسى تارافىدىن ئارتىلدۇرۇلغان تۆسلى تۆۋەنلا تۇرغان

«اى تاتارسز تاتارسز بر برنىكزگە اوق آتارسز
بازاردا ايت بتكانمە طاهر ايتون صاتارسز»

شىئىرى دە ئوسمانلىچا نۇسخەدە بار:

«هى تاتارلر تاتارلر بر برينە اوق آتارلر
چارشودە ات دوكنمش طاهرك اتين صتارلر»

«تاھىر - زۆھرە» كىتابى ئورتا ئازىيادادا بار. لاكىن، ئورازايېف ئۆچۈن كۆچۈرگۈچ بولۇپ ئوسمانلىچا نۇسخەلەر خىزمەت ئېتكەن.

ئەمما ئورازايېفنىڭ «بوزيىگىت» نى قايدان ئالغانلىقى مەئلۇم تۈگىل. بۇ ھىكايەنىڭ ئىسمى ھەم ئاندا قازاق تەئسىرىنىڭ قۇۋۋەتلى بولۇۋى ئانىڭ ئاسلى قازاقچادان ئالىنمادى مىكەن دىب ئويلارغا يول بېرە. چىنلاپدا قازاقچا شاقتى ئىسكى بىر «بوز جگت» كىتابى مەئلۇم [1]). رادلوفنىڭ «تۈرك قەبىلەلەرىنىڭ خالق ئەدەبىياتىندان نەمۇنەلەر» دىگەن ئەسەرىنىڭ ئۈچىنچى جىلدىندە دەرج ئېتىلگەن بۇ ھىكايە قىرغىزچا بىر قولىيازمادان كۆچۈرۈلگەن. ئانى يازغان كىشىنىڭ ئىسمى مەئلۇم تۈگىل. لاكىن ئول كىتابىنىڭ مۇقەددىمەسىندە ئانىڭ نىچىك يازىلۇۋى ھاقىندا شاقتى ئۆزىن سۆيلى. مۇقەددىمەدەن ئاڭلاشىلغانچا، مۇھەررىر بىر ۋاقىتنى ئوفا (ئۆفى) شەھەرىنە بارغاندا «بوز يىگت» كىتابىن كۆرگەن، ئول كىتاب نازم ۋە نەسر بىلەن قاتىش يازىلىب، كۆيلى ئورىنلارى كوپ يوق ئىكەن. يىگىتنىڭ ئاتى «بوزيىگىت» قىزنىڭ ئاتى «قارا چەچ» (قارا شاش) بولغان. بوز يىگىتنىڭ دوستىنىڭ ئاتى، شولاى ئوق شەھەرىنىڭ ئاتى يوق ئىكەن. قىرغىز يازوچىسى منە شول نۇسخەنى

1) 1911 نچى يلدا قازاندا باسلغان «قصهٔ بوزجگت» ئىسىمندە ئىككىنچى بر قازاقچا نۇسخە بولسادا، ئول تورىندان توريى برنىڭ تاتارچا «بوز يگت» دەن تەرجمە بولغانى بز ئانى بر چيتدە قالدرابز. ئانى ئاقل بيك سابال ئوغلى ديگەن بر قازاق موللاسى 1910 نچى يلدا بوتنلەى نازم بلەن تەرجمە قلغان.

ئوزىنىڭ ئاسل ئىيتىپ ئالىپ 1812 نچى يىلدا ئوزلىگىندەن قازاقچا بىر «بوز يىگىت» كىيتابى يازا. ئانىڭ بو برىنچى رىيدا كسىبىياسى نازم وە نەسر قارا تاقش بولا. سوڭىندان شەكرتلەرىنىڭ ئوتىنووى بويىنچا، ئول كىيتابىن ياڭادان ئوزگەرتىب بوتىنلەي كوپلەب يازىب چىعا. رادلفداعى نوسحە مەنە شول باشىدان ئاياق نازم بلەن يازلعان سوڭعى نوسحە.

ئاندان سوڭ رادلف ئوزىنىڭ موقەددىيمەسىندە «بوز يىگىت» نىڭ حالق لىگىنىيدالاريندان بولىب، ئاسلى ئورتا ئازىيادان چىققانلىعىن سوپلى. بو ئاسل كىيتاب يارم نەسر، يارم نازم بلەن يازلعان ئىيكەن. دىيمەك، «بوز يىگىت» نىڭ ئىيڭ توبى ئورتا ئازىيادان (توركستاندان) چىققان بولىب، تلى چعتايچا بولسا كىيرەك. رادلف بو حاقدا تەفسىيلان سوپلەمى؛ بزنىڭ ئوزىمىزنىڭدە «بوز يىگىت»نىڭ چعتايچا نوسحەسىن كورگەنىمىز يوق. شولاي ئوق ئەلىنگى قازاق يازوچىسىنىڭ ئوفا شەھەرندە كورىب ئوزىنە ئاسل ئىيتىب ئالعان نوسحە سىنىڭدە نىيندى تلدە بولعانلىعى بزگە مەعلوم توگل [1]).

فىيكرىمىزچە، ئورازايىفقا ئارگىنال بولىب حزمەت ئىيتكەن نوسحە، ئىيسمسز قازاق يازوچىسىنىڭ «ئوفا» دا كورگەن كىيتابى بولمىيچى، شول يازوچىنىڭ قازاقچا يازعان «بوز يىگىت» نىڭ برىنچى رىيدا كسىياسى بولسا كىيرەك. تلدەگى، حوسوسەن بەيتلەردەگى قازاق تەئسىرى، شولاي ئوق بوز يىگىتنىڭ دوستىنىڭ ئىيسمى «كەمەن» بولووى شول فىيكرنى قووەتلى. چونكى قازاق مودەررىرى فايدالانعان نوسحەدە بو ئىيسم بولماعان؛ ئول ئوزىنىڭ موقەددىيمەسىندە: «بوز يىگىتنىڭ دوستىنىڭ ئاتى بىيلىنگىسز ئىيكىين، بىر كمىين دىب جازىب ئىيدىك» دى. موندا بو ئىيسمنى رادلف قازاقچا قولىيازماداعى حاتا بويىنچا ياڭعش ئوقىب «بىر كمىين» (ياكى «بەركمىين») دىيب يازعان بولرعا كىيرەك. دورىسى «بزكەمىين دىيب جازىب ئىيدىك» بولىب، «ز» نىڭ نوقتاسى توشىب قالو سەبەبلى رادلف «بز» دىيگەن سوزنى «بىر» دىيب ئوقىب، ئانى «كمىين» فورماسىندا يازلعان ئىيسم بلەن برگە قوشىب ساتاشدرعاندر. «كمىين — كەمىين»

---

1) بو حاقدا تەفسىيلاتنى جامال وەلىيدىينىڭ «بزنىڭ يول» ژورنالندا (№ 7-6 ،1923) دەرج ئىيتلگەن «بوز يىگىت حاقندا بىر مولاحازە» دىيگەن مەقالەسىندە تابارعا مومكىين.

ئيسە «كەمەن» نڭ قازاقچا تەلەففۇزى («ئيكەن» نى «ئيكين» ديگەن شيكللى). ديمەك، بو ئيسمنى ئيڭ ئلك باشلاب 1842 نچى يلدا قازاق يازوچىسى ئيستيعمال ئيتكەن. ئەمما بو كشى كيتابننڭ ئيكنچى ريدا-كسيياسندا بو ئيسمنى بارى بر گنە مەرتەبە، باشداعى مۇقەددىمەسندە يوعارندا كيتۇرلگەن جۇملەدە گنە ئيستيعمال ئيتە. كيتابنڭ تيكستندا ئيسە بو يگت ئيسمسز گنە (دوستى» ديب كنە) يۇرتلە. حاسيل كەلام، ئورازايف ئوزننڭ «بوز يگت»ن برنچى ريدا كسييا (كۇيلى - كۇيسز قاتش) قازاقچا نۇسخەدەن ئالب تاتارچالاشدرب هەم ئوزنچە ئوزگەرتب يازعان بولرعا كيرەك. قزنڭ ئيسمندە ئول ئوزگەرتكەن.

ئورازايفنڭ قرعز عالەمنە مۇناسەبەتىدە ئانڭ «بوز يگت» نى قازاق ئەدەبيياتندان ئالعانلعنا دەلالەت ئيتە. ئورازايف ئوزن «قزلجارى» ديب ئاتى. بو «قزلجار» قرعز - قازاقلار ترافندان شولاى ئاتالا تورعان «پيتروپاول» شەهەرى بولرعا تييش. نيچكلر، عومرننڭ بر دەورندە ئورازايف قازاق ئاراسندا «پيتروپاول» قالاسندا تورعانعا ئوشى. چۇنكى ئانڭ قازاق تلى وە ئەدەبيياتى بلەن ياحشى تانش بولوون باشقا يول بلەن ئاڭلارعا مۇمكين توگل.

ئول تاتارلارنى قازاقلارچا «نوعاى» ديب ئاتى؛ ئوزننڭ كيتابلارن نوعاى هەم قازاق تلندە تاسنيف قلدمدى. چنلاب دا بو ئيكى كيتابدا قازاق-قرعز تەئسيرى بيك زور. «بوز يگت» ئيسمى ئوزىدە قازاق سوزنە ئوشاعان. هەر ئيكى كيتابنڭ تل وە ئسلوبندە قرعزلق تەئسيرى بيك ئاچق كوزگە بەرلە. بو تەئسير «بوز يگت» دە بيگرەكدە زور. تيكستكە كرگەن ئايرم قازاق سوزلەرندەن، تەعبير وە فورمالارندان باشقا، «بوز يگت»نڭ شيعرلەرىدە نەق قازاقنڭ حالق پائيمالارى ئسلوبندە ياسالعان. حەتتا شيعرلەرننڭ وەزنلەرىدە قازاق «ئولەڭ» لەرننڭ وەزنلەرى بلەن بر. ئانڭ قەهرمانلارى تۇركلەر هەم واقيعەنڭ عۇمومەن بۇتن حيكايەدە، ئۇرنى تۇرك ئيلى بولماوعا قارامى، كوچمەلى تۇرك حەياتى ئكقب تورا. ئاندا تاسوير ئيتلگەن تويلار، تويدا بوزا ئچولەر، سارايننڭ تشندا ئوق هەممە كشننڭ ئاتلارى حەزر بولب تورووى هەممەسى تۇرك تۇرمشى

تەئسیری ئاستندا مەیدانغا کیلگەن تاسویرلار؛ ئاندان ,سوڭ ,بوز یگتنڭ ئولگەنن ئاتاسنغا حەبەر بیررگە باروچی قارت ,یرچی-شاعیر (ئیمپراۋبزاتر) «قاری بابا» (قازاقچا نۇسحەدە «قاری ئاقن») ,بودا باری تۇرکلەرگە ماحسوس کوچب یۇروچی ,یرچی (ئاقن) تیبی. منە بـز ,شوشی دەلیللەرگە تایانب ئورازایف «,بوز یگت» نڭ ئاسلن قازاقچادان ئالغان دیب ,ئویلی ئالابز.

«تاهیر-زۇهرە» بلەن «,بوز یگت»نی ئۇرازایف «قیسسا» دیب (عوسمانلىلار «حیکایە» دیب) ئاتاسادا، ئالارنی «داستان» (پائیما) دیب ئاتاو دۇرنسۇرمك ,بولار ئیدی.

ئالار شەرقدە ,شول تیپدەگی عیشقی قیسسالار یازىلا تۇرعان بر تارزدا، نازم بلەن نەسر قارا قاتش یازلعانلار. حیکایەنڭ مۇئەللیف ئاوزندان سۇیلەنە تۇرعان ریوایە قیسمی وە ئەهەمییەتسزنۇەك سۇیلەشولەر ,مۇندی ئەسەرلەردە عادەتدە نەسر بلەن یازىلب، قەهرمانلارنڭ ,ئۇزن ئیتب سۇیلەگەن سوزلەری (مانولۇکلار)، یاکی بـر برسی بلەن سۇیلەشکەن سوزلەری (دییالۇکلار) کۇیلەب یازىلا. ,مۇندی ئەسەرلەرنی بز چعتای ئەدەبییاتندادا ئۇچراتابز (یۇسف وە زۇلەیحا)؛ بیگرەكدە ئیسکی عوسمانلی ئەدەبییاتی ,بو تۇرلی ئەسەرلەرگە بای («لەیلا ئیلە مەجنون»، «فەرهاد ئیلە شیرین»، «ئارزو ئیلە قەنبەر»، «وەرەقە ئیلە گۇلشاه»، «کور ئوعلی سۇلتان»، «مەلیكشاه ئیلە گۇلی حان»، «عاشیق-عەریب»، «ماهرو ئیلە حورشید»، «,ازی نەهان ئیلە ماه فیروزە سۇلتان»، «مەناقیبی شاه ئیسماعیل وە گۇلعەزار»، «دەردی یوق ئیلە زۇلفی سییاه» وەباشقالار). بۇلاردان قای برلەری (مەسەلەن «رازی نەهان ئیلە ماه فیروز سۇلتان» حیکایەسی) بزدەدە باسلعان، قای برلەری («کور ئوعلی سۇلتان») ئیستانبول باسماسندا تاتار ئاراسندا تارالغانلار. منە بزنڭ «تاهیر-زۇهرە» بلەن «,بوز یگت» دە ,شول تارزدا یازلعان، ,شول تیپدەگی ئەسەرلەردەن.

,بو تۇرلی عیشقی حیکایە - پائیمالارنڭ ماوزوعلاری بۇتن عالەم ئەدەبییاتی ئۇچن ئورتاق بولعان، بر حالقدان بر حالققا کوچب یۇری تۇرعان «سەییار ماوزوعلار» دان، «کوچمەلی سوژەتلەر» دەن. بـزنـڭ

«تاھىر - زۇھرە» بىلەن «بوز يىگىت» دە تۈپ ماوزوع وە ئىدىيە ياعىدان ،شول عۇمومى شابلون (قالىپ) دان چىتكە چقمىلار. ،بو ئەدەبى ماوزوعنىڭ تۈپ قىساسى شۇشىندان عىبارەت: عاشىق بىلەن مەعشوقە بىر بىرسىن ساپ (ئىدىيالنى) مەھەببەت بىلەن سۆيەلەر. لاكىن ئالارعا دۇنيالىقدا قاۋۇشرعا تەقدىر يازماعان. ،شوشى يولدا ئالارنىڭ ئاراسىنا بىك كوپ مانىيعلەر، كىرتەلەر قويىلا؛ كوبىسىنچە قىز بىلەن يىگىتنىڭ ئاتا - ئانالارى ئالارنىڭ نىكاحلارىنا رازى بولمىلار؛ ئىروع دۇشمانلىعى، ،سىنفى ياقدان تىڭلەش بولماودا ،بو تورىدا ،زور رول ،ئوينى. عاشىقلەر بۈتىن كۈچلەرى بىلەن بىر بىرسىنە ئۇمتىللار؛ قاۋىشو يولىدا ئەللە نىندى مەشەققەتلەرگە ئۇچىراپ، ئەللە نى قەدەر جافالار چىگەلەر. ئالارنىڭ عىشقلارى حارىقلعادە رەوشدە قاتى، ھىچ عادى تۇرمىشدا ،بولمى تۇرعانچا كۈچلى وە دەواملى بولا. لاكىن، ،شونىڭ بىلەن بىرگە ،بو ئىفرات شاعىرانە، ساف - پاك، قابا حەيوانىيەتدەن يراق بولعان بىر مەحەببەت. ئالار بىر بىرسىنىڭ قۇچاعىندا بولعان بىك سىرەك ،مامىنتلارىدا كوبىرەك مەحەببەتلەرىنىڭ تولىلىعىندان كوز يەشلەرى توگىب ئوتكەرەلەر. مەسەلەن، «تاھىر بىلەن زۇھرە» نىڭ بىر ئورنىدا ئەيتلگەنچە، ئىكى عاشىق بىر بىرسى بىلەن قۇچاقلاشقان حالدە، كوزگە كورنگەن ھىچ بىر سەبەب بولماسدان، يىلىلار، نىك يىلاعانلارىن ئوزلەرى دە بىلمىلەر. لاكىن، ياوزيازمىش ئالارنى ھەرواقت بىربىرندەن ئايىرا، ئالار ئايرىلىشو ئوتىنا يانالار، فىراق - ھىجراندان كويەلەر، سارعايالار، ئاشاو - ئىچودەن قالالار، ئاوروعا سالىشالار، عەقلدان شاشىب، وەحشى حيوانلار شيكللى يالانعاچ، تاولاردا، ساحرالاردا يەشيلەر، يللار بويىنچا زىندانلاردا ئوتكرالار. شولاى ئىتىب ئالار ،شول محەببەتلەرى يولىدا ئىسەبسز - حيسابسز قايعى - حەسرەتكە دوچار بولالار. لاكىن، ئالارعا ئىسەن واقتلارىندا قاوشو يوق: حيكايەنىڭ ئاخرندا عاشىق بىلەن مەعشوقە ئىكىنسى دە فاجيعەلى ئولم بىلەن دۇنيادان كيتەلەر.

منە ،بو - بۈتىن دۇنيا ئەدەبىياتىدا تابىلا تورعان، شابلونلى بىر ماوزوع. ئاندى حيكايەلەرنى شەرقدە دە، ياوروپادا، حالق ئەدەبىياتىندا، يازما ئەدەبىياتىدا ئۇچىراتىب بولا. مەسەلەن، شەكسپىر تارافىندان ساحنا ئوچون ئىشلەنب بىر گوزەل فاجيعەگە ئەورلدرلگەن مەشهور «رومەيو ھەم يولىيا» مەجەراسى،

يار وپاداعى مەشھۇر ئورتا عاسرليگيندىلارندان «تربستان ھەم ئيزولدا» شول تۆرلى ئەسەرلەردەن. عايەت ياقنلى، بولووى بلەن برگە چيكدەن تش سەنتيمينتال بولعان، بو عيشق جەنوب وە «شەرق» حالقلارىنىڭ روحلارىنا ئيفرات تورى كيلە: شوكار كورە، بو ماوزوعداعى حيكايەلەر شەرقدە، باحۇسوس ئيسلام شەرقندە، بيك تارالعان. بۆتن ئيسلام عالەمندە، بۆتن مۇسلمان شەرقىنىڭ ئەدەبياتلارندا ئاتلارى تلدە تەسبيح ئورننا يۆرتلە تۆرعان «لەيلا وە مەجنون» لەر، «فەرھاد وە شيرين» لەر حاقندا كمنىڭ ئيشتكەنى يوق، نيندى گنە شەرق شاعيرى بولارنى ئۆزىنە ماوزوع ئيتب ئالب كۆچن سناماعان. عەرەب، ئيران، چعتاى، عۇسمانلى شاعيرلەرى تارافندان شول سەرلوحەلەردە تۆرلى عاسرلاردا يازلعان داستانلار بتەسى يوق. ليريك شاعيرلەردە شول «تامعالى» عاشيقلەرنىڭ ئيسملەرن تللەرندەن سالميلار؛ سوفى شاعيرلەر ئۆزلەرىنىڭ ئالللاعا بولعان عيشقلارن ئاڭلاتو ئۆچن شولارنى ميسال ئيتب ئالالار. يوعارىدا ئەيتلگەن ئيكى ئيك رەواجلى ماوزوعدان «لەيلا وەمەجنون» نىڭ ئاسلى بەدەوى عەرەبلەر ئاراسندان، «فەرھاد وە شيرين» ئيراندان چققان. بزنىڭ تاھير بلەن زۇھرەدە شوندى بۆتن ئيسلام شەرقى ئۆچن ئورتاق بولعان پارلى عاشيقلەردەن. بو ماوزوعنىڭ باشلاب قايسى حالقدەن چققانلىعن تەعەينلەب ئيتب بولمى. بزنىڭ تۆرك حالقلارىنا موندى ماوزوعلار كوبسنچە ئيرانلىلار ئارقلى كرگەنكە، ئيران عۇمومەن شول تۆرلى ماوزوعلارنىڭ ئۆياسى بولعانعا، ئانى دا ئيران ئاشا كيلگەن ديب تەحمين ئيتەرگە مۇمكين.

شەرق يازوچىلارى ئۆزلەرى دە، موندى ماوزوعلار ئاراسنداعى برلكنى ئيعتيراف ئيتەلەر. مەسەلەن، «تاھير ئيلە زۇھرە» كيتابىنىڭ ئاحرندا بز تو-بەندەگى سوزلەرنى ئوقيبز: «طاھر ايلە زھرە فرھاد ايلەن شيرين ليلى ايلەن مجنون ارضو ايلەن قنبر ورقە ايلەن گولشاە منلر بر برينە حقيقت عاشقلردر آخرالامر ھر قايسى مرادلرينە يتالماى كيتمشلردر بو فانى دنيادە عجائب قصەلرنى عبرت اوچون واوقوچيلار دعا قيلماق اوچون قالدرمش لردر». شرق يازوچىلارى، ئالار ئارتندان حالق دا، شول فەجيع تەقديرلى عاشيقلارنىڭ حەقيقى، دۇنيادا بولعان تاريحى زاتلار ئيكەنلىگنە ئشانالار،

کوبۇنسچه کیتابنڭ ئاخرندا بیچاره عاشقلارنڭ روحلارنىنا ئوقوچىلارنـڭ دۇعا قلولارن ئوتۈنەلەر. بزنڭ ئورازايف دا ئوزنىڭ قەھەرمانلارنىڭ ئولولەرن سۇيلەگەندەن ,سوڭ,چن چنلاپ «انا لله وانا اليه راجعون» ئوقبقويا، ئالارنى شەھيدلەردەن سانى (عۇمومەن شەرقدە عیشق سەبەبلى ئولگەنلەرنى شەھیدلەردەن حیسابلیلار). ,ئول بر یاقدان ئوزى شیكللى ,بوز بالالار (!) ھەم ئاغاى - ئنى ئوقب حوشنود ,بولب یازوچىنى حەیر دۇعا بلەن یاد ئیتەرلەر دیب ئۇمت ئیتسە، ئیكنچى یاقدان ,شول عاشیقلارنڭ روحلارى ئوچن ئوقوچىلاردان بر فاتیحه ئۇمت ئیتب یازغانلغن ئەیتب كیتە. ئیحتیمال ,ئول ,بو سوزلەرنى ,چن كوڭلدەن، ئیحتیمال كى، موللا بولغانغا كوره «عولەما» ئوزن ,شوندى «سەفسەتا»، «چوب - چار» یازغان ئوچن عەیب ئیتمەسنلەر دیب، رییادان ئیته تۇرغاندر.

«تاهیر ئیله زۇهره» نڭ مۇندەرەجەسى ,شوشى: نینلیدر، نامەعلوم بر مەملەكەتدە بر خاننڭ برده بالاسى ,بولمى. ,شولاى ئوق باش وەزیرنڭدە بالاسى یوق ئیكەن. بر دەرویش ئالارغا ,مۇنڭ چارەسن ئۇیرەتە؛ ھەم خاننڭ بر قزى، وەزیرنڭ ئوغلى بولاسن حەبەر بیرب، ئوسكەچ ئالارنى بر بر سۇنە نیكاحلاب بیررسزدى. شولاى ئیتب، خاننڭ قزى دۇنیاغا كیلە. ئاڭار زۇهره دیب ئیسم بیرەلەر؛ وەزیرنڭ ئوغلن تاهیر ئاتلى قوشالار. حیكایه منه ,شوندى شەرقكه ماحسوس شابلون بوینچا باشلانب كیتە. ,بو ئیكى بالا، دەرویشنڭ قوشووى بوینچا، برگه تەربیەلەندلەر، برگه ئوسەلەر؛ كچكنەچاقلارندا ئوق بر برسندەن ئایرلب تورا ئالمیلار؛ ,ئون ئیكى یەشندەن بر برسنە عاشیق بولالار. ئالار ئیكەنسىدە ,شوندى ماتور بولغانلار - بر كورگەن كشى تاغن بر تابقر كورسەم ئیدى دیب ئاه ئیتە ئیكەن. ,شول واقتدا خاننڭ قوللارندان بر قارا عەرەب ئالارنڭ ئاراسنا تۇشب شمچىلاب یۇرى باشلى؛ عیشقلارن خانغا بلدرە. باشدا خان قزن تاهیرگه بیررگه ئویلاسادا، خاننى، وەزیر ئوغلن قزنىنا تیڭ كورمەگەنگە، ,بو ئشكه قارشى بولا. قارا عەرەب ئالارغا قوترق بیرب تاهیرنڭ عیشقن قەباحەت تۇسدە ئیتب كورسەترگە ترشا. ئاخرسندا سیحر بلەن خاننىدا ئوز یاقلارنىنا ئاودارالار. ,شول كوندەن باشلاب ,ئولدا تاهیرگه دۇشمان كیسىلە.

تاهير ئوزى شاعير بولا. شيعر ئەيتودە ,ئول ,شول قەدەر ئۇستا بولغان-
هيچ بر شاعير ئاثار تيڭلەشە ئالماغان. ,ئول ئـالارنڭ هەممەسن جيڭب
جاوابدان عاجيز ئيتە ئيكەن. منە ,بو شيعر يـارشى، بر بـرسن عاجيز
ئيتكەنچى قارا قـارشى شيعر ئەيتنشو عادەتى، كوچمەلى تۇرك حالقلارنڭ
حسوسيياتندان؛ مەسەلەن، حەزرگى قازاق - قرغزلاردا ,بو عادەت ئەلىدە بيك
قووەتلى حۇكم سۇرمەكدە. ,شوننسى شايان ئيعتيباركى، ,بو تافسيل بزنڭ
قولداغى تۇركچە نۇسحەدە يوق. تاهير، زۆهرەدەن ئايرلغاچ، هامان شيعر
يازب، يـازغان برسن جيرگە تاشلاب قالدرب يۇرى. يۇرەكلەرى يـانغان
عاشيقلار ئالارنى تاوب ئالب جييالار. تاهيرنڭ شيعرلەرن ئوقغان هەر بر
كشنڭ كوڭلندە عيشق ,ئوتى پەيدا بولا. تاهير زۆهرەگەدە شيعرلەر يازب
جيبەرە، يەشرتن ئـانڭ تەرەزەسى توبنە كيلب بەيتلەر ئەيتە - سەرەنادالار
,جرلى. ئالارنڭ يەشرتن كورشب سۇيلەشكەنلەرن تاغن تگى عەرەب سيزب
حانغا حەبەر بيرە. ,بو قارا عەرەب بزنڭ عاشيقلار ئۇچن ياوز تەقدير رولن
ئويناوچى بر شەحس. حان، تاهيرنى ,تۇتب زيندانغا يابدرر ئۇچن عەسكەر
جيبەرە. تـاهير عادەتدەن ,تش كۇچلى، بەهادير يگت بولغانغا، نى قەدەر
عەسكەر كيلمەسن، هەممەسن تار - مار قلب، جيڭب قاچرا. ئـاحردا ,ئول
بـارى حاننڭ سوزنە ,بوى ,سۇنب قنا بيرلە. ئـانى «مەردين» شەهەرنڭ
زيندانندا ساالار. تاهير ,شول زيندانندا جيدى ,يل ئوترغاندان ,سوڭ حزر
پيغەمبەر كيـلب ئانى قۇتقارا. تاهير كيرى زۆهرە شەهەرنە قايتب، ياكادان
يەشرتن رەوشدە مەعشوقەسى بلەن كورشە باشلى. ئانى تاغن ,تۇتب ئالالار.
حان ئوترتمەكچى بولا؛ بارى تيك وەزيرلەرى گنە ,يۇلب ئالب قالالار. ئوترو
ئورنغا تاهيرنى ساندققا سالب «شات» سووغا ئاغزرغا قەرار بيرلە (,بو
ئيسم «شط العرب» دەن ,بۇزلغان بولرغا كيرەك). ئانى سودا ئاغب بارغاندا
«گۇل» پاتشاسنڭ قزلارى كورب، تۇتب ئالالار. ,بو قزلار نى قەدەر ماتور
بولسالاردا، نى چاقلى تـاهيرنى قدرلەب، ئوزلەرنڭ گوزەللكلەرن عارز
قلسالاردا، ئـالارنڭ عيشقلارى ئـا كار كار قلمى. ,ئول كيرى زۆهرەسى
يـاننا كيتە. قايتسا، زۆهرەنى بر شاهزادەگە بيررگە ئەزرلەنەلەر. تـاهير

قاننلار كيينمى كيينئب، تويعا كرب، ,توى تاماشاسى ئساراسندا زۇهرەنى ئورلاب قاچماقچى بولا. لاكين ئش بارب چقمى: قاچب بارعاندا ئالارنى ياكادان قاماب تۇتالار. قاچب قۇتئلرعا مۇمكين بولسادا، تاهير تەقديرگە ,بويسۇنب ياكادان تۇتئلا. زۇهرەنڭ قاچارعا ئۇندەوئنە قارشى ,ئول ,شوشى ميسراعلار بلەن جاواب بيرە:

« عقل حيله قورسانكدا | بولور اشلر بولور اول
كونكلنى كينك توتسانكدا | بولور اشار بولور اول »

منه ,بو سوزلەردە ,چن شەرق فاتاليزمى كورئنب تۇرا.

حان تاهيرنى تاعن ئوترتمەكچى بولا. وەزيرلەر تاعن ئانڭ ئۇچن ئوتئنەلەر. ئاحردا حان ئاكار ئوزن قۇتقارر ئۇچن، قاراب تۇررعا بيك ئاسات، لاكين مەكرلى بر شارت قويا: ,ئول ,ئوچ بەيت ئەيترگە تييش، ئەما ئالاردا زۇهرەنڭ هەم حاننڭ ئيسملەرى تلگە ئالنماسن. تاهير ئيكى بەيتنى ئەيتە. ئۇچنچئسن ئەيتر ئالدندان ئيسە، تەسادئفى رەوشدە كوزئنە زۇهرە كيلب كورئنەدە،ساتاشب شيعرندە ئانڭ ئيسمن زيكر ئيتە. لاكين، جەللادنڭ قلئچى تاهيرنڭ موينئنا قاعلمى: ,ئول ئيكى رەكەعت ناماز ئوقب، جانن ئاووڭ سۇراب حۇدايعا يالبارا، هەم ,شول سەعەت يعئلب جان تەسليم قلا. تاهير ئولگەندەن ,سوڭ زۇهرەدە، هيچ كمنڭ يوواتووئنا قاراميچى، سۇيگەننڭ گەودەسن قۇچاقلاب جان بيرە. زۇهرەنڭ ئولگەنن كورگەچ، تگى قارا عەرەبدە ئوز ئوزن حەنجەر بلەن چەنچب ئوتئرە؛ چۇنكى ,ئول تاهيرگە قارشى ئشلەگەن ياوزلقلارن بارى تيك ئوزئنڭ زۇهرەگە بولعان يەشرتن عيشقى سەبەبلى، كۇنچئلكدەن ئشلەگەن ئيكەن.

« تاهير - زۇهرە قيسساسى » ,شوشى رەوشچە تەمام بولا: « پادشاه يخشى يرگە مزار قازماغه بيوروب تجهيز قيلوب ايكوسينى يانـاشه (قتار) دفن قيلديلر اول ملعون عرب‌نى باشلارى اوچينه كومديلر زهرەنڭ قبرى اوستينه آق گل اوسب طاهرنڭ اوستينه قزل گل اوسدى و اول عرب ملعوننڭ قبرى اوستينه قارا تيگاناك اوسدى هر قچان اول ايكى نفيس گل‌لر بر برينه قاوشمق تلاسەلر قارا تيگاناك آرالارينه توشب قاوشترماس ايدى عاشق‌لر وكوكرا كلارى يانغان آدم‌لر هر يلنى اول مزارلقغه كيلوب

زيارت قيلب اول قـارا تيگاناكنى اوتكون بالطالار وقلچلار ايلان چاوب بتررلر ايدى ينه اوسار ايدى بيك زور زيارتگاه اولغاندر عاشيقلر وغريبلر هر وقتنى زيارت قيلورلر مشهوردر».

«بوزيگت» نڭده مۇندەرەجەسى «تاهير - زۇهرە» نىڭكىنە بيك ياقن. بەغداد شەهەرىنىڭ خانى عابدوللانىڭ ئوغلى بوز يگت هەم مەلاتييە شەهەرىنىڭ خانى تاهماسنىڭ قزى هەفوزە بر برسن تۇشلەرندە كورب عاشيق بولالار. حيكايەنىڭ بو رەوشچە باشلانب كيتووىدە شەرق ئەدەبىياتندا بيك مۇستەعمەل بر ئەزر قالب. حيكايەنىڭ باشندا قز هەفوزە ئاتاالسادا، نى ئۇچندر، سوكندان ئول «ساحيب جامال» غا ئـەورىلب كيتە هەم ئاحرغا قـەدەر شول ئيسمدە يۇرتىلە. بوزيگت ئوزىنىڭ دوسى «كەمەن» ئيسملى يگت بلەن قزنى ئزلەرگە چعب كيتەلەر. بيك ئۇزن سەياحەتتەن سوڭ بەغدادقا جيتب ئيكى عاشيق قاوىشالار. ئـالار قزنىڭ سارايندا كەيف سافا قلب ئوترغانـدا بو حەبەرنى خانغا بارب حەبەر ئيتەلەر. خان عەسكەر جيبەرب بوزيگتنى تۇتدرماقچى بولا. لاكين ئول، تاهير شيكللى ئوك كۇچلى، عەيرەتلى بولغانغا، عەسكەرنى تار-مار ئيتب قـاچا. شوندان سوڭ ئول يەشرىنب شەهەرنىڭ چيتندە بر قۇرتقانىڭ يۇرتندا تـۇرا بـاشلى. يەشرتن گنە مەعشوقەسى بلەن كورىشەلەر. خان بوزيگتنى حەيلە بـلەن قولغا تـالماقچى بولب، گويەكى قزن ئاكار بيررگە ريزا بولغان شيكللى توى مەجلسى قۇردىرا، هەم بوزيگتكە حەبەر جيبەرە. بوزيگت ئشانب تويغا كيلە. ئانى ئچرتب ئيسرتەلەر. ئول برنەرسەدە سيزمى، ئيسرك حالندە ئانى ئوترمەكچى بولالار. لاكين، دوسى كەمەننىڭ ئشنى سيزووى ئارقاسنداغنا ئول قۇتىلب قاچا. بو «يالغان توى» مانزاراسى حيكايەنىڭ ئيڭ ماتور ئورنلارندان برسى. ئاحرىسندا، تـگى قۇرتقابـڭ ئالتنغا ساتىلووى ئارقاسندا، بوزيگت تۇتىلا. ئانىڭ باشن كيسەرگە جەللادقا تابشرالار. لاكين هيچ بر قلچ بوزيگتنىڭ باشن كيسمى، چۇنكى ئول هەر واقت «اسم اعظم» دۇعاسن ئوقى هەم عۇسل قۇيىنا ئيكەن. بيك جانى قينالغاچ، ئاحردا ئول ئەيتە، مينم ئۇلتانم ئاستندا ئالماس حەنجەرم بار، شونى ئالب باشمنى چابىعز دى. ئول ئەيتكەنچە ئانىڭ ئوز حەنجەرى بلەن باشن كسەلەر. ئولنمى ئوز قلچندان بولوونىڭ سەبەبى قلچن بۇكلەب

تابان ئاستىندا يۈرتووى بولا. مۇندان شەرق حالقلارىنىڭ قلچقا، عۇمومەن
سوعش قۇراللىنا، بر مۇقەددەس نەرسە ئيتب قاراولارى كورىنب تۇرا. قۇرالن
تەحفىف ئيتب ئاياق ئاستىندا يۈرتكەن ئۈچن ،بوزيگت ئـوز قلنچندان
ئەجەلن تاتى. باشن كيسكەندەن ،سوڭ، نيچك ئيتبىر، ئانى دارعادا ئاسالار،
،بوزيگت يۈزنىنەقلدان پەردە ياوب يۇرى ئيكەن. پالاچ ئانىڭ پەردەسن
،يرتب ماتورلىعن كورگەچ، ئوترگەننە ئوكنىنە. ،بوزيگتنىڭ ئوتىرلگەنن
ساحيبجامال بلمى قالا. ،بو ئش مەعلوم بولعاچ، ،ئـول بيك قايعىرا، ،يلى،
بەيتلەر ئەيتە. ئاتالارن شلتەلى. ،بودا حيكايەنىڭ ماتور ئورنىلارندان. ئاندان
،سوڭ ،ئولمەعشوقى ئۈچن بيك ماتور تۇربە ئشلەتب، ئوزى شوندا كرب
،بوزيكتنى قۇچاقلاب ئوز ئوزن ئوتىرە. ،شول واقت تـۇربەنىڭ ئيشىگى
ئوز ئوزندەن يابىلا؛ هيچ كم ئانى ئاچا ئالمى. ،بـوزيگت حيكايەسىنىڭ
چيشىلووى مانتيقى رەوشدە باش قەهەرمانلارنىڭ هەلاكەتى بلەن گنە تەمام
،بولمى. ،ئول تاعن بايتاقا ،سوزىلب پلانىنىڭ بۇتنلىگىنە زارار كيتىرە.
،بوزيگتنىڭ ،دوسى كەمەن شاهزادەنىڭ ئولم حەبەرن ئەيترگە مەلاتييەگە
كيتە. ئاتا ـ ئاناسن قايعىلى حەبەرنى ئيشىترگە حەزرلەر ئۈچن ئالدان
«قارى بابا» ديگەن قارت ،جرچىنى جيبەرەلەر. ،ئول بيك يراقدان كيتىرب
شيعرلەر ئـەيتب، ئاقىرنلاب «ئولم بابىنا» كوچب بيك ديپلامـاتلارچاعنا
ئشنى ئاڭلاتا. ،بو شيعرلەردە حيكايەنىڭ ماتور جيرلەرندەن سانالرعا تييشلى.
عابدوللاحان قاتىنى بلەن ئوعللارن زييارەت قلر ئۈچـن بەعدادقا سەفەر
قلالار. تاهماس حان ئانـىڭ ئالدىنا ئوزىنىڭ قلنچن چعارب سالب، «منه
چابساعز قلچ، منه باش» ديب باشن ئييب تۇرا. عابدوللاحان عاليجەنابلق
كورسەتە: «تەقدير ئاللادان، سەبەب سزدەن، ئيندى ئش ئوتكەن، مەحشەر
كۈننده ئاللا سيڭا حۆكم ئيتسن» ديىو بلەن قەناعەتلەنە. ساحيبجامالنىڭ
ئوزىنىڭ سۈيگەنن ئوترتوگە سەبەبچى بولعان قارچقنى عافـو ئيتووىدە
،شوندى ئوق عالى جەناب، ماتور بر ئش ،بولب، حيكايەگە عالى، ئەحلاقى بر
تۇس بيرە. (لاكين كيتابدا تورىدان ،تورى ئـەحلاقچىلق مارەل ساتو
بار ديب ئويلانماسن). تۇربەنىڭ ئيشىگن واتب ئاچالار؛ قاراسالار عاشيق لار
نەق يۇقلاعان شيكللى بر برسىنە سارىلىشب ياتالار؛ يۈزلەرندەن ،نـور

بالقب تۇرا. كەمەن‌دە (بۇ،شەرقنڭ «ھورانسىيو»سى) دوسنڭ ئاناـ ئانەن ئالب كيلب، بورنچن ئوتەگەنـدەن سوڭ، دۇنيادا ئوزىگنە يەشەرگە تلەميچى، تۇربەگە كرب جان بيرە. تۇربە ئيشنگى قۇدرەت بلەن يابلب، ئۇچنسى‌دە قييامەتكە قەدەر شوندا قالالار.

«تاھير ـ زۇھرە» بلەن «بوز يـگت» كيتابلارنڭ تلى 19 نچى عاسر ئادرنڭ تاتارچاسى، شول زاماندا چققان حيكايەت كيتابلارى يازلعان تل. «ياى، تانكلا، كوزلاريغە، آيماق، ايمەس، ايسرگاماس، تورور، تيدى، بولغاى، آيغل، كورگالى، كتكوم كيلمەس، قويغو، تورليك، قاتيغ، تقى» شيكللى بايتاق‌قنا چعتايچالقلار، «اوبشدلم، قورقار، اولماق، بهادرلرمزى، بوسە، زيراكە» كوك عۇسمانلچالقلار ئۇچراسادا، ئالاربيك ئاز پروتسينت تـەشكيل ئيتەلەر؛ حـۇسوسان، «تاھير ئيله زۇھرە» دە عـۇسمانلچادان ئالنا، تۇرب‌دا، عۇسمانلى تلى تەئسيرنڭ بيك ئاز بولووى كوزگە تاشلانا. ئورسچادان كرگـەن سوزلـەردەن بارى «سانـات» سوزىگنە ئۇچرى. ئورازايفنڭ تلنـ... ـمميەت بيررلك بر نۇقتا بولسا، ئول‌دا ئانڭ قەسدان تلنە قازاقچالق كرتوونڭر. بو قازاقچا تەئسيرى نەسر بلەن يازلعان ئورنلاردا يوق حۇ كمندە؛ ئاندا تيك‌ئەللە نيدە بر «ئوتاو، ئوتاعاسى، چوب، ئۇستاو، جالماوز» شيكللى ئاينرم ـ ئاينرم قازاقچا تەعبيرلەرگنە ئۇچريلار. ئەما كۇيلى ئورنلاردا، كيرەك تل [ياعندان، كيرەك ئسلوب ياعندان بولسن، بو تەئسير بيك قووەتلى (بو بيگنرەكدە «بوز يگت» دە كوزگە بەرنلە). ئورازايفنڭ شيعرلەرندە ئاسل تل تاتارچا بولسادا، «كيلبمن، كيلبسن، كيلبتى (كيلب‌دى)، بولماسمن، چانچاين، كورماين، زەھرەداين، تاڭداب، مەن، قاندا، قانچا، قانى، عوى، ئالص» شيكللى قازاقچالقلار ئانى چووارليلار؛ بيگنرەكدە فيعل فورمالارى كوب ئيستيعمال ئيتلە. ئورازايف قازاق تلى بلەن ياحشى تانش بولب، قازاق ئەدەبياتنڭ مەفتونلەرندەن بولسا كيرەك. حۇسوسەن شيعر بابندا ئانڭ تەمامەن قازاق تەئسيرندە تۇرعانلعى كورنە. ئانڭ شيعرلەرى كيرەك وەزن، كيرەك ئسلوب جەھەتندەن نەق قازاق يرلارى، قازاق «ئولەڭ» لەرى تۇسلى. ئسلوبنە شيعرييەت بيرر ئۇچن ئول

ھەر واقت قازاق حالق ئەدەبيياتنداعى ئەدەبى تارزى ئيفادەلەرنى قوللانا؛ مەسەلەن:

«تويه كيلب بوزلايدى   بوتاسى آننك بار ميكان
بوتا كوزلى بوز يكت   بو اويندا بار ميكان»

قايبىر بەيتلەردە تاتار حالق جرلارىنىڭدا تەئسىرى بار تۇسلى تۇيىلا؛ مەسەلەن:

«كوكده طورغان يولدزمن   صودا يوزكان قوندزمن»

ديگەن بەيتدەگى تيڭلەشدىرولەر تاتار جرلارنداعىلارعا ئۇشيلار. سوللا بولووىنا قارامى ئورازايفنڭ تلندە عەرەب ـ فارسى تەئسيرى بيك ئاز. ئيڭ ئاور تـل بلەن يازلعان شيعرلەرىنە ميسال ئيتبەدە، حەتتا، بارى شوشىنڭ شيكللى ميسراعلارنى عنا كيتەرگە مۇمكين:

«حقيقت يار سين زهره جان   زلفى دار [1]) سين زهره جان
صبرم بـرلان قـرارم   سن آلب سن زهره جان»

ئورازايفنڭ كيتابلارنداعى شيعرلەرنڭ كوبىرەگى بۇتن تۇرك حالقلارندا بولعان، بزنڭ تاتاردا «فسقا جروەزنى» ديب يۇرتىلە تۇرعان، وەزن بلەن يازلعانلار. ئارادا سيرەك كنه قازاق جرلارىنا مادسوس بـر وەزن بلەن يازلعان بەيتلەردە بار؛ مەسەلەن:

«مين قولنك بو حالنى كورب ايدم
چانچاين ديب غيرتمه كيلب ايدم
شول زمان توشه قالسه ايسمزكا
جارلغى خانمزننك جوقتى ديدم»

نەسرى ئىسلوبدە ئورازايف عۇسمانلى ريوايه ئىسلوبى يولندان بارا. ئەلمەدەن ئەلى ئول حيكايەنى «القصه» ديب باشلاب كينه: «چون ئاحشام واقتى جيتكەندە» ديب باشلانا تۇرعان جۇملەلەردە ئۇچرى؛ حيكايەنڭ ئەھەمميەتلىرەك ئورنلارندا ئول سوزن توقتادا، «حاصل كلام سوزنى قسقه قيليق بـر آز كيف قوريق . . . اما سزلر قصەنى بـو طرفدان

---

1) دۇرىسى «زلف دار»، «زلفدار» (زۇلفىندار) فارسچا بۇدرە چەچلى مەعناسندا.

طىكلانكز القصه راويلر آنداغ روايت قيلورلركه» ديگەن شيكللى چيت- جۇملەلەردە قانشدىرب جيبەرە. منه مۇندى چن - ئۈن ئەپيكاغا ماحسوس ئيستيترادلار (چيتكه چعولار) قەھوه حانه پوبليكاسى ئالدىدا سۆيلەوچى ئانادول قيسسا حانلارى، عۇسمانلى مەدداحلارى ئۈچن حاراكترلى بولعان سۆيلەو ئسولى ئيندى. شوندى ئوق ئيستيترادى جۇملەملەلەرنى بز «سەيدباتتال غازى» تيبندەگى سوعش كيتابلارندادا كورەبز. بو ئيسه «تاهير - زۇهره» شيكللى حيكايه داستانلارنڭ باشدا ئانادولدا ئاۋزدان سۆيلەوچى پروفيسسيونال - قيسساچىلار تارافندان ئشلەنب چعب، سوڭندان حالق ئۈچن (كيىك دائيره ئوقوچىلار ئۈچن) باسدىرلعانى كورسەته تۇرعان بر فاكتدر. بزنڭ قولدا بولعان قسقا عۇسمانلىچا نۇسحەده بو جۇملەلەر يوق. ئورازايف ئالارنى بزگه مەعلوم بولماعان ئۇزن نۇسحەدەن ئالعان بولرعا كيرەك. عۇمومەن ئورازايفنىڭ نەسرى ئسلوبن شيعرييەت ياعندان ماتۇر ديب ماقتار حەل يوق؛ ئول ئوزىنىڭ ئاريگينال- لارنداعى شيكللى ئارتق بيزەكسز، سادەگنه ئسلوب بلەن يازعان. «قرلعان باش بوستاندا ئوسمەس، ئاناعز ئيكنچى مەرتەبەسزلەرنى تودرماس» ديگەن شيكللى تەكەللفلى جۇملەلەر ئاندا سيرەك ئۈچرىيلار. «ئوين ئويناتب، پەهلەوان سايلاتب، يراقدان ئات چابدىرب، ياقندان تاى چابدىرب پاديشا- هىمز زور توى قلادر» شيكللى قازاقلارنىڭ سيجعىلى نەسرى ئسلوبنه ئوشاعان جۇملەلەرده ئۈچراشدىرعالى.

ناوروز بەيتى.

حالق ئاراسىندا «نابروز بەيتى» ديب كەنە يۇرتىلە تۇرعان ،بو ئەسەرنىڭ تولىق ئيسمى شوشۇلاى: «كتاب قصهٔ نابروز قصهٔ ايكى بلبل‌لار ايكى قزلاردر». كچكىنە قولدا 24 بيتلى ،بو ريساله بزنىڭ حالق ئاراسىندا كوب ئوقۇلا تۇرعان كيتابلاردان ئيدى. ،ئول برنچى تابقر قازاندا 1888 نچى يلدا باسىلب، ئاندان ،سوڭ نيچه مەرتەبەلەر تەكرار تابع ئيتلگەن. سوڭعى باسمالارندا تۇزەتب «نوروز» ديب باسدرعانلار؛ «نابروز» ئيسە حالق تەلەففۇ-زنچا. ،بو كيتابنىڭ مۇندەرەجەسى حاقندا سوز باشلاعانچى، «نەوروز»نىڭ نەرسە ئيكەنى حاقندا برنيچە سوز ئەيتب كيتەرگە كيرەكسىنەبز.

«نەوروز» فارسىچايا ئا كۇن مەعناسىندا. ياز كۇنى 9نچى مارتدا كۇن-تۇن تيگزلەنگەن كۇنى بۇرنعى ئيرانلىلار شولاى ديب ئاتاب ئوزلەرىنىڭ ،يل باشن ،شول كۇندەن حيسابلاعانلار.

ئيرانلىلار «نەوروز»نى بيك ،زور بەيرەم حيسابلاب، بر ئاتنا تۇنى-كۇنى عيش عەشرەت قلب كەيف-سافابلەن ئوزدىرا تۇرعان بولعانلار. ئيرانلىلاردا بۇرنعىدان قالعان ،بو بەيرەم ئۇلك زامانلاردا دينى بر بەيرەم ،بولب، ئيران ميفالوگيياسى بوينچا، جەينىڭ قشنى، قۇياشنىڭ سووقلقنى، ياقشىلىق تەڭرىسى «هەرمەز» نىڭ ياوزلق تەڭرىسى «ئەهريمەن» نى، جيڭووى حورمەتىنە ياسالا ئيكەن [1].

،بو بۇرنعى دينى بەيرەم ئيسلام قابول ئيتكەچ دە، تاشلانميچى، بەيرەم ئيتىلودە دەوام ئيتكەن. ئاثار يا ئا دين نۇقتائى نازارندان قاراب دينى تۇس بيرگەنلەر: نەوروز كۇننده ئاللا عالەمنى هەم ئادەمنى حەلق قلدى، كوكدەگى بارچا يۇلدزلار ،شول كۇندەن باشلاب ئەيلەنە باشلادىلار، ديگەنلەر.

1) مەجوسيەتدەن قالعان ،بوشادلقلى ياز بەيرەمى ئاريپانى عيرنلدان بولعان هەمە حالقلاردا بار. ياوروپادا ئانى «كارناۋال»، ئورسلاردا «ماسليانيتسا» ديلەر.

ئـيرانلىلار حەزردەدە نەوروز بەيرەمن ئيتەلەر. ئـالاردان ،ئـول ئيران تەئسيرندە بولعان، شيعە مەزھەبندەگى باشقا حالقلارعادا، مەسەلەن ئەزەربەيجان تاتارلارنىنا كوچكەن.

نيندى ،يول بلەن كيلبدر، «نەوروز» بزنڭ سالقن شيمالگەدە ئەسەر ئيتكەن. گەرچە، ئەزەربەيجان تاتارلارنداعى شيكللى، ،چن مەعناسى بلەن نەوروز بەيرەمن ئيتو بزنڭ ئيدل ،بويى تاتارلارى ئاراسندا بولماسادا، ئانڭ تەئسيرى بزدەدە ،بولمى قالماعان. مەرجانى ئيكنچى جيلد «مۆستەفاد»دا بر موللا حاقندا سۆيلەگەندە ،شوشى سوزلەرنى يازا: «مز بورعصرندە (مۆندان 100 - 150 يلـلار ئلك) نوروز ايتوب اوّل حملدە (مارت بـاشندا) تيرن چانە حاضرلاب آننڭ اورتاسنە قريەمـلاسى كرب اوتوروب فـرق ايللى كشى جيكلوب تارتوب قريەنڭ بر باشندان ايكنچى باشنە نوروز ايتوب ملا فائدەسنە آشلق جيوب يورگانلر ممسە قريەسندە [1]) بو امر بيك مروج و قوى بولغان و كذلك غير قريەلاردە شولاى.

«نوروز ايتا بز كيلدك قطلغ جمالنكزنى كوردك»

«نوروز مبارك باد»

باتمان بيرسانك كوب بولور پوداوكا بيرسانك آز بولور

پچق بيرسانك تمان‌در شادى باد شادى باد»

،شول قبيلدن سرد ايتدكى مقاللرى شول خصوصدەدر» . مەرجانىنـڭ سوزلەرندەن كورنەكى، ،شوندى «تانتانالى» رەوشدە آول موللاسن ئيپەرتب ناوروز ئەيتب يۆرو قازان تيرەسندەگى آوللاردا مۆندان 100 - 150 يللار ئلك بيك شايع بر ئش بولعان ئيكەن. ،بو قزق عادەت بزنڭ تاتار آراسندا كوبدەن بتكەن ئيندى.

ئەلبەتتە، ،بو عادەت كينەت كنە بتمەگەن، بەلـكى ئاقرن- ئاقرن تەنەززۆل ئيتب، باشقا ئەھەمميەتسز فورمالارعا كرب كيتكەن بولرعا كيرەك. ئەلى بز بلـگەن زامانلاردادا ئاوللاردا (حەتتا قازاندا) شەكرت مالايلارنڭ « نابروز ئەيتب يۆرو» عادەتلەرى بار ئيدى.

---

1) مەمسە ـ قازان ئارتندا ئارچا كانتوننىدا بر ئاول.

عادەتدە ئيكى كچئرەك، بەش ئوسمر بالا، ياز كۈنى شەكرتلەر مەدرەسەدەن تارالعاندان سوڭ، ئاولدان ئاولعا، يۇرتدان يۇرتقا يۇرب، پارلاب ناوروز بەيتلەرن كۈيلەب ئوقيلار: ئۈيدەگى حالق، كوبئرەك حاتن - قز، جيبئلب ئالارنى تڭليلار؛ ئاندان سوڭ ئالارنى ئالب كرب ئاشاتالار، ئچرنەلەر، هيچ بولماعاندا برەر ئاشاملق نەرسەسى يائيسە ئاقچا بيرب چعارالار ئيدى. ناوروز ئەيتوچى مالايلار كوبئسنچە ئاتا - ئاناسى، تەربيەچسى بولماعان يەتيم بالالار بولب، شول رەوشچە جەى بويى ئيل ئۈستندە يۇرب تاماق تويدئرالار، حالقدا بو كچكنە «تروبادور» لارنى [1]) ياراتا، ئالارنى هيچ بر واقت بوش قول بلەن چعارمى ئيدى. منە شولاى ئيتب، ناوروز ئەيتو يۇرنعراق زاماندا موللالارنڭ حالقدان سەدەقە - ئاشلق جيب يۇرووى بلەن بەيلەنگەن بولسا، سوڭئراق زاماندادا، بۇتن دۇنيا ئۈچن عام بولعان حەير ئستەوچى موزيكانت وە جرچيلارنڭ كەسبى شيكللى، «ئينسافلى حەيرچئلك»دەن باشقا بر نەرسە توگل ئيدى. حاسيل كەلام، ناوروز بزدە هيچ بر واقت ئوزئنڭ چن مەعناسندا، يەعنى ياز بەيرەمى بولاراق، تانلماعان، بەلكى بۇتنلەى باشقا، ئاسل ناوروز بلەن هيچ مۇناسەبەتى بولماعان، بر فورماعا قويلعان بولعان.

ناوروز ئەيتوچى مالايلار شول يوعارئدا مەزكور، «قيسسائى ناوروز» ديگەن كيتابداعى «ناوروز بەيتلەرن» ئوزئنە ماحسوس سادەگنە بر كۈيگە پارلاب جرلبلار ئيدى. [2])

---

1) ئورتا عاسرلاردا ياۋروپادا ئيلدەن ئيلگە يۇرب، سارايلاردا، قەسرلاردا ئوزلەرنئڭ يە باشقا شاعيرلەرنڭ شيعرلەرن موزيكا، ئاككامپانيمينتى بلەن جرلاب، شونڭ بەرابەرندە قونالق بولاب يۇروچى، سەيبار جرچى شاعيرلەرنى «تروبادور» ديب ئاتاعانلار.

2) بو كۈيدە، محەممەدييە، يۇسف كيتابى، تەقى عەجەب كيتابى كۈيلەرى شيكللى حالق ئاراسندا توعان كۈيلەردەن برسى. بو تۇرلى، «دينى» سانالعان كيتابلارنى ئوقو ئۈچن ماحسوس بولعان حالق كۈيلەرى، گەرچە ئالاردا تاتار موزيكاسئنڭ تۈب ئاهەڭى ياڭعراسادا، چن حالق كۈيلەرندەن (جر كۈيلەرندەن) بۇتنلەى باشقا بولب ئايرئلب تۇرالار. بو كۈيلەر، ئيحتيمال، بزگە باشقا تۈرك حالقلارندان كوچب ئوزگەرتلگەنلەردر. هەر حالدە، بو مەسئەلەنى تيكشئرب تۈبئنە تۈشو كيلەچەكدە موزيكا شۇناسلاربزدان كۈتلە تۇرعان بر حزمەتدر. حالق ئوزى بو كۈيلەرنى جر كۈيلەرندەن ئايئرب يۇرتە؛

بز تیکشۇره تۇرعان کیتابداعی ناوروز بەیتلەرنۆنڭ، یاز بەیرەمی بولعان، ئیران نەوروزی بلەن هیچ بر مۇناسەبەتی یوق. باری تیك بەیتلەرنڭ هەر بر دورت میسراعی «نوروز مبارکباد» [1]) دیگەن جۇمله بلەن تەماملانادا، هەر بر دورت میسراعلی بیش بەیتدەن سوڭ

«شهادبت شهادبت ناوروز مبارکباد»

دیگەن سوز تەکرار ئیتۆله. بو سوزلەر بلەن بەیتلەرنڭ مۇندەرەجەسی ئاراسندا هیچ باعلانش یوق [2]).

بز فایدالانعان «قیسسائی ناوروز» کیتابۆنڭ ئچکی یاعندا تیکست ئالدندان شوشی سەرلەوحه یازلعان: «قصهٔ ایکی بلبل ایکی قزلارننك وعظ ایتوب یورکان سوزلریدر». کیتاب ئیکی قیسمگه بولۆنه. باشدا ناوروز بەیتلەرۆنڭ قایدان کیلب چعووی حاقندا نەسر بلەن یازلعان جیدی بیتلی قیسسا ـ مۇقەددیمه دەرج ئیتلگەن؛ بەیتلەر تورۆدان توری شوکار یالعانب کیتەلەر. «زمانیت (؟) بولعان کونلرده بر قریەدە بر کم ایرسه وار

ئالار تورۆسندا سۇیلەگەند. «جرلاو» توگل، بەلکی «ئۇقو» تەعبیرن قوللانا (مەسەلەن، «محەمەدیيه ئوقو»، «تەڭی عەجەب ئوقو» الخ). حالق ئەدەبیياتۆبزنڭ ئایۆرم بر قیسمن تەشکیل ئیته تۇرعان «بەیت»لەرنی کۇیگە، سالب جرلاونی بزنڭ حالق «بەیت ئەیتو» دیب ئاتی. کوبۆنچه بەیتلەرنی جر جرلاعان شیکللی جرلامیلار، بەلکی بر ئاز تاقماـ قلابۆراق (کۇیلەب) «ئەیتەلەر»گنه (موزیکادا مۇنڭ ئۇچن ریچیتاتیف دیگەن تەعبیر ئیستیعمال ئیتۆله). ئلگەرەك زامانلاردا، ناوروز ئەیتوچلەر شیکللی، بەیت ئەیتوچی .لایلاردا یۇریلەر. حالق بەیتلەرن پارلاب، کۇیگە سالب ئەیتەلەر ئیدی. ناوروز ئەیتو ئیسه شول بەیت ئەیتونڭ بر نەوعنسیگنه بولرعا کیرەك. حالق ناوروز کیتابنداعی نازملارنیدا «بەیت» دیب ئاتی، «ناوروز ئەیتو» تەعبیرن قوللانا. توبەندەرەك بز بو بەیتلەرنڭ حالق ئەدەبیياتی بلەن مۇناسەبەتی بولعانلۆعن کورربز.

1) «نەوروز مۇبارەك بولسن» مەعناسندا.

2) «شهادبت» یازلعان بولسادا، بو سوز «شەهدباد» دیب تەلەففۇز ئیتۆله. لاکین، فارسۆچاعا ئۇشاعان بو سوز هیچ بر تۇرلی مەعنا ئاڭلاتمی. شونڭ ئۇچن مەرجانی ئانی (ئوز تارافندان دۇرسلەب بولسا کیرەك) «شادی باد» رەوشندە یازعان. لاکین، دۇرۆسی «شاد باد» بولرعا تییش؛ بو سوز فارسۆچا «شادلق بولسن» دیگەن مەعناعا توری کیله. «شاد» سوزی فارسیدا ئۇزن ئەلیف بلەن «شآد» دیبرەك تەلەففۇز ئیتلـ گەنـگە، تاتارلار ئانی «شەهادباد» دیب ئوزگەرتـکەنلەردر. یوقسا، «شهاد» فارسۆچادا هیچ بر تۇرلی مەعنەگە توری کیلمی.

ایدی آننك اوغلی قزی یوق ایدی بو کم ایرسه سورهٔ اخلاصنی اوقور ایدی ورجال‌الغیب دعاسین اوقور ایدی . . . .» دیب باشلانب کیته تۇرعان ,بو قیسسانڭ قسقاچا مۇنده‌ره‌جه‌سى ,شوشى:

بر ئاولدا بر کشنڭ برده بالاسى یوق ئیکه‌ن. کۇنله‌رده‌ن بر کۇننى «رجال‌الغیب»ده‌ن بره‌و مۇکار قونافقا کیله. ئانڭ دۇعاسى به‌ره‌که‌تنده ئاللا ,بو کشگه ئیکى ئیگز قز بیره. ,بو قزلار، 12 یه‌شنه جیتکه‌چ، ئیرله‌ر کیینمى کیینب ئاتالارى یۇرتندان چعب کیته‌له‌رده بر ئاولداعى ,زور مه‌دره‌سه‌گه کرب جیدى ,یل شوندا شه‌کرت ,بولب ئوقیلار. مه‌دره‌سه‌ده باشقا شه‌کرتله‌رگه قاتناشمیچى ئیکنسى ئایرم بر بولمه‌ده ,تۇرب بیك ,ترشب ئوقو بله‌ن مه‌شعول بولالار. ئالارنڭ قز ئیکه‌نن بره‌وده بلمى. منه بر کۇننى مه‌دره‌سه‌گه کیلگه‌ن بر ئیشان بۇلارنڭ بولمه‌سنده‌ن چققان ,نورنى (!) کورب، قز ئیکه‌نلکله‌رن که‌شف ئیته‌ده قازىعا ئه‌یته. سزنڭ مه‌دره‌سه‌گزده ئیکى بلبل بار ئیکه‌ن، ئالارسزگه‌موافیق‌توگل،نامه‌حره‌مله‌ر، دى. سرله‌رى ئاچلعاچ قزلار بیك ئویالالار؛ لاکین حه‌قیقه‌ت‌حال شه‌کرتله‌رگه فاش ئیتلمى، قزلارنى شپرت‌قنا چعارب جیبه‌ره‌له‌ر (ئه‌مما، به‌یتله‌رده‌ن ئاڭلانعان بوینچا، ئالارنڭ حه‌للرى مه‌دره‌سه‌گه فاش بولا). ,بو ئیکى قز، مه‌دره‌سه‌ده‌ن چعارلعاچ، قایا باررعا بلمى ئابدرراب، بلمه‌گه‌ن جیرله‌رده ئاداشب یۇریله‌ر. ئورمانداقاراقلارعائوچراب، ئالارعائزنقن بولب، کۇچکه‌کۇچکه‌گنه قۇتلب‌قاچالار؛ ئاورودا بولالار، ئاچلق جافاسن‌دا تاتیلار، ئه‌لحاسیل، ئالارنڭ برده کورمه‌گه‌نله‌رى قالمى. ,شول واقتدا قزلارنڭ باشنا بر فیکر کیله: بز برده قزلار کورمى ئوسدك، ئالارنى بلمیبز دیب، ئاوللاردا قزلار قاراعا چعب کیته‌له‌ر. ئاول ساین یۇررگه یر به‌هانه ,بولسن ئۇچن، ئالار، ,شوشى ناوروز به‌یتله‌رن چعاراالار. ,بو به‌یتله‌رده وه‌عز دیبرلك نه‌رسه ئاز بولسادا، مۇقه‌ددیمه‌نى یازوچى نامه‌علوم مۇئه‌للیف ئالارنى «وه‌عز» دیب ئاتى. منه، شولاى ئیتب، ئالار ئوزله‌رى تاسنیف قلعان به‌یتله‌رنى ئه‌یتب ئاولدان ئاولعا ,تویتب یۇرى باشلیلار. تۇسکه بیك ماتور بولعانعا، قزلار ئالارنى یگتله‌ر دیب بلب عاشیق بولالار. نیچه یللار شولاى یۇرگه‌نده‌ن ,سوڭ، کۇنله‌رده‌ن بر کۇننى بر باى ئالارنى ئوزنڭ یۇرتنا ئالب کرب قوناق

ئيته. بو باينڭ قزى بزنڭ قز - شەكرتلەرگە عاشيق بولا؛ لاكين، ئيكى ئيگز قز ئيكنسىدە تۇسكە نەق بىر تۇسلى بولعانعا، عاشيق بولعان قىز ئالارنى بىر برسندەن ئايىرا ئالمى عاجيز بولا. ئاخرنسندا قازيعا بارالار. بر قز ئيكى يگتكە بر بولى عاشيق بولسا، ئيكنسىنەدە بارائالامى، ديگەن مەسئەلە ئورتاعا قويلا. قازينڭ شەكرتلەردەن «سزنڭ برىگز - برىگز بو قزنى ئالرعا تليمى؟» ديب سوراونا قارشى ئالارنڭ ئۇيالب يۇزلەرن قابلاولارى قازىنڭ كوزن ئاچا. ئول تىگىلەرنڭ قز ئيكەنلىكلەرن بلب. قاي جيرنىكى بولعانلارن سۇراشب، ئوزلەرنە ئون ئالتن بيرب ويلايەتلەرنە ئۇزاتا. ئاتالارى ئيندى بۇلار قايتقاندا ئاق ساقاللى قارت بولعان بولا. قزلارن باشدا تانمى تۇرا. تگىلەر ئوزلەرن تانتقاچ قارتنڭ هوشى كيتب يعلا. هوشنە كيلگەچ قۇچاقلاشب يلاشالار. ئەلحاسيل، حيكايە نەق عادى شەرق حيكايەتلەرى رەوشلى تەمام بولا. «سوزلر كوب بولدى مختصر قيلدق» ديگەن جۇملە بلەن يازوچى سوزن بتىرە.

بەيتلەرنڭ مۇندەرەجەسنە كيلسەك، ئالاردا قزلارنڭ ئوزلەرى ئاوزندان شول ئوق، مۇقەدىمەدەگى، قيسسا بر ئاز قسقارتلب سۇيلەنە. مەدرەسەدە ئوقولارى، قز ئيكەنلىكلەرى بلنب مەدرەسەدەن قاچولارى، يولدا مەشەققەت چيگب يۇرولەرى، قاراقلار قولنا تۇشولەرى حاقندا مۇندا قسقاچاعنا، تەرتيبسزگنە بولسادا، ئەيتلب ئوزىلا. ئەمما قيسسانڭ سوڭعى قيسمى، يەعنى باى قزنڭ بۇلارعا عاشيق بولووى، شونڭ ئارقاسندا بولعان ماجەرالارى، قازيعا بارولارى، ئاتالارى يۇرتنا قايتولارى حاقندا بەيتدە بر سىوز يوق. قزلارنڭ باشلارندان كيچكەن ئشلەرى حاقندادا بارى بەيتنڭ باشنداعنا سۇيلەنە. ئاندادا حيكايە تەرتيبلى گنە رەوشدە سۇيلەنب بارمى، ئاراعا قيسسانڭ بارنشنا تەعەللۇقى ئاز بولعان بەيتلەر قاتنشب كيتەلەر. عۇمومەن، بەيتلەر بيك رەتسز هەم تەرتيبسز رەوشدە تزلگەنلەر. ئالارنڭ تۇزلنشندە هيچ بر تۇرلى پلان وە سيستيما ديگەن نەرسە كورنمى. حەتتا ئالارنى سۇنعى رەوشدە تەرتيبكە سالرعادا مۇمكين توگل. مۇندەرەجەسى سيبق، مەعنا ئاز، شيعرىيەتدە يوق. مۇندەرەجەنڭ سيبقلعى كوبنسچە بر ئوك ئەيبرنى قرق تۇرلى ئيتب تەكرار قلوبلەن توتدرعا تلەنلگەن تۇسلى تويلا. بارنسى

بيتكه جه‌بلگه‌ن ، بو به‌يتله‌رنڭ ئاسل ئه‌يترگه تله‌گه‌ن سوزله‌رن گنه جيـاڭ، ئالارنڭ بۇتۈننۈسى ئۈج ـ دورت بيتـكه ،سبيب بنه‌ر ئيدى. بيگۈره‌كده به‌يتله‌رنڭ ئاحرى يارتۈسۈنڭ مۇنده‌ره‌جه‌سى حاقندا نه‌رسه ديب‌ده ئه‌يتر حه‌ل يوق. ئاندا، تـكلاب ،تۇروچى قزلارنڭ ئه‌روتيزم حيسله‌رن [1]) قوزعـاتر ئۈچن گنه يارافلى بولعان ميسراعلار هه‌ر تۈرلى ئيتب به‌يت ئه‌يتوچىله‌رنڭ سه‌ده‌قه سۇراولارن ئاڭلاتا تۇرعان ميسراعلار بله‌ن قـارا قاتش بوتالعان. ،شوشى ئيكى ماوزوع هه‌ر تۈرلى فورمادا تـه‌كرار ئيتله.

به‌يتله‌ر نى قه‌ده‌ر «وه‌عه‌ز» ديب ئاتالسالاردا، «وه‌عه‌ز ئه‌يتيك سزله‌رگه» ديگه‌ن شيكللى جۇمله‌له‌ر نى قه‌ده‌ر يش ئيستيعمال، ئيتلسه‌ده، ناوروز به‌يتله‌رنده وه‌عه‌ز ديب ئاتارلق بر نه‌رسه يوق. ئانداعى «وه‌عه‌ز»له‌رنڭ ئه‌ووه‌لى ـ ئاحرى منه ،شوشى به‌يتله‌رگه كرب بتكه‌ن:

«اينگوبولسه بالانـكز	آنى يخشى قـارانـكز
ماتور بولسه ساقلانـكز	نـاوروز مباركبـاد»
«اينكو طوار آنـادين	ماتور قزلار بـالادين
توفيق تـله الله ديـن	نـاوروز مباركـبـاد»

چه‌شسز، مانتيقسز هه‌م ئچكى مه‌عناسى ياشماعان جۇمله‌له‌ر به‌يتله‌رده بيك كوب. ئانديلارعا ميسال ئيتب يوعارىدا كيترلـگه‌ن ئيكى به‌يتـنڭ سوڭعىسن كيترۈرگه مۇمكين. ،مۇنـڭ شيكللى به‌يتله‌ر ئالارنى ته‌رتيب ئيتوچىنڭ مه‌عناعا توگل، كوبىرەك قافيه‌گه ئيعتيبار ئيتكه‌نلىگن كورسه‌ته.

قز كوزله‌و، قز ئورلاو، عيشق، كيه‌وگه بـارو شيكللى مه‌سئه‌له‌له‌رگه قاعىلب، تـكلارعا جييلعان قزلارنى شايارتب، كاميليمينتلار ئيتب، ئالارنڭ ئه‌روتيزم تۇيعىلارن قتقلاو، منه ،شوشى ماتيف ناوروز به‌يتله‌رنده قزل جب ،بولب ،سوزىلب بارا. ميسـال ئۈچن، تۈرلى ئورندان چوبلـنگه‌ن ئايىرم ـ ئايىرم به‌يتله‌رنى كيترە‌بز:

---

1) Эротизм شه‌هوانييات بله‌ن قاتش عيشققا مائيلله.

«سوزم شوللر سزلرکا   قاراب تورغان قزلارغه
کوز تیورمه بزلرکا   ناوروز مبارکباد»

«صبی قزننك یازغی یوق   شکرتلرننك آزغی یوق
بر اوبکاننك یازغی یوق   ناوروز مبار کباد»

«های‌های‌ماتورکوب‌قزلار   ناچارلاری‌کوب‌سوزلر[1])
ایشتکاچ اچم سزلار   ناوروز مبارکباد»

«عیب‌لامه اوزیمه   کوزم توشسه یوزنکا
حیران قالب اوزنکا   ناوروز مبارکباد»

«اشامانکز قزلارغه   اوستا بولور سوزلرکا
حیله قیلور بزلرکا   ناوروز مبارکباد»

«قاراب قالونك بزلرکا   عاشق بولدم سزلرکا
ایکنچی رات کیلکانده   ناوروز مبارکباد»

«آچولانما بزلرکا   بن ایته‌یم سزلرکا
بز کیلدك قزکوزلرکا   ناوروز مبارکباد»

«نیندای ایکان آتاسی   چیبار ایکان آناسی
«کوزال خوب قز بالاسی   ناوروز مبارکباد»

«یورمس ایدك‌مال بولسه   ماتورراق یار بولسه
اورلار ایدك جای بولسه   ناوروز مبارکباد»

«اورلار ایدم قول بولسه   قاچار ایدم یول بولسه
اوزی ماتور خوب بولسه   ناوروز مبارکباد»

«خوب جماللر بالاسی   نه‌حال ایدوب آلاسی
آلسانك بزکا یاراسی   ناوروز مبارکباد»

«عذر سوزم شول سزکا   قزنك‌بیرنك سین بزکا
ثواب بولور کوب سزگا   ناوروز مبارکباد»

منه بزنك یه‌ش تروبادورلار ,شوندی سوزله‌ر بله‌ن تـکلاوچی قاتن ـ قزنك
کوکلله‌رن ئاولیلار، تـکلاوچلارنی ماقتاب جرلاو ئیسه عۇمومه‌ن

1) سۇیله‌ر، سۇیه‌شر.

تروبادورلارنىڭ ھسوسىيياتىندان. بزنىڭ ناوروزچىلار، تىگلاوچى پوبلىكانىڭ كملەردەن عيبارەت بولووىنا قاراب، بەيتلەرنى دەتۇرلەندۇرەلەر. ھەر كم ئۇچن ئالارنىڭ ئالدان ئەزرلەنگەن قالبلارى، ئەزر (شابلونلى) بەيتلەرى بار. مەسەلەن ئالار:

«آبزى اشنك اونك بولسن　　تلاكاننك جوش بولسن
كونكللرنك خوش بولسن　　ناوروز مباركباد»

ديب تىگلاوچىلار ئاراسىنا كرگەن ئابزيلارعادا تەلينكە تۇتب ئالالار. ئالارعا شولاي تەلينكە تۇتمى يارامىدا، چۇنكى ئالارنى تويدۇروچىلار-شول تىگلاوچىلار.

ناوروز ئەيتوچىلەر باشدا بەھانى ئاز سۇرامىلار:

«وعظ حقى بيش آلتون　　بيرسانك يرار ايكى آلتون
قاراما يالطون يولطون　　ناوروز مباركباد»

لاكين ئاخردا بيش ئالتن ئورنىنا بيش تيين باقرعادا ريزا بولالار:

«ھاى ايش باباى ايش باباى　　ميچ باشندين توش باباى
بيش تين آقچا بير باباى　　ناوروز مباركباد»

ئالار ئاقچا بولماسا ئەيبر بلەن ئالرعادا ياراتالار:

«بولماس بولسا آقچەنكز　　ناموسونكا تارتمانكز...»
«اكر بولسا جونونكز　　باردر سزننك اونونكز
ئواب بولور بيرنكز　　ناوروز مباركباد»

ئاقچا ياكى ئەيبر بيرمەسەڭ، ئالارنى ئۇيگە ئالب كرب سيلاساڭدا يارى:

«وعظمز آز بولسا　　آشار ايدك قاز بولسا
آلدا سوكان يار بولسا　　ناوروز مباركباد»
«باردر سزنك مايونكز　　ياكە باردر بالونكز
بارى برلان قويونكز　　ناوروز مباركباد»

مۇنىڭ بلەن گنە توقتالمى، ئالار چن-چن ھەيرچىلەر تلى بلەن سۇرانرعا تۇتنالار:

«خير بيرسانك بزلركا   خدا بيرور سزلركا
بزلركا مسكين‌لركا   ناوروز مباركباد»

لاكين ئالارغا بر نەرسەدە بيرمى چارو هيچ مۇمكين تۇگل ئش:

«بزننك‌سوزلرشول‌سزكا   نى بولسەدە بير بزكا
يوقسەاوبكا زور سزكا   ناوروز مباركباد»
«وعظ حقى بوش‌بولماس   يوقسەاشنك‌اونك بولماس
بيرماينچا قوتولماس   ناوروز مباركباد»

تكلاسى كيلمەگەنلەرگە ئالار ،شوشى بەيت بلەن جاواب بيرەلەر:

«بزننك‌كوبدر سوزمز   بر ايتكانكا توزنكز
مانور توگل قزنكز   ناوروز مباركباد»

ئالارنڭ قزلار كوزلى كيلدك ديگەنلەرنە قارشى «بزدە قزلار بوق» ديب ئوزلەرن بيك‌ئوك ئۇنمەگەنلكلەرن بلدرگەنلەرگە ئالار ئەيتەلەر:

«بار بولسەدە قزنكز   يوق بولسەدە قزنكز
نى بولسەدە توزنكز   ناوروز مباركباد»

عۇمومەن، ناوروز بەيتنڭ مۇندەرەجەسى بيك سوزلمالى (ئەلاستيك). بەيتنڭ ئاسل تۇزلۇشى بوينچا ،بو سوزلەر هەممەسى مەدەرەسەدەن قوولعان قز ـ شەكرتلەر ئيسمندەن سۇيلەنسەدە، ،شول‌ئوق واقتدا ئالار ناوروز ئەيتوچى مالايلارنڭ ئوز ئيسملەرندەن ئەيتلگەن ،بولب چعالار.

ناروز بەيتى قايچان هەمكم تارافندان چعارلعان؟ هەرحالدە ،بو بەيت بيك كوبدەنگى ئەيبر بولرعا كيرەك. يوعارىدا كورلگەنچە، مەرجانينڭ حەبەرى بوينچا، مۇندان 150 يللار ئلك ناوروز بەيتلەرى هەم ناوروز ئەيتو عادەتى بولعان. مەرجانى ئەيتكەن زاماندا ناوروز ئەيتو بيك تارالعان عادەت بولعانعا، ،بو جۇلانى تاعن‌دا بۇرنعىراق زامانلاردان كيلگەن ئش ديب ئويلارعا كيرەك ،بولا. مەرجانى «مۇستەفاد» نڭ بر ئورنندا (برنچى جۇز، 15 نچى بيت) ،بو بەيتلەرنى «شەهرى بۇلعار عازيلارى بەيتى»بلەن

برگە، ئوزێ بۇرنعێ بۇلعارلاردان قالعان دیب ئویلاعان ئەسەرلەر ڕەتندەن سانی. لاكین، ئەلبەتتە، ئالارنێ بۇلعار حالقندان قالعان دیب ئەیتو هیچ بر نەرسەگە نیگزلەنمەگەن بر دەعوا. مەرجانی ئوزێدە ,بو حاقدا هیچ بر توُرلێ ئشانچلێ دەلیل كیترمی؛ قایچان چققانێ مەعلوم بولماعان بۇرنعێ ئەسەرلەر جۇملەسندەن بولعانعا كورەگنە، ,ئول ئالار حاقندا ,شول فیكرگە كیلگەنگە ,ئۇشی. ناوروز بەیتننڭ تلێ ئیسە بیك یاكا، یەعنی حالق تلننە یاقن. بۇرنعێ سوزلەر ئاندا یوق؛ چعتایچالقلاردان «قالونك، یوركایمز، قالماغای»، عۇسمانلنچالقلاردان «دوش، دوشمك، اولسانـك، بـن، كبی» شیكللەر سیرەك كنە ئۇچریلار.

ناوروز بەیتننڭ قایان كیلب چعوون ئاڭلار ئوچن ئانڭ یارم حالق ئەسەرێ بولوونا كوز سالو جیتسە كیرەك. بزنڭ حالق ئەدەبییاتندا بیك مەشهور، بۇرنعێ بەیتلەردەن «جیدێ قز بەیتی» ئاتالعان بر بەیت بار [1]. ئاندا جیدێ باینڭ جیدێ قزێ ئیرلەر كییمێ كیینب «قارعالێ» مەدرەسەسندە «ئون‌جیدێ ,یل‌ئوقیلار (,بو «قارعالێ» ,ئۇرنبور قارعالنسمێ، ئەللە باشقا ,شول ئیسمدەگێ بـر بـر ئاولمێ ـ بەیتدەن ئاڭلاشلمی). كوُنلەردەن بر كوُننێ، مونچاعا ,سو ئیلتكەندە ئالارنڭ قز ئیكەنلكلەرن بلەلەر. ئاندان ,سوڭ ئالار نیشاەگەنلەردر ـ حالق بەیتننڭ مینم قولما توُشكەن تارقاو میسراعلارندان ,بو حاقدا ئایرماچق بـر نەرسەدە ئاڭلاب ,بولمی. ئالای‌دا، ,شول زەمین‌دە شەكرتلەر ئاراسندا ئسكاندال چعب، قزلار مەدرەسەدەن قووئلب، بارێ جیدێ قز ئاراسندان «بەدری‌جامال» ئیسملنسێ‌نڭ‌گنە حەزرەتنڭ ئوعلننا كییەوگە چعب قالعانلعن بلرگە مۇمكین.

جیدێ قز بەیتننڭ بر نیچە میسراعسن مۇندا كوچرەبز:

«جیدێ باینڭ جیدێ قزێ — جیدنسێ‌دە بر مانیر
مـەدرەسەگە كیلب كرگەچ — حەیر بیردك بر تالیر»
. . . .
«,ئون‌جیدێ ,یل بز ئوقندق — بلمەدنلەر قز دیب ئوك

1) ,بو بەیت تازان ئارتندا لایش كانتوننندا یازنلب ئالنعان.

حەزىرەتنىڭ ئايـەمـىرىنىڭ ئىشلىيەسى مونچالا
قىز ئىكەنىن بىلدىلەر ،سو ئىلتكەندە مونچادا
قىزلار سـابـاق ئوقىيدىر بىر بىرىنە قاراشىب
قىز ئىكەنىبزىنى بىلگەچ شەكىرتلەر يۇرى دولاشىب
قارعالىنىڭ ئورامىندا چەچىبزىنى ئالدىرىق
جيدەو بارىب ئالتاو قايتدىق بىرىبزىنى قالدىرىق
قىزارىب قۇياشى چىقاندا بەدرى بيلىن بووادىر
حەزىرەتنىڭ كيلىنىنى بەدرى جامال بولادىر
ئالتىن تەحت ئىچندەن ،ئۇچىب چىقدى ئىيكى قۇش
سيكسەن شەكىرت ئاراسندا ئوقىب چىقدى ئىيكى قىز»

منە ،بو بۇتىن حوسوسىيەتلەرى بلەن بىر حالىق بەيىتى.

،بو ئورندا حالىق ئەدەبىياتىبزىنىڭ بەيت ئاتالعان قىسمى تورىنسىندا بىر نيچە سوز ئەيتىب ئوزارعا تيىش. بزنىڭ بەيتلەر حالىق ئەدەبىياتى بلەن يازما ئەدەبىيات ئاراسىنداراق تۇرالار. بەيت دىب، حالىق جىرلارى تارزىندا، ،جىر قالىبىندا تۇزىلگەن، بىر ـ بىر ،بولىب ئوتكەن ياكى حىيالى واقىيعە تورىنسىندا سۇيلى تۇرعان (Эпический) جىرعا ئەيتەلەر. بىز ئوزىبىز ئانى «،جىر»دان ئايىرىب، «بەيت» دىب ئاتاساقدا، ئورسلار، مەسەلەن، بـارى بىر «،جىر» (Песня) دىب ئاتارلار ئىيدى. وزەن جەھەتندەن بەيت كوبىنسىنچە «قىسقا ،جىر» ئولچەوندە بولا. جىرلارداعى شىكللى بەيتلەردەدە ھەر بىر دورت ،يولنىڭ ئەووەلگى ئىيكىنسىندە ئاسل مەقسوددان ،تىش بولعان ئەيبىرلەر حاقندا سۇيلەنە. بەيتنىڭ ئايىرىم ـ ئايىرىم (دورتەر ،يوللى) ميسراعلارى ئاراسندا تۇب ماوزوعىنىڭ بىر بولوونا قارامى، مۇناسەبەت ـ بەيلەنش ،بولمى. ،شونىڭ ئۇچىندە بەيتلەر حالىق كوڭلندە ،تولى وە بۇتىن بولاراق ساقلانا ئالمىلار: ئالارنىڭ ئەلى بىر، ئەلى ئىيكنچى كيسەگى تۇشىب قالا؛ ميسراعلارنىڭ بىر بىر ئارتلى تىزىلوونداەدە بەيتنى ئەيتوچىلەر ھيچ بىر تۇرلى تەرتيب ساقلاميلار. ،شونىڭ ئۇچىندە حالىق بەيتلەرىنىڭ مۇمكيىن قەدەر ،تولى نۇسحەسن حاسيل ئيتەر ئۇچىن عادەتدە بيك كوب كشىلەر ئاوزىندان

يازىلىپ ئالىنغان ۋارىيانتلارنى چاغىشتۇرۇپ بىر بىرسى بىلەن تولۇقلىغاندا، تولۇق كېلەلەيتتى.

بەيتلەر ھەر ۋاقىت ئىز بىلەن تۇغۇلمىغان، ئادەتتە تىزراق ۋاقىئەلەرگە چىقارلىغانلار، ئالار بىزنىڭ كۆز ئالدىمىزدا مەيدانغا كېلەلەر. ئالارنى چىقارغۇچىلار كوپىنچە ئوقى - يازا بىلە تۇرغان كىشىلەر، مەسەلەن، مەدرەسە شەكىرتلەرى بولا. كوپ ۋاقىتتا بەيتلەر چىقارلىغاندا ئوق كەغەز ئۈستىنە بىر كىتىلەلەر ھەم يازما نۇسخەلەردە، كوچىرو ئارقىلى تارالالار. لاكىن، ئۇسلۇب ۋە روح جەھەتىندەن خالق ئىجادىنا ياقىن بولغانغا، ئالار بىك تىز خالق ئاراسىنا كىرىپ كىتەب، ئوقى - يازا بىلمى تۇرغان خالق ئاممەسى ئالارنى ئوز ئەدەبى ئەسەرلەرى شىكىللى كوڭلىندە ساقلى ھەم ئوز ئارا بىرەۋدەن بىرەۋ ئىشىتو ئارقىلى تارانا باشلى. خالق ئەدەبىياتىنداغى شىكىللى بەيتلەرنىڭ مۇھەررىرلەرى مەغلوم بولمى؛ لاكىن، بۇدا بىلىنو بىلەن بىلىنمەۋ ئاراسىنداغىنا تورا؛ چونكى، فەلان كىشى چىغارغان دىپ ئاتاپ ئەيتىلمەسەدە، خالق ئالار حاقىندا سوپلەگەندە «فەلەن ئاۋىلنىڭ مەدرەسە شەكىرتلەرى ياكى تۇبەن ئوچ يىگىتلەرى چىغارغان»دى. مىنە شۇنىڭ ئۆچۈن بەيتلەرنى خالق ئەدەبىياتى بىلەن يازما ئەدەبىيات ئاراسىندا تورا دىيەك. شەكىرتلەر شىكىللى ئوقۇمىشلى كىشىلەر تارافىندان چىقارلىغانغا، بەيتلەرنىڭ تىلىندە كىتاب تەئسىرى جىرلارغا قاراغاندا كوبىرەك بولا. «جىدى قىز» بەيتىندە، مەسەلەن، بىز شۇشى مىسراغنى كورەبىز:

ھەفت دۇختەر كىتاب ئوقى مولا حەيران قالادىر

مىنە مۇندا «جىدى قىز» دىيەسى ئورنغا، سوپلەشۇدە ھىچ ئىستىعمال ئىتىلمى تورغان فارسچا سوز، «ھفت دختر» دىيىلگەن. مۇنىڭ شىكىللى «كىتابچا» لىقلار بەيتلەردە يىش ئوچرى.

عادەتتە بەيتلەر بولغان ۋاقىئەلەرگە چىغارىلالار. لاكىن، قىزلارنىڭ ئىرلەر قىيافەتىنە كىرىپ، يەشىرىنىپ مەدرەسەدە ئوقولارى چىنلابدا بولغان بىر ئىشمى، شوندى فيدائىلىق دەرەجەسىندە عىلمگە مەحەببەتلى تاتار قىزلارى حەقىقەتەن بىر - بىر ۋاقىت دونيادا بولغانمى، ئەللە يوقسا بو خالق خىيالىندان غىنا تۇغان بىر ماۋزوعمى - بو حاقتا بىز تۆبەلەپ بىر سوزدە ئەيتە ئالمىبىز؛

چۇنكى حالق بەيتلەرى ئاراسندا «ساق ـ سۇق بەيتى» شيكللى سيرف حيبالى بولعانلارى ئۇچراعان كوك، «مۇستافا موللا (زۇلحەبيره) بەيتى» شيكللى حيبال بلەن حەقيقەت بر برسنە تەمام چيكدەش بولعانلارىدا يوق توگل.

«جيدى قز بەيتى» بلەن «ناوروز بەيتى» ماوزو ع ياعندان بر برسنە تەمام ئوشيلار. قزلارنڭ سانلارنداعنا باشقالق بار: حالق بەيتندە، عوموماً حالقنڭ ياراتب ئيستيعمال ئيتە تورعان رەقەملەرنەن (Эпическое число) جيدى، ناوروز بەيتندە ئيكى. لاكين، يوعارىدا كورلگەنچە، حالق بەيتندەدە بر تورندا جيدى ئورننا ئيكى ديلگەن (ئەلبەتتە، مونڭ كوچروچى حاتاسى بولووىدا بيك ئيحتيمال). «نەصرەت بيرسن» ديگەن شيكللى بەعزى بر كيتاب سوزلەرى ئۇچراسادا، ناوروز بەيتلەرنڭ تلى ساف تاتارچا هەم حالق ئەدەبياتى تلنە بيك ياقن ـ ئاندا ئسلوب ياعندان چن حالق يرلارنا ئوشاعان ئورنلار بار؛ مەسەلەن «سايراماعاچ قوش بولماس، قوشلارعا ئول ئيش بولماس»، «ئەبى بارمى تونگولك؟ بيرسە بزگە ئورلنعن»، «ئالما تاتلى بال بلەن، يگت يورسە يار بلەن»، «ئالما بيردم ئالمادڭ، ئەللە كمنى سايلادڭ، سەوسەم ئالمى قالمامن» شيكللى. مونداەرجەنڭ تەرتيبسز تزلووى ـ تارقاولغى بلەندە «ناوروز بەيتى» حالق بەيتلەرن ئيسكە توشرە؛ ئانڭ وەزنىدە بەيتلەر وەزنى؛ حالقدا ئانى «بەيت» ديب ئاتى؛ ئانڭ تورسندا، كيتاب حاقندا ئەيتلە تورعان، «ئوقو» تەعبيرن توگل، بەلكى «ئەيتو» تەعبيرن قوللانا. منە شوشى مولاحەزالارنى كوز ئالدنا ئالعاندا، ناوروز بەيتلەرى حالق بەيتلەرى بلەن نەق بر رەوشدە بر ئوك يول بلەن مەيدانعا كيلگەن بولرعا كيرەك، ديگەن فيكر باشقا كيلە. حالق تلندە يورگەن ئەساتيرى (ليگيندارنى) بر ماوزوعنى ئالب، ئيحتيمال، بر بر مەدرەسەشەكرتى بو بەيتنى باشلاب يازب چعارعاندر. بەيتدەگى:

«مونى يازدى طالبلر اوقسونلار عارفلار»

ديگەن سوزلەردە شوڭا دەلالەت ئيتە. سوڭندان حالق ئاراسنا كرگەچ، هەر بر حالق ئەدەبياتى ئەسەرلەرى كوك، ناوروز بەيتىدە كوچرب سويلەوچلەر

(Исполнитель لەر)تارافندان کوب ئوزگەرتلولەرگە، ئارتدرووە کیمتولەرگە ئوچراعاندر. شولای ئیتب، تورلی ۋارییانتلار مەیدانعا کیلگەنلەردرده، شولارنڭ برسی سوکندان برەو تارافندان یازلب ئالنب، یاکی تورندان ,توری بر بر یازما نوسحە بوینچا، کیتاب ئیتب باسدرلعاندر، ناوروز بەیتنڭ حالق ئاراسندا ساقلانب قالعان تورلی قول یازمالاندا بر قەدەر باشقالقلار ,ئوچری.

قای بر نوسحەلەردە ئیرلەر مەدرەسەسندە ئوقعان قزلار حاقندا بر نەرسەدە ئەیتلمی. مەسەلەن، بزگە مەعلوم بر قولیازمادا[1] ,بو واقیعە تورسندا بر سوز یوق. شولای ئوق ئانڭ وتن بەیتلەری باسما نوسحەدە بولماعان بەیتلەر. ئالار ئاراسندا یاز کونی، یازعی تابیعەتنی تاسویر قلا تورعان شاعیرانە میسراعلار بولعانی شیکللی، باسما نوسحەدە بولماعان ,چن دینی وە ئەحلاقی وەعزلەردەن عیبارەت بەیتلەردە بار. حاسیلی، باسما «ناوروز بەیتی» ,بو ئەسەرنڭ بیك کوب ۋارییانتلارندان برسی گنە بولرعا کیرەك. یوعارندا ئەیتلگەن قولیازمانڭ قای بر بەیتلەرن موندا کوچرەبز[2]:

«قش کیچدی یازکیلدی   ئوردەك برلە قاز کیلدی
بلبلدین ئاواز کیلدی   ناوروز موبارەکباد.
ئاچلدی یاز هەم یاپان   تیکدی جیرلەرگە سابان
حوش کیلدنگز هەزاران   ناوروز موبارەکباد.
ناوروز کونی یاز ,بولدی   کوکدە ,بولت ئاز ,بولدی
ساوابی سانسز ,بولدی   ناوروز موبارەکباد.
یازجیللەری حوش ئیسدی   قارەبوزلار تامرن کیسدی
کم ئولدی توفراق باسدی   ناوروز موبارەکباد.
ئەلحەم ئوقر قارلعاچ   ئەیا عافیل کوزڭ ئاچ
نە یا تورسن یالانعاچ   ناوروز موبارەکباد.

---

1) ,بو نوسحە شەهەر شەرەف قولندا ,بول، ئانڭ ریوایەتنچە ئوتکەن عاسرنڭ سیکچەننچی یللارندا تاو باعندا، تەتش کانتوندا کچکنە شەکرت مالایلاری یاز کونی ئاوللاردا ,شول یازماداعی ناوروز بەیتلەرن ئوقب یورگەنلەر.

2) تەرتیب ئیحتییاری.

ناوروز مۇبارەكباد　　　ئۇمرنگز سەعادەتباد
ماللارنعز سەلامەت باد　　　ناوروز مۇبارەكباد.
عەشرەت برلە باقى بول　　　كەوسەر ئچرە ساقى بول
جەننەتكە مۇلاقى بول　　　ناوروز مۇبارەكباد.
ئولدڭ ئيسە يووارلار　　　ئيلتب گورگە قويارلار
بىرئ قالماى دونەرلەر　　　ناوروز مۇبارەكباد.
قۇرئان ئۇنن تڭلاعان　　　كوز يەش برلە يعلاعان
قييامەت كۇن ئول ئەمان　　　ناوروز مۇبارەكباد.
حەرامدين ساقلانعانلار　　　حاق بۇيرنعن تۇتقانلار
ئۇجماحقا كيتەر ئانلار　　　ناوروز مۇبارەكباد.
يەتيملەرگە رەحيم قيل　　　ئيزگو عەمەل بودر بل
ئشنئ حاق قيلر قابول　　　ناوروز مۇبارەكباد.
ئوكسزگە كۆچ ئەيلەمە　　　يەتيملەر حاقن يىمە
يالعان سوزنئ سۇيلەمە　　　ناوروز مۇبارەكباد
قازانعا بارماق كيرەك　　　بالققا قارماق كيرەك
شەكرتلەرگە ئاقچا كيرەك　　　ناوروز مۇبارەكباد.
ئى بيكە، ئى بيكە!　　　باشماعڭنئ كىي بيكە
قايماعڭنئ سۇس بيكە　　　ناوروز مۇبارەكباد.
چلدر-چلدر چيشمە ئاعا　　　چيشمە ئاستندا قوم ئاعا
چارشاودان قزلار باعا　　　ناوروز مۇبارەكباد . . . الخ»

مەرجانى تارافندان كيتىرلگەن ميسراعلار، يا كى ئالارنڭ ئەۋ شاشلارى باسلعان نۇسحەدە يوق. عۇمومەن، مەرجانى ئەيتە تۇرعان بۇرنعى ناوروز بەيتئ شيكللئ، مۇنڭدا حەزرگئ ناوروز كيتابنداعئ بەيتكە بۇتنلەى باشقا بولعانلعئ كورنب تۇرا.

«تاتارستان ئوزەك موزاحانە» سندە ساقلانا تۇرعان بر قول يازما ناوروز نۇسحەسئ دە بيك قزقلئ. ئول بر نيچە ئارشن ئوزنلعنداعئ كەعز تۇرگە-گئ رەوشندە ئاعاچ تاياققا چۇلعانب قويلا تۇرعان ئيتب ياسالعان. تيكستئ

ئالتن قاراء ئيرىٔ تەعليق يازووىٔ بلەن يازىٔلب، تؤرلىٔ بوياولىٔ رەسملەر بلەن بيزەلـگەن. بو رەسملەر ئوزلەرىٔنڭ ئستيللەرىٔ بلەن تاتار شەمايللەرن (كەعبە، ئيستانبول رسملەرن) حەترلەنەلەر. بـو نؤسحەنڭ تيـكستندەدە بايتاق ئايرمالار بار. لاكين ئول، باسما نؤسحەگە قاراعاندا، يوعارىٔدا سؤ- يلەنگەن يازما نؤسحەگە ياقىٔنىٔراق؛ مؤندەرەجەسىٔ هەم روحىٔ بەلـكى ئاكٔار قاراعاندادا دينيىٔرەك. ئارتق زور ئايرمالار، مؤهيم نؤقتالار بولماعانعا بو نؤسحەدەن ميساللەر ئالنمادىٔ.

عەبدلجەببار قاندالی.

بزنڭ بۇرنعی ئەدەبییاتئبزدا «مەرسییەچی شاعیرلەر» نڭ ئاور کیتاب تلی بلەن یازلعان شیعرلەرئنە باشقا ساف تاتارچا یازلعان شیعرلەردە ،ئۇچری. ،ئول زاماندا تاتارچا یازونڭ قیممەتی نی دەرەجەدە ئیکەنن ئیسکە ئالعاندا ،بو شیعرلەرنی یازوچئلارعا بر قەدەر عەجەبلەنب قارارعا ،توری کیلە. هەر حالدە ئالار ئوزلەرئنڭ ئەسەرلەرئنە ئارتق جیددی کوز بلەن قاراماعانلار بولرعا کیرەك دیب ئویلانا. ئەمما ئارالارندا، شۇبهەسز، ،چن شاعیر بولعان کشئلەرنی ئۇچراتب بولا. ئالارنڭ بزگە مەعلوم بولعانلارندان ئیڭ ئەهەمـ مییەت بیررگە تییش بولعانی عەبدلجەببارلقاندالی ئیسملی زات. قاندالی بلەن مەرسییەسی شاعیرلەرنی تۇتاشدئرا تۇرعان کوپر یوق توگل. ،ئولدا بولسا، مەرسییەچئلەرنڭ جیڭل وە کۇلـکئلی ماوزوعلاردا یازلعان هەجووی بەیتلەری‌در. ئاندی شیعرلەرن بزنڭ ئیڭ ئاور تل بلەن یازا تۇرعان شاعیر موللالارئبزدا نەق سۇیلەشو تلی شیکللی جیڭل تاتارچا تلدە یازعانلار.

،بو کشی هەم ئانڭ ئەسەرلەری بزگە قەییوم ناسیری ئارقلی‌عنا تانش. ئەگەر ،ئول ئانی قازب چعارماعان بولسا ئیدی، بز ئانڭ حاقندا بەلـکی بر نەرسەدە بلمەس ئیدك. ناسیری‌نڭ تاتار تلی هەم ئەدەبییاتی بلەن شۇعللەنرگە یاراتووی عنا قاندان ئاولئنڭ موللاسی عەبدلجەببارنی تاتار ئەدیبلەری ئاراسئنا کرتب ،ئوترتدی.

عەبدلجەببار موللانڭ تەرجئمەئی حالی بزگە مەعلوم توگل. ئانڭ حاقندا قەییوم ناسیری ئوزئنڭ «فوا کەالجلساء» سندا توبەندەگی سوزلەر بلەن قەناعەتلەنە: «بو مذکور ابیات نڭ املا و انشاسی بایتاق یاخشی توزلـکاندر شول جهتدن اعتبار قیلندی. مرحوم عبدالجبار شاعر آدم ایمش ١٨٥٠ دە وفاتدر» ئاندان ،سوڭ ،بو کشئنڭ سامار گوبیرناسی، سابیق ئستاوروپول ئویەزی «قاندال» ئاتلی ئاولدا ئیمام بولعانلئعی مەعلوم. مئە بزنڭ عەبدلجەببار قاندالی حاقنداعی مەعلوماتئبز ،شونڭ بلەن تەمام.

بو شیعرلەر ناسیری نڭ قولىنا نیچك كیلب كرگەنلەردر، بو حاقدا ئول بر سوز ئەیتمی.

عەبدلجەببار قاندالی ئوزىنڭ شول ئوق گوبیرنا هەم ئویەزدەگی «پاراو» ئیسملی ئاولداغی ساحیب جەمال ئاتلی بر قزغا عیشقی حاقندا شول قزنڭ ئوزىنە حیتابەن، («فوا کەالجلساء» بیتی بلەن) یگرمی بیتلی کوێلی بر ئەسەر یازغان. بو ئەسەرنڭ کولەمی شاقتی زور بولب، باشندان ئاخرىنا قەدەر ئول برفیکرگە بینا قلنغان بولسادا، ئاندا هیچ بر تۆرلی حەرەکەت (действие) یوق. ئول بر عیشقی پائیما توگل، بەلکی ئایرم کیسەکلەرنی بر برسىنە تورىدان توری بەیلەنمەگەن حیسسی شیعرلەر (лирические излияния). ئوزىنڭ ساف تاتارچا تلی، هیچ بر تۆرلی سوفیلق ریدالارىنا تۆرنمیچی، ئاچقدان ئاچقا دونیاوی عیشق حاقندا یازووی بلەن عەبدلجەببار قاندالی بزنڭ بۆرنغی «مەرسیيەچی شاعیر» لەردەن بۆتنلەی ئایرم بر ئورن تۆتا. شونڭ بلەن ئول بزنڭ ئۆچن ئەهەممیيەتلی.

عەبدلجەببار مولّلانڭ عیشقی روحانی - ئبدیيالی بر محەببەت توگل. بو عیشق نڭ ئارتق جیسمانی، ئارتق تەنگە حاسلانغان بولووی ئایرماچق کوزگە بەرلە. دۆرس، شاعیرنڭ عیشقی بیك قاتی: ئول یانا، کوێە، «کیچە، کوندز حەسرەت چیگە»، نیحەل ئیتەسن بلمی، لاکین «ساحیب جەمال» تورىسندا ئویلاغاندا هەر واقت ئانی ئوزىنڭ حاتنی ئیتب کنە ئویلی ئالا. دۆرس ئول بەعزەن شیعریيەتنڭ یوغاری نوقتالارىنا کونە - رلرگەدە ئۆمتلا:

«صبا یلی ایسر بولساڭ	پاراو آتلیغ نفیس جایغه
سلاممنی تیکورکای سن	صاحیب جمال آبصتایغه»

یەئیسە:

«توشمده پاراو ایلنده	کەسیران ایتدم اوجماحدا
باروب آندا سننك ایلان	کەسیران ایتدم اوجماحدا»

شیکللی گوزەل میسراعلار ئانڭ قەلەمندەن توگەلەر. لاکین، کوبدە ئوتمی، بر نیچە بول ئارقلی شاعیر مەعشوقەسىنڭ شوندی بەشرن ئورنلاری حاقندا ئاچقدان ئاچقا سوێلەرگە کرىشە، یائیسە هەر نەرسەنی

ئوز ئيسمى بلەن ئاتاب ,شوندى توپاس عيبارەلەر ئچقندۇررعا تۇتنۇناكى ,چن نەزك حيسلىي عاشيقلار، ئەدەب ساحيبىي بولعان شاعيرلەر ئۇزلەرنۇنك شيعرلەرندە (با حۇسوس مەعشوقەنك ئوزنۇنە تەقدیم ئيتلگەن شيعرلەردە) ئاندى نەرسەلەرنىي تلـگە ئالو توگل، حەتتا ئـالار حاقندا يا كۇعش‌قنا ئيسلەرنۇنە تۇشسەدە ئۇيالولارندان قزاررعا تييشلەر. ئەگەر ساحيب جامال توتاش ئوزىيدە عاشيقىي عەبدلجەببار موللادان ئاندى شيعرلەرنىي ئيشتسە، ئاول قزىي بولوونۇنا قارامى، قۇلاعن ,تۇتب، بيتن قابلاب قاچار ئيدىي.

ئەلحاسيل بزنك عەبدلجاببار موللانك عيشقىي بلەن، مەدرەسەدە ئوزنۇنك نەفسن ,تييب ياتارعا مەجبور بولعان ماناح ـ شەكرتنك يورعان ئاستندا ياتقاندا ئوزنۇنك بولاچاق بيكەچىي حاقندا ئويلاعان ئويلارىي ئاراسندا ئارتق ,زور ئايرما يوق. ئانك ئسلوب وە عيبارەسىيدە بيك تەكەللفسز هەم تاتارچاعنا. حەتتا ئاندا ئوزنۇنك يازعان ئەدەبسز سوزلەرنۇنك كيلشمەوندە ئا كلاماسلق دەرەجەدە بالالارچا سادەدللك بار ديب ئەيتەسىي كيلە.

عەبدلجاببار موللانك شيعرلەرندەن ئانك محەببەتىي حاقندا بزنى قەدەر مەعلومات ئالا ئالابز؟ ئانك مەعشوقەسىي «پاراو» ئاولنۇنك ساحيب جامال ئيسملىي بر قز. شاعير هەر واقتدا ئانك ماتورلىعىي حاقندا سۇيلەب تۇرا. ئانىي «ماتورم، چيبەرم، گوزەلم» ديب ئاتى،

«يوزنك نور حور غلماندان سوزنك خوب حور ولدندن
اوزنك صلوياش اوغلاندان [1] ماتور قيلمش اوشال الله»

ديب ئانىي كوكلەرگە كوتەرە. ,بو قز ,چنلاب‌دا شولاى ئيس كيتكچ ماتور بولعانمىي، ئەللە يوقسا عاشيق موللانك قزعان قووەئى حييالييەسىيگنە ئانىي، رەتلەب كورمەسدەن ئوك، بارىي ئيشتمش بوينچاعنا، شولاى ماتور ئيتب تەساوور ئيتەمىي، ,بو، ئەلبەتتە، بزگە مەعلوم توگل. زاتەن عاشيقلارنك ئوزلەرنۇنك سۆيگەنلەرن ئيدييال دەرەجەسۇنە منگۇرولەرىي بيك عادى ئش ئيندىي. ئەلحاسيل، منە ,شوشىي قزعا بزنك حەزرەت دورت يلدان بيرلىي عاشيق؛ ئانك حاقندا ,ئويلى ـ ,ئويلى ,ئول سارعايعان، كيبكەن، تۇن

---

1) مەعشوقەسن «يەش اوعلان» بلەن تيگلەشدرونە ئعتيبار ئيتنگز.

يوقنلارن قاچرعان، ئاشاو-ئجودەن قالعان؛ لاكين، ساحيب جامال يارلارنڭ ئيك وافاسزلارندان ،بولب چققان. حەزرەتنڭ نيچە مەرتەبە ياوچلاونىا، ئوزنىڭ نيچە تابقر «پاراو» عا بارب ئانى سوراونىا قاراماسدان قز ئانى، هيچ سەب فەلان كورسەتمەسدەن، رەد ئيتە.

«سنكا عشق توشوب جانكام   توتوب شوفات ذوقاتلر
تمام دورت يل يلاب صقتاب   كه ضائع ايتدم اوقاتلر
اى بودورت يل‌اى بودورت يل   كەبر ساعتى ده دورت يل
جانيمه يباره اوت اول   كيتاره جمله طاقت لر
بو دورت يلدان بيرو اصلا   كورشكاننكده يوق فصلا
يا بر خط يازوبن فصلا   خطنكدا يوق ملاقاتلار»

،ئول نى قەدەر حاتلار يازعان، نى قەدەر «محمديه كبى خوب‌تر» شيعرلەر يازعان دەفتەرلەر جيبەرگەن، لاكين، قزدان جاواب يوق‌دا يوق. شوندان ،ئول يلارعا توتنا:

«اى اى گنه اى‌گنه   نى بولدى منكا نى‌گنه
اشمده يوق‌له كوى گنه   نى قدر يازامن خطلار»

حەتتا ئاخردا ،ئول، حاتلارم تابشرلمى ميكەن ئەلله ديب «پوشطى» نى عەيبلەوگە قەدەر بارب جيتە. ئەمما مەعشوقەسندەن هامان ئومت ئوزەسى كيلمى. لاكين ئانڭ ئيك فورققان ئشى - ساحيب جامالنڭ باشقا بر بر كشىگە بارب قويووى.

ساحيب جامال بر بر بايىراق ،موژيك قزى بولرعا كيرەك؛ چونكى عبدلجەببار موللا ئانى ئوزىنە حاتنلققا باررعا ئوگتلەگەندە، موژيككا بارب ،موژيك قاتنى ،بولو بلەن، قاتى قارا ئش ئشلەو بلەن فورقنتا. ئەگەردە ساحيب جامال موللا-مؤئەززين قزى بولسا، ئانڭ موژيككا بيرىلو ئيحتيمالى بولماس ئيدى؛ يارلى كشى قزى بولسادا حەزرەت ئانى قارا ئش بلەن قورقتا ئالماس ئيدى. ساحيب جامالنڭ نى ئوچن ،بو موللاعا باررعا تلەمەگەنلگى ئايرماچق مەعلوم توگل. لاكين، بر ئورندا شاعيرنڭ «توتام باردى دى ئويناما» ديوونە قاراعاندا، قز ئـاگار بارماونڭ سەبەبى ئيتب ئوزىنڭ توتاسى كيبەوگە

كيتمەگەنلىگىن كورسەتكەن بولرعا كيرەك ديب ئويلانا. ئەمما ،چن سەبەبى نەرسە بولعاندر، ئانىسن شيعرلەرنڭ ئوزلەرندەن ئاڭلار رحەل يوق. ئيحتيمال بزنڭ شاعير بيك يەمسز بولعاندردا فز ئانى هيچ ياراتماعاندر؛ ئيحتيمال يارلى بولعاندردا، شوڭار كورە باراسى كيلمەگەندر؛ ئيحتيمال كى، ئوزندەن هيچ بر تۇرلى عەيب تابماسادا، بارى تيك ئانڭ يالقنلى حيسلەرنە قارشى ئوزنىڭ كوڭلندە ئيجابى تۇيعى تابماعانعا كورە رەد بلەن جاواب بيرگەندر. لاكين، قزنڭ ئاڭا بارماوندا، شۇبهەسز، باشقا كشلەرنڭ قاتناشى بولعان بولرعا كيرەك. شاعير ،ئول كشلەرنى «رەجەبلەر» ديب يۇرتە [1]). ئالارنڭ ئوزنە دۇشمان ئيكەنلىگىن، ساحيب جامالنى ئوزنە بارماسقا ئالار قۇتر-تقانلىعن سۇيلى؛ «رەجەبلەر سوزنە ،ئۇيندڭ» ديب مەعشوقەسنە ئوپكەلى. ئيحتيمال ،بوبارى شاعيرنڭ وەسوەسەلى بولووندان عنا كيلگەن بر شۇبهەدر منە ،ئول «رەجەبلەر» حاقنداعى ساترلار:

«اوشاسام اوزنكا ياراب رجبلر سوزينه قاراب
بولا كورمەسەنه خراب سوزمنى توت اى جانكاى له
رجبلر سوزينه اويدنك كەبار محبتنك جويدنك
بولب بتكان اشنك قويدنك غافل بولوب اى جانكاى له
بو يلدان بيرو بو قشدان رجبلر قومى هم حشمان(؟)
بنكا بيك بولديلار دوشمان سبب بر اه اى جانكاى له»

منە مۇڭار قاراعاندا ساحيب جامال باشدا عەبدلجەببار موللاعا بارماقچى ،بولب (بەلكى ئانڭ بلەن بر ئاز مۇناسەبەتدە ،بولب)، سوڭندان كيرى قايتقان تۇسلى تۇيلا. وەعدەسى ،بولووى حاقندا باشقا ئورنلاردان دا ئاڭلارعا مۇمكين.

تاعن ئيكنچى جيردە گويە كى ئانڭ بارو- بارماوى ئوزندەن نوگل، بەلكى ئاناسندان بولعان تۇسلى، شاعير ئاڭار ،شوشى سوزلەر بلەن حيتاب قلا:

1) ئيحتيمال ،بو «رەجەب» ئاولنا نيسبەتەن ئەيتلگەن سوزدر.

«بوسوزنی انکانکا سویله صاحب جمال ای‌جانکای‌له
بنی شول ملاغه بیروب یاراش سنه ای انکای‌له
اوزی عالم اوزی مـلا اوزی بیك سویادر والله
نیچك ایتیم له اوخ الله سویامن بیك ای‌انکای‌له
یارامام انکای صویارغه ایتم توزلاب‌ده قویارغه
شول‌اوق‌ده بنی بریارغه یاراشرسز ای انکای‌له»

لاکین وفاسز مه‌عشوقه، ساحیب جامال توتاشنئڭ (ئانئ شـاعیر بیك قارتایتب «ئابستای» دیـب ئاتی) ئاناسئنا ,بو سوزله‌رنئ ئه‌یترگه ئویلاب‌دا قاراعانئ یوق ئاحرئ. ,ئول ئوزئنئڭ عاشیقئ فیراق ئوتئندا یاندئرووندا دە‌وام ئیته. ئیحتیمال، ئانـئڭ ,بو جوله‌ر عیشقئندان کوله‌ده تۇرعاندر ئه‌لئ. ئه‌مما موللا ئاکار ,چن کوکلده‌ن عاشیق. ,ئول ئانئڭ جانسز سوره‌تئ بله‌ن‌ده قه‌ناعه‌تله‌نرگه حه‌زر:

«یا صورتنك یاصاتورغه باریم میکان‌له نقاشقه»

دی. حه‌تتا ,ئول ,بو عیشقئ ئوئنئترعا، ,بو جوله‌رله‌کئ باشئندان چعاررعادا ,ترئشب باقعان بولرعا کیره‌ك، لاکین مووه‌ففه‌ق بولماعاچ، ,بو قز مینئ سیحرله‌مه‌دئ میکه‌ن دیگه‌ن فیکرگه کیلب جیته:

«یا طلسم له‌می سویدرنك ای یاندرنك له کویدرنك
قرق تویونمی تویدزدنك قاتوب بیردنك‌می یا آشقا
نیچوکده برده سیزمادم که سیندین برده بیزمادم»

دی. ,ئول ئوزئنئڭ عیشقئ نی قه‌ده‌ر یه‌شئررگه ,ترئشب قاراسادا، بوتـن ئه‌ترافقا فاش بولعان:

«که عشقنك اچده کیزلادم آلای دا چقدی بیك فاشقا»

تاتارلار بولعان شه‌هه‌رله‌رده‌ن هیـچ برسـنده ,بو «عیشقلق» نئڭ «چابئ» تارالمی قالماعان. ,بو قالالارنئ شاعیر هه‌ممه‌سن بره‌ن - بره‌ن ساناب چعا. ئوزئنئڭ ساحیب جامالئ ,شول فاش ,بولو ئارقاسندا حالق ئاراسندا یـامان ئاتئ چعو بله‌ن‌ده قورقئتب باقماقچئ بولا ,ئول:

«بو عشقلق چابی کیتدی اوفی قازان‌ده سنبرکه
بو عشقلق یامان آتن کوتاردنك سن دخی برکا»

ئەلحاسيل، بزنڭ عاشيق موللا مەعشوقەسن ئوزۇنە باررعا كوندۇرر ئۇچن نيندى ـ نيندىگنە چارەلەرگە كرۇشب باقمى. ،بو مەسئەلەدە ،ئول ،چن ـ ،چن يۇدەتـكچ بر «پەرەو حەيرچۇسى» نە ئەورۇلە. ياحشۇلق بلەن‌دە، يامانلق بلەن‌دە قزنى ئوزۇنە كيلرگە قستى: ياحشى سوزلەرگە ئيلتيفات بولماعاچ، ،ئول قى بر واقت ئاچولانب «كوتەرب طورما بيك بورننك» ديگەن شيكللى توپاس جۇملەلەردە ئچقندىرا، قارعش بلەن‌دە قورقتا، حەتتا ئاندان‌دا ئارتدىرب جيبەرب ئيمان مەسئەلەسنە قەدەر قاعلا:

«قوروتقاننك اوچون تنكام آخرتده كه هم جانكام
عذابنك بولماسون بيك كم [1]) سنكا بولسون تموع جاىله [2])
ديمه بو سوزنى اى جانى بو قدر قارغيسن بنى
كه بن صونك نيشلادم سنى ايسم كيتدىله آى واىله
منم بار اختيارم ديب تلەسام كمكا بارم ديب
مازيك بولـهده يارم ديب نيتلانما آبصتاىله
اوزولب قالسا بر عالم يار ايتسنك بر نادان ظالم
ايماننك قالماغاى سالم [3]) ايشت بيك بل آبصتاىله
وفاسز عهد ايمانسز قالورسن دينسز ايمانسز
بو سوزنى بل كه گمانسز [4]) ديوب بل كه آبصتاىله»

عەبدلجەببار موللانڭ ئيك قورقانى ساحيب جامالنڭ بر بر ئاول يگتن ياراتقان ،بولووى ئيحتيمالى بولرعا كيرەك. ،شونڭ ئۇچن ،ئول «مازيك» نى يامانلاوعا، ئانڭ ،تۇرمۇشۇنڭ ئاورلىعن تاسويرعا ئوزۇنڭ بۇتن شيعرى قووەتن سارف ئيتە. ،بو مەسئەلەگە كيلـگەندە ،ئول هيچ بر تۇرلى يەمسز بوياولارنى ژەللەمى، ئانڭ ئسلوبى ،چن ـ،چن تاسويرى ئسلوبكە ئەيلەنە، تاوسيفلار، تەمسيللەر برسى ئارتندان برسى ياوالار. ،ئول موژيك ،تۇرمۇشۇنڭ هەممە ناچار وە شاقشى ياقلارن ئاقتارا، بار نەرسەنى ئوز ئيسمى بلەن ئاتى، سوز هەم عيبارە تورنسندا ئوزۇنڭ تلن هيچ بر ئەيبر بلەن چيكلەمى. تاسوير ياعندان ئيك قزقلى بولعان ،بو ئورنلارنى، تەئەسسفكە قارشى، ئەدەب

---

1) كەم ـ كيم. 2) جاى ـ ،ئورن. 3) سەلامەت. 4) گۇمانسز ـ شۇبهەسز.

دائیرەسنىڭ ،تش بولعانلقدان،مۇندا کیتئرب ،بولمی. ئانکچا ،موزیك شاقشی، چیستالقنڭ، ،یوونۇنونڭ نی ئیکەنن‌دە بلمی؛ تیرگە، بالچققا، نەجسکە باتب ساسب یۇری؛ ئانڭ بۇتن عۇمری قارا ئشدە ئوزا؛ ،ئول ئشندەن ئارب - تالب قایتادا، یاتادا یۇقلی؛ حاتئنی بلەن ئادەم تۇسلی ئۇلفەت ئیتەدە بلمی؛ سۇیئشونڭ نی ئیکەنی ئاگار مەعلوم توگل؛ ئانڭ بۇتن حەرەکەت‌وەقیلانشلاری ساحیب جامال شیکللی نەفیس قزلارنی تەحقیردەن عیبارەت بولاچاق؛ قتئنن ،ئول ئاچلی - توقلی تۇتا؛ ئانڭ ئۇستئنە ئەنواع تۇرلی قارا، ئاور ئشلەر ئشلەتە؛ جیتمەسە تاعن ،ئول ،شونڭ ئۇستئنە قینی‌دا. موزیکدا دین ،توتو یوق، ناماز - نیاز یوق؛ ،ئول نادانداں توعان بالالاردا فاسیق، ناچار کشئلەر بولاچاقلار، ئاحیرەتدەدە ئالارنڭ هەممەسئنڭ ،تورنی تەموعدا بولاچاق. ئەمما موللاعا بارسا، ساحیب جامالنڭ ،تۇرمئشی بۇتنلەی باشقا بولاچاق. ،ئول ئانی هەر واقت ئیرکەلەب، سۇیب، قەدر - عیززەت ئچندەگنە تۇتار؛ ئاور ئش ئشلەتمەس؛ ئاگار جەی کۇنلەرندە عاجیز ،بولب، ئسسی قۇیاش ئاستندا تیرگە مانچئلب ئوراق ئوررعادا ،توری کیلمەس. عالیم کشی‌گە بارسا، ئانڭ عیلمئنڭ فایداسی هەر ئیکی دۇنیادا تیيەر: عالیمدەن عالیم بالالار تووار؛ ئالار دۇنیالقدا ئاتا - ئانالارئنا دۇعاچی، ئاحیرەتدەدە شەفاعەتچی بولرلار. منە شولای ئیتب بزنڭ عەبدلجەببار موللا ئوزئنڭ مەعشوقەسئنە نادان موزیککا ئیرگە بارو بلەن عالیم موللاعا قاتن ،بولونڭ ئایرماسن کورسەترگە ،ترئشا. ئانڭ بۇتن‌سوزلەرندەن «عەوام»بلەن‌روحانیلار ئاراسنداعی ،سینفی ئایرما، حەتتا ،سینفی دۇشمانلق ئایرماچق کورئنب تۇرا. ،ئول ئوزئنڭ «پاحتنی ،موزیك »کە قاراعاندا بۇتنلەی باشقا جنسدەن ،بولووی بلەن مەعرور؛ ئوز نەسلئنڭ جیدی باباداں بیرلی موللا ،بولب کیلووی بلەن ماقتانا؛ موزیککا، ئوز قول کۇچی بلەن ئشلەب کۇن کوروچی بولعانلئعی ئۇچن، حەقارەت کوزی بلەن قاری؛ ئانی کشئگەدە سانامی، ئەنواع تۇرلی ناچار، یەمسز سوزلەر بلەن‌ئانی سوگە. ئەلحاسیل قاندالی‌نڭ شیعرلەری عۇمومەن موللالار ،سینئفئنڭ «عەوام» عا قاراشی نیچك بولعانلئعن کۇزگی شیکللی ئوزندە عەکس ئیتدرگەن.

حەزر بزنڭ كوز ئالدنبزدا بر مەسئەلە تۇرا: چنلابدا ،بو ساحيب جامال ئيسملى قز دۇنيادا بولعانمى؟ بزنـڭ شاعيرنڭ ئـاڭار بولعان نيهايەسز، باسلماس عيشقى حەقيقى بر نەرسەمى؟ ئـەللە يوقسا بۇلار هەممەسى عادى بر ئەدەبى ئويدرما، شاعيرنڭ خيالندان ،تووب ئاڭار ئوزنڭ يۇرەگندە بولعان تۇيعۇلارنى مەيدانعا قويار ئۇچن كيرەك بولعان بر ئەدەبى فورماعنامى؟ دۇرس، ئەدەبيات بـلەن خيال، شاعيرلك بلەن خيالپەرەستلـك هيچ بر واقت بر برسندەن ئايرلمى تۇرعان نەرسەلەر. لاكين، ،شونى ئيقرار ئيتەرگە كيرەككى، نى قەدەر خيال كوب قاتشماسن، ئەدەبى ئەسەرلەردە هەر واقت خيال ئاستنىا ئۇرتلـگەن حەقيقى ،تۇرمش ،ئۇرلنعى يەشرنب ياتمى قالمى. يازعانى ساميمى ،بولسن ئـۇچن شاعير ئاڭار ئـاسل نيگز ئيتب ئوزنڭ كوز ئالدنداعى ،تورمشنى، ئيجاد ئيتكەن تيپلەرى ئۇچندە كوز ئالدنداعى جانلى، تـەنلى كشلەرنى ئـالرعا مەجبور. ،بو سوز بيگرەكدە حيسسى شاعيرلەر حاقندا دۇرس. ليريـك ـ شاعيرگە خيال دەريـاسندا تلەگەنچە گيزەرگە ئيرك بيرلە؛ لاكين، حيسسى ئەسەرلەرى ساميمى ،بولب ئوقوچنڭ روحنىا تيىشلى تەئسيرنى بيرسن ئۇچن، ئول، ئەلبەتتە، شيعرلەرندە ئوزنڭ يورەگندە بـولعان «،چن» حيسلەرنى گنە كەعـەز ئـۇستنە زابت ئيتەرگە تييش. ،شونڭ ئۇچن‌دە ليريك هەر واقتدا ئوزنڭ ئەسەرلەرنە ماتيريالنى ئوز روحى عالەمندەن ئـالا. يوقسا برەو، مەسەلەن، هيچ عاشيق ،بـولمى ،تورب عيشق حاقندا شيعرلەر يازسا، ئانڭ شيعرلەرى، شۇبهەسز، روحسز وەسۇنعى ،بـولب چعارلار ئـيدى. بز يوعارندا عەبدلجەببار قـانداليڭ ليريك ـ شاعير ئيكەنلگن ئـەيتب كيتكەن ئيدك. ئەگەر ئانڭ قالدرعان ئەسەرلەرى شيعرييەتسز ،سالقن نازملاردان عناعيبارەت بولسا، بز ئانڭ حاقندا سۇيلەب‌دە تۇرماس ئيدك. قاندالى، شۇبهەسز، ئوزنڭ حيسسياتن ئوقو-چنعادا بيرەوە ئاڭلاتالا تۇرعان كۇچلى بر شاعير. ئانڭ شيعرلەرندن ،شۇل قەدەر ساميمييەت ئـاڭقىكى، ئـالارنى بارى تيك «شيعر يازو» مەقسادى بـلەن‌گنە بـاشدان چعارلعان ئەيبر ديب ئويلارعا هيچ مۇمكين توگل. شيكسز ئانڭ عيشقى حەقيقى بر عيشق، مەعشوقەسى‌دە جانلى تەنلى بر قز بولعان

بولرعا کیرەك؛ ئیحتیمال ,ئول ,بو شیعرلەرن باشدا مەحز مەعشوقەسننە جیبەرو ئۆچن‌گنە یازعاندر. شیعرلەردە «رەجەبلەر» شیکللی، کم ئیکەن‌ـ چۆلـکلەری ئوقوچنعا بۆتنلەی مەعلوم ,بولمی قالا تۆرعان کشلەرنك تلـگە ئالننووی‌دا ,بو «عیشقلق» نڭ ,چن بولوونا بزنی ئۆشاندررا.

یوعارندا قاندالینڭ عیشقی بیگوك سەماوی بولماعانلنعی حاقندا ئەیتلب ئوزلعان ئیدی. شولای ئوق ئانڭ ,بو محەببەتی «برنچی هەم ئافتققی» محەببەتی دیب‌دە ئویلانماسن. ,شول ئوق «فوا کەالجلسەدا، «ولەبدیعە»، «ولەفرحی» [1]) سرلەوحەلەری ئاستندا قاندالینڭ تاعن ئیکی قزعا ئیعلانی عیشق ئیتب یازعان شیعرلەری دەرج ئیتلـگەن. بەدیعە بلەن فەرحی ئیسملی ,بو ئیکی قزنڭ کملەر ,بولوون بز بلە ئالمیبز. لاکین، شیعرلەرننە قاراعاندا (گەرچە ئالار ساحیب جامالعا باعشلانعانعا قاراعاندا کوب قسقا، بر ئیکی‌گنە بیتلی بولسالاردا) عەبدلجەببار موللانڭ ,بو قزلارعا بولعان عیشقی ساحیب جەمالعا بولعان عیشقننا قاراعاندا بردە کیم تۆسلی توگل. شولای ئوق ساحیب جامالعا یازعان شیعرلەرندەن بز ,بو موللانڭ بۆرنای ئاولنداعی تاعن بر قزعا عاشیق ,بولب شولای ئوق ئوزننە بارعا قستاعانلنعن ئاڭلیبز. عەبدلجەببار موللا ,بو قزنڭ قیسساسن ساحیب جامالعا میسال ئۆچن سۆیلی. ,ئول‌دا حەزرەتنڭ سۆراون کیری قایتارب باشقا بر کشـگە، موژیککا بارعان؛ ئیری بیك ئەشەکی کشی ,بولب چعب، کۆنی‌ـتۆنی تالاشب، ,مۆنی قیناب، ئوزی ئایرمیچی، ئاحرندا کۆچکە «میر» گە مۆراجەعەت ئیتب‌گنە ئایرلرعا مووەففەق بولعان. ,بو میسال بلەن شاعیر ساحیب جامالعا، ئەگەر ئوزننە بارماسا، قارعش تۆشب ئانڭ‌دا شولای‌بولاچاعن کورسەترگە تلی. ئیحتیمال کی، ,بو قز «فەرحی» یا کی «بەدیعە»نڭ برسی‌در؛ لاکین، مەسئەلە ئاندا توگل، مەسئەلەنڭ ئەهەممیەتلی یاعی شوندا کی، بز عەبدلجەببار موللا ئۆچن عاشیق ,بولونڭ تابیعی بر حالەت ,بولوون کورەبز. ,بو حەزرەتنڭ، ئیحتیمال، بر نیچە حاتننی بولعاندر، ئیحتیمال کی، ,ئول ئۆیلەنمەگەندر. لاکین، ئانڭ عۆمری بوینچا ئەلی برەوگە عاشیق ,بولمیچی تۆرا ئالمی تۆرعان

---

1) «وله» عەرەبچە ـ «ئانقی» (Ему же принадлежит) مەعناسندا؛ بو سەرلەوحەنی ناسیری ئوزی قویعان بولرعا کیرەك.

تیپلەردەن ،بولووی ئایرماچق کورننب تورا. ،بو بزنك تاتارنك ،دون ژووانی، ەربی یاوروپا ئەدەبییاتننك بیك مەشهور مۆ کەررەر تیپلەرندەن بولعان «،دون ژووان» شیکللی ئوك، بزنك مولادا بر توقتاوسز ئەلی بر قزعا، ئەلی ئیکنچی قزعا عاشیق؛ ،دون ژووانننقی شیکللی ئوك ئانك عیشقی دا شاعیرانە، لاکین، ،شونك بلەن بر گوك بیك جیسمانی وە دۆنیاوی. چنلاب دا بیك قزقلی ئیشتتلە: ،دون ژووان ــ موللا! ئوزننك عیشقی ئشلەرندە ،بو موللا ئاکتیق فەعالییەت ئیزهار ئیتکەندرمی، ئەللە ئانك عیشقلاری قوری، «ەبدلباسیر عیشقی» شیکللی، شەکرت فارازیعنا ،بولب، فیکرەن گنە ،دون ژووان بولعاندرمی، ،بوسی مەعلوم توگل. ئەما یوعارندا تیکشررلگەن ئەسەرننك عەجەب بەلاعەتلی بولعان ،شوشی دورت ،یوللی بەیتننە قاراعاندا عیشق دیگەن نەرسەنك ئانك قارشندا قوری هەوا ــ هەوەسدەن توعان، ئش یوقدان کەیف ئۆچن گنە ئویلاب چعارلعان جووانج بولمایناچا، ،زور روحانی عەزابلارعا سەبەب بولعان جیددی بر نەرسە بولعانلعی ئاڭلاشنلا:

«ای بلسنك ایردی حکمتنی عشقلق دردمی [1]) رحمتی
ویاقهرمی زحمتمی صالبدرمی ضلال [2]) الله»

مەقالەبزنك باشندائوق عەبدلجەببار قاندالینك تلی حاقندا ئەیتب ئوزعان ئیدك. چنلاب دا ئانك تلی ئوزننك زاماناسی ئۆچن بیك ئارتق تاتارچا. دۆرس، ،ئول ئوزننك زاماناسنا تییشلی ،بورنچن تولەگەن: ئانك ئەسەرلەرندە «بن، بنك، بیرو، کمسە، ان، آنلارنك، اوتلارە، گیزلەمك، چالشماق، گوزل، توزەلم، قالمامش، کبی» شیکللی عوسمانلچالقلار، «اوشال، یتی، یغاچ، آتلیغ، آلبرسە، تیگورگایسن، آیغل، چیشوبن، قانی، سوچ، قالغوسی» شیکللی چعتایچالقلار، حەتتابەعزەن محەممەدییەدەگی شیکللی «بولیسر»لەردە ئۆچریلار. لاکین ،بو ئەجنەبیلکلەر ئاسل تلنك تاتارچالعن قابلارلق دەرەجەدە توگل، ئسلوب هامان دا تاتارچا سۆیلەشو تلننە بینا قلنعان. ،ئول «مەرسییەچی شاعیر»لەر ئسلوبننە قاراعاندا حالق جرلاری ئسلوبننە یاقنراق. تل یاعندان عنا توگل، حەتتا ئسلوب یاعندان دا ئانك شیعرلەرننك بەعزی ئورنلاری حالق جرلارنا ئوشیلار. مەسەلەن:

---

1) دەرد ــ قایعو. 2) یولدان یازو.

«يوزنك آلصوقزل ڭل‌تيك	يا آق آل قزل آلما تيك
قزل آلما كبى قزنى	نصيب ايتار ميكان الله»
پاراو ايلنده توش كوردم	كه‌بر قوش توتدم اوق آتدم
پاراو ايلنده بر مانور	اوچون اويقومنى يوغالتدم»

ئه‌گه‌ر قاندالى ئوزۇنىڭ شيعرله‌رن حالق جرلارۇ وه‌زننده يازعان بولسا تاع‌ن‌دا ياقشىۇ ئيتكه‌ن ،بولر ئيدۇ. لاكين، ،ئول واقتدا ،بو عاده‌ت تارالعان بولماعان.

قاندالى كوبۇره‌ك به‌حرۇ هه‌زه‌ج (مه‌فاعيلن)، به‌عزه‌ن به‌حرۇ‌ره‌مه‌ل (فاعيلاتن) وه‌زنله‌رۇ بله‌ن يازعان. ناسيرى ئانڭ وه‌زنن محه‌ممه‌دييه كوۇيۇ ديب ئاتى. چنلاب‌دا محه‌ممه‌دييه‌نڭ قاندالى‌عا ،زور ته‌ئسيرۇ بولعانلىعۇ كورۇنه. ماوزوعلارۇنڭ بۇتنله‌ى باشقا بولووۇنا قارامى، ،ئول هه‌ر واقت تشقىۇ فورمادا «يازيجۇ ئوعلۇنا» ته‌قليد ئيته. ،بو ته‌قليد بر وه‌زن بابنداعىنا توكل. مه‌سه‌له‌ن، قافيه‌له‌رنۇ ،ئول قاى بر واقت محه‌ممه‌دييه‌ده‌گۇ شيكللۇ بر وه‌زنده‌گۇ تۇرلۇ عه‌ره‌ب سوزله‌رنده‌ن جيبارعا ياراتا؛ به‌عزه‌ن بر ئوك سوز هه‌ر بر به‌يتنڭ ئاحرندا قافيه ئيته‌ب ئيستيعمال ئيتله. ئه‌مما قاندالى‌نڭ شيعرله‌رۇ كوبۇره‌ك دورت ،يوللى به‌يتله‌رده‌ن عيباره‌ت ،بولب، ئه‌ووه‌لگۇ ئۇچ ،يول ئوز ئارا قافيه‌ده‌ش، به‌يتله‌رنڭ سوڭعىۇ، دورتنچىۇ يوللارۇ بر برسىۇ بله‌ن قافيه‌ده‌ش بولالار. ،بو تارزدا يازو ئاڭكار به‌يتله‌رنڭ ئه‌ووه‌لگى ئۇچ يوللارۇنڭ قافيه‌له‌رنده ماتور ماتور ته‌جنيس [1]) له‌ر ياسارعادا ،يول ئاچا. محه‌ممه‌دييه‌ده‌گۇ شيكللۇ مۇندادا ته‌جنيسله‌ر بيك يش ،ئۇچرى. مه‌سه‌له‌ن:

«بو نى‌دن بولدى چى‌گنه	اشم‌ده جيتدى چيگنه
صاحبم كيرى چيگنه	ايسم كيته‌ردى جانكاى‌له»

بـه‌يتنده‌گۇ شيكالـلۇ. عۇمومه‌ن قانـدالى قافيه‌گه برده ئابدۇرامى، به‌لـكى ،ئول ئالار بله‌ن،ئوينى‌دا. ئانڭ شيعرله‌رنده عه‌جه‌ب مووه‌ففه‌قييه‌تلۇ قافيه‌له‌رنۇ بيك كوب ئۇچراتب بولا. ئانڭ نيچك ئيته‌ب قافيه‌له‌ر بله‌ن جيكل ئويناعانن كورسه‌تو ئۇچن توبه‌نده‌گۇ سانرلارنۇ كيتنره‌بز:

---

1) ته‌جنيس ديب، ئه‌يتلو روشىۇ (ته‌له‌ففوزۇ) بر تۇسلۇ ،بولب مه‌عنالارۇ باشقا بولعان سوزله‌رنۇ قافيه‌له‌وگه ئه‌يته‌له‌ر.

«ای ای گنه ای گنه   نی بولدی منگا نی گنه
بولاسی کشی بی گنه   بولب قالدم‌لا قول‌غنا»
«که بارسام ایدی بی‌گه‌له   اشم کیته‌ردی ایگه‌له
بو نادان ایرگه نیگه‌له   بارب قالدم‌لا طول‌غنا»

قاندالی‌نڭ ئسلوبی حاقندا سۆیله‌گه‌نده ئانڭ فارسچا «که» قوشمتاسی بله‌ن سۆ ئیستیعمال ئیتوون‌ده ئه‌یتب ئوزارغا کیره‌ك. ئول بیك کوب واقتدا جۆمله‌له‌رنی «کی» بله‌ن یالغی. جۆمله‌نی بو ره‌وشچه تۆزو گه‌رچه ئسلوبنڭ تاتارچالغنا زیبان ئیتسه‌ده، قسقا یوللی شیعرله‌رده قسنقی جۆمله‌له‌ر بله‌ن کوب مه‌عنا ئاڭلاترغا شاعیرگه بیك زور یارده‌م ئیته. عه‌ره‌ب - فارسی سوزله‌رن قاندالی چامادان تش کوب ئیستیعمال ئیتمی. ئورنی ئورنی بله‌ن ئالار کوب‌کنه ئۆچراسالاردا، کوبسنچه ئول برده قوشمتاسز سای تاتارچا یازب کیته. «لؤلؤ مکنون»، «غمکسار»، «مأجور»، «مهجور» شیکللی تاتارچادا ئیستیعمال ئیتلمی تۆرغان عه‌ره‌ب - فارسی سوزله‌رنڭ شاقتیغنا کوب بولووی، برده‌ن رامانادان، ئیکنچده‌ن شاعیرنڭ موللالغندان، ئۆچنچده‌ن محه‌مه‌دییه ته‌ئسیرنده‌ن کورلرگه تییش. قاندالی‌نڭ تاغن بر کیمچلگی ئورس سوزله‌رن ئورنلی - ئورنسز کوب قوللانوودر. ئول ئورسچا سوزله‌رنی کوب واقت هیچ کیره‌کسزگه، مه‌سه‌له‌ن قافیه ئۆچن یاکی سۆیله‌شکه‌نده‌گی شیکللی ئیفاده‌نی قووه‌تله‌ندرو ئۆچن کرته. عه‌ره‌بچه، تۆرکچه سوزله‌رنی‌ده ئول به‌عزی واقت باری قافیه یاکی وه‌زن یاغندان ئوڭای توری کیلگه‌نگه کوره‌گنه ئیستیعمال ئیته. (بز قاندالی‌نڭ ئسلوبنده هه‌ر واقت قافیه دیگه‌ن نه‌رسه‌نڭ بیك زور رول ئویناغانن کوره‌بز). ئورس سوزله‌رننه کیلگه‌نده ئول قای واقت بیگره‌کده ئارتدرب جیبه‌رب بۆتن - بۆتن ساترلارنی ئورسچا سوزله‌رده‌ن تزه. میسال ئۆچن بز ئانڭ شیعرله‌رنده‌ن چوبله‌نگه‌ن بر قه‌ده‌ر ئورس سوزله‌رن کیتره‌بز: «ماغو، گورنچه، دوراق، دورا، صوبلاك، دوبلاك، چیس‌لیس، پوشتاوای، ؤیچنای، پروکلاتی، سابا کی، پیس». لاکین، هه‌ر بر تۆرلی کیمچلکله‌رننه کوز یومب، شاعیر عه‌بدلجه‌ببار قاندالی‌نی بز تاتار ئه‌ده‌بییاتندا تاتارچا شیعرنڭ برنچی قارلغاچلارندان دیب ئیسه‌بله‌رگه تییشبز.

بەيتلەر.

ئەدەبىياتىبزنىڭ بۇرنعى دەورىدىن ساقلانب قالعان پارچالاردان بزنىڭ كوز ئالدىبزدا بر نيچە بەيتلەر بار. ئيسكى ئەدەبىياتىبزنى تيكشر گەندە بز، ،بو ئازمى - كوبمى تاتارچا يازلعان شيعرلەر ياننددان ئيعتيبارسزعنا ،ئوزب كيتە ئالميبز. ،بو بەيتلەرنىڭ ئۇچنسى («مەحبوبلەرگە سەلام نامە» «چەى بەيتى» «كيلن بەيتى») قەييوم ناسيرى تارافندان ،جيينلب «فواكەالجلساء دا»، ئيكنسى («چەى بەيتى» بلەن «كەجە بەيتى») عەبدلعەللەم فەيز حانى‌نىڭ «حكايات و مقالات» ئيسملى كچكنە حالق ئەدەبىياتى مەجموعەسندە دەرج ئيتلگەنلەر. بزنىڭ حالق ئاراسندا يۇرگەن ،بو تۇرلى بەيتلەر، ئەلبەتتە، بۇلارعنا بولماعاندر. ئالارنىڭ يە بيك مەشهورلەرى، يە ئيتتيفاقى قولعا تۇشكەنلەرى گنە ساقلانعانلاردر. عۇمومەن، بزنىڭ حالقدا ،مۇندى ئەدەبىياتقا جيددى كوز بلەن قاراو بولماعان. ئالارنى يازوچىلاردا بۇلاى‌عنا، قزق ئۇچن گنە، قەلەم شايارتر ئۇچن گنە يازعانلاردر. ئالارنىڭ كوبسنچە كۇلكلى ماوزوعلارعا يازلعان بولولارىدا ،شونى كورسەتە. ،مۇنىڭ شيكللى ئەسەرلەر كوبرەك شەكرت‌حالقى ئاراسندا برەودەن برەو كوچرب ئالو واسيتاسى بلەن تارالا ئيدى.

1) «ئەبيات ،مەحبوبلەرگە سەلام نامە» - ،بو قسقاعنا عيشقى شيعر بوعارىدا مەزكور دورت بەيت ئاراسندا ئيڭ ئاور تل بلەن يازلعانى. ئانىڭ تلنىڭ مەرسييەلەر تلندەن كوب ئايرماسى يوق. تلى چعتايچاعا تارتم؛ عەرەب، فارسى سوزلەرى بيك كوب. لاكين، ،بو بەيتنى مەرسييەچى شاعيرلەر- نىڭ ئەسەرلەرندەن ئايرا تورعان نەرسە ئانىڭ مۇندەرەجەسى. مەرسييەچى - ،سوفى شاعيرلەر عيشق حاقندا يازسالار، بارى تيك ئاللاعا بولعان عيشق تورىسنداعنا يازا ئالالار؛ ،بو شيعرنىڭ نا مەعلوم شاعيرى ئيسە ،شول ئوق ماتيرييالنى باشقاچا ئيستيعمال ئيتب، ،شول ئوق ئسلوب وە تارزى ئيفادە بلەن ،چن جير مەعشوقەسنە حيتاب قلب يازا. ،بو بەيتنىڭ بر نيچە ،بولن كوچرەبز:

«سلام الله یوراکم پارەسیغه　　تنم روحی کوزمننك قاراسیغه
سلام ای قوت روح روانم [1])　　سلام ای دلبرجان وجهانم [2])

. . . .

بنکا سنسز بوایچکانلار قزلقان　　بنکا سنسز آچیغ ایرور سچوك [3]) جان
بنکا سنسز عذاب ایروربوراحت　　بنکا سنسز یوراکده منك جراحت
بنکا سنسز حرام ایروربو صحبت　　بنکا سنسز بو صحبتلر چومحنت
بنکا سنسز مصیبتدر معیشت　　بنکا سنسز معیشتلر مشقت
سنك عشقنك بیله آخر اولرمن　　فراقنك اوتیده اکثر کویارمن»

2) «چەی بەيتى» ـ بزنڭ تاتارنڭ ئيك ياراتقان ئشلەرنـدەن برسى بولعان چەى ئچوگە باعشلانب، ئانڭ حاسيیەتلەرن، شارتلارن بەيان قلا تۇرعان ،بو مەدحييە بەحرى ھەزەج وەزنى بلەن (محەممەديیە كۇيىنە) يازلعان. محەممەدييە ئسلوبى شيكللى تانتانالى، بيك كوب عەرەب ـ فارسى سوزلەرى قاتشقان، عۇسمانلى تلنە ياقن بر تلدە يازلبدا ماوزوعسى ،شوندى ئەھەمميیەتسز بر ئەيبر ،بولووى، تەناقز قاعيدەسى بوينچا، بيك كۇلـكلى ،بولب چعا. تشدان قاراعان واقتدا ئانڭ بيك جيددى توندا يازلووى ئانڭ كۇلـكلگن ئارتدراعنا. چەى بەيتنڭ قاى بر ئورنلارن كوچرب ئوتەبز:

«جهان ایچره اول اللەننك　　لذیذ نعمتلری چوقدر
ولـکن بـو بزم یـرده　　بو چای دیك هیچ بری یوقدر
بو چای کبی دوا یوقدر　　عجب خاصیتی چوقدر
اکر آچلار اچار بولسا　　بلورسن بارچەسی توقدر
کەچای فصلنده برایرنی　　هوا صوقسه حرارتدن
اچار بولسەبوچایدین اول　　قوتولور اول مضرتدن [4])
شتا ایامیـده [5]) دخـی　　برود [6]) تلانسه برانسان
صماورله چـای اچارسا　　برودتی کیتار شول آن

. . . .

---

1) ئۇچار جانمنڭ ئازىعى. 2) جان وە تەنمنڭ گوزەلى. 3) تاتلى.
4) ئاورودان. 5) قش كۇنلەرندە. 6) سالقن تيدرسە.

سموار صوتی دلکشدر [1]　　مثالی صایرایان قوشدر
کیلوب اولتورسه سفره کا [2]　　قوناق ننک کونکلی بیک خوشدر
نه دکلو نعمتنك چوقدر　　سماوارله چاینك یوقدر
قوناق چهره سی آچولماس　　همیشه کونکلی صنوقدر
اکر چاینکنی کیلتورسنك　　آچلور باغداغی کل تیك
لطیف سوزلرینی سوزله ب　　اوتورور مثل بلبل دیك
الهی سن آبورماغیل　　بو چایدین بز ضعیف قلنی
اچارکا چای بتار بولسه　　آلورغه ویره سن پولنی [3]»

ﺑﯘ بەيتنىڭ يازوچىسىنىڭ كىم بولووى مەعلوم توگل. لاكىن بەيتنىڭ ئاخرىنداغى

«مونی ایدان کشی املا　　ایرور اوز اورنیده ملا»

دېگەن مىسرالاردىن ئاڭ بىر موللا بولووى ئاڭلاشىلا. بۇ بەيتنى فەيز خانوف دا «نواحی قزاندا بر ملانڭ اثریدر» دی؛ لاكىن موللانىڭ ئىسمىن ئەيتمى. جەمال ۋەلىدى ئوزىنىڭ «تاتار ئەدەبىياتىنىڭ بارىشى» دېگەن كىتابىندا «چەی بەيتى» بىلەن «كىلىن بەيتى»ن عەبدلجەببار قاندالى عانىسبەت بىرمەكچى بولا. دەلىل ئىتىب گويەكى ئالارنىڭ ئۇسلوبلەرى بىلەن قاندالىنىڭ ئۇسلوبىنىڭ بىر تۈرلى بولووىن كىتىرە. ئەمما دەعوانىڭ ئاسلسىز بولووىندا هىچ شۇبهە يوق. قاندالى ئۇسلوبى بىلەن «چەی بەيتى» نىڭ ئۇسلوبى بىر بىرسىنە بۈتىنلەی باشقا بولغانلىغى شىكللى، «چەی بەيتى» بىلەن «كىلىن بەيتى» نىڭ ئۇسلوبلەرى ئاراسىندا هىچ بىر تۈرلى ئوخشاۋ ۋە مۇناسەبەت يوق. مونى ئاڭلار ئوچىن ئالارنى ئىعتىبار بىلەن ئوقوب چاعىشتىرو جىتىسە كىرەك دىب بىلەبز. چەی بەيتىنىڭ، 1835 نچى يىلدا كوچىرلگەن بىر تارىخى قولىيازمانىڭ (ناسىرىنىڭ B نۇسخەسى) ئارتىندا تابىلووى بۇ بەيتنىڭ كوبدەنگى بىر ئەيبر بولووىن كورسەتە. ناسىرى، ئىحتىمال، بۇ بەيتنى شۇل مەجموعەدەن ئوك كوچىرب باسدىرغاندىر. لاكىن، ئاڭار قاراب چەی بەيتن 1835 نچى يىللاردا ئوق يازلغان دىيب ئەيتب بولمى؛ چۈنكى، بەيتدە بىك عادى نەرسەلەر ئىتىب سۈيلەنە تۇرغان ساماۋار بىلەن لىمۇننىڭ

---

1) ساماۋار تاۋشى كوڭل ئاچوچىدر. 2) تابنغا. 3) قانچانى،

روسييەدە كيك ھالق عامەسى ئاراسندا ئيستيعمالگە كرووى بارى 19 نچى عاسرنڭ ئورتالارنداعنا بولعان. شونڭ ئۇچن، بو بەيتنڭ تەرتيب ئيتئلو زامانى 19 نچى عاسرنڭ سوڭعى يارتئسندا ديب بردە شبكلەنميچى ئەيترگە مۆمكين.

3) «كيلن بەيئتى» - ساف تاتارچا، سۆيلەشو تلندە يازلعان، بو ھەجووى بەيت ئوكساعان كيلنلەردەن كۆلە. بەيت «يارم ئالما كيتابى» وەزنندە يازئلب ھەر بر دورت يولنڭ ئەوولگى ئۇچ يولى ئوز ئارا قافيەلەشەلەر. دورتنچى يوللارئنڭ ئاخرلارى «تيديا» ديگەن سوز بلەن تەماملانا. مۆحەررىرى مەعلوم توگل. منە ئانڭ قاى بر ميسراعلارى:

«اونكماغان بولسا كيلون پشره بلميدر بلن
تارتوب اوزاركا تلين سوزكا شبلو تيديا
ابرتە ميچكا ياقميدر منوب مورجا آچميدر
فاين آتادين قاچميدر اوياتسزدر تيديا.
ايرتە صبر صاوميدر صاچن تاراب اورميدر
بر كيلاب جب جرليدر بيش آلتى كون تيديا.
ياتادر مثل طوار تورسە پشره چومار
برسە قولاغننك طونار قاطى بولا تيديا.
يالقاو كيلون شوشىدر اشدن تيزراك بوشىدر
مثل تيوە كوشيدر آشاغاندە تيديا.
يتمەسە آش صايليدر قويماقنى كوب مايليدر
بر اويوقنى بيليدر اون اون بيش كون تيديا
قرغە چقسە يوق اوراق قويا بلميدر ضوزات
ياتادر مثل صورت آخ آخ ايتوب تيديا
بيت بولدى تمامى ياش كيلون ننك يامانى
مثل آطننك چامانى اشلا كاندە تيديا»

4) «كەجە بەيئتى» - «حكايات ومقالات» دا، بو بەيتنڭ بر شەكرت ئارافندان چعارلعانى يازلعان. يۇسف كيتابئنا تەقليدەن يازئلب ھەر بر دورت يولى «ايمدى» بلەن بتە تۆرعان، بو بەيت تاتار تۆرمئشندا شاقتى زور رول ئويناوچى، يۆرت حەيوانلارندان بولعان كەجەنڭ ياوزلقلارئنا

باعشلانعان ,بولب، حالق ئاراسندا مەشهور بولعان كۆل‌كئلمئ بەيتلەردەن‌در. تلمئ «كيلن بەيئتئ» نئـكئ شيكللى ساف تاتارچا. ميسال ئۆچن قاى بر ئورنلارن كيتئرەبز:

«هر كجەنڭ ايكى اسمى بولر ايمش
برى كجه برى قضا بولور ايمش
اول كجەنى يارلى كشى آصرار ايمش
صبر اورنينه سوتين صاوب اچار ايمدى

اعتبار يوق اول كجەنك عقلينه
انابتِ يوق اول كجەنڭ سقالينه
قايا بارساڭ شونده آنى غيبت قيلغل
يازق بولماس بلـكه ثواب بولور ايمدى.

يورر اوزى كيرتەنڭ بويى بلان
آشلقغه كرونـڭ اويى بـلان
يالغوز يورماس اول يورر ظويى بلەن
چومالـەنى اوره توروب آشار ايمدى

بعضى ياطور آنـڭ پچانـلكده
بعضى ياطور آنڭ نچالنيكده
قاراقلقنى اوگرەنور كچك لـكده
آقچا بيروب اياسى تولەب آلور ايمدى

اى يارانلر اول كجەنى آصراما ئكز
آصراسا ئكز آچوق تيشوك قالدرما ئكز
آط آلدندن صولى ئكزنى آلدرما ئكز
صولى كورسه جانن فدا قيلور ايمدى»

منه ,بو «كەجه بەيئتئ» حالق ئاراسندا تارالعان يازما بەيتلەرنڭ زامان ئيعتيبارئ بلەن ئيڭ ,سوڭ تەرتيب ئيتلـگەنلەرندەن حيسابلانرعا تييش. ,ئول 19 نچئ عاسرنڭ سوڭعئ يللارنداعنا چققان بولسا كيرەك. «كيلن بەيئتئ» بلەن برلـكده ,بو بەيت بۆرنعئ تاتار شيعرئنڭ هەجووى قيسمئ ئۆچن ميسال .بولب حزمەت تيتەلەر.

تەمام.

فیهریست .

فیئودالیزم دەورندە تاتار ئەدەبییاتی

بیت

I. تاتار تاریخندا فیئودالیزم 5
II. فیئودالیزم دەورندە ئیدیئولوگییا 24
III. بۆرنغی ئەدەبی تل 37
IV. تاریخی ئەدەبییات 76
«دستان چنگز خان و آقساق تیمر» 89
وقایعنامەلەر 104
«جامع التواریخ» 114
«تواریخ بلغاریە» 123
تاریخی بەیتلەر 138
V. دینی ـ تەساووفی ئەدەبییات 146
«بەدەوام کیتابی» 150
«رسالهٔ عزیزە» 156
«فضائل الشهور» 160
مەرسییەچیلەر هەم سوفی شاعیرلەر 164
عەبدرڕەحیم ئوتز ئیمەنی 179
ئەبولمەنیح حاجی 184
شەمسددین سوفی 187
هیبەتوللا ئیشان 194
عەلی چۆقری 198
VI. حۆرافی ئەدەبییات 226
VII. فیئودالیزم دەوری ئەدەبییاتینڭ سوڭغی باسقچی 236
سەیاحەتنامەلەر 239
حیکایەت کیتابلاری 252
تاهیر ـ زۆهرە هەم یوزیکت قیسسالاری 262
«ناوروز بەیتی» 280
عەبدلجەببار قاندالی 297
بەیتلەر 310

مۇھیمرەك تۈزەتولەر.

باسلغان	دۇرۇسى	بيت		يول
древностей	древности	8	ئاستدان	4
ئاوللارر.	ئاوللار بار.	18	»	3
كلخان	كلسان	40	ئۈستدەن	5
بولعانى،	بولعان؛	45	»	3
زەسمى تىلى	رەسمى تل	56	»	5
بل	تل	68	ئاستدان	8
كۈرس	دۇرس	69	ئۈستدەن	7
بو ئورندا	بر ئورندا	82	ئاستدان	2
كيتابنىڭ	كيتابنڭ	91	ئۈستدەن	6
قيسم	قيسمى	91	»	8
ايتوكنى	كون ايتوكنى	94	»	8
ئازق	ئارتق	96	ئاستدان	2
تواريخ	توابع	124	»	7
بيمانلرى	بيانلرى	128	»	9
باشنك	ياشنك	131	ئۈستدەن	6
ئيسملەرنىەدە	ئيسملەرنىڭدە	133	ئاستدان	5
ئالار	ئاتلار	133	»	4
سفريدەشلرينه	سفردەشلرينه	138	»	10
تۈرمش	تۈرمنشن	146	»	6
هوغه	هواغه	154	»	2

باسلعان	دۇرۇسى	بيت		يول
يۇزۇنڭ	جۇزئۇنىڭ	176	ئۇستدەن	8
وطاعت ايمان	طاعت و ايمان	195	ئاستدان	3
باشدا	باشدان	196	ئۇستدەن	12
ئۇشى	قۇشى	205	ئاستدان	6
مين	صبى	206	ئۇستدەن	10
معاظم	معاشم	206	ئاستدان	11
كد	كدا [4]	213	ئۇستدەن	7
موسى	قموسى	213	»	9
بردەن	يردن	228	»	12
دورت دانه توفغك	دورت دانه طوب	243	»	10

تاتارستان ماتبوعات هەم نەشرييات كامبيناتى.

---

1. روسييه تاريحى (2نچى باسماسى) ف. سەيفى 1 سوم 35 تيين
2. تاتار تاريحى (2نچى باسماسى) ع. عەزيز — 80 »
3. تاتار ئەدەبيياتى تاريحى I » — » 1 — 10 »
4. تاريح ميتوديكاسى (2نچى باسماسى) ف. سەيفى — 60 »
5. ر. ك. پ. تاريحى (زينوڤيفدان) كالليكتيف 1 · — »
6. ر. ك. پ. نڭ قسقاچا تاريحى م. ۇشتەرى — 12 »
7. پوگاچاو ياوى ع. عەزيز — 15 »
8. بۇرنعى بۇلعارلار » — » — 15 »
9. تاتارلارنڭ كيلب چعووى هەم ئالتن ئوردا ع. عەزيز — 10 »
10. قسقاچا پسيحالوگييا ساباقلارى بيكچەنتەى 1 — 10 »
11. زۇئالوگييا (حەيوانات) ك. سەعيد 2 — — »
12. قسقاچا بييالوگييا — 50 »
13. دارڤينيزم 1 — 20 »
14. تاتارلاردا سينفلار تاريحى ع. عەزيز — 45 »
15. روس كولتوراسى تاريحى (پاكروڤسكيدان) 2 — 10 »
16. تل، ئيملا، ئەدەبييات مەسئەلەلەرى ئيبراهيموف 1 — — »
17. ياقن - ئورتا شەرق هەم ياوروپا ئيمپيرياليزمى -- 70 »
18. جەمعييەتنى ئۇيرەنو (ڤولفسوندان) 2 - 50 »
19. دۇنيا حوجالنعى هەم ئيمپيرياليزم (بوحاريندان) 1 — 10 »

كيتابلار سوراتو هەم حەبەرلەشو ئوچن ئادريس:

Казань, Б.-Проломная ул. № 33, Торгсектор Комбината Изд. и Печати ТССР.

بەهاسۇ ١, سوم 50 تييڭ

Г. РАХИМ и Г. ГАЗИЗ

История татарской литературы

(период феодализма)

Комбинат Изд. и Печати Т. С. С. Р.

Казань, 1925 г.